叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. De Libris：散文和诗歌(de Libris Prose And Verse) 000001

2. De Libris：散文和诗歌(de Libris Prose And Verse) 000002

3. De Libris：散文和诗歌(de Libris Prose And Verse) 000003

4. De Libris：散文和诗歌(de Libris Prose And Verse) 000004

5. De Libris：散文和诗歌(de Libris Prose And Verse) 000005

6. De Libris：散文和诗歌(de Libris Prose And Verse) 000006

7. De Libris：散文和诗歌(de Libris Prose And Verse) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

De Libris：散文和诗歌(De Libris Prose and Verse)

[diː] ['laɪbraɪ]
DE LIBRIS
德语 书籍

书籍

[prəʊz] & [vɜːs]
PROSE & VERSE
散文 & 诗

散文与诗歌

[baɪ] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n]
BY AUSTIN DOBSON
经过 奥斯汀 多布森

作者：奥斯汀·多布森

[ˌviː'tiː] [mel] [ˌəʊ 'es] , [sɪk] [kɔː(r)] ['miːlɒs] - , & - .
Vt Mel Os , sic Cor Melos afficit , & reficit .
vt 梅尔 操作系统 , 原文如此 科尔 梅洛斯 - , & - .

Vt Mel Os，原文如此，Cor Melos afficit 和 reficit。

- .
Deuteromelia .
- .

副肢症。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] [dʌθ] ['evə(r)] ['ædi] ['pleʒə(r)] .
A mixture of a Song doth ever adde Pleasure .
一个 混合物 的 一个 歌曲 确实 曾经 添加 乐趣 .

歌曲的混合总能增添乐趣。

['beɪkən] ([ə'dæptɪd]) .
BACON (adapted) .
熏肉 (改编) .

培根（改编）。

['kɒpiraɪt] - [baɪ] [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
Copyright 1908 by The Macmillan Company
版权 - 经过 这 麦克米伦 公司

版权所有 © 1908 麦克米伦公司

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['lektɔː(r)] - ! - - [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]
LECTOR BENEVOLE ! - - FOR SO
讲师 - ! - - 为了 所以

仁慈的莱克特！——为了如此

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , - -
THEY USED TO CALL YOU , YEARS AGO , - -
他们 用过的 到 称呼 你 , 年 前 , - -

多年前，他们曾这样称呼你——

[ai] [kænt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [riːd]
I CAN'T PRETEND TO MAKE YOU READ
我 不能 假装 到 制作 你 读

我无法强迫你阅读

[ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [sək'siːd] ;
THE PAGES THAT TO THIS SUCCEED ;
这 页面 那 到 这 成功 ;

后续页面；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] - - [ɪf] [ai] [wʊd] - - [ɪk'skjuːs]
NOR COULD I - - IF I WOULD - - EXCUSE
也不 可以 我 - - 如果 我 会 - - 原谅

即使我想，我也无法找借口。

[ðə; ði] ['weɪwəd] ['prɔmptɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz]
THE WAYWARD PROMPTINGS OF THE MUSE
这 任性的 提示 的 这 沉思

缪斯的任性冲动

[æt; ət] [huːz] [kə'mɑːnd] [ai] [rəʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
AT WHOSE COMMAND I WROTE THEM DOWN .
在 谁 命令 我 写道 他们 向下 .

我奉其命令将它们记录下来。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [tuː; tə] " [pliːz] [ðə; ði] [taʊn] .
I HAVE NO HOPE TO " PLEASE THE TOWN .
我 有 不 希望 到 " 请 这 镇 .

我没有希望“取悦全镇”。

" [ai] [dɪd] [bʌt; bət] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['frendli] [səʊl]
" I DID BUT THINK SOME FRIENDLY SOUL
" 我 做过 但 思考 一些 友好的 灵魂

“我确实这么做了，但我想可能是某个友善的人。”

([nɒt] [ɪl] - [əd'vaɪzd] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] !)
(NOT ILL - ADVISED , UPON THE WHOLE !)
(不是 患病的 - 建议 , 之上 这 所有的 !)

（总体而言，这并非不明智之举！）

[mait] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] " [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz]
MIGHT LIKE THEM ; AND " TO INTERPOSE
可能 喜欢 他们 ; 和 " 到 插入

可能喜欢它们；以及“介入”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːz] , " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prəʊz] ,
A LITTLE EASE , " BETWEEN THE PROSE ,
一个 小的 舒适 , " 之间 这 散文 ,

散文之间稍作轻松，

[slɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [skræps] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ðæt] [ðʌs]
SLIPPED IN THE SCRAPS OF VERSE , THAT THUS
滑倒了 在 这 碎屑 的 诗 , 那 因此

夹杂着零碎的诗句，就这样

[θɪŋz] [mait] [biː; bi] [les] [mə'nɒtənəs] .
THINGS MIGHT BE LESS MONOTONOUS .
事物 可能 是 较少的 单调 .

事情或许不会那么单调乏味了。

[ðen] , ['lektɔː(r)] , [biː; bi] - !
THEN , LECTOR , BE BENEVOLUS !
然后 , 讲师 , 是 - !

那么，莱克特，请行善！

[[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [lɔːd] ['nɔːθklif] , ['mesəz] . [mək'mɪlən]
[The Author desires to express his thanks to Lord Northcliffe , Messrs . Macmillan
[这 作者 欲望 到 表达 他的 谢谢 到 主 诺斯克利夫 , 先生们 . 麦克米伦
[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['mesəz] . [smɪθ] ,
and Co . , Messrs . Smith ,
和 合作 . , 先生们 . 史密斯 ,

作者谨此向诺斯克利夫勋爵、麦克米伦公司、史密斯公司表示感谢。

['eldə(r)][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['haɪnəmən] , [ænd; ənd] ['mesəz] . ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
Elder and Co . , Mr . William Heinemann , and Messrs . Virtue and Co .
长老 和 合作 . , 先生 . 威廉 海涅曼 , 和 先生们 . 美德 和 合作 .
,
,
,

Elder and Co.、William Heinemann 先生以及 Virtue and Co. 公司

[fɔː(r); fə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðəʊz] ['piːsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ]
for kind permission to reprint those pieces in this volume concerning which
为了 种类 允许 到 重印 那些 件 在 这 体积 有关 哪个
[nəʊ] [spə'sɪfɪk] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [taɪp] .]
no specific arrangements were made on their first appearance in type .]
不 具体的 安排 是 制成 在 他们的 第一的 外貌 在 类型 .]

感谢允许我转载本书中那些最初发表时未作具体安排的文章。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prəʊlɒg]
Prologue
序幕

序幕

[ɒn] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]
On Some Books And Their Associations
在 一些 图书 和 他们的 协会

论某些书籍及其关联

[æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][æn; ən]['edɪtə(r)]
An Epistle To An Editor
一个 书信 到 一个 编辑

致编辑的一封信

- " [mæn][ɒv; əv] [teɪst]
Bramston's " Man Of Taste
- " 男人 的 品尝

布拉姆斯顿的《品味之人》

" [ðə; ði] ['pæʃənət] ['prɪntə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv]
" The Passionate Printer To His Love
" 这 热情的 打印机 到 他的 爱

《热情的印刷工致他的爱人》

[em] . - [ɒn][ðə; ði] [aːts]
M . Rouquet On The Arts
M . - 在 这 艺术

M. Rouquet 论艺术

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪmə(r)]
The Friend Of Humanity And The Rhymer
这 朋友 的 人类 和 这 韵律

人类之友与韵律诗人

[ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt]

The	Parent's	Assistant
这	父母	助手

家长助理

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] ['prɪntɪŋ]

A	Pleasant	Invective	Against	Printing
一个	令人愉快的	谩骂	反对	印刷

一篇对印刷业的愉快抨击

[tuː] ['mɒd(ə)n] [bʊk] ['ɪləsˌtretər] - - [aɪ] . [keɪt] ['griːnˌweɪ]

Two	Modern	Book	Illustrators	-	-	I	.	Kate	Greenaway
二	现代的	书	插画家	-	-	我	.	凯特	格林纳威

两位现代书籍插画家——I. 凯特·格林纳威

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnˌweɪ] [tʃaɪld]

A	Song	Of	The	Greenaway	Child
一个	歌曲	的	这	格林纳威	孩子

格林纳威之子的歌

[tuː] ['mɒd(ə)n] [bʊk] ['ɪləsˌtretər] - - [ˌaɪ 'aɪ] .

Two	Modern	Book	Illustrators	-	-	II	.
二	现代的	书	插画家	-	-	二	.

两位现代书籍插画家——二。

['mɪstə(r)] . [hjuː] ['tɒmsən]

Mr	.	Hugh	Thomson
先生	.	休	汤姆逊

休·汤姆森先生

[hə'reɪʃən] [əʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌtɜːsen'tiːnəri] [ɒv; əv] " [dɒn] [kɪ'hoti]

Horatian	Ode	On	The	Tercentenary	Of	"	Don	Quixote
贺拉斯	颂	在	这	三百周年纪念	的	"	大学教师	堂吉诃德

贺拉斯《堂吉诃德》三百周年颂

" [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz]

"	The	Books	Of	Samuel	Rogers
"	这	图书	的	塞缪尔	罗杰斯

《塞缪尔·罗杰斯的书籍》

['pepis] - " ['daɪəri]

Pepys	'	"	Diary
佩皮斯	-	"	日记

佩皮斯的《日记》

" [ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk] [ɒn] [bæθ.bɑːθ]

"	A	French	Critic	On	Bath
"	一个	法语	评论家	在	洗澡

一位法国评论家论巴斯

[ə; eɪ] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] " ['dʒɒnsn] [klʌb]

A	Welcome	From	The	"	Johnson	Club
一个	欢迎	从	这	"	约翰逊	俱乐部

来自"约翰逊俱乐部"的欢迎

" ['θækəˌreɪz] " ['ezmənd]

"	Thackeray's	"	Esmond
"	萨克雷的	"	埃斯蒙德

萨克雷的《埃斯蒙德》

" [ə; eɪ] [mɪl'tɔnɪk] ['eksəsaɪz]

"	A	Miltonic	Exercise
"	一个	米尔顿	锻炼

"弥尔顿练习

[freʃ] [fækts] [ə'baʊt] ['fiːldɪŋ]
Fresh Facts About Fielding
新鲜的 事实 关于 菲尔丁

关于守备的最新事实

[ðə; ði] ['hæpi] ['prɪntə(r)]
The Happy Printer
这 快乐的 打印机

快乐打印机

[krɒs] ['ridɪŋ] - - [ænd; ənd]['keɪləb] ['waɪtˌfʊrd]
Cross Readings - - And Caleb Whitefoord
叉 阅读 - - 和 卡莱布 怀特福德

交叉阅读——以及卡莱布·怀特福德

[ðə; ði][lɑːst] [pruːf]
The Last Proof
这 最后的 证明

最后的证据

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

* [ðə; ði] ['ɒtə(r)] [hʌnt] [ɪn] [ðə; ði] " [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] .
*** THE OTTER HUNT IN THE " COMPLEAT ANGLER .**
* 这 獭 打猎 在 这 " 完成 垂钓者 .

《垂钓者》中的水獭狩猎。

" [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [pen] - ['drɔːɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [hjuː] ['tɒmsən] ['frʌntɪspiːs]
" From an unpublished pen - drawing by Mr . Hugh Thomson Frontispiece
" 从 一个 未发表的 笔 - 绘画 经过 先生 . 休 汤姆逊 卷首插图

“根据休·汤姆森先生未发表的钢笔画绘制的卷首插图

* [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
*** GROUP OF CHILDREN .**
* 团体 的 孩子们 .

一群孩子。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][pen] - ['drɔːɪŋ] [baɪ] [keɪt] ['griːnˌweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] , -
From the original pen - drawing by Kate Greenaway for The Library , 1881
从 这 原来的 笔 - 绘画 经过 凯特 格林纳威 为了 这 图书馆 , -

原作是凯特·格林纳威为《图书馆》创作的钢笔画，1881年

* ['pens(ə)l] - ['sketʃɪz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ([nəʊ] . [wʌn])
*** PENCIL - SKETCHES , by the same (No . 1)**
* 铅笔 - 草图 , 经过 这 相同的 (不 . 1)

铅笔素描，作者同上（编号 1）

* ['pens(ə)l] - [sketʃ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ([nəʊ] . [ˌtuː'tuː])
*** PENCIL - SKETCH , by the same (No . 2)**
* 铅笔 - 草图 , 经过 这 相同的 (不 . 2)

* 铅笔素描，作者同上（编号 2）

* ['pens(ə)l] - ['sketʃɪz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ([nəʊ] . [θriː])
*** PENCIL - SKETCHES , by the same (No . 3)**
* 铅笔 - 草图 , 经过 这 相同的 (不 . 3)

* 铅笔素描，作者同上（编号 3）

* ['pens(ə)l] - [sketʃ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ([nəʊ] . [fɔːr])
*** PENCIL - SKETCH , by the same (No . 4)**
* 铅笔 - 草图 , 经过 这 相同的 (不 . 4)

* 铅笔素描，作者同上（编号 4）

[ðə; ði] [braʊn] [bʊk] - [pleɪt] .

THE	BROWN	BOOK	-	PLATE	.
这	棕色的	书	-	盘子	.

棕色藏书票。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [hju:] ['tɒmsən] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

From	the	original	design	by	Mr	.	Hugh	Thomson	in	the	possession	of	Mr	.
从	这	原来的	设计	经过	先生	.	休	汤姆逊	在	这	拥有	的	先生	.

['ɜ:nɪst] [braʊn]

Ernest	Brown
欧内斯特	棕色的

该设计原件由休·汤姆森先生创作，现由欧内斯特·布朗先生收藏。

---

* [sɜ:(r)]['rɒdʒə(r)][di:] ['kʌvəli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

*	SIR	ROGER	DE	COVERLEY	AT	THE	ASSIZES	.
*	先生	罗杰	德语	考弗利	在	这	巡回审判	.

* 罗杰·德·科弗利爵士出席巡回审判。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜ:st] [rʌf] ['pens(ə)l] - [sketʃ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [wɪð] [sɜ:(r)]['rɒdʒə(r)]

From	a	first	rough	pencil	-	sketch	,	by	the	same	,	for	Days	with	Sir	Roger
从	一个	第一的	粗糙的	铅笔	-	草图	,	经过	这	相同的	,	为了	天	和	先生	罗杰

[di:] ['kʌvəli] , -

de	Coverley	,	1886
德	科弗利	,	-

根据同一人于 1886 年为《与罗杰·德·科弗利爵士共度的时光》所作的第一幅铅笔草图。

[pen] - ['sketʃɪz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [ɒn][ðə; ði][hɑ:f] - ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [bəʊ] [brə'keɪd]

PEN	-	SKETCHES	,	by	the	same	,	on	the	Half	-	Title	of	the	Ballad	of	Beau	Brocade
笔	-	草图	,	经过	这	相同的	,	在	这	一半	-	标题	的	这	民谣	的	博	锦缎

, - .

,	1892	.
,	-	.

同一人创作的钢笔素描，描绘了《美丽锦缎之歌》的半标题，1892 年。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [ti:] . [ə; eɪ] . ['dɒbs(ə)n]

From	the	originals	in	the	possession	of	Mr	.	A	.	T	.	A	.	Dobson
从	这	原件	在	这	拥有	的	先生	.	一个	.	T	.	一个	.	多布森

原件由ATA Dobson先生保存

---

* [pen] - [sketʃ] (['trɪplət]) , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [ɒn][ə; eɪ] ['flaɪli:f] [ɒv; əv][peg] ['wɑ:fɪŋtən] , -

*	PEN	-	SKETCH	(	TRIPLET	)	,	by	the	same	,	on	a	Flyleaf	of	Peg	Woffington	,	1899
*	笔	-	草图	(	三重态	)	,	经过	这	相同的	,	在	一个	飞叶	的	佩格	沃芬顿	,	-

同一作者创作的钢笔素描（三联画），绘于佩格·沃芬顿的扉页上，1899年

[ˌevi'li:nə] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

EVELINA	AND	THE	BRANGHTONS	,	by	the	same	.
伊芙琳娜	和	这	-	,	经过	这	相同的	.

伊芙琳娜和布兰顿一家，作者同人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krænfəd] [ˌevi'li:nə] , -

From	the	Cranford	Evelina	,	1903
从	这	克兰福德	伊芙琳娜	,	-

摘自1903年克兰福德伊芙琳娜号

['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

LADY	CASTLEWOOD	AND	HER	SON	,	by	the	same	.
女士	城堡林	和	她	儿子	,	经过	这	相同的	.

卡斯尔伍德夫人和她的儿子，也是同一人所著。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krænfəd] ['ezmənd] , -

From	the	Cranford	Esmond	,	1905
从	这	克兰福德	埃斯蒙德	,	-

摘自克兰福德·埃斯蒙德，1905年

['mɜːsəri] [leɪn] , ['kæntəbəri] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

MERCERY	LANE	,	CANTERBURY	,	by	the	same	.
仁慈	车道	,	坎特伯雷	,	经过	这	相同的	.

坎特伯雷默瑟里巷，同上。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pens(ə)l] - ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɪn] [kent] , -

From	the	original	pencil	-	drawing	for	Highways	and	Byways	in	Kent	,	1907
从	这	原来的	铅笔	-	绘画	为了	高速公路	和	小路	在	肯特	,	-

源自 1907 年《肯特郡公路和小路》的原始铅笔画

[ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [priː'siːd, priː-][baɪ][æn; ən]['æstərɪsk][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	originals	of	the	illustrations	preceded	by	an	asterisk	are	in	the
这	原件	的	这	插图	之前	经过	一个	星号	是	在	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

possession	of	the	Author	.
拥有	的	这	作者	.

标有星号的插图原件由作者保存。

[ɒn] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

ON	SOME	BOOKS	AND	THEIR	ASSOCIATIONS
在	一些	图书	和	他们的	协会

关于某些书籍及其关联

[njuː] [bʊks] [kæn; kən][hæv; həv] [fjuː] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

New	books	can	have	few	associations	.
新的	图书	能	有	很少	协会	.

新书可能没什么联想。

[ðeɪ] [meɪ] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][best] ['dek(ə)l] - [edʒd] ['hwɒtmən] ['peɪpə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [njuːɪst] [taɪps]

They	may	reach	us	on	the	best	deckle	-	edged	Whatman	paper	,	in	the	newest	types
他们	可能	抵达	我们	在	这	最好的	毛边	-	边缘	沃特曼	纸	,	在	这	最新	类型

[ɒv; əv] ['feɪməs] ['presɪz] ,

of	famous	presses	,
的	著名的	出版社	,

它们或许会用最好的毛边沃特曼纸，通过最新型的著名印刷机送到我们手中。

[wɪð] [bæks] [ɒv; əv] [ɪm'bɒst] ['veləm] , [wɪð] ['teɪstfl] ['tæsld] [strɪŋz] ,

with	backs	of	embossed	vellum	,	with	tasteful	tasselled	strings	,
和	背部	的	压纹	羊皮纸	,	和	有品味的	带流苏的	字符串	,

背面采用压纹羊皮纸，并饰有雅致的流苏绳。

- - [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi]

-	-	and	yet	be	no	more	to	us	than	the	constrained	and	uneasy
-	-	和	然而	是	不	更多的	到	我们	比	这	受限	和	不安

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

acquaintances	of	yesterday	.
熟人	的	昨天	.

——然而，对我们来说，他们不过是昨天那些拘谨而尴尬的熟人而已。

[frendz] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,

Friends	they	may	become	to	-	morrow	,	the	day	after	,
朋友们	他们	可能	变得	到	-	明天	,	这	天	后	,

他们明天、后天或许会成为朋友，

- - [pə'hæps] " [hʌŋk] [ɪn] ['ænəm] [et] [plʊrz] " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv]

-	-	perhaps	"	hunc	in	annum	et	plures	"	But	for	the	time	being	they	have
-	-	也许	"	亨克	在	年	等	复数	"	但	为了	这	时间	存在	他们	有

['naɪðə(r)] [pɑːt] [nɔː(r)][lɒt][ɪn]['aʊə(r)][pɑːst][ɒv; əv] ['retrəspekt] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] .

neither	part	nor	lot	in	our	past	of	retrospect	and	suggestion	.
两者都不	部分	也不	很多	在	我们的	过去的	的	回顾	和	建议	.

——或许是“hunc in annum et plures”，但就目前而言，它们既不属于我们的过去，也不属于我们的回顾和暗示。

[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [laɪk] [ɔː(r)] [laɪkt] , [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ;

Of	what	we	were	,	of	what	we	like	or	liked	,	they	know	nothing	;
的	什么	我们	是	,	的	什么	我们	喜欢	或者	喜欢	,	他们	知道	没有什么	;

他们对我们过去的样子、我们喜欢或曾经喜欢的东西一无所知；

[ænd; ənd][wiː; wi] - - [ɪf] [ðæt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] - - [nəʊ] ['iːv(ə)n] [les] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	-	-	if	that	be	possible	-	-	know	even	less	of	them	.
和	我们	-	-	如果	那	是	可能的	-	-	知道	甚至	较少的	的	他们	.

而我们——如果这可能的话——对他们的了解就更少了。

['weðə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪl] [briːd] [kən'tempt] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Whether	familiarity	will	breed	contempt	,	or	whether	they	will	come	home	to	our
无论	熟悉	将要	品种	鄙视	,	或者	无论	他们	将要	来	家	到	我们的

['bɪznəs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] ,

business	and	bosom	,
商业	和	怀	,

熟悉究竟会滋生轻蔑，还是会让他们回归我们的事业和内心?

- - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][læp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪts] .

-	-	these	are	things	that	lie	on	the	lap	of	the	Fates	.
-	-	这些	是	事物	那	说谎	在	这	膝	的	这	命运	.

——这些事情都掌握在命运手中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] , [æz; əz][ɒv; əv] [njuː]

But	it	is	to	be	observed	that	the	associations	of	old	books	,	as	of	new
但	它	是	到	是	观察到	那	这	协会	的	老的	图书	,	作为	的	新的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

但值得注意的是，旧书和新书的联想方式是相同的。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)][tekst][ɔː(r)] ['fɔːmæt] , - - [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

are	not	always	exclusively	connected	with	their	text	or	format	,	-	-	are	sometimes	,
是	不是	总是	只	连接	和	他们的	文本	或者	格式	,	-	-	是	有时	,

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

as	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

并不总是与它们的文本或格式完全相关，——事实上，有时确实如此。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][bəuθ] .

independent	of	both	.
独立的	的	两个都	.

与两者无关。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['memərəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['tenjə(r)] , [baɪ] [prə'pɪŋkwəti] ,

Often	they	are	memorable	to	us	by	length	of	tenure	,	by	propinquity	,
经常	他们	是	难忘	到	我们	经过	长度	的	任期	,	经过	接近	,

我们常常会因为他们的任期长短或地理位置的接近而记住他们。

- - ['iːv(ə)n][baɪ][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)] [nɪ'glekt] .

-	-	even	by	their	patience	under	neglect	.
-	-	甚至	经过	他们的	耐心	在下面	忽视	.

——甚至凭借他们在被忽视时的耐心。

[wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [riːd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['həʊlli] [ɪk'stɜːn(ə)l]

We	may	never	read	them	;	and	yet	by	reason	of	some	wholly	external
我们	可能	绝不	读	他们	;	和	然而	经过	原因	的	一些	完全	外部的

[ænd; ənd][ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

and	accidental	characteristic	,
和	偶然	特征	,

我们或许永远不会读到它们；然而，由于某些完全外在的、偶然的特征，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] - -

it	would	be	a	wrench	to	part	with	them	if	the	moment	of	separation	-	-
它	会	是	一个	扳手	到	部分	和	他们	如果	这	片刻	的	分离	-	-

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊə(r)] - - [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][lɑːst] .

the	inevitable	hour	-	-	should	arrive	at	last	.
这	不可避免的	小时	-	-	应该	到达	在	最后的	.

如果离别的时刻——不可避免的那一刻——最终到来，与他们告别将会是痛苦的。

[hɪə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [pɔɪnt] , [ɪz][ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd] ['bætəd] [frentʃ] ['fəʊliəʊ] ,

Here	,	to	give	an	instance	in	point	,	is	a	stained	and	battered	French	folio	,
这里	,	到	给	一个	实例	在	观点	,	是	一个	染色	和	伤痕累累	法语	对开本	,

[wɪð] [pætʃt] ['kɔːnəs] ,

with	patched	corners	,
和	已修补	角落	,

举个例子来说，这是一本破旧不堪、有污渍的法国对开本，边角也打了补丁。

- - [mɒnz] .

-	-	Mons	.
-	-	蒙斯	.

蒙席

[en] . - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] - , - ,

N	.	Renouard's	translation	of	the	Metamorphoses	d'Ovide	,	1637	,
N	.	-	翻译	的	这	变态	-	,	-	,

N. Renouard 翻译的《奥维德的变形记》，1637 年

" - [diː] ['fɪgəz] - [ʃəkjuːn] ['feɪb(ə)l] " (['veri] [ɒd] ['fɪgəz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] !

"	enrichies	de	figures	à	chacune	Fable	"	(	very	odd	figures	some	of	them	are	!
"	-	德	数据	-	恰库恩	寓言	"	(	非常	奇怪的	数据	一些	的	他们	是	!

)

)

)

“丰富的数字 à chacune Fable”(其中一些数字非常奇怪！)

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] " [ʃeɪ] [pjeə] - , - [seɪŋkt] - , - [lɑː] [bɒn] - [fɔɪ] ,

and	to	be	bought	"	chez	Pierre	Billaine	,	ruë	Sainct	Iacques	,	à	la	Bonne	-	Foy	,
和	到	是	买	"	chez	皮埃尔	-	,	-	圣徒	-	,	-	拉	邦妮	-	福伊	,

- [es] . - .

deuant	S	.	Yues	.
-	S	.	-	.

并可购买“ chez Pierre Billaine，ruë Saint Iacques，à la Bonne-Foy，deeuant S. Yues。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][held][nəʊ] ['ɒnəd] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelvz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n][rɪ'zaɪdɪd][ˌeɪ 'juː]

"	It	has	held	no	honoured	place	upon	the	shelves	;	it	has	even	resided	au
"	它	有	握住	不	荣幸	地方	之上	这	货架	;	它	有	甚至	居住地	au

[rɛz] - [diː] - [ʃoʊ'seɪ] ,

rez	-	de	-	chaussée	,
保留	-	德	-	chaussée	,

“它在书架上没有占据任何显眼的位置；它甚至被遗忘在角落里。”

- - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [les] [dɪə(r)] , - - [nɒt] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

-	-	that	is	to	say	,	upon	the	floor	;	but	it	is	not	less	dear	,	-	-	not	less	desirable
-	-	那	是	到	说	,	之上	这	地面	;	但	它	是	不是	较少的	亲爱的	,	-	-	不是	较少的	理想

.

:
.

也就是说，放在地板上；但它的价格并不便宜，——也不逊色。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] " (['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tuː; tə]

For	at	the	back	of	the	"	Dedication	to	the	King	"	(	Lewis	XIII	.	to
为了	在	这	后退	的	这	"	奉献	到	这	国王	"	(	刘易斯	十三	.	到

[wɪt]) ,

wit	)	,
有	)	,

在“献给国王的献词”（路易斯十三世）背面，

[ɪz] [skrɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['slɑːntɪŋ] , [ɪ'regjələ(r)][hænd] :

is	scrawled	in	a	slanting	,	irregular	hand	:
是	潦草的	在	一个	斜	,	不规律的	手	:

字迹潦草，倾斜且不规则：

" [pɔː(r)] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [mɒnz] [sʌn] [treɪs] ['hʌmb(ə)l][et] [treɪs] - [ˌsɜːrvi'tɜːr] [ˌes 'tiː] .

"	Pour	mademoiselle	de	mons	Son	tres	humble	et	tres	obeissant	Serviteur	St	.
"	倒	小姐	德	丘陵	儿子	特雷斯	谦逊的	等	特雷斯	-	仆人	英石	.

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] .

André	.
安德烈	.

“尊敬的圣安德烈小姐，我们的儿子非常谦卑，非常服从。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [wɜːd] , [sʌm; səm][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['leɪtə(r)]

"	Between	the	fourth	and	fifth	word	,	some	one	,	in	a	smaller	writing	of	later
"	之间	这	第四	和	第五	单词	,	一些	一	,	在	一个	较小的	写作	的	之后

[deɪt] ,

date	,
日期	,

“在第四个词和第五个词之间，有人，在后来写成的一篇篇幅较小的文章中，

[hæz; həz] ['ædɪd] " [pɑː(r)] " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] " [ˌes 'tiː] . ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] , " [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] " - .

has	added	"	par	"	and	after	"	St	.	André	,	"	the	signature	"	Vandeuvre	.
有	额外	"	帕	"	和	后	"	英石	.	安德烈	,	"	这	签名	"	-	.

添加了“par”，在“St. André”之后是签名“Vandeuvre”。

" [ɪn] [ðiːz] [ɪ'reləvənt] ([ænd; ənd] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd]) [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] .

"	In	these	irrelevant	(	and	unsolicited	)	interpolations	,	I	take	no	interest	.
"	在	这些	无关紧要	(	和	未经请求的	)	插值	,	我	拿	不	兴趣	.

“对于这些无关紧要（且未经请求）的插话，我毫无兴趣。”

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['mɪs] . [diː] [mɒnz] ?

But	who	was	Mlle	.	de	Mons	?
但	WHO	曾是	小姐	.	德	蒙斯	?

但德蒙斯小姐究竟是谁?

[æz; əz] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] [sɪŋz] : [dɪd] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ['jestədeɪ] [ɔː(r)]['eɪdʒɪz] [bæk] ?

As	Frederick	Locker	sings	:	Did	She	live	yesterday	or	ages	back	?
作为	弗雷德里克	储物柜	唱歌	:	做过	她	居住	昨天	或者	年龄	后退	?

正如弗雷德里克·洛克所唱：她是生活在昨天还是很久以前?

[wɒt] ['kʌlə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [wen] [braɪt] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ?

What	colour	were	the	eyes	when	bright	and	waking	?
什么	颜色	是	这	眼睛	什么时候	明亮的	和	醒来	?

醒来时眼睛明亮，是什么颜色的?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rɪŋlɪt] [feə(r)] , [ɔː(r)] [braʊn] , [ɔː(r)] [blæk] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] !

And	were	your	ringlets	fair	,	or	brown	,	or	black	,	Poor	little	Head	!
和	是	你的	环状物	公平的	,	或者	棕色的	,	或者	黑色的	,	贫穷的	小的	头	!

可怜的小脑袋，你的卷发是金色的、棕色的还是黑色的呢?

[ðæt] [lɒŋ] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] ['eɪkɪŋ] ! [[wʌn]] " ['eɪdʒɪz] [bæk] " [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nlɪ] [dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv] ,

that	long	has	done	with	aching	!	[	1	]	"	Ages	back	"	she	certainly	did	not	live	,
那	长的	有	完毕	和	疼痛	!	[	1	]	"	年龄	后退	"	她	当然	做过	不是	居住	,

长久以来，她一直饱受疼痛的折磨！[1] “很久以前”她肯定没有生活过，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['deɪtɪd] " - , " [ænd; ənd] " ['jestədeɪ] " [ɪz] [əb'sɜːd] .

for	the	book	is	dated	"	1637	,	"	and	"	yesterday	"	is	absurd	.
为了	这	书	是	日期	"	-	,	"	和	"	昨天	"	是	荒诞	.

因为这本书的出版日期是“1637年”，而“昨天”是荒谬的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , - - [neɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['laɪvli]

But	that	her	eyes	were	bright	,	-	-	nay	,	that	they	were	particularly	lively
但	那	她	眼睛	是	明亮的	,	-	-	不	,	那	他们	是	特别	热闹

[ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ,

and	vivacious	,
和	活泼	,

但她的眼睛明亮有神，——不，应该说是格外生动活泼。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][æn'twɑːn]['wɔtəu; vɑː'təu][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

even	as	they	are	in	the	sanguine	sketches	of	Antoine	Watteau	a	hundred
甚至	作为	他们	是	在	这	乐观	草图	的	安托万	华托	一个	百

[j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,

years	afterwards	,
年	然后	,

即使一百年后，它们仍然出现在安托万·华托的乐观素描中。

[ai][ˌeɪ 'em] " - " - - [æz; əz]['mɪsɪz] . ['slɪpslɒp] [wʊd] [seɪ] .

I	am	"	confidous	"	-	-	as	Mrs	.	Slipslop	would	say	.
我	是	"	-	"	-	-	作为	太太	.	滑坡	会	说	.

正如斯利普斯洛普太太会说的那样，我很“自信”。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['θɪəri] ([ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [dɪ'spɜːrs]

For	my	theory	(	in	reality	a	foregone	conclusion	which	I	shrink	from	dispersing
为了	我的	理论	(	在	现实	一个	已放弃	结论	哪个	我	收缩	从	分散

[baɪ] ['eni] ['præktɪkl] [rɪ'zɒlvənt]) [ɪz] ,

by	any	practical	resolvent	)	is	,
经过	任何	实际的	解析	)	是	,

我的理论（实际上是一个既定的结论，我不愿用任何实际的解释来推翻它）是：

[ðæt] [maɪl] .

that	Mile	.
那	英里	.

那英里。

[diː] [mɒnz] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - - ['sentʃəri] [frentʃ] [tʃaɪld] ,

de	Mons	was	some	delightful	seventeenth	-	-	century	French	child	,
德	蒙斯	曾是	一些	愉快	第十七	-	-	世纪	法语	孩子	,

德蒙斯是一位可爱的十七世纪法国孩子，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bɪg] ['vɒljuːm] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] .

to	whom	the	big	volume	had	been	presented	as	a	picture	-	book	.
到	谁	这	大的	体积	有	到过	呈现	作为	一个	图片	-	书	.

有人把这本厚厚的书当作图画书来看。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'lɜːt] , [streɪt] - ['kɔːsɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [wɪð] ['ribən] [heə(r)] , ['iːgəli]

I	can	imagine	the	alert	,	strait	-	corseted	little	figure	,	with	ribboned	hair	,	eagerly
我	能	想象	这	警报	,	海峡	-	束腰	小的	数字	,	和	丝带	头发	,	急切地

[krein] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɔːl] ['fəʊliəʊ] ;

craning	across	the	tall	folio	;
起重机	穿过	这	高的	对开本	;

我可以想象一个机敏的、身着束腰紧身衣的小身影，头发扎成丝带，急切地伸长脖子越过高高的对开本；

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['kjʊəriəsli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ðə; ði]['ledʒəndz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒpə(r)] " ['fɪgəz] ,

and	following	curiously	with	her	finger	the	legends	under	the	copper	"	figures	,
和	下列的	奇怪的是	和	她	手指	这	传说	在下面	这	铜	"	数据	,

" - - " [nɑːr'sɪs] [ɪn] [flɜː] , "

"	-	-	"	Narcisse	en	fleur	,	"
"	-	-	"	水仙花	英文	花朵	,	"

她好奇地用手指沿着铜像下方的文字——“盛开的纳西斯”——浏览着。

" - [ɪn] [hi'buː] , "

"	Ascalaphe	en	hibou	,	"
"	-	英文	hibou	,	"

"Ascalaphe en hibou, "

" ['dʒeɪs(ə)n] - [ˌel'iː]['drægən] , " - - [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

"	Jason	endormant	le	dragon	,	"	-	-	and	so	forth	,
"	杰森	-	勒	龙	,	"	-	-	和	所以	前进	,

“Jason Endormant le Dragon”——诸如此类，

[wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sɪn] - [biːldən] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][kæts][mʌst; məst][hæv; həv]

with	much	the	same	wonder	that	the	Sinne	-	Beelden	of	Jacob	Cats	must	have
和	很多	这	相同的	想知道	那	这	罪孽	-	贝尔登	的	雅各布	猫	必须	有

[stɜːd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃˌwimin] [ɒv; əv] ['mɪdəlˌbɜːrg] .

stirred	in	the	little	Dutchwomen	of	Middelburg	.
搅拌	在	这	小的	荷兰女人	的	米德尔堡	.

这与雅各布·卡茨的《辛尼·贝尔登》给米德尔堡的小荷兰妇女们带来的惊奇感非常相似。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['mɪs] . [diː] [mɒnz] [bʌt; bət] [ðɪs] , - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

There	can	be	no	Mlle	.	de	Mons	but	this	,	-	-	and	for	me	she	can
那里	能	是	不	小姐	.	德	蒙斯	但	这	,	-	-	和	为了	我	她	能

['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] !

never	grow	old	!
绝不	生长	老的	!

世上不可能有蒙斯小姐，只有她——而且对我来说，她永远不会变老！

[[wʌn]] [ðɪs] ['kwɒtreɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [tʌtʃt] [ə'pɒn][baɪ] ['θækəri]

[	1	]	This	quatrain	has	the	distinction	of	having	been	touched	upon	by	Thackeray
[	1	]	这	四行诗	有	这	区别	的	拥有	到过	感动	之上	经过	萨克雷

.

:

.

[1] 这首四行诗的特别之处在于，它曾被萨克雷提及。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['lɑkərz] ['mænjuskrɪpt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] [ˌmægə'ziːn] [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][ræn]

When	Mr	.	Locker's	manuscript	went	to	the	Cornhill	Magazine	in	1860	,	it	ran
什么时候	先生	.	储物柜的	手稿	去	到	这	康希尔	杂志	在	-	,	它	跑

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

1860年，洛克先生的手稿送到《康希尔杂志》时，内容如下：

[dɪd] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ['jestədeɪ] , [ɔː(r)]['eɪdʒɪz] [sped] ?

Did	she	live	yesterday	,	or	ages	sped	?
做过	她	居住	昨天	,	或者	年龄	加速	?

她仿佛还活在昨天，还是时光飞逝?

[wɒt] ['kʌlə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [wen] [braɪt] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ?

What	colour	were	the	eyes	when	bright	and	waking	?
什么	颜色	是	这	眼睛	什么时候	明亮的	和	醒来	?

醒来时眼睛明亮，是什么颜色的?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈrɪŋlɪt] [feə(r)] ?

And	were	your	ringlets	fair	?
和	是	你的	环状物	公平的	?

你的卷发颜色漂亮吗?

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hed] !

Poor	little	head	!
贫穷的	小的	头	!

可怜的小脑袋!

- - [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] !

-	-	Poor	little	heart	!
-	-	贫穷的	小的	心	!

可怜的小家伙!

[ðæt] [lɒŋ] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ˈeɪkɪŋ] .

that	long	has	done	with	aching	.
那	长的	有	完毕	和	疼痛	.

长久以来，疼痛早已消失殆尽。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ðiˈ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][fɑː(r)] -

Sometimes	it	comes	to	pass	that	the	association	is	of	a	more	far	-
有时	它	来	到	经过	那	这	协会	是	的	一个	更多的	远的	-

[fetʃt] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l][kaɪnd] .

fetched	and	fanciful	kind	.
已获取	和	奇幻的	种类	.

有时，这种联想会变得更加牵强附会、异想天开。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈɔvid] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] : [ɪn][maɪ][nekst] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " [əˈnʌðə(r)] - [ges]

In	the	great	Ovid	it	lies	in	an	inscription	:	in	my	next	case	it	is	"	another	-	guess
在	这	伟大的	奥维德	它	谎言	在	一个	题词	:	在	我的	下一个	案件	它	是	"	其他	-	猜测

" [ˈmætə(r)] .

"	matter	.
"	事情	.

在伟大的奥维德的作品中，它被铭刻在一段文字里；而在我的下一个例子中，它则是一个“另一种猜测”的问题。

[ðə; ði][ˈfəʊliəʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪlvə] - [ɒv; əv][ðə; ði] " [raɪt] [ɒn] .

The	folio	this	time	is	the	Sylva	Sylvarum	of	the	"	Right	Hon	.
这	对开本	这	时间	是	这	西尔瓦	-	的	这	"	正确的	尊敬的	.

这次的对开本是“尊敬的”的《Sylva Sylvarum》。

[ˈfrɑːnsɪs][ləʊ] .

Francis	Lo	.
弗朗西斯	洛	.

弗朗西斯·洛

[ˈvɛrʊləm] .

Verulam	.
维鲁拉姆	.

维鲁拉姆。

[ˈvaɪkaʊnt] [ˌes ˈtiː] . [ˈælbən] , " [ɒv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [lɔːd]

Viscount	St	.	Alban	,	"	of	whom	some	people	still	prefer	to	speak	as	Lord
子爵	英石	.	阿尔班	,	"	的	谁	一些	人们	仍然	更喜欢	到	说话	作为	主

[ˈbeɪkən] .

Bacon	.
熏肉	.

圣阿尔班子爵，有些人仍然更喜欢称他为培根勋爵。

- [tɪz]['əʊnli][ðə; ði] " [sɪkst][ɪ'dɪʃ(ə)n] " ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]
' Tis only the " sixt Edition " ; but it was to be bought at the Great
- 的 仅有的 这 " 六 版 " ; 但 它 曾是 到 是 买 在 这 伟大的
[tɜːrks] [hed] ,
Turk's Head ,
土耳其的 头 ,

这只是“第六版”；但它原本要在“大土耳其人头”酒吧买到。

" [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [maɪtɝ] - " ([nɒt][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [prɪ'tendə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] !) ,
" next to the Mytre Tauerne " (not the modern pretender , be it observed !) ,
" 下一个 到 这 神秘 - " (不是 这 现代的 冒名顶替者 , 是 它 观察到 !) ,

“毗邻 Mytre Tauerne”（请注意，不是现代的仿制品！），

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
which is in itself a feature of interest .
哪个 是 在 本身 一个 特征 的 兴趣 .

这本身就是一个值得关注的特点。

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [pə'zesə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊts] ,
A former possessor , from his notes ,
一个 以前的 拥有者 , 从 他的 笔记 ,

根据前任所有者的笔记，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɑːdʒli] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðæt] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [wɪtʃ]
appears to have been largely preoccupied with that ignoble clinging to life which
出现 到 有 到过 很大程度上 心事重重 和 那 卑鄙的 依恋 到 生活 哪个
[səʊ] ['eksəd] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] ,
so exercised Matthew Arnold ,
所以 锻炼 马修 阿诺德 ,

似乎他主要关注的是那种令马修·阿诺德着迷的、卑劣的求生本能。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['læksətɪv] ['sɪmpəlz] [fɔː(r); fə(r)]['medsn; 'medɪsn] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
for they relate chiefly to laxative simples for medicine ; and he
为了 他们 涉及 主要 到 泻药 简单 为了 药品 ; 和 他
['kʌmfət] [hɪm'self] , [ɪn]['eɪprəl] , - ,
comforts himself , in April , 1695 ,
舒适 他自己 , 在 四月 , - ,

因为它们主要与医药用的简易泻药有关；他在1695年4月安慰自己说：

[baɪ] [træn'skraɪbɪŋ] ['beɪkənz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] " [ə; eɪ] [laɪf] [led] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɪn]['həʊli]['eksəsaɪzɪz] "
by transcribing Bacon's reflection that " a Life led in Religion and in Holy Exercises "
经过 转录 培根的 反射 那 " 一个 生活 引领 在 宗教 和 在 圣 练习 "
[kən'djuːs] [tuː; tə][lɒn'dʒevəti] ,
conduces to longevity ,
促进 到 长寿 ,

通过转述培根关于“在宗教和圣洁操练中度过的生活”有助于长寿的思考，

- - [æn; ən] ['æfərɪzəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)]['juːsf(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
- - an aphorism which , however useful as an argument for length of
- - 一个 格言 哪个 , 然而 有用 作为 一个 争论 为了 长度 的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

——这句格言虽然可以用来论证白昼的长度，但

[ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rɪ'məʊt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
is a rather remote reason for religion .
是 一个 相当 偏僻的 原因 为了 宗教 .

这是人们信奉宗教的一个相当牵强的理由。

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [məʊst] [sɪˈdʌktɪv] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ,

But	what	to	me	is	always	most	seductive	in	the	book	is	,
但	什么	到	我	是	总是	最多	诱人的	在	这	书	是	,

但对我来说，这本书最吸引人的地方始终是：

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] ([nɒt] [ˈkɒpi] , [ɒv; əv] [kɔːs]) [ɒv; əv] - [ˈmɑːstə(r)] [ˈaɪzək] [ˈwɔːltən] , [wen]

that	to	this	edition	(	not	copy	,	of	course	)	of	1651	Master	Izaak	Walton	,	when
那	到	这	版	(	不是	复制	,	的	课程	)	的	-	掌握	伊扎克	沃尔顿	,	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

1651 年伊萨克·沃尔顿大师来到时，他所读的正是这个版本（当然不是副本）。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpliːt] [ˈæŋglə(r)][ɒv; əv] - ,

in	his	Compleat	Angler	of	1653	,
在	他的	完成	垂钓者	的	-	,

在他1653年出版的《垂钓大全》中，

[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [sʌtʃ] [ˈæbstrækt] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saʊnd] [ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,

to	discuss	such	abstract	questions	as	the	transmission	of	sound	under	water	,
到	讨论	这样的	抽象的	问题	作为	这	传播	的	声音	在下面	水	,

讨论诸如水下声音传播等抽象问题，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv] [kɑːp] [ænd; ənd] [paɪk] , [mʌst; məst] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [rɪˈfɜːd] .

and	the	ages	of	carp	and	pike	,	must	probably	have	referred	.
和	这	年龄	的	鲤鱼	和	梭鱼	,	必须	大概	有	指	.

鲤鱼和梭鱼的年龄，很可能指的是它们。

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [ˈmenʃnz] " [sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs] [ˈbeɪkənz] " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz]

He	often	mentions	"	Sir	Francis	Bacon's	"	History	of	Life	and	Death	,	which	is
他	经常	提及	"	先生	弗朗西斯	培根的	"	历史	的	生活	和	死亡	,	哪个	是

[ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɒljuːm] .

included	in	the	volume	.
包括	在	这	体积	.

他经常提到弗朗西斯·培根爵士的《生与死史》，该书也收录于本书中。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈriːznəbl] [ænd; ənd][mɔː(r)] " [ˈkɒŋgrʊəs] " [ðæt] [ˈbeɪkənz] [bʊk]

No	doubt	it	would	be	more	reasonable	and	more	"	congruous	"	that	Bacon's	book
不	怀疑	它	会	是	更多的	合理的	和	更多的	"	一致的	"	那	培根的	书

[ʃʊd; ʃəd] [səˈdʒest] [ˈbeɪkən] .

should	suggest	Bacon	.
应该	建议	熏肉	.

毫无疑问，培根的书应该推荐培根，这会更合理、更“合情合理”。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

But	there	it	is	.
但	那里	它	是	.

但事实就是如此。

[ðæt] [ɪˈlɒdʒɪkl] " [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] " [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [ɪnˈveəriəbli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

That	illogical	"	succession	of	ideas	"	which	puzzled	my	Uncle	Toby	,	invariably	recalls
那	不合逻辑	"	演替	的	想法	"	哪个	困惑	我的	叔叔	托比	,	总是	召回

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

那段令我叔叔托比困惑不已的、不合逻辑的“想法序列”，总是让我想起：

[nɒt] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fəʊliəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] " [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪtɜ] - " [ɪn] [fliːt]

not	the	imposing	folio	to	be	purchased	"	next	to	the	Mytre	Tauerne	"	in	Fleet
不是	这	气势磅礴	对开本	到	是	购买	"	下一个	到	这	神秘	-	"	在	舰队

[striːt] ,

Street	,
街道	,

不是在舰队街“Mytre Tauerne旁边”出售的那本气势恢宏的画册，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] [wɪtʃ] , [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

but	the	unpretentious	eighteenpenny	octavo	which	,	two	years	later	,
但	这	朴实无华	十八便士	八开本	哪个	,	二	年	之后	,

但两年后，那本朴实无华的十八便士八开本却问世了。

[wɒz; wəz] [ɒn] [seɪl] [æt; ət] ['rɪtʃəd] - [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ['tʃɜːtʃjɑːd] [hɑːd] [baɪ] ,

was	on	sale	at	Richard	Marriot's	in	St	.	Dunstan's	churchyard	hard	by	,
曾是	在	销售	在	理查德	-	在	英石	.	邓斯坦的	墓地	难的	经过	,

在附近的圣邓斯坦教堂墓地旁的理查德·马里奥特百货公司有售。

[ænd; ənd] [dɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['bɒrəʊ] [ɪts] [ˌeru'dɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ'kəʊniən] ['stɔːhaʊs] .

and	did	no	more	than	borrow	its	erudition	from	the	riches	of	the	Baconian	storehouse	.
和	做过	不	更多的	比	借	它是	博学	从	这	财富	的	这	培根式	库	.

只不过是从培根的博学宝库中借用了其渊博的学识而已。

[laɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] , [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [bʊk] (['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

Life	,	and	its	prolongation	,	is	again	the	theme	of	the	next	book	(	also	mentioned	,	by	the	way	,
生活	,	和	它是	延长	,	是	再次	这	主题	的	这	下一个	书	(	还	提及	,	经过	这	方式	,

生命及其延续，再次成为下一本书的主题（顺便一提，书中也提到过）。

[ɪn] ['wɔːltən]) [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ʌp] , [ðəʊ] [ʌn'hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

in	Walton	)	which	I	take	up	,	though	unhappily	it	has	no	inscription	.
在	沃尔顿	)	哪个	我	拿	向上	,	尽管	不幸地	它	有	不	题词	.

在沃尔顿）我拿起了它，但不幸的是它没有铭文。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [kɑːf] - [klæd] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['luːɪs] - [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['meθədz] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [laɪf] ,

It	is	a	little	old	calf	-	clad	copy	of	Lewis	Cornaro's	Sure	and	Certain	Methods	of	attaining	a	Long	and	Healthful	Life	,
它	是	一个	小的	老的	小牛	-	覆膜	复制	的	刘易斯	-	当然	和	肯定	方法	的	达到	一个	长的	和	健康的	生活	,

这是一本用旧牛皮纸包裹的路易斯·科纳罗的《获得长寿和健康的可靠方法》的复印件。

4th [ed] . , 24mo , - ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːɪk] [seɪl] [ɒv; əv] ['februəri] , - ,

4th	ed	.	,	24mo	,	1727	;	and	was	bought	at	the	Bewick	sale	of	February	,	1884	,
4th	编辑	.	,	24mo	,	-	;	和	曾是	买	在	这	贝威克	销售	的	二月	,	-	,

第4版，24开本，1727年；购于1884年2月的贝威克拍卖会。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['rɒbət] ['eliət] ['bjuːɪk] , ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [əʊld] ['njuːkɑːsl] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)] .

as	having	once	belonged	to	Robert	Elliot	Bewick	,	only	son	of	the	famous	old	Newcastle	wood	-	engraver	.
作为	拥有	一次	属于	到	罗伯特	埃利奥特	贝威克	,	仅有的	儿子	的	这	著名的	老的	纽卡斯尔	木头	-	雕刻师	.

这件物品曾属于罗伯特·艾略特·贝威克，他是纽卡斯尔著名老木刻家的独子。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] ['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,

As	will	be	shown	later	,	it	is	easy	to	be	misled	in	these	matters	,
作为	将要	是	所示	之后	,	它	是	简单的	到	是	被误导	在	这些	事情	,

稍后将要说明的是，在这些问题上很容易被误导。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['vɒljuːm] , [wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

but	I	cannot	help	believing	that	this	volume	,	which	looks	as	if	it	had	been
但	我	不能	帮助	相信	那	这	体积	,	哪个	看起来	作为	如果	它	有	到过

[ˌɑːr 'iː] - [baʊnd] ,

re	-	bound	,
关于	-	边界	,

但我忍不住相信，这本看起来像是重新装订过的书，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] ['tɒməs] ['bjuːɪk] ['menʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑː(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

is	the	one	Thomas	Bewick	mentions	in	his	Memoir	as	having	been	his	companion
是	这	一	托马斯	贝威克	提及	在	他的	回忆录	作为	拥有	到过	他的	伴侣

[ɪn] [ðəʊz] ['spekjələtɪv] ['wɒndərɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [mɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['ɛlzwɪk] ['fiːldz] ,

in	those	speculative	wanderings	over	the	Town	Moor	or	the	Elswick	Fields	,
在	那些	推测性的	漫游	超过	这	镇	泊	或者	这	埃尔斯威克	田野	,

就是托马斯·贝威克在他的回忆录中提到的，曾陪伴他漫步于城镇荒原或埃尔斯威克田野上的那个人吗?

[wen] , [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] , [hiː; hi] [plænd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] - [lɑː] ['frænˌklɪn] ,

when	,	as	an	apprentice	,	he	planned	his	future	à	la	Franklin	,
什么时候	,	作为	一个	学徒	,	他	计划	他的	未来	-	拉	富兰克林	,

当他还是学徒时，他曾像富兰克林那样规划自己的未来。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][laɪf] .

and	devised	schemes	for	his	conduct	in	life	.
和	设计	方案	为了	他的	执行	在	生活	.

并为他的人生行为制定了计划。

[ɪn] [ə'teɪnɪŋ] - [teɪl] [ɒv; əv] [j'iəz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] ;

In	attaining	Cornaro's	tale	of	years	he	did	not	succeed	;
在	达到	-	故事	的	年	他	做过	不是	成功	;

他未能获得科尔纳罗多年来的故事;

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['feɪθfəli] ['præktɪst] [ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv] ['æbstɪnəns] [ɪn'dʒɔɪn] (

though	he	seems	to	have	faithfully	practised	the	periods	of	abstinence	enjoined	(
尽管	他	似乎	到	有	忠实	已实践	这	时期	的	节制	禁止	(

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [nɒt] [əb'zɜːvd]) [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['nəʊb(ə)l] [vəniːʃənz] " [prə'fest]

but	probably	not	observed	)	by	another	of	the	"	noble	Venetian's	"	professed
但	大概	不是	观察到	)	经过	其他	的	这	"	高贵	威尼斯人的	"	声称

[əd'maiərə] ,

admirers	,
仰慕者	,

虽然他似乎忠实地遵守了另一位自称是这位"威尼斯贵族"的仰慕者所规定的（但可能并未遵守的）禁欲期，

['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .

Mr	.	Addison	of	the	Spectator	.
先生	.	艾迪生	的	这	旁观者	.

《旁观者》杂志的艾迪生先生。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	I	have	admitted	a	momentary	misgiving	as	to	the	authenticity	of	the
如果	我	有	承认	一个	瞬间	疑虑	作为	到	这	真实性	的	这

['fɔːgəʊɪŋ] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] " ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [laɪn] ,

foregoing	relic	of	the	"	father	of	white	line	,
前文	遗迹	的	这	"	父亲	的	白色的	线	,

如果我承认对上述"白线之父"遗物的真实性曾有过一丝疑虑，

" [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [ə'baʊt][ðə; ði][nekst]['aɪtəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][naʊ] [kʌm] .

"	there	can	be	none	about	the	next	item	to	which	I	now	come	.
"	那里	能	是	没有任何	关于	这	下一个	物品	到	哪个	我	现在	来	.

“对于我接下来要谈的事项，没有任何疑问。”

[wʌns] , [ɒn][ə; eɪ] ['westmɪnstə(r)] ['bʊkstɔːl] , [lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] ,

Once	,	on	a	Westminster	bookstall	,	long	since	disappeared	,
一次	,	在	一个	威斯敏斯特	书摊	,	长的	自从	消失	,

曾经在威斯敏斯特的一个书摊上，那个书摊早已消失了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][tiː]

I	found	a	copy	of	a	seventh	edition	of	the	Pursuits	of	Literature	of	T
我	成立	一个	复制	的	一个	第七	版	的	这	追求	的	文学	的	T

. [dʒeɪ] . ['mə'θaɪəs] ,

.	J	.	Mathias	,
.	J	.	马蒂亚斯	,

我找到了一本T·J·马蒂亚斯所著《文学追求》第七版。

[kwiːn] ['ʃɑːrləts] ['trɛʒərərz] [klɑːk] .

Queen	Charlotte's	Treasurer's	Clerk	.
女王	夏洛特的	财务主管的	职员	.

夏洛特女王的财务主管书记员。

['bruːtəli] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['baɪndə(r)] ,

Brutally	cut	down	by	the	binder	,
残酷地	切	向下	经过	这	活页夹	,

被装订机无情地剪断了，

[ðæt] ['dʊrəs] - [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [speəd] [ə; eɪ] ['spɪətri] [peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mænjuskrɪpt]

that	durus	arator	had	unexpectedly	spared	a	solitary	page	for	its	manuscript
那	硬骨	-	有	不料	幸存	一个	孤	页	为了	它是	手稿

['kɒment] ,

comment	,
评论	,

那部《杜鲁斯·阿拉托拉》出人意料地留出了一页纸作为其手稿注释。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] [tɜːnd] [ʌp][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ɪn] .

which	was	thoughtfully	turned	up	and	folded	in	.
哪个	曾是	深思熟虑	转向	向上	和	折叠	在	.

它被精心翻折进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌplət] [ɪn]['mə'θaɪəs] , [hɪz; ɪz] ['daɪəlɒg] [ˌaɪ 'aɪ] . : - -

It	was	a	note	to	this	couplet	in	Mathias	,	his	Dialogue	II	.	:	-	-
它	曾是	一个	笔记	到	这	对联	在	马蒂亚斯	,	他的	对话	二	.	:	-	-

这是马蒂亚斯《对话录》第二卷中对这首对句的注释：

[frɒm; frəm] ['bjuːɪks] ['mædʒɪk] [wʊd] [θrəʊ] [reɪz]

From	Bewick's	magick	wood	throw	borrow'd	rays
从	贝威克	魔法	木头	扔	借来的	射线

从贝威克的魔法木中投掷借来的光芒

['ɔr] ['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn] ['gɔːdʒəs] - [bleɪz] , - -

O'er	many	a	page	in	gorgeous	Bulmer's	blaze	,	-	-
超过	许多	一个	页	在	华丽的	-	火焰	,	-	-

在布尔默绚丽的光芒下，翻过许多页——

" ['gɔːdʒəs] ['bʊlmər] " ([ðə; ði] ['epɪθet] [ɪz]['əʊvə(r)] - ['kʌləd] !) ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['bʊlmər] [huː] ,

"	gorgeous	Bulmer	"	(	the	epithet	is	over	-	coloured	!	)	being	the	William	Bulmer	who	,
"	华丽的	布尔默	"	(	这	别名	是	超过	-	有色	!	)	存在	这	威廉	布尔默	WHO	,

[ɪn] - ,

in	1795	,
在	-	,

“英俊的布尔默”(这个绰号有点夸张了！）指的是威廉·布尔默，他在1795年，

['ɪʃuːd] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd]['pɑːrnəl] .
issued **the** **Poems** **of** **Goldsmith** **and** **Parnell** **.**
发布 这 诗歌 的 金匠 和 帕内尔 .

出版了戈德史密斯和帕内尔的诗集。

" [ai] " ([sez] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt]) " [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs]
" I " (says the writer of the note) " was chiefly instrumental to this ingenious
" 我 " (说道 这 作家 的 这 笔记) " 曾是 主要 乐器演奏 到 这 巧妙
['ɑːrtɪsts] [['bjuːɪks]] ['eksələns] [ɪn] [ðɪs] [ɑːt] .
artist's [Bewick's] excellence in this art .
艺术家的 [贝威克] 卓越 在 这 艺术 .

“我”(纸条的作者写道）“对这位才华横溢的艺术家[贝威克]在该艺术领域的卓越成就起到了至关重要的作用。

[ai] [fɜːst] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɑː] .
I first initiated his master , Mr . Ra .
我 第一的 启动 他的 掌握 , 先生 . 拉 .

我首先向他的师父 Ra 先生介绍了他。

['baɪlbi] ([ɒv; əv] ['nju:kɑ:sl]) ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːt] ,
Beilby (of Newcastle) into the art ,
贝尔比 (的 纽卡斯尔) 进入 这 艺术 ,

贝尔比（纽卡斯尔人）进入艺术领域，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] ['eseɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ɪn][maɪ] ['triːtɪs] [ɒn]
and his first essay was the execution of the cuts in my Treatise on
和 他的 第一的 散文 曾是 这 执行 的 这 削减 在 我的 论文 在
[ˌmenʃə'reɪʃən] ,
Mensuration ,
测量 ,

他的第一篇论文是关于我《测量论》中剪裁的执行情况。

['prɪntɪd] [ɪn] 4to , - .
printed in 4to , 1770 .
打印 在 4to , - .

1770 年以 4 开本印刷。

[suːn] ['ɑːftə(r)][aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtɪst] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [kʌts] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .
Soon after I recommended the same artist to execute the cuts to Dr .
很快 后 我 受到推崇的 这 相同的 艺术家 到 执行 这 削减 到 博士 .
[hɔrsliːz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['nju:tən] .
Horsley's edition of the works of Newton .
霍斯利 版 的 这 作品 的 牛顿 .

不久之后，我推荐了这位艺术家为霍斯利博士的牛顿著作集版本进行插图。

[ə'kɔːdɪŋli] ['mɪstə(r)] . [biː] . [hæd; həd][ðə; ði][dʒɒb] , [huː] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Accordingly Mr . B . had the job , who put them into the hands of his
因此 先生 . B . 有 这 工作 , WHO 放 他们 进入 这 双手 的 他的
[ə'sɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

因此，B先生获得了这份工作，并将这些物品交给了他的助手。

['mɪstə(r)] . ['bjuːɪk] , [huː] ['eksɪkjuːtɪd][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːk] [ɪn] [wʊd] ,
Mr . Bewick , who executed them as his first work in wood ,
先生 . 贝威克 , WHO 执行 他们 作为 他的 第一的 工作 在 木头 ,

贝威克先生创作这些作品，这是他最早的木雕作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] ['mænə(r)] , [ðəʊ] - [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [baɪ][dʒɒn] ['nɪkəlz] ,
and that in a most elegant manner , tho ' spoiled in the printing by John Nichols ,
和 那 在 一个 最多 优雅的 方式 , 虽然 - 被宠坏了 在 这 印刷 经过 约翰 尼科尔斯 ,

而且，尽管约翰·尼科尔斯在印刷过程中破坏了这种优雅的风格，但它本身却非常优美。

[ðə; ði] [blæk] - ['letə(r)]['prɪntə(r)] .

the	Black	-	letter	printer	.
这	黑色的	-	信	打印机	.

黑体字打印机。

[siː] . [eɪtʃ] . - . "

C	.	H	.	1798	.	"
C	.	H	.	-	.	"

CH 1798。”

" [siː] . [eɪtʃ] . " [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] ['hʌtən] , [ðə; ði] ['wʊlɪtʃ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

"	C	.	H	.	"	is	Dr	.	Charles	Hutton	,	the	Woolwich	mathematician	.
"	C	.	H	.	"	是	博士	.	查尔斯	赫顿	,	这	伍尔维奇	数学家	.

“CH”指的是伍尔维奇的数学家查尔斯·赫顿博士。

[hɪz; ɪz] [nəʊt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɔːntɪŋ] [veɪn] [ɒv; əv] [ðæt] " ['faʊndə(r)][ɒv; əv] - ,

His	note	is	a	little	in	the	vaunting	vein	of	that	"	founder	of	fortun's	,
他的	笔记	是	一个	小的	在	这	吹嘘	静脉	的	那	"	创始人	的	-	,

他的笔记有点像那位“财富创始人”的自夸语气，

" [ðə; ði] ['eksələnt] ['ʌŋk(ə)l] ['pʌmbəlˌtʃʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

"	the	excellent	Uncle	Pumblechook	of	Great	Expectations	,
"	这	出色的	叔叔	大黄鸡	的	伟大的	期望	,

“《远大前程》中那位出色的庞布尔丘克叔叔，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ['skeəsli] [ə'maunt] [tuː; tə] " [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] " ['bjuːɪk] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['ɪntuː]

for	his	services	scarcely	amounted	to	"	initiating	"	Bewick	or	his	master	into
为了	他的	服务	几乎	金额	到	"	启动	"	贝威克	或者	他的	掌握	进入

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] .

the	art	of	engraving	on	wood	.
这	艺术	的	雕刻	在	木头	.

因为他提供的帮助几乎不足以“引导”贝威克或他的师傅进入木刻艺术的领域。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːɪk] , [ænd; ənd][nɒt] ['baɪlbi]

Moreover	,	his	memory	must	have	failed	him	,	for	Bewick	,	and	not	Beilby
而且	,	他的	记忆	必须	有	失败的	他	,	为了	贝威克	,	和	不是	贝尔比

,

,

,

此外，他的记忆肯定出了问题，因为是贝威克，而不是贝尔比。

[dɪd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmenʃə'reɪʃən] ,

did	the	majority	of	the	cuts	to	the	Mensuration	,
做过	这	多数	的	这	削减	到	这	测量	,

对《月经》进行了大部分删减，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [preɪzd] ['daɪəgræm][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [tʃɜːtʃ] [æt; ət]

including	a	much	-	praised	diagram	of	the	tower	of	St	.	Nicholas	Church	at
包括	一个	很多	-	赞扬	图表	的	这	塔	的	英石	.	尼古拉斯	教会	在

['njuːkɑːsl] ,

Newcastle	,
纽卡斯尔	,

其中包括一幅备受赞誉的纽卡斯尔圣尼古拉斯教堂塔楼示意图，

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd][teɪl] - ['piːsɪz] .

afterwards	a	familiar	object	in	the	younger	man's	designs	and	tail	-	pieces	.
然后	一个	熟悉的	目的	在	这	年轻	男人的	设计	和	尾巴	-	件	.

后来，这个元素在年轻人的设计和尾饰中变得十分常见。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hʌtənz] [nəʊt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɜːθ] ['reskjuːɪŋ]

Be	this	as	it	may	,	Dr	.	Hutton's	note	was	surely	worth	rescuing
是	这	作为	它	可能	,	博士	.	赫顿的	笔记	曾是	一定	值得	救援

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ruːθləs] ['baɪndərz] [plaʊ] .

from	the	ruthless	binder's	plough	.
从	这	无情	活页夹的	犁	.

无论如何，赫顿博士的笔记绝对值得从无情的装订机手中抢救出来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['bjuːɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['pepɪs] ,

Between	the	work	of	Thomas	Bewick	and	the	work	of	Samuel	Pepys	,
之间	这	工作	的	托马斯	贝威克	和	这	工作	的	塞缪尔	佩皮斯	,

在托马斯·贝威克和塞缪尔·佩皮斯的作品之间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [ɪn'dʒiːniəs] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] , [seɪv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ]

it	is	idle	to	attempt	any	ingenious	connecting	link	,	save	the	fact	that	they	both
它	是	闲置的	到	试图	任何	巧妙	连接	关联	,	节省	这	事实	那	他们	两个都

[rəʊt] [ˌɔːtəʊbˌaɪəgɹ'æfɪkli] .

wrote	autobiographically	.
写道	自传体	.

除了他们都以自传体形式写作之外，试图找出任何巧妙的联系都是徒劳的。

[ðə; ði] " ['pepɪs] " [ɪn] ['kwestʃən] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪəri] ,

The	"	Pepys	"	in	question	here	,	however	,	is	not	the	famous	Diary	,
这	"	佩皮斯	"	在	问题	这里	,	然而	,	是	不是	这	著名的	日记	,

然而，这里提到的"佩皮斯"并非指那部著名的日记。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəltiz] " ['əʊnli]['ʌðə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [wɜːk] , " ['neɪmli] ,

but	the	Secretary	to	the	Admiralty's	"	only	other	acknowledged	work	,	"	namely	,
但	这	秘书	到	这	海军部的	"	仅有的	其他	已确认	工作	,	"	即	,

但海军部秘书"唯一其他公认的作品"，即

[ðə; ði] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ˌmɛm'wɑrz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [ɒv; əv]

the	privately	printed	Memoires	Relating	to	the	State	of	the	Royal	Navy	of
这	私下	打印	回忆录	相关	到	这	状态	的	这	皇家	海军	的

['ɪŋgləndˌ] , [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ,

England	,	for	Ten	Years	,
英格兰	,	为了	十	年	,

私人印刷的《关于英国皇家海军十年状况的回忆录》

- ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒpi] [meɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

1690	;	and	this	copy	may	undoubtedly	lay	claim	to	exceptional	interest	.
-	;	和	这	复制	可能	无疑	躺	宣称	到	非凡的	兴趣	.

1690 年；而且这本副本无疑具有非凡的价值。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'praɪz] [ðəʊz] ['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːθərz]

For	not	only	does	it	comprise	those	manuscript	corrections	in	the	author's
为了	不是	仅有的	做	它	包括	那些	手稿	更正	在	这	作者的

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

因为它不仅包含了作者亲笔书写的那些手稿修改，

[wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['tænə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['klærəndən] [pres] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv]

which	Dr	.	Tanner	reproduced	in	his	excellent	Clarendon	Press	reprint	of
哪个	博士	.	皮匠	复制品	在	他的	出色的	克拉伦登	按	重印	的

[lɑːst] [jɪə(r)] ,

last	year	,
最后的	年	,

坦纳博士在去年克拉伦登出版社的优秀重印版中也重现了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [tuː] ['pɔːtreɪt] [pleɪts] [baɪ] ['rɒbət] [waɪt] ['ɑːftə(r)] ['nɛlər] .

but	it	includes	the	two	portrait	plates	by	Robert	White	after	Kneller	.
但	它	包括	这	二	肖像	盘子	经过	罗伯特	白色的	后	克内勒	.

但它包含了罗伯特·怀特根据克内勒的作品绘制的两幅肖像插图。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɪz] [baʊnd] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] ; [ðə; ði][smɔːlə(r)] ([ðə; ði][eks] - ['laɪbraɪ]) [ɪz] [ɪn'sɜːtɪd]

The	larger	is	bound	in	as	a	frontispiece	;	the	smaller	(	the	ex	-	libris	)	is	inserted
这	更大的	是	边界	在	作为	一个	卷首插图	;	这	较小的	(	这	前任	-	书籍	)	是	插入

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

at	the	beginning	.
在	这	开始	.

较大的那张装订成扉页；较小的那张（藏书票）插在书的开头。

[ðə; ði] [meɪn] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ɪts] ['priːviəs] ['əʊnə(r)z] - - [wʌn]

The	main	attraction	of	the	book	to	me	,	however	,	is	its	previous	owners	-	-	one
这	主要的	景点	的	这	书	到	我	,	然而	,	是	它是	以前的	所有者	-	-	一

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

然而，这本书最吸引我的是它的前任主人——尤其是其中一位。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] ['priːdəsesə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [kə'lektə(r)] , [prə'fesə(r)] ['edwəd] ['sɒli] ,

My	immediate	predecessor	was	a	well	-	known	collector	,	Professor	Edward	Solly	,
我的	即时	前任	曾是	一个	出色地	-	已知	集电极	,	教授	爱德华	索利	,

我的前任是一位著名的收藏家，爱德华·索利教授。

[æt; ət] [huːz] [seɪl] [ɪn] - [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

at	whose	sale	in	1886	I	bought	it	;
在	谁	销售	在	-	我	买	它	;

1886年，我在一场拍卖会上买下了它；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - , [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . -

and	he	in	his	turn	had	acquired	it	in	1877	,	at	Dr	.	Rimbault's
和	他	在	他的	转动	有	获得	它	在	-	,	在	博士	.	-

[seɪl] .

sale	.
销售	.

而他本人则是在 1877 年从林博医生那里购得此物。

['prɒbəbli] [wɒt] [druː] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪts][dɪs'kləʊʒə(r)]

Probably	what	drew	us	all	to	the	little	volume	was	not	so	much	its	disclosure
大概	什么	画	我们	全部	到	这	小的	体积	曾是	不是	所以	很多	它是	披露

[ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəlaɪn] ['neɪvi] ,

of	the	lamentable	state	of	the	Caroline	navy	,
的	这	令人惋惜的	状态	的	这	卡罗琳	海军	,

或许吸引我们所有人阅读这本小册子的，并非它揭露了卡罗琳海军令人痛心的状况，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['təʊdstuːl] [ðæt] ['flauriʃ] [səʊ] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd]

and	of	the	monstrous	toadstools	that	flourished	so	freely	in	the	ill	-	ventilated
和	的	这	滔天	毒菌	那	繁荣	所以	自由	在	这	患病的	-	通风

[həʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [ʃɪps] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,

holds	of	His	Majesty's	ships	-	of	-	war	,
持有	的	他的	陛下的	船舶	-	的	-	战争	,

还有那些在国王陛下战舰通风不良的船舱里肆意生长的巨型毒菌，

[æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [breɪv] [əʊld] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

as	the	fact	that	it	had	once	belonged	to	that	brave	old	philanthropist	,
作为	这	事实	那	它	有	一次	属于	到	那	勇敢的	老的	慈善家	,

因为它曾经属于那位勇敢的老慈善家。

['kæptɪn] ['tɒməs] ['kəʊræm][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] .

Captain	Thomas	Coram	of	the	Foundling	Hospital	.
队长	托马斯	科拉姆	的	这	弃儿	医院	.

弃婴医院的托马斯·科拉姆上尉。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [mɑːtʃ] , - , [baɪ][wʌn][siː] . ['dʒæksən] ;

To	him	it	was	presented	in	March	,	1724	,	by	one	C	.	Jackson	;
到	他	它	曾是	呈现	在	行进	,	-	,	经过	一	C	.	杰克逊	;

1724年3月，C. Jackson将此物赠予了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [mɪlz] .

and	he	afterwards	handed	it	on	to	a	Mr	.	Mills	.
和	他	然后	递交	它	在	到	一个	先生	.	米尔斯	.

之后他又把它转交给了米尔斯先生。

['peɪstɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ɪz] [kɔræmz] ['ɔːtəgrɑːf] ['letə(r)] , ['deɪtɪd] " [dʒuːn] 10th , - . "

Pasted	at	the	end	is	Coram's	autograph	letter	,	dated	"	June	10th	,	1746	.	"
粘贴	在	这	结尾	是	科拉姆的	签名	信	,	日期	"	六月	10th	,	-	.	"

最后贴着科拉姆的亲笔信，日期为“1746 年 6 月 10 日”。

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mɪlz] [ðiːz] .

"	To	Mr	.	Mills	These	.
"	到	先生	.	米尔斯	这些	.

“致米尔斯先生这些。

['wɜːðɪ] [sɜː(r)]

Worthy	Sir
值得	先生

尊敬的先生

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [fjuː] [bʊks] , ['mɪstə(r)] . ['pepɪs] [hɪz; ɪz] [ˌmɛm'wɑrz] ,

I	happend	to	find	among	my	few	Books	,	Mr	.	Pepys	his	memoires	,
我	发生了	到	寻找	之中	我的	很少	图书	,	先生	.	佩皮斯	他的	回忆录	,

我碰巧在我为数不多的藏书中找到了佩皮斯先生的回忆录。

- [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] & ['ðeəfɔː(r)] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept][ɒv; əv]

w'ch	I	thought	might	be	acceptable	to	you	&	therefore	pray	you	to	accept	of
-	我	想法	可能	是	可接受	到	你	&	所以	祈祷	你	到	接受	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我认为您或许可以接受，因此恳请您接受。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [sɜː(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l] - .

I	am	w'th	much	Respect	Sir	your	most	humble	Ser't	.
我	是	-	很多	尊重	先生	你的	最多	谦逊的	-	.

尊敬的先生，我怀着无比的敬意，您最谦卑的仆人。

['tɒməs] ['kəʊræm] .

THOMAS	CORAM	.
托马斯	法庭	.

托马斯·科拉姆。

" [æt; ət][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['kəʊræm] , [wɪð] ['kɜːlɪŋ]

"	At	the	Foundling	Hospital	is	a	magnificent	full	-	length	of	Coram	,	with	curling
"	在	这	弃儿	医院	是	一个	壮丽	满的	-	长度	的	科拉姆	,	和	冰壶

[waɪt] [lɒks] [ænd; ənd]['kaɪndlɪ] ,

white	locks	and	kindly	,
白色的	锁	和	亲切地	,

“在弃婴医院里，有一幅科拉姆的壮丽全身像，她有着卷曲的白色头发，而且很和蔼可亲，

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərə(r)] , ['wɪljəm]
weather - beaten face , from the brush of his friend and admirer , William
天气 - 被打败 脸 , 从 这 刷子 的 他的 朋友 和 仰慕者 , 威廉
['həʊgɑːθ] .
Hogarth .
霍加斯 .

饱经风霜的面容，出自他的朋友和仰慕者威廉·霍加斯的画笔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['həʊgɑːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['gʌvənə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] , [dʒɒn] [wɪlks] ,
It is to Hogarth and his fellow - Governor at the Foundling , John Wilkes ,
它 是 到 霍加斯 和 他的 同伴 - 州长 在 这 弃儿 , 约翰 威尔克斯 ,
[ðæt] [maɪ][nekst] ['dʒɒtɪŋ] [rɪ'leɪts] .
that my next jotting relates .
那 我的 下一个 随笔 相关 .

接下来我要写的是关于霍加斯和他在孤儿院的同事约翰·威尔克斯的故事。

[ðiːz] [streɪndʒ] ['kɒliːgz] [ɪn] ['tʃærəti] ['ɑːftəwədz] - - [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] - - ['kwɒrəld] ['bɪtəli]
These strange colleagues in charity afterwards - - as is well known - - quarrelled bitterly
这些 奇怪的 同事 在 慈善机构 然后 - - 作为 是 出色地 已知 - - 争吵 苦涩地
['əʊvə(r)]['pɒlətɪks] .
over politics .
超过 政治 .

众所周知，这些性格古怪的慈善同事后来因为政治问题发生了激烈的争吵。

['həʊgɑːθ] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [wɪlks] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] :
Hogarth caricatured Wilkes in the Times :
霍加斯 漫画式的 威尔克斯 在 这 《时代周刊》 :

霍加斯在《泰晤士报》上刊登了威尔克斯的漫画：

[wɪlks] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔːθ] ['brɪtn] ['ɑːtɪk(ə)l] ([nəʊ] . -) [səʊ] ['skʌrələs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ðæt]
Wilkes replied by a North Briton article (No . 17) so scurrilous and malignant that
威尔克斯 回复 经过 一个 北 英国人 文章 (不 . -) 所以 卑鄙的 和 恶性 那
['həʊgɑːθ] [wɒz; wəz] [stʌŋ] ['ɪntuː][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['feɪməs] [skwɪnt] - [aɪd] ['sembləns] [ɒv; əv]
Hogarth was stung into rejoining with that famous squint - eyed semblance of
霍加斯 曾是 被蜇了 进入 重新加入 和 那 著名的 眯 - 眼睛 外表 的
[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['krəʊni] ,
his former crony ,
他的 以前的 裙带关系 ,

威尔克斯在《北不列颠人报》（第17期）上发表了一篇恶毒的文章作为回应，这篇文章如此诽谤和恶毒，以至于霍加斯被激怒，重新画出了他以前这位密友标志性的眯眼表情。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['hændɪd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]
which has handed him down to posterity more securely than the portraits of
哪个 有 递交 他 向下 到 后人 更多的 安全地 比 这 肖像 的
['zɑːfəni] [ænd; ənd] - .
Zoffany and Earlom .
佐法尼 和 - .

与佐法尼和厄尔洛姆的肖像画相比，这幅画作更能让他流传后世。

[wɪlkɪs] ['ækʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Wilkes's action upon this was to reprint his article with the addition of
威尔克斯 行动 之上 这 曾是 到 重印 他的 文章 和 这 添加 的
[ə; eɪ] ['bʌlbəs] - [nəʊzd] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv] ['həʊgɑːθ] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪf] .
a bulbous - nosed woodcut of Hogarth " from the Life .
一个 球状的 - 鼻子 木刻 的 霍加斯 " 从 这 生活 .

威尔克斯对此采取的行动是重印他的文章，并附上了一幅霍加斯“生平”中描绘的鼻子呈球状的木刻版画。

" [ðiːz] [fækts] [lent] ['ɪntrəst] [tuː; tə][æn; ən] ['entri] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)]
" These facts lent interest to an entry which for years had been familiar
" 这些 事实 借出的 兴趣 到 一个 入口 哪个 为了 年 有 到过 熟悉的
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [piː] . - ,
to me in the Sale Catalogue of Mr . H . P . Standly ,
到 我 在 这 销售 目录 的 先生 . H . P . - ,

“这些事实使我对多年来一直熟悉的H.P.斯坦利先生拍卖目录中的一条记录产生了兴趣。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] : " [ðə; ði] [nɔːθ] ['brɪtn] , [nəʊ] . - , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]
and which ran thus : " The NORTH BRITON , No . 17 , with a PORTRAIT of
和 哪个 跑 因此 : " 这 北 英国人 , 不 . - , 和 一个 肖像 的
['həʊgɑːθ] [ɪn] [wʊd] ;
HOGARTH in WOOD ;
霍加斯 在 木头 ;

其内容如下：“《北不列颠人》第17期，附有霍加斯在树林中的肖像；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [krɪ'tiːk] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] :
and a severe critique on some of his works :
和 一个 严重 批判 在 一些 的 他的 作品 :

并对其部分作品提出了严厉批评：

[ɪn]['aɪərləndz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - - - [ðɪs] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪsɪz]
in Ireland's handwriting is the following - - ' This paper was given to me by Mrs
在 爱尔兰的 手写 是 这 下列的 - - - 这 纸 曾是 给定 到 我 经过 太太
. ['həʊgɑːθ] , ['ɔːg] . - ,
. Hogarth , Aug . 1782 ,
. 霍加斯 , 八月 . - ,

爱尔兰亲笔写道：‘这份文件是霍加斯夫人于1782年8月交给我的，’

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [nɔːθ] ['brɪtn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['həʊgɑːθ] ,
and is the identical North Briton purchased by Hogarth ,
和 是 这 完全相同的 北 英国人 购买 经过 霍加斯 ,

正是霍加斯购买的那幅《北不列颠人》画作。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] . -
and carried in his pocket many days to show his friends . '
和 携带 在 他的 口袋 许多 天 到 展示 他的 朋友们 . -

他把东西放在口袋里好几天，拿去给朋友们看。

" [ðə; ði] ['aɪələnd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ([æz; əz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪə(r)]) [wɒz; wəz]['sæmjʊəl]['aɪələnd] [ɒv; əv]
" The Ireland referred to (as will presently appear) was Samuel Ireland of
" 这 爱尔兰 指 到 (作为 将要 目前 出现) 曾是 塞缪尔 爱尔兰 的
[ðə; ði] ['græfɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] .
the Graphic Illustrations .
这 形象的 插图 .

“这里提到的爱尔兰（即将出现）指的是图画插图公司的塞缪尔·爱尔兰。

[wen] , [ɪn] - ,
When , in 1892 ,
什么时候 , 在 - ,

1892年，

[dɪ'spɜːst] ['aɪtəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒɑːli] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [spə'rædɪkli] [ɪn][ðə; ði]
dispersed items of the famous Joly collection began to appear sporadically in the
分散的 项目 的 这 著名的 乔利 收藏 开始 到 出现 偶尔 在 这
['sekənd] - [hænd] ['kætəlɒgz] ,
second - hand catalogues ,
第二 - 手 产品目录 ,

著名的乔利收藏品中的一些零散物品开始零星地出现在二手商品目录中。

[ai] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['lʌndən] ['bʊkselə(r)] [æn; ən] ['entri] ['pleɪnli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs]
I found in that of a well - known London bookseller an entry plainly describing this
我 成立 在 那 的 一个 出色地 - 已知 伦敦 书商 一个 入口 显然 描述 这
[wʌn] ,
one ,
一 ,

我在一位伦敦知名书商的目录中找到了对这本书的详细描述，

[ænd; ənd] [prəu'kleim] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] " [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
and proclaiming that it came " from the celebrated collection of Mr .
和 宣告 那 它 来了 " 从 这 著名 收藏 的 先生 .
- , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [niː'ɑːts] .
Standly , of St . Neots .
- , 的 英石 . 新幼虫 .

并宣称它来自“圣尼茨的斯坦利先生的著名收藏”。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ðɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['həʊˌgɑːrθs]['prez(ə)nt]
" Unfortunately , the scrap of paper connecting it with Mrs . Hogarth's present
" 很遗憾 , 这 废料 的 纸 连接 它 和 太太 . 霍加斯的 展示
[tuː; tə] ['aɪələnd] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .
to Ireland had been destroyed .
到 爱尔兰 有 到过 损毁 .

“可惜的是，将它与霍加斯夫人送给爱尔兰的礼物联系起来的那张纸条已经被毁了。”

[ˌnevəðə'les] , [ai] [sɪ'kjʊəd] [maɪ] [praɪz] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fitɪŋli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]
Nevertheless , I secured my prize , had it fittingly bound up with the original
尽管如此 , 我 安全 我的 奖 , 有 它 恰如其分 边界 向上 和 这 原来的
['nʌmbə(r)] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ;
number which accompanied it ;
数字 哪个 伴随 它 ;

不过，我还是拿到了奖品，并将其与原号码妥善地装订在一起；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['həʊgɑːθ] , [bræg] [ˌkɒnsɪ'kwenʃəli] [ə'baʊt] [maɪ]
and here and there , in writing about Hogarth , bragged consequentially about my
和 这里 和 那里 , 在 写作 关于 霍加斯 , 吹嘘 因此 关于 我的
['fɔːtʃənət] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
fortunate acquisition .
幸运 获得 .

而且，在写关于霍加斯的文章时，我时不时地会吹嘘自己有幸得到这件藏品。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] - - [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [stəʊn] !
Then came a day - - a day to be marked with a black stone !
然后 来了 一个 天 - - 一个 天 到 是 标记 和 一个 黑色的 石头 !

后来，终于有一天——一个需要用黑石头来纪念的日子！

- - [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [prɪnt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] " - - [kə'lekʃ(ə)n]
- - when in the British Museum Print Room , and looking through the " - - Collection
- - 什么时候 在 这 英国 博物馆 打印 房间 , 和 寻找 通过 这 " - - 收藏
,
,
,

——在大英博物馆版画室，浏览“——藏品时，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)] , [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ]
" for the moment deposited there , I came upon another copy of the North
" 为了 这 片刻 已存 那里 , 我 来了 之上 其他 复制 的 这 北
['brɪtn] ,
Briton ,
英国人 ,

“就目前存放在那里的那份文件而言，我偶然发现了另一份《北不列颠人报》的副本。”

['beərɪŋ] [ɪn]['sæmjʊəl]['aɪərləndz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]

bearing	**in**	**Samuel**	**Ireland's**	**writing**	**a**	**notification**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**it**	**was**	**the**
轴承	在	塞缪尔	爱尔兰的	写作	一个	通知	到	这	影响	那	它	曾是	这

[aɪ'dentɪk(ə)l][nəʊ] . - ,

Identical	**No**	**.**	**17**	**,**
完全相同的	不	.	-	,

上面有塞缪尔·爱尔兰的书面通知，内容是它是相同的第17号，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**	**,**	**etc**	**.**
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

Now	**which**	**is**	**the**	**right**	**one**	**?**
现在	哪个	是	这	正确的	一	?

那么哪个才是正确的呢?

[ɪz]['aɪðə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

Is	**either**	**the**	**right**	**one**	**?**
是	任何一个	这	正确的	一	?

哪个才是正确的?

[aɪ] [ɪn'spekt] [maɪn] [dɪs'trʌstfəli] .

I	**inspect**	**mine**	**distrustfully**	**.**
我	检查	矿	不信任地	.

我带着怀疑的目光审视着我的那份。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɔɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bi:n] ['fəʊldɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skrɪbld] [wɪð] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ;

It	**is**	**soiled**	**,**	**and**	**has**	**evidently**	**been**	**folded**	**;**	**it**	**is**	**scribbled**	**with**	**calculations**	**;**
它	是	脏的	,	和	有	显然	到过	折叠	;	它	是	潦草的	和	计算	;

它很脏，显然被折叠过；上面潦草地写着一些计算结果；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] - - .

it	**has**	**all**	**the**	**aspect**	**of**	**a**	**vénérable**	**vétusté**	**.**
它	有	全部	这	方面	的	一个	-	-	.

它具有令人尊敬的vétusté的所有方面。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

That	**it**	**came**	**from**	**the**	**Standly**	**collection**	**,**	**I**	**am**	**convinced**	**.**
那	它	来了	从	这	-	收藏	,	我	是	确信	.

我确信它出自斯坦利收藏。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [prɪ'tendə(r)] [ɪn][ðə; ði] ([naʊ] [dɪ'spɜ:st]) " - - [kə'lekʃ(ə)n] " ?

But	**that**	**other**	**pretender**	**in**	**the**	**(**	**now**	**dispersed**	**)**	**"**	**-**	**-**	**Collection**	**"**	**?**
但	那	其他	冒名顶替者	在	这	(	现在	分散的	)	"	-	-	收藏	"	?

但是，那个出现在（现已分散的）“——收藏集”中的其他冒名顶替者呢?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]['sæmjʊəl]['aɪələnd] (['nəʊmen] - !)

And	**was**	**not**	**Samuel**	**Ireland**	**(**	**nomen**	**invisum**	**!**	**)**
和	曾是	不是	塞缪尔	爱尔兰	(	名称	-	!	)

而他不是塞缪尔·爱尔兰（真是个虚无缥缈的名字！）

[ðə; ði] , [ɪf] [nɒt] ['frɔ:dʒələnt] , [æt; ət] [li:st] [tu:] - ['kredʒələs] ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['wɪljəm] ['henri] ['aɪələnd]

the	**,**	**if**	**not**	**fraudulent**	**,**	**at**	**least**	**too**	**-**	**credulous**	**father**	**of**	**one**	**William**	**Henry**	**Ireland**
这	,	如果	不是	欺诈	,	在	至少	也	-	轻信的	父亲	的	一	威廉	亨利	爱尔兰

, [hu:] , [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] ,

,	**who**	**,**	**at**	**eighteen**	**,**
,	WHO	,	在	十八	,

如果不是欺诈，至少也是个过于轻信的人，他是威廉·亨利·爱尔兰的父亲，而威廉·亨利·爱尔兰本人在十八岁时，

[rəʊt] ['vɔːrtɪgɜːrn][ænd; ənd][rəʊ'wiːnə] , [ænd; ənd] [pɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [pf] [æz; əz]['dʒenjuɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ?

wrote	Vortigern	and	Rowena	,	and	palmed	it	off	as	genuine	Shakespeare	?
写道	伏尔提根	和	罗文娜	,	和	掌心	它	离开	作为	真的	莎士比亚	?

他写了《伏提根与罗文娜》，然后冒充莎士比亚真迹出售？

[ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] - - [ai] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ˌem 'iː] - - [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [pv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ʃəʊmən] ,

I	fear	me	-	-	I	much	fear	me	-	-	that	,	in	the	words	of	the	American	showman	,
我	害怕	我	-	-	我	很多	害怕	我	-	-	那	,	在	这	字	的	这	美国人	表演者	,

我害怕我自己——我非常害怕我自己——用那位美国表演家的话来说，

[ai][hæv; həv] [biːn] " ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [greɪv] .

I	have	been	"	weeping	over	the	wrong	grave	.
我	有	到过	"	哭泣	超过	这	错误的	严重	.

我一直都在为错误的坟墓哭泣。

" [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðiːz] ['veɪgrənt][ˌædvɜː'seərɪə] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

"	To	prolong	these	vagrant	adversaria	would	not	be	difficult	.
"	到	延长	这些	流浪汉	敌对者	会	不是	是	难的	.

“延长这些游荡的敌对势力的生存时间并不难。”

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['deɪtɪd] - , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['koʊpləs][pv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [dɒn] ['hɔːrhiː]

Here	,	for	example	,	dated	1779	,	are	the	Coplas	of	the	poet	Don	Jorge
这里	,	为了	例子	,	日期	-	,	是	这	柯普拉斯	的	这	诗人	大学教师	豪尔赫

[mɑːn'riːkeɪ] , [wɪtʃ] ,

Manrique	,	which	,
曼里克	,	哪个	,

例如，这里有诗人唐·豪尔赫·曼里克创作于1779年的《科普拉斯诗集》，

['hævɪŋ] [nəʊ] ['spæniʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [pv; əv] ['lɒŋˌfeləʊ] .

having	no	Spanish	,	I	am	constrained	to	study	in	the	renderings	of	Longfellow	.
拥有	不	西班牙语	,	我	是	受限	到	学习	在	这	效果图	的	朗费罗	.

由于我不会西班牙语，我只能通过朗费罗的译本进行学习。

[dɒn] ['hɔːrhiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spæniəd] [pv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] , [ˌkɑːməndə'dɔːr] [pv; əv] - ,

Don	Jorge	was	a	Spaniard	of	the	Spaniards	,	Commendador	of	Montizon	,
大学教师	豪尔赫	曾是	一个	西班牙人	的	这	西班牙人	,	司令官	的	-	,

[naɪt] [pv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][pv; əv][ˌsænti:'eigəu] ,

Knight	of	the	Order	of	Santiago	,
骑士	的	这	命令	的	圣地亚哥	,

唐·豪尔赫是西班牙人中的西班牙人，蒙蒂松司令，圣地亚哥骑士团骑士。

['kæptɪn] [pv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] [pv; əv] [kæ'stiːl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ]['væliənt]

Captain	of	a	company	in	the	Guards	of	Castile	,	and	withal	a	valiant
队长	的	一个	公司	在	这	卫兵	的	卡斯蒂利亚	,	和	此外	一个	英勇

[spl'dɑːdoʊ] ,

soldado	,
士兵	,

他是卡斯蒂利亚卫队的一名连长，也是一名英勇的士兵。

[huː] [daɪd][pv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [rɪ'siːvd] [ɪn]['bæt(ə)l] .

who	died	of	a	wound	received	in	battle	.
WHO	死亡	的	一个	伤口	已收到	在	战斗	.

他因战斗中负伤而亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [pv; əv][maɪ] ['vɒljuːm] [ɪz] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

But	the	attraction	of	my	volume	is	,	that	,	at	the	foot	of	the	title	-	page	,
但	这	景点	的	我的	体积	是	,	那	,	在	这	脚	的	这	标题	-	页	,

但我这本书的吸引力在于，在扉页底部，

[ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [niːt] [skrɪpt] , [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['rɒbət] ['sauði, 'sʌði] .

in	beautiful	neat	script	,	appear	the	words	,	"	Robert	Southey	.
在	美丽的	整洁的	脚本	,	出现	这	字	,	"	罗伯特	骚塞	.

用优美工整的字体写着：“罗伯特·骚塞”。

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

巴黎。

- [meɪ] - , " - - ['biːɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['sauði, 'sʌði] [steɪd] [æt; ət] ['kəʊməʊ] [wɪð] ['wɔːltə]
17 May 1817 , " - - being the year in which Southey stayed at Como with Walter
- 可能 - , " - - 存在 这 年 在 哪个 骚塞 入住 在 科莫 和 沃尔特
['sævɪdʒ] ['lændɔː] .
Savage Landor .
野蛮的 兰多 .

1817 年 5 月 17 日，——那一年骚塞与沃尔特·萨维奇·兰多一起住在科莫。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mɒk] - [hə'rəʊɪk] [dʒɒn] ['fɪlɪps] , - , [huːz] ['blenɪm] [ðə; ði]
Here are the Works of mock - heroic John Philips , 1720 , whose Blenheim the
这里 是 这 作品 的 嘲笑 - 英勇 约翰 飞利浦 , - , 谁 布伦海姆 这
['tɔːrɪs] ['pɪtɪd] [ə'genst] ['ædɪsənz] [kæm'peɪn] ,
Tories pitted against Addison's Campaign ,
保守党 凹坑 反对 艾迪生的 活动 ,

以下是约翰·菲利普斯（John Philips）于1720年创作的讽刺英雄作品，他的布伦海姆战役使托利党人得以对抗艾迪生的战役。

[ænd; ənd] [huːz] ['splendɪd] ['ʃɪlɪŋ] [stɪl] [ʃaɪnz] ['luːsɪdlɪ] [ə'mʌŋ] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['pærədiz] .
and whose Splendid Shilling still shines lucidly among eighteenth - century parodies .
和 谁 灿烂 先令 仍然 闪耀 清晰地 之中 第十八 - 世纪 戏仿 .

他的《辉煌的先令》在十八世纪的众多戏仿作品中依然熠熠生辉。

[ðɪs] ['kɒpi] [beəz] - - ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] - - [ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['tɒmsən] ,
This copy bears - - also on the title - page - - the autograph of James Thomson ,
这 复制 熊 - - 还 在 这 标题 - 页 - - 这 签名 的 詹姆斯 汤姆逊 ,
[nɒt] [jet] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ;
not yet the author of The Seasons ;
不是 然而 这 作者 的 这 季节 ;

这本副本的扉页上还有詹姆斯·汤姆森的亲笔签名，当时他还没有创作《四季》；

[ænd; ənd] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [bʊk] - [pleɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
and includes the book - plate of Lord Prestongrange ,
和 包括 这 书 - 盘子 的 主 - ,

其中包括普雷斯顿格兰奇勋爵的藏书票，

- - [ðæt] " [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [grɑːnt] " [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪdnæpt] [ɒv; əv] " [ɑː(r)] .
- - that " Lord Advocate Grant " of whom you may read in the Kidnapped of " R .
- - 那 " 主 提倡 授予 " 的 谁 你 可能 读 在 这 绑架 的 " 拉 .
[el] . [es] . " [hɪə(r)] [ə'gen] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [fɜːst]) [ɒv; əv] [hæzlɪts] ['lektʃəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
L . S . " Here again is an edition (the first) of Hazlitt's Lectures on the English
L . S . " 这里 再次 是 一个 版 (这 第一的) 的 哈兹利特 讲座 在 这 英语
['kɒmɪk] ['raɪtər] ,
Comic Writers ,
漫画 作家 ,

——你可以在《RLS绑架案》中读到关于“格兰特勋爵”的故事。这里再次奉上哈兹利特关于英国喜剧作家的讲座（第一版）。

['ænəteɪtɪd] ['kəʊpiəsli] [ɪn] [ˌem 'es] .
annotated copiously in MS .
带注释的 大量 在 多发性硬化症 .

手稿中有大量注释。

[baɪ][ə; eɪ] [kən'tempɔ(ə)rəri] ['riːdə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æn; ən][əd'maɪərə(r)] ; [ænd; ənd][ə'pɒn]

by	a	contemporary	reader	who	was	certainly	not	an	admirer	;	and	upon
经过	一个	当代的	读者	WHO	曾是	当然	不是	一个	仰慕者	;	和	之上

[huːm] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - [es] ,

whom	W	.	H	.	'	s	cockneyisms	,
谁	W	.	H	.	-	s	伦敦腔	,

一位当代读者显然并非WH的仰慕者；这位读者对WH的伦敦东区俚语颇有微词。

['gælɪsɪzəmz] , ['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [ænd; ənd] " ['ɪli] - ['ɪzəmz] " ['dʒen(ə)rəli] ,

Gallicisms	,	egotisms	,	and	"	ille	-	isms	"	generally	,
法语词汇	,	自负	,	和	"	伊勒	-	主义	"	一般来说	,

法语词汇、自负的语言以及一般的“庸俗”语言

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [ræg][ə'pɒn][æn; ən] [ɪn'vetərətlɪ] ['ɪnsjələ(r)]

seem	to	have	had	the	effect	of	a	red	rag	upon	an	inveterately	insular
似乎	到	有	有	这	影响	的	一个	红色的	抹布	之上	一个	根深蒂固地	岛屿

[bʊl] .

bull	.
公牛	.

似乎对一头向来孤僻的公牛产生了某种奇效，就像一块红布激怒了他一样。

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [bʌt; bət] [pɜːt] , [dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl] , [ænd; ənd] ['predʒədɪst] ['raɪtə(r)] " [ɪz][hɪz; ɪz]

"	A	very	ingenious	but	pert	,	dogmatical	,	and	Prejudiced	Writer	"	is	his
"	一个	非常	巧妙	但	活泼	,	教条的	,	和	有偏见的	作家	"	是	他的

[ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] .

uncomplimentary	addition	to	the	author's	name	.
不恭维的	添加	到	这	作者的	姓名	.

“一位才华横溢但傲慢自大、固执己见且带有偏见的作家”是他对这位作家的贬义评价。

[ðen] [hɪə(r)][ɪz] ['kʌnɪŋˌhæmz] ['gəʊldsmɪθ] [ɒv; əv] - , [vɒl] .

Then	here	is	Cunningham's	Goldsmith	of	1854	,	vol	.
然后	这里	是	坎宁安的	金匠	的	-	,	卷	.

接下来是坎宁安1854年出版的《金匠》，第1卷。

[ai] . , ['kæstigeit] [wɪð] ['iːkwəl] ['enədʒi] [baɪ] [ðæt] ['ælərɪk][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɒts] ,

i	.	,	castigated	with	equal	energy	by	that	Alaric	Alexander	Watts	,
我	.	,	受惩罚的	和	平等的	活力	经过	那	阿拉里克	亚历山大	瓦特	,

i.，同样受到阿拉里克·亚历山大·瓦茨的严厉斥责，

[[ˌtuː'tuː]] [ɒv; əv] [huːz] [ɪ'griːdʒiəs] ['striktʃə] [ə'pɒn] ['wɜːrdzwərθ] [wiː; wi] [riːd] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn]

[	2	]	of	whose	egregious	strictures	upon	Wordsworth	we	read	not	long	since	in
[	2	]	的	谁	极其恶劣	狭窄	之上	华兹华斯	我们	读	不是	长的	自从	在

[ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] [ˌmægə'ziːn] ,

the	Cornhill	Magazine	,
这	康希尔	杂志	,

[2] 我们不久前在《康希尔杂志》上读到了他对华兹华斯的严厉批评，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] ['gəʊldsmɪθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] ,

and	who	will	not	allow	Goldsmith	to	say	,	in	the	Haunch	of	Venison	,
和	WHO	将要	不是	允许	金匠	到	说	,	在	这	臀部	的	鹿肉	,

谁又能阻止戈德史密斯在《鹿腿肉》中说：

" [ðə; ði]['pɔːtə(r)][ænd; ənd] ['iːtəbəlz] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] . "

"	the	porter	and	eatables	followed	behind	.	"
"	这	搬运工	和	食物	随后	在后面	.	"

“搬运工和食物随后跟上。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [bɪ'fɔː(r)] , " - - [hiː; hi]['ɒbdʒɪkts] , [ɪn][ðə; ði] ['veri]

"	They	could	scarcely	have	followed	before	,	"	-	-	he	objects	,	in	the	very
"	他们	可以	几乎	有	随后	前	,	"	-	-	他	对象	,	在	这	非常

['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [bɪ'əʊʃɪə] .

accents	of	Boeotia	.
口音	的	波俄提亚	.

“他们以前几乎不可能跟上，”他用波俄提亚的口音反驳道。

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [pɑːs] " [ðə; ði] ['hɒləʊ] - ['saʊndɪŋ] ['bɪtən] " [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

Nor	will	he	pass	"	the	hollow	-	sounding	bittern	"	of	the	Deserted	Village	.
也不	将要	他	经过	"	这	空洞的	-	听起来	卤水	"	的	这	荒凉的	村庄	.

他也不会错过荒村中“空洞的麻鹬鸣”。

[ə; eɪ] ['bærəl] [meɪ] [saʊnd] ['hɒləʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] - - [ðɪs] ['waɪzeɪkə(r)] [ə'kweint] [ˌjuː 'es] .

A	barrel	may	sound	hollow	,	but	not	a	bird	-	-	this	wiseacre	acquaints	us	.
一个	桶	可能	声音	空洞的	,	但	不是	一个	鸟	-	-	这	聪明人	熟人	我们	.

桶的声音可能是空洞的，但鸟儿的声音却不会——这位自作聪明的人告诉我们。

[[ˌtuː'tuː]] [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] .

[	2	]	So	he	was	christened	.
[	2	]	所以	他	曾是	受洗	.

[2] 于是他受洗了。

[bʌt; bət] ['lɔkət] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['priː] - [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒpəli] [biː; bi] " [ə'tɪlə]

But	Lockhart	chose	to	insist	that	his	second	pre	-	name	should	properly	be	"	Attila
但	洛克哈特	选择	到	坚持	那	他的	第二	预	-	姓名	应该	适当地	是	"	阿提拉

,

,

,

但洛克哈特坚持认为他的第二个名字应该正确地是“阿提拉”。

" [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	and	thenceforth	he	was	spoken	of	in	this	way	.
"	和	此后	他	曾是	说	的	在	这	方式	.

从此以后，人们就这样谈论他了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['fɪgəz]

Had	the	gifted	author	of	Lyrics	of	the	Heart	never	heard	of	rhetorical	figures
有	这	天才	作者	的	歌词	的	这	心	绝不	听到	的	修辞	数据

?

?

?

《心灵之歌》的作者这位才华横溢的作家难道从未听说过修辞手法吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['gəʊldˌsmɪθs] ['əʊnli]['haɪpə(r)] - ['krɪtɪk] .

But	he	is	not	Goldsmith's	only	hyper	-	critic	.
但	他	是	不是	金匠的	仅有的	超	-	评论家	.

但他并不是戈德史密斯唯一的严厉批评者。

[tʃɑːlz] [fɒks] , [huː] [əd'maɪəd][ðə; ði]['trævələ(r)] , [θɔːt] [ə'lɪviəz] ['feɪməs] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['vɪkə(r)] "

Charles	Fox	,	who	admired	The	Traveller	,	thought	Olivia's	famous	song	in	the	Vicar	"
查尔斯	狐狸	,	WHO	钦佩	这	游客	,	想法	奥利维亚的	著名的	歌曲	在	这	牧师	"

['fuːlɪʃ] ,

foolish	,
愚蠢	,

查尔斯·福克斯很欣赏《旅行者》，但他却认为奥利维亚在《牧师》中演唱的那首著名歌曲“愚蠢”。

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] " ['fɒli] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [raɪm] [tuː; tə] " ['meləŋkəli] . " [[θriː]]

"	and	added	that	"	folly	"	was	a	bad	rhyme	to	"	melancholy	.	"	[	3	]
"	和	额外	那	"	蠢事	"	曾是	一个	坏的	韵	到	"	忧郁	.	"	[	3	]

并补充说，“folly”与“melancholy”押韵不好。[3]

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['mɪltənz] : - -

He	must	have	forgotten	Milton's	:	-	-
他	必须	有	被遗忘的	米尔顿的	:	-	-

他一定忘了弥尔顿的话：——

[bɜːd] [ðæt] - [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['fɒli] ,

Bird	that	shunn'st	the	noise	of	folly	,
鸟	那	-	这	噪音	的	蠢事	,

避开愚昧喧嚣的鸟儿

[məʊst] , [məʊst] ['meləŋkəli] !

Most	musicall	,	most	melancholy	!
最多	音乐	,	最多	忧郁	!

最富音乐性，最忧郁！

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæmp] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [pəʊp][ɒn]['mɪsɪz] .

Or	he	might	have	gone	to	the	other	camp	,	and	remembered	Pope	on	Mrs	.
或者	他	可能	有	已消失	到	这	其他	营	,	和	记得	教皇	在	太太	.

['haʊəd] : - -

Howard	:	-	-
霍华德	:	-	-

或者他可能去了另一个营地，想起了波普对霍华德夫人的评价：

[nɒt] - [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , - [baɪ] ['ruːmə(r)] ,

Not	warp'd	by	Passion	,	aw'd	by	Rumour	,
不是	-	经过	热情	,	-	经过	谣言	,

不为激情所扭曲，不为谣言所震慑

[nɒt] [greɪv] [θruː] -

Not	grave	thro	'
不是	严重	喉咙	-

不是坟墓

[praɪd] , , [ɔː(r)] [geɪ] [θruː] - ['fɒli] ,

Pride	,	,	or	gay	thro	'	Folly	,
自豪	,	,	或者	同性恋	喉咙	-	蠢事	,

骄傲，或者说，愚蠢的同性恋

[æn; ən]['iːkwəl]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

An	equal	Mixture	of	good	Humour	,
一个	平等的	混合物	的	好的	幽默	,

幽默感与快乐感完美融合，

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [sɒft] ['meləŋkəli] .

And	sensible	soft	Melancholy	.
和	明智的	柔软的	忧郁	.

还有一种理智而柔和的忧郁。

[[θriː]] [ˌrekə'lekʃnz] , [baɪ]['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz] , 2nd [ed] . , - , - .

[	3	]	Recollections	,	by	Samuel	Rogers	,	2nd	ed	.	,	1859	,	43	.
[	3	]	回忆	,	经过	塞缪尔	罗杰斯	,	2nd	编辑	.	,	-	,	-	.

[3] 塞缪尔·罗杰斯著《回忆录》，第二版，1859 年，第 43 页。

[æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][æn; ən] ['edɪtə(r)]

AN	EPISTLE	TO	AN	EDITOR
一个	书信	到	一个	编辑

致编辑的一封信

" [ʒɑ'meɪ] [lez] [ɑːrb] [vɜːrts] [nɑːnt] - - [blɜː] . " - -

"	Jamais	les	arbres	verts	n'ont	essayé	d'être	bleus	.	"	-	-
"	jamais	莱斯	树木	顶点	不	-	-	蓝色	.	"	-	-

“Jamais les arbres verts n'ont essayé d'être bleus。”——

[teɪˈɔfɪl] [goʊˈtieɪ] .
THÉOPHILE GAUTIER .
泰奥菲勒 戈蒂埃 .

泰奥菲勒·戈蒂埃。

" [ə; eɪ] [njuː] [rɪˈvjuː] !
" A new Review !
" 一个 新的 审查 !

“一篇新的评论！”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l]
" You make me tremble
" 你 制作 我 颤抖

你让我颤抖

([ðəʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ai][kæn; kən] [dɪˈsemb(ə)l]
(Though as to that , I can dissemble
(尽管 作为 到 那 , 我 能 掩饰

（不过关于这一点，我可以拆解）

[tɪl] [ai][hɪə(r)][mɔː(r)]) .
Till I hear more) .
直到 我 听到 更多的) .

直到我听到更多消息为止）。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] " [njuː] " ?
But is it " new " ?
但 是 它 " 新的 " ?

但它是“新的”吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [rɪˈvjuː] ? - -
And will it be a real Review ? - -
和 将要 它 是 一个 真实的 审查 ? - -

这会是一篇真正的评论吗?

[ai] [miːn] , [ə; eɪ] [kɔːt] [weərˈɪn] [ðə; ði] [skeɪlz]
I mean , a Court wherein the scales
我 意思是 , 一个 法庭 其中 这 秤

我的意思是，一个法庭，天平……

[weɪ] ['iːkwəli] [bəuθ] [hɪm] [ðæt] [feɪlz] ,
Weigh equally both him that fails ,
称重 同样地 两个都 他 那 失败 ,

对失败者和失败者一视同仁，

[ænd; ənd] [hɪm] [ðæt] [hɪts] [ðə; ði] [mɑːk] ? - - [ə; eɪ] [pleɪs]
And him that hits the mark ? - - a place
和 他 那 点击量 这 标记 ? - - 一个 地方

而他，击中了目标？——一个地方

[weə(r)] [ðə; ði] - [kæn; kən] [pliːd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
Where the accus'd can plead his case ,
在哪里 这 - 能 恳求 他的 案件 ,

被告可以为自己辩护的地方

[ɪf] [rɔŋd] ?
If wrong'd ?
如果 错误 ?

如果做错了呢?

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ]
All this I need to know
全部 这 我 需要 到 知道

我需要知道的所有这些

[bɪˈfɔː(r)] [ai] (['ærəgənt] ！)
Before I (arrogant !)
前 我 (傲慢的 ！)

在我（傲慢！）之前

[seɪ] " [gəʊ] . "
say " Go . "
说 " 去 . "

说“走”。

" [wiː; wi] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] " ([ðə; ði] [freɪz]
" We , that are very old " (the phrase
" 我们 , 那 是 非常 老的 " (这 短语

“我们，那些年纪很大的人”(短语)

[ɪz] [stiːlz] , [nɒt] [maɪn] ！) , [ɪn][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] ,
Is STEELE'S , not mine !) , in former days ,
是 斯蒂尔的 , 不是 矿 ！) , 在 以前的 天 ,

是斯蒂尔的，不是我的！)，以前是这样。

[hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] " [njuː] [rɪˈvjuːz]
Have seen so many " new Reviews
有 已见 所以 许多 " 新的 评论

看到了很多“新评论”。

" [əˈraɪz] , [əˈreɪn] , [əbˈzɒlv] , [əˈbjuːs] ; - -
" Arise , arraign , absolve , abuse ; - -
" 出现 , 提审 , 开脱 , 虐待 ; - -

“起来，控告，赦免，辱骂；——

[prəˈkleɪm] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp]
Proclaim their mission to the top
宣布 他们的 使命 到 这 顶部

向高层宣告他们的使命

([weə(r)] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ruːm] ！) , [ðen] ['sləʊli] [drɒp] ,
(Where there's still room !) , then slowly drop ,
(在哪里 有 仍然 房间 ！) , 然后 缓慢地 降低 ,

（如果还有空间的话！)，然后慢慢落下，

[ʃrɪŋk] [daʊn] , [feɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][sænz] [prɪˈfɜːmənt] ,
Shrink down , fade out , and sans preferment ,
收缩 向下 , 褪色 出去 , 和 无 升迁 ,

缩小规模，逐渐消失，并且没有晋升机会

[dɪˈpɑːt] [tuː; tə][ðeə(r)][əbˈskjʊə(r)] [ɪnˈtɜːmənt] ; - -
Depart to their obscure interment ; - -
离开 到 他们的 朦胧 安葬 ; - -

让他们葬身于默默无闻之地；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːrdənd] [ɪf] [wiː; wi] [daʊt]
We should be pardon'd if we doubt
我们 应该 是 赦免 如果 我们 怀疑

如果我们心存疑虑，就应该得到宽恕。

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['ventʃə(r)] [kæn; kən][həʊld] [aʊt] .
That a new venture can hold out .
那 一个 新的 风险投资 能 抓住 出去 .

新企业能够坚持下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [juː; jʊ] [seɪ] .
It will , you say .
它 将要 , 你 说 .

你会说，会的。

[ðen] [doʊnt][biː; bi] " [njuː] " ;
Then don't be " new " ;
然后 不 是 " 新的 " ;

那就别装“新人”;

[biː; bi] " [əʊld] .
Be " old .
是 " 老的 .

要“老”。

" [ðə; ði][əʊld][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [truː] .
" The Old is still the True .
" 这 老的 是 仍然 这 真的 .

“古老的才是真理。”

['neɪtʃə(r)] ([sed] [goʊ'tieɪ]) ['nevə(r)] [traɪz]
Nature (said GAUTIER) never tries
自然 (说 戈蒂埃) 绝不 尝试

大自然（戈蒂埃说）从不尝试

[tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [daɪz] ;
To alter her accustom'd dyes ;
到 改变 她 - 染料 ;

改变她习惯的染料;

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['nɔvəltiz] [æt; ət][best]
And all your novelties at best
和 全部 你的 新奇 在 最好的

以及你所有的新奇玩意儿，充其量也只能算最好的。

[ɑː(r); ə(r)] ['eɪnʃənt] ['pʌpits] , ['njuːli] [drest] .
Are ancient puppets , newly drest .
是 古老的 木偶 , 新 睡衣 .

是古老的傀儡，新装扮。

[wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] , [ɪz][nɒt][tuː; tə] [ʃrɪŋk]
What you must do , is not to shrink
什么 你 必须 做 , 是 不是 到 收缩

你必须做的，就是不要退缩。

[frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;
From speaking out the thing you think ;
从 请讲 出去 这 事物 你 思考 ;

把你心里想的事情说出来;

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [weə(r)] - [tɪz] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] ,
And blaming where ' tis right to blame ,
和 指责 在哪里 - 的 正确的 到 责备 ,

而该责怪谁就责怪谁，

[dɪ'spaɪt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .
Despite tradition and a Name .
尽管 传统 和 一个 姓名 .

尽管有传统和名字。

[jet] [doʊnt][ɪk'spænd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [blɒt] ,
Yet don't expand a trifling blot ,
然而 不 扩张 一个 琐事 印迹 ,

但不要把一件小事放大。

[ɔː(r)][bæn][ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪts] [nɒt]
Or ban the book for what it's not
或者 禁止 这 书 为了 什么 它是 不是

或者因为它的内容不合适而禁书。

([ðæt] [ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz]

(	That	is	the	poor	device	of	those
(	那	是	这	贫穷的	设备	的	那些

（那是那些设备的糟糕之处）

[huː] ['kæv(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [kænt] [ə'pəʊz] ！ ） ；

Who	cavil	where	they	can't	oppose	!	)	;
WHO	挑剔	在哪里	他们	不能	反对	！	）	；

那些无力反对的人只会吹毛求疵！

[mɔːr'əʊvə(r)] ([ðɪs] [ɪz] ['veri] [əʊld] ！ ） ，

Moreover	(	this	is	very	old	!	)	,
而且	(	这	是	非常	老的	！	）	，

此外（这很古老了！），

[biː; bi] ['kɜːtiəs] - - ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][skəʊld] !

Be	courteous	-	-	even	when	you	scold	!
是	有礼貌	-	-	甚至	什么时候	你	骂	！

即使责骂也要保持礼貌！

[bleɪm] [aɪ] [pʊt] [fɜːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [hɑːt] .

Blame	I	put	first	,	but	not	at	heart	.
责备	我	放	第一的	,	但	不是	在	心	.

我首先想到的是责备，但并非出于本意。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [preɪz] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pɑːt] ; - -

You	must	give	Praise	the	foremost	part	;	-	-
你	必须	给	称赞	这	首先	部分	；	-	-

你必须把赞美放在首位；——

[preɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [raɪt] [ɪz] [breθ]

Praise	that	to	those	who	write	is	breath
称赞	那	到	那些	WHO	写	是	气息

赞美那对写作者而言如同呼吸一般。

[ɒv; əv] [laɪf] , [ɪf] [dʒʌst] ; [ɪf] [ˌʌn'dʒʌst] , [deθ] .

Of	Life	,	if	just	;	if	unjust	,	Death	.
的	生活	,	如果	只是	；	如果	不公正	,	死亡	.

若公正，则得生命；若不公正，则得死亡。

[preɪz] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [men] [rɪ'vɪə(r)] ;

Praise	then	the	things	that	men	revere	;
称赞	然后	这	事物	那	男人	尊敬	；

当赞美人所敬畏的事物；

[preɪz] [wɒt] [ðeɪ] [lʌv] , [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [fɪə(r)] ;

Praise	what	they	love	,	not	what	they	fear	;
称赞	什么	他们	爱	,	不是	什么	他们	害怕	；

赞美他们所爱的，而不是他们所惧怕的；

[preɪz] [tuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [preɪz] [ðəʊz] [huː] [traɪ] ;

Praise	too	the	young	;	praise	those	who	try	;
称赞	也	这	年轻的	；	称赞	那些	WHO	尝试	；

也要赞扬年轻人；赞扬那些努力的人；

[preɪz] [ðəʊz] [huː] [feɪl] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ]

Praise	those	who	fail	,	but	by	and	by
称赞	那些	WHO	失败	,	但	经过	和	经过

赞扬那些失败者，但随着时间的推移……

[meɪ] [duː; də] [gʊd] [wɜːk] .

May	do	good	work	.
可能	做	好的	工作	.

或许能做好工作。

[ðəʊz] [huː] [sək'siːd] ,
Those who succeed ,
那些 WHO 成功 ,

那些成功的人，

[jʊl] [preɪz] [pə'fɔːs] , - - [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd]
You'll praise perforce , - - so there's no need
你会 称赞 强制 , - - 所以 有 不 需要

你必然会赞美，——所以没有必要

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] .
To speak of that .
到 说话 的 那 .

说到这个。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [iːtʃ] ,
And as to each ,
和 作为 到 每个 ,

至于每一位，

[siː] [juː; jʊ] [kiːp] ['meʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] ; - -
See you keep measure in your speech ; - -
看 你 保持 措施 在 你的 演讲 ; - -

你说话要讲究分寸；

[siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [biː; bi][səʊ]
See that your praise be so exprest
看 那 你的 称赞 是 所以 表达

务必如此表达你的赞美

[ðæt] [ðə; ði] [best] [mæn][ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] [best] ;
That the best man shall get the best ;
那 这 最好的 男人 将 得到 这 最好的 ;

让最优秀的人得到最好的。

[nɔː(r)] [feɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪt] [wɜːd] [juː; jʊ] [ment]
Nor fail of the fit word you meant
也不 失败 的 这 合身 单词 你 意思是

也别忘了用你的意思合适的词。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['epəˌθets] [ɑː(r); ə(r)] [spent] .
Because your epithets are spent .
因为 你的 绰号 是 花费 .

因为你的侮辱之词已经用完了。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [gɪvz]
Remember that our language gives
记住 那 我们的 语言 给予

记住，我们的语言赋予

[nəʊ] ['lɪmɪtləs] [sə'pɜːrlətɪv] ;
No limitless superlatives ;
不 无限 最高级 ;

没有无限的赞美之词；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['həʊmə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][mɔː(r)]
And SHAKESPEARE , HOMER , should have more
和 莎士比亚 , 荷马 , 应该 有 更多的

而莎士比亚和荷马，应该有更多。

[ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ['nɒkə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
Than the last knocker at the door !
比 这 最后的 敲击器 在 这 门 !

比上次敲门的人还厉害！

" [wiː; wi] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] ! " - - [meɪ] [ðɪs]

"	We	,	that	are	very	old	!	"	-	-	May	this
"	我们	,	那	是	非常	老的	!	"	-	-	可能	这

“我们这些老家伙！”——愿此

[ɪk'skjuːs][ðə; ði][hɪnt][juː; jʊ][faɪnd] [ə'mɪs] .

Excuse	the	hint	you	find	amiss	.
原谅	这	暗示	你	寻找	错误	.

恕我直言，如果您觉得这个暗示有误，请见谅。

[maɪ] [θɔːts] , [ai] [fiːl] , [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [tuː; tə] - [deɪ]

My	thoughts	,	I	feel	,	are	what	to	-	day
我的	想法	,	我	感觉	,	是	什么	到	-	天

我觉得，我今天的想法是这样的。

[men] [kɔːl] [vjuː] [ʒɜː] .

Men	call	vieux	jeu	.
男人	称呼	老的	游戏	.

男人称之为 vieux jeu。

[wel] ! - - " [let][ðem; ðəm][seɪ] .

Well	!	-	-	"	let	them	say	.
出色地	!	-	-	"	让	他们	说	.

好吧！——“让他们这么说吧。”

" [ðə; ði][əʊld] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [nəʊ] : [ðə; ði] [njuː]

"	The	Old	,	at	least	,	we	know	:	the	New
"	这	老的	,	在	至少	,	我们	知道	:	这	新的

“旧的，至少我们都知道：新的

([ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [ɔːl] [pə'sjuː] !)

(	A	changing	Shape	that	all	pursue	!	)
(	一个	变化	形状	那	全部	追求	!	)

（一种人人都在追求的不断变化的形态！）

[hæz; həz] [biːn] , - - [meɪ] [biː; bi] , [ə; eɪ] [frɔːd] .

Has	been	,	-	-	may	be	,	a	fraud	.
有	到过	,	-	-	可能	是	,	一个	欺诈罪	.

可能，这曾经是一场骗局。

- - [bʌt; bət][ðeə(r)] !

-	-	But	there	!
-	-	但	那里	!

——但是！

[wɪnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][seɪl] !

Wind	to	your	sail	!
风	到	你的	帆	!

扬帆起航！

[vəʊg] [lɑː] !

Vogue	la	galère	!
时尚	拉	galère	!

Vogue la galère!

- " [mæn][ɒv; əv] [teɪst]

BRAMSTON'S	"	MAN	OF	TASTE
-	"	男人	的	品尝

布拉姆斯顿的《品味之人》

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [rɪ'spektfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['krɪtɪk] ([ɪf] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [ðeə(r)]
" Were you to inquire respectfully of the infallible critic (if such indeed there
" 是 你 到 查询 尊敬 的 这 绝对正确 评论家 (如果 这样的 的确 那里
[biː; bi] !)
be !)
是 !)

“如果你恭敬地向那位绝对正确的评论家（如果真有这样的人的话！）询问……”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æfərɪzəm] , " ['mjuːzɪk][hæz; həz] [tʃɑːms] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
for the source of the aphorism , " Music has charms to soothe a savage
为了 这 来源 的 这 格言 , " 音乐 有 魅力 到 舒缓 一个 野蛮的
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

这句格言的出处是：“音乐有抚慰野兽的魔力。”

" [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] " [daʊn] " [juː; jʊ] [kən'temptʃuəsli] [ɪn][ðə; ði][dʒɔn'səuniən] ['fæʃ(ə)n] [baɪ]
" he would probably " down " you contemptuously in the Johnsonian fashion by
" 他 会 大概 " 向下 " 你 轻蔑地 在 这 约翰逊 时尚 经过
[ri'plai] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] " [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'kwəʊt] " ;
replying that you had " just enough of learning to misquote " ;
回复 那 你 有 " 只是 足够的 的 学习 到 误引 " ;

他可能会像约翰逊那样轻蔑地“贬低”你，回答说你“学识浅薄，只会曲解别人的话”。

- - [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəsli] " [brest] " [ænd; ənd][nɒt] " [biːst] " ; - - [ænd; ənd]
- - that the last word was notoriously " breast " and not " beast " ; - - and
- - 那 这 最后的 单词 曾是 臭名昭著 " 胸部 " 和 不是 " 兽 " ; - - 和
[ðæt] [ðə; ði][laɪn] ,
that the line ,
那 这 线 ,

——最后一个词是臭名昭著的“乳房”(breast)，而不是“野兽”(beast)；——而且那句话，

[æz; əz] [mə'kɔːliz] , [ænd; ənd] ['evri] [bɔːd] [skuːl] - [bɔɪ] [bɪ'saɪdz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'bʌndəntli]
as Macaulay's , and every Board School - boy besides must be abundantly
作为 麦考利 , 和 每一个 木板 学校 - 男生 除了 必须 是 大量
[ə'weə(r)] ,
aware ,
意识到的 ,

正如麦考利以及其他所有公立学校的学生都应该非常清楚的那样，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [kɑːŋgrɛvz] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [braɪd] .
is to be found in Congreve's tragedy of The Mourning Bride .
是 到 是 成立 在 康格里夫的 悲剧 的 这 丧 新娘 .

可以在康格里夫的悲剧《哀悼的新娘》中找到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
But he would be wrong ; and , in fact ,
但 他 会 是 错误的 ; 和 , 在 事实 ,

但他错了；事实上，

[wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [kən'fɜːmɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθərz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] " [ʃʊə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] ['blɔkhed] ,
would only be confirming the real author's contention that " Sure , of all blockheads ,
会 仅有的 是 确认 这 真实的 作者的 争论 那 " 当然 , 的 全部 笨蛋 ,
['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
Scholars are the worst .
学者们 是 这 最差 .

只会证实原作者的观点：“当然，在所有笨蛋中，学者是最糟糕的。”

" [fɔː(r); fə(r)] , ['weðə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] ['kɒŋgriːv] [ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rektli] ['gɪv(ə)n] ;
" For , whether connected with Congreve or not , the words are correctly given ;
" 为了 , 无论 连接 和 康格里夫 或者 不是 , 这 字 是 正确 给定 ;

“无论是否与康格里夫有关，这些话都是正确的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈkɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] - ['sætaɪə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪst] , - ,

and	they	occur	in	the	Rev	.	James	Bramston's	satire	,	The	Man	of	Taste	,	1733	,
和	他们	发生	在	这	牧师	.	詹姆斯	-	讽刺	,	这	男人	的	品尝	,	-	,

它们出现在詹姆斯·布拉姆斯顿牧师的讽刺作品《有品位的人》（1733年）中。

['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌplət] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : - -

running	in	a	couplet	as	follows	:	-	-
跑步	在	一个	对联	作为	跟随	:	-	-

以如下对句形式运行：--

['mjuːzɪk] [hæz; həz] [tʃɑːms] [tuː; tə] [suːθ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [biːst] ,

Musick	has	charms	to	sooth	a	savage	beast	,
音乐	有	魅力	到	舒缓	一个	野蛮的	兽	,

音乐有抚慰野兽的魔力，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒpə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] [fiːst] .

And	therefore	proper	at	a	Sheriff's	feast	.
和	所以	恰当的	在	一个	警长的	盛宴	.

因此，在警长的宴会上是合适的。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hændbuks] ,

Moreover	,	according	to	the	handbooks	,
而且	,	根据	到	这	手册	,

此外，根据手册，

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][əb'skjʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [held] [ɪts]

this	is	not	the	only	passage	from	a	rather	obscure	original	which	has	held	its
这	是	不是	这	仅有的	通道	从	一个	相当	朦胧	原来的	哪个	有	握住	它是

[əʊn] .

own	.
自己的	.

这并非唯一一段出自较为冷门的原文却依然经得起时间考验的段落。

" [wɪˈðaʊt] [blæk] - ['velvɪt] - ['brɪtʃɪz] , [wɒt] [ɪz][mæn] ? " - - [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ([ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

"	Without	black	-	velvet	-	britches	,	what	is	man	?	"	-	-	is	another	(	a	speculation	which
"	没有	黑色的	-	天鹅绒	-	裤子	,	什么	是	男人	?	"	-	-	是	其他	(	一个	推测	哪个

[mait] [hæv; həv] [kəˈmend] [ɪtˈself] [tuː; tə] [dɒn] [kɪˈhoti]) ;

might	have	commended	itself	to	Don	Quixote	)	;
可能	有	赞扬	本身	到	大学教师	堂吉诃德	)	;

“没有黑丝绒裤子，人算什么？”——这是另一个问题（唐吉诃德可能会提出的一个推测）；

[[fɔːr]] [waɪl] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pɒlɪtɪk] , ['ɔːlsəʊ][baɪ] ['bræmstən] , [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [θɜːd] : - -

[	4	]	while	The	Art	of	Politicks	,	also	by	Bramston	,	contains	a	third	:	-	-
[	4	]	尽管	这	艺术	的	政治	,	还	经过	布拉姆斯顿	,	包含	一个	第三	:	-	-

[4] 而布拉姆斯顿的另一部著作《政治的艺术》则包含了第三个：——

[wʌts] [nɒt] [dɪstrɔɪd] [baɪ] [taɪmz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [hænd] ?

What's	not	destroy'd	by	Time's	devouring	Hand	?
是什么	不是	已摧毁	经过	时间	吞噬	手	?

时间之手吞噬了一切，还有什么不能被它摧毁?

[wɛrz] [trɔɪ] , [ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] [ɪn][ðə; ði] [strænd] ?

Where's	Troy	,	and	where's	the	May	-	Pole	in	the	Strand	?
在哪里?	特洛伊	,	和	在哪里?	这	可能	-	极	在	这	斯特兰德	?

特洛伊在哪里？斯特兰德的五月柱又在哪里?

[pəˈləuniəs] [wʊd] [pəˈhæps] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [əˈgenst] [ə; eɪ] " [dɪˈvaʊərɪŋ] [hænd] .

Polonius	would	perhaps	object	against	a	"	devouring	hand	.
波洛尼厄斯	会	也许	目的	反对	一个	"	吞噬	手	.

波洛涅斯或许会反对“吞噬之手”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] - - [æt; ət] [liːst] - - [θriː] ['feəli] ['kʌrənt] [saɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	But	the	survival	of	-	-	at	least	-	-	three	fairly	current	citations	from	a
"	但	这	生存	的	-	-	在	至少	-	-	三	相当	当前的	引用	从	一个

['præktɪkli] [fə'gɒtn] ['maɪnə(r)] ['dʒɔːdʒən] ['sætərɪst] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ə; eɪ] [fjuː]

practically	forgotten	minor	Georgian	satirist	would	certainly	seem	to	warrant	a	few
几乎	被遗忘的	次要的	格鲁吉亚	讽刺作家	会	当然	似乎	到	保证	一个	很少

[wɜːdz] [ə'pɒn][ðə; ði]['raɪtə(r)] [hɪm'self] ,

words	upon	the	writer	himself	,
字	之上	这	作家	他自己	,

“但是，至少有三篇相当新的引文出自一位几乎被遗忘的格鲁吉亚小讽刺作家之手，这无疑值得我们对这位作家本人稍作介绍。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [pə'fɔːməns] [ɪn] [vɜːs] .

and	his	chief	performance	in	verse	.
和	他的	首席	表现	在	诗	.

以及他最主要的诗歌表演。

[ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] ['bræmstən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - [ɔː(r)] - [æt; ət] , [nɪə(r)] ['tʃelmzfəd] ,

The	Rev	.	James	Bramston	was	born	in	1694	or	1695	at	Skreens	,	near	Chelmsford	,
这	牧师	.	詹姆斯	布拉姆斯顿	曾是	出生	在	-	或者	-	在	屏幕	,	靠近	切姆斯福德	,

[ɪn] ['esɪks] ,

in	Essex	,
在	埃塞克斯	,

詹姆斯·布拉姆斯顿牧师于1694年或1695年出生于埃塞克斯郡切姆斯福德附近的斯克林斯。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['frɑːnsɪs] ['bræmstən] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːθ] [sʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] - ['bræmstən] ,

his	father	,	Francis	Bramston	,	being	the	fourth	son	of	Sir	Moundeford	Bramston	,
他的	父亲	,	弗朗西斯	布拉姆斯顿	,	存在	这	第四	儿子	的	先生	-	布拉姆斯顿	,

['mɑːstə(r)][ɪn] ['tʃɑːnsəri] ,

Master	in	Chancery	,
掌握	在	法院	,

他的父亲弗朗西斯·布拉姆斯顿是蒙德福德·布拉姆斯顿爵士（大法官）的第四个儿子。

[huːz] ['fɑːðə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][sɜː(r)][dʒɒn] ['bræmstən] , [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] ,

whose	father	again	was	Sir	John	Bramston	,	Lord	Chief	Justice	of	the	King's	Bench	,
谁	父亲	再次	曾是	先生	约翰	布拉姆斯顿	,	主	首席	正义	的	这	国王学院	长椅	,

他的父亲是国王御前首席大法官约翰·布拉姆斯顿爵士。

['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]['eldə(r)] .

generally	known	as	"	the	elder	.
一般来说	已知	作为	"	这	长老	.

通常被称为“长者”。

" [[faɪv]] [dʒeɪmz] ['bræmstən] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] [skuːl] [ɪn] - .

"	[	5	]	James	Bramston	was	admitted	to	Westminster	School	in	1708	.
"	[	5	]	詹姆斯	布拉姆斯顿	曾是	承认	到	威斯敏斯特	学校	在	-	.

[5]詹姆斯·布拉姆斯顿于1708年进入威斯敏斯特学校就读。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] , [prə'siːdɪŋ] [biː] . [ə; eɪ] . [ɪn]

In	1713	he	became	a	scholar	at	Christ	Church	,	Oxford	,	proceeding	B	.	A	.	in
在	-	他	成为	一个	学者	在	基督	教会	,	牛津	,	进行中	B	.	一个	.	在

-

1717	,
-	,

1713年，他成为牛津大学基督教会学院的一名学者，并于1717年获得文学学士学位。

[ænd; ənd][em] . [ə; eɪ] . [ɪn] - .

and	M	.	A	.	in	1720	.
和	M	.	一个	.	在	-	.

以及 1720 年的 MA。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɪn] - [ɒv; əv] ['hɑːrtɪŋ] ,

In	1723	he	was	made	Vicar	of	Lurgashall	,	and	in	1725	of	Harting	,
在	-	他	曾是	制成	牧师	的	-	,	和	在	-	的	哈廷	,

1723年他被任命为卢尔加沙尔的牧师，1725年被任命为哈廷的牧师。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sʌsɪks] ['lɪvɪŋz] [hiː; hi] [held] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [mɑːtʃ] - ,

both	of	which	Sussex	livings	he	held	until	his	death	in	March	1744	,
两个都	的	哪个	苏塞克斯	生活	他	握住	直到	他的	死亡	在	行进	-	,

他一直担任苏塞克斯郡的这两个教区牧师职位，直到1744年3月去世。

[ten] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [pəʊp] .

ten	weeks	before	the	death	of	Pope	.
十	周	前	这	死亡	的	教皇	.

教皇逝世前十周。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['vɜːrsəz] (-) [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['dɑːktər; draɪv] . ['rædklɪf] .

His	first	published	verses	(	1715	)	were	on	Dr	.	Radcliffe	.
他的	第一的	已发布	诗句	(	-	)	是	在	博士	.	拉德克利夫	.

他发表的第一首诗（1715 年）是关于拉德克利夫博士的。

[ɪn] - [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pɒlɪtɪk] ,

In	1729	he	printed	The	Art	of	Politicks	,
在	-	他	打印	这	艺术	的	政治	,

1729年，他出版了《政治的艺术》。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [kən'temp(ə)rəri] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] ; [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði]

one	of	the	many	contemporary	imitations	of	the	Ars	Poetica	;	and	in	1733	The
一	的	这	许多	当代的	仿制品	的	这	阿尔斯	诗意	;	和	在	-	这

[mæn][ɒv; əv] [teɪst] .

Man	of	Taste	.
男人	的	品尝	.

《诗艺》是当时众多模仿该书的作品之一；1733 年出版了《品味之人》。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ə; eɪ][ˌmiːdi'əʊkə(r)][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['splendɪd] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn] ['fɪlɪps] ,

He	also	wrote	a	mediocre	variation	on	the	Splendid	Shilling	of	John	Philips	,
他	还	写道	一个	平庸	变化	在	这	灿烂	先令	的	约翰	飞利浦	,

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns] , - .

entitled	The	Crooked	Sixpence	,	1743	.
标题	这	歪	六便士	,	-	.

他还写了一个平庸的《约翰·菲利普斯的辉煌先令》的变体，名为《歪斜的六便士》，1743 年。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] - ['sʌsɪks] [ðæt] " [hiː; hi] [['bræmstən]] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

Beyond	a	statement	in	Dallaway's	Sussex	that	"	he	[	Bramston	]	was	a	man	of
超过	一个	陈述	在	-	苏塞克斯	那	"	他	[	布拉姆斯顿	]	曾是	一个	男人	的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['hjuːmə(r)] ,

original	humour	,
原来的	幽默	,

除了达拉威在《苏塞克斯》一书中写道"他（布拉姆斯顿）是一位具有独特幽默感的人"之外，

[ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] [pruːfs] [ɒv; əv] [huːz] [kə'ləʊkwiəl] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'membəd] " ; [ænd; ənd]

the	fame	and	proofs	of	whose	colloquial	wit	are	still	remembered	"	;	and
这	名声	和	证明	的	谁	口语	有	是	仍然	记得	"	;	和

[ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

the	supplementary	information	that	,
这	补充	信息	那	,

其妙语连珠的名声和事迹至今仍为人称道；以及补充信息：

[æz; əz] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] - ,

as	incumbent	of	Lurgashall	,
作为	现任	的	-	,

作为卢尔加沙尔的现任者，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænjuəl] ['məʊdəs][ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] [bʌk] [ænd; ənd][dəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]

he	received	an	annual	modus	of	a	fat	buck	and	doe	from	the
他	已收到	一个	年度的	模式	的	一个	胖的	巴克	和	雌鹿	从	这

['neɪbərɪŋ] [pɑːk] [ɒv; əv] ['pɛtˌwɜːθ] ,

neighbouring	Park	of	Petworth	,
邻接	公园	的	佩特沃斯	,

他每年都会从邻近的佩特沃斯公园获得一只肥雄鹿和一只肥雌鹿作为奖励。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

nothing	more	seems	to	have	been	recorded	of	him	.
没有什么	更多的	似乎	到	有	到过	记录	的	他	.

似乎再也没有关于他的任何记录了。

[[fɔːr]] [huːz] [grænd] [tə'nəː] [ɔː(r)] ['hɒlədeɪ] [weə(r)] - - [sɜː'væntiːz] [telz] [ˌjuː 'es] - - [wɒz; wəz] " [ə; eɪ]

[	4	]	Whose	grand	tenue	or	holiday	wear	-	-	Cervantes	tells	us	-	-	was	"	a
[	4	]	谁	盛大	服装	或者	假期	穿	-	-	塞万提斯	讲述	我们	-	-	曾是	"	一个

['dʌblət] [ɒv; əv] [faɪn] [klɒθ] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [tuː; tə] [mætʃ] .

doublet	of	fine	cloth	and	velvet	breeches	and	shoes	to	match	.
双联体	的	美好的	布	和	天鹅绒	马裤	和	鞋	到	匹配	.

[4] 塞万提斯告诉我们，他的盛装或节日服装是“一件精美的布料双排扣上衣，搭配天鹅绒马裤和鞋子”。

" ([tʃeɪtʃ] . [wʌn]) .

"	(	ch	.	1	)	.
"	(	ch	.	1	)	.

（第 1 章）。

[[faɪv]] [sɜː(r)][dʒɒn] ['bræmstən] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

[	5	]	Sir	John	Bramston	,	the	younger	,
[	5	]	先生	约翰	布拉姆斯顿	,	这	年轻	,

[5] 小约翰·布拉姆斯顿爵士，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['wɔːtəri] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] " - - [æz; əz] [kɑː'laɪl] [kɔːlz]

was	the	author	of	the	"	watery	incoherent	Autobiography	"	-	-	as	Carlyle	calls
曾是	这	作者	的	这	"	水状的	语无伦次	自传	"	-	-	作为	凯雷集团	呼叫

[ˌaɪ 'tiː] - - ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['kædən] [sə'saɪəti][ɪn] - .

it	-	-	published	by	the	Camden	Society	in	1845	.
它	-	-	已发布	经过	这	卡姆登	社会	在	-	.

他是卡莱尔称之为“语无伦次、语无伦次的自传”的作者，该自传于 1845 年由卡姆登学会出版。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns] [ɪz] , [æt; ət] [best] , [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

The	Crooked	Sixpence	is	,	at	best	,	an	imitation	of	an	imitation	;
这	歪	六便士	是	,	在	最好的	,	一个	模仿	的	一个	模仿	;

《歪斜的六便士》充其量只是仿制品的仿制品；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mil'tɔnik] [pæ'stiːʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪk'sel] [ðæt] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] ,

and	as	a	Miltonic	pastiche	does	not	excel	that	of	Philips	,
和	作为	一个	米尔顿	模仿	做	不是	Excel	那	的	飞利浦	,

而作为弥尔顿式的模仿，它并不比菲利普斯的作品更胜一筹。

[ɔː(r)]['raɪv(ə)l][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs] - [hɪl] [ɒv; əv] [kroʊ] .

or	rival	the	more	serious	Lewesdon	Hill	of	Crowe	.
或者	竞争对手	这	更多的	严肃的	-	爬坡道	的	克罗	.

或者与更严肃的克罗的刘易斯顿山相媲美。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pɒlɪtɪk] , [ɪn] [ɪts] [tɜːn] ,

The	Art	of	Politicks	,	in	its	turn	,
这	艺术	的	政治	,	在	它是	转动	,

政治的艺术，反过来，

[wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['feəli] [lɒŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ɪz]['əʊnli] ['mɒdərətli] ['ɪntrəstɪŋ]

would	need	a	fairly	long	commentary	to	make	what	is	only	moderately	interesting
会	需要	一个	相当	长的	评论	到	制作	什么	是	仅有的	中等程度	有趣的

['mɒdərətli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

moderately	intelligible	,
中等程度	可理解的	,

需要相当长的评述才能把原本只是有点意思的东西解释得稍微清楚一些。

[waɪl] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][piːsoʊz][ɑː(r); ə(r)] " ['plentɪf(ə)l]

while	eighteenth	-	century	copies	of	Horace's	letter	to	the	Pisos	are	"	plentiful
尽管	第十八	-	世纪	副本	的	贺拉斯的	信	到	这	比索	是	"	丰富

[æz; əz] ['blækbəriz] .

as	blackberries	.
作为	黑莓	.

而十八世纪贺拉斯写给皮索斯的信的副本却“像黑莓一样多”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪst] , [beɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nevə(r)]

"	But	The	Man	of	Taste	,	based	,	as	it	is	,	on	the	presentment	of	a	never
"	但	这	男人	的	品尝	,	基于	,	作为	它	是	,	在	这	呈报	的	一个	绝不

[ɪk'stɪŋkt] [taɪp] ,

extinct	type	,
灭绝	类型	,

“但是，《品味之人》这部作品，其立意在于展现一种从未消亡的类型，

[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] , [ɪz] [stɪl] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['nəʊtɪs] .

the	connoisseur	against	nature	,	is	still	worthy	of	passing	notice	.
这	行家	反对	自然	,	是	仍然	值得	的	通过	注意	.

这位反自然的鉴赏家，仍然值得我们关注。

[ɪn][ðə; ði][sʌb] - ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

In	the	sub	-	title	of	the	poem	,
在	这	子	-	标题	的	这	诗	,

诗歌的副标题是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] " - [baɪ][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [poʊps] [ɒn] [ðæt]

it	is	declared	to	be	"	Occasion'd	by	an	Epistle	of	Mr	.	Pope's	on	that
它	是	声明	到	是	"	-	经过	一个	书信	的	先生	.	教皇的	在	那

['sʌbdʒɪkt] " [[ai] . [iː] . " [teɪst] "] .

Subject	"	[	i	.	e	.	"	Taste	"	]	.
主题	"	[	我	.	e	.	"	品尝	"	]	.

据称，这是“由波普先生关于该主题的一封信引起的”[即“品味”]。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] [æz; əz][nəʊ] . [fɔːr][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl]['eseɪz; e'seɪz] ,

This	was	what	is	now	known	as	No	.	4	of	the	Moral	Essays	,
这	曾是	什么	是	现在	已知	作为	不	.	4	的	这	道德	散文	,

这就是现在所知的《道德论集》第四篇。

" [ɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] .

"	On	the	Use	of	Riches	.
"	在	这	使用	的	财富	.

论财富的运用。

" [bʌt; bət][ɪts][fɜːst]['taɪt(ə)l][ɪn] - [wɒz; wəz] " [ɒv; əv] [teɪst] " ;

"	But	its	first	title	In	1731	was	"	Of	Taste	"	;
"	但	它是	第一的	标题	在	-	曾是	"	的	品尝	"	;

但它在 1731 年的第一个标题是《论品味》;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntlɪ] ['ɔːltəd] [tuː; tə] " [ɒv; əv] [fɔːls] [teɪst] .

and	this	was	subsequently	altered	to	"	Of	False	Taste	.
和	这	曾是	随后	已修改	到	"	的	错误的	品尝	.

随后，该标题被改为“虚假的品味”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [poʊps] [frend] , ['rɪtʃəd] [bɔɪl] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['bɜːlɪŋtən] ; [ænd; ənd]

"	It	was	addressed	to	Pope's	friend	,	Richard	Boyle	,	Earl	of	Burlington	;	and
"	它	曾是	已解决	到	教皇的	朋友	,	理查德	博伊尔	,	伯爵	的	伯灵顿	;	和

,

,

,

“这封信是写给教皇的朋友，伯灵顿伯爵理查德·博伊尔的；而且，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] " - ['vɪlə] , " [ɪm'plɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tʃiːf] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

under	the	style	of	"	Timon's	Villa	,	"	employed	,	for	its	chief	illustration	of
在下面	这	风格	的	"	-	别墅	,	"	受雇	,	为了	它是	首席	插图	的

['weɪstfl] [ænd; ənd] ['vækjuəs] [mæg'nɪfɪsns] ,

wasteful	and	vacuous	magnificence	,
浪费	和	空虚的	壮丽	,

以《提蒙的别墅》的风格为蓝本，作为浪费和空洞的奢华的主要例证，

[ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] [siːt] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['brɪdʒɪz] , [fɜːst] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃændɑːs] , [hæd; həd] [ɪ'rektɪd]

the	ostentatious	seat	which	James	Brydges	,	first	Duke	of	Chandos	,	had	erected
这	炫耀的	座位	哪个	詹姆斯	桥	,	第一的	公爵	的	钱多斯	,	有	竖立

[æt; ət] ['kænənz] , [nɪə(r)] ['ɛdʒ͡wɛə(ɹ)] .

at	Canons	,	near	Edgware	.
在	佳能	,	靠近	埃奇韦尔	.

詹姆斯·布里奇斯（第一代钱多斯公爵）在埃奇韦尔附近的卡农斯建造了一座奢华的宫殿。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [poʊps] [ɪ'pɪsl] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

The	story	of	Pope's	epistle	does	not	belong	to	this	place	.
这	故事	的	教皇的	书信	做	不是	属于	到	这	地方	.

教皇书信的故事与此地无关。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪst] , ['wɪljəm] ['həʊgɑːθ] , ['grætɪfaɪɪŋ] [kən'kʌrəntli]

But	in	the	print	of	The	Man	of	Taste	,	William	Hogarth	,	gratifying	concurrently
但	在	这	打印	的	这	男人	的	品尝	,	威廉	霍加斯	,	可喜	同时

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [æn'tɪpəθi] ,

a	personal	antipathy	,
一个	个人的	反感	,

但在威廉·霍加斯的《品味之人》版画中，却同时满足了个人的反感，

['prɒmptli] [ə'tækt] [pəʊp] , ['bɜːlɪŋtən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [bet] [nwɑːr] , ['bɜːrlɪŋtənz] ['ɑːkɪtekt] ,

promptly	attacked	Pope	,	Burlington	,	and	his	own	bête	noire	,	Burlington's	architect	,
及时	遭到攻击	教皇	,	伯灵顿	,	和	他的	自己的	野兽	黑色电影	,	伯灵顿的	建筑师	,

['wɪljəm] [kent] .

William	Kent	.
威廉	肯特	.

他立即对波普、伯灵顿以及他自己的眼中钉——伯灵顿的建筑师威廉·肯特——发起了攻击。

[pəʊp] , [tuː; tə] [huːm] ['bɜːlɪŋtən] [ækts][æz; əz] ['hɒdmən] , [ɪz] [dɪ'pɪkt] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] ['bɜːlɪŋtən] [geɪt]

Pope	,	to	whom	Burlington	acts	as	hodman	,	is	depicted	whitewashing	Burlington	Gate
教皇	,	到	谁	伯灵顿	行为	作为	霍德曼	,	是	描绘	粉刷	伯灵顿	门

, [ˌpɪkə'dɪli] , [wɪtʃ] [ɪz] ['leɪbld] " [teɪst] ,

,	Piccadilly	,	which	is	labelled	"	Taste	,
,	皮卡迪利	,	哪个	是	标签	"	品尝	,

教皇（伯灵顿是他的助手）被描绘成粉刷皮卡迪利大街上的伯灵顿门，该门被标记为“品味”。

" [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [kɛnts] ['stætʃuː] ,

"	and	over	which	rises	Kent's	statue	,
"	和	超过	哪个	上升	肯特的	雕像	,

“肯特的雕像就矗立在其上方，”

[sʌb'sɜːrviəntli] [sə'pɔːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pedɪmənt] [baɪ] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd]
subserviently **supported** **at** **the** **angles** **of** **the** **pediment** **by** **Raphael** **and**
卑躬屈膝地 有 在 这 角度 的 这 山墙 经过 拉斐尔 和
[ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ] .
Michelangelo **.**
米开朗基罗 .

在山墙角处，拉斐尔和米开朗基罗的作品谦卑地支撑着它们。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'fɔːmd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [taɪ] - [wɪg] , ['bauntifəli] [bi'spætə]
In **his** **task** **,** **the** **poet** **,** **a** **deformed** **figure** **in** **a** **tye** **-** **wig** **,** **bountifully** **bespatters**
在 他的 任务 , 这 诗人 , 一个 变形 数字 在 一个 泰 - 假发 , 丰盛地 泼溅
[ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,
the **passers** **-** **by** **,**
这 过路人 - 经过 ,

诗人身形怪状，头戴假发，在表演中肆意泼洒水渍，向路人展示着他的技艺。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃændɑːs] .
particularly **the** **chariot** **of** **the** **Duke** **of** **Chandos** **.**
特别 这 战车 的 这 公爵 的 钱多斯 .

尤其是钱多斯公爵的战车。

[ðə; ði]['sætaɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['brɪliənt] [ɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] ; [bʌt; bət][ɪts] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .
The **satire** **was** **not** **very** **brilliant** **or** **ingenious** **;** **but** **its** **meaning** **was** **clear** **.**
这 讽刺 曾是 不是 非常 杰出的 或者 巧妙 ; 但 它是 意义 曾是 清除 .

这篇讽刺文章虽然称不上多么精彩或巧妙，但其含义却很明确。

[pəʊp] [wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ðəʊ] ,
Pope **was** **prudent** **enough** **to** **make** **no** **reply** **;** **though** **,**
教皇 曾是 谨慎 足够的 到 制作 不 回复 ; 尽管 ,

教皇很谨慎，没有作出回应；然而，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [es] . [leəd] [ʃəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'prest] [pleɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [ðæt] [ðə; ði]
as **Mr** **.** **G** **.** **S** **.** **Layard** **shows** **in** **his** **Suppressed** **Plates** **,** **it** **seems** **that** **the**
作为 先生 . G . S . 莱亚德 演出 在 他的 被抑制 盘子 , 它 似乎 那 这
[prɪnt] [wɒz; wəz] ,
print **was** **,**
打印 曾是 ,

正如GS Layard先生在其著作《被压制的版画》中所展示的那样，这幅版画似乎是……

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [kɔːld] [ɪn][baɪ] [ðəʊz] [kən'sɜːnd] .
or **was** **sought** **to** **be** **,** **called** **in** **by** **those** **concerned** **.**
或者 曾是 寻求 到 是 , 称为 在 经过 那些 担心的 .

或者，相关人员试图……，并将其召集起来。

- ['pəʊɪm] , [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [ɪn] - , [dʌz] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɒrəl] ,
Bramston's **poem** **,** **which** **succeeded** **in** **1733** **,** **does** **not** **enter** **into** **the** **quarrel** **,**
- 诗 , 哪个 成功了 在 - , 做 不是 进入 进入 这 争吵 ,

布拉姆斯顿的诗作于1733年获得成功，但它并未卷入这场争论。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [rɪ'plaɪ] .
it **may** **be** **because** **of** **the** **anger** **aroused** **by** **the** **pictorial** **reply** **.**
它 可能 是 因为 的 这 愤怒 被唤醒 经过 这 画报 回复 .

这可能是因为图片回复激起了愤怒。

[bʌt; bət] [ɪf] - - [æz; əz] [ə'naʊnst] [ɒn][ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ] [poʊps]
But **if** **-** **-** **as** **announced** **on** **its** **title** **-** **page** **,** **-** **-** **it** **was** **suggested** **by** **Pope's**
但 如果 - - 作为 宣布 在 它是 标题 - 页 , - - 它 曾是 建议 经过 教皇的
[ɪ'pɪsl] ,
epistle **,**
书信 ,

但如果——正如扉页所宣布的那样——这是受教皇书信的启发，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm]['hoʊˌgɑːrθs]['kærɪkətʃʊə(r)] .

it	would	also	seem	to	have	borrowed	its	name	from	Hogarth's	caricature	.
它	会	还	似乎	到	有	借来的	它是	姓名	从	霍加斯的	漫画	.

它的名字似乎也借用了霍加斯的漫画作品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] ['ɪʃuːd] [ɪn]['fəʊliəʊ][baɪ] [poʊps] ['pʌblɪʃə(r)] , ['lɔːtən] ['gɪlɪvər] [ɒv; əv] [fliːt] [striːt] ,

It	was	first	issued	in	folio	by	Pope's	publisher	,	Lawton	Gilliver	of	Fleet	Street	,
它	曾是	第一的	发布	在	对开本	经过	教皇的	出版商	,	劳顿	吉利弗	的	舰队	街道	,

它最初是由蒲柏的出版商，舰队街的劳顿·吉利弗以对开本的形式发行的。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒə'rɑːrd] - .

and	has	a	frontispiece	engraved	by	Gerard	Vandergucht	.
和	有	一个	卷首插图	刻	经过	杰拉德	-	.

并且有一幅由 Gerard Vandergucht 雕刻的卷首插图。

[ðɪs] [di'pikt] [ə; eɪ][waɪd] - ['skɜːtɪd] , [ɪ'femɪnət] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [keɪn]

This	depicts	a	wide	-	skirted	,	effeminate	-	looking	personage	,	carrying	a	long	cane
这	描绘	一个	宽的	-	裙摆	,	阴柔的	-	寻找	人士	,	携带	一个	长的	甘蔗

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] [fæn'tæstɪkli] [kɑːrvd] ,

with	a	head	fantastically	carved	,
和	一个	头	太棒了	雕刻	,

这幅画描绘了一个身穿宽裙、外表阴柔的人物，手持一根长手杖，手杖顶端的头部雕刻得栩栩如生。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɑːt] .

and	surrounded	by	various	objects	of	art	.
和	包围	经过	各种各样的	对象	的	艺术	.

周围环绕着各种艺术品。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['raɪzɪz] [wɒt] [ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]

In	the	background	rises	what	is	apparently	intended	for	the	temple	of	a	formal
在	这	背景	上升	什么	是	显然	故意的	为了	这	寺庙	的	一个	正式的

['gɑːd(ə)n] ;

garden	;
花园	;

背景中耸立着一座建筑，显然是为一座正规花园的庙宇而建；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə'gen] , [ə; eɪ] [wɪŋd] [æs] ['keɪpəz] ['skɪt.ɪʃ.li] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt]

and	behind	this	again	,	a	winged	ass	capers	skittishly	upon	the	summit	of	Mount
和	在后面	这	再次	,	一个	有翅膀的	屁股	刺山柑	胆怯地	之上	这	首脑	的	山

['helɪkən] .

Helicon	.
赫利孔	.

而在它身后，一只长着翅膀的驴子在赫利孔山顶上轻快地跳跃着。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][ɪn][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][pəʊp] .

As	might	be	anticipated	,	the	poem	is	in	the	heroic	measure	of	Pope	.
作为	可能	是	预期	,	这	诗	是	在	这	英勇	措施	的	教皇	.

正如人们所预料的那样，这首诗采用了蒲柏的英雄史诗体裁。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌplɪts] [ɑː(r); ə(r)][kəm'pækt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

But	though	many	of	its	couplets	are	compact	and	pointed	,
但	尽管	许多	的	它是	对句	是	袖珍的	和	尖	,

虽然它的许多对句都简洁精炼，

['bræmstən] [hæz; həz][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

Bramston	has	not	yet	learned	from	his	model	the	art	of	varying	his
布拉姆斯顿	有	不是	然而	学习	从	他的	模型	这	艺术	的	变化	他的

[pɔː'zeɪʃən] ,

pausation	,
暂停	,

布拉姆斯顿还没有从他的榜样身上学会如何变化停顿的技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪəriəd][kləuziz][hɪz; ɪz]['sekənd][laɪn][wɪð][ðə; ði][mə'nɒtəni][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪt][gʌn].

and	the	period	closes	his	second	line	with	the	monotony	of	a	minute	gun	.
和	这	时期	关闭	他的	第二	线	和	这	单调	的	一个	分钟	枪	.

句号以一门短炮的单调声结束了他的第二行。

[ə'nʌðə(r)]['di:fekt], ['nəʊtɪst][baɪ]['wɔ:tn], [ɪz][ðæt][ðə; ði]['spi:kə(r)] [θru:'aʊt] [ɪz][meɪd][tu:; tə][prə'fes]

Another	defect	,	noticed	by	Warton	,	is	that	the	speaker	throughout	is	made	to	profess
其他	缺点	,	注意到	经过	沃顿	,	是	那	这	扬声器	自始至终	是	制成	到	宣称

[ðə; ði]['erə(r)z][s'ætɪ,aɪzd],

the	errors	satirised	,
这	错误	讽刺	,

沃顿注意到的另一个缺陷是，演讲者在整部作品中都被迫承认自己犯了被讽刺的错误。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] ['maʊθpi:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][fə'tju:ɪti], " [maɪn], " [seɪ][ðə; ði]

and	to	be	the	unabashed	mouthpiece	of	his	own	fatuity	,	"	Mine	,	"	say	the
和	到	是	这	毫不掩饰	喉舌	的	他的	自己的	昏庸	,	"	矿	,	"	说	这

[kən'klu:dɪŋ] [laɪnz], - -

concluding	lines	,	-	-
总结	线条	,	-	-

并毫不掩饰地成为自己愚蠢的代言人，“我的，”结尾几行这样写道——

[maɪn][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['gælənt] [ski:m] [ɒv; əv] [ˌpɒlɪ'tes],

Mine	are	the	gallant	Schemes	of	Politesse	,
矿	是	这	英勇	方案	的	礼貌	,

我的是英勇的礼仪方案，

[fɔ:(r); fə(r)] [bʊks], [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz], ['pɒlɪtɪk], [ænd; ənd] [dres].

For	books	,	and	buildings	,	politicks	,	and	dress	.
为了	图书	,	和	建筑物	,	政治	,	和	裙子	.

书籍、建筑、政治和服饰。

[ðɪs][ɪz][tru:] [teɪst], [ænd; ənd]['hu:səʊ][laɪks][ˌaɪ 'ti:][nɒt],

This	is	True	Taste	,	and	whoso	likes	it	not	,
这	是	真的	品尝	,	和	谁	点赞	它	不是	,

这就是真正的美味，谁不喜欢呢?

[ɪz] ['blɒkhed], ['kɒks,kəʊm], ['pʌpi], [fu:l], [ænd; ənd][sɒt].

Is	blockhead	,	coxcomb	,	puppy	,	fool	,	and	sot	.
是	傻瓜	,	花花公子	,	小狗	,	傻子	,	和	酒	.

笨蛋、自以为是的家伙、傻瓜、蠢货、酒鬼。

[wʌn][ɪz][ɪn'sensəbli] [rɪ'maɪndid][ɒv; əv][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][pi:]. [el]. ['kʊriə(r)],

One	is	insensibly	reminded	of	a	quotation	from	P	.	L	.	Courier	,
一	是	无意识地	提醒	的	一个	引述	从	P	.	L	.	导游	,

人们不由自主地想起《PL Courier》杂志上的一句引言：

[meɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rn,hɪl]['meni] [j'iəz] [sɪns][baɪ][ðə; ði][wʌns]['feɪməs] " ['dʒeɪkəb]['ɒmniəm] " [wen]

made	in	the	Cornhill	many	years	since	by	the	once	famous	"	Jacob	Omnium	"	when
制成	在	这	康希尔	许多	年	自从	经过	这	一次	著名的	"	雅各布	全能	"	什么时候

[ri'plai] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:θə(r)][ɒv; əv] - ,

replying	controversially	to	the	author	of	Ionica	,
回复	有争议地	到	这	作者	的	-	,

多年前，在康希尔，曾名噪一时的“雅各布·奥姆尼姆”对《爱奥尼亚》的作者进行了颇具争议的回应。

" [dʒi:][vɔɪs] " - - [sez] ['kʊriə(r)],

"	Je	vois	"	-	-	says	Courier	,
"	杰	声音	"	-	-	说道	导游	,

“我看到了”——库里尔说道

['ɑːftə(r)] [ˌriːkæpitjuleit] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ə'bjuːsɪv] ['epəˌθets] [həːl] [æt; ət] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] - -

after	recapitulating	a	string	of	abusive	epithets	hurled	at	him	by	his	opponent	-	-
后	总结	一个	细绳	的	虐待	绰号	投掷	在	他	经过	他的	对手	-	-

" [dʒiː] [vɔɪs] [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [vɜː] ['daɪə(r)] :

"	je	vois	ce	qu'il	veut	dire	:
"	杰	声音	ce	奎尔	蔬菜	可怕的	:

在重述了对手对他的一系列辱骂性绰号之后——“je vois ce qu'il veut dire”：

[ɪl] [ɛntɛnd] [ˌkjuː juː 'iː] [luːi] [et] [mwɑː] [sɒnt] [-] ['dɪfrənt] ; [et] [sɛst] - ['ɛs.eɪ] [mæn'jɛr] [diː] [sɛkspraɪmɝ] .

il	entend	que	lui	et	moi	sont	d'avis	different	;	et	c'est	là	sa	manière	de	s'exprimer	.
il	含义	que	刘	等	我	儿子	达维斯	不同的	;	等	是	-	萨	方式	德	s'exprimer	.

il entend que lui et moi sont d'avis 不同；这就是expprimer 的操作。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mæn] [ɒv; əv] [teɪst] .

"	It	was	also	the	manner	of	our	Man	of	Taste	.
"	它	曾是	还	这	方式	的	我们的	男人	的	品尝	.

“这也是我们这位有品位先生的行事风格。”

[ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['bræmstən] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	second	line	of	the	above	quotation	from	Bramston	gives	us	four	of	the
这	第二	线	的	这	多于	引述	从	布拉姆斯顿	给予	我们	四	的	这

[θɪŋz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɪərəʊ] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .

things	upon	which	his	hero	lays	down	the	law	.
事物	之上	哪个	他的	英雄	躺下	向下	这	法律	.

以上引自布拉姆斯顿的文字的第二行，列出了他的主人公制定法律所依据的四件事。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Let	us	see	what	he	says	about	literature	.
让	我们	看	什么	他	说道	关于	文学	.

让我们看看他对文学的看法。

[æz; əz] [ə; eɪ] [prəu'fes] ['krɪtɪk] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [bʊks] [wɪð] [nəʊts] : - -

As	a	professing	critic	he	prefers	books	with	notes	:	-	-
作为	一个	声称	评论家	他	偏好	图书	和	笔记	:	-	-

作为一名自称的评论家，他更喜欢带有注释的书籍：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

De Libris：散文和诗歌(De Libris Prose and Verse)
第2/7页

[ðəʊ] - ['blæk͵mɔrz] [wɜːks] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [fɪl] ,

Tho	'	Blackmore's	works	my	soul	with	raptures	fill	,
虽然	-	布莱克摩尔	作品	我的	灵魂	和	狂喜	充满	,

虽然布莱克摩尔的作品让我的灵魂充满狂喜，

[wɪð] [nəʊts] [baɪ] ['bɛntli] [ðeid] [biː; bi]['betə(r)] [stɪl] .

With	notes	by	Bently	they'd	be	better	still	.
和	笔记	经过	宾利	他们会	是	更好的	仍然	.

如果加上宾利的笔记，那就更好了。

[swɪft] [hiː; hi] [di'test] - - [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'testəbl] ['kwɒlətiz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

Swift	he	detests	-	-	not	of	course	for	detestable	qualities	,	but	because	he
迅速	他	厌恶	-	-	不是	的	课程	为了	可恨	品质	,	但	因为	他

[ɪz][səʊ] [͵juːnɪ'vɜːsəli] [əd'maɪəd] .

is	so	universally	admired	.
是	所以	普遍地	钦佩	.

他厌恶斯威夫特——当然不是因为他有什么令人厌恶的品质，而是因为他受到世人的普遍赞赏。

[ɪn]['pəʊətri][hiː; hi][həʊldz][baɪ] [raɪm] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][blæŋk] [vɜːs] : - -

In	poetry	he	holds	by	rhyme	as	opposed	to	blank	verse	:	-	-
在	诗	他	持有	经过	韵	作为	反对	到	空白的	诗	:	-	-

在诗歌创作中，他坚持使用韵律而非无韵诗：

[vɜːs] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] ,

Verse	without	rhyme	I	never	could	endure	,
诗	没有	韵	我	绝不	可以	忍受	,

我永远无法忍受没有韵脚的诗歌，

[ʌn'kuːθ] [ɪn] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd][ɪn] [sens] [əb'skjʊə(r)] .

Uncouth	in	numbers	,	and	in	sense	obscure	.
粗野	在	数字	,	和	在	感觉	朦胧	.

数字粗略，含义晦涩。

[tuː; tə][hɪm][æz; əz]['neɪtʃə(r)] , [wen] [hiː; hi] [siːsd] [tuː; tə] [siː] ,

To	him	as	Nature	,	when	he	ceas'd	to	see	,
到	他	作为	自然	,	什么时候	他	停止	到	看	,

对他而言，自然就是他不再看见时的样子。

['mɪltənz] [æn; ən][͵juːnɪ'vɜːs(ə)l][blæŋk][tuː; tə][͵em 'iː] . . .

Milton's	an	universal	Blank	to	me	.	.	.
米尔顿的	一个	普遍的	空白的	到	我	.	.	.

对我而言，弥尔顿是一个普世的空白.....

['tɔmpsn] [[sɪk]] [raɪt] [blæŋk] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n]

Thompson	[	sic	]	write	blank	,	but	know	that	for	that	reason
汤普森	[	原文如此	]	写	空白的	,	但	知道	那	为了	那	原因

汤普森（原文如此）写着空白，但要知道，正是因为这个原因

[ðiːz] [laɪnz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [wen] [ðaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

These	lines	shall	live	,	when	thine	are	out	of	season	.
这些	线条	将	居住	,	什么时候	你的	是	出去	的	季节	.

当你的诗句不再适用时，这些诗句仍将流传下去。

[raɪm] [baɪndz][ænd; ənd] ['bjuːtifai] [ðə; ði]['poʊɪts] [leɪz]

Rhyme	binds	and	beautifies	the	Poet's	lays
韵	结合	和	美化	这	诗人的	躺下

韵律将诗人的诗句串联起来，使其更加优美动人。

[æz; əz] ['lʌndən] ['leɪdɪz] [əʊ] [ðeə(r)] [ʃeɪp] [tuː; tə] [steɪz] .

As	London	Ladies	owe	their	shape	to	stays	.
作为	伦敦	女士们	欠	他们的	形状	到	停留	.

伦敦女士们的身材要归功于束身衣。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪst] [ɪz] ['ɒbviəsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

In	this	the	Man	of	Taste	is	obviously	following	the	reigning	fashion	.
在	这	这	男人	的	品尝	是	明显地	下列的	这	统治	时尚	.

这位品味高雅的男士显然是在追随当下的流行趋势。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] ['bræmstən] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pruːv] [wɒt] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] [kən'demz] ,

But	if	we	may	assume	Bramston	himself	to	approve	what	his	hero	condemns	,
但	如果	我们	可能	认为	布拉姆斯顿	他自己	到	批准	什么	他的	英雄	谴责	,

但如果我们可以假设布拉姆斯顿本人赞同他笔下英雄所谴责的行为，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

he	must	have	been	in	advance	of	his	age	,
他	必须	有	到过	在	进步	的	他的	年龄	,

他一定比同龄人成熟得多。

[fɔː(r); fə(r)][blæŋk] [vɜːs] [hæd; həd][bʌt; bət] [spɑːs] ['ædvəkeɪts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

for	blank	verse	had	but	sparse	advocates	at	this	time	,	or	for	some
为了	空白的	诗	有	但	疏	倡导者	在	这	时间	,	或者	为了	一些

[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

time	to	come	.
时间	到	来	.

因为在当时，或者说在未来的一段时间内，无韵诗的拥护者寥寥无几。

['naɪðə(r)] [greɪ] , [nɔː(r)] ['dʒɒnsn] ,

Neither	Gray	,	nor	Johnson	,
两者都不	灰色的	,	也不	约翰逊	,

格雷和约翰逊都不是。

[nɔː(r)] ['gəʊldsmɪθ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [staɪlz] " [ðɪs]

nor	Goldsmith	were	ever	reconciled	to	what	the	last	of	them	styles	"	this
也不	金匠	是	曾经	和解	到	什么	这	最后的	的	他们	风格	"	这

[ʌnhɑː'məʊnɪəs] ['meʒə(r)] .

unharmonious	measure	.
不和谐的	措施	.

戈德史密斯也始终无法接受他们中最后一位所说的“这种不和谐的措施”。

" ['gəʊldsmɪθ] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

"	Goldsmith	,	in	particular	,
"	金匠	,	在	特别的	,

“尤其是戈德史密斯，

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ɪg'zækt] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌplət] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

would	probably	have	been	in	exact	agreement	with	the	couplet	as	to	the
会	大概	有	到过	在	精确的	协议	和	这	对联	作为	到	这

[kən'trəʊlɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [raɪm] .

controlling	powers	of	rhyme	.
控制	权力	的	韵	.

他很可能完全同意这首对句的观点，即韵脚具有控制力。

" [ɪf] [raɪmz] , ['ðeəfɔː(r)] , " [hiː; hi] [raɪts] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [pə'laɪt] ['lɜːnɪŋ] ,

"	If	rhymes	,	therefore	,	"	he	writes	,	in	the	Enquiry	into	Polite	Learning	,
"	如果	韵律	,	所以	,	"	他	写	,	在	这	询问	进入	有礼貌的	学习	,

“因此，如果押韵，”他在《礼貌学习探究》中写道，

[[sɪks]] " [biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [[ðæn; ðən][blæŋk] [vɜːs]] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

[	6	]	"	be	more	difficult	[	than	blank	verse	]	,	for	that	very	reason	,
[	6	]	"	是	更多的	难的	[	比	空白的	诗	]	,	为了	那	非常	原因	,

[6] 正因如此，它比无韵诗更难写，

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['aʊə(r)]['poʊəts] [raɪt] [ɪn] [raɪm] .
I would have our poets write in rhyme .
我 会 有 我们的 诗人 写 在 韵 .

我希望我们的诗人能用韵文写作。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪt] ,
Such a restriction upon the thought of a good poet ,
这样的 一个 限制 之上 这 想法 的 一个 好的 诗人 ,

对一位优秀诗人的思想来说，这是何等的限制!

['ɒf(ə)n] [lɪfts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ɒv; əv] ['evri] ['sentɪmənt] ; [fɔ:(r); fə(r)]['fænsi] , [laɪk]
often lifts and encreases the vehemence of every sentiment ; for fancy , like
经常 电梯 和 增加 这 激烈 的 每一个 情绪 ; 为了 想要 , 喜欢
[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
a fountain ,
一个 喷泉 ,

常常会提升并增强每一种情感的强烈程度；因为想象力，就像喷泉一样，

[pleɪz] [haɪɪst] [baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] . " [['sɛvən]]
plays highest by diminishing the aperture . " [7]
演出 最高 经过 减少 这 光圈 . " [7]

通过减小孔径来获得最高音。[7]

[[sɪks]] [ed] . - , [pi:] . - .
[6] Ed . 1759 , p . 151 .
[6] 艾德 . - , p . - .

[6] 1759 年版，第 151 页。

[['sɛvən]] [man'tɛn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [æz; əz] ['kli:nˌθi:z] [ðə; ði][mæn]
[7] Montaigne has a somewhat similar illustration : " As Cleanthes The Man
[7] 蒙田 有 一个 有些 相似的 插图 : " 作为 清洁 这 男人
[ɒv; əv] [teɪsts] ['aɪdl] , [ɪn] ['mætəz] [drə'mætɪk] ,
of Taste's idol , in matters dramatic ,
的 口味 偶像 , 在 事情 戏剧性 ,

[7] 蒙田也举了一个类似的例子：“作为克莱安提斯——这位品味之人的偶像，在戏剧方面，

[ɪz] [sed] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] ['bi:ɪŋ] - [pent] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['gʌlɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,
is said , that as the voice being forciblie pent in the narrow gullet of a trumpet ,
是 说 , 那 作为 这 嗓音 存在 - 五角星 在 这 狭窄的 食道 的 一个 喇叭 ,

据说，就像声音被强行限制在喇叭狭窄的喉咙里一样，

[æt; ət][lɑ:st] [ɪʃu:θ] [fɔ:θ] [mɔ:(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪlə(r)] , [səʊ][ˌem 'i:] [si:mz] ,
at last issueth forth more strong and shriller , so me seemes ,
在 最后的 问题 前进 更多的 强的 和 更尖锐 , 所以 我 似乎 ,

最后发出的声音更加强劲、更加尖锐，至少在我看来是这样。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sentəns] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd] ['kləʊsli] [kautʃ] [ɪn] ['meʒə(r)] - ['ki:pɪŋ] ['poʊzi] , [dɑ:ts] [ˌaɪ 'ti:]
that a sentence cunningly and closely couched in measure - keeping Posie , darts it
那 一个 句子 狡猾地 和 密切 卧倒 在 措施 - 保持 波西 , 飞镖 它
['self] [fɔ:θ] [mɔ:(r)] ['fjʊəriəsli] ,
selfe forth more furiously ,
自 前进 更多的 愤怒地 ,

那句话巧妙地、严谨地包裹在规整的诗句中，却更加猛烈地冲了出来。

[ænd; ənd] [wu:ndz] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɪki] " (- , [bi:'keɪ] .
and wounds me even to the quicke " (Essayes , bk .
和 伤口 我 甚至 到 这 快 " (- , 书 .

甚至伤到了我的要害”（散文集，第 1 卷）。

[ai] . [tʃeɪtʃ] .
i . ch .
我 . ch .

i. ch.

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
xxv **.**
25 .

二十五、

(['flɔːrioʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) .
(Florio's translation) .
(弗洛里奥的 翻译) .

（弗洛里奥的译文）

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪsts] ['aɪdl] , [ɪn] ['mætəz] [drə'mætɪk] , [ɪz] ['kɒli] ['sɪbər] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,
The Man of Taste's idol , in matters dramatic , is Colley Cibber , who , however ,
这 男人 的 口味 偶像 , 在 事情 戏剧性 , 是 科利 密码 , WHO , 然而 ,

在戏剧方面，这位品味高雅的男士的偶像是科利·西伯，然而，

[dɪ'zɜːvs] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-][hiː; hi] [weəz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keələs] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz][best] ['kɒmədi]
deserves the laurel he wears , not for The Careless Husband , his best comedy
值得 这 月桂树 他 穿着 , 不是 为了 这 粗心 丈夫 , 他的 最好的 喜剧
,
,
,

他所获得的荣誉实至名归，并非因为他最好的喜剧作品《粗心的丈夫》。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['epilɔg] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pleɪz] .
but for his Epilogues and other Plays .
但 为了 他的 尾声 和 其他 演出 .

但对于他的后记和其他剧作而言。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [pəʊp] - [gəʊz] ,
It pleases me , that Pope unlaurell'd goes ,
它 请 我 , 那 教皇 - 去 ,

令我欣慰的是，那位未获桂冠的教皇离开了。

[waɪl] ['sɪbər] [weəz] [ðə; ði] [beɪz] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] - [haʊs] [prəʊz] ,
While Cibber wears the Bays for Play - house Prose ,
尽管 密码 穿着 这 海湾 为了 玩 - 房子 散文 ,

当 Cibber 为 Play-house Prose 穿着 Bays 时，

[səʊ] ['brɪtnz] ['mɒnək] [wʌns] - [seɪt] ,
So Britain's Monarch once uncover'd sate ,
所以 英国的 君主 一次 - 沙特 ,

所以英国君主一旦发现，

[waɪl] ['brædʃɔː] - [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] , - -
While Bradshaw bully'd in a broad - brimmed hat , - -
尽管 布拉德肖 - 在 一个 广阔 - 满溢 帽子 , - -

布拉德肖戴着宽边帽，趾高气扬地欺负人——

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] ['traɪəl] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] ['bræmstən]
a reminiscence of King Charles's trial which might have been added to Bramston
一个 怀旧 的 国王 查尔斯的 审判 哪个 可能 有 到过 额外 到 布拉姆斯顿
[stɒk] [kwoʊ'teɪʃənz] .
stock quotations .
库存 引文 .

一段关于查理国王审判的回忆，或许可以添加到布兰斯顿的股票报价中。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] " - [tʃeɪst] [pres] " [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [ˌkɑːnə'sɜːrz] ['feɪvərɪt]
The productions of " Curll's chaste press " are also this connoisseur's favourite
这 作品 的 " - 贞洁 按 " 是 还 这 鉴赏家的 最喜欢的
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

“柯尔的纯洁出版社”出版的作品也是这位鉴赏家最喜欢的读物。

- - [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['pleər] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
- - the lives of players in particular ,
- - 这 生活 的 玩家 在 特别的 ,

——尤其是球员们的生活，

['prɒbəbli] [ɒn][ðə; ði] [naʊ] ['ɒbsəli:t] [graʊndz] [set] [fɔ:θ] [ɪn] - ['eseɪ] [ɒn] [skɒt] . [[eit]]
probably on the now obsolete grounds set forth in Carlyie's essay on Scott . [8]
大概 在 这 现在 过时的 理由 放 前进 在 - 散文 在 斯科特 . [8]

可能是基于卡莉在关于斯科特的文章中提出的现已过时的理由。[8]

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ðə; ði]['memwɑ:z][ɒv; əv] - " ['leɪdi] ['betɪ] ['məʊdɪʃ] , " ['mɪsɪz] . ['oʊldˌfi:ld] , [ðen]
Among these the memoirs of Cibber's " Lady Betty Modish , " Mrs . Oldfield , then
之中 这些 这 回忆录 的 - " 女士 贝蒂 时尚 , " 太太 . 奥尔德菲尔德 , 然后
['leɪtli] [ded] ,
lately dead ,
最近 死的 ,

其中包括西伯的《贝蒂·莫迪什夫人》（Lady Betty Modish），即奥尔德菲尔德夫人（当时已去世不久）的回忆录。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [əb'skjʊəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
and buried in Westminster Abbey , are not obscurely indicated .
和 埋葬 在 威斯敏斯特 修道院 , 是 不是 晦涩地 表明的 .

葬于威斯敏斯特教堂，但没有明确的指示。

[[eit]] " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] .
[8] " It has been said .
[8] " 它 有 到过 说 .

[8] “有人说过。

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [laɪvz; lɪvz] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['pleər] ,
' There are no English lives worth reading except those of Players ,
- 那里 是 不 英语 生活 值得 阅读 除了 那些 的 球员 ,

“除了球员的传记之外，没有其他英国人的传记值得一读。”

[hu:] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæv; həv] ['bɪdn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [gʊd] - [deɪ] . -
who by the nature of the case have bidden Respectability good - day . '
WHO 经过 这 自然 的 这 案件 有 拜登 体面 好的 - 天 . -

由于案件的性质，他们已经向“体面”告别了。

" [ɪn] ['mɒrəlz] ['aʊə(r)] [frend] - - [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['sɜ:kə] l730 - - [ɪz][ə; eɪ] [ˌfri:'θɪŋkə(r)]
" In morals our friend - - as might be expected circa l730 - - is a Freethinker
" 在 德 我们的 朋友 - - 作为 可能 是 预期的 大约 l730 - - 是 一个 自由思想者
[ænd; ənd]['deɪɪst; 'di:ɪst] .
and Deist .
和 自然神论者 .

“在道德方面，我们的朋友——正如1730年左右人们所预料的那样——是一位自由思想家和自然神论者。

['tɪndəl] [ɪz][hɪz; ɪz][tekst] - [bʊk] : [hɪz; ɪz] ['bri:viəri] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:z] ; - -
Tindal is his text - book : his breviary the Fable of the Bees ; - -
廷德尔 是 他的 文本 - 书 : 他的 祈祷书 这 寓言 的 这 蜜蜂 ; - -

《廷德尔》是他的教科书；《蜜蜂的寓言》是他的祈祷书；

[ti:] - [ɪm'pru:v] [ɪn] ['mɒrəlz] - [aɪ] [ri:d] ,
T ' Improve In Morals Mandevil I read ,
T - 提升 在 德 - 我 读 ,

我读过《道德提升》这本书，作者是曼德维尔。

[ænd; ənd] - ['skru:plz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['set(ə)ld] [kri:d] .
And Tyndal's Scruples are my settled Creed .
和 - 顾虑 是 我的 定居 信条 .

而廷德尔的顾虑就是我坚定的信条。

[ai] - ['ɜːli] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [sɔː] [θruː]

I	travell'd	early	,	and	I	soon	saw	through
我	-	早期的	,	和	我	很快	锯	通过

我早早出发，很快就看穿了一切。

[rɪ'lɪdʒən] [ɔːl] , [ɛə] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] .

Religion	all	,	e'er	I	was	twenty	-	two	.
宗教	全部	,	曾经	我	曾是	二十	-	二	.

宗教信仰贯穿了我二十二岁之前的一切。

[ʃeɪm] , [peɪn] , [ɔː(r)] ['pɒvəti] [ʃæl; ʃəl][ai][ɪn'djʊə(r)] ,

Shame	,	Pain	,	or	Poverty	shall	I	endure	,
耻辱	,	疼痛	,	或者	贫困	将	我	忍受	,

我将忍受耻辱、痛苦还是贫穷?

[wen] [rəʊps] [ɔː(r)]['əʊpiəm][kæn; kən][maɪ] [iːz] [prə'kjʊə(r)] ?

When	ropes	or	opium	can	my	ease	procure	?
什么时候	绳索	或者	鸦片	能	我的	舒适	采购	?

我什么时候才能弄到绳子或鸦片?

[wen] ['mʌniz] [gɒn] , [ænd; ənd][ai][nəʊ] [dets] [kæn; kən] [peɪ] ,

When	money's	gone	,	and	I	no	debts	can	pay	,
什么时候	钱的	已消失	,	和	我	不	债务	能	支付	,

当钱财耗尽，无力偿还债务时，

[self] - ['mɜːdə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [wei] .

Self	-	murder	is	an	honourable	way	.
自己	-	谋杀	是	一个	光荣的	方式	.

自杀是一种光荣的方式。

[æz; əz]['pɑːsəˌrɑːn][də'rekts; daɪ'rekts][aɪ'd][end][maɪ][laɪf] ,

As	Pasaran	directs	I'd	end	my	life	,
作为	帕萨兰	导演	ID	结尾	我的	生活	,

按照帕萨兰的指示，我会结束自己的生命。

[ænd; ənd] [kɪl] [maɪ'self] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] .

And	kill	myself	,	my	daughter	,	and	my	wife	.
和	杀	我	,	我的	女儿	,	和	我的	妻子	.

然后杀死我自己、我的女儿和我的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	would	,	of	course	,	have	done	nothing	of	the	kind	;	nor	,	for	the
他	会	,	的	课程	,	有	完毕	没有什么	的	这	种类	;	也不	,	为了	这

['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

matter	of	that	,
事情	的	那	,

他当然不会做那种事；而且，就这件事而言，

[dɪd][hɪz; ɪz][ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs][prɪ'septə(r)] . [[naɪn]]

did	his	Piedmontese	preceptor	.	[	9	]
做过	他的	皮埃蒙特	导师	.	[	9	]

他的皮埃蒙特老师也这样做了。[9]

[[naɪn]] [kaʊnt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkɪŋ] ['nəʊblmən] [huː] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

[	9	]	Count	Passeran	was	a	freethinking	nobleman	who	wrote	A	Philosophical
[	9	]	数数	-	曾是	一个	自由思想	贵族	WHO	写道	一个	哲学

['dɪskɔːs] [ɒn] [deθ] ,

Discourse	on	Death	,
话语	在	死亡	,

[9] 帕塞朗伯爵是一位思想自由的贵族，他撰写了《论死亡的哲学论述》。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] ['suːɪsaɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

in	which	he	defended	suicide	,	though	he	refrained	from	resorting	to	it
在	哪个	他	辩护	自杀	,	尽管	他	克制	从	复原	到	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他为自杀辩护，尽管他自己并没有选择自杀。

[pəʊp] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['epɪlɒg] [tuː; tə][ðə; ði]['sætaiəz] , ['daɪəlɒg] [ai] . - : - -

Pope	refers	to	him	in	the	Epilogue	to	the	Satires	,	Dialogue	i	.	124	:	-	-
教皇	指	到	他	在	这	结语	到	这	讽刺作品	,	对话	我	.	-	:	-	-

教皇在《讽刺诗集》尾声的对话录第一卷第124行中提到了他：——

[ɪf] [blʌnt] - [hɪm'self] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][mæn] ,

If	Blount	despatch'd	himself	,	he	play'd	the	man	,
如果	布朗特	-	他自己	,	他	玩过	这	男人	,

如果布朗特自杀了，那他扮演的就是那个人。

[ænd; ənd][səʊ] [ðaʊ] , [ɪ'lʌstriəs] - !

And	so	may'st	thou	,	illustrious	Passeran	!
和	所以	五月	你	,	杰出	-	!

愿你如此，杰出的帕塞拉人！

[nɪl] - [ɪz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪst] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ,

Nil	admirari	is	the	motto	of	the	Man	of	Taste	in	Building	,
零	-	是	这	座右铭	的	这	男人	的	品尝	在	建筑	,

Nil admirari 是建筑界品味人士的座右铭。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][æt; ət] [həʊm] .

where	he	is	naturally	at	home	.
在哪里	他	是	自然	在	家	.

那里是他最自在的地方。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['sɪmətri] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [haʊs] , [ɔː(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['kʌvənt]

He	can	see	no	symmetry	in	the	Banqueting	House	,	or	in	St	.	Paul's	Covent
他	能	看	不	对称	在	这	宴会	房子	,	或者	在	英石	.	保罗的	科文特

['gɑːd(ə)n] ,

Garden	,
花园	,

他看不出宴会厅或圣保罗大教堂在外观上有任何对称性。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪt'self] .

or	even	in	St	.	Paul's	itself	.
或者	甚至	在	英石	.	保罗的	本身	.

甚至在圣保罗大教堂本身也是如此。

[ʃʊə(r)] ['retʃɪd] [ren] [wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ] ['bʌŋglɪŋ] [dʒəunz] ,

Sure	wretched	Wren	was	taught	by	bungling	Jones	,
当然	可怜	鹪	曾是	教授	经过	笨拙	琼斯	,

可怜的雷恩肯定是受笨蛋琼斯的指使才学的。

[tuː; tə]['mɜːdə(r)]['mɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'fɪgə(r)] [stəʊnz] !

To	murder	mortar	,	and	disfigure	stones	!
到	谋杀	砂浆	,	和	变丑	石头	!

谋杀砂浆，毁坏石头！

" [səb'stænʃ(ə)l] " ['vænbrə] [hiː; hi] [laɪks] - =chiefly [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʊd] [meɪk] " [sʌtʃ]

"	Substantial	"	Vanbrugh	he	likes	-	=chiefly	because	his	work	would	make	"	such
"	重大的	"	范布鲁	他	点赞	-	=chiefly	因为	他的	工作	会	制作	"	这样的

['nəʊb(ə)l]['ruːɪnz] .

noble	ruins	.
高贵	废墟	.

他喜欢“气势恢宏”的范布勒——主要是因为他的作品能创造出“如此高贵的废墟”。

" [kɒst] [ɪz][hɪz; ɪz] [səʊl] [kraɪ'tɪərɪən] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [siːm] [tuː; tə] [glɑːns] [ə'bliːkli] [æt; ət]

"	Cost	is	his	sole	criterion	,	and	here	he	,	too	,	seems	to	glance	obliquely	at
"	成本	是	他的	唯一	标准	,	和	这里	他	,	也	,	似乎	到	瞥一眼	斜向	在

['kænənz] : - -

Canons	:	-	-
佳能	:	-	-

“成本是他的唯一标准，而且在这一点上，他似乎也对教规有所微词：——

, , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðeə(r)] [biː; bi] [faʊnd] ,

Dorick	,	Ionick	,	shall	not	there	be	found	,
多里克	,	艾奥尼克	,	将	不是	那里	是	成立	,

多里克、伊奥尼克，在那里将找不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kɒst] [ˌem 'iː] [θriː'skɔː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .

But	it	shall	cost	me	threescore	thousand	pound	.
但	它	将	成本	我	六点	千	磅	.

但这将花费我七万英镑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɒdərət] , [æz; əz][ðə; ði]['ɛʤwɛə(ɹ)] " ['fɒli] " [riːtʃt] £250 , - .

But	this	was	moderate	,	as	the	Edgware	"	folly	"	reached	£250	,	000	.
但	这	曾是	缓和	,	作为	这	埃奇韦尔	"	蠢事	"	达到	£250	,	-	.

但这只是中等水平，因为埃奇韦尔的“愚蠢之举”耗资 25 万英镑。

[ɪn] ['gɑːdnɪŋ] [hiː; hi] ['fɒləʊz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lændskeɪp] .

In	Gardening	he	follows	the	latest	whim	for	landscape	.
在	园艺	他	跟随	这	最新的	一时兴起	为了	景观	.

在园艺方面，他追随最新的景观设计潮流。

[hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [bɜː'lesk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['brɪdʒmən] [ænd; ənd] ['bæti] ['læŋli] : - -

Here	is	his	burlesque	of	the	principles	of	Bridgeman	and	Batty	Langley	:	-	-
这里	是	他的	滑稽剧	的	这	原则	的	布里奇曼	和	疯狂	兰利	:	-	-

以下是他对布里奇曼和巴蒂·兰利原则的滑稽模仿：

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['merɪt] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldərz] [preɪz] ,

Does	it	not	merit	the	beholder's	praise	,
做	它	不是	优点	这	旁观者的	称赞	,

难道它不值得欣赏吗?

[wʌts] [haɪ] [tuː; tə] [sɪŋk] ?

What's	high	to	sink	?
是什么	高的	到	下沉	?

沉没的高度是多少?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ləʊ] [tuː; tə] [reɪz] ?

and	what	is	low	to	raise	?
和	什么	是	低的	到	增加	?

什么水平才算低?

[sləʊps] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] [weə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [griːn] - [haʊs] [stʊd] ,

Slopes	shall	ascend	where	once	a	green	-	house	stood	,
连续下坡	将	上升	在哪里	一次	一个	绿色的	-	房子	站立	,

曾经矗立着温室的地方，如今已是一片山坡。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɔːs] - [pɒnd] [aɪ] [wɪl] [plɑːnt][ə; eɪ] [wʊd] .

And	in	my	horse	-	pond	I	will	plant	a	wood	.
和	在	我的	马	-	池塘	我	将要	植物	一个	木头	.

我将在我的马塘里种上一片树林。

[let] ['maizə] [dred] [ðə; ði] [hɔːd] [gəʊld][tuː; tə] [weɪst] ,

Let	misers	dread	the	hoarded	gold	to	waste	,
让	守财奴	恐惧	这	囤积	金子	到	浪费	,

让守财奴们害怕浪费囤积的黄金吧!

[ɪk'spɛns] [ænd; ənd][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [teɪst] .

Expence	and	alteration	show	a	Taste	.
费用	和	改造	展示	一个	品尝	.

花费和改变体现了品味。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌvɜ:tʃu'əʊsəʊ][ɪz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə]

As	a	connoisseur	of	Painting	this	enlightened	virtuoso	is	given	over	to
作为	一个	行家	的	绘画	这	开明	大师	是	给定	超过	到

['hoʊˌgɑ:rθs] [heit] ['dilər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mɑ:stəz] : - -

Hogarth's	hated	dealers	in	the	Black	Masters	:	-	-
霍加斯的	憎恨	经销商	在	这	黑色的	大师	:	-	-

作为一位绘画鉴赏家，这位博学多才的艺术家却投身于霍加斯所憎恶的黑人大师画商的怀抱：

[ɪn] ['kjʊəriəs] ['peɪntɪŋz] [aɪm] [ɪk'si:dɪŋ] [naɪs] ,

In	curious	paintings	I'm	exceeding	nice	,
在	好奇的	绘画	我是	超过	好的	,

在一些奇特的画作中，我表现得格外友善。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðeə(r)] ['sevrəl] [bj'u:tɪz] [baɪ][ðeə(r)] [praɪs] .

And	know	their	several	beauties	by	their	Price	.
和	知道	他们的	一些	美女	经过	他们的	价格	.

通过价格来了解它们的各种美貌。

['ɔ:kʃnz] [ænd; ənd] ['seɪlz] [aɪ] ['kɒnstəntli] [ə'tend] ,

Auctions	and	Sales	I	constantly	attend	,
拍卖	和	销售量	我	不断地	出席	,

我经常参加的拍卖会和销售活动，

[bʌt; bət] [tʃu:z] [maɪ] ['pɪktʃəz] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [frend] ,

But	chuse	my	pictures	by	a	skilful	Friend	,
但	选择	我的	图片	经过	一个	熟练	朋友	,

但请您选择我一位技艺精湛的朋友拍摄的照片。

[ə'rɪdʒənəlz][ænd; ənd] ['kɒpiz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

Originals	and	copies	much	the	same	,
原件	和	副本	很多	这	相同的	,

原件和复制品大同小异。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['vælju:][ɪz][ðə; ði] ['peɪntərz] [neɪm] . [-]

The	picture's	value	is	the	painter's	name	.	[	10	]
这	图片	价值	是	这	画家的	姓名	.	[	-	]

这幅画的价值在于画家的名字。[10]

[ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] [hi:; hi] [sez] - -

Of	Sculpture	he	says	-	-
的	雕塑	他	说道	-	-

他谈到雕塑时说——

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [rəʊm] ,

In	spite	of	Addison	and	ancient	Rome	,
在	尽管如此	的	艾迪生	和	古老的	罗马	,

尽管有艾迪生和古罗马，

[sɜ:(r)] - [-] [ɪz][maɪ] [tu:m] . [-]

Sir	Cloudesly	Shovel's	is	my	fav'rite	tomb	.	[	11	]
先生	-	铲子的	是	我的	最爱	墓	.	[	-	]

克劳德斯利·肖维尔爵士的墓是我最喜欢的墓。[11]

[haʊ] [ɒft][hæv; həv][aɪ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [stʊd] ,

How	oft	have	I	with	admiration	stood	,
如何	经常	有	我	和	钦佩	站立	,

我曾多少次满怀钦佩地伫立，

[tuː; tə] [vjuː] [sʌm; səm] ['sɪti] - ['mædʒɪstreɪt] [ɪn] [wʊd] ?
To view some City - magistrate in wood ?
到 看法 一些 城市 - 地方法官 在 木头 ?

想看看木头做的市政官员吗?

[ai] [geɪz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [lɔːd] - [hed]
I gaze with pleasure on a Lord May'r's head
我 目光 和 乐趣 在 一个 主 - 头

我欣喜地凝视着市长的头颅

[kɑːst] [wɪð] [prə'praɪəti] [ɪn] ['gɪldɪd] [liːd] , - -
Cast with propriety in gilded lead , - -
投掷 和 礼 在 镀金 带领 , - -

用镀金铅精心铸造，——

[ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] - [mænjʊ'fækt(ə)ri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɒpjələ(r)] ['gɑːd(ə)n]
the allusion being obviously to Cheere's manufactory of such popular garden
这 典故 存在 明显地 到 - 工厂 的 这样的 受欢迎的 花园
[ˌdekə'reɪʃnz] [æt; ət] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)] .
decorations at Hyde Park Corner .
装饰 在 海德 公园 角落 .

显然，这里指的是 Cheere 在海德公园角生产的那种广受欢迎的花园装饰品。

[-] [siː] [pəʊst] , " [em] . - [ɒn] [ðə; ði] [aːts] , " [piː] . - .
[10] See post , " M . Ronquet on the Arts , " p . 51 .
[-] 看 邮政 , " M . - 在 这 艺术 , " p . - .

[10] 参见文章“M. Ronquet 论艺术”，第 51 页。

[-] " [sɜː(r)] - [-] ['mɒnjumənt] [hæz; həz] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [greɪt] [ə'fens] :
[11] " Sir Cloudesly Shovel's Monument has very often given me great Offence :
[-] " 先生 - 铲子的 纪念碑 有 非常 经常 给定 我 伟大的 罪行 :

[11] “克劳兹利·肖维尔爵士的纪念碑常常让我感到非常愤怒:

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [rʌf] ['ɪŋglɪʃ] ['ædmərəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktə(r)]
Instead of the brave rough English Admiral , which was the distinguishing Character
反而 的 这 勇敢的 粗糙的 英语 上将 , 哪个 曾是 这 区别 特点
[ɒv; əv] [ðæt] [pleɪn] ,
of that plain ,
的 那 清楚的 ,

取而代之的是勇敢粗犷的英国海军上将，而这正是那片平原上最显著的人物特征。

['gælənt] [mæn] , [hiː; hi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tuːm]
gallant Man , he is represented on his Tomb
英勇 男人 , 他 是 代表 在 他的 墓

他是一位英勇的男子，他的陵墓上刻有他的肖像。

[[ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi]] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊ] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ,
[in Westminster Abbey] by the Figure of a Beau , dressed in a long Perriwig ,
[在 威斯敏斯特 修道院] 经过 这 数字 的 一个 博 , 穿着 在 一个 长的 - ,

[在威斯敏斯特教堂] 一位戴着长假发的美男子的雕像，

[ænd; ənd] [ri'pəuz] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['velvɪt] ['kʊʃnz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ɒv; əv] [steɪt] " ([spek'teɪtə(r)] ,
and reposing himself upon Velvet Cushions under a Canopy of State " (Spectator ,
和 休息 他自己 之上 天鹅绒 靠垫 在下面 一个 树冠 的 状态 " (旁观者 ,
[mɑːtʃ] - , -) .
March 30 , 1711) .
行进 - , -) .

他安然地躺在天鹅绒垫子上，头顶是庄严的华盖”(《旁观者》，1711 年 3 月 30 日)。

[ɪn] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['medlz] , [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ðə; ði] [best] ,
In Coins and Medals , true to his instinct for liking the worst the best ,
在 硬币 和 奖牌 , 真的 到 他的 本能 为了 喜欢 这 最差 这 最好的 ,

在《硬币与奖牌》中，他果然秉持着最差反而最好的本能，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [æn'tiːk] .

he	prefers	the	modern	to	the	antique	.
他	偏好	这	现代的	到	这	古董	.

他更喜欢现代风格而不是古董。

[ɪn] ['mjuːzɪk] , [wɪð] ['hoʊˌgɑːrθs] [reɪk] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

In	Music	,	with	Hogarth's	Rake	two	years	later	,
在	音乐	,	和	霍加斯的	耙	二	年	之后	,

在音乐方面，两年后，霍加斯的《浪子》问世。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] " ['deɪgɒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['dʒentrɪ] , " [ɪm'pɔː(r)tɪd] [sɒŋ] : - -

he	is	all	for	that	"	Dagon	of	the	nobility	and	gentry	,	"	imported	song	:	-	-
他	是	全部	为了	那	"	达贡	的	这	贵族	和	绅	,	"	进口	歌曲	:	-	-

他非常赞同那首名为《贵族和绅士的达贡》的进口歌曲：

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'tæliən] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪə(r)] ,

Without	Italian	,	or	without	an	ear	,
没有	意大利语	,	或者	没有	一个	耳朵	,

不会意大利语，或者听不懂意大利语

[tuː; tə] - ['mjuːzɪk] [aɪ] [əd'hɪə(r)] ; - -

To	Bononcini's	musick	I	adhere	;	-	-
到	-	音乐	我	粘着	;	-	-

我钟情于博农奇尼的音乐；

[ðəʊ] [hiː; hi] [kən'fes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpɑːʃi'ælətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bægpaɪp] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt]

though	he	confesses	to	a	partiality	for	the	bagpipe	on	the	ground	that
尽管	他	坦白	到	一个	偏袒	为了	这	风笛	在	这	地面	那

[jɔː(r); jə(r)] [truː] ['brɪtn] " [lʌvz] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [nɔɪz] ,

your	true	Briton	"	loves	a	grumbling	noise	,
你的	真的	英国人	"	爱	一个	抱怨	噪音	,

虽然他承认自己偏爱风笛，理由是真正的英国人“喜欢低沉的轰鸣声”，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['feɪvəz] ['ɔːrgənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-] .

"	and	he	favours	organs	and	the	popular	oratorios	.
"	和	他	恩惠	器官	和	这	受欢迎的	清唱剧	.

他偏爱管风琴和流行的清唱剧。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] " [tɒp] ['tælənt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] " : - -

But	his	"	top	talent	is	a	bill	of	fare	"	:	-	-
但	他的	"	顶部	天赋	是	一个	账单	的	票价	"	:	-	-

但他的“顶级才能是一份菜单”：——

[sɜː(r)] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [rʌmp] [ɒv; əv] [biːf] [ə'fend] [maɪ] [aɪz] , [-]

Sir	Loins	and	rumps	of	beef	offend	my	eyes	,	[	12	]
先生	腰肉	和	臀部	的	牛肉	得罪	我的	眼睛	,	[	-	]

先生，牛腰肉和牛臀肉让我感到不适，[12]

[pliːzd] [wɪð] [frɒgz] - [[iː]] [ed] , [ænd; ənd] ['kɒkˌsˌkəʊm] - [paɪz] .

Pleas'd	with	frogs	fricass	[	e	]	ed	,	and	coxcomb	-	pies	.
高兴	和	青蛙	-	[	e	]	编辑	,	和	花花公子	-	馅饼	.

很喜欢炖青蛙和鸡冠派。

['dɪʃɪz] [aɪ] [tʃuːz] [ðəʊ] ['lɪt(ə)l] , [jet] [dʒen'tiːl] ,

Dishes	I	chuse	though	little	,	yet	genteel	,
菜肴	我	选择	尽管	小的	,	然而	文雅的	,

我挑选的菜肴虽然不多，却很精致。

[sneɪlz] [-]

Snails	[	13	]
蜗牛	[	-	]

蜗牛[13]

[ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['piːpəz] [-] [kraʊn] [ðə; ði] [miːl] .

the	first	course	,	and	Peepers	[	14	]	crown	the	meal	.
这	第一的	课程	,	和	窥视者	[	-	]	王冠	这	一顿饭	.

第一道菜，而 Peepers[14] 则为这顿饭画上了句号。

[pɪgz] [hedz] [wɪð] [heə(r)][ɒn] , [mʌtʃ] [maɪ]['fænsi] [pliːz] ,

Pigs	heads	with	hair	on	,	much	my	fancy	please	,
猪	头部	和	头发	在	,	很多	我的	想要	请	,

我想要带毛的猪头，非常想要。

[ai] [lʌv] [jʌŋ] ['kɒli] - ['flaʊəz] [ɪf] - [ɪn] [tʃiːz] ,

I	love	young	colly	-	flowers	if	stew'd	in	cheese	,
我	爱	年轻的	科利	-	花朵	如果	-	在	奶酪	,

我喜欢用奶酪炖煮的嫩十字花，

[ænd; ənd] [gɪv] [ten] ['gini] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['piːz] !

And	give	ten	guineas	for	a	pint	of	peas	!
和	给	十	几内亚	为了	一个	品脱	的	豌豆	!

一品脱豌豆要十几尼！

[nəʊ] [teɪtəlɪŋ] ['sɜːvənts] [tuː; tə][maɪ]['teɪb(ə)l] [kʌm] ,

No	tatling	servants	to	my	table	come	,
不	告密	仆人	到	我的	桌子	来	,

请勿让爱告状的仆人到我的餐桌前来，

[maɪ] [greɪs] [ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][maɪ]['weɪtə(r)] [dʌm] .

My	Grace	is	Silence	,	and	my	waiter	Dumb	.
我的	优雅	是	沉默	,	和	我的	服务员	哑的	.

我的恩典是沉默，我的侍者是哑巴。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

He	is	not	without	his	aspirations	.
他	是	不是	没有	他的	抱负	.

他并非没有抱负。

[kʊd; kəd][ai][ðə; ði] ['prɪvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][pɪə(r)][prə'kjʊə(r)] ,

Could	I	the	priviledge	of	Peer	procure	,
可以	我	这	特权	的	同伴	采购	,

我能否获得同行评审的特权?

[ðə; ði] [rɪtʃ] [aɪ'd] ['bʊli] , [ænd; ənd] [ə'pres] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

The	rich	I'd	bully	,	and	oppress	the	poor	.
这	富有的	ID	欺负	,	和	压迫	这	贫穷的	.

我会欺压富人，压迫穷人。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɻ'ɒŋgɐ] [stɪl] ,

To	give	is	wrong	,	but	it	is	wronger	still	,
到	给	是	错误的	,	但	它	是	更错	仍然	,

给予是错误的，但这样做更错。

[ɒn] ['eni] [tɜːmz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [bɪl] .

On	any	terms	to	pay	a	tradesman's	bill	.
在	任何	条款	到	支付	一个	工匠的	账单	.

无论任何条件，我都会支付工匠的账单。

[aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [steɪ] ,

I'd	make	the	insolent	Mechanicks	stay	,
ID	制作	这	傲慢的	机械师	停留	,

我会让那些傲慢的机械师留下来。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['redi] - ['mʌni] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .

And	keep	my	ready	-	money	all	for	play	.
和	保持	我的	准备好	-	钱	全部	为了	玩	.

把我所有的闲钱都留着玩游戏。

[aɪ'd][traɪ] [ɪf] ['eni] ['pleʒə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd]
I'd try if any pleasure could be found
ID 尝试 如果 任何 乐趣 可以 是 成立

如果能找到任何乐趣，我会尝试的。

[ɪn] ['tɒsɪŋ] - [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] .
In tossing - up for twenty thousand pound .
在 抛掷 - 向上 为了 二十 千 磅 .

争夺两万英镑。

[hæd; həd][ai] [həʊl] ['kaunti] , [ai][tuː; tə] [waɪts] [wʊd] [gəʊ] ,
Had I whole Counties , I to White's would go ,
有 我 所有的 县 , 我 到 怀特 会 去 ,

如果我拥有整个郡县，我就会去怀特家。

[ænd; ənd][set][lændz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [æt; ət][ə; eɪ] [θrəʊ] .
And set lands , woods , and rivers at a throw .
和 放 土地 , 树林 , 和 河流 在 一个 扔 .

并将土地、森林和河流置于触手可及之处。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ai] [miːt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [rʌn] ,
But should I meet with an unlucky run ,
但 应该 我 见面 和 一个 倒霉 跑步 ,

但如果我运气不好，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [θrəʊ] [biː; bi] ['glɔːriəsli] [ʌn'dʌn] ;
And at a throw be gloriously undone ;
和 在 一个 扔 是 辉煌地 未完成 ;

一击之下，辉煌地覆灭；

[maɪ] [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [aɪ'd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði][fɜːst] ,
My debts of honour I'd discharge the first ,
我的 债务 的 荣誉 ID 释放 这 第一的 ,

我欠下的荣誉债务，我会先偿还第一笔。

[let] [ɔːl][maɪ] ['lɔːfl] [kɹ'ɛdɪtəz] [biː; bi] [kɜːst] .
Let all my lawful creditors be curst .
让 全部 我的 合法的 债权人 是 诅咒 .

诅咒我所有合法的债权人。

[-] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] " [bəʊ] [tɪbz] . "
[12] As they did those of Goldsmith's " Beau Tibbs . "
[-] 作为 他们 做过 那些 的 金匠的 " 博 蒂布斯 . "

[12] 就像他们对待戈德史密斯的《博·蒂布斯》那样。

" [ai] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mens] [ləʊdz] [ɒv; əv] [miːt] . . . [ɪk'striːm] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
" I hate your immense loads of meat . . . extreme disgusting to those who are
" 我 恨 你的 巨大 负载 的 肉 . . . 极端 令人作呕 到 那些 WHO 是
[ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [haɪ] [laɪf] " (['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the least acquainted with high life " (Citizen of the World ,
在 这 至少 熟人 和 高的 生活 " (公民 的 这 世界 ,

“我讨厌你那堆积如山的肉……对于那些对上流生活一无所知的人来说，简直令人作呕”(世界公民)

- , [ai] . -) .
1762 , i . 241) .
- , 我 . -) .

1762 年，第 241 页)。

[-] [ðə; ði]['edəb(ə)l][ɔː(r)]['rəʊmən][sneɪl] (['hiːlɪks] -) [ɪz] [stɪl] [nəʊn] [tuː; tə][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

[	13	]	The	edible	or	Roman	snail	(	Helix	pomatia	)	is	still	known	to	continental
[	-	]	这	食用	或者	罗马	蜗牛	(	螺旋	-	)	是	仍然	已知	到	大陆

[kwɪz'iːnz] - - [ænd; ənd]['dʒɪpsi][kæmps] .

cuisines	-	-	and	gipsy	camps	.
美食	-	-	和	吉普赛人	营地	.

[13] 可食用的或罗马蜗牛（Helix pomatia）在欧洲大陆的菜肴中仍然为人所知，在吉普赛营地中也同样如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [æz; əz][æn; ən] - [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

It	was	introduced	into	England	as	an	epicure's	dish	in	the	seventeenth	century
它	曾是	介绍	进入	英格兰	作为	一个	-	盘子	在	这	第十七	世纪

.

:

.

它于十七世纪作为美食家的菜肴传入英国。

[-] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] .

[	14	]	Young	chickens	.
[	-	]	年轻的	鸡	.

[14] 小鸡。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [ig'zemplifai] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [kɒnə'sɜːʃɪp] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪtʃ]

Here	he	perfectly	exemplifies	that	connexion	between	connoisseurship	and	play	which
这里	他	完美	举例说明	那	连接	之间	鉴赏力	和	玩	哪个

['fiːldɪŋ] [dis'kʌvə] [ɪn] [bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz] . [-]

Fielding	discovers	in	Book	xiii	.	of	Tom	Jones	.	[	15	]
菲尔丁	发现	在	书	十三	.	的	汤姆	琼斯	.	[	-	]

在这里，他完美地体现了菲尔丁在《汤姆·琼斯》第十三卷中发现的鉴赏力和玩乐之间的联系。[15]

[æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][siː] . [dʒeɪ] . [fɒks]['æptli] [ig'zibits] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kʌplət] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

An	anecdote	of	C	.	J	.	Fox	aptly	exhibits	the	final	couplet	in	action	,
一个	轶事	的	C	.	J	.	狐狸	恰当地	展品	这	最终的	对联	在	行动	,

CJ Fox 的一个轶事恰如其分地展现了最后两行诗句的实际运用。

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] ['fɪfti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [seɪm] [kən'viːniənt] [kəʊd] [wɒz; wəz][ɪn]

and	proves	that	fifty	years	later	,	at	least	,	the	same	convenient	code	was	in
和	证明	那	五十	年	之后	,	在	至少	,	这	相同的	方便的	代码	曾是	在

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

这证明，至少在五十年后，同样的便捷法典仍在运行。

[fɒks] [wʌns] [wʌn] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [kɑːdz] .

Fox	once	won	about	eight	thousand	pounds	at	cards	.
狐狸	一次	韩元	关于	八	千	磅	在	牌	.

福克斯曾经在扑克牌游戏中赢了大约八千英镑。

[ˌðeərə'pɒn] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['kredɪtə(r)] ['prɒmptli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prest] [fɔː(r); fə(r)]

Thereupon	an	eager	creditor	promptly	presented	himself	,	and	pressed	for
于是	一个	渴望的	债权人	及时	呈现	他自己	,	和	按下	为了

['peɪmənt] .

payment	.
支付	.

于是，一位急于还款的债主立即出现，催促债主付款。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [fɒks] , " [aɪ][mʌst; məst][fɜːst] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

"	Impossible	,	Sir	,	"	replied	Fox	,	"	I	must	first	discharge	my	debts	of	honour	.
"	不可能的	,	先生	,	"	回复	狐狸	,	"	我	必须	第一的	释放	我的	债务	的	荣誉	.

“不可能，先生，”福克斯回答说，“我必须先偿还我的荣誉债务。”

" [ðə; ði]['kredɪtə(r)] [ik'spɔstjuleit] .
" The creditor expostulated .
" 这 债权人 所宣称的 .

债权人愤愤不平地说道。

" [wel] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][bɒnd] .
" Well , Sir , give me your bond .
" 出色地 , 先生 , 给 我 你的 纽带 .

“先生，请把你的债券给我。”

" [ðə; ði][bɒnd][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][fɒks] , [huː] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː]
" The bond was delivered to Fox , who tore it up and flung the pieces into
" 这 纽带 曾是 发表 到 狐狸 , WHO 撕裂 它 向上 和 扔 这 件 进入
[ðə; ði]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

“债券被送到福克斯手中，他撕碎了债券，并将碎片扔进了火里。”

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [det] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
" Now , Sir , " said he , " my debt to you is a debt of honour ,
" 现在 , 先生 , " 说 他 , " 我的 债务 到 你 是 一个 债务 的 荣誉 ,

“先生，”他说，“我对您的恩情是荣誉之情。”

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [peɪd] [hɪm] . [-]
" and immediately paid him . [16]
" 和 立即地 有薪酬的 他 . [-]

“并立即付给他钱。[16]

[-] " [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [im'plɔi] [ðeə(r)]
[15] " But the science of gaming is that which above all others employs their
[-] " 但 这 科学 的 赌博 是 那 哪个 多于 全部 其他的 雇佣 他们的
[θɔːts] [[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪmz] -] .
thoughts [i . e . the thoughts of the ' young gentlemen of our times '] .
想法 [我 . e . 这 想法 的 这 - 年轻的 先生们 的 我们的 时代 -] .

[15] “但是，游戏科学最主要的是运用他们的思想[即‘我们这个时代的年轻绅士们’的思想]。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['greɪvə(r)] ['aʊəz] ,
These are the studies of their graver hours ,
这些 是 这 研究 的 他们的 刻刀 小时 ,

这是他们在人生低谷时期所做的研究。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][vɑːst]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [kɒnə'sɜːʃɪp] ,
while for their amusements they have the vast circle of connoisseurship ,
尽管 为了 他们的 娱乐 他们 有 这 广阔的 圆圈 的 鉴赏力 ,
['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] , ['stætʃuəri] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] ,
painting , music , statuary , and natural philosophy ,
绘画 , 音乐 , 雕像 , 和 自然的 哲学 ,

而他们的娱乐活动则涵盖了鉴赏、绘画、音乐、雕塑和自然哲学等广泛的领域。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ʌn'nætʃrəl] , [wɪtʃ] [diːlz] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
or rather unnatural , which deals in the wonderful , and knows nothing of nature
或者 相当 不自然 , 哪个 交易 在 这 精彩的 , 和 知道 没有什么 的 自然
,
,
,

或者更确切地说，是不自然的，它沉迷于奇幻事物，却对自然一无所知。

[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən] " ([tʃeɪtʃ] . [viː] .) .
except her monsters and imperfections " (ch . v .) .
除了 她 怪物 和 瑕疵 " (ch . v .) .

除了她的怪物和缺陷” （第五章）。

[-] ['teɪb(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz] [[baɪ] [daɪs]] , - , [piː] . - .

[16] Table Talk of Samuel Rogers [by Dyce] , 1856 , p . 73 .

[-] 桌子 讲话 的 塞缪尔 罗杰斯 [经过 戴斯] , - , p . - .

[16] 塞缪尔·罗杰斯的餐桌谈话录 [戴斯著]，1856 年，第 73 页。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'brɪdʒ] ['aʊə(r)] ['leviz] [ɒn] [poʊps] ['ɪmɪteɪtə(r)] .

But we must abridge our levies on Pope's imitator .

但 我们 必须 删节 我们的 税费 在 教皇的 模仿者 .

但我们必须减少对波普模仿者的征税。

[ɪn] [dres] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪsts] [eɪm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

In Dress the Man of Taste's aim seems to have been to emulate his own

在 裙子 这 男人 的 口味 目的 似乎 到 有 到过 到 仿真 他的 自己的

['fʊtmən] ,

footman ,

男仆 ,

在《着装》一书中，这位品味高雅的男士似乎意在模仿他自己的男仆。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] ['refrəns] [tuː; tə] ['velvɪt] " [ˌinik'spresəbl]

and at this point comes in the already quoted reference to velvet " inexpressibles

和 在 这 观点 来 在 这 已经 引 参考 到 天鹅绒 " 不可言说的

" - - ([ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] ,

" - - (a word which ,

" - - (一个 单词 哪个 ,

而此时，就引出了前面已经引用过的关于天鹅绒"难以言喻之物"的说法——（一个词，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [lɜːn] , [ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz] -) .

the reader may be interested to learn , is as old as 1793) .

这 读者 可能 是 感兴趣的 到 学习 , 是 作为 老的 作为 -) .

读者或许会感兴趣地了解到，它的历史可以追溯到1793年)。

[hɪz; ɪz] " ['pleʒəz] , " [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [swɪtzɝz] , "

His " pleasures , " as might be expected , like those of Goldsmith's Switzers , "

他的 " 快乐 , " 作为 可能 是 预期的 , 喜欢 那些 的 金匠的 斯威策 , "

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ləʊ] " - -

are but low " - -

是 但 低的 " - -

不出所料，他的"乐趣"就像戈德史密斯笔下的瑞士人一样，"十分低俗"——

[tuː; tə] [buːn] [kəm'pænjənz] [ai][maɪ] [taɪm] [wʊd] [gɪv] ,

To boon companions I my time would give ,

到 恩惠 同伴 我 我的 时间 会 给 ,

我愿将我的时间奉献给良友，

[wɪð] ['pleər] , [pɪmp] , [ænd; ənd] ['pærəˌsaɪt] [aɪ'd][lɪv; laɪv] .

With players , pimps , and parasites I'd live .

和 玩家 , 皮条客 , 和 寄生虫 ID 居住 .

和花花公子、皮条客和寄生虫一起生活，我也能活下去。

[ai] [wʊd] [wɪð] ['dʒɔki] [frɒm; frəm] ['njuːˌmɑːkɪt] [daɪn] ,

I would with Jockeys from Newmarket dine ,

我 会 和 骑师 从 纽马克特 用餐 ,

我会和来自纽马克特的骑师们一起用餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌf] - ['raɪdəz] [gɪv] [maɪ] ['tʃɔɪsɪst] [waɪn] . . .

And to Rough - riders give my choicest wine . . .

和 到 粗糙的 - 骑手 给 我的 精选 葡萄酒 . . .

而我最上等的葡萄酒，献给骑兵们.....

[maɪ] [ɔːl][ai] [wʊd] [wɪð] ['ʃɑːpə] [spend] ,

My ev'nings all I would with sharpers spend ,

我的 晚上 全部 我 会 和 磨刀器 花费 ,

我晚上都和磨刀匠们在一起，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [θiːf] - ['kætʃə(r)] [maɪ] ['bʊzəm] [frend] .

And	make	the	Thief	-	catcher	my	bosom	friend	.
和	制作	这	贼	-	捕手	我的	怀	朋友	.

让捕盗者成为我的知己好友。

[ɪn] [fɪg] , [ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtə(r)] , [baɪ] [deɪ] [dɪ'laɪt] ,

In	Fig	,	the	Prize	-	fighter	,	by	day	delight	,
在	如图	,	这	奖	-	战斗机	,	经过	天	喜	,

在菲格，这位拳击手白天享受着快乐，

[ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] ['kɒli] ['sɪbər] [ɛvɹi] [naɪt] .

And	sup	with	Colly	Cibber	ev'ry	night	.
和	上	和	科利	密码	每一个	夜晚	.

每天晚上都和科利·西伯一起吃晚饭。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] - - [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] - - [wiː; wi] [liːv] ['aʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [faɪn]

At	which	point	-	-	and	probably	in	his	cups	-	-	we	leave	our	misguided	fine
在	哪个	观点	-	-	和	大概	在	他的	杯子	-	-	我们	离开	我们的	错误的	美好的

['dʒentlmən] [ɒv; əv] - ,

gentleman	of	1733	,
绅士	的	-	,

这时——很可能是在酒酩酊大醉之后——我们告别了这位误入歧途的1733年绅士。

['daʊtləs] [ə; eɪ][feə(r)]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [dʒɔːdʒ] ,

doubtless	a	fair	sample	of	many	of	his	class	under	the	second	George	,
毫无疑问	一个	公平的	样本	的	许多	的	他的	班级	在下面	这	第二	乔治	,

毫无疑问，这是乔治二世统治时期他那个阶层中许多人的一个典型代表。

[ænd; ənd] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊn] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['mɑːnərks] [sək'sesər] - - ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

and	not	wholly	unknown	under	that	monarch's	successors	-	-	even	to	this	hour	.
和	不是	完全	未知	在下面	那	君主的	继承人	-	-	甚至	到	这	小时	.

而且，即使在那位君主的继任者统治时期，这种情况也并非完全不为人知——甚至直到今天也是如此。

[ˌel'iː][dʒɜː(r)][ˌviː 'eɪ]['pɑːsə(r)] ; [meɪz][lɑː] [fɔ'liː] [ˌen 'iː] [pɑːsɛrə] [pɑːz] !

Le	jour	va	passer	;	mais	la	folie	ne	passera	pas	!
乐	一天	va	过路人	;	麦斯	拉	疯狂	ne	帕塞拉	帕斯	!

过路人的一天； Mais la folie ne passera pas!

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]

A	parting	quotation	may	serve	to	illustrate	one	of	those	changes	of
一个	离别	引述	可能	服务	到	阐明	一	的	那些	变化	的

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][səʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] .

pronunciation	which	have	taken	place	in	so	many	English	words	.
发音	哪个	有	已采取	地方	在	所以	许多	英语	字	.

最后引用一句名言，或许能说明英语中许多单词发生的发音变化之一。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlə] , [ɔː(r)] ['kʌntri] - [bɒks] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [teɪst] [sez] - -

Speaking	of	his	villa	,	or	country	-	box	,	the	Man	of	Taste	says	-	-
请讲	的	他的	别墅	,	或者	国家	-	盒子	,	这	男人	的	品尝	说道	-	-

谈到他的别墅，或者说乡间小屋，这位品味高雅的男士说道——

[pɒts] ['ɔr] [ðə; ði][dɔː(r)] [aɪl] [pleɪs] [laɪk] [sɪts] ['bælkəniz] ,

Pots	o'er	the	door	I'll	place	like	Cits	balconies	,
锅	超过	这	门	患病的	地方	喜欢	cits	阳台	,

我会像城市阳台那样，在门上方摆放花盆。

[wɪtʃ] ['bɛntli] [kɔːlz] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ə'dəʊnɪs] .

Which	Bently	calls	the	Gardens	of	Adonis	.
哪个	宾利	呼叫	这	花园	的	阿多尼斯	.

宾利称之为阿多尼斯花园。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [peg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [dʒ'ɑːz] [ɒv; əv] ['letɪs] [ænd; ənd] ['fenl]

To	make	this	a	peg	for	a	dissertation	on	the	jars	of	lettuce	and	fennel
到	制作	这	一个	钉子	为了	一个	论文	在	这	罐子	的	莴苣	和	茴香

[grəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [griːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ə'dəʊnɪs] ['festɪvlz] ,

grown	by	the	Greeks	for	the	annual	Adonis	festivals	,
生长	经过	这	希腊人	为了	这	年度的	阿多尼斯	节日	,

以此为切入点，写一篇关于希腊人为一年一度的阿多尼斯节种植的生菜和茴香的论文。

[ɪz] ['niːdləs] .

is	needless	.
是	不必要	.

没有必要。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nəʊtɪd] [ðæt] ['bræmstən] , [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , - - [swɪft] [ɪk'septɪd] ,

But	it	may	be	noted	that	Bramston	,	with	those	of	his	day	,	-	-	Swift	excepted	,
但	它	可能	是	著名的	那	布拉姆斯顿	,	和	那些	的	他的	天	,	-	-	迅速	例外	,

但值得注意的是，布兰斯顿与他同时代的人一样——斯威夫特除外——

- - [skænz] [ðə; ði] " [əʊ] " [ɪn] ['bælkəni] [lɒŋ] , [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

-	-	scans	the	"	o	"	in	balcony	long	,	a	practice	which	continued	far	into	the
-	-	扫描	这	"	o	"	在	阳台	长的	,	一个	实践	哪个	持续	远的	进入	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

——扫描"balcony long"中的"o"，这种做法一直延续到十九世纪。

" - , " [sed] ['rɒdʒəz] , " [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['bælkəni] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

"	Cóntemplate	,	"	said	Rogers	,	"	is	bad	enough	;	but	balcony	makes	me	sick	.
"	-	,	"	说	罗杰斯	,	"	是	坏的	足够的	;	但	阳台	制作	我	生病的	.

罗杰斯说："沉思已经够糟糕了；但阳台让我感到恶心。"

" [-] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] - , [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['rɑːdʒərzɪz] [deθ] , [ðə; ði] [leɪt] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)]

"	[	17	]	And	even	in	1857	,	two	years	after	Rogers's	death	,	the	late	Frederick	Locker
"	[	-	]	和	甚至	在	-	,	二	年	后	罗杰斯的	死亡	,	这	晚的	弗雷德里克	储物柜

, ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ,

,	writing	of	Piccadilly	,
,	写作	的	皮卡迪利	,

[17] 即使在罗杰斯去世两年后的1857年，已故的弗雷德里克·洛克在谈到皮卡迪利大街时，

[spiːks] [ɒv; əv] " [əʊld] [kjuː] " [wel] - [nəʊn] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðæt] ['θʌrəfeə(r)] [æz; əz] " ['prɪmrəʊz] ['bælkəni]

speaks	of	"	Old	Q's	"	well	-	known	window	in	that	thoroughfare	as	"	Primrose	balcony
说话	的	"	老的	问题	"	出色地	-	已知	窗户	在	那	通道	作为	"	报春花	阳台

.

:
.

提到"老 Q"在那条大街上著名的窗户，称之为"报春花阳台"。

" [-] ['teɪb(ə)l] [tɔːk] , - , [piː] . - .

"	[	17	]	Table	Talk	,	1856	,	p	.	248	.
"	[	-	]	桌子	讲话	,	-	,	p	.	-	.

[17]《餐桌谈话录》，1856 年，第 248 页。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['prɪntə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv]

THE	PASSIONATE	PRINTER	TO	HIS	LOVE
这	热情的	打印机	到	他的	爱

一位充满热情的印刷工，献给他的爱人

([huːz] [neɪm] [ɪz] [ə'mændə] .)

(	Whose	name	is	Amanda	.	)
(	谁	姓名	是	阿曼达	.	)

（她的名字叫阿曼达。）

[wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] ['mɑːləʊ] .

With	Apologies	to	the	Shade	of	Christopher	Marlowe	.
和	致歉	到	这	阴影	的	克里斯托弗	马洛	.

谨向克里斯托弗·马洛的亡灵致歉。

[kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ][dɪə(r)] ;

Come	live	with	me	and	be	my	Dear	;
来	居住	和	我	和	是	我的	亲爱的	;

来和我一起生活，做我的爱人吧；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] ['hæpi] [bɒnd] [ʃæl; ʃəl] [læps] ,

And	till	that	happy	bond	shall	lapse	,
和	直到	那	快乐的	纽带	将	失效	,

直到那份美好的情谊消逝为止，

[aɪl] [set][jɔː(r); jə(r)] [paʊtɪŋz] [ɪn][brə'vɪə(r)] , [-]

I'll	set	your	Poutings	in	Brevier	,	[	18	]
患病的	放	你的	撅嘴	在	布雷维尔	,	[	-	]

我会把你的嘟嘴写成布雷维尔[18]

[jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [kæps] .

Your	Praises	in	the	largest	CAPS	.
你的	赞扬	在	这	最大	大写字母	.

请用最大号大写字母写下您的赞美。

[ðeəz; ðəz] ['daɪmənd] - - - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;

There's	Diamond	-	-	'	tis	for	your	Eyes	;
有	钻石	-	-	-	的	为了	你的	眼睛	;

这里有钻石——专为你而生；

[ðeəz; ðəz] ['ruːbi] - - [ðæt] [wɪl] [mætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] ;

There's	Ruby	-	-	that	will	match	your	Lips	;
有	红宝石	-	-	那	将要	匹配	你的	嘴唇	;

还有一款名为 Ruby 的产品——它能与你的唇色完美搭配；

[pɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ; [ænd; ənd] ['mɪnjən] - [saɪz] .

Pearl	,	for	your	Teeth	;	and	Minion	-	size	.
珍珠	,	为了	你的	牙齿	;	和	小黄人	-	尺寸	.

珍珠，呵护你的牙齿；小小人大小。

[tuː; tə][suːt][jɔː(r); jə(r)] ['deɪnti] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

To	suit	your	dainty	Finger	-	tips	.
到	套装	你的	纤巧	手指	-	尖端	.

适合您纤细的指尖。

[ɪn] [ˌnɒnpə'reɪl] [aɪl] [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;

In	Nonpareil	I'll	put	your	Face	;
在	无比	患病的	放	你的	脸	;

在《无与伦比》中，我会把你的脸放上去；

[ɪn] ['ruːbrɪk][ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [blʌʃ] [raɪz] ;

In	Rubric	shall	your	Blushes	rise	;
在	评分标准	将	你的	脸红	上升	;

在Rubric中，你的脸颊将会泛红；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['bʊəʒwɑː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ;

There	is	no	Bourgeois	in	your	Case	;
那里	是	不	资产阶级	在	你的	案件	;

你的情况里没有资产阶级；

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [kæn; kən]['nevə(r)] [niːd] " [rɪ'vaɪz] .

Your	Form	can	never	need	"	Revise	.
你的	形式	能	绝不	需要	"	修订	.

您的表格永远不需要“修改”。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [siːm] " ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] " ;

"	Your	Cheek	seems	"	Ready	for	the	Press	"	;
"	你的	脸颊	似乎	"	准备好	为了	这	按	"	;

“你的脸颊看起来‘准备好接受媒体采访了’;

[jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] [æz; əz] ['klærəndən] [ɪz][klɪə(r)] ;

Your	Laugh	as	Clarendon	is	clear	;
你的	笑	作为	克拉伦登	是	清除	;

克拉伦登的笑声清晰可闻;

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dres]

There's	more	distinction	in	your	Dress
有	更多的	区别	在	你的	裙子

你的裙子更有特色。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['əʊldɪst]['elzɪvɪə(r)] .

Than	in	the	oldest	Elzevir	.
比	在	这	最老	埃尔泽维尔	.

比最古老的埃尔泽维尔还要古老。

[səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː][daɪ] ;

So	with	me	live	,	and	with	me	die	;
所以	和	我	居住	,	和	和	我	死	;

所以，与我同生，与我同死;

[ænd; ənd] [meɪ] [nəʊ] " ['faɪnɪs] " [ɛə] [ɪn'truːd]

And	may	no	"	FINIS	"	e'er	intrude
和	可能	不	"	结束	"	曾经	侵入

愿“FINIS”不再侵入

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][mɪə(r)] " ['printərz] - [paɪ]

To	break	into	mere	"	Printers	'	Pie
到	休息	进入	仅仅	"	打印机	-	馅饼

打破仅仅“印刷派”的局面

" [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'ætɪˌtjuːd] !

"	The	Type	of	our	Beatitude	!
"	这	类型	的	我们的	至福	!

“我们的福乐类型！”

([e'rɑːtəm] . - - [ɪf] [maɪ][suːt][juː; jʊ] [flaʊt] ,

(	ERRATUM	.	-	-	If	my	suit	you	flout	,
(	勘误表	.	-	-	如果	我的	套装	你	蔑视	,

（勘误——如果你藐视我的诉讼，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['hæpɪə] [juːθ] [tuː; tə][wed] ,

And	choose	some	happier	Youth	to	wed	,
和	选择	一些	更快乐	青年	到	结婚	,

然后选择一些更快乐的年轻人结婚，

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [krɒs] [ə'mændə] [aʊt] ,

'	Tis	but	to	cross	AMANDA	out	,
-	的	但	到	叉	阿曼达	出去	,

只不过是把阿曼达的名字划掉而已。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ɪn'sted] .)

And	read	another	name	instead	.	)
和	读	其他	姓名	反而	.	)

（改读另一个名字。）

[-] " [prə'naʊnst] [biː'ɑːr'iː] - [vɪə(r)] " (['printərz] - [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]) .

[	18	]	"	Pronounced	Bre	-	veer	"	(	Printers	'	Vocabulary	)	.
[	-	]	"	发音	布雷	-	转向	"	(	打印机	-	词汇	)	.

[18] “发音为 Bre-veer”(印刷词汇)。

[em] . - [ɒn] [ðə; ði] [aːts]
M . ROUQUET ON THE ARTS
M . - 在 这 艺术

M. ROUQUET 论艺术

[em] . - [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)][ˌdjuːəʊˈdesɪˌməʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪdʒɪz] , [baʊnd] [ɪn]
M . Rouquet's book is a rare duodecimo of some two hundred pages , bound in
M . - 书 是 一个 稀有的 十二 的 一些 二 百 页面 , 边界 在
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,

鲁凯先生的这本书是一本罕见的十二开本，约有两百页，用羊皮纸装订。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒpi] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [hæz; həz] [riːtʃt] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n]
which , in the copy before us , has reached that particular stage of disintegration
哪个 , 在 这 复制 前 我们 , 有 达到 那 特别的 阶段 的 解体
[wen] [ðə; ði] [ˈskɑːfskɪn] ,
when the scarfskin ,
什么时候 这 表皮 ,

在我们面前的这份副本中，围巾皮已经达到了特定的解体阶段，

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [pəˈsweɪʒ(ə)n] , [piːlz] [əˈweɪ] [ɪn] [lɒŋ] [strɪps] .
without much persuasion , peels away in long strips .
没有 很多 劝说 , 果皮 离开 在 长的 条状物 .

无需太多劝说，便可一长一长地剥落下来。

[ɪts] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪz] - - - [dez] [aːts] , [ɪn] [ˌæŋgləˈtɛr] .
Its title is - - L'État des Arts , en Angleterre .
它是 标题 是 - - - 德斯 艺术 , 英文 英格兰 .

它的标题是——L'État des Arts, en Angleterre。

[pɑː(r)][em] . - , [diː] - [rɔiˈæl] [diː] [pɛ̃ˈtyʁ] & [diː] [ˈskʌlptʃə(r)] ;
Par M . Rouquet , de l'Académie Royale de Peinture & de Sculpture ;
帕尔 M . - , 德 - 皇家 德 绘画 & 德 雕塑 ;

Par M. Rouquet，皇家绘画与雕塑学院；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " [ɪmˈpriːm] - [ˈpærɪs] " [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm][dʒɒn]
and it is " imprime à Paris " though it was to be obtained from John
和 它 是 " 打印 - 巴黎 " 尽管 它 曾是 到 是 获得 从 约翰
[nɜːrs] ,
Nourse ,
诺尔斯 ,

虽然是从约翰·诺斯那里获得的，但它却是“巴黎印刷”。

" [liːˈbreə] [ˈdænz][ˌelˈiː][strænd] , [proʊʃ] [ˈtemp(ə)l] - [bɑːr] " - - [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ɪmˈpɔːtə(r)][ɒv; əv]
" Libraire dans le Strand , proche Temple - barr " - - a well - known importer of
" 图书馆 丹斯 勒 斯特兰德 , 靠近 寺庙 - 巴尔 " - - 一个 出色地 - 已知 进口商 的
[ˈfɒrən] [bʊks] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ˈhenri] [ˈfiːldɪŋz] [ˈpʌblɪʃəz] .
foreign books , and one of Henry Fielding's publishers .
外国的 图书 , 和 一 的 亨利 菲尔丁的 出版商 .

“Libraire dans le Strand, proche Temple-barr”——一家著名的外国书籍进口商，也是亨利·菲尔丁的出版商之一。

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] - ,
The date is 1755 ,
这 日期 是 - ,

日期是1755年，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði]

being	the	twenty	-	eighth	year	of	the	reign	of	His	Majesty	King	George	the
存在	这	二十	-	第八	年	的	这	在位	的	他的	威严	国王	乔治	这

['sekənd] - - [ə; eɪ] [reɪn] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [ɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Second	-	-	a	reign	not	generally	regarded	as	favourable	to	art	of	any	kind	.
第二	-	-	一个	在位	不是	一般来说	认为	作为	有利	到	艺术	的	任何	种类	.

那是乔治二世国王陛下统治的第二十八年——这一统治时期普遍被认为不利于任何形式的艺术发展。

[ɪn] [wɒt] [mʌnθ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [fɜːst] [pʊt] [fɔːθ] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ;

In	what	month	of	1755	the	little	volume	was	first	put	forth	does	not	appear	;
在	什么	月	的	-	这	小的	体积	曾是	第一的	放	前进	做	不是	出现	;

1755 年的哪一月份首次出版，尚不清楚；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɒk'təʊbə(r)] , [wen] [nɜːrs] ['ɪʃuːd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

but	it	must	have	been	before	October	,	when	Nourse	issued	an	English
但	它	必须	有	到过	前	十月	,	什么时候	诺尔斯	发布	一个	英语

['vɜːʃ(ə)n] .

version	.
版本	.

但那肯定是在10月份之前，因为诺斯当时发布了英文版。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pruːvd] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [mə'rɪgni]

There	is	a	dedication	,	in	the	approved	French	fashion	,	to	the	Marquis	de	Marigny
那里	是	一个	奉献	,	在	这	得到正式认可的	法语	时尚	,	到	这	侯爵	德	马里尼

,

,
,

按照法国惯例，这里向马里尼侯爵致敬。

" [ˌdɪrɛk'tɜːr] & - [ˌʒɛnɛ'ʁal] [diː] [ˌɛsˌiː'ɛs] - , [ʒɑr'dɛ̃] , [aːts] , - &

"	Directeur	&	Ordonnateur	Général	de	ses	Bâtimens	,	Jardins	,	Arts	,	Académies	&
"	导演	&	-	一般的	德	ses	-	,	花园	,	艺术	,	-	&

[ˌmænjʊ'fæktʃəz] " [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ,

Manufactures	"	to	Lewis	the	Fifteenth	,
制成品	"	到	刘易斯	这	第十五	,

刘易斯十五世"Directeur & Ordonnateur Général de ses Bâtimens, Jardins, Arts, Académies & Manufactures"

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['hedpiːs] [baɪ] [em] . [tʃɑːlz] - ['nɪkələs] ['kəutʃin] ([ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]

above	which	is	a	delicate	headpiece	by	M	.	Charles	-	Nicolas	Cochin	(	the	greatest	of
多于	哪个	是	一个	精美的	头巾	经过	M	.	查尔斯	-	尼古拉斯	科钦	(	这	最	的

[ðə; ði] ['fæməli]) ,

the	family	)	,
这	家庭	)	,

上方是查尔斯-尼古拉斯·科钦先生（家族中最杰出的人物）制作的精美头饰。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪsts] [wel] - ['nʌrɪʃt] [ˌæmə'riːni] , [ˌɪnsɪ'kjʊəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

where	a	couple	of	that	artist's	well	-	nourished	amorini	,	insecurely	attached	to
在哪里	一个	夫妻	的	那	艺术家的	出色地	-	营养	阿莫里尼	,	缺乏安全感	随附的	到

[fes'tuːn] ,

festoons	,
花环	,

那位艺术家笔下那些营养充足的小天使们，摇摇欲坠地依附在花环上，

[dɪ'strɪbjuːt] [pɑːmz] [ænd; ənd] [lɔːɹəlz] [ɪn] [və'kjuːəti] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kɒrənɪtɪd] ['əʊv(ə)l] [dɪ'spleɪɪŋ] ['fɪʃɪz] .

distribute	palms	and	laurels	in	vacuity	under	a	coroneted	oval	displaying	fishes	.
分发	棕榈树	和	月桂树	在	真空	在下面	一个	冠冕	椭圆形	显示	鱼	.

在空旷的地方，在饰有鱼的椭圆形冠冕下，分布着棕榈树和月桂树。

[fɔː(r); fə(r)] [məˈsjɜː] [ˈeɪbəl] - [fræn'swɑː][pwəˈsoʊn] , [ˈmɑːkwɪs] [diː] [məˈrɪgni] [et] [diː] - , [wɒz; wəz] [ðə; ði]

For	Monsieur	Abel	-	François	Poisson	,	Marquis	de	Marigny	et	de	Ménars	,	was	the
为了	先生	亚伯	-	弗朗索瓦	泊松	,	侯爵	德	马里尼	等	德	-	,	曾是	这

['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [dʒiːn] - [ˌæntwə'net] [pwəˈsoʊn] ,

younger	brother	of	Jeanne	-	Antoinette	Poisson	,
年轻	兄弟	的	珍妮	-	安托瓦内特	泊松	,

对于阿贝尔-弗朗索瓦·泊松先生来说，马里尼和梅纳尔侯爵是让娜-安托瓦内特·泊松的弟弟，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɑːˈkiːz] [diː] ['pɒmpədɔː(r)] .

the	celebrated	Marquise	de	Pompadour	.
这	著名	侯爵夫人	德	蓬巴杜	.

著名的蓬帕杜侯爵夫人。

- ['etʃɪŋ] [ɪz] ['deɪtɪd] " - " ;

Cochin's	etching	is	dated	"	1754	"	;
-	蚀刻	是	日期	"	-	"	;

科钦的蚀刻版画标注日期为“1754年”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] " [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [beəz] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [ɪn]

and	the	"	Approbation	"	at	the	end	of	the	volume	bears	his	signature	in
和	这	"	赞许	"	在	这	结尾	的	这	体积	熊	他的	签名	在

[hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] - .

his	capacity	of	Censeur	.
他的	容量	的	-	.

卷末的“批准”处有他作为审查员的签名。

[ɒv; əv] [ðə; ði] " [em] . - " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ'ɒgrəfi] [telz] [ˌjuː 'es] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

Of	the	"	M	.	Rouquet	"	of	the	title	-	page	biography	tells	us	little	;	but	it
的	这	"	M	.	-	"	的	这	标题	-	页	传	讲述	我们	小的	;	但	它

[meɪ] [biː; bi] [wel] ,

may	be	well	,
可能	是	出色地	,

扉页传记中的“M. Rouquet”一词并没有提供太多信息；但也许这样也好，

[bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tə'geðə(r)] .

before	speaking	of	his	book	,	to	bring	that	little	together	.
前	请讲	的	他的	书	,	到	带来	那	小的	一起	.

在谈到他的书之前，先把这些内容总结一下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swɪs] ['prɒtɪstənt] [ɒv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃn] , [bɔːn] [æt; ət] [dʒɪ'niːvə] [ɪn] - .

He	was	a	Swiss	Protestant	of	French	extraction	,	born	at	Geneva	in	1702	.
他	曾是	一个	瑞士	新教	的	法语	萃取	,	出生	在	日内瓦	在	-	.

他是一位瑞士新教徒，拥有法国血统，1702 年出生于日内瓦。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [dʒiːn] - ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] ;

His	Christian	names	were	Jean	-	André	;
他的	基督教	姓名	是	让	-	安德烈	;

他的名字是让-安德烈；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz]

and	he	had	come	to	England	from	his	native	land	towards	the	close
和	他	有	来	到	英格兰	从	他的	本国的	土地	向	这	关闭

[ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɜːst] .

of	the	reign	of	George	the	First	.
的	这	在位	的	乔治	这	第一的	.

在乔治一世统治末期，他从故乡来到英格兰。

['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['restləs] [kəm'petrɪət] ['ɔːlsəʊ] [sɔːt] [ðɪːz] ['feɪvəd] [ʃɔːz] .

Many	of	his	restless	compatriots	also	sought	these	favoured	shores	.
许多	的	他的	不安	同胞们	还	寻求	这些	受青睐	海岸	.

许多不安分的同胞也慕名而来，寻求这片富饶的土地。

- , [huː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['baːbəz] [ʃɒp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] ['lʌndən]

Labelye , who rose from a barber's shop to be the architect of London

- , WHO 玫瑰 从 一个 理发师 店铺 到 是 这 建筑师 的 伦敦

[brɪdʒ] ; [liːətɑːrd] ,

Bridge ; Liotard ,

桥 ; 利奥塔尔 ,

拉贝利从理发店老板一路奋斗成为伦敦桥的设计师；利奥塔尔，

[wʌns] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['ren(ə)ldz] ; ['maɪk(ə)l] ['moʊzər] , [ɪ'ventʃuəli] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv]

once regarded as a rival of Reynolds ; Michael Moser , eventually Keeper of

一次 认为 作为 一个 竞争对手 的 雷诺兹 ; 迈克尔 莫泽 , 最终 守门员 的

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

the Royal Academy ,

这 皇家 学院 ,

曾被视为雷诺兹竞争对手的迈克尔·莫泽，最终成为皇家艺术学院院长

[hæd; həd] [ɔːl] [maɪ'greɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " ['stɔːmi] ['mænʃənz] " [weə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

had all migrated from the " stormy mansions " where , in the words of

有 全部 已迁移 从 这 " 暴风雨 豪宅 " 在哪里 , 在 这 字 的

['goʊldˌsmɪθs] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['wɒndərə(r)] - -

Goldsmith's philosophic Wanderer - -

金匠的 哲学 流浪者 - -

他们都从那些“风暴肆虐的宅邸”迁徙而来，用戈德史密斯笔下充满哲思的漫游者的话来说——

['wɪntə(r)] - [tʃɪlz] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [meɪ] .

Winter ling'ring chills the lap of May .

冬天 - 寒意 这 膝 的 可能 .

冬日的余寒仍笼罩着五月。

[laɪk] ['moʊzər] , - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃeɪsə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'næmələ(r)] .

Like Moser , Rouquet was a chaser and an enameller .

喜欢 莫泽 , - 曾是 一个 追逐者 和 一个 珐琅器 .

和莫泽一样，鲁凯也是一名珐琅彩雕刻师和珐琅师。

[hiː; hi] [lɒdʒd] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] ['lestə(r)] ['fiːldz] ,

He lodged on the south side of Leicester Fields ,

他 已提交 在 这 南 边 的 莱斯特 田野 ,

他住在莱斯特菲尔兹南侧。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['swɪtsər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [krɑːft] , [ðæt]

in a house afterwards the residence of another Switzer of the same craft , that

在 一个 房子 然后 这 住宅 的 其他 斯威策 的 这 相同的 工艺 , 那

['mɪzrəbl] ['θɪədɔ] [gɑːrdɛl] ,

miserable Theodore Gardelle ,

悲惨的 西奥多 加德尔 ,

后来，在另一栋房子里，住着另一位从事同一行业的瑞士人，可怜的西奥多·加德尔。

[huː] [ɪn] - ['məːdə] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] .

who in 1761 murdered his landlady , Mrs . King .

WHO 在 - 被谋杀 他的 房东 , 太太 . 国王 .

1761年，他谋杀了房东金夫人。

[ɒv; əv] - [æk'tɪvətiz] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [skænt] [pə'tɪkjələz] .

Of Rouquet's activities as an artist in England there are scant particulars .

的 - 活动 作为 一个 艺术家 在 英格兰 那里 是 稀少 细节 .

关于鲁凯在英国的艺术活动，鲜有详细记载。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɔː'θɒrətiz] [ə'fɜːm] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['raɪvld] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

The	ordinary	authorities	affirm	that	he	imitated	and	rivalled	the	popular
这	普通的	当局	确认	那	他	模仿	和	竞争对手	这	受欢迎的

['mɪnɪtʃərɪst] [ænd; ənd][ɪ'næmələ(r)] , ['krɪstʃən] [zɪŋk] ,

miniaturist	and	enameller	,	Christian	Zincke	,
微缩模型师	和	珐琅器	,	基督教	津克	,

普通权威人士断言，他模仿并媲美了当时颇受欢迎的微型画家和珐琅画家克里斯蒂安·辛克。

[huː] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['præktɪs] [ɪn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['luːsli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði]

who	retired	from	practice	in	1746	;	and	he	is	loosely	described	as	"	the
WHO	退休	从	实践	在	-	;	和	他	是	松散地	描述	作为	"	这

[kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['həʊgɑːθ] ,

companion	of	Hogarth	,
伴侣	的	霍加斯	,

他于 1746 年退休；他被大致描述为“霍加斯的同伴”，

[gærɪk] , [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Garrick	,	Foote	,	and	the	wits	of	the	day	.
加里克	,	富特	,	和	这	智慧	的	这	天	.

加里克、福特和当时的才子们。

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [fʊt] [ænd; ənd] [gærɪk] [ðeə(r)] [ɪz][skænt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [bʌt; bət] [wɪð]

"	Of	his	relations	with	Foote	and	Garrick	there	is	scant	record	;	but	with
"	的	他的	关系	和	富特	和	加里克	那里	是	稀少	记录	;	但	和

['həʊgɑːθ] ,

Hogarth	,
霍加斯	,

“关于他与福特和加里克的关系，记载甚少；但与霍加斯的关系，

[hɪz; ɪz][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

his	near	neighbour	in	the	Fields	,	he	was	certainly	well	acquainted	,
他的	靠近	邻居	在	这	田野	,	他	曾是	当然	出色地	熟人	,

他肯定很熟悉他在田野里的邻居。

[sɪns] [ɪn] - [hiː; hi] [prɪ'peəd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɪn] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['hoʊˌgɑːrθs]

since	in	1746	he	prepared	explanations	in	French	for	a	number	of	Hogarth's
自从	在	-	他	准备	解释	在	法语	为了	一个	数字	的	霍加斯的

[prɪnts] .

prints	.
印刷	.

1746 年，他用法语为霍加斯的几幅版画作撰写了说明。

[ðiːz] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

These	took	the	form	of	letters	to	a	friend	at	Paris	,	and	are
这些	采取	这	形式	的	信件	到	一个	朋友	在	巴黎	,	和	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

supposed	to	have	been	,
据称	到	有	到过	,

这些信件以写给巴黎一位朋友的信件形式出现，据称内容是：

[ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪn'spaɪəd] , [æt; ət] [liːst] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['peɪntə(r)] .

if	not	actually	inspired	,	at	least	approved	by	the	painter	.
如果	不是	实际上	灵感	,	在	至少	得到正式认可的	经过	这	画家	.

即使并非真正受到启发，至少也得到了画家的认可。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɔːl][ðə; ði][sets] [ɒv; əv]['hoʊˌgɑːrθs] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [went] [ə'brɔːd] ;

They	usually	accompanied	all	the	sets	of	Hogarth's	engravings	which	went	abroad	;
他们	通常	伴随	全部	这	套	的	霍加斯的	雕刻	哪个	去	国外	;

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['stiːvənz] ,

and	,	according	to	George	Steevens	,
和	,	根据	到	乔治	史蒂文斯	,

它们通常随霍加斯的所有版画套装一起出口海外；而且，据乔治·史蒂文斯所说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hoʊˌgɑːrθs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd]

it	was	Hogarth's	intention	ultimately	to	have	them	translated	and
它	曾是	霍加斯的	意图	最终	到	有	他们	翻译	和

[ɪn'lɑːdʒd] .

enlarged	.
放大	.

霍加斯的最终目的是将它们翻译并放大。

- ['fɒləʊd] [ðiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['seprət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [mɑːtʃ]

Rouquet	followed	these	a	little	later	by	a	separate	description	of	"	The	March
-	随后	这些	一个	小的	之后	经过	一个	分离	描述	的	"	这	行进

[tuː; tə] ['fɪntʃli] ,

to	Finchley	,
到	芬奇利	,

鲁凯随后又单独描述了“向芬奇利进军”

" [dɪ'zaɪnd] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [fuː'ke] [diː] [bel] - [aɪl] , [huː] ,

"	designed	specially	for	the	edification	of	Marshal	Foucquet	de	Belle	-	Isle	,	who	,
"	设计	特别	为了	这	启迪	的	元帅	福凯	德	美女	-	小岛	,	WHO	,

“专为启迪富凯·德·贝尔伊勒元帅而设计，他

[wen] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][æt; ət]

when	the	former	letters	had	been	written	,	was	a	prisoner	of	war	at
什么时候	这	以前的	信件	有	到过	书面	,	曾是	一个	囚犯	的	战争	在

['wɪnzə(r)] .

Windsor	.
温莎	.

前几封信件写成时，他是温莎的战俘。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'neɪmd] , [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv]

In	a	brief	introduction	to	this	last	,	the	author	,	hitherto	unnamed	,	is	spoken	of
在	一个	简短的	介绍	到	这	最后的	,	这	作者	,	迄今为止	无名氏	,	是	说	的

[æz; əz] " ['mɪstə(r)] . - ,

as	"	Mr	.	Rouquet	,
作为	"	先生	.	-	,

在对最后一部的简短介绍中，作者（此前未透露姓名）被称为“鲁凯先生”，

[kɑː'nuː][pɑː(r)][ˌɛsˌiː'ɛs] ['autreidʒ] - .

connu	par	ses	Outrages	d'Émail	.
连接	帕	ses	暴行	-	.

请继续阅读《电子邮件的愤怒》。

" ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] - ['sɒdʒən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , - [træns'fəːd] [hɪm'self] [tuː; tə]['pærɪs] .

"	After	thirty	years	'	sojourn	in	this	country	,	Rouquet	transferred	himself	to	Paris	.
"	后	三十	年	-	旅居	在	这	国家	,	-	转移	他自己	到	巴黎	.

“在这个国家生活了三十年后，鲁凯移居巴黎。”

[æt; ət] [wɒt] [prɪ'saɪs] [deɪt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['steɪtɪd] ,

At	what	precise	date	he	did	this	is	not	stated	,
在	什么	精确的	日期	他	做过	这	是	不是	声明	,

文中并未说明他具体是在哪一天做的这件事。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['həʊgɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] , ['prɪntɪd] [baɪ][dʒɒn] ['aɪələnd] ,

but	by	a	letter	to	Hogarth	from	the	French	capital	,	printed	by	John	Ireland	,
但	经过	一个	信	到	霍加斯	从	这	法语	首都	,	打印	经过	约翰	爱尔兰	,

但通过约翰·爱尔兰印刷的一封从法国首都写给霍加斯的信，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

the	original	of	which	is	in	the	British	Museum	,	he	was	there	,
这	原来的	的	哪个	是	在	这	英国	博物馆	,	他	曾是	那里	,

原作收藏于大英博物馆，他当时也在那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ɪn] [mɑːtʃ] - .

and	had	been	there	several	months	,	in	March	1753	.
和	有	到过	那里	一些	几个月	,	在	行进	-	.

1753 年 3 月，他已经在那里待了几个月。

[ðə; ðiː]['letə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] ['haɪli] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['raɪtərz] ['fɔːtʃənz] .

The	letter	gives	a	highly	favourable	account	of	its	writer's	fortunes	.
这	信	给予	一个	高度	有利	帐户	的	它是	作家的	财富	.

信中对写信人的境遇做了非常有利的描述。

['bɪznəs] [ɪz] " ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['veri] ['smɑːtli] , " [hiː; hi] [sez] .

Business	is	"	coming	in	very	smartly	,	"	he	says	.
商业	是	"	未来	在	非常	聪明地	,	"	他	说道	.

他说，生意“非常红火”。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['eksələntli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ɪz] " - - .

He	has	been	excellently	received	,	and	is	"	perpetualy	imploy'd	.
他	有	到过	非常出色	已收到	,	和	是	"	-	-	.

他受到了热烈欢迎，并且“一直都有工作”。

" [ðeə(r)] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] ['entəpraɪz] [ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn]

"	There	is	far	more	encouragement	for	modern	enterprise	in	Paris	than	there	is	in
"	那里	是	远的	更多的	鼓励	为了	现代的	企业	在	巴黎	比	那里	是	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

“巴黎对现代企业的鼓励力度远大于伦敦；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'dʒɔis] [ðə; ðiː] [səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	some	of	his	utterances	must	have	rejoiced	the	soul	of	his
和	一些	的	他的	话语	必须	有	欣喜若狂	这	灵魂	的	他的

[ˌkɒrə'spɒndənt] .

correspondent	.
通讯员	.

他的某些言论一定令他的通信对象感到欣喜。

[æz; əz] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] - - " [ðə; ðiː] ['hʌmbʌg] [vəː'tjuː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [fæʃən] [hɪə(r)]

As	this	,	for	instance	-	-	"	The	humbug	virtu	is	much	more	out	of	fashon	here
作为	这	,	为了	实例	-	-	"	这	骗子	美德	是	很多	更多的	出去	的	时尚	这里

[ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

than	in	England	,
比	在	英格兰	,

例如——“在这里，虚伪的美德比在英国更加不合时宜，

[friː] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] & ['ʌðə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['kɒmən] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [ɪf]

free	thinking	upon	that	&	other	topicks	is	more	common	here	than	amongst	you	if
自由的	思维	之上	那	&	其他	主题	是	更多的	常见的	这里	比	在	你	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

这里的人比你们那里的人更乐于就此及其他话题进行自由思考，如果可能的话。

[əʊld] ['pɪktʃəz] & [əʊld] ['stɔːriz] - [ə'laɪk] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dæmd] ['pɪktʃə(r)] .

old	pictures	&	old	stories	fare's	alike	,	a	dark	picture	is	become	a	damn'd	picture	.
老的	图片	&	老的	故事	-	同样	,	一个	黑暗的	图片	是	变得	一个	该死的	图片	.

老照片和老故事的命运相似，一张阴暗的照片变成了一张该死的照片。

" [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [in'kwaiəz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz]

" On this account , he inquires anxiously as to the publication of his friend's

" 在 这 帐户 , 他 询问 焦虑地 作为 到 这 发布 的 他的 朋友们

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ə'næləsɪs] ;

forthcoming Analysis ;

即将推出 分析 ;

“因此，他焦急地询问朋友即将出版的分析报告何时面世；

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['reɪzɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he has been raising expectations about it ,

他 有 到过 提高 期望 关于 它 ,

他一直在提高人们对它的期望。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [frɑːns] .

and he wishes to be the first to introduce it into France .

和 他 愿望 到 是 这 第一的 到 介绍 它 进入 法国 .

他希望成为第一个将这种技术引入法国的人。

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] ([pə'hæps] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [bel] -

From other sources we learn that (perhaps owing to his relations with Belle -

从 其他 来源 我们 学习 那 (也许 欠款 到 他的 关系 和 美女 -

[aɪl] ,

Isle ,

小岛 ,

从其他渠道我们得知（或许是由于他与贝尔岛的关系，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] [ɪn] -) [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [mə'rɪgni] , [ænd; ənd]

who had been released in 1745) he had been taken up by Marigny , and

WHO 有 到过 发布 在 -) 他 有 到过 已采取 向上 经过 马里尼 , 和

['ɔːlsəʊ] [baɪ] ['kəutʃin] ,

also by Cochin ,

还 经过 科钦 ,

（他于 1745 年获释）他先后被马里尼和科钦收留。

[ðen] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['drɔːɪŋz] , [ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði]

then keeper of the King's Drawings , and soon to be Secretary to the

然后 守门员 的 这 国王学院 图画 , 和 很快 到 是 秘书 到 这

[ə'kædəmi] ,

Academy ,

学院 ,

当时担任国王素描馆馆长，不久后成为皇家艺术学院秘书。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hɪm'self] , [baɪ] [ɪk'spres] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] , [wɒz; wəz] [meɪd]

of which Rouquet himself , by express order of Lewis the Fifteenth , was made

的 哪个 - 他自己 , 经过 表达 命令 的 刘易斯 这 第十五 , 曾是 制成

[ə; eɪ] ['membə(r)] .

a member .

一个 成员 .

其中，鲁凯本人奉路易斯十五世的明确命令，成为该组织的成员。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['kəutʃin] , [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

Finally , as in the case of Cochin , apartments were assigned to him in the

最后 , 作为 在 这 案件 的 科钦 , 公寓 是 分配 到 他 在 这

['luːvə(r)] .

Louvre .

卢浮宫 .

最后，就像科钦的情况一样，卢浮宫也给他分配了公寓。

['weðə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Whether	he	ever	returned	to	this	country	is	doubtful	;	but	,	as	we	have
无论	他	曾经	返回	到	这	国家	是	疑	;	但	,	作为	我们	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

他是否返回过这个国家尚存疑问；但是，正如我们所看到的，

[ðə; ði] - [dez] [aːts] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['pærɪs][ɪn] - .

the	État	des	Arts	was	printed	at	Paris	in	1755	.
这	-	德斯	艺术	曾是	打印	在	巴黎	在	-	.

《艺术史》于 1755 年在巴黎印刷出版。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] - - [ɔː(r)] " [kə'mɑːnd] " - - [baɪ][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] [pɑːmpədɔrz]

That	it	was	suggested	-	-	or	"	commanded	"	-	-	by	Mme	.	de	Pompadour's
那	它	曾是	建议	-	-	或者	"	命令	"	-	-	经过	夫人	.	德	蓬巴杜的

[ˌkɒnə'sɜː(r)] ['brʌðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] ,

connoisseur	brother	,	to	whom	it	was	inscribed	,
行家	兄弟	,	到	谁	它	曾是	铭文	,

据说，这块碑是蓬帕杜夫人的鉴赏家哥哥建议——或者说是"命令"——制作的，碑文也是刻在他身上的。

[ɪz][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

is	a	not	unreasonable	supposition	.
是	一个	不是	不合理	假设	.

这并非一个不合理的假设。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [em] . - [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [aːts] " [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] ,

In	any	case	,	M	.	Rouquet's	definition	of	the	"	Arts	"	is	a	generous	one	,
在	任何	案件	,	M	.	-	定义	的	这	"	艺术	"	是	一个	慷慨的	一	,

总之，鲁凯先生对"艺术"的定义是相当宽泛的。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪd] [æz; əz] - [p'aʊəz] , [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [set] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset]

almost	as	wide	as	Marigny's	powers	,	already	sufficiently	set	forth	at	the	outset
几乎	作为	宽的	作为	-	权力	,	已经	足够	放	前进	在	这	开端

[ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

of	this	paper	.
的	这	纸	.

几乎与马里尼的权力一样广泛，这一点已在本文开头充分阐述。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] - - [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] - - [dʌz] [hiː; hi] [triːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['skʌlptʃə(r)] ,

For	not	only	-	-	as	in	duty	bound	-	-	does	he	treat	of	Architecture	,	Sculpture	,
为了	不是	仅有的	-	-	作为	在	责任	边界	-	-	做	他	对待	的	建筑学	,	雕塑	,

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Painting	and	Engraving	,
绘画	和	雕刻	,

他不仅——如同履行职责一样——论述建筑、雕塑、绘画和版画，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæz; həz] ['tʃæptəz] [ɒn] ['prɪntɪŋ] , ['pɔːsəlɪn] , [gəʊld] - [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [smɪθs] -

but	he	also	has	chapters	on	Printing	,	Porcelain	,	Gold	-	and	Silver	-	smiths	'
但	他	还	有	章节	在	印刷	,	瓷	,	金子	-	和	银	-	史密斯	-

[wɜːk] , ['dʒuːəlri] , ['mjuːzɪk] , [ˌdeklə'meɪʃn] , ['ɔːkʃnz] ,

Work	,	Jewelry	,	Music	,	Declamation	,	Auctions	,
工作	,	珠宝	,	音乐	,	朗诵	,	拍卖	,

但他还撰写了关于印刷、瓷器、金银匠工艺、珠宝、音乐、朗诵、拍卖等章节。

[ʃɒp] - [frʌnts] , ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] .

Shop	-	fronts	,	Cooking	,	and	even	on	Medicine	and	Surgery	.
店铺	-	前线	,	烹饪	,	和	甚至	在	药品	和	外科手术	.

店铺门面、烹饪，甚至还有医学和外科手术。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] ['nəʊtəb(ə)l] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [mə'rɪgni] [wɒz; wəz]

Oddly	enough	,	he	says	nothing	of	one	notable	art	with	which	Marigny	was
奇怪	足够的	,	他	说道	没有什么	的	一	值得注意的	艺术	和	哪个	马里尼	曾是

[ɪ'speʃəli] [aɪ'dentɪfaɪd] ,

especially	identified	,
尤其	已识别	,

奇怪的是，他只字未提马里尼特别擅长的一种著名艺术形式。

[ðæt] " [ɑːt] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ['lændskeɪp] " - - [æz; əz] ['wɔːlpəʊl] ['hæpɪli] [kɔːlz] ['gɑːdnɪŋ] - - [wɪtʃ] , [ɪn]

that	"	art	of	creating	landscape	"	-	-	as	Walpole	happily	calls	Gardening	-	-	which	,	in
那	"	艺术	的	创建	景观	"	-	-	作为	沃尔波尔	快乐地	呼叫	园艺	-	-	哪个	,	在

[ðɪs] [nɒt] ['veri] " ['ʃaɪnɪŋ] ['pɪəriəd] ,

this	not	very	"	shining	period	,
这	不是	非常	"	灼灼	时期	,

那门“创造景观的艺术”——正如沃尔波尔欣然称之为园艺的那样——在这个并不十分“辉煌的时期，

" ['entəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] ['ʌndə(r)] ['brɪdʒmən] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [kent] .

"	entered	upon	a	fresh	development	under	Bridgeman	and	William	Kent	.
"	进入	之上	一个	新鲜的	发展	在下面	布里奇曼	和	威廉	肯特	.

在布里奇曼和威廉·肯特的领导下，公司进入了新的发展阶段。

[ɔːl'ðəʊ] [praɪ'merəli] [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [em] . - [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli]

Although	primarily	a	Londoner	,	one	would	think	that	M	.	Rouquet	must	certainly
虽然	主要	一个	伦敦人	,	一	会	思考	那	M	.	-	必须	当然

[hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] ,

have	had	some	experience	,
有	有	一些	经验	,

虽然鲁凯先生主要居住在伦敦，但人们会认为他肯定有一些相关经验。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəveɪtə(r)] ,

if	not	of	the	efforts	of	the	innovators	,
如果	不是	的	这	努力	的	这	创新者	,

如果不是创新者的努力，

[æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [-vjən] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['lʌndən] [ænd; ənd] [waɪz] [ɒv; əv]

at	least	of	the	very	Batavian	performances	of	Messrs	.	London	and	Wise	of
在	至少	的	这	非常	巴达维亚	表演	的	先生们	.	伦敦	和	明智的	的

['brɔmtən] ;

Brompton	;
布朗普顿	;

至少在布朗普顿的伦敦和怀斯先生们的巴达维亚式表演中是如此；

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət] ['nʌnsʌtʃ] [ɔː(r)] ['θiːəˌbɔːldz] - - [æt; ət] [mɔː(r)] [pɑːk] [ɔː(r)]

or	that	he	should	have	found	at	Nonsuch	or	Theobalds	-	-	at	Moor	Park	or
或者	那	他	应该	有	成立	在	并非如此	或者	西奥博尔德家族	-	-	在	泊	公园	或者

['hæmptən] [kɔːt] - - [ðə; ði] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] - - [ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl]

Hampton	Court	-	-	the	pretext	for	some	of	his	pages	-	-	if	only	to	ridicule
汉普顿	法庭	-	-	这	借口	为了	一些	的	他的	页面	-	-	如果	仅有的	到	嘲笑

[ðəʊz] " ['vɜːd(ə)nt] ['skʌlptʃəz] " [æt; ət] [wɪtʃ] [pəʊp] ,

those	"	verdant	sculptures	"	at	which	Pope	,
那些	"	葱茏	雕塑	"	在	哪个	教皇	,

或者他本应在诺萨奇庄园或西奥博尔德庄园——在摩尔公园或汉普顿宫——找到他某些篇章的借口——哪怕仅仅是为了嘲讽那些“翠绿的雕塑”，而蒲柏正是在那些雕塑前如此评价的。

[huː] [pleɪd] [nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['muːvmənt] , [hæd; həd] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːdiən] ;

who	played	no	small	part	in	the	new	movement	,	had	laughed	in	the	Guardian	;
WHO	玩	不	小的	部分	在	这	新的	移动	,	有	笑了	在	这	监护人	;

在新运动中扮演重要角色的人曾在《卫报》上嘲笑过他；

[ɔː(r)] [ðəʊz] [fæn'tæstɪk] " [kəʊts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] [ɪn] [juː] ,

or	those	fantastic	"	coats	of	arms	and	mottoes	in	yew	,
或者	那些	极好的	"	外套	的	武器	和	格言	在	紫杉	,

或者那些精美的“紫杉木纹章和格言”，

[bɒks][ænd; ənd] ['hɒli] " ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['wɔːlpəʊl]['ɔːlsəʊ] [meɪd] ['meri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs]

box	and	holly	"	over	which	Walpole	also	made	merry	long	after	in	the	famous
盒子	和	冬青	"	超过	哪个	沃尔波尔	还	制成	欢乐	长的	后	在	这	著名的

['eseɪ] [səʊ] ['niːtli] [dʌn] ['ɪntuː] [frentʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [ˌniːvə'nɛ] .

essay	so	neatly	done	into	French	by	his	friend	the	Duc	de	Nivernais	.
散文	所以	整齐地	完毕	进入	法语	经过	他的	朋友	这	杜克	德	尼韦尔奈	.

“黄杨和冬青”，沃尔波尔后来也曾就此兴高采烈地写过一篇著名的文章，他的朋友尼韦尔奈公爵将其巧妙地翻译成了法语。

[em] . - ['kjʊəriəs] ['retɪsns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['eni]

M	.	Rouquet's	curious	reticence	in	this	matter	cannot	have	been	owing	to	any
M	.	-	好奇的	沉默寡言	在	这	事情	不能	有	到过	欠款	到	任何

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hoʊ,gɑːrθs] [əʊld] ['enəmi] ,

consideration	for	Hogarth's	old	enemy	,
考虑	为了	霍加斯的	老的	敌人	,

鲁凯先生对此事的奇怪沉默，绝不可能是出于对霍加斯老对手的任何顾虑。

['wɪljəm] [kent] , [fɔː(r); fə(r)] [kent] [hæd; həd] [biːn] [ded] ['sev(ə)n] [j'iəz] [wen] [ðə; ði] - [dez] [aːts] [meɪd]

William	Kent	,	for	Kent	had	been	dead	seven	years	when	the	État	des	Arts	made
威廉	肯特	,	为了	肯特	有	到过	死的	七	年	什么时候	这	-	德斯	艺术	制成

[ɪts] [ə'pɪərəns] .

its	appearance	.
它是	外貌	.

威廉·肯特，因为肯特去世时，艺术国已经成立七年了。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [speɪs] ,

If	,	for	lack	of	space	,
如果	,	为了	缺少	的	空间	,

如果由于空间不足，

[wiː; wi] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [paːs] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] ['rɑːðə(r)]

we	elect	to	pass	by	certain	preliminary	reflections	which	the	Monthly	Review	rather
我们	选	到	经过	经过	肯定	初步的	反思	哪个	这	月度	审查	相当

[ˌʌn'kaɪndli] [dɪs'mɪs] [æz; əz][ə; eɪ] " ['tiːdiəs] ['dʒʌmb(ə)l] ,

unkindly	dismisses	as	a	"	tedious	jumble	,
不友善的	解雇	作为	一个	"	乏味	杂乱	,

我们选择略过一些初步思考，而《每月评论》却相当不友好地将其斥为“冗长乏味的杂乱文章”。

" [em] . - [fɜːst]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['peɪntɪŋ] , [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] [wɪtʃ] ,

"	M	.	Rouquet's	first	subject	is	History	Painting	,	a	branch	of	the	art	which	,
"	M	.	-	第一的	主题	是	历史	绘画	,	一个	分支	的	这	艺术	哪个	,

“鲁凯先生的第一个研究课题是历史画，这是艺术的一个分支，

['ʌndə(r)] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] , [ə'teɪnd] [tuː; tə][nəʊ] [greɪt] ['eksələns] .

under	George	the	Second	,	attained	to	no	great	excellence	.
在下面	乔治	这	第二	,	已达到	到	不	伟大的	卓越	.

在乔治二世统治时期，并未取得显著成就。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [em] . - [gɪvz] [θriː] [meɪn] ['riːz(ə)nz] ,

For	this	M	.	Rouquet	gives	three	main	reasons	,
为了	这	M	.	-	给予	三	主要的	原因	,

鲁凯先生对此给出了三个主要原因：

[ðə; ði] [fɜːst] ['biːɪŋ] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [əd'vɑːnst] [baɪ] ['həʊgɑːθ] [ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] , ['neɪmli] , - - [ðə; ði]

the	first	being	that	afterwards	advanced	by	Hogarth	and	Reynolds	,	namely	,	-	-	the
这	第一的	存在	那	然后	先进的	经过	霍加斯	和	雷诺兹	,	即	,	-	-	这

['præktɪkl] [ɪk'skluːʒ(ə)n] , [ɪn] ['prɒtɪstənt] ['kʌntriz] ,

practical	exclusion	,	in	Protestant	countries	,
实际的	排除	,	在	新教	国家	,

第一种是后来由霍加斯和雷诺兹提出的，即——在基督教新教国家的实际排斥，

[ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃɪz] .

of	pictures	from	churches	.
的	图片	从	教堂	.

教堂的照片。

[ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd]

A	second	cause	was	the	restriction	of	chamber	decorations	to	portraits	and
一个	第二	原因	曾是	这	限制	的	房间	装饰	到	肖像	和

[ɪn'greɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

engravings	;	and	a	third	,
雕刻	;	和	一个	第三	,

第二个原因是室内装饰仅限于肖像画和版画；第三个原因是，

[ðə; ði] [kreɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hoʊˌgɑːrθs] [heit] " [blæk] ['mɑːstəz] , " [ðə; ði]

the	craze	of	the	connoisseur	for	Hogarth's	hated	"	Black	Masters	,	"	the
这	狂热	的	这	行家	为了	霍加斯的	憎恨	"	黑色的	大师	,	"	这

[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'fʌŋkt] ['fɒrənəz] .

productions	of	defunct	foreigners	.
作品	的	已倒闭	外国人	.

鉴赏家们对霍加斯令人憎恶的"黑人大师"——已故外国艺术家的作品——的狂热追捧。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [brɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [daɪ'greʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ɪn] ['hoʊˌgɑːrθs] [əʊn] [weɪ] ,

And	this	naturally	brings	about	the	following	digression	,	quite	in	Hogarth's	own	way	,
和	这	自然	带来	关于	这	下列的	题外话	,	相当	在	霍加斯的	自己的	方式	,

[ə'genst] [ðæt] [kən'temp(ə)rəri] ['ʃɑːlətən] ,

against	that	contemporary	charlatan	,
反对	那	当代的	庸医	,

这自然而然地引出了接下来霍加斯特有的、针对那位当代江湖骗子的论述：

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - ['diːlə(r)] : - - " ['ɪŋglɪʃ] ['pentər] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ,

the	picture	-	dealer	:	-	-	"	English	painters	have	an	obstacle	to	overcome	,
这	图片	-	经销商	:	-	-	"	英语	画家	有	一个	障碍	到	克服	,

画商："英国画家面临着一个需要克服的障碍，

[wɪtʃ] ['iːkwəli] [im'piːd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tæləns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

which	equally	impedes	the	progress	of	their	talents	and	of	their	fortune	.
哪个	同样地	阻碍	这	进步	的	他们的	天赋	和	的	他们的	财富	.

这同样阻碍了他们才能和财富的发展。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [sel]

They	have	to	contend	with	a	class	of	men	whose	business	it	is	to	sell
他们	有	到	抗衡	和	一个	班级	的	男人	谁	商业	它	是	到	卖

['pɪktʃəz] ;

pictures	;
图片	;

他们不得不与那些以贩卖画作为生的群体竞争；

[ænd; ənd] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [p'ɜːsənz] , ['træfɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]

and	as	,	for	these	persons	,	traffic	in	the	works	of	living	,	and	above	all
和	作为	,	为了	这些	人	,	交通	在	这	作品	的	活的	,	和	多于	全部

[ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ɑːtɪsts] ,

of	native	artists	,
的	本国的	艺术家	,

对于这些人来说，交易的是生活用品，尤其是本土艺术家的作品。

[wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [di'krai] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑː(r)]

would	be	impossible	,	they	make	a	point	of	decrying	them	,	and	,	as	far
会	是	不可能的	,	他们	制作	一个	观点	的	谴责	他们	,	和	,	作为	远的

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

as	they	can	,
作为	他们	能	,

这是不可能的，他们特意谴责这些行为，并且，尽其所能地，

[ɒv; əv] [kən'fəːmɪŋ] ['æmə,tʃʊr] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] [ðæt]

of	confirming	amateurs	with	whom	they	have	to	deal	in	the	ridiculous	idea	that
的	确认	业余爱好者	和	谁	他们	有	到	交易	在	这	荒谬的	主意	那

[ðə; ði] ['əʊldə] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] .

the	older	a	picture	is	the	more	valuable	it	becomes	.
这	老	一个	图片	是	这	更多的	有价值的	它	变成	.

证实了业余人士的观点，即照片越老越有价值，这种想法很荒谬。

[siː] , [seɪ] [ðeɪ] (['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] ['efət]) ,

See	,	say	they	(	speaking	of	some	modern	effort	)	,
看	,	说	他们	(	请讲	的	一些	现代的	努力	)	,

他们说（指一些现代努力），

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ʃaɪnz] [wɪð] [ðæt] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['freʃnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] ;

it	still	shines	with	that	ignoble	freshness	which	is	to	be	found	in	nature	;
它	仍然	闪耀	和	那	卑鄙的	新鲜	哪个	是	到	是	成立	在	自然	;

它依然闪耀着自然界特有的那种质朴的清新感；

[taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'djuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [sməʊk] - - [wɪð] [ðæt] ['seɪkrɪd] [klaʊd] [wɪtʃ]

Time	will	have	to	indue	it	with	his	learned	smoke	-	-	with	that	sacred	cloud	which
时间	将要	有	到	因	它	和	他的	学习	抽烟	-	-	和	那	神圣	云	哪个

[mʌst; məst] [sʌm; səm] [deɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'feɪn] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]

must	some	day	hide	it	from	the	profane	eyes	of	the	vulgar	in	order	to
必须	一些	天	隐藏	它	从	这	亵渎	眼睛	的	这	庸俗	在	命令	到

[rɪ'viːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] .

reveal	to	the	initiated	alone	the	mysterious	beauties	of	a	venerable	antiquity	.
揭示	到	这	启动	独自的	这	神秘	美女	的	一个	可敬	古代	.

时间终将赋予它博学的烟雾——那神圣的云雾终有一天会将它从庸俗之人的目光中遮蔽起来，以便只向有识之士揭示古老文明的神秘之美。

" [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hoʊ,gɑːrθs] ['leɪtə(r)] " [taɪm] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]

"	These	words	are	quite	in	the	spirit	of	Hogarth's	later	"	Time	smoking	a	Picture
"	这些	字	是	相当	在	这	精神	的	霍加斯的	之后	"	时间	吸烟	一个	图片

.

:

.

“这些话与霍加斯后期的画作《时间吸烟的画》的精神非常契合。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprə'djuːst] ['ɔːlməʊst] ['tekstʃʊəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['letə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz]

they	are	reproduced	almost	textually	from	the	writer's	letter	of	five	years
他们	是	复制品	几乎	文本上	从	这	作家的	信	的	五	年

['ɜːlɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] " [mɑːtʃ] [tuː; tə] ['fɪntʃli] .

earlier	on	the	"	March	to	Finchley	.
早些时候	在	这	"	行进	到	芬奇利	.

它们几乎完全是从作者五年前关于“进军芬奇利”的信件中逐字逐句地复制出来的。

" [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ['peɪntɪŋ] .
" To return , however , to History Painting .
" 到 返回 , 然而 , 到 历史 绘画 .

“然而，让我们回到历史画的话题。”

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] - ,
According to Rouquet ,
根据 到 - ,

据鲁凯称，

[ɪts] ['liːdɪŋ] [ɪkˈspəʊnənt] [-] ['ʌndə(r)] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz]['frɑːnsɪs] ['heɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] "
its leading exponent [19] under George the Second was Francis Hayman of the "
它是 领导 指数 [-] 在下面 乔治 这 第二 曾是 弗朗西斯 海曼 的 这 "
[lɑːdʒ] ['nəʊzɪz][ænd; ənd]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [legz] ,
large noses and shambling legs ,
大的 鼻子 和 蹒跚 腿 ,

在乔治二世统治时期，其主要倡导者[19]是弗朗西斯·海曼，他“鼻子很大，腿蹒跚”。

" [naʊ] [nəʊn] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ]['krəʊni][ɒv; əv] ['həʊgɑːθ] ,
" now known chiefly as a crony of Hogarth ,
" 现在 已知 主要 作为 一个 裙带关系 的 霍加斯 ,

“现在主要以霍加斯的亲信而闻名，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæsaɪl][bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] [sɜːˈvæntiːz] .
and a facile but ineffectual illustrator of Shakespeare and Cervantes .
和 一个 容易的 但 无效 插画家 的 莎士比亚 和 塞万提斯 .

以及一位手法娴熟但效果不佳的莎士比亚和塞万提斯作品插图画家。

[ɪn] - , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [siː] - [sɔː] , [hɒt] ['kɒk(ə)lz] , [blaɪnd] [mænz] [bʌf] , [ænd; ənd]
In 1754 , however , his pictures of See - Saw , Hot Cockles , Blind Man's Buff , and
在 - , 然而 , 他的 图片 的 看 - 锯 , 热的 鸟蛤 , 瞎的 男人的 巴夫 , 和
[ðə; ði] [laɪk] ,
the like ,
这 喜欢 ,

然而，在1754年，他创作了跷跷板、热蛤蜊、蒙眼捉人等题材的画作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['bɒksɪz][æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] ['gaːdnz] , [wɪð] ['seɪərz] [prɪnts] [ˌðeə'frɒm] ,
for the supper - boxes at Vauxhall Gardens , with Sayer's prints therefrom ,
为了 这 晚餐 - 盒子 在 沃克斯豪尔 花园 , 和 塞耶的 印刷 由此 ,
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fə'mɪliə(r)] ,
had made his name familiar ,
有 制成 他的 姓名 熟悉的 ,

沃克斯豪尔花园的晚餐盒上印有赛耶的版画，这使他的名字广为人知。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['peɪntɪd] [ðəʊz] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ]
although he had not yet painted those more elaborate compositions in the large
虽然 他 有 不是 然而 绘 那些 更多的 精心制作的 作品 在 这 大的
[ruːm] [nekst][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] ,
room next the rotunda ,
房间 下一个 这 圆形大厅 ,

虽然他当时还没有在圆形大厅旁边的大房间里创作那些更复杂的作品，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['fæni] [bɜːniːz] " ['həʊbən] [bəʊ] , " ['mɪstə(r)] , [smɪθ] , ['kɒmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]
over which Fanny Burney's " Holborn Beau , " Mr , Smith , comes to such terrible
超过 哪个 舢 伯尼 " 霍尔本 博 , " 先生 , 史密斯 , 来 到 这样的 糟糕的
[griːf] [ɪn][tʃeɪtʃ] .
grief in ch .
悲伤 在 ch .

范妮·伯尼的《霍尔本美男子》中的史密斯先生，在第11章中遭遇了如此可怕的悲痛。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
xlvi **.**
xlvi .

xlvi。

[ɒv; əv] [ˌevi'liːnə] .
of **Evelina** **.**
的 伊芙琳娜 .

伊芙琳娜。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] " ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv]['məʊzɪz] " [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['faʊndlɪŋ]
But **he** **had** **contributed** **a** **"** **Finding** **of** **Moses** **"** **to** **the** **New** **Foundling**
但 他 有 贡献 一个 " 寻找 的 摩西 " 到 这 新的 弃儿
['hɒspɪt(ə)l] ,
Hospital **,**
医院 ,

但他曾为新弃婴医院捐赠了一幅名为《摩西的发现》的画作。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ruːm] [ðeə(r)] ,
which **is** **still** **to** **be** **seen** **in** **the** **Court** **Room** **there** **,**
哪个 是 仍然 到 是 已见 在 这 法庭 房间 那里 ,

这件事至今仍可在法庭上看到。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [θriː] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] ['eksɪkjuːtɪd] [kən'kʌrəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
in **company** **with** **three** **other** **pictures** **executed** **concurrently** **for** **the** **remaining**
在 公司 和 三 其他 图片 执行 同时 为了 这 其余的
[kəm'pɑːtmənts] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [haɪmɔrz] " ['heɪgɑː(r)][ænd; ənd] ['iʃmeɪəl] ,
compartments **,** **Joseph** **Highmore's** **"** **Hagar** **and** **Ishmael** **,**
隔间 , 约瑟夫 海默 " 夏甲 和 以实玛利 ,

与同时为其余隔间创作的另外三幅画作一起，约瑟夫·海格莫尔的《夏甲与以实玛利》

" [dʒeɪmz] [wɪls] " ['sʌfə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
" **James** **Wills's** **"** **Suffer** **little** **Children** **,**
" 詹姆斯 遗嘱 " 遭受 小的 孩子们 ,

詹姆斯·威尔斯的《让小孩子受苦》

" [ænd; ənd]['hoʊˌgɑːrθs] " ['məʊzɪz] [brɔːt] [tuː; tə] ['fɛəˌroʊz] ['dɔːtə(r)] " - - [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **and** **Hogarth's** **"** **Moses** **brought** **to** **Pharaoh's** **Daughter** **"** **-** **-** **the** **best** **of** **the**
" 和 霍加斯的 " 摩西 带来 到 法老的 女儿 " - - 这 最好的 的 这
[fɔː(r)] ,
four **,**
四 ,

还有霍加斯的《摩西带给法老的女儿》——四幅画中最好的一幅。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv]['hoʊˌgɑːrθs][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['piːsɪz] .
as **well** **as** **the** **most** **successful** **of** **Hogarth's** **historical** **pieces** **.**
作为 出色地 作为 这 最多 成功的 的 霍加斯的 历史 件 .

也是霍加斯最成功的历史题材作品。

[ɔːl] [ðiːz] , [ðen] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'stɔːld] , [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] - .
All **these** **,** **then** **recently** **installed** **,** **are** **mentioned** **by** **Rouquet** **.**
全部 这些 , 然后 最近 已安装 , 是 提及 经过 - .

Rouquet 提到了所有这些最近安装的设施。

[-] [ðɪs] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['ɑːθə(r)] ['mɜːfi] :
[**19** **]** **This** **is** **confirmed** **by** **Arthur** **Murphy** **:**
[-] 这 是 确认的 经过 亚瑟 墨菲 :

[19] 亚瑟·墨菲证实了这一点：

" ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] [baɪ] [ðɪs] ['eksələnt] ['ɑ:tɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [greɪs] [ænd; ənd]
" Every Thing is put out of Hand by this excellent Artist with the utmost Grace and
" 每一个 事物 是 放 出去 的 手 经过 这 出色的 艺术家 和 这 极致 优雅 和
['delɪkəsi] ,
Delicacy ,
美味 ,

“这位杰出的艺术家以极致的优雅和细腻处理了一切失控之事。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['pi:sɪz] [hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , [ðə; ði] [məʊst]
and his History - Pieces have , besides their beautiful Colouring , the most
和 他的 历史 - 件 有 , 除了 他们的 美丽的 染色 , 这 最多
['laɪvli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] " ([greɪz] [ɪn] ['dʒɜ:n(ə)l] ,
lively Expression of Character " (Gray's Inn Journal ,
热闹 表达 的 特点 " (格雷的 客栈 杂志 ,

他的历史画作除了色彩绚丽之外，还具有最生动的人物刻画”(格雷律师学院期刊)。

['februəri] [naɪn] , -) .
February 9 , 1754) .
二月 9 , -) .

1754年2月9日)。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [hi:; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hoʊˌgɑ:rθs] ['ɜ:lɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)]
It will be observed that he says nothing about Hogarth's earlier and more
它 将要 是 观察到 那 他 说道 没有什么 关于 霍加斯的 早些时候 和 更多的
[æm'bɪʃəs] ['efəts] [ɪn] [ðə; ði] " [grænd] [staɪl] ,
ambitious efforts in the " Grand Style ,
雄心勃勃 努力 在 这 " 盛大 风格 ,

值得注意的是，他只字未提霍加斯早期在“宏伟风格”中更为雄心勃勃的尝试。

" [ðə; ði] " [pu:l] [ɒv; əv] [bə'θezdə] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [gʊd] [sə'mærɪtən] " [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z]
" the " Pool of Bethesda " and the " Good Samaritan " at St . Bartholomew's
" 这 " 水池 的 贝塞斯达 " 和 这 " 好的 撒玛利亚人 " 在 英石 . 巴塞洛缪的
,
,
,

圣巴塞洛缪教堂的“毕士大池”和“好撒玛利亚人”

[nɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [pɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] ['fi:lɪks] ,
nor of the " Paul before Felix ,
也不 的 这 " 保罗 前 菲利克斯 ,

也不是“保罗在腓力斯之前，

" ['ɔ:lsəʊ] ['leɪtli] ['ædɪd] [tu:; tə] ['lɪŋkənz] [ɪn] [hɔ:l] - - [ə'mɪʃnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sædli]
" also lately added to Lincoln's Inn Hall - - omissions which must have sadly
" 还 最近 额外 到 林肯的 客栈 大厅 - - 遗漏 哪个 必须 有 令人遗憾的是
['eksəd] [ðə; ði] " ['ɔ:θə(r)] " [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [wɜ:ks] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]
exercised the " author " of those monumental works when he came to read his
锻炼 这 " 作者 " 的 那些 宏伟的 作品 什么时候 他 来了 到 读 他的
[swɪs] [frɛndz] ['lɪt(ə)l] ['tri:tɪs] .
Swiss friend's little treatise .
瑞士 朋友们 小的 论文 .

“最近还添加到林肯律师学院大厅——当那些不朽著作的‘作者’读到他瑞士朋友的小论文时，这些遗漏一定令他感到遗憾。”

[nɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [dʌz] [em] . - , [wen] [hi:; hi] [tri:ts] [ɒv; əv] ['pɔ:treɪt]
Nor , for the matter of that , does M . Rouquet , when he treats of portrait
也不 , 为了 这 事情 的 那 , 做 M . - , 什么时候 他 款待 的 肖像
,
,
,

就这一点而言，鲁凯先生在论述肖像画时也没有.....

[rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə]['hoʊˌgɑ:rθs] ['mɑ:stəpi:s] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kəʊræm]

refer	to	Hogarth's	masterpiece	in	this	kind	,	the	full	-	length	of	Captain	Coram
参考	到	霍加斯的	杰作	在	这	种类	,	这	满的	-	长度	的	队长	科拉姆

[æt; ət][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] .

at	the	Foundling	.
在	这	弃儿	.

可以参考霍加斯的这幅杰作——长画《科拉姆船长在弃婴收容所》。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hi:; hi] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['həʊgɑ:θ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] ['veri] ['ɒbviəs] [kə'nekʃn] [wɪð]

he	says	a	great	deal	about	Hogarth	which	has	no	very	obvious	connection	with
他	说道	一个	伟大的	交易	关于	霍加斯	哪个	有	不	非常	明显的	联系	和

['hɪstri; 'hɪstəri] ['peɪntɪŋ] .

History	Painting	.
历史	绘画	.

他谈了很多关于霍加斯的话题，但这与历史画并没有非常明显的联系。

[hi:; hi] [dis'kʌs] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:pəntaɪn] [laɪn] [ɒv; əv] ['bju:ti] [wɪð] [fɑ:(r)][mɔ:(r)]

He	discusses	the	Analysis	and	the	serpentine	Line	of	Beauty	with	far	more
他	讨论	这	分析	和	这	蛇形	线	的	美丽	和	远的	更多的

['ɪnsaɪt] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔ:θərz] [kənt'ɛmpərəɹiz] ;

insight	than	many	of	its	author's	contemporaries	;
洞察力	比	许多	的	它是	作者的	同时代人	;

他对《分析》和《曲线之美》的见解，远胜于该作者的许多同时代人；

[ri'fə:z] ['fi:lɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][ækt][baɪ] [wɪtʃ] [ɪn] - [ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd][səʊ] [ɪ'fektɪvli]

refers	feelingly	to	the	Act	by	which	in	1735	the	painter	had	so	effectively
指	有感情地	到	这	行为	经过	哪个	在	-	这	画家	有	所以	有效地

['kɔ:nəd] [ðə; ði] ['paɪrəts] ;

cornered	the	pirates	;
被逼到绝境	这	海盗	;

深情地提及了1735年画家用以有效遏制海盗的法令；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'faɪnz] [hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] ['pɪktʃəz] [sək'sɪŋktli] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

and	finally	defines	his	satirical	pictures	succinctly	as	follows	:
和	最后	定义	他的	讽刺	图片	简洁地	作为	跟随	:

最后，他简明扼要地对自己的讽刺画作进行了如下定义：

- - " [em] . ['həʊgɑ:θ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ] [nju:] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

-	-	"	M	.	Hogarth	has	given	to	England	a	new	class	of	pictures	.
-	-	"	M	.	霍加斯	有	给定	到	英格兰	一个	新的	班级	的	图片	.

“霍加斯先生为英国带来了一种新的绘画类型。”

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɪgəz] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

They	contain	a	great	number	of	figures	,	usually	seven	or	eight	inches	high	.
他们	包含	一个	伟大的	数字	的	数据	,	通常	七	或者	八	英寸	高的	.

它们包含大量人物形象，通常有七八英寸高。

[ði:z] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n]

These	remarkable	performances	are	,	strictly	speaking	,	the	history	of	certain
这些	卓越	表演	是	,	严格	请讲	,	这	历史	的	肯定

[v'aɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

严格来说，这些非凡的表演是某些恶习的历史。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [aɪ] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]

to	a	foreign	eye	often	a	little	overcharged	,	but	always	full	of	wit	and
到	一个	外国的	眼睛	经常	一个	小的	收费过高	,	但	总是	满的	的	有	和

['nɒv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

在外国人看来，价格可能有点过高，但总是充满智慧和新奇。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['plez(ə)nt] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['sætəraɪz]

He	understands	in	his	compositions	how	to	make	pleasant	pretext	for	satirising
他	明白	在	他的	作品	如何	到	制作	令人愉快的	借口	为了	讽刺

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] ,

the	ridiculous	and	the	vicious	,
这	荒谬的	和	这	恶毒	,

他懂得如何在作品中营造令人愉悦的氛围，以此讽刺荒谬和邪恶的事物。

[baɪ][fɜːm][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [strəʊks] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['fɜːtaɪl]

by	firm	and	significant	strokes	,	all	of	which	are	prompted	by	a	lively	,	fertile
经过	公司	和	重要的	笔画	,	全部	的	哪个	是	提示	经过	一个	热闹	,	沃

[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	judicious	imagination	.
和	明智的	想像力	.

笔触坚定有力，这一切都源于生动、丰富、明智的想象力。

" [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [ɔɪl] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][baɪ][em] . -

"	From	History	Painting	to	Portrait	in	Oil	,	the	title	given	by	M	.	Rouquet
"	从	历史	绘画	到	肖像	在	油	,	这	标题	给定	经过	M	.	-

[tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst]['tʃæptə(r)] ,

to	his	next	chapter	,
到	他的	下一个	章	,

“从历史画到油画肖像，这是鲁凯先生为他的下一章所起的标题”，

[træn'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['iːzi] .

transition	is	easy	.
过渡	是	简单的	.

过渡很容易。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['pɔːtreɪt] ['pentər] .

Some	of	the	artists	mentioned	above	were	also	portrait	painters	.
一些	的	这	艺术家	提及	多于	是	还	肖像	画家	.

上面提到的一些艺术家也是肖像画家。

[bɪ'saɪdz] ['kæptɪn] ['kəʊræm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Besides	Captain	Coram	,	for	example	,
除了	队长	科拉姆	,	为了	例子	,

例如，除了科拉姆船长之外，

['həʊgɑːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['eksɪkjuːtɪd] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [æt; ət]

Hogarth	had	already	executed	that	admirable	likeness	of	himself	which	is	now	at
霍加斯	有	已经	执行	那	令人钦佩的	相似	的	他自己	哪个	是	现在	在

[trə'fælgə(r)][skweə(r)] ,

Trafalgar	Square	,
特拉法加	正方形	,

霍加斯此前已经创作了那幅令人赞叹的自画像，现在就悬挂在特拉法加广场。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - [mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ɪts] [həʊm] [æt; ət] ['lestə(r)] ['fiːldz] .

and	which	Rouquet	must	often	have	seen	in	its	home	at	Leicester	Fields	.
和	哪个	-	必须	经常	有	已见	在	它是	家	在	莱斯特	田野	.

鲁凯一定经常在莱斯特菲尔兹的家中看到它。

['haɪˌmɔr] [tuː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] ['peɪntɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sək'sesf(ə)l] ['pɔːtreɪt]

Highmore	**too**	**had**	**certainly**	**at**	**this**	**date**	**painted**	**more**	**than**	**one**	**successful**	**portrait**
海莫尔	也	有	当然	在	这	日期	绘	更多的	比	一	成功的	肖像

[ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] ,

of	**Samuel**	**Richardson**	**,**
的	塞缪尔	理查森	,

当时海莫尔也肯定已经为塞缪尔·理查森创作过不止一幅成功的肖像画。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['heɪmən] [hæd; həd] [meɪd] ['eseɪ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

the	**novelist**	**;**	**and**	**even**	**Hayman**	**had**	**made**	**essay**	**in**	**this**	**direction**	**with**	**the**
这	小说家	;	和	甚至	海曼	有	制成	散文	在	这	方向	和	这

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] ['ɔːrfərd] ,

picture	**of**	**Lord**	**Orford**	**,**
图片	的	主	奥福德	,

这位小说家；甚至海曼也曾以奥福德勋爵的画像朝这个方向进行过尝试，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] .

now	**in**	**the**	**National**	**Portrait**	**Gallery**	**.**
现在	在	这	国家的	肖像	画廊	.

现藏于国家肖像馆。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentər] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [reɪn] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] , ['djʊərɪŋ] -

A	**good**	**many**	**of**	**the**	**painters**	**of**	**the**	**last**	**reign**	**must**	**also**	**,**	**during**	**Rouquet's**
一个	好的	许多	的	这	画家	的	这	最后的	在位	必须	还	,	期间	-

['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

residence	**in**	**England**	**,**
住宅	在	英格兰	,

在鲁凯居住于英国期间，末代君主统治时期的许多画家也必然如此。

[hæv; həv] [biːn] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['æktɪv] , [iː] . [dʒiː] . ['dʒɜrvəs] , [dɑːl] , ['eɪkmən] , ['θɔːrnˌhɪl] [ænd; ənd]

have	**been**	**alive**	**and**	**active**	**,**	**e**	**.**	**g**	**.**	**Jervas**	**,**	**Dahl**	**,**	**Aikman**	**,**	**Thornhill**	**and**
有	到过	活	和	积极的	,	e	.	克	.	杰瓦斯	,	达尔	,	艾克曼	,	索恩希尔	和

['rɪtʃədsən] .

Richardson	**.**
理查森	.

一直都健在且活跃，例如 Jervas、Dahl、Aikman、Thornhill 和 Richardson。

[bʌt; bət][em] . - [di'vəut] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['nɛlər] ,

But	**M**	**.**	**Rouquet**	**devotes**	**most**	**of**	**his**	**pages**	**in**	**this**	**respect**	**to**	**Kneller**	**,**
但	M	.	-	奉献	最多	的	他的	页面	在	这	尊重	到	克内勒	,

但鲁凯先生在这方面将大部分篇幅都用在了克内勒身上。

[huːz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [lɒŋ] [sə'vaivd] [hɪm] .

whose	**not**	**altogether**	**beneficent**	**influence**	**long**	**survived**	**him**	**.**
谁	不是	共	仁慈的	影响	长的	幸存下来	他	.

他的影响并非完全有益，却在他去世后持续了很长时间。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , - [dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'griːdʒiəs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [feɪs] -

Strangely	**enough**	**,**	**Rouquet**	**does**	**not**	**mention**	**that**	**egregious**	**and**	**fashionable**	**face**	**-**
奇怪的	足够的	,	-	做	不是	提到	那	极其恶劣	和	时髦	脸	-

['peɪntə(r)] , [sɜː(r)]['dʒɑːʃuːəz]['mɑːstə(r)] , ['tɒməs] ['hʌdsən] ,

painter	**,**	**Sir**	**Joshua's**	**master**	**,**	**Thomas**	**Hudson**	**,**
画家	,	先生	约书亚的	掌握	,	托马斯	哈德逊	,

奇怪的是，鲁凯并没有提到那位声名狼藉、时髦的脸部彩绘师，也就是约书亚爵士的师傅托马斯·哈德逊。

[huːz] " [feə(r)][taɪd] - [wɪgz] , [bluː] ['velvɪt] [kəʊts] ,

whose	**"**	**fair**	**tied**	**-**	**wigs**	**,**	**blue**	**velvet**	**coats**	**,**
谁	"	公平的	系	-	假发	,	蓝色的	天鹅绒	外套	,

她们戴着漂亮的束发假发，穿着蓝色天鹅绒外套，

[ænd; ənd] [waɪt] ['sætɪn] ['weskɪts] " ([ɔːl]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts]) [rein] [ʌndɪ'spjuːtɪd]

and	white	satin	waistcoats	"	(	all	executed	by	his	assistants	)	reigned	undisputed
和	白色的	缎	马甲	"	(	全部	执行	经过	他的	助理	)	统治	无可争议

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'klɪpst] [baɪ][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)]['pjuːp(ə)l] .

until	he	was	eclipsed	by	his	greater	pupil	.
直到	他	曾是	日食	经过	他的	更大的	瞳孔	.

“白色缎子背心”(全部由他的助手制作）一直占据着绝对主导地位，直到他被他更杰出的学生超越。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːtɪsts] [ɪn] ['pɔːtrətʃə(r)] [sɪ'lektɪd] [baɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['ælən]

The	two	artists	in	portraiture	selected	by	Rouquet	for	special	notice	are	Allan
这	二	艺术家	在	画像	已选	经过	-	为了	特别的	注意	是	艾伦

['ræmzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ([dʒiːn] [bæp'tiːst]) .

Ramsay	and	the	younger	Vanloo	(	Jean	Baptiste	)	.
拉姆齐	和	这	年轻	范卢	(	让	巴蒂斯特	)	.

鲁凯特别挑选了两位肖像画家，分别是艾伦·拉姆齐和年轻的范卢（让·巴蒂斯特）。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['priːdisesəz] ;

Both	were	no	doubt	far	above	their	predecessors	;
两个都	是	不	怀疑	远的	多于	他们的	前任	;

毫无疑问，他们二人都远胜于他们的前辈；

[bʌt; bət] ['ræmzi] [wʊd] ['speʃəli] [ə'piːl] [tuː; tə] - [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

but	Ramsay	would	specially	appeal	to	Rouquet	by	his	continental	training	,
但	拉姆齐	会	特别	上诉	到	-	经过	他的	大陆	训练	,

但拉姆齐的欧陆式训练经历尤其会吸引鲁凯。

[ænd; ənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)][və'raɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætətjʊd]

and	Vanloo	by	his	French	manner	and	the	superior	variety	of	his	attitudes
和	范卢	经过	他的	法语	方式	和	这	优越的	种类	的	他的	态度

. [-]

.	[	20	]

. [-]

范卢以其法国人的举止和多样的态度而著称。[20]

[ðə; ði]['əʊnli]['lʌðə(r)] [neɪm] - [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dreɪpəri] - ['peɪntə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

The	only	other	name	Rouquet	recalls	is	that	of	the	drapery	-	painter	Joseph
这	仅有的	其他	姓名	-	召回	是	那	的	这	布料	-	画家	约瑟夫

- ;

Vanhaken	;

- ;

鲁凯唯一能想起的另一个名字是窗帘画家约瑟夫·范哈肯；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv]

and	we	suspect	it	is	to	Rouquet	that	we	owe	the	pleasant	anecdote	of
和	我们	怀疑	它	是	到	-	那	我们	欠	这	令人愉快的	轶事	的

[ðə; ði] [tuː] ['pentər] [huː] ,

the	two	painters	who	,
这	二	画家	WHO	,

我们怀疑，正是鲁凯让我们了解到了两位画家之间那段有趣的轶事：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] £800 [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['priː] - ['ɛmptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] [ɪn'estɪməbl]

for	the	sum	of	£800	a	year	,	pre	-	empted	his	exclusive	and	inestimable
为了	这	和	的	£800	一个	年	,	预	-	空的	他的	独家的	和	不可估量

['sɜːvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

每年支付800英镑，就预付了他独一无二、无比珍贵的服务。

[tuː; tə][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .

to	the	wholesale	discomfiture	of	their	brethren	of	the	brush	.
到	这	批发的	沮丧	的	他们的	弟兄们	的	这	刷子	.

令他们的同行们大失所望。

[ðə; ði] [rest] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [təʊld] [ɪn] - [wɜːdz] :

The	rest	shall	be	told	in	Rouquet's	words	:
这	休息	将	是	讲述	在	-	字	:

其余部分将由鲁凯亲自讲述：

- - " [ðə; ði] [best] [['ɑːtɪsts]] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [hænd] , [ə; eɪ] [kəʊt] , [ə; eɪ]

-	-	"	The	best	[	artists	]	were	no	longer	able	to	paint	a	hand	,	a	coat	,	a
-	-	"	这	最好的	[	艺术家	]	是	不	更长	有能力的	到	画	一个	手	,	一个	外套	,	一个

['bækgraʊnd] ;

background	;
背景	;

——“最好的[艺术家]再也无法画出一只手、一件外套、一个背景了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [lɜːn] , [wɪtʃ] [ment] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪbə(r)] - - [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !

they	were	forced	to	learn	,	which	meant	additional	labour	-	-	what	a	misfortune	!
他们	是	强制	到	学习	,	哪个	意思是	额外的	劳动	-	-	什么	一个	不幸	!

他们被迫学习，这意味着额外的劳动——真是不幸！

[ˌhens'fɔːθ] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['lʌndən]

Henceforth	there	arrived	no	more	to	Vanhaken	from	different	quarters	of	London
今后	那里	到达的	不	更多的	到	-	从	不同的	四分之一	的	伦敦

,

,
,

从此以后，再也没有人从伦敦各地来到范哈肯了。

[nɔː(r)] [baɪ] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'məʊt] [taʊnz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['kænvəsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] ,

nor	by	coach	from	the	most	remote	towns	of	England	,	canvases	of	all	sizes	,
也不	经过	教练	从	这	最多	偏僻的	城镇	的	英格兰	,	画布	的	全部	尺寸	,

即使从英格兰最偏远的城镇乘坐长途汽车，也运来各种尺寸的画布。

[weə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] ,

where	one	or	more	heads	were	painted	,
在哪里	一	或者	更多的	头部	是	绘	,

其中一个或多个头像被涂上了颜色，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [huː] ['fɔːwədɪd] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

under	which	the	painter	who	forwarded	them	had	been	careful	to	add	,
在下面	哪个	这	画家	WHO	转发	他们	有	到过	小心	到	添加	,

['plezntli] [ɪ'nʌf] ,

pleasantly	enough	,
愉快	足够的	,

其中，转发这些画作的画家还特意补充道（令人欣慰的是），

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgəz] , [staʊt] [ɔː(r)] [slɪm] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

the	description	of	the	figures	,	stout	or	slim	,	great	or	small	,	which	were	to
这	描述	的	这	数据	,	肥硕	或者	苗条的	,	伟大的	或者	小的	,	哪个	是	到

[biː; bi] [ə'pendɪd] .

be	appended	.
是	附加	.

对人物的描述，无论是健壮的还是苗条的，高大的还是矮小的，都将附在后面。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪg'zɪst] [stɪl] -

Nothing	could	be	more	absurd	than	this	arrangement	;	but	it	would	exist	still	-
没有什么	可以	是	更多的	荒诞	比	这	安排	;	但	它	会	存在	仍然	-

- [ɪf] - [ɪg'zɪstɪd] . " [-]

-	if	Vanhaken	existed	.	"	[	21	]
-	如果	-	存在	.	"	[	-	]

没有什么比这种安排更荒谬的了；但如果范哈肯存在的话，它仍然会存在。[21]

[-] [ə'nʌðə(r)] [frentʃ] ['raɪtə(r)] , [ðə; ði]['æbeɪ][ˌel'i:][blæŋk] ,
[20] Another French writer , the Abbé le Blanc ,
[-] 其他 法语 作家 , 这 阿贝 勒 布兰克 ,

[20] 另一位法国作家，勒布朗神父，

[gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔ:rtrəts] [bɪ'fɔ:(r)] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] :
gives a depressing account of English portraits before Vanloo came to England :
给予 一个 沉闷 帐户 的 英语 肖像 前 范卢 来了 到 英格兰 :

对范卢来到英国之前英国肖像画的状况进行了令人沮丧的描述：

" [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wʌn] [maɪt] ['i:zəli] [mɪs'teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [twelv]
" At some distance one might easily mistake a dozen of them for twelve
" 在 一些 距离 一 可能 容易地 错误 一个 打 的 他们 为了 十二
['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
copies of the same original .
副本 的 这 相同的 原来的 .

“从远处看，人们很容易把其中十二个误认为是同一个原件的十二个复制品。”

[sʌm; səm][hæv; həv][ðə; ði] [hed] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , ['ʌðə(r)z] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ;
Some have the head turned to the left , others to the right ;
一些 有 这 头 转向 到 这 左边 , 其他的 到 这 正确的 ;

有些动物的头转向左边，有些动物的头转向右边；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and this is the most sensible difference to be observed between them .
和 这 是 这 最多 明智的 不同之处 到 是 观察到 之间 他们 .

这是它们之间最明显的区别。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , [ju:; jʊ][faɪnd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [nek] , [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:mz] , [ðə; ði]
Moreover , excepting the face , you find in all the same neck , the same arms , the
, 除外 这 脸 , 你 寻找 在 全部 这 相同的 脖子 , 这 相同的 武器 , 这
[seɪm] [fleʃ] ,
same flesh ,
相同的 肉 ,

此外，除了脸以外，你会发现所有人的脖子、手臂和皮肤都一样。

[ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtju:d] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] ,
the same attitude ; and to say all ,
这 相同的 态度 ; 和 到 说 全部 ,

同样的态度；总而言之，

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] [nəʊ][mɔ:(r)] [laɪf][ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðəʊz] [prɪ'tendɪd] ['pɔ:rtrəts] .
you observe no more life than design in those pretended portraits .
你 观察 不 更多的 生活 比 设计 在 那些 假装 肖像 .

在那些伪造的肖像画中，你看到的只有设计，没有丝毫生命力。

['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] , [ðeɪ] [[ðə; ði] ['ɑ:tɪsts]] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['pentər] , [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [leɪ]
Properly speaking , they [the artists] are not painters , they know how to lay
适当地 请讲 , 他们 [这 艺术家] 是 不是 画家 , 他们 知道 如何 到 躺
['kʌləs] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] ;
colours on the canvas ;
颜色 在 这 帆布 ;

严格来说，他们（艺术家）不是画家，他们只知道如何在画布上涂抹颜料；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] ['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'ti:] " (['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]
but they know not how to animate it " (Letters on the English and French
但 他们 知道 不是 如何 到 动画 它 " (信件 在 这 英语 和 法语
['neɪʃnz] ,
Nations ,
国家 ,

但他们不知道如何赋予它生命”(《关于英法两国的信》)

- , [ai] . -) .
1747 , i . 160) .
- , 我 . -) .

1747 年，第 160 页)。

[-] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] - .
[21] He died in 1749 .
[-] 他 死亡 在 - .

[21] 他于 1749 年去世。

" [lɑː] [pɛ̃'tyʁ] - [luːl] , [sɛst] [bjɛ] [dɪ'fɪsɪl] ; [meɪz] [sɛst] ['bəʊkuː] [plʌs] [bəʊ] [ˌkjuː juː 'iː][lɑː]
" La peinture à l'huile , C'est bien difficile ; Mais c'est beaucoup plus beau Que la
" 拉 绘画 - 油 , 是 好 艰难梭菌 ; 玉米 是 很多 加 帅哥 奎 拉
[pɛ̃'tyʁ] - [loʊ] .
peinture à l'eau .
绘画 - 水 .

“La peinture à l'huile，C'est bien difficile；Mais c'est beaucoup plus beau Que la peinture à l'eau。

" [ə'baʊt] [lɑː] [pɛ̃'tyʁ] - [loʊ] , [em] . - [sez] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
" About la peinture à l'eau , M . Rouquet says very little ,
" 关于 拉 绘画 - 水 , M . - 说道 非常 小的 ,

“关于 la peinture à l'eau，M. Rouquet 说得很少，

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtə(r)] ['kʌlə(r)] [skuːl] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns]
in all probability because the English Water Colour School , which , with the advance
在 全部 可能性 因为 这 英语 水 颜色 学校 , 哪个 , 和 这 进步
[ɒv; əv] [ˌtɒpə'græfɪk] [ɑːt] ,
of topographic art ,
的 地形 艺术 ,

很可能是因为英国水彩画派，随着地形画的发展，

[gruː] [səʊ] ['ræpɪdlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] , [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
grew so rapidly in the second half of the century , was yet to come .
生长 所以 快速 在 这 第二 一半 的 这 世纪 , 曾是 然而 到 来 .

在本世纪下半叶发展如此迅速，未来还有更大的发展空间。

[hiː; hi] [ri'fəːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [gu'ɑːʃ] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , ['leɪdi]
He refers , however , with approval to the gouaches of Joseph Goupy , Lady
他 指 , 然而 , 和 赞同 到 这 水粉画 的 约瑟夫 - , 女士
['bɜːrlɪŋtənz] ['drɔːɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,
Burlington's drawing - master ,
伯灵顿的 绘画 - 掌握 ,

然而，他赞赏地提到了伯灵顿夫人绘画老师约瑟夫·古皮的水粉画作品。

[pə'hæps] ['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterətɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ([ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps]) ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv]
perhaps better known to posterity by his (or her ladyship's) caricature of
也许 更好的 已知 到 后人 经过 他的 (或者 她 夫人的) 漫画 的
['hændl] [æz; əz] [ðə; ði] " ['tʃɑːmɪŋ] [bruːt] .
Handel as the " Charming Brute .
亨德尔 作为 这 " 迷人 蛮力 .

后世或许更熟知的是他（或夫人）将亨德尔描绘成“迷人的野兽”的漫画形象。

" (['kærɪkətʃʊə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒən] [ɑːt] [wɪtʃ] [em] . -
" (Caricature , by the way , is a branch of Georgian Art which M . Rouquet
" (漫画 , 经过 这 方式 , 是 一个 分支 的 格鲁吉亚 艺术 哪个 M . -
[ni'glekt] .)
neglects .)
疏忽 .)

（顺便一提，讽刺画是格鲁吉亚艺术的一个分支，鲁凯先生却忽略了它。）

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['lændskeɪp] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['peɪntɪŋ] , [hiː; hi] " [ə'baidz] [ɪn] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] " ;

As	regards	landscape	and	animal	painting	,	he	"	abides	in	generalities	"	;
作为	问候	景观	和	动物	绘画	,	他	"	遵守	在	一般性	"	;

至于山水画和动物画，他“遵循普遍规律”；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] [siː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] - ,

but	he	must	have	been	acquainted	with	the	sea	pieces	of	Monamy	,
但	他	必须	有	到过	熟人	和	这	海	件	的	-	,

但他一定熟悉莫纳米的海域。

[ænd; ənd]['hoʊˌgɑːrθs][ænd; ənd] [wɔːlpoʊlz] [frend] ['sæmjʊəl] [skɒt] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk]

and	Hogarth's	and	Walpole's	friend	Samuel	Scott	;	and	should	,	one	would	think
和	霍加斯的	和	沃尔波尔的	朋友	塞缪尔	斯科特	;	和	应该	,	一	会	思考

,

;

,

还有霍加斯和沃尔波尔的朋友塞缪尔·斯科特；人们会想，应该如此吧。

[hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz][ɒv; əv] ['wʊtn̩] [ænd; ənd] ['siːmɔːr] .

have	known	of	the	horses	and	dogs	of	Wootton	and	Seymour	.
有	已知	的	这	马匹	和	狗	的	伍顿	和	西摩	.

早就听说过伍顿和西摩的马和狗。

[ə'pɒn] [ɪ'næm(ə)l][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['menʃnz] [bʌt; bət][wʌn]

Upon	Enamel	he	might	be	expected	to	enlarge	,	although	he	mentions	but	one
之上	搪瓷	他	可能	是	预期的	到	放大	,	虽然	他	提及	但	一

['mɑːstə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒd(ə)l] ,

master	,	his	own	model	,
掌握	,	他的	自己的	模型	,

人们或许会期待他在珐琅彩绘方面有所突破，尽管他只提到了一位大师，即他自己的模特。

[zɪŋk] , [huː] ['kærid] [ðə; ðiː][ɑːt][ɒv; əv] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eni]

Zincke	,	who	carried	the	art	of	portrait	in	this	way	much	farther	than	any
津克	,	WHO	携带	这	艺术	的	肖像	在	这	方式	很多	更远	比	任何

['priːdəsesə(r)] .

predecessor	.
前任	.

辛克将肖像画的艺术发展得比任何前人都要好得多。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [laɪk] ['pɛtiˌtoʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [dɪs'kʌvəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

Moreover	,	like	Petitot	,	he	made	discoveries	which	he	was	wise	enough	to	keep
而且	,	喜欢	小佩蒂托	,	他	制成	发现	哪个	他	曾是	明智的	足够的	到	保持

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

此外，和佩蒂托一样，他也做出了一些明智的发现，但他选择将这些发现秘而不宣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , " [sez] - ,

"	It	is	most	humiliating	,	"	says	Rouquet	,
"	它	是	最多	羞辱	,	"	说道	-	,

“这真是太屈辱了，”鲁凯说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪst][ə'ləʊn] .

"	for	the	genius	of	painting	that	it	can	sometimes	exist	alone	.
"	为了	这	天才	的	绘画	那	它	能	有时	存在	独自的	.

“绘画的精妙之处在于它有时可以独立存在。”

[em] . [zɪŋk] [left] [nəʊ]['pjuːp(ə)l] .

M	.	Zincke	left	no	pupil	.
M	.	津克	左边	不	瞳孔	.

M. Zincke 没有留下任何学生。

" ['siːɪŋ] [ðæt] - [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['dʒeləsli] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə]

"	Seeing	that	Rouquet	is	also	accused	of	jealously	guarding	his	own	contributions	to
"	看到	那	-	是	还	被告	的	嫉妒	守护	他的	自己的	贡献	到

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt] ,

the	perfection	of	his	art	,
这	完美	的	他的	艺术	,

“鉴于鲁凯也被指控嫉妒地守护着自己对艺术完善所做出的贡献，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] - - [æz; əz]['diːdərəʊ] [sez] - - [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

the	words	are	-	-	as	Diderot	says	-	-	remarkable	.
这	字	是	-	-	作为	狄德罗	说道	-	-	卓越	.

这些话——正如狄德罗所说——非同寻常。

[wɪð] ['skʌlptʃə(r)] , ['tʃiːfli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtʃəri] [p'ɜːpəsɪz] , [hiː; hi][hæz; həz]

With	Sculpture	,	chiefly	employed	at	this	date	for	mortuary	purposes	,	he	has
和	雕塑	,	主要	受雇	在	这	日期	为了	殡仪馆	目的	,	他	有

[les] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'defɪnət] ,

less	opportunity	of	being	indefinite	,
较少的	机会	的	存在	不定	,

由于雕塑在当时主要用于丧葬用途，他不太有机会变得模棱两可。

[sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː] [ˌnəutə'biləti] , [ʃiːmeɪkɚz] , - , [ænd; ənd] - ,

since	there	were	but	three	notabilities	,	Scheemakers	,	Rysbrack	,	and	Roubillac	,
自从	那里	是	但	三	知名度	,	希梅克斯	,	-	,	和	-	,

- - [ɔːl] ['fɒrənəz] .

-	-	all	foreigners	.
-	-	全部	外国人	.

因为只有三个名人，Scheemakers、Rysbrack 和 Roubillac，——他们都是外国人。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiːmeɪkɚz] , [huːm] ['tʃestəfiːld] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [stəʊn] - ['kʌtə(r)] ,

Of	these	Scheemakers	,	whom	Chesterfield	regarded	as	a	mere	stone	-	cutter	,
的	这些	希梅克斯	,	谁	切斯特菲尔德	认为	作为	一个	仅仅	石头	-	刀具	,

在这些被切斯特菲尔德视为普通石匠的施梅克人中，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [liːst]

and	who	did	the	Shakespeare	in	Westminster	Abbey	,	is	certainly	the	least
和	WHO	做过	这	莎士比亚	在	威斯敏斯特	修道院	,	是	当然	这	至少

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

至于谁在威斯敏斯特教堂上演莎士比亚戏剧，这当然是最不重要的。

[nekst] [kʌm] - , [huːm] ['wɔːlpəul] [ænd; ənd] - [wʊd] [pʊt] [haɪɪst] ,

Next	come	Rysbrack	,	whom	Walpole	and	Rouquet	would	put	highest	,
下一个	来	-	,	谁	沃尔波尔	和	-	会	放	最高	,

其次是里斯布拉克，沃尔波尔和鲁凯都认为他排名最高。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pærəntli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][ɒv; əv] [kən'temptʃuəsli] [baɪ]

the	latter	apparently	because	Rysbrack	had	been	spoken	of	contemptuously	by
这	后者	显然	因为	-	有	到过	说	的	轻蔑地	经过

[ðə; ði]['æbeɪ][ˌel'iː][blæŋk] .

the	Abbé	le	Blanc	.
这	阿贝	勒	布兰克	.

后者显然是因为勒布朗神父曾轻蔑地谈论过里斯布拉克。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] - , [huːz] ['mɒnjumənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['naɪtɪŋgeɪl] ,

But	the	first	is	assuredly	Roubillac	,	whose	monument	to	Mrs	.	Nightingale	,
但	这	第一的	是	当然	-	,	谁	纪念碑	到	太太	.	夜莺	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

但第一个无疑是鲁比拉克，然而，他为南丁格尔夫人建造的纪念碑.....

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [dez] [aːts] ,

belongs	to	a	later	date	than	the	État	des	Arts	,
属于	到	一个	之后	日期	比	这	-	德斯	艺术	,

属于晚于艺术国的时期，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] ['mɑːstəli] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ɒn][ðə; ði][ɑːˈgail, 'ɑː-]

though	he	had	already	achieved	the	masterly	figure	of	Eloquence	on	the	Argyll
尽管	他	有	已经	已达成	这	精湛	数字	的	口才	在	这	阿盖尔

['mɒnjumənt] .

monument	.
纪念碑	.

尽管他已经在阿盖尔纪念碑上完成了雄辩家这一大师级的形象。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['skʌlptə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][baɪ] - [ɪz]['geɪbriəl] ['sɪbər] , [huːz] [sˈtætʃuːz][ɒv; əv]

The	only	other	sculptor	referred	to	by	Rouquet	is	Gabriel	Cibber	,	whose	statues	of
这	仅有的	其他	雕塑家	指	到	经过	-	是	加布里埃尔	密码	,	谁	雕像	的

['mædnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ,

Madness	and	Melancholy	,
疯狂	和	忧郁	,

鲁凯提到的另一位雕塑家是加布里埃尔·西伯，他的雕塑作品《疯狂》和《忧郁》

[lɒŋ] [æt; ət] ['bedləm] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , ['sɜːt(ə)nli] [dɪˈzɜːv] [hɪz; ɪz] [preɪz] .

long	at	Bedlam	,	and	now	at	South	Kensington	,	certainly	deserve	his	praise	.
长的	在	疯人院	,	和	现在	在	南	肯辛顿	,	当然	应得	他的	称赞	.

在贝德拉姆疯人院待了很久，现在又在南肯辛顿疯人院工作，他绝对值得赞扬。

[bʌt; bət] ['sɪbər] [daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəlaɪn] ['iːpɒk] .

But	Cibber	died	in	1700	,	and	belongs	to	the	Caroline	epoch	.
但	密码	死亡	在	-	,	和	属于	到	这	卡罗琳	时代	.

但西伯于 1700 年去世，属于卡罗琳时代。

[hiː; hi][nəʊ] [daʊt] [əʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [dez] [aːts] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	no	doubt	owes	his	place	in	the	État	des	Arts	to	the	fact	that	he	had
他	不	怀疑	欠款	他的	地方	在	这	-	德斯	艺术	到	这	事实	那	他	有

[biːn] [əˈbjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [ɔːlˈredi] - ['menʃ(ə)nd] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['neɪʃnz] .

been	abused	in	the	already	-	mentioned	Letters	on	the	English	and	French	Nations	.
到过	受虐	在	这	已经	-	提及	信件	在	这	英语	和	法语	国家	.

毫无疑问，他之所以能在艺术界占有一席之地，是因为他在前面提到的关于英法两国的信件中受到了抨击。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːn] [em] . - ['peɪdʒɪz][mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

At	this	point	we	may	turn	M	.	Rouquet's	pages	more	rapidly	.
在	这	观点	我们	可能	转动	M	.	-	页面	更多的	快速	.

此时，我们可以加快翻阅鲁凯先生著作的速度了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [sɪlk] [stʌf] ,

It	is	not	necessary	to	linger	over	his	account	of	Silk	Stuffs	,
它	是	不是	必要的	到	萦绕	超过	他的	帐户	的	丝绸	东西	,

无需过多赘述他对丝绸制品的描述，

[mɔː(r)] ['eksələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [baɪ][ðeə(r)] [məˈtɪəriəl] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [meɪk] [ʌp] .

more	excellent	in	his	opinion	by	their	material	than	their	make	up	.
更多的	出色的	在	他的	观点	经过	他们的	材料	比	他们的	制作	向上	.

他认为，它们的材质比它们的构造更出色。

['ʌndə(r)] ['medəlist] [hiː; hi] [kə'mend] [ðə; ði]['klevə(r)] ['medlz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pætriət] ,

Under	Medallists	he	commends	the	clever	medals	of	great	men	by	his	compatriot	,
在下面	奖牌获得者	他	赞扬	这	聪明的	奖牌	的	伟大的	男人	经过	他的	同胞	,

['æntəni] [dæsiːɔ] ;

Anthony	Dassier	;
安东尼	达西尔	;

在“奖章获得者”一栏中，他赞扬了他的同胞安东尼·达西尔设计的伟人奖章的巧妙设计；

['ʌndə(r)] ['prɪntɪŋ] [hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə'maunt]

under	Printing	he	refers	to	that	liberty	of	the	Press	which	,	in	England	,	amounted
在下面	印刷	他	指	到	那	自由	的	这	按	哪个	,	在	英格兰	,	金额

[tuː; tə][ɪmˈpjuːnəti] .

to	impunity	.
到	免责	.

在“印刷”一节中，他提到了新闻自由，而这种自由在英国等同于免于惩罚。

" [ə; eɪ] [fjuː] [tuː] ['θɪnli] [dɪs'gaɪzd] ['blæsfəmi] ; [ə; eɪ] [fjuː] [tuː] [ræʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	A	few	too	thinly	disguised	blasphemies	;	a	few	too	rash	reflections	upon	the
"	一个	很少	也	薄薄的	伪装	亵渎神明	;	一个	很少	也	皮疹	反思	之上	这

['gʌvənmənt] ,

Government	,
政府	,

“一些掩饰得太隐晦的亵渎之言；一些对政府过于草率的评价，

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'fæmətri] ['laibəl] - - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

a	few	defamatory	libels	-	-	are	the	sole	things	which	,	at	the	present	time	,
一个	很少	诽谤	诽谤	-	-	是	这	唯一	事物	哪个	,	在	这	展示	时间	,

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] .

are	not	allowed	.
是	不是	允许	.

目前唯一不允许的，只有少数诽谤性言论。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['veri] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

"	And	this	brings	about	the	following	lively	and	very	accurate	description	of
"	和	这	带来	关于	这	下列的	热闹	和	非常	准确的	描述	的

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['njuːzpeɪpə(r)] :

the	eighteenth	-	century	newspaper	:
这	第十八	-	世纪	报纸	:

“由此便可得出以下对十八世纪报纸生动而又非常准确的描述：

- - " [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [wɪtʃ] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [pɹədj'uːsɪz][ɪn]

-	-	"	One	of	the	most	notable	peculiarities	which	liberty	of	the	Press	produces	in
-	-	"	一	的	这	最多	值得注意的	特殊性	哪个	自由	的	这	按	产	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

——“英国新闻自由所产生的最显著的特点之一，

[ɪz][ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv]['fjuːdʒətɪv] [ʃiːts] [ænd; ənd][hɑːf] - [ʃiːts] [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [breɪk] [fɔːθ] ['evri]

is	the	swarm	of	fugitive	sheets	and	half	-	sheets	which	one	sees	break	forth	every
是	这	蜂群	的	逃犯	纸张	和	一半	-	纸张	哪个	一	看到	休息	前进	每一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

就是每天早晨涌现出来的一大群散落的床单和半张床单。

[ɪk'sept] ['sʌndeɪ] , ['kʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs] ['teɪblz] .

except	Sunday	,	covering	all	the	coffee	-	house	tables	.
除了	星期日	,	覆盖	全部	这	咖啡	-	房子	表格	.

除了星期天，咖啡馆的所有桌子都被占满了。

['twenti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['peɪpəz] , ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['taɪtlz] , [ə'pɪə(r)] [iːtʃ] [deɪ] ;

Twenty	of	these	different	papers	,	under	different	titles	,	appear	each	day	;
二十	的	这些	不同的	文件	,	在下面	不同的	标题	,	出现	每个	天	;

每天有二十种不同的报纸以不同的标题出版；

[sʌm; səm] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dɪskɔːs] ; [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ['ɒfə(r)]

some	contain	a	moral	or	philosophical	discourse	;	the	majority	of	the	rest	offer
一些	包含	一个	道德	或者	哲学	话语	;	这	多数	的	这	休息	提供

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [sɪ'dɪʃəs] ,

political	,	and	frequently	seditious	,
政治的	,	和	频繁地	煽动性的	,

有些文章包含道德或哲学论述；其余大部分文章则提供政治性内容，而且往往是煽动性的。

['kɒments] [ɒn][sʌm; səm] ['paːti] ['kwestʃən] .

comments	on	some	party	question	.
评论	在	一些	派对	问题	.

对一些党内问题的评论。

[ɪn][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , ['ɪŋglənd] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	them	is	to	be	found	the	news	of	Europe	,	England	,	London	,	and	the
在	他们	是	到	是	成立	这	消息	的	欧洲	,	英格兰	,	伦敦	,	和	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

day	before	.
天	前	.

其中包含欧洲、英国、伦敦以及前一天的新闻。

[ðeə(r)] ['ɔːðəz] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['siːkrət] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Their	authors	profess	to	be	familiar	with	the	most	secret	deliberations	of	the
他们的	作者	宣称	到	是	熟悉的	和	这	最多	秘密	审议	的	这

['kæbɪnət] ,

Cabinet	,
内阁	,

他们的作者声称熟悉内阁最秘密的讨论内容。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] ['pʌblɪk] .

which	they	make	public	.
哪个	他们	制作	民众	.

他们会将这些信息公之于众。

[ɪf] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ə'kɜːz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ;

If	a	fire	occurs	in	a	chimney	or	elsewhere	;
如果	一个	火	发生	在	一个	烟囱	或者	别处	;

如果烟囱或其他地方发生火灾；

[ɪf] [ə; eɪ] [θeft] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɜːdə(r)][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ;

if	a	theft	or	a	murder	has	taken	place	;
如果	一个	盗窃	或者	一个	谋杀	有	已采取	地方	;

如果发生了盗窃或谋杀案；

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kə'mɪts] ['suːɪsaɪd][frɒm; frəm] [ɒn'wiː] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] ,

if	any	one	commits	suicide	from	ennui	or	despair	,
如果	任何	一	提交	自杀	从	厌倦	或者	绝望	,

如果有人因厌倦或绝望而自杀，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ˌðeər'ɒv] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

the	public	is	informed	thereof	on	the	morning	after	with	the	utmost	amount	of
这	民众	是	知情的	其中	在	这	早晨	后	和	这	极致	数量	的

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

第二天早上，公众就会收到详尽的通知。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [kʌm] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [greɪt] ['nʌmbəz] .

After	these	articles	come	advertisements	of	all	sorts	,	and	in	very	great	numbers	.
后	这些	文章	来	广告	的	全部	排序	,	和	在	非常	伟大的	数字	.

这些文章之后是各种各样的广告，而且数量非常多。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [let] , [sel] [ɔː(r)]

In	addition	to	those	of	different	things	which	it	is	desired	to	let	,	sell	or
在	添加	到	那些	的	不同的	事物	哪个	它	是	想要的	到	让	,	卖	或者

['pɜːtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

除了那些想要出租、出售或购买的各种物品之外，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .

there	are	some	that	are	amusing	.
那里	是	一些	那	是	有趣	.

有些挺有趣的。

[ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [waɪf] [rʌnz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni]

If	a	man's	wife	runs	away	he	declares	that	he	will	not	be	liable	for	any
如果	一个	男人的	妻子	跑步	离开	他	声明	那	他	将要	不是	是	容易	为了	任何

[dets] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] ;

debts	she	may	contract	;
债务	她	可能	合同	;

如果一个男人的妻子逃跑了，他声明自己不会承担妻子可能欠下的任何债务；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]

and	as	a	matter	of	fact	,	this	precaution	,	according	to	the	custom	of
和	作为	一个	事情	的	事实	,	这	预防	,	根据	到	这	风俗	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

事实上，根据该国的习俗，这种预防措施是.....

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

is	essential	if	he	desires	to	secure	himself	from	doing	so	.
是	基本的	如果	他	欲望	到	安全的	他自己	从	正在做	所以	.

如果他想避免这种情况发生，这一点至关重要。

[hiː; hi] ['θretnz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðəʊz] [huː] [deə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf]

He	threatens	with	all	the	rigour	of	the	law	those	who	dare	to	give	his	wife
他	威胁	和	全部	这	严格	的	这	法律	那些	WHO	敢	到	给	他的	妻子

[æn; ən][ə'saɪləm] .

an	asylum	.
一个	庇护所	.

他以法律的严厉手段威胁那些胆敢收留他妻子的人。

[ə'nʌðə(r)] ['pʌbliʃ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Another	publishes	the	particulars	of	his	fortune	,	his	age	and	his	position	,
其他	出版	这	细节	的	他的	财富	,	他的	年龄	和	他的	位置	,

另一份文件则公布了他的财产、年龄和地位等详细信息。

[ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][juːnaɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [huːz]

and	adds	that	he	is	prepared	to	unite	himself	to	any	woman	whose
和	添加	那	他	是	准备	到	团结	他自己	到	任何	女士	谁

['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] ;

circumstances	are	such	as	he	requires	and	describes	;
情况	是	这样的	作为	他	需要	和	描述	;

他还表示，他愿意与任何符合他要求和描述的女性结合；

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [gɪvz] [ðə; ði] [ə'dres] [weə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	further	gives	the	address	where	communications	must	be	sent	for	the
他	更远	给予	这	地址	在哪里	通讯	必须	是	发送	为了	这

[nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

negotiation	and	conclusion	of	the	business	.
谈判	和	结论	的	这	商业	.

他还提供了洽谈和完成业务所需的通讯地址。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [n'əʊtɪsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði]

There	are	other	notices	which	describe	a	woman	who	has	been	seen	at	the
那里	是	其他	通知	哪个	描述	一个	女士	WHO	有	到过	已见	在	这

[pleɪ] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,

play	or	elsewhere	,
玩	或者	别处	,

还有其他一些告示描述了一位在剧院或其他地方见过的女子。

[ænd; ənd] [ə'nauns] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

and	announces	that	some	one	has	determined	to	marry	her	.
和	宣布	那	一些	一	有	决定	到	结婚	她	.

并宣布有人决定娶她。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)]

If	any	one	has	a	dream	which	seems	to	him	to	predict	that	a	certain	number
如果	任何	一	有	一个	梦	哪个	似乎	到	他	到	预测	那	一个	肯定	数字

[wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒtəri] ,

will	be	lucky	in	the	lottery	,
将要	是	幸运的	在	这	彩票	,

如果有人做了一个梦，梦境似乎预示着某个数字会在彩票中中奖，

[hiː; hi] [prəu'kleim] [ðæt] [fækt] ,

he	proclaims	that	fact	,
他	宣称	那	事实	,

他宣称，

[ænd; ənd] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [k'eəz]

and	offers	a	consideration	to	the	possessor	of	the	number	if	he	cares
和	优惠	一个	考虑	到	这	拥有者	的	这	数字	如果	他	关心

[tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	dispose	of	it	.
到	处置	的	它	.

并向号码持有者提供对价，如果他愿意处置该号码。

" ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [kʌm] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwæk] ['dɑːktərz] .

"	After	these	come	the	advertisements	of	the	Quack	Doctors	.
"	后	这些	来	这	广告	的	这	嘎嘎	医生	.

“接下来是庸医的广告。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [belz] - ['lɛtrəz] [ɪn] - ,

Of	the	account	of	belles	-	lettres	in	1754	,
的	这	帐户	的	美女	-	字母	在	-	,

关于1754年《美好文学》杂志的报道，

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ə'miːliə] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] ,

two	years	after	Amelia	and	in	the	actual	year	of	Sir	Charles	Grandison	,
二	年	后	阿米莉亚	和	在	这	实际的	年	的	先生	查尔斯	格兰迪森	,

阿米莉亚之后两年，也就是查尔斯·格兰迪森爵士实际在位的那一年，

[em] . - [rɪ'pɔːt] [ɪz] [nɒt] ['flætərɪŋ] : - - " [ðə; ði] ['presɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

M	.	Rouquet's	report	is	not	flattering	:	-	-	"	The	presses	of	England	,
M	.	-	报告	是	不是	奉承	:	-	-	"	这	出版社	的	英格兰	,

鲁凯先生的报告并不恭维：“英国的印刷业，

[meɪd] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [səʊ] ['meni] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

made	celebrated	by	so	many	masterpieces	of	wit	and	science	,
制成	著名	经过	所以	许多	杰作	的	有	和	科学	,

因众多充满智慧和科学的杰作而闻名遐迩，

[naʊ] ['skeəsli] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] [rəu'mænsiz] , [rɪ'pʌlsɪv] ['vɒlju:mz] ,

now	scarcely	print	anything	but	miserable	and	insipid	romances	,	repulsive	volumes	,
现在	几乎	打印	任何事物	但	悲惨的	和	平淡	浪漫故事	,	丑恶	卷	,

['frɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ['lɛtəz] ,

frigid	and	tedious	letters	,
寒冷	和	乏味	信件	,

现在几乎只印刷乏味无趣的爱情小说、令人作呕的书籍和冷漠乏味的信件。

[weə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['teɪstləs] [ˌpjʊə'rɪləti] ['pɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['dʒi:niəs] ,

where	the	most	tasteless	puerility	passes	for	wit	and	genius	,
在哪里	这	最多	无味	幼稚	通过	为了	有	和	天才	,

最庸俗幼稚的东西竟然被当作机智和天才来看待，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ig'zə:ts] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pri:tekst] [ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] ['mænəz]

and	an	inflamed	imagination	exerts	itself	under	the	pretext	of	forming	manners
和	一个	发炎的	想像力	施压	本身	在下面	这	借口	的	成型	礼仪

.

:

.

而过激的想象力则以塑造礼仪为借口肆意发挥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

De Libris：散文和诗歌(De Libris Prose and Verse)
第3/7页

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [eɪmd] [æt; ət] ['rɪtʃədsən] ; ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ]
" It is possible that the last lines are aimed at Richardson ; certainly they
" 它 是 可能的 那 这 最后的 线条 是 旨在 在 理查森 ; 当然 他们
[dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ][pəʊst] - [rɪtʃɝdsoʊniːən] ['nɒv(ə)l] .
describe the post - Richardsonian novel .
描述 这 邮政 - 理查森式 小说 .

“最后几行话可能是针对理查森的；它们肯定描述了后理查森时代的小说。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['fiːldɪŋ] [ɪz][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
But that the passage does not in any part refer to Fielding is clear from the
但 那 这 通道 做 不是 在 任何 部分 参考 到 菲尔丁 是 清除 从 这
[fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)] ['prez(ə)ntli] ['preɪzɪz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] ,
fact that the writer presently praises Joseph Andrews ,
事实 那 这 作家 目前 赞扬 约瑟夫 安德鲁斯 ,

但从作者随后赞扬约瑟夫·安德鲁斯这一事实可以清楚地看出，这段文字的任何部分都没有提到菲尔丁。

['kʌplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gɪl][blɑːs] .
coupling it with Gil Blas .
耦合 它 和 吉尔 blas .

将其与吉尔·布拉斯结合起来。

['metsəʊtɪnt] , [dʒem] - ['kʌtɪŋ] , ['tʃeɪsɪŋ] ([wɪtʃ] [sɜːrvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][em] . - ['kʌntrimən]
Mezzotint , Gem - cutting , Chasing (which serves to bring in M . Rouquet's countryman
铜版画 , 宝石 - 切割 , 追逐 (哪个 服务 到 带来 在 M . - 同胞
, ['moʊzər]) , ['dʒuːəlri] , ['tʃaɪnə] ,
, Moser) , Jewelry , China ,
, 莫泽) , 珠宝 , 中国 ,

铜版画、宝石切割、錾刻（这引出了鲁凯先生的同胞莫泽）、珠宝、中国

([aɪ] . [iː] . ['tʃelsi] [weə(r)]) [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sək'sesfəli] ['triːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [maɪ'njuːtnɪs] ,
(i . e . Chelsea ware) are all successfully treated with more or less minuteness ,
(我 . e . 切尔西 仓库) 是 全部 成功地 治疗 和 更多的 或者 较少的 微小 ,
[waɪl] , ['ʌndə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
while , under Architecture ,
尽管 , 在下面 建筑学 ,

（例如切尔西瓷器）都得到了或多或少细致的处理，而建筑方面，

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] [brɪdʒ] [æt; ət]
are described the eighteenth - century house , and the new bridge at
是 描述 这 第十八 - 世纪 房子 , 和 这 新的 桥 在
['westmɪnstə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [swɪs] , - ,
Westminster of another Swiss , Labelye ,
威斯敏斯特 的 其他 瑞士 , - ,

文中描述了十八世纪的房屋，以及另一位瑞士建筑师拉贝利在威斯敏斯特建造的新桥。

[huː] [ɪz][nɒt] [nemd] : " [ðə; ðɪ] ['ɑːkɪtekt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , " [sez] - ,
who is not named : " The architect is a foreigner , " says Rouquet ,
WHO 是 不是 命名 : " 这 建筑师 是 一个 外国人 , " 说道 - ,

鲁凯说：“这位建筑师是外国人，但他没有透露姓名。”

[huː] [kən'sɪdəd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'ædɪkwətli] [ri'wɔːdid] .
who considered he had been inadequately rewarded .
WHO 经过考虑的 他 有 到过 不足 奖励 .

他认为自己没有得到应有的回报。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ([hiː; hi] [ædz] ['draɪli]) [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ]
" It must be confessed (he adds drily) that in England this is a lifelong
" 它 必须 是 坦白 (他 添加 干巴巴地) 那 在 英格兰 这 是 一个 终身
[dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] .
disqualification .
取消资格 .

“必须承认的是（他冷冷地补充道），在英国，这是终身禁赛。”

" [frɒm; frəm] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['pɑːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] , [ðə; ði]['pʊlpɪt]
" From Architecture the writer passes to the oratory of the Senate , the Pulpit
" 从 建筑学 这 作家 通过 到 这 演说 的 这 参议院 , 这 讲坛
[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] .
and the Stage .
和 这 阶段 .

“从建筑学出发，作家转向了参议院的演说、讲坛和舞台。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [keɪs] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [ˌel'iː] - [em] . - ,
In the last case exception is made for " le célébre M . Garic ,
在 这 最后的 案件 例外 是 制成 为了 " 勒 - M . - ,

在最后一种情况下，“le célébre M. Garic”是个例外，

" [huːz] ['əʊnli] ['tiːtʃə(r)] [ɪz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi]['neɪtʃə(r)] .
" whose only teacher is declared to be Nature .
" 谁 仅有的 老师 是 声明 到 是 自然 .

“其唯一老师被宣称为大自然。”

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][rest] , [em] . - [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] :
As regards the rest , M . Rouquet thus describes the prevailing style :
作为 问候 这 休息 , M . - 因此 描述 这 盛行 风格 :

至于其他方面，鲁凯先生对当时的流行风格是这样描述的：

- - " [ðə; ði] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][ɪz]['tɜːdʒɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] , [ænd; ənd]
- - " The declamation of the English stage is turgid , full of affectation , and
- - " 这 朗诵 的 这 英语 阶段 是 膨胀的 , 满的 的 做作 , 和
[pə'petʃuəli] ['pɒmpəs] .
perpetually pompous .
永恒地 傲慢 .

“英国舞台上的朗诵冗长乏味，矫揉造作，总是故作高深。”

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [əd'mit] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɒlərəs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , - -
Among other peculiarities , it frequently admits a sort of dolorous exclamation , - -
之中 其他 特殊性 , 它 频繁地 承认 一个 种类 的 悲伤的 感叹 , - -
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lɒŋ] - [drɔːn] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
a certain long - drawn tone of voice ,
一个 肯定 长的 - 绘制 语气 的 嗓音 ,

除此之外，它还经常带有一种悲伤的感叹语气，——一种拖长的语调。

[səʊ] ['wəʊfl] [ænd; ənd][səʊ] [lə'guːbriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]
so woeful and so lugubrious that it is impossible not to be depressed by it
所以 悲惨的 和 所以 忧郁的 那 它 是 不可能的 不是 到 是 郁闷 经过 它
.
:
.

如此悲惨，如此凄凉，让人不禁感到沮丧。

" [ðɪs] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɪn] [ɪn][ðə; ði][hə'reɪʃiəʊ][ɒv; əv] [roʊz] [feə(r)] ['penɪtənt] .
" This reads like a recollection of Quin in the Horatio of Rowe's Fair Penitent .
" 这 阅读 喜欢 一个 回忆 的 奎因 在 这 霍雷肖 的 罗威 公平的 忏悔者 .

“这读起来像是罗伊的霍雷肖笔下的《美丽的忏悔者》中奎因的回忆录。”

[əˈpɒn] [ˈkʊkəri] [em] . - [ɪz] [ˈedɪfaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri]

Upon	Cookery	M	.	Rouquet	is	edifying	;	and	concerning	the	eighteenth	-	century
之上	烹饪	M	.	-	是	有益的	;	和	有关	这	第十八	-	世纪

[fɪˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [taɪ] - [wɪg] [ænd; ənd] [gɪlt] - [hed] [keɪn] ,

physician	,	with	his	tye	-	wig	and	gilt	-	head	cane	,
医生	,	和	他的	泰	-	假发	和	镀金	-	头	甘蔗	,

鲁凯先生关于烹饪的论述颇具启发性；而关于那位戴着扎染假发、拄着镀金手杖的十八世纪医生，

[ˈspraɪtli] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnməˈliʃəs] .

sprightly	and	not	unmalicious	.
轻快的	和	不是	无恶意	.

活泼但并非毫无恶意。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [kənˈfaɪn] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈtætʃt] [pˈæsɪdʒɪz]

But	we	must	now	confine	ourselves	to	quoting	a	few	detached	passages
但	我们	必须	现在	局限	我们自己	到	引用	一个	很少	分离的	段落

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪˈskɜːsɪv] [ˈkrɒnɪk(ə)l] .

from	this	discursive	chronicle	.
从	这	论述性的	编年史	.

但我们现在只能从这篇论述性的编年史中摘录一些零散的段落。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˈrænələ] ([ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæptə(r)] [ɒn] [ˈmjuːzɪk]) [ɪz] [tuː] [ˈleŋθi] [tuː; tə] [ˌriːprəˈdjuːs]

The	description	of	Ranelagh	(	in	the	chapter	on	Music	)	is	too	lengthy	to	reproduce
这	描述	的	拉内拉	(	在	这	章	在	音乐	)	是	也	冗长	到	复制

.

:

.

关于拉内拉格（在音乐章节中）的描述太长，无法在此复述。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊldə] [ˈvɒksˌhɔːl] : - - " [ðə; ði] [ˈvɒksˌhɔːl] [ˈkɒnsət] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ]

Here	is	that	of	the	older	Vauxhall	:	-	-	"	The	Vauxhall	concert	takes	place	in	a
这里	是	那	的	这	老	沃克斯豪尔	:	-	-	"	这	沃克斯豪尔	音乐会	需要	地方	在	一个

[ˈgɑːd(ə)n] [ˈsɪŋgjələli] [ˈdekəreɪtɪd] .

garden	singularly	decorated	.
花园	单独地	装饰	.

以下是老沃克斯豪尔的介绍：“沃克斯豪尔音乐会在一个装饰独特的花园里举行。

[ðə; ði] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [ɒv; əv] [ˌəˈmjuːzmənts] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n] [[ˈdʒɒnəθən] [ˈtaɪərz]] [ˈgeɪnz] [ænd; ənd]

The	Director	of	Amusements	in	this	garden	[	Jonathan	Tyers	]	gains	and
这	导演	的	娱乐	在	这	花园	[	乔纳森	轮胎	]	收益	和

[spend] [səkˈsesɪvli] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈænjuəl] [sʌmz] .

spends	successively	considerable	annual	sums	.
花费	依次	大量	年度的	总和	.

该花园的娱乐总监 [乔纳森·泰尔斯] 每年都会获得并花费相当可观的款项。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈentəpraɪzɪz] .

He	was	born	for	such	enterprises	.
他	曾是	出生	为了	这样的	企业	.

他天生就是做这类事业的料。

[æt; ət] [wʌns] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈteɪstfl] ,

At	once	spirited	and	tasteful	,
在	一次	精神抖擞	和	有品味的	,

既充满活力又富有品味，

[hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [nəʊ] [ɪkˈspens] [weə(r)] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪz] [kənˈsɜːnd] ,

he	shrinks	from	no	expense	where	the	amusement	of	the	public	is	concerned	,
他	收缩	从	不	费用	在哪里	这	娱乐	的	这	民众	是	担心的	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,

and	the	public	,
和	这	民众	,

在娱乐大众方面，他毫不吝惜花费，而大众，

[ɪn] [ɪts] [tɜːn] , [riːˈpei, ri-] [hɪm] ['lɪbərəli] .

in	its	turn	,	repays	him	liberally	.
在	它是	转动	,	偿还	他	慷慨地	.

而它反过来也慷慨地回报了他。

['evri] [jɪə(r)] [hiː; hi] [ædz] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [siːn] .

Every	year	he	adds	some	fresh	decoration	,	some	new	and	exceptional	scene	.
每一个	年	他	添加	一些	新鲜的	装饰	,	一些	新的	和	非凡的	场景	.

他每年都会增添一些新的装饰，一些新颖独特的场景。

['skʌlptʃə(r)] , ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] ,

Sculpture	,	Painting	,	Music	,
雕塑	,	绘画	,	音乐	,

雕塑、绘画、音乐

[bɪˈstɜː(r)] [ðəmˈselvz] [ˌpɪəriˈɒdɪkli] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðɪs] [rɪˈzɔːt] [mɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv]

bestir	themselves	periodically	to	render	this	resort	more	agreeable	by	the	variety	of
振作	他们自己	定期	到	使成为	这	采取	更多的	同意	经过	这	种类	的

[ðeə(r)] ['dɪfrənt] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] :

their	different	productions	:
他们的	不同的	作品	:

他们定期进行各种活动，通过提供不同种类的产品，使这个度假胜地更加宜人：

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [əˈbʌv] [ɔːl][æt; ət]

in	this	way	opportunities	of	relaxation	are	infinite	in	England	,	above	all	at
在	这	方式	机会	的	松弛	是	无限	在	英格兰	,	多于	全部	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

如此一来，在英国，尤其是在伦敦，休闲放松的机会是无穷无尽的；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mjuːzɪk] [pleɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] .

and	thus	Music	plays	a	prominent	part	.
和	因此	音乐	演出	一个	著名的	部分	.

因此，音乐扮演着重要的角色。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪˈðaʊt] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ɔː(r)] [əˈmjuːz] [ðəmˈselvz]

The	English	take	their	pleasure	without	amusing	themselves	,	or	amuse	themselves
这	英语	拿	他们的	乐趣	没有	有趣	他们自己	,	或者	娱乐	他们自己

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ɪkˈsept] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

without	enjoyment	,	except	at	table	,
没有	享受	,	除了	在	桌子	,

除了在餐桌上，英国人要么不寻欢作乐就寻欢作乐，要么不寻欢作乐就寻欢作乐。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['əʊnli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [sliːp] [ˌsjuːpəˈviːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [waɪn]

and	there	only	up	to	the	point	when	sleep	supervenes	to	the	fumes	of	wine
和	那里	仅有的	向上	到	这	观点	什么时候	睡觉	超自然	到	这	烟雾	的	葡萄酒

[ænd; ənd] [təˈbækəʊ] .

and	tobacco	.
和	烟草	.

直到睡意袭来，被葡萄酒和烟草的香气所取代为止。

" [ˌelsˈweə(r)] [em] . - , [laɪk] [em] . [ˌelˈiːˌ] [blæŋk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

"	Elsewhere	M	.	Rouquet	,	like	M	.	le	Blanc	before	him	,
"	别处	M	.	-	,	喜欢	M	.	勒	布兰克	前	他	,

“在其他地方，鲁凯先生就像之前的勒布朗先生一样，

[ɪz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [veɪlz] - ['gɪvɪŋ] ,

is	loud	in	his	denunciation	of	the	pitiful	practices	of	Vails	-	giving	,
是	大声	在	他的	谴责	的	这	可怜	实践	的	面纱	-	给予	,

他强烈谴责赠送面纱这种可悲的做法，

[wɪtʃ] [blɒks] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] "
which blocks the vestibule of every English house with an army of servants "
哪个 积木 这 前厅 的 每一个 英语 房子 和 一个 军队 的 仆人 "
[reɪndʒd] [ɪn] [laɪn] ,
ranged in line ,
范围 在 线 ,

在英国的每一户人家门厅，都排着一队仆人，严阵以待。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ræŋk] , " [ænd; ənd] ['redi] " [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ɪg'zækt] , [ðə; ði]
according to their rank , " and ready " to receive , or rather exact , the
根据 到 他们的 秩 , " 和 准备好 " 到 收到 , 或者 相当 精确的 , 这
[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [gest] .
contribution of every guest .
贡献 的 每一个 客人 .

根据他们的等级，“并准备”接受，或者更确切地说是索取，每位客人的贡献。

" [ðə; ði] ['eksələnt] ['dʒəʊnəs] ['hænweɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ˌrepri'hend] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] ['kʌstəm]
" The excellent Jonas Hanway wrote a pamphlet reprehending this objectionable custom
" 这 出色的 乔纳斯 汉威 写道 一个 小册子 谴责 这 令人反感的 风俗
.
:
.

“优秀的乔纳斯·汉威写了一本小册子，谴责这种令人反感的习俗。

['həʊgɑːθ] ['stedəli] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
Hogarth steadily set his face against it ;
霍加斯 稳步 放 他的 脸 反对 它 ;

霍加斯坚定地将脸贴近它；

[bʌt; bət] ['ren(ə)ldz] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [mæn] £100 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)]
but Reynolds is reported to have given his man £100 a year for the door
但 雷诺兹 是 据报道 到 有 给定 他的 男人 £100 一个 年 为了 这 门
.
:
.

但据报道，雷诺兹每年付给那人 100 英镑作为门卫费。

[hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɒpjələ(r)] ['ɔːkʃnz] ,
Here , from another place , is a description of one of those popular auctions ,
这里 , 从 其他 地方 , 是 一个 描述 的 一 的 那些 受欢迎的 拍卖 ,
[æt; ət] [wɪtʃ] ,
at which ,
在 哪个 ,

以下是另一处对其中一场热门拍卖会的描述，其中：

[ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - - [lɑː] - [məʊd] , [maɪ] ['leɪdi] - [p'ɜːtʃɪsɪz] [ðə; ði] [brɪk] - - - [brɑːts]
in the Marriage À - la - Mode , my Lady Squanderfieid purchases the bric - à - brac
在 这 婚姻 - - 拉 - 模式 , 我的 女士 - 购买 这 砖块 - - - 支架
[ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɪməθi] ['bæbɪhaʊz] ,
of Sir Timothy Babyhouse ,
的 先生 蒂莫西 婴儿屋 ,

在《时髦婚姻》中，斯夸德菲尔德夫人买下了蒂莫西·贝比豪斯爵士的杂物。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['prɒbəbli] [kɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [pi'ætsə] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] :
The scene is probably Cock's in the Piazza at Covent Garden :
这 场景 是 大概 公鸡的 在 这 广场 在 科文特 花园 :

场景很可能是在科文特花园广场的 Cock's 餐厅：

- - " ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [seɪl] - - [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

- - " Nothing is so diverting as this kind of sale - - the number of those

- - " 没有什么 是 所以 转移注意力 作为 这 种类 的 销售 - - 这 数字 的 那些

[ə'sembəld] ,

assembled ,

组装 ,

——“没有什么比这种促销活动更令人愉悦的了——聚集的人数，

[ðə; ði] [daɪ'vɜ:s] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)]

the diverse passions which animate them , the pictures , the auctioneer

这 各种各样的 激情 哪个 动画 他们 , 这 图片 , 这 拍卖

[hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['rɒstrəm] ,

himself , his very rostrum ,

他自己 , 他的 非常 主席台 ,

激发他们各种热情的事物、画作、拍卖师本人、他的讲台，

[ɔ:l] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

all contribute to the variety of the spectacle .

全部 贡献 到 这 种类 的 这 奇观 .

所有这些都为这场盛会增添了多样性。

[ðeə(r)] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['brəʊkə(r)] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [ɪn] ['si:krət] [wɒt] [hi:; hi]['əʊpənli] [di'pri:ʃieit] ;

There you see the faithless broker purchasing in secret what he openly depreciates ;

那里 你 看 这 不忠 经纪人 购买 在 秘密 什么 他 公然 折旧 ;

你看，那个不守信用的经纪人暗地里买入他公开贬值的资产；

[ɔ:(r)] - - [tu:; tə] [spred] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sneə(r)] - - [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [wɪð] [ə'vɪdəti] [ə; eɪ]

or - - to spread a dangerous snare - - pretending to secure with avidity a

或者 - - 到 传播 一个 危险的 圈套 - - 假装 到 安全的 和 热情 一个

['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][hɪm] .

picture which already belongs to him .

图片 哪个 已经 属于 到 他 .

或者——为了设下危险的陷阱——假装渴望得到一幅已经属于他的画作。

[ðeə(r)] , [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] ['temptɪd] [tu:; tə] [baɪ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bɔ:t] .

There , some are tempted to buy ; and some repent of having bought .

那里 , 一些 是 受诱惑 到 买 ; 和 一些 悔改 的 拥有 买 .

在那里，有些人受到诱惑而购买；有些人买了之后后悔不已。

[ðeə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [pi:k] [ænd; ənd][brə'vɑ:dəʊ] ,

There , out of pique and bravado ,

那里 , 出去 的 激起 和 虚张声势 ,

在那里，出于恼怒和虚张声势，

[ə'nʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['fɪfti] ['lu:ɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔ:t]

another shall pay fifty louis for an article which he would not have thought

其他 将 支付 五十 路易斯 为了 一个 文章 哪个 他 会 不是 有 想法

[wɜ:θ] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ,

worth five and twenty ,

值得 五 和 二十 ,

另一个人要花五十路易买一件他认为不值二十五路易的东西。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [bi:n] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

had he not been ashamed to draw back when the eyes of a crowded

有 他 不是 到过 羞愧 到 画 后退 什么时候 这 眼睛 的 一个 挤

['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] .

company were upon him .

公司 是 之上 他 .

如果当众人注视着他时，他不会感到羞愧而退缩吗？

[ðeə(r)] ,
There ,
那里 ,

那里，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [tɜːn] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ]
you may see a woman of condition turn pale at the mere thought of losing
你 可能 看 一个 女士 的 状况 转动 苍白 在 这 仅仅 想法 的 输
[ə; eɪ] ['pɔːltri] [pə'gəʊdə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] ,
a paltry pagoda which she does not want ,
一个 微不足道 宝塔 哪个 她 做 不是 想 ,

你可能会看到，一个体弱多病的妇女仅仅想到要失去一座她不想要的、不起眼的宝塔，就会脸色苍白。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] .
and , in any other circumstances , would never have desired .
和 , 在 任何 其他 情况 , 会 绝不 有 想要的 .

在其他任何情况下，我都绝不会想要这样。

" [ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə][em] . - [hɪm'self] .
" A closing word as to M . Rouquet himself .
" 一个 结束 单词 作为 到 M . - 他自己 .

“最后我想对鲁凯先生本人说几句。

[ðə; ði] - [dez] [aːts] [wɒz; wəz]['djuːli] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks] - - [kən'temptʃuəsli] [baɪ][ðə; ði] ['mʌnθli]
The État des Arts was duly noticed by the critics - - contemptuously by the Monthly
这 - 德斯 艺术 曾是 正式地 注意到 经过 这 评论家 - - 轻蔑地 经过 这 月度
[rɪ'vjuː] ,
Review ,
审查 ,

《艺术国》受到了评论家的关注——《每月评论》则对其嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒts] [ˌmægə'ziːn] .
and sympathetically by the Gentleman's and the Scots Magazine .
和 同情地 经过 这 绅士的 和 这 苏格兰人 杂志 .

《绅士杂志》和《苏格兰人杂志》都表示了同情。

[ɪn] - , [ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,
In 1755 , the year to which it belongs ,
在 - , 这 年 到 哪个 它 属于 ,

它所属的年份是1755年，

[ɪts] ['ɔːθə(r)] [pʊt] [fɔːθ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːk] - - [lɑːrt] [nuː'vəʊ] [diː][lɑː] [pɛ̃'tyʁ] [ɪn] [frɔː'mædʒ] [əʊ] [ɪn]
its author put forth another work - - L'Art Nouveau de la Peinture en Fromage ou en
它是 作者 放 前进 其他 工作 - - 艺术 新艺术 德 拉 绘画 英文 奶酪 你的英文
['ræmɪkɪn] [['təʊstɪd] [tʃiːz]] ,
Ramequin [toasted cheese] ,
拉梅金 [烤过的 奶酪] ,

它的作者提出了另一件作品——L'Art Nouveau de la Peinture en Fromage ou en Ramequin [烤奶酪]，

- [pɔː(r)][swiːvrə][ˌel'iː] [luːəbəl] ['prɒʒeɪ][diː] [tru'veɪ] [grædʒuːɛlɪmənt] [dez] [diː] [paɪndʒ]
inventé pour suivre le louable projet de trouver graduellement des facons de peindre
- 倒 追随 勒 可信赖的 项目 德 寻宝者 毕业 德斯 法肯斯 德 佩因德
- - ['sɛlz] [ˌkjuː juː 'aɪ][ɪg'zɪstənt] .
inférieures à celles qui existent .
- - 细胞 qui 存在的 .

为现有的贫困地区居民的毕业设计发明了一个值得关注的项目。

[ðɪs] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] [ɪm'pɔːts] , [ɪz][ə; eɪ][skɪt] ,
This , as its title imports , is a skit ,
这 , 作为 它是 标题 进口 , 是 一个 小品 ,

正如标题所示，这是一出小品。

['lev(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪs'twɑːr] [et] ['siːkrət] [diː][lɑː] [pɛ̃'tyʁ] [ɪn] ['sɪəreɪ][ɒv; əv]['diːdərəʊ] ,
levelled at the recent Histoire et Secret de la Peinture en Cire of Diderot ,
平整 在 这 最近的 组织 等 秘密 德 拉 绘画 英文 蜡 的 狄德罗 ,

狄德罗最近的《Histoire et Secret de la Peinture en Cire》,

[huː] [ˌnevəðə'les] [ri'fəːz] [tuː; tə] - ['ʌndə(r)] - , [ɪn][ðə; ði] [dɪk'sənɛr] - ,
who nevertheless refers to Rouquet under Émail , in the Dictionnaire Encyclapédique ,
WHO 尽管如此 指 到 - 在下面 - , 在 这 词典 - ,
[æz; əz] " [ən] [ɔːm] ['hæbiːl] .
as " un homme habile .
作为 " 联合国 男 可操作的 .

尽管如此，他在《百科全书》中将“电子邮件”一词中的鲁凯称为“un homme habile”。

" [hiː; hi] [siːm] , [haʊ'evə(r)] ([laɪk] " [lɑː] [pɛ̃'tyʁ] - [luːl]) , " [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] "
" He seems , however (like " la peinture à l'huile) , " to have been somewhat "
" 他 似乎 , 然而 (喜欢 " 拉 绘画 - 油) , " 到 有 到过 有些 "
[dɪ'fɪsɪl] " ;
difficile " ;
艰难梭菌 " ;

“然而，他似乎（就像“油画”）”有点“难搞”;

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['juːsf(ə)l]
and as we have said , his discoveries (for he had that useful
和 作为 我们 有 说 , 他的 发现 (为了 他 有 那 有用
['elɪmənt] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] - [wɜːk] ,
element in enamel - work ,
元素 在 搪瓷 - 工作 ,

正如我们所说，他的发现（因为他在珐琅工艺方面拥有那项有用的技能）

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['kemɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ]) , [laɪk] - , ['perɪʃt] [wɪð] [hɪm] .
considerable chemical knowledge) , like Zincke's , perished with him .
大量 化学 知识) , 喜欢 - , 遇难 和 他 .

像辛克一样拥有丰富化学知识的人，也随着他的离世而消失了。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrəts] , ['nəʊtəbli] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kəutʃin] [ænd; ənd] [mə'rɪgni] , [wɜː(r); wə(r)]
Several of his portraits , notably those of Cochin and Marigny , were
一些 的 他的 肖像 , 尤其 那些 的 科钦 和 马里尼 , 是
[ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs]['sælɔːŋz] .
exhibited at the Paris Salons .
展出 在 这 巴黎 沙龙 .

他的几幅肖像画，特别是科钦和马里尼的肖像画，曾在巴黎沙龙展出。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['əʊvə'pɑːtɪd] , [ɔː(r)] [ˌəʊvə'wɜːkt] , [ɪn][ðə; ði] ['pɒmpədɔː(r)] ['ætməsfɪə(r)] ;
Whether he was overparted , or overworked , in the Pompadour atmosphere ;
无论 他 曾是 过度分割 , 或者 过度劳累 , 在 这 蓬巴杜 气氛 ;

无论他是在蓬巴杜发型的氛围中过度劳累，还是过度分心；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] " [kən'tɪnjuəl] ['hedeɪk] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ɪn]
or whether he succumbed to the " continual headache " of which he speaks in
或者 无论 他 屈服了 到 这 " 持续的 头痛 " 的 哪个 他 说话 在
[hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] ['həʊgɑːθ] ,
his letter to Hogarth ,
他的 信 到 霍加斯 ,

或者他是否像他在给霍加斯的信中提到的那样，患上了“持续性头痛”。

[hɪz; ɪz] [helθ] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnd] .
his health gradually declined .
他的 健康 逐步地 拒绝 .

他的健康逐渐恶化。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [geɪv] [wei] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][ɪn] -

In	the	last	year	of	his	life	,	his	reason	gave	way	;	and	when	he	died	in	1759
在	这	最后的	年	的	他的	生活	,	他的	原因	给予	方式	;	和	什么时候	他	死亡	在	-

,

;

,

在他生命的最后一年，他的理智丧失了；1759年他去世时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ʃə'rɑːntən] .

it	was	as	an	inmate	of	Charenton	.
它	曾是	作为	一个	囚犯	的	查伦顿	.

当时他是沙朗顿监狱的囚犯。

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪmə(r)]

THE	FRIEND	OF	HUMANITY	AND	THE	RHYMER
这	朋友	的	人类	和	这	押韵者

人类之友和韵律诗人

" [ɪ'mɑːm]['tuːə] - ['seɪnəs] ? " - - ['mɑːʃ(ə)l] .

"	Emam	tua	carmína	sanus	?	"	-	-	MARTIAL	.
"	伊玛目	图阿	-	萨努斯	?	"	-	-	武术	.

“Emam tua carmína sanus？”——武术。

[ef] . [ɒv; əv][eɪtʃ] . [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [vɜːs] .

F	.	OF	H	.	I	want	a	verse	.
F	.	的	H	.	我	想	一个	诗	.

F. OF H. 我想要一首诗。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [peɪnz] ; - -

It	gives	you	little	pains	;	-	-
它	给予	你	小的	疼痛	;	-	-

它给你带来一些小疼痛；

[juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [drɔː] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] .

You	just	sit	down	,	and	draw	upon	your	brains	.
你	只是	坐	向下	,	和	画	之上	你的	大脑	.

你只需要坐下来，开动脑筋。

[kʌm] , [naʊ] , [biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] .

Come	,	now	,	be	amiable	.
来	,	现在	,	是	可亲	.

好了，态度友善点。

[ɑː(r)] . [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] ,

R	.	To	hear	you	talk	,
拉	.	到	听到	你	讲话	,

R. 很高兴听到你说话，

[jʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə][flaɪ][ðæn; ðən] [wɔːk] .

You'd	make	it	easier	to	fly	than	walk	.
你会	制作	它	更轻松	到	飞	比	走	.

这样一来，飞起来比走路更容易了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['raɪmɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]

You	seem	to	think	that	rhyming	is	a	thing
你	似乎	到	思考	那	押韵	是	一个	事物

你似乎认为押韵是一种东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [prə'djuːs] [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;

You	can	produce	if	you	but	touch	a	spring	;
你	能	生产	如果	你	但	触碰	一个	春天	;

你只要碰一下弹簧就能产生反应；

[ðæt] ['fænsi] , ['fɜːvə(r)] , ['pæʃ(ə)n] - - [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,

That	fancy	,	fervour	,	passion	-	-	and	what	not	,
那	想要	,	热情	,	热情	-	-	和	什么	不是	,

那种幻想、热情、激情——以及其他种种，

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] " ['peni] [ɪn][ðə; ðɪ] [slɒt] .

Are	just	a	case	of	"	penny	in	the	slot	.
是	只是	一个	案件	的	"	一分钱	在	这	投币口	.

这就好比“投币式投币”。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ðæt] [nəʊ] [ɪ'veɪsɪv] [bɜːd]

"	You	should	reflect	that	no	evasive	bird
"	你	应该	反映	那	不	回避	鸟

你应该意识到，没有哪只鸟会躲避。

[ɪz] [hɑːf] [səʊ] [ʃaɪ] [æz; əz] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fitist] [wɜːd] ;

Is	half	so	shy	as	is	your	fittest	word	;
是	一半	所以	害羞的	作为	是	你的	最强	单词	;

一半的人都像你最合适的词一样害羞；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['sɪmɪlɪz] , [haʊ'evə(r)] [rɔːt] ,

And	even	similes	,	however	wrought	,
和	甚至	明喻	,	然而	锻	,

即使是比喻，无论多么精妙，

[laɪk] [heəz] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊk] [ðem; ðəm] , [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːt] ; - -

Like	hares	,	before	you	cook	them	,	must	be	caught	;	-	-
喜欢	野兔	,	前	你	厨师	他们	,	必须	是	捕捉	;	-	-

就像猎兔一样，烹饪之前必须先捕捉它们；

[ɪm'prɑːmptuːz] , [tuː] , [rɪ'kwaɪə(r)] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

Impromptus	,	too	,	require	elaboration	,
即兴	,	也	,	要求	详细说明	,

即兴表演也需要详细阐述，

[ænd; ənd] ([ˌʌn'laɪk] [egz]) [grəʊ] [freʃ] [baɪ][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] ;

And	(	unlike	eggs	)	grow	fresh	by	incubation	;
和	(	与此不同	鸡蛋	)	生长	新鲜的	经过	孵化	;

而且（与鸡蛋不同）它们通过孵化而新鲜生长；

[ðen] , - - [æz; əz] [tuː; tə] ['epigræm] , . .

Then	,	-	-	as	to	epigrams	,	.	.
然后	,	-	-	作为	到	警句	,	.	.

至于警句，.....

[ef] . [ɒv; əv] [eɪtʃ] . [neɪ] , [neɪ] , [aɪv] [dʌn] .

F	.	of	H	.	Nay	,	nay	,	I've	done	.
F	.	的	H	.	不	,	不	,	我已经	完毕	.

F. of H. 不，不，我已经完成了。

[ai] [dɪd] [bʌt; bət] [meɪk] [pə'tɪʃn] .

I	did	but	make	petition	.
我	做过	但	制作	请愿	.

我确实提交了请愿书。

[juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] .

You	make	fun	.
你	制作	乐趣	.

你真让人嘲笑。

[ɑː(r)] . [steɪ] .

R	.	Stay	.
拉	.	停留	.

R. 停留。

[ai][ˌeɪ 'em] [greɪv] .

I	am	grave	.
我	是	严重	.

我很严肃。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['ræmb(ə)l] :

Forgive	me	if	I	ramble	:
原谅	我	如果	我	漫谈	:

如果我语无伦次，请见谅:

[bʌt; bət] , [ðen] , [ə; eɪ] ['negətɪv] [niːdz] [sʌm; səm]['priːæmb(ə)l]

But	,	then	,	a	negative	needs	some	preamble
但	,	然后	,	一个	消极的	需求	一些	前言

但是，否定句需要一些前言。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bləʊ] .

To	break	the	blow	.
到	休息	这	吹	.

缓冲打击。

[ai] [fiːl] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

I	feel	with	you	,	in	truth	,
我	感觉	和	你	,	在	真相	,

说实话，我感同身受。

[ðiːz] ['kɒmpleks] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] ;

These	complex	miseries	of	Age	and	Youth	;
这些	复杂的	苦难	的	年龄	和	青年	;

老年和青年时期这些复杂的苦难;

[ai] [fiːl] [wɪð] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

I	feel	with	you	-	-	and	none	can	feel	it	more
我	感觉	和	你	-	-	和	没有任何	能	感觉	它	更多的

我感同身受——没有人比我更能体会这种感受。

[ðæn; ðən][ai] - - [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

Than	I	-	-	this	burning	Problem	of	the	Poor	;
比	我	-	-	这	燃烧	问题	的	这	贫穷的	;

比我更关注——这个迫在眉睫的贫困问题;

[ðə; ði] [wɒnt] [ðæt] [graind] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [peɪn] ,

The	Want	that	grinds	,	the	Mystery	of	Pain	,
这	想	那	研磨	,	这	神秘	的	疼痛	,

令人窒息的渴望，痛苦的奥秘

[ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [sɪŋk] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [raɪz] [ə'gen] ; - -

The	Hearts	that	sink	,	and	never	rise	again	;	-	-
这	红心	那	下沉	,	和	绝不	上升	再次	;	-	-

那些沉沦的心，再也无法重新振作;

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][set] [ðɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['keələs] [skriːd] ,

How	shall	I	set	this	to	some	careless	screed	,
如何	将	我	放	这	到	一些	粗心	长篇大论	,

我该如何把这段话写成一篇漫不经心的檄文呢?

[ɔː(r)] ['dʒɪgɪŋ] [steɪv] , [wen] [help] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] ,

Or	jigging	stave	,	when	Help	is	what	you	need	,
或者	抖动	五线谱	,	什么时候	帮助	是	什么	你	需要	,

或者，当你需要帮助时，就用吉格舞曲来表达你的意思。

[help] , [help] , - - [mɔː(r)] [help] ?

Help	,	Help	,	-	-	more	Help	?
帮助	,	帮助	,	-	-	更多的	帮助	?

救命，救命，——还有救命吗?

[ef] . [ɒv; əv][eɪtʃ] . [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wɪð] [iːz]
F . **of** **H** . **I** **fancied** **that** **with** **ease**
F . 的 H . 我 幻想 那 和 舒适

F. of H. 我很容易就想象到了。

[jʊd] ['skrɪb(ə)l] [ɒf] [sʌm; səm] ['vɜːrsəz] [ðæt] [maɪt] [pliːz] ,
You'd **scribble** **off** **some** **verses** **that** **might** **please** **,**
你会 涂 离开 一些 诗句 那 可能 请 ,

你会潦草地写下一些可能会讨人喜欢的诗句，

[ænd; ənd][səʊ] [gɪv] [help] [tuː; tə][juː 'es] .
And **so** **give** **help** **to** **us** **.**
和 所以 给 帮助 到 我们 .

所以请帮助我们。

[ɑː(r)] . [waɪ] [ðen] - - [teɪk] [ðiːz] !
R **.** **Why** **then** **-** **-** **TAKE** **THESE** **!**
拉 . 为什么 然后 - - 拿 这些 !

R. 那为什么——拿走这些!

[ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt]
THE **PARENT'S** **ASSISTANT**
这 父母 助手

家长助理

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pə'pleks] [ðə; ði] ['driːmə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
One **of** **the** **things** **that** **perplexes** **the** **dreamer** **-** **-** **for** **,** **in** **spite** **of** **the**
一 的 这 事物 那 令人困惑 这 梦想家 - - 为了 , 在 尽管如此 的 这
['riəlist, 'riː-] ,
realists **,**
现实主义者 ,

令梦想家困惑的事情之一——尽管现实主义者们认为，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['driːməz] [stɪl] - - [ɪz][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz]
there **are** **dreamers** **still** **-** **-** **is** **the** **almost** **complete** **extinction** **of** **the** **early** **editions**
那里 是 梦想家 仍然 - - 是 这 几乎 完全的 灭绝 的 这 早期的 版本
[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['pɒpjələ(r)] [wɜːks] .
of **certain** **popular** **works** **.**
的 肯定 受欢迎的 作品 .

仍然有梦想家——某些流行作品的早期版本几乎完全消失。

[ðə; ði] ['pɒmpəs] , [rɪ'spektəbl] , [fʊl] - [wɪgd] ['fəuliəuz] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['lɪsts] [ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] ,
The **pompous** **,** **respectable** **,** **full** **-** **wigged** **folios** **,** **with** **their** **long** **lists** **of** **subscribers** **,**
这 傲慢 , 可敬 , 满的 - 戴假发 对开本 , 和 他们的 长的 列表 的 订阅者 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)] [mæg'nɪləkwənt] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and **their** **magniloquent** **dedications** **,**
和 他们的 雄辩的 献词 ,

那些装帧华丽、庄重典雅、配有全套假发的书籍，上面列着长长的订户名单，还有气势恢宏的献词，

[faɪnd][ðeə(r)] ['pɜːmənənt] [ə'baɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn] - [kə'lekʃn] , [weə(r)] ,
find **their** **permanent** **abiding** **-** **places** **in** **noblemen's** **collections** **,** **where** **,**
寻找 他们的 永恒的 遵守 - 地方 在 - 收藏 , 在哪里 ,

它们最终在贵族的收藏中找到永久的归宿，在那里，

[ən'les] - - [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsəstəm] [ɪn] [poʊps] ['vɜːrsəz] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
unless **-** **-** **with** **the** **Chrysostom** **in** **Pope's** **verses** **-** **-** **they** **are** **used** **for** **the**
除非 - - 和 这 金口菊 在 教皇的 诗句 - - 他们 是 用过的 为了 这
['smuːðɪŋ] [ɒv; əv][bændz][ɔː(r)][ðə; ði] ['presɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
smoothing **of** **bands** **or** **the** **pressing** **of** **flowers** **,**
平滑 的 乐队 或者 这 紧迫 的 花朵 ,

除非——就像蒲柏诗中的克里索斯托姆那样——它们被用来抚平丝带或压制花朵，

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [dis'tə:b] [ðeə(r)] ['draʊzi] ['daɪjʊ'tɜ:nətɪ] .

no	one	ever	disturbs	their	drowsy	diuturnity	.
不	一	曾经	扰乱	他们的	昏昏欲睡	迪乌特尼蒂	.

没有人会打扰他们昏昏欲睡的夜晚。

[ðeə(r)] [bʌlk] [meɪks] [ðem; ðəm]['seɪkrɪd] : [laɪk][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bɪg] [drʌm] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [lɑ:dʒ]

Their	bulk	makes	them	sacred	:	like	the	regimental	big	drum	,	they	are	too	large
他们的	大部分	制作	他们	神圣	:	喜欢	这	团级	大的	鼓	,	他们	是	也	大的

[tu:; tə][bi:; bi][ˌmɪs'leɪd] .

to	be	mislaid	.
到	是	遗失	.

它们体积庞大，因此显得神圣：就像军乐队的大鼓一样，它们太大了，不可能丢失。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði][fɜ:st] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ][ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] ,

But	where	are	all	the	first	copies	of	that	little	octavo	of	246	pages	,
但	在哪里	是	全部	这	第一的	副本	的	那	小的	八开本	的	-	页面	,

[praɪs] ,

price	eighteenpence	,
价格	十八便士	,

但是，那本246页、售价18便士的小八开本的首版书都到哪里去了呢?

" ['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . ['mæksi] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪtʃ] .

"	Printed	by	T	.	Maxey	for	Rich	.
"	打印	经过	T	.	马克西	为了	富有的	.

由 T. Maxey 为 Rich 印刷。

['mæriət] , [ɪn][es] . - [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] , - " [ɪn] - , [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌu:ts] [ðə; ði]

Marriot	,	in	S	.	Dunstans	Church	-	yard	,	Fleetstreet	"	in	1653	,	which	constitutes	the
万豪酒店	,	在	S	.	-	教会	-	院子	,	-	"	在	-	,	哪个	构成	这

['ɛdɪʃiˌoʊ] ['prɪnseps] [ɒv; əv] [wɔ:ltənz] ['æŋglə(r)] .

editio	princeps	of	Walton's	Angler	.
编辑	王子	的	沃尔顿的	垂钓者	.

1653 年，Marriot 在 Fleetstreet 的 S. Dunstans 教堂墓地出版了《钓鱼者》，这是 Walton 的《钓鱼者》的首版。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] - " ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Probably	they	were	worn	out	in	the	pockets	of	Honest	Izaak's	"	brothers	of	the
大概	他们	是	磨损	出去	在	这	口袋	的	诚实的	-	"	兄弟	的	这

['æŋg(ə)l] ,

Angle	,
角度	,

或许它们早已在诚实伊萨克的"天使兄弟"们的口袋里磨损殆尽了。

" [ɔ:(r)] [left] [tu:; tə] [beɪk] [ænd; ənd] ['kɒkl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [wɒsp] - ['hɔ:ntɪd] ['eɪlhaʊs]

"	or	left	to	bake	and	cockle	in	the	sunny	corners	of	wasp	-	haunted	alehouse
"	或者	左边	到	烤	和	鸟蛤	在	这	阳光明媚	角落	的	黄蜂	-	闹鬼的	酒馆

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

或者任其在阳光照射下、黄蜂出没的酒馆窗户角落里烘烤发霉。

[ɔ:(r)] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [grɑ:s] [baɪ][sʌm; səm]['kæʒuəl]['əʊnə(r)] , [mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪz]

or	dropped	in	the	deep	grass	by	some	casual	owner	,	more	careful	for	flies
或者	掉落	在	这	深的	草	经过	一些	随意的	所有者	,	更多的	小心	为了	苍蝇

[ænd; ənd] ['kædɪs] - [wərmz] ,

and	caddis	-	worms	,
和	石蛾	-	蠕虫	,

或者被一些不小心掉落在草丛深处的主人，他们更注意别让苍蝇和石蛾幼虫落入其中。

[ɔ:(r)] ['pɒsəbli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leðən] ['bɒt(ə)l] ,

or	possibly	for	the	contents	of	a	leathern	bottle	,
或者	可能	为了	这	内容	的	一个	皮革	瓶子	,

或者可能是指装在皮质瓶子里的东西，

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] " ['tʃɔɪsli] - [gʊd] " ['mædrɪg(ə)l] [ɒv; əv] ['mɔ:dlɪn] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] .

than	all	the	"	choicely	-	good	"	madrigals	of	Maudlin	the	milkmaid	.
比	全部	这	"	精心	-	好的	"	牧歌	的	感伤	这	挤奶女工	.

比挤奶女工莫德林的所有"精心挑选的"牧歌还要好。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [təʊmz] , [wɪð] [ðeə(r)] [kweɪnt] " ['kɔpəz] " [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] ,

In	any	case	,	there	are	very	few	of	the	little	tomes	,	with	their	quaint	"	coppers	"	of	fishes	,
在	任何	案件	,	那里	是	非常	很少	的	这	小的	巨著	,	和	他们的	古雅	"	铜	"	的	鱼	,

总之，这类小册子，以及其中那些古朴的、印有鱼形图案的铜版画，已经很少见了。

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] [naʊ] , [nɔ:(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪlvə(r)] [ðæt] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

in	existence	now	,	nor	is	it	silver	that	pays	for	them	.
在	存在	现在	,	也不	是	它	银	那	支付	为了	他们	.

现在存在的也不是白银来支付它们的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bʊk] , [pʊt] [fɔ:θ] [baɪ] " [nɑ:θ] .

And	that	other	eighteenpenny	book	,	put	forth	by	"	Nath	.
和	那	其他	十八便士	书	,	放	前进	经过	"	纳特	.

还有那本十八便士的书，是"纳特"出版的。

['pɒndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['pi:kɒk] [ɪn] [ðə; ði] - [nɪə(r)] - " [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

Ponder	at	the	Peacock	in	the	Poultrey	near	Cornhil	"	five	and	twenty	years	later	,
思考	在	这	孔雀	在	这	-	靠近	-	"	五	和	二十	年	之后	,

二十五年后，在康希尔附近的家禽镇的孔雀旁沉思。

- - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜ:ld] , [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,

-	-	The	Pilgrim's	Progress	from	This	World	,	to	That	which	is	to	come	,
-	-	这	朝圣者的	进步	从	这	世界	,	到	那	哪个	是	到	来	,

——《天路历程：从今世到来世》

- - [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [faɪv] [nəʊn] ['kɒpiz] , [nʌn] [kwaɪt] ['pɜ:fɪkt] , [naʊ] [ek'stænt] ,

-	-	why	is	it	that	there	are	only	five	known	copies	,	none	quite	perfect	,	now	extant
-	-	为什么	是	它	那	那里	是	仅有的	五	已知	副本	,	没有任何	相当	完美的	,	现在	现存

,

,

,

——为什么现存的副本只有五份，而且没有一份是完全完美的?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [səʊld] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] £1400 ?

of	which	the	best	sold	not	long	since	for	more	than	£1400	?
的	哪个	这	最好的	卖	不是	长的	自从	为了	更多的	比	£1400	?

其中最好的那件不久前以超过 1400 英镑的价格售出?

[ɒv; əv] [ði:z] [faɪv] ,

Of	these	five	,
的	这些	五	,

这五个人中，

[ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['sæŋktʃuəri] ,

the	first	that	came	to	light	had	been	preserved	owing	to	its	having	taken	sanctuary	,
这	第一的	那	来了	到	光	有	到过	保存完好	欠款	到	它是	拥有	已采取	避难所	,

第一个被发现的文物由于找到了避难所而得以保存下来。

['ɔ:lməʊst] [ə'pɒn] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪbrəri] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

almost	upon	publication	,	in	a	great	library	,	where	it	was	forgotten	.
几乎	之上	发布	,	在	一个	伟大的	图书馆	,	在哪里	它	曾是	被遗忘的	.

几乎在出版后不久，它就被收藏在一座大型图书馆里，然后被遗忘了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] [pɑ:st] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɑ:ndərz]['kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pəʊltri] , - -

But	the	others	that	passed	over	Mr	.	Ponder's	counter	in	the	Poultry	,	-	-
但	这	其他的	那	通过了	超过	先生	.	沉思	柜台	在	这	家禽	,	-	-

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɒst] ,

were	they	all	lost	,
是	他们	全部	丢失的	,

但是其他那些经过庞德先生家禽柜台的——它们全都丢失了。

[θʌm] [ænd; ənd] [dɔ:gz] - [ɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ?

thumbed	and	dog's	-	eared	out	of	being	?
拇指	和	狗的	-	耳朵	出去	的	存在	?

被翻得破破烂烂、书角卷曲得不成样子了吗?

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , - - [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ; [ænd; ənd] [gɒn] [ə'pærəntli] [bɪ'jɒnd] [ri:tʃ]

They	are	gone	,	-	-	that	is	all	you	can	say	;	and	gone	apparently	beyond	reach
他们	是	已消失	,	-	-	那	是	全部	你	能	说	;	和	已消失	显然	超过	抵达

[ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

of	recovery	.
的	恢复	.

他们走了——你只能这么说；而且显然已经无法挽回了。

[ði:z] [rɪ'mɑ:rks] ,

These	remarks	,
这些	评论	,

这些言论，

- - [wɪtʃ] ['skeəsli] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] - - [hæv; həv] [bi:n] [sə'dʒestid] [baɪ]

-	-	which	scarcely	rise	to	the	dignity	of	reflections	-	-	have	been	suggested	by
-	-	哪个	几乎	上升	到	这	尊严	的	反思	-	-	有	到过	建议	经过

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][tu:; tə]

the	difficulty	which	the	writer	has	experienced	in	obtaining	particulars	as	to
这	困难	哪个	这	作家	有	经验丰富的	在	获得	细节	作为	到

[ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] .

the	earliest	form	of	the	Parent's	Assistant	.
这	最早	形式	的	这	父母	助手	.

——这些几乎称不上反思的严肃性——源于作者在获取有关家长助手最早形式的详细信息时遇到的困难。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

As	a	matter	of	course	,	children's	books	are	more	liable	to	disappear
作为	一个	事情	的	课程	,	孩子们的	图书	是	更多的	容易	到	消失

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

than	any	others	.
比	任何	其他的	.

儿童书籍比其他任何书籍都更容易消失，这是理所当然的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['su:nə(r)] [tɔ:n] , [sɔɪld] , [dis'membəd] ,

They	are	sooner	torn	,	soiled	,	dismembered	,
他们	是	很快	撕裂	,	脏的	,	肢解	,

它们很快就会被撕碎、弄脏、肢解。

- [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ˌʌn'loʊˌkeɪtɪd]['lɪmbəʊ][ɒv; əv] [lɒst] [θɪŋz] ,

disintegratedsooner	find	their	way	to	that	mysterious	unlocated	limbo	of	lost	things	,
-	寻找	他们的	方式	到	那	神秘	未找到	炼狱	的	丢失的	事物	,

[wɪtʃ] [ɪn'gʌlf] [səʊ] [mʌtʃ] .

which	engulfs	so	much	.
哪个	吞噬	所以	很多	.

那些早已散落各处的失物，很快就会找到通往神秘的、无法定位的失物之地的路，那里吞噬着太多东西。

[jet] [wʌn] ['skeəsli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ]

Yet	one	scarcely	expected	that	even	the	British	Museum	would	not	have	possessed	a
然而	一	几乎	预期的	那	甚至	这	英国	博物馆	会	不是	有	拥有	一个

['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜ:ðs] [bʊk] .

copy	of	the	first	issue	of	Miss	Edgeworth's	book	.
复制	的	这	第一的	问题	的	错过	埃奇沃斯的	书	.

然而，人们很难想象，就连大英博物馆竟然没有收藏埃奇沃思小姐著作的第一版。

[sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .

Such	,	however	,	seems	to	be	the	case	.
这样的	,	然而	,	似乎	到	是	这	案件	.

然而，事实似乎正是如此。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kætəlɒg] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɜ:lɪə(r)] [æt; ət] ['blu:mzb(ə)ri] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

According	to	the	catalogue	,	there	is	nothing	earlier	at	Bloomsbury	than	a
根据	到	这	目录	,	那里	是	没有什么	早些时候	在	布卢姆斯伯里	比	一个

['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ;

portion	of	the	second	edition	;
部分	的	这	第二	版	;

根据目录，布卢姆斯伯里藏书最早的版本是第二版的一部分；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪsɪt][ænd; ənd][kən'dʒektʃərəl]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

and	from	the	inexplicit	and	conjectural	manner	in	which	most	of	the
和	从	这	不显式	和	推测性的	方式	在	哪个	最多	的	这

['ɔ:θərz] [baiˈɔgrəfə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ,

author's	biographers	speak	of	the	work	,
作者的	传记作家	说话	的	这	工作	,

从大多数作者传记作者在谈论这部作品时含糊其辞、含糊其辞的方式来看，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['skeəsli] - - [ˌaʊt'saɪd] ['praɪvət] [kə'lekʃn] - - [bi:; bi] ['veri] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l] .

it	can	scarcely	-	-	outside	private	collections	-	-	be	very	easily	accessible	.
它	能	几乎	-	-	外部	私人的	收藏	-	-	是	非常	容易地	可访问	.

除了私人收藏之外，它几乎很难轻易获得。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði][əʊld] ['mʌnθli] [rɪ'vju:] [fɔ:(r); fə(r)][sep'tembə(r)] , - , [wɪð] [məʊst] [ɪg'zempləri]

Fortunately	the	old	Monthly	Review	for	September	,	1796	,	with	most	exemplary
幸运的是	这	老的	月度	审查	为了	九月	,	-	,	和	最多	典范

['fɔ:θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] , [gɪvz] ,

forethought	for	posterity	,	gives	,
深思熟虑	为了	后人	,	给予	,

幸运的是，1796年9月的旧版《月刊评论》考虑到后世的需要，做出了极具远见的贡献，其中提到：

[æz; əz][ə; eɪ] ['hedɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['nəʊtɪs] , [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['veri] [ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	a	heading	to	its	notice	,	a	precise	and	very	categorical	account	of	the
作为	一个	标题	到	它是	注意	,	一个	精确的	和	非常	分类	帐户	的	这

[fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] .

first	impression	.
第一的	印象	.

作为其通知的标题，对第一印象进行了精确而明确的描述。

[ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] ; [ɔ:(r)] , ['stɔ:riz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]

The	Parent's	Assistant	;	or	,	Stories	for	Children	was	,	it	appears	,	published	in
这	父母	助手	;	或者	,	故事	为了	孩子们	曾是	,	它	出现	,	已发布	在

[tu:] [pɑ:ts] ,

two	parts	,
二	部分	,

《家长助手；或儿童故事集》似乎是分两部分出版的。

['meɪkɪŋ] [θri:] [smɔ:l] [ˌdju:əʊ'desɪˌməʊ] ['vɒlju:mz] .

making	three	small	duodecimo	volumes	.
制作	三	小的	十二	卷	.

制作三卷小十二开本。

[ðə; ði] [praɪs] , [baʊnd] , [wɒz; wəz][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .

The	price	,	bound	,	was	six	shillings	.
这	价格	,	边界	,	曾是	六	先令	.

装订后的价格是六先令。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɔːθərz] [neɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [baɪ][iː] . [em] . " ([ai] .

There	was	no	author's	name	;	but	it	was	said	to	be	"	by	E	.	M	.	"	(	i	.
那里	曾是	不	作者的	姓名	;	但	它	曾是	说	到	是	"	经过	E	.	M	.	"	(	我	.

[iː] . ['edʒwərθ] ,

e	.	Edgeworth	,
e	.	埃奇沃思	,

没有作者署名；但据说是“EM 所作”(即埃奇沃思，

['mærɪə]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kaʊpərz] [dɪ'sentə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

Maria	)	,	and	the	publisher	was	Cowper's	Dissenter	publisher	,	Joseph
玛丽亚	)	,	和	这	出版商	曾是	考珀的	异议者	出版商	,	约瑟夫

['dʒɒnsn] [ɒv; əv][nəʊ] . - , [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

Johnson	of	No	.	72	,	St	.	Paul's	Churchyard	.
约翰逊	的	不	.	-	,	英石	.	保罗的	墓地	.

玛丽亚)，出版商是考珀的异议者出版商，圣保罗教堂墓地 72 号的约瑟夫·约翰逊。

[pɑːt] [ai] . [kən'teɪnd] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ['trʌsti] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['laɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [truːθ] "

Part	I	.	contained	"	The	Little	Dog	Trusty	;	or	,	The	Liar	and	the	Boy	of	Truth	"
部分	我	.	包含	"	这	小的	狗	可靠	;	或者	,	这	说谎者	和	这	男生	的	真相	"

;

;

;

第一部分收录了《小狗特鲁斯蒂；或，说谎者和诚实的男孩》；

" [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [mæn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] " ; " ['leɪzi] ['lɒrəns] " ; "

"	The	Orange	Man	;	or	,	the	Honest	Boy	and	the	Thief	"	;	"	Lazy	Lawrence	"	;	"
"	这	橙子	男人	;	或者	,	这	诚实的	男生	和	这	贼	"	;	"	懒惰的	劳伦斯	"	;	"

['tɑːrlətən] " ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] [fɔːls] [kiː] " ;

Tarleton	"	;	and	"	The	False	Key	"	;
塔勒顿	"	;	和	"	这	错误的	钥匙	"	;

《橙衣人；或，诚实的男孩和小偷》；《懒惰的劳伦斯》；《塔勒顿》；以及《假钥匙》；

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . , " [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][dʒɑː(r)] , "

Part	II	.	,	"	The	Purple	Jar	,	"
部分	二	.	,	"	这	紫色的	罐	,	"

第二部分，“紫色罐子”，

" [ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] , "

"	The	Bracelets	,	"
"	这	手镯	,	"

《手镯》

" [ˌmædəmwə'zel] [pə'næʃ] , "

"	Mademoiselle	Panache	,	"
"	小姐	潇洒	,	"

“玛德莫瓦塞尔·帕纳什，”

" [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] , "

"	The	Birthday	Present	,	"
"	这	生日	展示	,	"

《生日礼物》

" [əʊld]['pɒz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['mɪmɪk] .

"	Old	Poz	,	"	and	"	The	Mimic	.
"	老的	波兹	,	"	和	"	这	模仿	.

“老波兹”和“模仿者”。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] , - , [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] , [ə'pærəntli] [wɪð] , [sʌm; səm]
" In the same year , 1796 , a second edition appeared , apparently with , some
" 在 这 相同的 年 , - , 一个 第二 版 出现 , 显然 和 , 一些
[ˌsʌplɪ'mentri] ['stɔːriz] , [iː] . [dʒiː] . :
supplementary stories , e . g . :
补充 故事 , e . 克 . :

“同年，即1796年，出现了第二版，显然增加了一些补充故事，例如：

" ['bɑːrɪŋ] [aʊt] , " [ænd; ənd][ɪn] - [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn][sɪks] ['vɒljuːmz] .
" Barring Out , " and in 1800 came a third edition in six volumes .
" 禁止 出去 , " 和 在 - 来了 一个 第三 版 在 六 卷 .

《Barring Out》于 1800 年出版了第三版，共六卷。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] " ['sɪmp(ə)l] ['suːzn] , "
In this the text was increased by " Simple Susan , "
在 这 这 文本 曾是 增加 经过 " 简单的 苏珊 , "

这段文字中增加了“简单的苏珊”的名字。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] , "
" The Little Merchants , "
" 这 小的 商人 , "

《小商人》

" [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ['wʊmən] , "
" The Basket Woman , "
" 这 篮子 女士 , "

《篮子女人》

" [ðə; ði] [waɪt] ['pɪdʒɪn] , "
" The White Pigeon , "
" 这 白色的 鸽子 , "

《白鸽》

" [ðə; ði] ['ɔːrfənz] , "
" The Orphans , "
" 这 孤儿 , "

《孤儿们》

" [weɪst] [nɒt] , [wɒnt] [nɒt] , "
" Waste Not , Want Not , "
" 浪费 不是 , 想 不是 , "

“节约不浪费，就不会匮乏”

" [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] ,
" Forgive and Forget ,
" 原谅 和 忘记 ,

“宽恕并遗忘，

" [ænd; ənd] " ['iːtn] ['mɔːntəm] .
" and " Eton Montem .
" 和 " 伊顿公学 蒙特姆 .

和“伊顿蒙特姆。

" [wʌn] ['stɔːri] , " [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][dʒɑː(r)] " [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][pɑːt][ˌaɪ 'aɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
" One story , " The Purple Jar " at the beginning of Part II . of the first
" 一 故事 , " 这 紫色的 罐 " 在 这 开始 的 部分 二 . 的 这 第一的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
edition ,
版 ,

“第一版第二部分开头的一篇故事，《紫色罐子》

[wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪəri:z] ,

was	withdrawn	,	and	afterwards	included	in	another	series	,
曾是	撤回	,	和	然后	包括	在	其他	系列	,

被撤回，后来又被纳入另一个系列。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪn'taɪtld] [rɪ'spektɪvli] " ['lɪt(ə)l] [dɒg] ['trʌsti] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [mæn] "

while	the	stories	entitled	respectively	"	Little	Dog	Trusty	"	and	"	The	Orange	Man	"
尽管	这	故事	标题	分别	"	小的	狗	可靠	"	和	"	这	橙子	男人	"

[hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

have	disappeared	from	the	collection	,
有	消失	从	这	收藏	,

而题为《小狗特鲁斯蒂》和《橘子人》的故事则从该故事集中消失了。

['prɒbəbli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:z(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['prefəsɪz] , ['neɪmli] ,

probably	for	the	reason	given	in	one	of	the	first	prefaces	,	namely	,
大概	为了	这	原因	给定	在	一	的	这	第一的	序言	,	即	,

可能正是出于其中一篇序言中所述的原因，即：

[ðæt] [ðeɪ] " [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] [eɪdʒ][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

that	they	"	were	written	for	a	much	earlier	age	than	any	of	the	others	,
那	他们	"	是	书面	为了	一个	很多	早些时候	年龄	比	任何	的	这	其他的	,

它们"是为比其他任何时代都要早得多的时代而写的，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] , [tu:; tə] ['meni] , [meɪ] [ə'pɪə(r)]

and	with	such	a	perfect	simplicity	of	expression	as	,	to	many	,	may	appear
和	和	这样的	一个	完美的	简单	的	表达	作为	,	到	许多	,	可能	出现

[ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

insipid	and	ridiculous	.
平淡	和	荒谬的	.

其表达方式如此简洁完美，以至于在许多人看来，可能显得乏味可笑。

" [ðə; ði][sɪks] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [sək'sesɪvli] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv]

"	The	six	volumes	of	the	third	edition	came	out	successively	on	the	first	day	of
"	这	六	卷	的	这	第三	版	来了	出去	依次	在	这	第一的	天	的

[ðə; ði][fɜ:st][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] - .

the	first	six	months	of	1800	.
这	第一的	六	几个月	的	-	.

"第三版的六卷书于1800年上半年的第一天相继出版。

[ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vju:ə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [wɒz; wəz] ['haɪli]

The	Monthly	Reviewer	of	the	first	edition	,	it	may	be	added	,	was	highly
这	月度	评论员	的	这	第一的	版	,	它	可能	是	额外	,	曾是	高度

['lɔ:dətəri] ;

laudatory	;
赞扬	;

值得一提的是，第一版的《月度评论》给予了高度评价；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɔmen'deɪʃən] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli]

and	his	commendations	show	that	the	early	critics	of	the	author	were	fully
和	他的	表彰	展示	那	这	早期的	评论家	的	这	作者	是	完全

[ə'laɪv][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətiz] ,

alive	to	her	distinctive	qualities	,
活	到	她	独特的	品质	,

他的赞扬表明，这位作家的早期评论家们充分认识到了她独特的品质。

" [ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd][pru:'denʃ(ə)l] ['lesnz] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['vɒlju:mz] , " [sez] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , " [ɑ:(r); ə(r)]

"	The	moral	and	prudential	lessons	of	these	volumes	,	"	says	the	writer	,	"	are
"	这	道德	和	审慎	课程	的	这些	卷	,	"	说道	这	作家	,	"	是

[dʒu'dɪʃəsli] ['tʃəʊzn] ;

judiciously	chosen	;
谨慎地	选定	;

作者说："这些卷册中的道德和审慎教训都是经过深思熟虑的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ventɪd] [wɪð] [greɪt] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

and	the	stories	are	invented	with	great	ingenuity	,
和	这	故事	是	发明	和	伟大的	独创性	,

这些故事都是极富创意地编造出来的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ə'weɪkən] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

and	are	happily	contrived	to	excite	curiosity	and	awaken	feeling	without
和	是	快乐地	人为的	到	激发	好奇心	和	觉醒	感觉	没有

[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ɪm'prɒbəbl] ['fɪkʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] [əd'ventʃə(r)] .

the	aid	of	improbable	fiction	or	extravagant	adventure	.
这	援助	的	不太可能	小说	或者	靡	冒险	.

它们巧妙地激发了人们的好奇心和情感，而无需借助离奇的虚构故事或夸张的冒险经历。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['veərid] [ɪn][ɪts] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə] ['dɪfrənt]

The	language	is	varied	in	its	degree	of	simplicity	,	to	suit	the	pieces	to	different
这	语言	是	多种多样	在	它是	程度	的	简单	,	到	套装	这	件	到	不同的

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

作品语言的简洁程度各不相同，以适应不同年龄段的读者。

[bʌt; bət][ɪz] [θruː'aʊt] [niːt] [ænd; ənd] [kə'rekt] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'prəʊtʃ] [tə'wɔːdz]

but	is	throughout	neat	and	correct	;	and	,	without	the	least	approach	towards
但	是	自始至终	整洁的	和	正确的	;	和	,	没有	这	至少	方法	向

[vʌl'gærəti] [ɔː(r)] ['miːnnəs] ,

vulgarity	or	meanness	,
粗俗	或者	卑鄙	,

但全文条理清晰、措辞正确；而且，丝毫没有粗俗或低级之意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dæptɪd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [fə'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

it	is	adapted	with	peculiar	felicity	to	the	understandings	of	children	.
它	是	改编	和	奇特	费利西蒂	到	这	理解	的	孩子们	.

它巧妙地适应了儿童的理解能力。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [teɪst] , [ɪn] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]

The	author's	taste	,	in	this	class	of	writing	,	appears	to	have	been	formed	on	the
这	作者的	品尝	,	在	这	班级	的	写作	,	出现	到	有	到过	形成	在	这

[best] ['mɒdlz] ;

best	models	;
最好的	模型	;

作者对这类作品的品味似乎是以最好的范例为榜样形成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] [nɒt] [dɪs'kredɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɪð] - [tʃaɪldz]

and	the	work	will	not	discredit	a	place	on	the	same	shelf	with	Berquin's	Child's
和	这	工作	将要	不是	诋毁	一个	地方	在	这	相同的	架子	和	-	孩子的

[frend] ,

Friend	,
朋友	,

这部作品并不会影响它与伯金的《儿童之友》并列于同一书架上的地位。

['mɪsɪz] . - ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - ['iːvnɪŋz] [æt; ət]

Mrs	.	Barbauld's	Lessons	for	Children	,	and	Dr	.	Aikin's	Evenings	at
太太	.	-	课程	为了	孩子们	,	和	博士	.	-	晚上	在

[həʊm] .

Home	.
家	.

芭芭拉德夫人的儿童课程和艾金博士的家庭晚间课程。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - ['leɪzi] ['lɒrəns] - " - - [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [gəʊz] [ɒn] - - " [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best]

The	story	of	'	Lazy	Lawrence	'	"	-	-	the	notice	goes	on	-	-	"	is	one	of	the	best
这	故事	的	-	懒惰的	劳伦斯	-	"	-	-	这	注意	去	在	-	-	"	是	一	的	这	最好的

['lektʃəz] [ɒn] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evə(r)] [riːd] .

lectures	on	industry	which	we	have	ever	read	.
讲座	在	行业	哪个	我们	有	曾经	读	.

“《懒惰的劳伦斯》的故事”——通知继续写道——“是我们读过的关于工业的最佳演讲之一。

" [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] ,

"	The	Critical	Review	,
"	这	批判的	审查	,

《批判性评论》

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] [ɪn] [ɪts] ['nʌmbə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

which	also	gave	a	short	account	of	the	Parent's	Assistant	in	its	number	for
哪个	还	给予	一个	短的	帐户	的	这	父母	助手	在	它是	数字	为了

['dʒænjuəri] - ,

January	1797	,
一月	-	,

该杂志1797年1月刊还简要介绍了家长助理的情况。

[dʌz] [nɒt] [rɪ'hɜːs] [ðə; ði] ['kɒntents] .

does	not	rehearse	the	contents	.
做	不是	排练	这	内容	.

不排练内容。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːmz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] , [ɪn] [bɔːdz] ,

But	it	confirms	the	title	,	etc	.	,	adding	that	the	price	,	in	boards	,
但	它	确认	这	标题	,	ETC	.	,	添加	那	这	价格	,	在	板	,

[wɒz; wəz] 4s .

was	4s	.
曾是	4s	.

但它证实了标题等信息，并补充说，价格（以木板计）为 4 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

; [ænd; ənd] [ɪts] [preɪz] , [ðəʊ] [briːf] , [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

;	and	its	praise	,	though	brief	,	is	very	much	to	the	point	.
;	和	它是	称赞	,	尽管	简短的	,	是	非常	很多	到	这	观点	.

它的赞扬虽然简短，但却切中要害。

" [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ; [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)]

"	The	present	production	is	particularly	sensible	and	judicious	;	the	stories	are
"	这	展示	生产	是	特别	明智的	和	明智的	;	这	故事	是

[wel] ['rɪt(ə)n] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ;

well	written	,	simple	,	and	affecting	;
出色地	书面	,	简单的	,	和	影响	;

“本次制作尤其明智且精妙；故事写得很好，简单易懂，感人至深；

['kælkjuleɪtɪd] , [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəl] [ɪm'pruːvmənt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] [best] [ə'fekʃən]

calculated	,	not	only	for	moral	improvement	,	but	to	exercise	the	best	affections
计算	,	不是	仅有的	为了	道德	改进	,	但	到	锻炼	这	最好的	情感

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] .

of	the	human	heart	.
的	这	人类	心	.

其目的不仅在于道德提升，更在于激发人类心灵中最美好的情感。

" [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] - - ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] - -

" With one of the books mentioned by the Monthly Review - - Evenings at Home - -

" 和 一 的 这 图书 提及 经过 这 月度 审查 - - 晚上 在 家 - -

[mɪs] ['edʒwərθ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [prɪ'peəd] ,

Miss Edgeworth was fully prepared ,

错过 埃奇沃思 曾是 完全 准备 ,

“埃奇沃思小姐已经做好了充分的准备，她手边正好有一本《每月评论》中提到的书——《在家的夜晚》。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['fɔːmæt] , [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [hɜː'self] .

at all events as regards format , to associate herself .

在 全部 活动 作为 问候 格式 , 到 联系 她自己 .

无论如何，就形式而言，她都愿意加入。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['səufi; 'sɔ-]['rʌkstən] ,

" The stories , " she says in a letter to her cousin , Miss Sophy Ruxton ,

" 这 故事 , " 她 说道 在 一个 信 到 她 表哥 , 错过 索菲 鲁克斯顿 ,

“那些故事，”她在给表妹索菲·鲁克斯顿小姐的信中写道。

" [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] ,

" are printed and bound the same size as Evenings at Home ,

" 是 打印 和 边界 这 相同的 尺寸 作为 晚上 在 家 ,

“印刷和装订尺寸与《在家的夜晚》相同，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

and I am afraid you will dislike the title .

和 我 是 害怕的 你 将要 不喜欢 这 标题 .

恐怕您不会喜欢这个标题。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [pres] [æz; əz][ðə; ði] ['pɛrənts] [frend] ,

" Her father had sent the book to press as the Parent's Friend ,

" 她 父亲 有 发送 这 书 到 按 作为 这 父母 朋友 ,

“她父亲以《父母之友》杂志的名义将这本书送去印刷，

[ə; eɪ] [neɪm] [nəʊ] [daʊt] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][ɑː'miː][dez] [ˌɒnfɒn] [ɒv; əv] - ; [bʌt; bət] " ['mɪstə(r)] .

a name no doubt suggested by the Ami des Enfants of Berquin ; but " Mr .

一个 姓名 不 怀疑 建议 经过 这 阿米 德斯 孩子们 的 - ; 但 " 先生 .

['dʒɒnsn] [[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]] ,

Johnson [the publisher] ,

约翰逊 [这 出版商] ,

毫无疑问，这个名字是由贝尔坎儿童之友提议的；但是“约翰逊先生（出版商）

" [kən'tɪnjuːz] [mɪs] ['edʒwərθ] , " [hæz; həz] [dɪ'greɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] , [wɪtʃ] [ai]

" continues Miss Edgeworth , " has degraded it into The Parent's Assistant , which I

" 继续 错过 埃奇沃思 , " 有 退化的 它 进入 这 父母 助手 , 哪个 我

[dɪs'laɪk] [pə'tɪkjələli] ,

dislike particularly ,

不喜欢 特别 ,

“埃奇沃思小姐继续说道，“它已经沦为《家长助手》，我尤其不喜欢这个名字。”

[frɒm; frəm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [bʊk] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [kɔːld] [ðə; ði] ['tuːtərz]

from association with an old book of arithmetic called The Tutor's

从 协会 和 一个 老的 书 的 算术 称为 这 导师的

[ə'sɪstənt] .

Assistant .

助手 .

源于一本名为《家庭教师助手》的古老算术书。

" [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][nɒt] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] [ɪz]

"	The	ground	of	objection	is	not	very	formidable	;	but	the	Parent's	Assistant	is
"	这	地面	的	异议	是	不是	非常	强大	;	但	这	父母	助手	是

['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] [neɪm] .

certainly	an	infelicitous	name	.
当然	一个	不吉利的	姓名	.

“反对的理由并不十分充分；但是‘家长助手’这个名字确实不太好听。”

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['lɛtəz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]

From	some	other	of	the	author's	letters	we	are	able	to	trace	the
从	一些	其他	的	这	作者的	信件	我们	是	有能力的	到	痕迹	这

['grædʒuəl] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

gradual	growth	of	the	work	.
逐渐地	生长	的	这	工作	.

从作者的其他一些信件中，我们可以追溯到这部作品的逐步发展过程。

['mɪstə(r)] . ['edʒwərθ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æn; ən][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['restləs] ['enədʒi] ,

Mr	.	Edgeworth	,	her	father	,	an	utilitarian	of	much	restless	energy	,
先生	.	埃奇沃思	,	她	父亲	,	一个	功利主义	的	很多	不安	活力	,

[ænd; ənd] ['meni] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

and	many	projects	,
和	许多	项目	,

她的父亲埃奇沃思先生是一位精力充沛、做事闲不住的实干家，有很多项目要做。

[wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - - [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	greatly	interested	in	education	,	-	-	or	,	as	he	would	have	termed	it	,
曾是	非常	感兴趣的	在	教育	,	-	-	或者	,	作为	他	会	有	称为	它	,

['præktɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

practical	education	,
实际的	教育	,

他对教育非常感兴趣——或者用他自己的话说，是对实用教育非常感兴趣。

- - [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [deɪt] , [æz; əz] ['ɜːli] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [meɪ] - , [hiː; hi][hæd; həd]

-	-	and	long	before	this	date	,	as	early	,	indeed	,	as	May	1780	,	he	had
-	-	和	长的	前	这	日期	,	作为	早期的	,	的确	,	作为	可能	-	,	他	有

[dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

desired	his	daughter	,
想要的	他的	女儿	,

——而且早在1780年5月，他就渴望得到他的女儿，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [skuːl] ,

while	she	was	still	a	girl	at	a	London	school	,
尽管	她	曾是	仍然	一个	女孩	在	一个	伦敦	学校	,

当她还在伦敦一所学校读书时，

[tuː; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] ; [ə'pɒn][ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] "

to	write	him	a	tale	about	the	length	of	a	Spectator	;	upon	the	topic	of	"
到	写	他	一个	故事	关于	这	长度	的	一个	旁观者	;	之上	这	话题	的	"

[ˌdʒenə'rɒsəti] ,

Generosity	,
慷慨	,

为他写一篇关于《旁观者》杂志长度的故事；主题是“慷慨”，

" [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][rəʊ'mæns] .

"	to	be	taken	from	history	or	romance	.
"	到	是	已采取	从	历史	或者	浪漫	.

“取材于历史或浪漫故事。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['eseɪ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ;

This	was	her	first	essay	in	fiction	;
这	曾是	她	第一的	散文	在	小说	;

这是她的第一篇小说散文；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] ,

and	it	was	pronounced	by	the	judge	to	whom	it	was	submitted	,
和	它	曾是	发音	经过	这	法官	到	谁	它	曾是	提交	,

该判决由受理此案的法官作出。

- - [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] , - -

-	-	in	competition	with	a	rival	production	by	a	young	gentleman	from	Oxford	,	-	-
-	-	在	竞赛	和	一个	竞争对手	生产	经过	一个	年轻的	绅士	从	牛津	,	-	-

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] ,

to	be	an	excellent	story	,
到	是	一个	出色的	故事	,

——与一位来自牛津的年轻绅士的竞争作品相比，——要成为一个精彩的故事，

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [wɪð] [ðɪs] [ˌkɒmen'deɪʃn] [wɒz; wəz] ['kʌp(ə)ld] [ðə; ði]

and	extremely	well	written	,	although	with	this	commendation	was	coupled	the
和	极其	出色地	书面	,	虽然	和	这	表彰	曾是	耦合	这

['sʌmwɒt] ['dæmɪdʒɪŋ]

somewhat	damaging
有些	损害

而且文笔极佳，尽管这份赞誉也伴随着一些不利因素。

[ɪn'kwaɪəri] , - - " [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] ?

inquiry	,	-	-	"	But	where's	the	Generosity	?
询问	,	-	-	"	但	在哪里?	这	慷慨	?

质问："但是慷慨在哪里呢？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæz; həz][nɒt] [biːn]

"	The	question	cannot	be	answered	now	,	as	the	manuscript	has	not	been
"	这	问题	不能	是	回答	现在	,	作为	这	手稿	有	不是	到过

[prɪ'zɜːvd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwɪəri] ,

preserved	,	though	the	inconvenient	query	,
保存完好	,	尽管	这	不方便	询问	,

"由于手稿尚未保存，这个问题现在无法回答，尽管这个令人不便的疑问……"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['prɒvɜːb] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθə(r)] ,

we	are	told	,	became	a	kind	of	personal	proverb	with	the	young	author	,
我们	是	讲述	,	成为	一个	种类	的	个人的	谚语	和	这	年轻的	作者	,

据说，这成了这位年轻作者的一句个人格言。

[huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [fɜːst] ['efət] [kən'teɪnd] " [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv]

who	was	wont	to	add	that	this	first	effort	contained	"	a	sentence	of
WHO	曾是	惯于	到	添加	那	这	第一的	努力	包含	"	一个	句子	的

[ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] [kən'fjuːʒn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

inextricable	confusion	between	a	saddle	,
密不可分	困惑	之间	一个	鞍	,

他常常补充说，这第一次尝试中包含"一句关于马鞍、

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

a	man	,	and	his	horse	.
一个	男人	,	和	他的	马	.

一个男人和他的马。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːfekt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['spiːdəli] [friːd] [hɜː'self] , [sɪns]

"	This	was	a	defect	from	which	she	must	have	speedily	freed	herself	,	since
"	这	曾是	一个	缺点	从	哪个	她	必须	有	迅速地	自由	她自己	,	自从

[hɜː(r); hə(r)] [staɪl] ,

her	style	,
她	风格	,

"这是她必须尽快克服的一个缺点，因为她的风格，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [rɪˈvjuːə(r)] [əˈlaʊd] , [ɪz] [kənˈspɪkjuəsli] [dəˈrekt][ænd; ənd][klɪə(r)] .

as	her	first	reviewer	allowed	,	is	conspicuously	direct	and	clear	.
作为	她	第一的	评论员	允许	,	是	显眼地	直接的	和	清除	.

正如她的第一位评论者所言，她的作品风格鲜明、直白清晰。

['ækjərəsi] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [biːn] ['ɜːli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

Accuracy	in	speaking	and	writing	had	,	indeed	,	been	early	impressed	upon	her
准确性	在	请讲	和	写作	有	,	的确	,	到过	早期的	印象深刻	之上	她

.

:

.

事实上，她从小就被灌输了说话和写作要准确无误的观念。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌdɒktrɪ'neə(r)]['ælaɪ][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - [ˌdɪsəplɪ'neəriən] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [deɪ] ,

Her	father's	doctrinaire	ally	and	co	-	disciplinarian	,	Mr	.	Thomas	Day	,
她	父亲的	教条主义者	盟友	和	合作	-	纪律执行者	,	先生	.	托马斯	天	,

['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['sændfərd] [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] ,

later	the	author	of	Sandford	and	Merton	,
之后	这	作者	的	桑福德	和	默顿	,

她父亲的教条主义盟友和共同的纪律执行者托马斯·戴先生，后来成为《桑福德与默顿》一书的作者，

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈfɜːrm] [ðæt] " [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk]

and	apparently	the	first	person	of	whom	it	is	affirmed	that	"	he	talked	like
和	显然	这	第一的	人	的	谁	它	是	确认	那	"	他	谈话	喜欢

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

显然，第一个被断言“他说话像一本书一样”的人，

" [hæd; həd] [biːn] [ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

"	had	been	indefatigable	in	bringing	this	home	to	his	young	friend	,
"	有	到过	不懈	在	带来	这	家	到	他的	年轻的	朋友	,

他不遗余力地将这件事告诉他的年轻朋友。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [skuːl] - [deɪz] .

when	she	visited	him	in	her	London	school	-	days	.
什么时候	她	到访	他	在	她	伦敦	学校	-	天	.

她在伦敦上学时曾去拜访过他。

[nɒt] ['kɒntent] [əˈləʊn][tuː; tə][dəʊs][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊpiəsli] [wɪð] ['bɪʃəp] ['bɜːrkliz] [tɑː(r)]['wɔːtə(r)] - - [ðə; ði]

Not	content	alone	to	dose	her	copiously	with	Bishop	Berkeley's	Tar	Water	-	-	the
不是	内容	独自的	到	剂量	她	大量	和	主教	伯克利的	焦油	水	-	-	这

['tʃəʊzn] ['bevərɪdʒ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪərid] [ɪn] ['ministə]

chosen	beverage	of	Young	and	Richardson	-	-	he	was	unwearied	in	ministering
选定	饮料	的	年轻的	和	理查森	-	-	他	曾是	不知疲倦	在	服侍

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

to	her	understanding	.
到	她	理解	.

他不仅大量地给她灌输伯克利主教的焦油水（杨和理查森选择的饮料），而且还孜孜不倦地帮助她理解。

" [hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [əˈweɪkənd] [hɜː(r); hə(r)]

"	His	severe	reasoning	and	uncompromising	love	of	truth	awakened	her
"	他的	严重	推理	和	毫不妥协	爱	的	真相	觉醒	她

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

“他严谨的推理和对真理毫不妥协的热爱唤醒了她的力量。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['ækjərəsi] [ɪn]

and	the	questions	he	put	to	her	,	the	necessity	of	perfect	accuracy	in
和	这	问题	他	放	到	她	,	这	必要性	的	完美的	准确性	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] ,

her	answers	,
她	答案	,

以及他向她提出的问题，还有她回答必须完全准确的要求。

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

suited	the	bent	of	her	mind	.
适合	这	弯曲	的	她	头脑	.

符合她的心意。

[ðəʊ] [sʌtʃ] ['strɪktnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ðen] [pə'siːvd] [ɪts]

Though	such	strictness	was	not	always	agreeable	,	she	even	then	perceived	its
尽管	这样的	严格性	曾是	不是	总是	同意	,	她	甚至	然后	感知	它是

[əd'væntɪdʒ] ,

advantages	,
优势	,

虽然这种严格要求并非总是令人愉快，但她当时也意识到了它的好处。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [deɪ] . " [-]

and	in	after	life	was	deeply	grateful	to	Mr	.	Day	.	"	[	22	]
和	在	后	生活	曾是	深	感激的	到	先生	.	天	.	"	[	-	]

死后，他对戴先生深表感激。[22]

[-] ['mærɪə] ['edʒwərθ] , [baɪ] ['helən] ['zimən] , - , [piː] . - .

[	22	]	Maria	Edgeworth	,	by	Helen	Zimmern	,	1888	,	p	.	13	.
[	-	]	玛丽亚	埃奇沃思	,	经过	海伦	齐默恩	,	-	,	p	.	-	.

[22] 玛丽亚·埃奇沃斯 (Maria Edgeworth)，海伦·齐默恩 (Helen Zimmern) 着，1888 年，第 14 页。 13.

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'went] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['mɪstə(r)] ,

The	training	she	underwent	from	the	inexorable	Mr	,
这	训练	她	经历了	从	这	无情的	先生	,

她从那位冷酷无情的先生那里接受的训练，

[deɪ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [skuːl] ,

Day	was	continued	by	her	father	when	she	quitted	school	,
天	曾是	持续	经过	她	父亲	什么时候	她	辞职	学校	,

她辍学后，父亲接替她继续抚养她。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [siːt] [æt; ət] [ɪn]

and	moved	with	her	family	to	the	parental	seat	at	Edgeworthstown	in
和	已搬	和	她	家庭	到	这	父母	座位	在	埃奇沃思镇	在

['aɪələnd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

然后她随家人搬到了位于爱尔兰埃奇沃思镇的父母家。

['mɪstə(r)] . ['edʒwərθ] , [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['rɪgərəs] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Edgeworth	,	whose	principles	were	as	rigorous	as	those	of	his
先生	.	埃奇沃思	,	谁	原则	是	作为	严格的	作为	那些	的	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

埃奇沃思先生的原则和他的朋友一样严谨，

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ['ɜːli] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['bɪznəs] ['hæbɪts] .

devoted	himself	early	to	initiating	her	into	business	habits	.
奉献	他自己	早期的	到	启动	她	进入	商业	习惯	.

他很早就致力于培养她的商业习惯。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kɒpi] ['lɛtəz] , [tuː; tə] [kiːp] [ə'kaʊnts] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [rents] , [ænd; ənd]

He	taught	her	to	copy	letters	,	to	keep	accounts	,	to	receive	rents	,	and
他	教授	她	到	复制	信件	,	到	保持	账户	,	到	收到	租金	,	和

, [ɪn] [ʃɔːt] ,

,	in	short	,
,	在	短的	,

他教她抄写信件、记账、收取租金，总之，

[tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ænd; ənd][fæk'təʊtəm] .

to	act	as	his	agent	and	factotum	.
到	行为	作为	他的	代理人	和	杂务工	.

担任他的代理人和助手。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ]

She	frequently	accompanied	him	in	the	many	disputes	and	difficulties	which
她	频繁地	伴随	他	在	这	许多	争议	和	困难	哪个

[ə'rəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['tenəntri] ; [ænd; ənd] ,

arose	with	his	Irish	tenantry	;	and	,
出现	和	他的	爱尔兰	承租人	;	和	,

她经常陪伴他处理与爱尔兰佃农之间发生的诸多纠纷和困难；而且，

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

apart	from	the	insight	which	this	must	have	afforded	her	into	the
除	从	这	洞察力	哪个	这	必须	有	提供	她	进入	这

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

character	and	idiosyncrasies	of	the	people	,
特点	和	特质	的	这	人们	,

除了这必然让她对人们的性格和怪癖有了更深刻的了解之外，

[ʃiː; ʃi][nəʊ] [daʊt] ['veri] ['ɜːli] [ə'kwaɪəd] [ðæt] [ɪg'zækt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['liːsɪz] [ænd; ənd] ['legəsiz]

she	no	doubt	very	early	acquired	that	exact	knowledge	of	leases	and	legacies
她	不	怀疑	非常	早期的	获得	那	精确的	知识	的	租赁	和	遗产

[ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] ['fæktəz] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz]

and	dishonest	factors	which	is	a	noticeable	feature	even	of	her	children's
和	不诚实	因素	哪个	是	一个	显	特征	甚至	的	她	孩子们的

[bʊks] . [-]

books	.	[	23	]
图书	.	[	-	]

毫无疑问，她很早就掌握了租赁、遗产和不诚实因素方面的确切知识，这甚至在她儿童读物中也是一个明显的特征。

[23]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv]['eni] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] " [ˌdʒenə'rɒsəti] " ;

It	is	some	time	,	however	,	before	we	hear	of	any	successor	to	"	Generosity	"	;
它	是	一些	时间	,	然而	,	前	我们	听到	的	任何	接班人	到	"	慷慨	"	;

[bʌt; bət] , [ɪn] - ,

but	,	in	1782	,
但	,	在	-	,

然而，我们还要过一段时间才能听到"慷慨"的继任者的消息；但在1782年，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

her	father	,	with	a	view	to	provide	her	with	an	occupation	for
她	父亲	,	和	一个	看法	到	提供	她	和	一个	职业	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] ,

her	leisure	,
她	闲暇	,

她的父亲为了让她闲暇时有事可做，

[prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ'dɛl] [et] [ˌteɪə'dɔːr] [ɒv; əv]

proposed	**to**	**her**	**to**	**prepare**	**a**	**translation**	**of**	**the**	**Adèle**	**et**	**Théodore**	**of**
建议的	到	她	到	准备	一个	翻译	的	这	阿黛尔	等	西奥多	的

['mædəm] [diː] [ʒɛn'liː] ,

Madame	**de**	**Genlis**	**,**
夫人	德	基因	,

建议她翻译热尼斯夫人的《阿黛尔与泰奥多尔》一书。

[ðəʊz] ['lɛtəz] [ə'pɒn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] ['mɒrəlɪst] [ə'kwaɪəd] -

those	**letters**	**upon**	**education**	**by**	**which**	**that**	**gentle**	**and**	**multifarious**	**moralist**	**acquired**	**-**
那些	信件	之上	教育	经过	哪个	那	温和的	和	五花八门	道德家	获得	-

- [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] - - [æt; ət][wʌns] " [ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

-	**to**	**use**	**her**	**own**	**words**	**-**	**-**	**at**	**once**	**"**	**the**	**suffrages**	**of**	**the**	**public**	**,**
-	到	使用	她	自己的	字	-	-	在	一次	"	这	选举权	的	这	民众	,

那些关于教育的信件，使这位温和而博学的道德家——用她自己的话说——立刻获得了“公众的认可”。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl]['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd]

and	**the**	**irreconcilable**	**hatred**	**of**	**all**	**the**	**so**	**-**	**called**	**philosophers**	**and**
和	这	不可调和的	仇恨	的	全部	这	所以	-	称为	哲学家	和

[ðeə(r)] [ˌpɑːti'zænz] .

their	**partisans**	**.**
他们的	党派人士	.

以及所有所谓哲学家及其支持者之间不可调和的仇恨。

" [æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['defɪnət] [θɔːt] [ɒv; əv] [prɪnt] [ɪn]['mɪstə(r)] , ['ɛdʒˌwɜːθs]

"	**At**	**first**	**there**	**had**	**been**	**no**	**definite**	**thought**	**of**	**print**	**in**	**Mr**	**,**	**Edgeworth's**
"	在	第一的	那里	有	到过	不	定	想法	的	打印	在	先生	,	埃奇沃斯的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

“起初，埃奇沃思先生的脑海中并没有明确地想到过印刷这件事。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['gæðəd] [streŋθ] ;

But	**as**	**the**	**work**	**progressed**	**,**	**the**	**idea**	**gathered**	**strength**	**;**
但	作为	这	工作	进展	,	这	主意	聚集	力量	;

但随着工作的推进，这个想法越来越有力；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['mænjuskrɪpt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] .

and	**he**	**began**	**to**	**prepare**	**his**	**daughter's**	**manuscript**	**for**	**the**	**press**	**.**
和	他	开始	到	准备	他的	女儿的	手稿	为了	这	按	.

于是他开始着手准备女儿的手稿，以便付梓出版。

[ðen] , [ʌn'hæpɪli] , [wen] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , - [kəm'pliːt] [trænz'leɪʃ(ə)n]

Then	**,**	**unhappily**	**,**	**when**	**the**	**first**	**volume**	**was**	**finished**	**,**	**Holcroft's**	**complete**	**translation**
然后	,	不幸地	,	什么时候	这	第一的	体积	曾是	完成的	,	-	完全的	翻译

[ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['leɪbə(r)] ['niːdləs] .

appeared	**,**	**and**	**made**	**the**	**labour**	**needless**	**.**
出现	,	和	制成	这	劳动	不必要	.

然而不幸的是，当第一卷完成后，霍尔克罗夫特的完整译本出现了，使得这项工作变得毫无必要。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['prɒfɪt] .

Yet	**it**	**was**	**not**	**without**	**profit**	**.**
然而	它	曾是	不是	没有	利润	.

然而，这并非没有利润。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eksələnt] ['præktɪs] [ɪn] ['eɪdɪŋ] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

It	**had**	**been**	**excellent**	**practice**	**in**	**aiding**	**Miss**	**Edgeworth's**	**faculty**	**of**	**expression**	**,**
它	有	到过	出色的	实践	在	协助	错过	埃奇沃斯的	学院	的	表达	,

这对于提升埃奇沃思小姐的表达能力来说是一次极好的练习。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] - - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

and	increasing	her	vocabulary	-	-	to	say	nothing	of	the	influence
和	增加	她	词汇	-	-	到	说	没有什么	的	这	影响

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɒv; əv] ['reɪnɪŋ] ['fɒliz] [wɪtʃ]

which	the	portraiture	of	individuals	and	the	satire	of	reigning	follies	which
哪个	这	画像	的	个人	和	这	讽刺	的	统治	愚行	哪个

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [məʊst] [wel] - [nəʊn] [wɜːk] ,

are	the	secondary	characteristics	of	Madame	de	Genlis's	most	well	-	known	work	,
是	这	次要	特征	的	夫人	德	-	最多	出色地	-	已知	工作	,

并不断扩充她的词汇量——更不用说人物肖像和对当时荒诞行为的讽刺这些次要特征对德·热内利斯夫人最著名的作品的影响了。

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌbsɪkwənt] ['efəts] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .

may	have	had	on	her	own	subsequent	efforts	as	a	novelist	.
可能	有	有	在	她	自己的	随后的	努力	作为	一个	小说家	.

或许对她后来的小说创作产生了影响。

['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mentɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [deɪ] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Meanwhile	her	mentor	,	Mr	.	Day	,	was	delighted	at	the	interruption	of
同时	她	导师	,	先生	.	天	,	曾是	高兴极了	在	这	中断	的

[hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .

her	task	.
她	任务	.

与此同时，她的导师戴先生对她工作被打断感到非常高兴。

[hiː; hi] [pə'zest] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

He	possessed	,	to	the	full	,
他	拥有	,	到	这	满的	,

他完全拥有，

[ðæt] ['ruːtɪd] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['femənɪn] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][səʊ] ['meni] ['treɪsɪs] [ɪn]

that	rooted	antipathy	to	feminine	authorship	of	which	we	find	so	many	traces	in
那	根	反感	到	女性	作者身份	的	哪个	我们	寻找	所以	许多	痕迹	在

[mɪs] [bɜ:ni:z] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ;

Miss	Burney's	novels	and	elsewhere	;
错过	伯尼	小说	和	别处	;

这种对女性写作的根深蒂固的反感，我们在伯尼小姐的小说和其他地方都能找到很多痕迹；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstə(r)] . ['edʒwərθ] [ɒn] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs]

and	he	wrote	to	congratulate	Mr	.	Edgeworth	on	having	escaped	the	disgrace
和	他	写道	到	祝贺	先生	.	埃奇沃思	在	拥有	逃脱	这	耻辱

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [trænz'leɪtɪŋ] ['dɔːtə(r)] .

of	having	a	translating	daughter	.
的	拥有	一个	翻译	女儿	.

他写信祝贺埃奇沃思先生摆脱了拥有一个翻译女儿的耻辱。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

At	this	time	,	as	already	stated	,	he	himself	had	not	become	the	author	of
在	这	时间	,	作为	已经	声明	,	他	他自己	有	不是	变得	这	作者	的

['sændfərd] [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] ,

Sandford	and	Merton	,
桑福德	和	默顿	,

如前所述，此时他本人尚未成为《桑福德与默顿》的作者。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [əud] [ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ,

which	,	as	a	matter	of	fact	,	owed	its	inception	to	the	Edgeworths	,
哪个	,	作为	一个	事情	的	事实	,	欠款	它是	盗梦空间	到	这	埃奇沃思	,

事实上，它的创立要归功于埃奇沃斯家族。

['biːɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ['sɪmpli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæri]

being	at	first	simply	intended	as	a	short	story	to	be	inserted	in	the	Harry
存在	在	第一的	简单地	故意的	作为	一个	短的	故事	到	是	插入	在	这	哈里

[ænd; ənd] ['luːsi] ['mɪstə(r)] . ['edʒwərθ] [rəʊt] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] ,

and	Lucy	Mr	.	Edgeworth	wrote	in	conjunction	with	his	second	wife	,
和	露西	先生	.	埃奇沃思	写道	在	连词	和	他的	第二	妻子	,

最初，这只是埃奇沃斯先生与他的第二任妻子共同创作的《哈利和露西》中的一篇短篇小说。

[həʊ'nɔːrə] [sniːd] .

Honora	Sneyd	.
霍诺拉	斯内德	.

霍诺拉·斯内德。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [bəuθ]['mærɪə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

As	regards	the	question	of	publication	,	both	Maria	and	her	father	,
作为	问候	这	问题	的	发布	,	两个都	玛丽亚	和	她	父亲	,

[ɔːl'ðəʊ] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [deɪz] ['predʒədɪsɪz] ,

although	sensible	of	Mr	.	Day's	prejudices	,
虽然	明智的	的	先生	.	天	偏见	,

至于出版问题，玛丽亚和她的父亲虽然都意识到戴先生的偏见，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

appear	to	have	deferred	to	his	arguments	.
出现	到	有	延期	到	他的	论点	.

似乎接受了他的观点。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['iːv(ə)n] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ,

Nor	were	these	even	lost	to	the	public	,	for	we	are	informed	that	,
也不	是	这些	甚至	丢失的	到	这	民众	,	为了	我们	是	知情的	那	,

这些资料甚至没有失传，因为我们获悉，

[ɪn] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] [fɜːst] [bʊk] , [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['lɪtərəri] ['leɪdɪz] ,

in	Miss	Edgeworth's	first	book	,	ten	years	later	,	the	Letters	to	Literary	Ladies	,
在	错过	埃奇沃斯的	第一的	书	,	十	年	之后	,	这	信件	到	文学	女士们	,

十年后，埃奇沃思小姐的第一本书《致文学女性的信》出版了。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdid] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] .

she	employed	and	embodied	much	that	he	had	advanced	.
她	受雇	和	具身化的	很多	那	他	有	先进的	.

她运用并体现了他提出的许多理念。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] - - [ðəʊ] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

But	for	the	present	,	she	continued	to	write	-	-	though	solely	for	her
但	为了	这	展示	,	她	持续	到	写	-	-	尽管	仅	为了	她

['praɪvət] [ə'mjuːzmənt] - - ['eseɪz; e'seɪz] , ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,

private	amusement	-	-	essays	,	little	stories	,
私人的	娱乐	-	-	散文	,	小的	故事	,

但就目前而言，她继续写作——尽管仅仅是为了个人娱乐——散文、小故事，

[ænd; ənd][drə'mætɪk] ['sketʃɪz] .

and	dramatic	sketches	.
和	戏剧性	草图	.

以及戏剧小品。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] " [əʊld]['pɒz] ,

One	of	these	last	must	have	been	"	Old	Poz	,
一	的	这些	最后的	必须	有	到过	"	老的	波兹	,

最后其中一个一定是"老波兹"。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæzə] ['lɑː.drə] ,

"	a	pleasant	study	of	a	country	justice	and	a	gazza	ladra	,
"	一个	令人愉快的	学习	的	一个	国家	正义	和	一个	加扎	拉德拉	,

"一部关于乡村法官和加扎·拉德拉的有趣研究，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd]

which	appeared	in	Part	II	.	of	the	first	issue	of	the	Parent's	Assistant	,	and
哪个	出现	在	部分	二	.	的	这	第一的	问题	的	这	父母	助手	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

该文章发表于《家长助手》第一期第二部分，并且，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

we	are	told	,
我们	是	讲述	,

我们被告知，

[wɒz; wəz]['æktɪd][baɪ][ðə; ði] ['edʒwərθ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

was	acted	by	the	Edgeworth	children	in	a	little	theatre	erected	in	the	dining	-	room
曾是	行动	经过	这	埃奇沃思	孩子们	在	一个	小的	剧院	竖立	在	这	用餐	-	房间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

该剧由埃奇沃斯家的孩子们在餐厅里搭建的小剧场里演出。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['præktɪs] [fɜːst][tuː; tə] [raɪt]

According	to	her	sisters	,	it	was	Miss	Edgeworth's	practice	first	to	write
根据	到	她	姐妹	,	它	曾是	错过	埃奇沃斯的	实践	第一的	到	写

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ɒn][ə; eɪ] [sleɪt] ,

her	stories	on	a	slate	,
她	故事	在	一个	石板	,

据她的姐妹们说，埃奇沃思小姐最初习惯把故事写在石板上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	then	to	read	them	out	.
和	然后	到	读	他们	出去	.

然后把它们读出来。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pruːvd] , [ʃiː; ʃi] [træn'skraɪbd] [ðem; ðəm] ['feəli] .

If	they	were	approved	,	she	transcribed	them	fairly	.
如果	他们	是	得到正式认可的	,	她	转录	他们	相当	.

如果获得批准，她会如实记录。

" [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] " - - [sez] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [baiˈɔgrəfə] - - " [wɒz; wəz]

"	Her	writing	for	children	"	-	-	says	one	of	her	biographers	-	-	"	was
"	她	写作	为了	孩子们	"	-	-	说道	一	的	她	传记作家	-	-	"	曾是

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['fænsiz] ;

a	natural	outgrowth	of	a	practical	study	of	their	wants	and	fancies	;
一个	自然的	生长	的	一个	实际的	学习	的	他们的	想要	和	幻想	;

她的一位传记作者说：“她为儿童写作，是她对儿童的需求和喜好进行实际研究的自然结果；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði]

and	her	constant	care	of	the	younger	children	gave	her	exactly	the
和	她	持续的	关心	的	这	年轻	孩子们	给予	她	确切地	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][maɪnd] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ]

opportunity	required	to	observe	the	development	of	mind	incident	to	the	age
机会	必需的	到	观察	这	发展	的	头脑	事件	到	这	年龄

[ænd; ənd][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

and	capacity	of	several	little	brothers	and	sisters	.
和	容量	的	一些	小的	兄弟	和	姐妹	.

她对年幼子女的悉心照料，使她有机会观察几个弟弟妹妹随着年龄和能力发展而出现的心智成长情况。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['krɪtɪk][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	According	to	her	own	account	,	her	first	critic	was	her	father	.
"	根据	到	她	自己的	帐户	,	她	第一的	评论家	曾是	她	父亲	.

据她自己所说，她的第一个批评者是她的父亲。

" [wen'evə(r)] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [təʊld] [hɪm] [[maɪ] ['fɑ:ðə(r)]] [maɪ] [fɜ:st]
" Whenever I thought of writing anything , I always told him [my father] my first
" 每当 我 想法 的 写作 任何事物 , 我 总是 讲述 他 [我的 父亲] 我的 第一的
[rʌf] [plænz] ;
rough plans ;
粗糙的 计划 ;

“每当我想写点什么的时候，我总是会把我的初步计划告诉他（我的父亲）；

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk] ,
and always , with the instinct of a good critic ,
和 总是 , 和 这 本能 的 一个 好的 评论家 ,

而且，始终秉持着优秀评论家的直觉，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [fɪks] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [best] ['ɑ:nsə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] . - - -
he used to fix immediately upon that which would best answer the purpose . - - '
他 用过的 到 使固定 立即地 之上 那 哪个 会 最好的 回答 这 目的 . - - -
[sketʃ] [ðæt] ,
Sketch that ,
草图 那 ,

他总是立即着手寻找最能达到目的的东西。——“画出来，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . - - - [ði:z]
and shew it to me . ' - - These
和 展示 它 到 我 . - - - 这些

并把它给我看。——这些

[wɜ:dz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'gæsəti] , ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'i:] [wɪð]
words , from the experience of his sagacity , never failed to inspire me with
字 , 从 这 经验 的 他的 睿智 , 绝不 失败的 到 启发 我 和
[həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] .
hope of success .
希望 的 成功 .

他凭借其睿智的经验和言语，总是能激励我，让我充满成功的希望。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [sketʃ] .
It was then sketched .
它 曾是 然后 草图 .

然后将其绘制成草图。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑ:t] ,
Sometimes , when I was fond of a particular part ,
有时 , 什么时候 我 曾是 喜爱 的 一个 特别的 部分 ,

有时，当我特别喜欢某个部分时，

[ai] [ju:st] [tu:; tə][daɪ'leɪt][ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sketʃ] ;
I used to dilate on it in the sketch ;
我 用过的 到 扩张 在 它 在 这 草图 ;

我过去常常在草图上放大它；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] - - - [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
but to this he always objected - - ' I don't want any of your
但 到 这 他 总是 反对 - - - 我 不 想 任何 的 你的
['peɪntɪŋ] - - [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dreɪpəri] !
painting - - none of your drapery !
绘画 - - 没有任何 的 你的 布料 !

但他总是反对——“我不要你的任何画作——不要你的任何布料！”

- - [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l] [ðæt] - - [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði][beə(r)] ['skelɪt(ə)n] . -
- - I can imagine all that - - let me see the bare skeleton . '
- - 我 能 想象 全部 那 - - 让 我 看 这 裸 骨骼 . -

“——这一切我都能想象出来——让我看看它最基本的结构。”

" [-] [ˌsiː 'ef] .
" [23] Cf .
" [-] cf .

[23] 参见。

" [ə'tɜːni] [keɪs] " [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " ['sɪmp(ə)l] ['suːzn] .
" Attorney Case " in the story of " Simple Susan .
" 律师 案件 " 在 这 故事 的 " 简单的 苏珊 .

《律师案》是《简单的苏珊》故事中的一集。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] [ɪn] - , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kaʊnt] [hæz; həz]
" Of the first issue of the Parent's Assistant in 1796 , a sufficient account has
" 的 这 第一的 问题 的 这 父母 助手 在 - , 一个 充足的 帐户 有
[ɔːl'redi] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
already been given .
已经 到过 给定 .

“关于 1796 年第一期《家长助手》杂志，已经做了充分的说明。”

[ɪn][ðə; ði] " ['prefəs] " [ðə; ði] ['præktɪkl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪz] [ɪk'splɪsɪtli] [set]
In the " Preface " the practical intention of several of the stories is explicitly set
在 这 " 前言 " 这 实际的 意图 的 一些 的 这 故事 是 明确地 放
[fɔːθ] .
forth .
前进 .

在“序言”中，明确阐述了几个故事的实际意图。

" ['leɪzi] ['lɒrəns] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,
" Lazy Lawrence , " we are told , illustrates the advantages of industry ,
" 懒惰的 劳伦斯 , " 我们 是 讲述 , 图示 这 优势 的 行业 ,

据说，“懒惰的劳伦斯”体现了勤奋的优势。

[ænd; ənd] ['demənstreɪts] [ðæt] ['piːp(ə)l] [fiːl] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd]
and demonstrates that people feel cheerful and happy whilst they are employed
和 证明 那 人们 感觉 快乐 和 快乐的 而 他们 是 受雇
;
;
;

这表明人们在工作时会感到快乐和幸福；

[waɪl] " ['tɑːrlətən] " [ˌreprɪ'zents] " [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
while " Tarleton " represents " the danger and the folly of that weakness of
尽管 " 塔勒顿 " 代表 " 这 危险 和 这 蠢事 的 那 弱点 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

而“塔勒顿”则代表了“这种精神弱点的危险和愚蠢”，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːzinəs] [tuː; tə][biː; bi][led] , [wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] " ;
and that easiness to be led , which too often pass for good nature " ;
和 那 容易 到 是 引领 , 哪个 也 经常 经过 为了 好的 自然 " ;

以及那种容易受人摆布的性格，这种性格常常被误认为是善良的本性；

" [ðə; ði] [fɔːls] [kiː] " [pɔɪnts] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [bɔɪ] ,
" The False Key " points out some of the evils to which a well - educated boy ,
" 这 错误的 钥匙 " 积分 出去 一些 的 这 罪恶 到 哪个 一个 出色地 - 受过教育 男生 ,

《假钥匙》指出了一些受过良好教育的男孩容易受到的伤害，

[ɒn][fɜːst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sɜːvɪs] , [ɪz][ɪk'spəʊzd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒflɪgəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
on first going to service , is exposed from the profligacy of his fellow -
在 第一的 去 到 服务 , 是 裸露 从 这 挥霍无度 的 他的 同伴 -
['sɜːvənts] ; " [ðə; ði]['mɪmɪk] ,
servants ; " The Mimic ,
仆人 ; " 这 模仿 ,

初次到仆役岗位时，便被其他仆人的放荡行为所暴露；“模仿者，

" [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [ə'kweɪntəns] ; " ['bɑːrɪŋ] [aʊt] ,
" the drawback of vulgar acquaintances ; " Barring Out ,
" 这 退税 的 庸俗 熟人 ; " 禁止 出去 ,

“庸俗熟人的弊端；“排除在外，

" [ðə; ði]['erə(r)z][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]
" the errors to which a high spirit and the love of party are apt to
" 这 错误 到 哪个 一个 高的 精神 和 这 爱 的 派对 是 易于 到
[liːd] ,
lead ,
带领 ,

“高昂的斗志和对党派的热爱容易导致的错误，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgrɑːf] [stres] [ɪz][leɪd][ə'pɒn] [wɒt] ['evri] [freʃ] ['riːdə(r)][mʌst; məst][æt; ət][wʌns]
In the final paragraph stress is laid upon what every fresh reader must at once
在 这 最终的 段落 压力 是 铺设 之上 什么 每一个 新鲜的 读者 必须 在 一次
['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ,
recognise as the supreme merit of the stories ,
认出 作为 这 最高 优点 的 这 故事 ,

最后一段着重强调了每个新读者都必须立即认识到的故事最突出的优点。

['neɪmli] , [ðeə(r)][drə'mætɪk]['fæk(ə)lti] , [ɔː(r)] ([ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['prefəs] ") ,
namely , their dramatic faculty , or (in the actual words of the " Preface ") ,
即 , 他们的 戏剧性 学院 , 或者 (在 这 实际的 字 的 这 " 前言 ") ,

即他们的戏剧才能，或者（用《序言》中的原话来说），

[ðeə(r)][ɑːt][ɒv; əv] " ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv] [həʊp][ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] , [baɪ][sʌm; səm] [dɪ'griː]
their art of " keeping alive hope and fear and curiosity , by some degree
他们的 艺术 的 " 保持 活 希望 和 害怕 和 好奇心 , 经过 一些 程度
[ɒv; əv] ['ɪntrɪkəsi] . " [-]
of intricacy . " [24]
的 复杂 . " [-]

他们“通过某种程度的复杂性，保持希望、恐惧和好奇心的活力”[24]

[ðə; ði] [ˌplɔːzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
The plausibility of invention ,
这 合理性 的 发明 ,

发明的可能性

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd][ɒv; əv]['klevə(r)] [ɪk'spiːdiənt] [ɪn] [ðiːz] [prə'fesɪdli]
the amount of ingenious contrivance and of clever expedient in these professedly
这 数量 的 巧妙 装置 和 的 聪明的 权宜 在 这些 公开地
['nɜːsəri] ['stɔːriz] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ;
nursery stories , is indeed extraordinary ;
苗圃 故事 , 是 的确 非凡的 ;

这些表面上是童话故事，实则充满了巧妙的构思和精妙的安排，这真是非同寻常；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðə; ði][dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] - - [tu:; tə][ju:z]['dɑ:ktər; draɪv] .

and	nothing	can	exceed	the	dexterity	with	which	-	-	to	use	Dr	.
和	没有什么	能	超过	这	灵巧	和	哪个	-	-	到	使用	博士	.

['dʒɒnsənz] [wɜ:dz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] - - " [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]

Johnson's	words	concerning	She	Stoops	to	Conquer	-	-	"	the	incidents	are	so
强生	字	有关	她	台阶	到	征服	-	-	"	这	事件	是	所以

[prɪ'peəd] [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [si:m] [ɪm'prɒbəbl] .

prepared	as	not	to	seem	improbable	.
准备	作为	不是	到	似乎	不太可能	.

没有什么能比得上——用约翰逊博士评价《屈身求爱》时所说的话——“事件的安排如此巧妙，以至于看起来并不不可思议。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['mɪmɪk] ,

"	There	is	no	better	example	of	this	than	the	admirable	tale	of	"	The	Mimic	,
"	那里	是	不	更好的	例子	的	这	比	这	令人钦佩的	故事	的	"	这	模仿	,

“没有比《模仿者》这个精彩的故事更好的例子了，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)][ə'kə:rəns, -'kʌ-] [sək'si:d] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]

"	in	which	the	most	unlooked	-	for	occurrences	succeed	each	other	in	the	most
"	在	哪个	这	最多	未曾注意的	-	为了	发生	成功	每个	其他	在	这	最多

['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,

natural	way	,
自然的	方式	,

“其中最意想不到的事件以最自然的方式接连发生，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swi:p] ,

while	the	disappearance	at	the	end	of	the	little	sweep	,
尽管	这	消失	在	这	结尾	的	这	小的	扫	,

虽然在小规模巡查结束时出现了消失的现象，

[hu:] [hæz; həz] [li'vænt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn] ['frɛdrɪks] [nju:] [blu:] [kəʊt][ænd; ənd] [bʌf] ['weɪskəʊt] ,

who	has	levanted	up	the	chimney	in	Frederick's	new	blue	coat	and	buff	waistcoat	,
WHO	有	立方	向上	这	烟囱	在	弗雷德里克的	新的	蓝色的	外套	和	增幅	马甲	,

[ɪz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - [strəʊk] .

is	a	master	-	stroke	.
是	一个	掌握	-	中风	.

穿着弗雷德里克的新蓝色外套和浅黄色背心，从烟囱里飘上去的人，真是神来之笔。

['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [fə'gɒtn] ['evrɪθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][ɪz]

Everybody	has	forgotten	everything	about	him	until	the	precise	moment	when	he	is
大家	有	被遗忘的	一切	关于	他	直到	这	精确的	片刻	什么时候	他	是

['ni:dɪd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

needed	to	supply	the	fitting	surprise	of	the	finish	,
需要	到	供应	这	配件	惊喜	的	这	结束	,

所有人都把他忘得一干二净，直到需要他带来完美结局的那一刻。

- - [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rəʊz]

-	-	a	surprise	which	is	only	to	be	compared	to	that	other	revelation	in	The	Rose
-	-	一个	惊喜	哪个	是	仅有的	到	是	比较的	到	那	其他	启示	在	这	玫瑰

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['θækəri] ,

and	the	Ring	of	Thackeray	,
和	这	戒指	的	萨克雷	,

——这一惊喜，恐怕只有《玫瑰与萨克雷的戒指》中的另一个发现才能与之媲美。

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [ænd; ənd] [əb'nɒkʃəs] ['pɔ:tə(r)][æt; ət] - ['pæləs] ,

where	the	long	-	lost	and	obnoxious	porter	at	Valoroso's	palace	,
在哪里	这	长的	-	丢失的	和	令人讨厌的	搬运工	在	-	宫殿	,

瓦洛罗索宫殿里那个失踪已久、令人讨厌的门房在哪里？

['hævɪŋ] [biːn] [tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] ['feəri] ['blækˌstɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɔː(r)] ['nɒkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns]

having	been	turned	by	the	Fairy	Blackstick	into	a	door	knocker	for	his	insolence
拥有	到过	转向	经过	这	仙女	黑棍	进入	一个	门	敲击器	为了	他的	傲慢

,

,

,

因为他的傲慢无礼，被仙女黑棍变成了门环。

[ɪz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['sɜːvənts] - [hɔːl] [ɪg'zæktli] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen]

is	restored	to	the	sorrowing	Servants	'	Hall	exactly	when	his	services	are	again
是	恢复	到	这	悲伤	仆人	-	大厅	确切地	什么时候	他的	服务	是	再次

[rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['hʌzbənd] .

required	in	the	capacity	of	Mrs	.	Gruffanuffs	husband	.
必需的	在	这	容量	的	太太	.	-	丈夫	.

当他再次以格鲁法努夫太太丈夫的身份为人服务时，他正好回到了悲伤的仆人大厅。

[bʌt; bət][ɪn] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['lɪt(ə)l]['feɪb(ə)l] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['feəri]['eɪdʒənsi] .

But	in	Miss	Edgeworth's	little	fable	there	is	no	fairy	agency	.
但	在	错过	埃奇沃斯的	小的	寓言	那里	是	不	仙女	机构	.

但在埃奇沃思小姐的小寓言故事里，并没有仙女的角色。

" ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪn] , " [sez] ['leɪdi] ['ritʃi] , ['θækəˌreɪz] ['dɔːtə(r)] , "

"	Fairies	were	not	much	in	her	line	,	"	says	Lady	Ritchie	,	Thackeray's	daughter	,	"
"	仙女	是	不是	很多	在	她	线	,	"	说道	女士	里奇	,	萨克雷的	女儿	,	"

[bʌt; bət] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

but	philanthropic	manufacturers	,
但	慈善	制造商	,

“仙女并非她家族的主要成员，”萨克雷的女儿里奇夫人说，“但她是一位热衷慈善的制造商。”

['lɪbərəl] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['leɪdɪz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

liberal	noblemen	,	and	benevolent	ladies	in	travelling	carriages	,
自由主义	贵族	,	和	仁慈	女士们	在	旅行	马车	,

开明的贵族们，以及乘坐马车旅行的仁慈女士们，

[duː; də][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [rɪ'wɔːdz] [ɔː(r)][tuː; tə]

do	as	well	and	appear	in	the	nick	of	time	to	distribute	rewards	or	to
做	作为	出色地	和	出现	在	这	缺口	的	时间	到	分发	奖励	或者	到

[pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] .

point	a	moral	.
观点	一个	道德	.

而且他们还会及时出现，分发奖励或指出道德教训。

" [-] [ðə; ði] " ['prefəs] [tuː; tə]['peərənts] " - - [mɪs] ['eməli] ['lɔːləs] [sə'dʒests] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [wɒz; wəz]

"	[	24	]	The	"	Preface	to	Parents	"	-	-	Miss	Emily	Lawless	suggests	to	me	-	-	was
"	[	-	]	这	"	前言	到	父母	"	-	-	错过	艾米丽	无法无天	建议	到	我	-	-	曾是

['prɒbəbli] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['edʒwərθ] .

probably	by	Mr	.	Edgeworth	.
大概	经过	先生	.	埃奇沃思	.

[24] 艾米莉·劳莱斯小姐向我推测，“致父母的序言”很可能是埃奇沃思先生写的。

[ɔːl'ðəʊ] , [baɪ][ðeə(r)][sʌb] - ['taɪt(ə)l] , [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'vaʊɪdli] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]

Although	,	by	their	sub	-	title	,	these	stories	are	avowedly	composed	for	children
虽然	,	经过	他们的	子	-	标题	,	这些	故事	是	公开地	由	为了	孩子们

,

,

,

虽然从副标题来看，这些故事显然是为儿童创作的，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [grəʊn] - [ʌp] ['ridər] .

they	are	almost	as	attractive	to	grown	-	up	readers	.
他们	是	几乎	作为	吸引人的	到	生长	-	向上	读者	.

它们对成年读者也几乎同样具有吸引力。

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nærətɪv] [skɪl] , ['pɑːtli] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən]

This	is	partly	owing	to	their	narrative	skill	,	partly	also	to	the	clear	characterisation
这	是	部分	欠款	到	他们的	叙述	技能	,	部分	还	到	这	清除	特征描述

,

,

,

这部分归功于他们的叙事技巧，部分也归功于清晰的人物刻画。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [bi'trei] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['rækrent] [ænd; ənd] [bə'lɪndə] [ænd; ənd]

which	already	betrays	the	coming	author	of	Castle	Rackrent	and	Belinda	and
哪个	已经	背叛	这	未来	作者	的	城堡	Rackrent	和	贝琳达	和

['pætrənɪdʒ] - - [ðə; ði][lɑːst] ,

Patronage	-	-	the	last	,
赞助	-	-	这	最后的	,

这已经预示了《拉克伦特城堡》和《贝琳达与赞助》——最后一部——的作者即将出现。

['ʌndə(r)][ɪts] [fɜːst] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːmən] ['fæməli] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['pɑːtli] ['rɪt(ə)n] ,

under	its	first	name	of	The	Freeman	Family	,	being	already	partly	written	,
在下面	它是第一的	姓名	的	这	弗里曼	家庭	,	存在	已经	部分	书面	,	

在其最初名为《弗里曼家族》的时期，部分内容已经写好，

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn] - .

although	many	years	were	still	to	pass	before	it	saw	the	light	in	1814	.
虽然	许多	年	是	仍然	到	经过	前	它	锯	这	光	在	-	.

尽管还要过很多年，它才在 1814 年问世。

['ridər] , [waɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

Readers	,	wise	after	the	event	,
读者	,	明智的	后	这	事件	,

事后诸葛亮读者们

[mait] ['feəli] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔː'siːn] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]

might	fairly	claim	to	have	foreseen	from	some	of	the	personages	in	the
可能	相当	宣称	到	有	预见	从	一些	的	这	人物	在	这

['pɛrənts] [ə'sɪstənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

Parent's	Assistant	that	the	author	,
父母	助手	那	这	作者	,

作者或许可以理直气壮地声称，从《家长助手》中的某些人物身上，他已经预见到了这一点。

[haʊ'evə(r)] ['sedʒələs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] " [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ['əʊnli] . . . [æz; əz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ['iːzəli]

however	sedulous	to	describe	"	such	situations	only	.	.	.	as	children	can	easily
然而	勤奋的	到	描述	"	这样的	情况	仅有的	.	.	.	作为	孩子们	能	容易地

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

然而，尽管细致地描述“此类情况仅限于……儿童容易想象的情况”，

" [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['temptɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [ðə; ði]

"	was	not	able	entirely	to	resist	tempting	specimens	of	human	nature	like	the
"	曾是	不是	有能力的	完全	到	抵抗	诱人的	标本	的	人类	自然	喜欢	这

['bɪbjələs] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkskruː] ,

bibulous	Mr	.	Corkscrew	,
嗜酒的	先生	.	开瓶器	,

“他无法完全抵挡住像嗜酒如命的科克斯克鲁先生那样充满诱惑力的人性弱点。”

[ðə; ði]['bɜːglə(r)]['bʌtlə(r)][ɪn] " [ðə; ði] [fɔːls] [kiː] , " [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)]

the	burglar	butler	in	"	The	False	Key	,	"	or	Mrs	.	Pomfret	,	the	housekeeper
这	窃贼	管家	在	"	这	错误的	钥匙	,	"	或者	太太	.	鲳鱼	,	这	管家

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,

of	the	same	story	,
的	这	相同的	故事	,

《假钥匙》中的窃贼管家，或者同一故事中的女管家庞弗雷特太太，

[huːz] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] - [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'həʊli] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] "

whose	prejudices	against	the	Villaintropic	Society	,	and	its	unholy	dealing	with	the	"
谁	偏见	反对	这	-	社会	,	和	它是	不圣洁的	处理	和	这	"

[drʌgz] [ænd; ənd]['refjuːdʒz] " [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

drugs	and	refuges	"	of	humanity	,
药物	和	避难所	"	的	人类	,

他们对恶棍社会抱有偏见，并且对人类的“毒品和难民”进行了不光彩的对待，

[ɑːr); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['slɪpslɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [huːz] [wɜːks] [wʌn]

are	quite	in	the	style	of	the	Mrs	.	Slipslop	of	a	great	artist	whose	works	one
是	相当	在	这	风格	的	这	太太	.	滑坡	的	一个	伟大的	艺术家	谁	作品	一

[wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [bækt] [ænd; ənd] [greɪ] -

would	scarcely	have	expected	to	encounter	among	the	paper	-	backed	and	grey	-
会	几乎	有	预期的	到	遇到	之中	这	纸	-	支持的	和	灰色的	-

[bɔːdɪd] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [ʃelvz] [æt; ət] .

boarded	volumes	which	lined	the	shelves	at	Edgeworthstown	.
登机	卷	哪个	衬里	这	货架	在	埃奇沃思镇	.

其风格与斯利普斯洛普夫人是一位伟大艺术家的作品颇为相似，而这位艺术家的作品，人们几乎不会想到会在埃奇沃斯敦书店书架上摆放的平装本和灰板本书籍中遇到。

['mɪsɪz] . [tə'riːsə] ['tæt(ə)l] , [ə'gen] , [ɪn] " [ðə; ði]['mɪmɪk] ,

Mrs	.	Theresa	Tattle	,	again	,	in	"	The	Mimic	,
太太	.	特蕾莎	告密	,	再次	,	在	"	这	模仿	,

特蕾莎·塔特尔夫人，再次出现在《模仿者》中，

" [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]

"	is	a	type	which	requires	but	little	to	fit	it	for	a	subordinate	part	in	a
"	是	一个	类型	哪个	需要	但	小的	到	合身	它	为了	一个	下属	部分	在	一个

['nɒv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

这种类型的角色只需要稍加修饰就能胜任小说中的配角。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ['swiːpsteɪks] [ɪn] " [weɪst] [nɒt] , [wɒnt] [nɒt] .

as	is	also	Lady	Diana	Sweepstakes	in	"	Waste	not	,	Want	not	.
作为	是	还	女士	戴安娜	抽奖	在	"	浪费	不是	,	想	不是	.

就像戴安娜王妃的抽奖活动一样，“不浪费，不匮乏”。

" [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [æn; ən]['æktʃuəl] ['pɔːtreɪt] .

"	In	more	than	one	case	,	we	seem	to	detect	an	actual	portrait	.
"	在	更多的	比	一	案件	,	我们	似乎	到	探测	一个	实际的	肖像	.

“在不止一个案例中，我们似乎发现了一幅真实的肖像。”

['mɪstə(r)] . ['sʌmərˌvɪl] [ɒv; əv] ['sʌmərˌvɪl] (" [ðə; ði] [waɪt] ['pɪdʒɪn] ") , [tuː; tə] [huːm] [ðæt] " ['lɪt(ə)l] [taʊn]

Mr	.	Somerville	of	Somerville	(	"	The	White	Pigeon	"	)	,	to	whom	that	"	little	town
先生	.	萨默维尔	的	萨默维尔	(	"	这	白色的	鸽子	"	)	,	到	谁	那	"	小的	镇

" [bɪ'lɒŋd] ,

"	belonged	,
"	属于	,

萨默维尔先生（“白鸽”），那个“小镇”属于他。

- - [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] " [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪz; ɪz] ['tenəntri] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdə(r)]

-	-	who	had	done	so	much	"	to	inspire	his	tenantry	with	a	taste	for	order
-	-	WHO	有	完毕	所以	很多	"	到	启发	他的	承租人	和	一个	品尝	为了	命令

[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæpinəs] ,

and	domestic	happiness	,
和	国内的	幸福	,

——他做了很多事来“激发佃户们对秩序和家庭幸福的追求”，

[ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɪn'dʌstriəs] , [wel] - [bɪ'heɪvd]

and	took	every	means	in	his	power	to	encourage	industrious	,	well	-	behaved
和	采取	每一个	方法	在	他的	力量	到	鼓励	勤劳	,	出色地	-	表现

['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ,

people	to	settle	in	his	neighbourhood	,
人们	到	定居	在	他的	邻里	,

他竭尽所能鼓励勤劳守规矩的人到他所在的社区定居。

" - - [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	-	-	can	certainly	be	none	other	than	the	father	of	the	writer	of	the
"	-	-	能	当然	是	没有任何	其他	比	这	父亲	的	这	作家	的	这

['pɛrənts] [ə'sɪstənt] ,

Parent's	Assistant	,
父母	助手	,

“——当然不可能是别人，正是《家长助手》作者的父亲。”

[ðə; ðɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪk'sentrɪk] , ['mɪstə(r)] . ['edʒwərθ] [ɒv; əv]

the	busy	and	beneficent	,	but	surely	eccentric	,	Mr	.	Edgeworth	of
这	忙碌的	和	仁慈的	,	但	一定	偏心	,	先生	.	埃奇沃思	的

.

Edgeworthstown	.
埃奇沃思镇	.

忙碌而仁慈，但又古怪的埃奇沃斯镇的埃奇沃斯先生。

[wen] , [ɪn] - , [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [mə'kɔːliz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] , [mɪs]

When	,	in	1849	,	the	first	two	volumes	of	Macaulay's	History	were	issued	,	Miss
什么时候	,	在	-	,	这	第一的	二	卷	的	麦考利	历史	是	发布	,	错过

['edʒwərθ] ,

Edgeworth	,
埃奇沃思	,

1849年，麦考利《历史》前两卷出版时，埃奇沃思小姐

[ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['eɪti] - [θɜːd] ['wɪntə(r)] , [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

then	in	her	eighty	-	third	winter	,	was	greatly	delighted	to	find	her	name
然后	在	她	八十	-	第三	冬天	,	曾是	非常	高兴极了	到	寻找	她	姓名

,

,
,

在她八十三岁那年冬天，她非常高兴地发现自己的名字是

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] , [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt]

coupled	with	a	compliment	to	one	of	her	characters	,	enshrined	in	a	note
耦合	和	一个	赞扬	到	一	的	她	人物	,	奉为圭臬	在	一个	笔记

[tuː; tə] [tʃæp] .

to	chap	.
到	小伙子	.

再加上对她笔下某个角色的赞扬，这句赞扬被记录在给小伙子的便条中。

['sɪksθ] .

vi	.
六	.

六、

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ]

But	her	gratification	was	qualified	by	the	fact	that	she	could	discover	no
但	她	满足感	曾是	合格的	经过	这	事实	那	她	可以	发现	不

['sɪmələ(r)] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

similar	reference	to	her	friend	,
相似的	参考	到	她	朋友	,

但令她感到欣慰的是，她找不到任何与她朋友有关的类似信息。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .

Sir	Walter	Scott	.
先生	沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特爵士。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] " [twɪndʒ] [ɒv; əv] [peɪn] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'fes] , [wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

The	generous	"	twinge	of	pain	,	"	to	which	she	confesses	,	was	intelligible	.
这	慷慨的	"	轻微疼痛	的	疼痛	,	"	到	哪个	她	坦白	,	曾是	可理解的	.

她坦言，那份慷慨的“一丝痛苦”是可以理解的。

[skɒt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] .

Scott	had	always	admired	her	genius	,	and	she	admired	his	.
斯科特	有	总是	钦佩	她	天才	,	和	她	钦佩	他的	.

斯科特一直很欣赏她的才华，她也很欣赏他的才华。

[ɪn] [ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] ['prefəs] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] , ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

In	the	"	General	Preface	"	to	the	Waverley	Novels	,	twenty	years	before	,
在	这	"	一般的	前言	"	到	这	韦弗利	小说	,	二十	年	前	,

在二十年前为《韦弗利小说》所作的“总序”中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] ['emjuleɪt] " [ðə; ði] [rɪtʃ]

he	had	gone	so	far	as	to	say	that	,	without	hoping	to	emulate	"	the	rich
他	有	已消失	所以	远的	作为	到	说	那	,	没有	希望	到	仿真	"	这	富有的

['hjuːmə(r)] ,

humour	,
幽默	,

他甚至说过，他并不希望模仿“那种丰富的幽默感”，

[pə'θetɪk] ['tendənəs] , [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] [tækt] " [ɒv; əv] [mɪs] ['edʒwərθ] ,

pathetic	tenderness	,	and	admirable	tact	"	of	Miss	Edgeworth	,
可怜的	压痛	,	和	令人钦佩的	策略	"	的	错过	埃奇沃思	,

埃奇沃思小姐“令人心酸的温柔和令人钦佩的机智”，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]

he	had	attempted	to	do	for	his	own	country	what	she	had	done
他	有	尝试过	到	做	为了	他的	自己的	国家	什么	她	有	完毕

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ;

for	hers	;
为了	她的	;

他曾试图为自己的国家做她为她的国家做过的事；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] , [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz]

and	it	is	clear	,	from	other	sources	,	that	this	was	no	mere	form	of	words
和	它	是	清除	,	从	其他	来源	,	那	这	曾是	不	仅仅	形式	的	字

.

:
.

从其他来源可以清楚地看出，这不仅仅是文字游戏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['weivə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

And	he	never	wavered	in	his	admiration	.
和	他	绝不	犹豫不决	在	他的	钦佩	.

他对她的钦佩之情从未动摇。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [j'iəz] , [nɒt] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst]

In	his	last	years	,	not	many	months	before	his	death	,	when	he	had	almost
在	他的	最后的	年	,	不是	许多	几个月	前	他的	死亡	,	什么时候	他	有	几乎

[fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

forgotten	her	name	,
被遗忘的	她	姓名	,

在他生命的最后几年，也就是去世前几个月，他几乎忘记了她的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['kaɪndli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

he	was	still	talking	kindly	of	her	work	.
他	曾是	仍然	说	亲切地	的	她	工作	.

他仍在赞扬她的工作。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒɒn] ['deɪvi] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɒstɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ferɪə(r)] , [hiː; hi] [sed] :

Speaking	to	Mrs	.	John	Davy	of	Miss	Austen	and	Miss	Ferrier	,	he	said	:
请讲	到	太太	.	约翰	戴维	的	错过	奥斯汀	和	错过	费里尔	,	他	说	:

他对奥斯汀小姐和费里尔小姐的妻子约翰·戴维太太说：

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi] , [tuː] - - [bʌt; bət][aɪ] [fə'get] ['ɛvriˌbɑːdiz] [neɪm] [naʊ] " . . . "

"	And	there's	that	Irish	lady	,	too	-	-	but	I	forget	everybody's	name	now	"	.	.	.	"
"	和	有	那	爱尔兰	女士	,	也	-	-	但	我	忘记	每个人的	姓名	现在	"	.	.	.	"

[ʃiːz] ['veri] ['klevə(r)] ,

she's	very	clever	,
她是	非常	聪明的	,

“还有那位爱尔兰女士——但我现在记不清每个人的名字了”……“她非常聪明，

[ænd; ənd] [best] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tuː] .

and	best	in	the	little	touches	too	.
和	最好的	在	这	小的	触摸	也	.

而且细节之处也做得非常出色。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɪn] [ðæt] ['tʃɪldrənz] ['stɔːri] , [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [pɑːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læm] ,

I'm	sure	in	that	children's	story	,	where	the	little	girl	parts	with	her	lamb	,
我是	当然	在	那	孩子们的	故事	,	在哪里	这	小的	女孩	部分	和	她	羊肉	,

我确信在那个小女孩与她的小羊羔告别的儿童故事里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

and	the	little	boy	brings	it	back	to	her	again	,
和	这	小的	男生	带来	它	后退	到	她	再次	,

小男孩又把它拿回来给了她。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][kraɪ] . " [-]

there's	nothing	for	it	but	just	to	put	down	the	book	and	cry	.	"	[	25	]
有	没有什么	为了	它	但	只是	到	放	向下	这	书	和	哭	.	"	[	-	]

除了放下书痛哭一场，别无他法。[25]

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə] " ['sɪmp(ə)l] ['suːzn] , " [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] [pˈrɪtɪɪst] [teɪl] [ɪn][ðə; ði]

The	reference	is	to	"	Simple	Susan	,	"	the	longest	and	prettiest	tale	in	the
这	参考	是	到	"	简单的	苏珊	,	"	这	最长	和	最漂亮的	故事	在	这

['pɛrənts] [ə'sɪstənt] .

Parent's	Assistant	.
父母	助手	.

这里指的是《简单的苏珊》，这是《家长助手》中最长、最优美的故事。

[-] ['lɑkˌhɑrts] [laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [tʃeɪtʃ] .

[	25	]	Lockhart's	Life	of	Sir	Walter	Scott	,	ch	.
[	-	]	洛克哈特的	生活	的	先生	沃尔特	斯科特	,	ch	.

[25] 洛克哈特的《沃尔特·斯科特爵士传》第11章

[lksksk'siː] .

lxxxi	.
81	.

81。

[æd]['faɪnəm] .

ad	finem	.
广告	精细	.

祝他们好运。

[ə'nʌðə(r)] ['ænɪkdəʊt] ['plezntli] [kə'nekts] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Another	anecdote	pleasantly	connects	the	same	book	with	a	popular	work	of	a
其他	轶事	愉快	连接	这	相同的	书	和	一个	受欢迎的	工作	的	一个

['leɪtə(r)]['raɪtə(r)] .

later	writer	.
之后	作家	.

另一个轶事则巧妙地将这本书与一位后世作家的一部流行作品联系起来。

['ridər] [ɒv; əv] ['krænfəd] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒɒnsn] - ['lʌvɪŋ] [mɪs] ['dʒɛŋkɪnz]

Readers	of	Cranford	will	recall	the	feud	between	the	Johnson	-	loving	Miss	Jenkyns
读者	的	克兰福德	将要	记起	这	世仇	之间	这	约翰逊	-	爱	错过	詹金斯

[ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪts] ['pikwik] - ['lʌvɪŋ] ['kæptɪn] [braʊn] .

of	that	story	and	its	Pickwick	-	loving	Captain	Brown	.
的	那	故事	和	它是	匹克威克	-	爱	队长	棕色的	.

读过《克兰福德》的读者应该还记得，故事中热爱约翰逊的詹金斯小姐和热爱匹克威克的布朗船长之间的不和。

[ðə; ði] ['kæptɪn] - - [æz; əz][ɪz] [wel] - [nəʊn] - - [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,

The	Captain	-	-	as	is	well	-	known	-	-	met	his	death	by	a	railway	accident	,
这	队长	-	-	作为	是	出色地	-	已知	-	-	遇见	他的	死亡	经过	一个	铁路	事故	,

众所周知，这位船长死于一场铁路事故。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['mʌnθli] " [griːn] ['kʌvəz] " [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] .

just	after	he	had	been	studying	the	last	monthly	"	green	covers	"	of	Dickens	.
只是	后	他	有	到过	学习	这	最后的	月度	"	绿色的	封面	"	的	狄更斯	.

就在他研究完狄更斯最后一期月刊"绿色封面"之后不久。

[j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [ə'sjuːmd] [nə'reɪtə(r)][ɒv; əv] ['krænfəd] ['vɪzɪts] [mɪs] ['dʒɛŋkɪnz] , [ðen] - ['ɪntuː]

Years	later	,	the	assumed	narrator	of	Cranford	visits	Miss	Jenkyns	,	then	faliing	into
年	之后	,	这	假定	旁白	的	克兰福德	访问	错过	詹金斯	,	然后	-	进入

[sə'nɪlətɪ] .

senility	.
老年痴呆症	.

多年后，《克兰福德》的叙述者（姑且这么称呼他）去拜访了当时已步入老年痴呆症的詹金斯小姐。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [vɔːnt] [ðə; ði]['ræmblə(r)] ; [stɪl] ['mɔːndə] ['veɪgli] [ɒv; əv][ðə; ði] " [streɪndʒ] [əʊld] [bʊk] , [wɪð]

She	still	vaunts	The	Rambler	;	still	maunders	vaguely	of	the	"	strange	old	book	,	with
她	仍然	吹嘘	这	漫步者	;	仍然	漫步	依稀	的	这	"	奇怪的	老的	书	,	和

[ðə; ði][kwɪə(r)] [neɪm] ,

the	queer	name	,
这	酷儿	姓名	,

她仍然对《漫游者》赞不绝口；仍然含糊其辞地谈论着那本"名字古怪的古老书籍"，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] [braʊn] [wɒz; wəz] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] - [ðæt] [bʊk] [baɪ]['mɪstə(r)] . [buz] , [juː; jʊ]

poor	Captain	Brown	was	killed	for	reading	-	that	book	by	Mr	.	Boz	,	you
贫穷的	队长	棕色的	曾是	被杀	为了	阅读	-	那	书	经过	先生	.	博兹	,	你

[nəʊ] - - [əʊld]['pɒz] ;

know	-	-	Old	Poz	;
知道	-	-	老的	波兹	;

可怜的布朗船长因为读了博兹先生写的那本书而被杀害了，你知道，就是老波兹写的那本书；

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] - - [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] - - [aɪ]['æktɪd] ['luːsi] [ɪn][əʊld]['pɒz] .

when	I	was	a	girl	-	-	but	that's	a	long	time	ago	-	-	I	acted	Lucy	in	Old	Poz	.
什么时候	我	曾是	一个	女孩	-	-	但	那就是	一个	长的	时间	前	-	-	我	行动	露西	在	老的	波兹	.

当我还是个小女孩的时候——但那是很久以前的事了——我在《老波兹》中扮演露西。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

"	There	can	be	no	mistake	.
"	那里	能	是	不	错误	.

"这绝不会出错。"

['luːsi] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] - ['drɑːmə] .

Lucy	**is**	**the**	**justice's**	**daughter**	**in**	**Miss**	**Edgeworth's**	**little**	**chamber**	**-**	**drama**	**.**
露西	是	这	正义的	女儿	在	错过	埃奇沃斯的	小的	房间	-	戏剧	.

在埃奇沃斯小姐的小型室内剧中，露西是法官的女儿。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] ['prɪntɪŋ]

A	**PLEASANT**	**INVECTIVE**	**AGAINST**	**PRINTING**
一个	令人愉快的	谩骂	反对	印刷

一篇对印刷业的愉快抨击

" [fliː] [frəʊ][ðə; ði] [priː] , [ænd; ənd] - [wɪð] - .

"	**Flee**	**fro**	**the**	**PREES**	**,**	**and**	**dwelle**	**with**	**sothfastnesse**	**.**
"	逃跑	弗	这	普雷斯	,	和	-	和	-	.

“逃离 PREES，与 sothfastnesse 同住。”

" - - ['tʃɔːsə(r)] , [bə'lɑːd] [diː] [bɒn] [kɔːn'seɪl] .

"	**-**	**-**	**CHAUCER**	**,**	**Balade**	**de**	**Bon**	**Conseil**	**.**
"	-	-	乔叟	,	游记	德	邦	委员会	.

“——乔叟，巴拉德·德·邦·康塞尔。

[ðə; ði] [pres] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] :

The	**Press**	**is**	**too**	**much**	**with**	**us**	**,**	**small**	**and**	**great**	**:**
这	按	是	也	很多	和	我们	,	小的	和	伟大的	:

媒体对我们影响太大了，无论大小媒体都是如此：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd][ɒn] [dɪt] ,

We	**are**	**undone**	**of**	**chatter**	**and**	**on**	**dit**	**,**
我们	是	未完成	的	喋喋不休	和	在	迪特	,

我们厌倦了闲聊，而且，

[rɪ'pɔːt] , [rɪ'tɔːt] , [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [ˌrepɑː'tiː] ,

Report	**,**	**retort**	**,**	**rejoinder**	**,**	**repartee**	**,**
报告	,	反驳	,	回复	,	妙语连珠	,

报告、反驳、回应、妙语

[məʊl] - [hɪl] [ænd; ənd] [mɛrz] [nest] , ['fɪkʃ(ə)n] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,

Mole	**-**	**hill**	**and**	**mare's**	**nest**	**,**	**fiction**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**,**
痣	-	爬坡道	和	母马的	巢	,	小说	向上	-	到	-	日期	,

鼹鼠丘和母马窝，最新小说，

['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['buklɪts] , ['bɪkə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,

Babble	**of**	**booklets**	**,**	**bicker**	**of**	**debate**	**,**
潺潺	的	小册子	,	斗嘴	的	辩论	,

小册子的絮叨，辩论的争吵，

['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][biː] . - -

Aspect	**of**	**A**	**.**	**,**	**and**	**attitude**	**of**	**B**	**.**	**-**	**-**
方面	的	一个	.	,	和	态度	的	B	.	-	-

A 的方面，以及 B 的态度——

[ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] [draɪv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,

A	**waste**	**of**	**words**	**that**	**drive**	**us**	**like**	**a**	**sea**	**,**
一个	浪费	的	字	那	驾驶	我们	喜欢	一个	海	,

浪费语言，却像大海一样驱使着我们，

[mɪə(r)] ['derəlɪkt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] ['helpləs] [freɪt] !

Mere	**derelict**	**of**	**Ourselves**	**,**	**and**	**helpless**	**freight**	**!**
仅仅	废弃的	的	我们自己	,	和	无助	货运	!

我们只是被抛弃的自己，无助的货物！

" [əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn][sʌm; səm][vɑːst] ['wɪldənəs] !

"	**O**	**for**	**a**	**lodge**	**in**	**some**	**vast**	**wilderness**	**!**
"	哦	为了	一个	小屋	在	一些	广阔的	荒野	!

“哦，多么渴望在广袤的荒野中拥有一座小屋啊！”

" [sʌm; səm]['riːdʒən] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [ɒv; əv] [prɪnt] ,

"	Some	region	unapproachable	of	Print	,
"	一些	地区	难以接近	的	打印	,

“某些地区无法通过印刷品接近，

[weə(r)] ['nevə(r)]['keɪb(ə)lgræm][kʊd; kəd][geɪn] ['ækses] ,

Where	never	cablegram	could	gain	access	,
在哪里	绝不	电报	可以	获得	使用权	,

电报永远无法触及的地方

[ænd; ənd] [tˈɛlɪfˌəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [nɔː(r)] ['eni] [hɪnt]

And	telephones	were	not	,	nor	any	hint
和	电话	是	不是	,	也不	任何	暗示

电话并不存在，也没有任何迹象表明存在。

[ɒv; əv] ['taɪdɪŋz] [njuː] [ɔː(r)][əʊld] , [bʌt; bət][mæn] [maɪt] [paɪp]

Of	tidings	new	or	old	,	but	Man	might	pipe
的	消息	新的	或者	老的	,	但	男人	可能	管道

无论是新消息还是旧消息，人都可以吹奏笛子。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , - - ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] !

His	soul	to	Nature	,	-	-	careless	of	the	Type	!
他的	灵魂	到	自然	,	-	-	粗心	的	这	类型	!

他的灵魂归于自然，——全然不顾类型！

[tuː] ['mɒd(ə)n] [bʊk] ['ɪləsˌtretər]

TWO	MODERN	BOOK	ILLUSTRATORS
二	现代的	书	插画家

两位现代书籍插画家

[aɪ] . [keɪt] ['griːnˌweɪ]

I	.	KATE	GREENAWAY
我	.	凯特	格林纳威

凯特·格林纳威

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['teritəriz] ,

In	the	world	of	pictorial	recollection	there	are	many	territories	,
在	这	世界	的	画报	回忆	那里	是	许多	领土	,

在图像记忆的世界里，存在着许多领域，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [baɪ][ðeə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz]

the	natives	of	which	you	may	recognise	by	their	characteristics	as	surely	as
这	本地人	的	哪个	你	可能	认出	经过	他们的	特征	作为	一定	作为

[ɔ'fiːljə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [truː] - [lʌv] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒkl] - [hæt][ænd; ənd]['sænd(ə)l] [ʃuːn] .

Ophelia	recognises	her	true	-	love	by	his	cockle	-	hat	and	sandal	shoon	.
奥菲莉娅	认可	她	真的	-	爱	经过	他的	鸟蛤	-	帽子	和	凉鞋	舒恩	.

你可以通过他们的特征认出这些当地人，就像奥菲莉亚通过爱人的贝壳帽和凉鞋认出她的真爱一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [greɪv] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ˌinkli'neiʃən] , [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [liːv]

There	is	the	land	of	grave	gestures	and	courteous	inclinations	,	of	dignified	leave
那里	是	这	土地	的	严重	手势	和	有礼貌	倾向	,	的	凝重	离开

- ['teɪkɪŋz] [ænd; ənd] ['dekərəs] ['griːtɪŋz] ;

-	takings	and	decorous	greetings	;
-	收入	和	得体	问候	;

那里是举止庄重、彬彬有礼的国度，是告别庄重、问候得体的国度；

[weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ([laɪk] ['rɪtʃərdsənz] ['pæmələ]) [dɒn] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [raʊnd] - [ɪəd] [kæps]

where	the	ladies	(	like	Richardson's	Pamela	)	don	the	most	charming	round	-	eared	caps
在哪里	这	女士们	(	喜欢	理查森的	帕梅拉	)	大学教师	这	最多	迷人	圆形的	-	耳朵	帽子

[ænd; ənd] [frɪld] ;

and	frilled	négligés	;
和	褶边	睡衣	;

女士们（如理查森饰演的帕梅拉）戴着最迷人的圆耳帽，穿着褶边睡衣；

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [spɔ:t] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd][bæg] - [wɪgz] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [sɪlk] [stɒkɪŋz] ,

where	the	gentlemen	sport	ruffles	and	bag	-	wigs	and	spotless	silk	stockings	,
在哪里	这	先生们	运动	褶边	和	包	-	假发	和	一尘不染	丝绸	长筒袜	,

男士们身着褶边服饰，头戴蓬松假发，脚穿一尘不染的丝袜。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [ɪg'zɪbɪt] ['ʃeɪpli] [kɑ:vz] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [ʃu:] - ['bʌklz] ;

and	invariably	exhibit	shapely	calves	above	their	silver	shoe	-	buckles	;
和	总是	展览	优美	小牛	多于	他们的	银	鞋	-	扣环	;

她们的银色鞋扣上方总是露出线条优美的小腿；

[weə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [pɑ:k] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɔ:tlɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][stɑ:(r)] ,

where	you	may	come	in	St	.	James's	Park	upon	a	portly	personage	with	a	star	,
在哪里	你	可能	来	在	英石	.	詹姆斯的	公园	之上	一个	肥胖的	人士	和	一个	星星	,

在圣詹姆斯公园，你可能会看到一位身材魁梧、胸前佩戴着星星的人物，

['teɪkɪŋ] [æn; ən][æl'freskəʊ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['leʒəlɪ] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv]

taking	an	alfresco	pinch	of	snuff	after	that	leisurely	style	in	which	a	pinch	of
采取	一个	露天	捏	的	鼻烟	后	那	悠闲	风格	在	哪个	一个	捏	的

[snʌf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən] ,

snuff	should	be	taken	,
鼻烟	应该	是	已采取	,

以那种悠闲自在的方式，在户外轻轻地吸一小撮鼻烟。

[səʊ][æz; əz] [nɒt] [tu:; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ə; eɪ] [leɪs] [krə'væt][ɔ:(r)][ə; eɪ][kə'neərɪ] - ['kʌləd] [vest] ;

so	as	not	to	endanger	a	lace	cravat	or	a	canary	-	coloured	vest	;
所以	作为	不是	到	危害	一个	蕾丝	领结	或者	一个	金丝雀	-	有色	背心	;

以免损坏蕾丝领巾或金丝雀黄色的背心；

[weə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:t] [jɔ:'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ] - [pɒnd] [ɪn] ['kʌmpənɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

where	you	may	seat	yourself	on	a	bench	by	Rosamond's	Pond	in	company	with	a
在哪里	你	可能	座位	你自己	在	一个	长椅	经过	-	池塘	在	公司	和	一个

['tremjələs] [mɑ:sk] [hu:] [ɪz] ['evɪdəntlɪ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['prɪtɪ] ['feləʊ] " ;

tremulous	mask	who	is	evidently	expecting	the	arrival	of	a	"	pretty	fellow	"	;
颤抖的	面具	WHO	是	显然	期待	这	到达	的	一个	"	漂亮的	同伴	"	;

您可以坐在罗莎蒙德池塘边的长椅上，与一个颤抖的面具人作伴，他显然在期待一位“英俊的家伙”的到来；

[ɔ:(r)] ['hæpən] ['sʌd(ə)nlɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [saɪd] - [wɔ:k] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

or	happen	suddenly	,	in	a	secluded	side	-	walk	,	upon	a	damsel	in	muslin	and	a
或者	发生	突然	,	在	一个	僻	边	-	走	,	之上	一个	闺女	在	细棉布	和	一个

[dɑ:k] [hæt] ,

dark	hat	,
黑暗的	帽子	,

或者突然发生在僻静的人行道上，一个身穿薄纱、头戴深色帽子的少女身上，

[hu:] [ɪz] ['hʌrɪdlɪ] [skrɔ:l] [ə; eɪ] [pu:'leɪ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɒbvɪəs] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] .

who	is	hurriedly	scrawling	a	poulet	,	not	without	obvious	signs	of	perturbation	.
WHO	是	匆匆	潦草	一个	鸡	,	不是	没有	明显的	标志	的	扰动	.

他正匆匆忙忙地画着一只小鸡，脸上明显带着不安的神色。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntrɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['elɪgənt]

But	whatever	the	denizens	of	this	country	are	doing	,	they	are	always	elegant
但	任何	这	居民	的	这	国家	是	正在做	,	他们	是	总是	优雅的

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['greɪsf(ə)l] ,

and	always	graceful	,
和	总是	优美	,

但无论这个国家的居民在做什么，他们总是优雅而高贵的。

['ɔːlweɪz] [ə'prəʊpriətli] [gruːpt] [ə'genst] [ðeə(r)] ['fɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [haɪ] - [siːld] [rʊmz; ruːmz]

always	appropriately	grouped	against	their	fitting	background	of	high	-	ceiled	rooms
总是	适当	分组	反对	他们的	配件	背景	的	高的	-	天花板	房间

[ænd; ənd] [straɪpt] ['hæŋɪŋ] ,

and	striped	hangings	,
和	有条纹的	绞刑	,

总是与高挑的房间和条纹挂毯等相得益彰的背景完美融合。

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɜːrnz][ænd; ənd] [fɪʃ] - [tæŋks][ɒv; əv][ðeə(r)]['sɒmbə(r)] - [ʃrʌbd] ['gaːdnz] .

or	among	the	urns	and	fish	-	tanks	of	their	sombre	-	shrubbed	gardens	.
或者	之中	这	骨灰瓮	和	鱼	-	坦克	的	他们的	阴沉	-	灌木丛	花园	.

或者在他们阴暗灌木丛生的花园里的花瓶和鱼缸之间。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['stɑːθərd] .

This	is	the	land	of	STOTHARD	.
这	是	这	土地	的	斯托萨德	.

这里是斯托萨德的土地。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kʌntri] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] - - [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [pʌls] [ɒv; əv]

In	the	adjoining	country	there	is	a	larger	sense	of	colour	-	-	a	fuller	pulse	of
在	这	相邻的	国家	那里	是	一个	更大的	感觉	的	颜色	-	-	一个	更丰满	脉冲	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

邻近的乡村色彩更加丰富，生活气息更加浓厚。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɒgz][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ɔːl]

This	is	the	region	of	delightful	dogs	and	horses	and	domestic	animals	of	all
这	是	这	地区	的	愉快	狗	和	马匹	和	国内的	动物	的	全部

[sɔːrts] ;

sorts	;
排序	;

这里是各种可爱的狗、马和家畜的家园；

[ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] - [feɪst] [hoʊsts][ænd; ənd]['bʌksəm] [eɪl] - [waɪvz] ;

of	crimson	-	faced	hosts	and	buxom	ale	-	wives	;
的	赤红	-	面对	主持人	和	丰满	麦芽酒	-	妻子们	;

面色绯红的主人和丰满的酒馆女招待；

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wɪnsəm] [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['mɪlkmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] ['lʌvəz]

of	the	most	winsome	and	black	-	eyed	milkmaids	and	the	most	devoted	lovers
的	这	最多	迷人的	和	黑色的	-	眼睛	挤奶女工	和	这	最多	奉献	恋人

[ænd; ənd][ðeə(r)] [læs] ;

and	their	lasses	;
和	他们的	姑娘们	;

最迷人、黑眼睛的挤奶女工，最忠诚的情侣和他们的姑娘们；

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] [hɔːn] - ['bləʊɪŋ] ['hʌntsmən] - - [ə; eɪ][lænd] [weə(r)] ['mædəm]

of	the	most	headlong	and	horn	-	blowing	huntsmen	-	-	a	land	where	Madam
的	这	最多	一头扎	和	喇叭	-	吹	猎人	-	-	一个	土地	在哪里	女士

[bleɪz] [fəː'gæðə] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] ['wɜːði] [huː] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd][dɒg] ;

Blaize	forgathers	with	the	impeccable	worthy	who	caused	the	death	of	the	Mad	Dog	;
布莱兹	聚集	和	这	完美无瑕	值得	WHO	导致	这	死亡	的	这	疯狂的	狗	;

最鲁莽、最爱吹号的猎人——布莱兹夫人与那些导致疯狗死亡的无可挑剔的贤士们聚集的土地；

[weə(r)] [dʒɒn] ['gɪlpɪn] [teɪks] [ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [kruːp] ;

where	John	Gilpin	takes	the	Babes	in	the	Wood	en	croupe	;
在哪里	约翰	吉尔平	需要	这	宝贝们	在	这	木头	英文	党派	;

约翰·吉尔平带着《森林里的孩子们》全员出演；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] [kɔ'ket] [ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] "

and	the	bewitchingest	Queen	of	Hearts	coquets	the	Great	Panjandrum	himself	"
和	这	-	女王	的	红心	卖弄风情的人	这	伟大的	潘詹德鲁姆	他自己	"

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bʌt(ə)n] [æt; ət] [tɒp] " - - [ə; eɪ][lænd] ,

with	the	little	round	button	at	top	"	-	-	a	land	,
和	这	小的	圆形的	按钮	在	顶部	"	-	-	一个	土地	,

而最迷人的红心皇后则用"顶端的小圆纽扣"来勾引伟大的潘詹德鲁姆——一个国家，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] ['fænsiz] ,

in	short	,	of	the	most	kindly	and	light	-	hearted	fancies	,
在	短的	,	的	这	最多	亲切地	和	光	-	心地	幻想	,

总之，这是最友善、最轻松愉快的幻想。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ænd; ənd] [bɹ'iːzɪəst] [ænd; ənd] [h'ɛlθɪəst] [taɪps] - - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

of	the	freshest	and	breeziest	and	healthiest	types	-	-	which	is	the	land	of
的	这	最新鲜的	和	最微风	和	最健康的	类型	-	-	哪个	是	这	土地	的

['kɔːldɪˌkɑːt] .

CALDECOTT	.
凯迪克奖	.

最清新、最清爽、最健康的类型——那就是卡尔德科特的故乡。

['faɪnəli] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] ['kʌntri] ,

Finally	,	there	is	a	third	country	,
最后	,	那里	是	一个	第三	国家	,

最后，还有第三个国家。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn'hæbɪtɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] - ['fɪgəz] [ðæt] [hæv; həv]

a	country	inhabited	almost	exclusively	by	the	sweetest	little	child	-	figures	that	have
一个	国家	有人居住的	几乎	只	经过	这	最甜美的	小的	孩子	-	数据	那	有

['evə(r)] [biːn] [ɪn'ventɪd] ,

ever	been	invented	,
曾经	到过	发明	,

一个几乎完全由有史以来最可爱的小孩子形象居住的国家，

[ɪn][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] ['kɒstjuːmz] , ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] ['greɪvli] ['pleɪf(ə)l] , - -

in	the	quaintest	and	prettiest	costumes	,	always	happy	,	always	gravely	playful	,	-	-
在	这	最古怪的	和	最漂亮的	服装	,	总是	快乐的	,	总是	严重地	顽皮的	,	-	-

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] ;

and	nearly	always	playing	;
和	几乎	总是	玩耍	;

穿着最古雅、最漂亮的服装，总是快乐，总是严肃地玩耍，——而且几乎总是在玩耍；

['ɔːlweɪz] [set][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [nɒts] , [ɔː(r)] ['blɒsəmɪŋ] ['ɔːtʃədz]

always	set	in	the	most	attractive	framework	of	flower	-	knots	,	or	blossoming	orchards
总是	放	在	这	最多	吸引人的	框架	的	花	-	绳结	,	或者	盛开	果园

,

,

,

总是置于最迷人的花结或盛开的果园之中，

[ɔː(r)] [red] - [ruːft] ['kɔtidʒz] [wɪð] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] .

or	red	-	roofed	cottages	with	dormer	windows	.
或者	红色的	-	有顶棚	小屋	和	天窗	视窗	.

或者带有老虎窗的红顶小屋。

['evriweə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [griːn] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['deɪziz] , [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] ['pɜːli]

Everywhere	there	are	green	fields	,	and	daisies	,	and	daffodils	,	and	pearly
到处	那里	是	绿色的	字段	,	和	雏菊	,	和	水仙花	,	和	珍珠般的

[skaɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

skies	of	spring	,
天空	的	春天	,

到处都是绿油油的田野，雏菊、水仙花，还有春天珍珠般晶莹剔透的天空。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kaɪt] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['flaɪɪŋ] .

in	which	a	kite	is	often	flying	.
在	哪个	一个	风筝	是	经常	飞行	.

其中经常可以看到风筝在飞翔。

[nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dʒent(ə)l] ,

No	children	are	quite	like	the	dwellers	in	this	land	;	they	are	so	gentle	,
不	孩子们	是	相当	喜欢	这	居民	在	这	土地	;	他们	是	所以	温和的	,

没有哪个国家的孩子能像这里的居民一样；他们如此温柔。

[səʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] , [səʊ] ['iːzəli] [pliːzd] , [səʊ] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] [səʊ] [kən'faɪdɪŋ] .

so	unaffected	in	their	affectation	,	so	easily	pleased	,	so	trustful	and	so	confiding	.
所以	不受影响	在	他们的	做作	,	所以	容易地	高兴	,	所以	值得信赖的	和	所以	倾诉	.

他们做事毫不做作，很容易满足，非常信任他人，而且很会倾诉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['griːnˌweɪ] - [lænd] .

And	this	is	GREENAWAY	-	land	.
和	这	是	格林纳威	-	土地	.

这里是格林纳威的地盘。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪksti] [j'iəz] [sɪns] ['tɒməs] ['stɑːθərd] [daɪd] ,

It	is	sixty	years	since	Thomas	Stothard	died	,
它	是	六十	年	自从	托马斯	斯托萨德	死亡	,

托马斯·斯托萨德逝世至今已六十年了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [sɪns] ['rændɒlf] ['kɔːldˌkɑːt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [tuː] [briːf] [kə'rɪə(r)] . [-]

and	only	fifteen	since	Randolph	Caldecott	closed	his	too	brief	career	.	[	26	]
和	仅有的	十五	自从	兰道夫	凯迪克奖	关闭	他的	也	简短的	职业	.	[	-	]

距离兰道夫·卡尔德科特结束他过早的职业生涯，只有十五年了。[26]

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪt] ['griːnˌweɪ] , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [bəuθ] ,

And	now	Kate	Greenaway	,	who	loved	the	art	of	both	,
和	现在	凯特	格林纳威	,	WHO	喜爱	这	艺术	的	两个都	,

还有凯特·格林纳威，她非常喜爱这两位艺术家的艺术。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒent(ə)l] [wei] [pə'zest] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

and	in	her	own	gentle	way	possessed	something	of	the	qualities	of	each	,
和	在	她	自己的	温和的	方式	拥有	某物	的	这	品质	的	每个	,

[hæz; həz] [hɜː'self] [pɑːst] [ə'weɪ] .

has	herself	passed	away	.
有	她自己	通过了	离开	.

她温柔地兼具了每个人的某些特质，如今她已离世。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [wɪð] ['ʌðə(r)] [penz] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

It	will	rest	with	other	pens	to	record	her	personal	characteristics	,
它	将要	休息	和	其他	钢笔	到	记录	她	个人的	特征	,

它将与其他笔一起记录她的个人特点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

and	to	relate	the	story	of	her	life	.
和	到	涉及	这	故事	的	她	生活	.

并讲述她的人生故事。

[ai] [huː] [raɪt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

I	who	write	this	was	privileged	to	know	her	a	little	,
我	WHO	写	这	曾是	特权	到	知道	她	一个	小的	,

我，写下这段文字的人，有幸与她有过短暂的接触。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ;

and	to	receive	from	her	frequent	presents	of	her	books	;
和	到	收到	从	她	频繁	礼物	的	她	图书	;

并经常收到她赠送的书籍；

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ,

but	I	should	shrink	from	anything	approaching	a	description	of	the	quiet	,
但	我	应该	收缩	从	任何事物	接近	一个	描述	的	这	安静的	,

[ˌʌnprɪ'tenʃəs] , ['ɔːlməʊst] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

unpretentious	,	almost	homely	little	lady	,
朴实无华	,	几乎	家常的	小的	女士	,

但我会尽量避免去描述这位安静、朴实、近乎朴素的小妇人。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] .

whom	it	was	always	a	pleasure	to	meet	and	to	talk	with	.
谁	它	曾是	总是	一个	乐趣	到	见面	和	到	讲话	和	.

每次见到他、和他交谈都令人愉快。

[ɪf] [ai][hɪə(r)] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] ,

If	I	here	permit	myself	to	recall	one	or	two	incidents	of	our	intercourse	,
如果	我	这里	允许	我	到	记起	一	或者	二	事件	的	我们的	交往	,

如果我允许自己回忆起我们交往中的一两件事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [beə(r)]['aɪðə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

it	is	solely	because	they	bear	either	upon	her	amiable	disposition	or	her
它	是	仅	因为	他们	熊	任何一个	之上	她	可亲	处置	或者	她

[ɑːt] .

art	.
艺术	.

这完全是因为它们与她和蔼可亲的性格或她的艺术才华有关。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌns] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɔːk] [ɪn] ['sʌsɪks] ,

I	remember	that	once	,	during	a	country	walk	in	Sussex	,
我	记住	那	一次	,	期间	一个	国家	走	在	苏塞克斯	,

我记得有一次，在苏塞克斯郡的一次乡村散步中，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'piːt]

she	gave	me	a	long	account	of	her	childhood	,	which	I	wish	I	could	repeat
她	给予	我	一个	长的	帐户	的	她	童年	,	哪个	我	希望	我	可以	重复

[ɪn] ['diːteɪl] .

in	detail	.
在	细节	.

她详细地向我讲述了她的童年，我真希望我能详细地复述一遍。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	I	know	that	she	told	me	that	she	had	been	brought	up	in	just	such	a
但	我	知道	那	她	讲述	我	那	她	有	到过	带来	向上	在	只是	这样的	一个

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [θætʃt] [ruːfs] [ænd; ənd] " [greɪ] [əʊld] ['gaːdnz] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'pikt] [ɪn]

neighbourhood	of	thatched	roofs	and	"	grey	old	gardens	"	as	she	depicts	in
邻里	的	茅草屋顶	屋顶	和	"	灰色的	老的	花园	"	作为	她	描绘	在

[hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋz] ;

her	drawings	;
她	图画	;

但我知道她曾告诉我，她就是在这样一个茅草屋顶和“灰色老花园”的街区长大的，就像她在画中描绘的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	that	in	some	of	the	houses	,
和	那	在	一些	的	这	房屋	,

在一些房子里，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][pəˈtɪkjələ(r)][ænd; ənd] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][tɜːn] [ˈəʊvə(r)] [ˈeɪnʃənt] [tʃests]

it	was	her	particular	and	unfailing	delight	to	turn	over	ancient	chests
它	曾是	她	特别的	和	永不失败	喜	到	转动	超过	古老的	箱子

[ænd; ənd] [ˈwɔːdrəubz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈflaʊəd] [frɒks] [ænd; ənd] [keɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪn] [ˈɒstɪn]

and	wardrobes	filled	with	the	flowered	frocks	and	capes	of	the	Jane	Austen
和	衣柜	已填	和	这	开花的	连衣裙	和	披风	的	这	简	奥斯汀

[ˈpɪəriəd] .

period	.
时期	.

她特别喜欢翻找装满简·奥斯汀时代碎花连衣裙和披肩的古老箱子和衣柜。

[æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˌkɔrisˈpɔndid] [ˈfriːkwəntli] [wɪð] [ˈrʌskɪn] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [ˈnʌmbəz]

As	is	well	known	,	she	corresponded	frequently	with	Ruskin	,	and	possessed	numbers
作为	是	出色地	已知	,	她	对应	频繁地	和	拉斯金	,	和	拥有	数字

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] .

of	his	letters	.
的	他的	信件	.

众所周知，她经常与罗斯金通信，并收藏了他的许多信件。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈlætə(r)] [jˈiəz] ,

In	his	latter	years	,
在	他的	后者	年	,

晚年时期，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [ˌpɪəriˈɒdɪkli] - - [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [sed]

it	had	been	her	practice	to	write	to	him	periodically	-	-	I	believe	she	said
它	有	到过	她	实践	到	写	到	他	定期	-	-	我	相信	她	说

[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

once	a	week	.
一次	一个	星期	.

她一直有定期给他写信的习惯——我记得她说过每周一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] , [ˈprɒbəbli] [frɒm; frəm] [ɪl] - [helθ] , [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] ;

He	had	long	ceased	,	probably	from	ill	-	health	,	to	answer	her	letters	;
他	有	长的	停止	,	大概	从	患病的	-	健康	,	到	回答	她	信件	;

他可能因为身体不好，很久以前就不再回复她的信件了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [ˈpʌŋktʃuəli] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌdʒɪt] [ɒv; əv]

but	she	continued	to	write	punctually	lest	he	should	miss	the	little	budget	of
但	她	持续	到	写	准时	免得	他	应该	错过	这	小的	预算	的

[tʃɪt] - [tʃæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [əˈkʌstəmd] .

chit	-	chat	to	which	he	had	grown	accustomed	.
纸条	-	聊天	到	哪个	他	有	生长	习惯	.

但她仍然按时写信，以免他错过他已经习惯的那点闲聊时间。

[æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] - - [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌntri] - [haʊs] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈmeni] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv]

At	another	time	-	-	in	a	pleasant	country	-	house	which	contained	many	examples	of
在	其他	时间	-	-	在	一个	令人愉快的	国家	-	房子	哪个	包含	许多	示例	的

[hɜː(r); hə(r)][ɑːt] - - [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli]

her	art	-	-	and	where	she	was	putting	the	last	touches	to	a	delicately
她	艺术	-	-	和	在哪里	她	曾是	推杆	这	最后的	触摸	到	一个	轻柔地

[ˈtɪntɪd] [tʃaɪld] - [ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] - - [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][seɪ] ,

tinted	child	-	angel	in	the	margin	of	a	Bible	-	-	I	ventured	to	say	,
有色	孩子	-	天使	在	这	利润	的	一个	圣经	-	-	我	冒险	到	说	,

另一次，在她位于乡间的一栋宜人别墅里——那里收藏着她的许多艺术作品——当时她正在为一本圣经页边空白处一幅色彩柔和的儿童天使画作做最后的润色——我斗胆说道：

" [waɪ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlweɪz] . . . ?

"	Why	do	your	children	always	.	.	.	?
"	为什么	做	你的	孩子们	总是	.	.	.	?

为什么你的孩子总是……？

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['kwɪəri] ; [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ə'ləʊn][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

"	But	it	is	needless	to	complete	the	query	;	the	answer	alone	is	important	.
"	但	它	是	不必要	到	完全的	这	询问	;	这	回答	独自的	是	重要的	.

“但无需完成查询；答案本身就很重要。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'flektɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

She	looked	at	me	reflectively	,	and	said	,	after	a	pause	,	"	Because	I	see	it
她	看起来	在	我	反思地	,	和	说	,	后	一个	暂停	,	"	因为	我	看	它

[səʊ] .

so	.
所以	.

她若有所思地看着我，停顿了一下，然后说：“因为我就是这么看的。”

" [-] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .

"	[	26	]	This	was	written	in	1902	.
"	[	-	]	这	曾是	书面	在	-	.

[26] 这篇文章写于 1902 年。

['ɑːnsəz] [nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] [ɪn] [laɪk] [keɪs] .

Answers	not	dissimilar	have	been	given	before	by	other	artists	in	like	case	.
答案	不是	不同的	有	到过	给定	前	经过	其他	艺术家	在	喜欢	案件	.

其他艺术家在类似情况下也曾给出过类似的答案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['rɪdʒɪd] [fɪ'delətɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɪʒn] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]

But	it	was	this	rigid	fidelity	to	her	individual	vision	and	personal
但	它	曾是	这	死板的	忠诚	到	她	个人	想象	和	个人的

[kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

conviction	which	constituted	her	strength	.
定罪	哪个	构成	她	力量	.

但正是这种对个人愿景和信念的坚定不移，构成了她的力量。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['stjuːpɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] ['bizi,bɔdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

There	are	always	stupid	,	well	-	meaning	busybodies	in	the	world	,
那里	是	总是	愚蠢的	,	出色地	-	意义	爱管闲事的人	在	这	世界	,

世界上总有一些愚蠢但好心办坏事的人。

[huː] [gəʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɒnɪ'tɪə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ]

who	go	about	making	question	of	the	sonneteer	why	he	does	not	attempt	something
WHO	去	关于	制作	问题	的	这	十四行诗	为什么	他	做	不是	试图	某物

['epɪk][ænd; ənd] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ,

epic	and	homicidal	,
史诗	和	杀人犯	,

那些质疑十四行诗诗人为何不创作一些史诗般的、甚至是杀人般的作品的人，

[ɔː(r)] ['wʌrɪɪŋ] [ðə; ði]['kɑːvə(r)][ɒv; əv] ['tʃeri] - [stəʊnz] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [kə'lɒsəs] ;

or	worrying	the	carver	of	cherry	-	stones	to	try	his	hand	at	a	Colossus	;
或者	令人担忧	这	雕刻家	的	樱桃	-	石头	到	尝试	他的	手	在	一个	巨人	;

或者让樱桃核雕刻师尝试雕刻一座巨像；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪ'stɜːb] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'pəʊz] , [ðeɪ] ['lʌkɪli] [duː; də][nəʊ][mə'tɪərɪəl] [hɑːm] .

but	though	they	disturb	and	discompose	,	they	luckily	do	no	material	harm	.
但	尽管	他们	打扰	和	惊	,	他们	幸运的是	做	不	材料	伤害	.

虽然它们令人不安和反感，但幸运的是，它们不会造成物质损害。

[ðeɪ] [dɪd][nəʊ][mə'tɪərɪəl] [hɑːm] [tuː; tə] [keɪt] ['griːnˌweɪ] .

They	did	no	material	harm	to	Kate	Greenaway	.
他们	做过	不	材料	伤害	到	凯特	格林纳威	.

他们没有对凯特·格林纳威造成任何实质性伤害。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['preʃə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [traɪ] ['fɪgəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)]

She	yielded	,	no	doubt	,	to	pressure	put	upon	her	to	try	figures	on	a	larger
她	产生	,	不	怀疑	,	到	压力	放	之上	她	到	尝试	数据	在	一个	更大的

[skeɪl] ;

scale	;
规模	;

毫无疑问，她屈服于压力，尝试进行更大规模的数字计算；

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [bʊks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [pʊt] ['fetəz]

to	illustrate	books	,	which	was	not	her	strong	point	,	as	it	only	put	fetters
到	阐明	图书	,	哪个	曾是	不是	她	强的	观点	,	作为	它	仅有的	放	镣铐

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ;

upon	her	fancy	;
之上	她	想要	;

她不擅长给书籍配图，因为这只会束缚她的想象力；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [ʃiː; ʃi] [kə'reɪdʒəsli] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

but	,	in	the	main	,	she	courageously	preserved	the	even	tenor	of	her	way	,
但	,	在	这	主要的	,	她	勇敢地	保存完好	这	甚至	男高音	的	她	方式	,

但总的来说，她勇敢地保持了自己一贯的沉稳作风。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [dɪ'meɪn] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgəz]

which	was	to	people	the	artistic	demesne	she	administered	with	the	tiny	figures
哪个	曾是	到	人们	这	艺术	领地	她	管理	和	这	微小的	数据

[wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [meɪk] [mɔː(r)] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

which	no	one	else	could	make	more	captivating	,
哪个	不	一	别的	可以	制作	更多的	引人入胜	,

对人们而言，那就是她所掌控的艺术领域，她用那些无人能及的精巧小雕像，塑造了令人着迷的形象。

[ɔː(r)] [kləʊð] [mɔː(r)] [ə'drɔɪtli] .

or	clothe	more	adroitly	.
或者	衣服	更多的	巧妙地	.

或者更巧妙地穿衣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [wɪl] [set] [mʌtʃ] [stɔː(r)] [baɪ] [brɛt] [hɑːrts] [kwiːn]

It	may	be	doubted	whether	the	collector	will	set	much	store	by	Bret	Harte's	Queen
它	可能	是	怀疑	无论	这	集电极	将要	放	很多	店铺	经过	布雷特	哈特的	女王

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪrət] [aɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)] [ɒv; əv] ['hæməlin] ,

of	the	Pirate	Isle	or	the	Pied	Piper	of	Hamelin	,
的	这	海盗	小岛	或者	这	馅饼	派珀	的	哈默林	,

收藏家是否会对布雷特·哈特的《海盗岛女王》或《哈默尔恩的吹笛人》给予高度评价，这一点值得怀疑。

['suːtəb(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [wɪð] [ɪts] [tʃaɪld] - ['elɪmənt] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

suitable	at	first	sight	as	is	the	latter	,	with	its	child	-	element	,	to	her
合适的	在	第一的	视线	作为	是	这	后者	,	和	它是	孩子	-	元素	,	到	她

[ɪn'ventɪv] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .

inventive	idiosyncrasy	.
富有创造力的	特质	.

乍一看，后者及其孩童般的元素，与她富有创造力的个性十分契合。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪnti] [siːnz] [ɒv; əv] " " (- [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

But	he	will	revel	in	the	dainty	scenes	of	"	Almanacks	"	(	1883	to	1895	,	and
但	他	将要	陶醉	在	这	纤巧	场景	的	"	年鉴	"	(	-	到	-	,	和

-) ;

1897	)	;
-	)	;

但他会沉浸在《年鉴》（1883 年至 1895 年和 1897 年）的精致场景中；

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['bɜːθdeɪ] [bʊk] [ɒv; əv] - ; [ɪn] ['mʌðə(r)] [guːs] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] ,

in	the	charming	Birthday	Book	of	1880	;	in	Mother	Goose	,	A	Day	in	a	Child's	Life	,
在	这	迷人	生日	书	的	-	;	在	母亲	鹅	,	一个	天	在	一个	孩子的	生活	,

在1880年出版的迷人生日书中；在鹅妈妈童谣《孩子的一天》中，

['lɪt(ə)l] [æn] , ['mærɪgəʊld]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪs] [ɪz] [pə'reniəl] ,

Little	Ann	,	Marigold	Garden	and	the	rest	,	of	which	the	grace	is	perennial	,
小的	安	,	万寿菊	花园	和	这	休息	,	的	哪个	这	优雅	是	多年生	,

小安妮、万寿菊花园以及其他花园，它们的优雅是永恒的。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [meɪ] [hæv; həv] [wein] .

though	the	popularity	for	the	moment	may	have	waned	.
尽管	这	人气	为了	这	片刻	可能	有	减弱	.

虽然目前人气可能有所下降。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mʌðə(r)] [guːs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['nɜːsəri] [raɪmz] , - ,

I	have	an	idea	that	Mother	Goose	;	or	,	the	Old	Nursery	Rhymes	,	1881	,
我	有	一个	主意	那	母亲	鹅	;	或者	,	这	老的	苗圃	韵律	,	-	,

我有个想法，那就是《鹅妈妈童谣集》（Mother Goose; or, the Old Nursery Rhymes，1881年），

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] ['griːnˌweɪz] ['feɪvərɪts] ,

was	one	of	Miss	Greenaway's	favourites	,
曾是	一	的	错过	格林纳威的	收藏夹	,

是格林纳威小姐最喜欢的诗人之一。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][baɪ] ['sʌbsɪkwənt] [sək'sesɪz] .

although	it	may	have	been	displaced	in	her	own	mind	by	subsequent	successes	.
虽然	它	可能	有	到过	流离失所	在	她	自己的	头脑	经过	随后的	成功	.

尽管后来的成功可能已经改变了她对这件事的看法。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][mɔː(r)] ['deftli] - ['tɪntɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [əʊld]

Nothing	can	certainly	be	more	deftly	-	tinted	than	the	design	of	the	"	old
没有什么	能	当然	是	更多的	巧妙地	-	有色	比	这	设计	的	这	"	老的

['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hɪl] ,

woman	who	lived	under	a	hill	,
女士	WHO	居住地	在下面	一个	爬坡道	,

没有什么比“住在山下的老妇人”的设计更巧妙地运用色彩了。

" [ænd; ənd] [piːld] ['æplz] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [sɪ'dʌktɪv] , [ɪn] ['ɪnfəntaɪl] ['ætɪtjuːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	and	peeled	apples	;	nothing	more	seductive	,	in	infantile	attitude	,	than	the	little
"	和	去皮	苹果	;	没有什么	更多的	诱人的	,	在	婴儿	态度	,	比	这	小的

[bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ,

boy	and	girl	,
男生	和	女孩	,

还有削好的苹果；没有什么比稚气未脱的小男孩和小女孩更具诱惑力了。

[huː] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [stænd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [kæt][ɪn][ðə; ði] [plʌm] -

who	,	with	their	arms	around	each	other	,	stand	watching	the	black	-	cat	in	the	plum	-
WHO	,	和	他们的	武器	大约	每个	其他	,	站立	观看	这	黑色的	-	猫	在	这	李子	-

[triː] .

tree	.
树	.

他们彼此搂着肩膀，站在那里看着李子树上的黑猫。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['dæfi] - [daʊn] - ['dɪli] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,

Then	there	is	Daffy	-	down	-	dilly	,	who	has	come	up	to	town	,
然后	那里	是	达菲	-	向下	-	迪利	,	WHO	有	来	向上	到	镇	,

还有达菲·唐迪利，他来到了镇上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð] " [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ə'taɪə(r)] ,
with **"** **a** **yellow** **petticoat** **and** **a** **green** **gown** **,** **"** **in** **which** **attire** **,**
和 " 一个 黄色的 衬裙 和 一个 绿色的 袍 , " 在 哪个 服装 ,

她身穿“黄色衬裙和绿色长袍”，这身装束

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [taɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪk'siːdɪŋli]
aided **by** **a** **straw** **hat** **tied** **under** **her** **chin** **,** **she** **manages** **to** **look** **exceedingly**
协助 经过 一个 稻草 帽子 系 在下面 她 下巴 , 她 管理 到 看 非常
[ə'træktɪv] ,
attractive **,**
吸引人的 ,

她头戴一顶草帽，帽檐系在下巴下，这让她看起来格外迷人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [red]
as **she** **passes** **in** **front** **of** **the** **white** **house** **with** **the** **pink** **roof** **and** **the** **red**
作为 她 通过 在 正面 的 这 白色的 房子 和 这 粉色的 屋顶 和 这 红色的
['ʃʌtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [peilɪŋz] .
shutters **and** **the** **green** **palings** **.**
百叶窗 和 这 绿色的 栅栏 .

当她经过那栋白色房子时，房子有着粉红色的屋顶、红色的百叶窗和绿色的栅栏。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðɪs] ['gæləri] [ɪz][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] " [ten] - [əʊ] - - [klɒk]
One **of** **the** **most** **beautiful** **pictures** **in** **this** **gallery** **is** **the** **dear** **little** **"** **Ten** **-** **o** **'** **-** **clock**
一 的 这 最多 美丽的 图片 在 这 画廊 是 这 亲爱的 小的 " 十 - o - - 钟
['skɒlə(r)] " [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːkt] [smɒk] ,
Scholar **"** **in** **his** **worked** **smock** **,**
学者 " 在 他的 工作 罩衫 ,

这个画廊里最美的照片之一，是那位穿着手工缝制罩衫的可爱的小“十点钟学者”。

[æz; əz] , ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [skuːl] - [bæg][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
as **,** **trailing** **his** **blue** **-** **and** **-** **white** **school** **-** **bag** **behind** **him** **,**
作为 , 尾随 他的 蓝色的 - 和 - 白色的 学校 - 包 在后面 他 ,

他拖着蓝白相间的书包，

[hiː; hi] [kriːps] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lesnz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['tɪmbəd] ['kɒtɪdʒ]
he **creeps** **unwillingly** **to** **his** **lessons** **at** **the** **most** **picturesque** **timbered** **cottage**
他 令人毛骨悚然 不情愿地 到 他的 课程 在 这 最多 如画 木材 小屋
[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
you **can** **imagine** **.**
你 能 想象 .

他很不情愿地偷偷摸摸地去上课，上课的教室是一座风景如画的木屋，美得令人难以置信。

[ə'nʌðə(r)] ['æbsəluːtli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] [tɒm] ['tʌkə(r)] , " [ɪn][skaɪ] - [bluː] [suːt]
Another **absolutely** **delightful** **portrait** **is** **that** **of** **"** **Little** **Tom** **Tucker** **,** **"** **in** **sky** **-** **blue** **suit**
其他 绝对地 愉快 肖像 是 那 的 " 小的 汤姆 塔克 , " 在 天空 - 蓝色的 套装
[ænd; ənd] [frɪld] ['kɒlə(r)] ,
and **frilled** **collar** **,**
和 褶边 衣领 ,

另一幅令人赏心悦目的肖像画是“小汤姆·塔克”，他身穿天蓝色西装，领口饰有褶边。

['sɪŋɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [grəʊ] [əʊld] .
singing **,** **with** **his** **hands** **behind** **him** **,** **as** **if** **he** **never** **could** **grow** **old** **.**
歌唱 , 和 他的 双手 在后面 他 , 作为 如果 他 绝不 可以 生长 老的 .

他双手背在身后，唱着歌，仿佛永远不会变老。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

And	there	is	not	one	of	these	little	compositions	that	is	without	its	charm	of
和	那里	是	不是	一	的	这些	小的	作品	那	是	没有	它是	魅力	的

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ək'sesəri] - - [bluː] [pleɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

colour	and	accessory	-	-	blue	plates	on	the	dresser	in	the	background	,
颜色	和	配饰	-	-	蓝色的	盘子	在	这	梳妆台	在	这	背景	,

这些小幅构图无一不散发着色彩和饰品的魅力——例如背景中梳妆台上的蓝色盘子。

[ðə; ði] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] , [kweɪnt] [dwelɪŋz] [wɪð]

the	parterres	of	a	formal	garden	with	old	-	fashioned	flowers	,	quaint	dwellings	with
这	花坛	的	一个	正式的	花园	和	老的	-	造型	花朵	,	古雅	住宅	和

[ðeə(r)] ['geɪts] [ænd; ənd] [grɑːs] - [wɜːk] ,

their	gates	and	grass	-	work	,
他们的	大门	和	草	-	工作	,

规整花园的花坛里种植着古老的花卉，古朴的房屋配有大门和草坪。

[ɒd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] , ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)]

odd	corners	of	countryside	and	village	street	,	and	all	,	generally	,	in	the	clear
奇怪的	角落	的	农村	和	村庄	街道	,	和	全部	,	一般来说	,	在	这	清除

[eə(r)] [ɔː(r)] ['sʌnlaɪt] .

air	or	sunlight	.
空气	或者	阳光	.

乡村和村庄街道的偏僻角落，而且通常都在晴朗的空气或阳光下。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['feɪvəd] ['griːnˌweɪ] - [relm] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] - ['væli] [ɒv; əv] [ə'vɪliən] [ðeə(r)]

For	in	this	favoured	Greenaway	-	realm	,	as	in	the	island	-	valley	of	Avilion	there
为了	在	这	受青睐	格林纳威	-	领域	,	作为	在	这	岛	-	谷	的	亭子	那里

因为在这个格林纳威钟爱的领域，就像在阿维利翁的岛屿山谷里一样.....

[fɔːls] [nɒt] [heɪl] , [ɔː(r)] [reɪn] , [ɔː(r)] ['eni] [snəʊ] ,

falls	not	hail	,	or	rain	,	or	any	snow	,
瀑布	不是	冰雹	,	或者	雨	,	或者	任何	雪	,

不是冰雹，也不是雨水或雪。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [wɪnd] [bləʊz] ['laʊdli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz]

Nor	ever	wind	blows	loudly	;	but	it	lies
也不	曾经	风	打击	高声	;	但	它	谎言

风从不发出响亮的声音；但它却悄无声息。

[diːp] - - , ['hæpi] , [feə(r)] [wɪð] ['ɔːtʃəd] - [lɔːnz] .

Deep	-	meadow'd	,	happy	,	fair	with	orchard	-	lawns	.
深的	-	-	,	快乐的	,	公平的	和	果园	-	草坪	.

绿草如茵，景色宜人，还有果园草坪。

[tuː; tə] ['mʌðə(r)] [guːs] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] , ['ɔːlsəʊ] - , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [æn] ,

To	Mother	Goose	followed	A	Day	in	a	Child's	Life	,	also	1881	,	and	Little	Ann	,
到	母亲	鹅	随后	一个	天	在	一个	孩子的	生活	,	还	-	,	和	小的	安	,

- .

1883	.
-	.

《致鹅妈妈》是继《儿童的一天》（1881 年）和《小安妮》（1883 年）之后的作品。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'teɪnd] ['veərɪəs] [sɔːŋz] [set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [maɪlz] [biː] .

The	former	of	these	contained	various	songs	set	to	music	by	Mr	.	Myles	B	.
这	以前的	的	这些	包含	各种各样的	歌曲	放	到	音乐	经过	先生	.	迈尔斯	B	.

['fɒstə(r)] ,

Foster	,
促进	,

前者收录了迈尔斯·B·福斯特先生谱曲的各种歌曲，

[ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

the	organist	of	the	Foundling	Hospital	,
这	管风琴师	的	这	弃儿	医院	,

弃婴医院的管风琴师

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [dɪ'zaɪnz] [ɒn]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [skeɪl] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] ['mʌðə(r)] [gu:s]

and	accompanied	by	designs	on	rather	a	larger	scale	than	those	in	Mother	Goose
和	伴随	经过	设计	在	相当	一个	更大的	规模	比	那些	在	母亲	鹅

.

:

.

而且插图的规模比《鹅妈妈童谣》中的插图要大得多。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['flɔ:rəl] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

It	also	included	a	larger	proportion	of	the	floral	decorations	which	were
它	还	包括	一个	更大的	部分	的	这	花的	装饰	哪个	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [tʃi:f] [gɪfts] .

among	the	artist's	chief	gifts	.
之中	这	艺术家的	首席	礼物	.

其中还包括了更大比例的花卉装饰品，这些花卉装饰品是这位艺术家的主要礼物之一。

['fɒksglʌv] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] , ['tjʊləp] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [flʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

Foxgloves	and	buttercups	,	tulips	and	roses	,	are	flung	about	the	pages	of
毛地黄	和	毛茛	,	郁金香	和	玫瑰	,	是	扔	关于	这	页面	的

[ðə; ði] [bʊk] ;

the	book	;
这	书	;

书页间散落着毛地黄、毛茛、郁金香和玫瑰；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['pɪktʃəz] , ['nəʊtəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gri:n] - ['kəʊtɪd] ['fɪgə(r)]

and	there	are	many	pictures	,	notably	one	of	a	little	green	-	coated	figure
和	那里	是	许多	图片	,	尤其	一	的	一个	小的	绿色的	-	涂层	数字

[pɜ:tʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [faɪv] - [bɑ:d] [geɪt] ,

perched	upon	a	five	-	barred	gate	,
栖息	之上	一个	五	-	禁止	门	,

还有许多图片，其中一幅特别引人注目，画的是一个身穿绿色外套的小人儿栖息在五栏门上。

[wɪtʃ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ɪts] ['pri:dəsesə(r)] .

which	repeat	the	triumphs	of	its	predecessor	.
哪个	重复	这	胜利	的	它是	前任	.

它重现了前作的辉煌。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [æn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	Little	Ann	and	other	Poems	,	which	is	dedicated	to	the	four	children	of	the
在	小的	安	和	其他	诗歌	,	哪个	是	投入的	到	这	四	孩子们	的	这

['ɑ:rtɪsts] [frend] ,

artist's	friend	,
艺术家的	朋友	,

在献给艺术家朋友的四个孩子的《小安妮和其他诗歌》中，

[ðə; ði] [leɪt] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] - ['læmps(ə)n] ,

the	late	Frederick	Locker	-	Lampson	,
这	晚的	弗雷德里克	储物柜	-	兰普森	,

已故的弗雷德里克·洛克-兰普森

[ʃi:; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɜ:rsəz][fɔ:(r); fə(r)] " ['ɪnfənt] [maɪndz] " [ɒv; əv][dʒeɪn]

she	illustrated	a	selection	from	the	verses	for	"	Infant	Minds	"	of	Jane
她	插图	一个	选择	从	这	诗句	为了	"	婴儿	思想	"	的	简

[ænd; ənd] [æn] ['teɪlə(r)] ,

and	Ann	Taylor	,
和	安	泰勒	,

她为简·泰勒和安·泰勒的诗集《婴儿心智》中的部分诗歌绘制了插图。

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈaɪzək] [ˈteɪlə(r)] [ɒv; əv] [ˈɒŋgɑːr] ,

daughters	of	that	Isaac	Taylor	of	Ongar	,
女儿们	的	那	艾萨克	泰勒	的	昂加	,

昂加尔的艾萨克·泰勒的女儿们

[huː] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪnˈgreɪvə(r)] [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈmɪnɪstə(r)] . [-]

who	was	first	a	line	engraver	and	afterwards	an	Independent	Minister	.	[	27	]
WHO	曾是	第一的	一个	线	雕刻师	和	然后	一个	独立的	部长	.	[	-	]

他最初是一名雕刻师，后来成为一名独立部长。[27]

[ðə; ði] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈtaɪni] [ˈpɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɒkə(r)] - [ˈlæmps(ə)n] [ˈfæməli] .

The	dedication	contains	a	charming	row	of	tiny	portraits	of	the	Locker	-	Lampson	family	.
这	奉献	包含	一个	迷人	排	的	微小的	肖像	的	这	储物柜	-	兰普森	家庭	.

题词中包含一排洛克-兰普森家族的精美小画像。

[ðiːz] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [æz; əz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgriːnˌweɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ðə; ði] [kənˈsepʃnz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

These	illustrations	may	seem	to	contradict	what	has	been	said	as	to	Miss	Greenaway's	ability	to	interpret	the	conceptions	of	others	.
这些	插图	可能	似乎	到	顶撞	什么	有	到过	说	作为	到	错过	格林纳威的	能力	到	解释	这	概念	的	其他的	.

这些例子似乎与之前关于格林纳威小姐诠释他人概念的能力的说法相矛盾。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [tɑːsk] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [friː] [tuː; tə] " [gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪt] ,

But	this	particular	task	left	her	perfectly	free	to	"	go	her	own	gait	,
但	这	特别的	任务	左边	她	完美	自由的	到	"	去	她	自己的	步态	,

但这项特殊的任务让她完全可以“按照自己的方式行事”，

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdə(r)] [ðə; ði] [tekst] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	and	to	embroider	the	text	which	,	in	this	case	,
"	和	到	绣	这	文本	哪个	,	在	这	案件	,

“并绣上文字，在这种情况下，

[wɔslɪtəl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpriːtekst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpens(ə)l] .

waslittle	more	than	a	pretext	for	her	pencil	.
很小	更多的	比	一个	借口	为了	她	铅笔	.

只不过是她拿铅笔的借口罢了。

[-] [sɪns] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpoʊəmz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [æn] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [ˈteɪlə(r)] ,

[	27	]	Since	this	paper	was	written	,	the	Original	Poems	and	Others	,	of	Ann	and	Jane	Taylor	,
[	-	]	自从	这	纸	曾是	书面	,	这	原来的	诗歌	和	其他的	,	的	安	和	简	泰勒	,

[27] 自本文撰写以来，安妮和简·泰勒的《原创诗歌及其他作品》

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ef] . [diː] . [ˈbedfəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] " [ˌɪntrəˈdʌkʃn] " [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [iː] . [viː] . [ˈluːkəs] ,

with	illustrations	by	F	.	D	.	Bedford	,	and	a	most	interesting	"	Introduction	"	by	Mr	.	E	.	V	.	Lucas	,
和	插图	经过	F	.	D	.	贝德福德	,	和	一个	最多	有趣的	"	介绍	"	经过	先生	.	E	.	V	.	卢卡斯	,

本书配有 FD Bedford 的插图，以及 EV Lucas 先生撰写的非常有趣的“导言”。

[hæv; həv] [biːn] [ˈɪʃuːd] [baɪ] [ˈmesəz] . [welz] , [ˈgɑːdnə(r)] , [ˈdɑːrtən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] .

have	been	issued	by	Messrs	.	Wells	,	Gardner	,	Darton	and	Co	.
有	到过	发布	经过	先生们	.	威尔斯	,	加德纳	,	达顿	和	合作	.

由 Wells, Gardner, Darton and Co. 公司发行。

[ɪn]['mærɪgəʊld]['gɑːd(ə)n] , - , [mɪs] ['griːnˌweɪ] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pəʊɪt] ; [ænd; ənd][nekst]

In	Marigold	Garden	,	1885	,	Miss	Greenaway	became	her	own	poet	;	and	next
在	万寿菊	花园	,	-	,	错过	格林纳威	成为	她	自己的	诗人	;	和	下一个

[tuː; tə]['mʌðə(r)] [guːs] ,

to	Mother	Goose	,
到	母亲	鹅	,

在1885年的《万寿菊花园》中，格林纳威小姐成为了她自己的诗人；其地位仅次于《鹅妈妈童谣》。

[ðɪs] [ɪz] ['prɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['efət] .

this	is	probably	her	most	important	effort	.
这	是	大概	她	最多	重要的	努力	.

这或许是她最重要的努力。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] ;

The	flowers	are	as	entrancing	as	ever	;
这	花朵	是	作为	迷人的	作为	曾经	;

这些花一如既往地迷人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːs] [meɪks] [wʌn] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [mɔː(r)] .

and	the	verse	makes	one	wish	that	the	writer	had	written	more	.
和	这	诗	制作	一	希望	那	这	作家	有	书面	更多的	.

这首诗让人不禁希望作者能写得更多。

[ðə; ði] " [dʒen'tiːl] ['fæməli] " [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] ['fɪlis] " [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['nɜːsəri] ['piːsɪz] ;

The	"	Genteel	Family	"	and	"	Little	Phillis	"	are	excellent	nursery	pieces	;
这	"	文雅的	家庭	"	和	"	小的	菲利斯	"	是	出色的	苗圃	件	;

《绅士家庭》和《小菲利斯》都是非常优秀的儿童房装饰画；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [bleɪk] - [laɪk] [nəʊt] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [sʌn] [dɔː(r)] .

and	there	is	almost	a	Blake	-	like	note	about	"	The	Sun	Door	.
和	那里	是	几乎	一个	布莱克	-	喜欢	笔记	关于	"	这	太阳	门	.

《太阳之门》几乎带有布莱克式的风格。

" [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	They	saw	it	rise	in	the	morning	,
"	他们	锯	它	上升	在	这	早晨	,

他们看到它早上升起，

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][set][æt; ət] [naɪt] ,

They	saw	it	set	at	night	,
他们	锯	它	放	在	夜晚	,

他们看到的是夜景，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	they	longed	to	go	and	see	it	,
和	他们	渴望	到	去	和	看	它	,

他们很想去看看。

[ɑː] ! [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [maɪt] .

Ah	!	if	they	only	might	.
啊	!	如果	他们	仅有的	可能	.

唉！要是他们真能做到就好了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒft] [waɪt] [klaʊdz] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

The	little	soft	white	clouds	heard	them	,
这	小的	柔软的	白色的	云	听到	他们	,

小朵朵柔软的白云听到了它们的声音。

[ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ;

And	stepped	from	out	of	the	blue	;
和	步	从	出去	的	这	蓝色的	;

他突然从天而降；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [leɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['sɒftli]

And	each	laid	a	little	child	softly
和	每个	铺设	一个	小的	孩子	轻轻

他们各自轻轻地躺着一个小孩。

[ə'pɒn] [ɪts] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [djuː] .

Upon	its	bosom	of	dew	.
之上	它是	怀	的	露	.

在它露水的怀抱中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

And	they	carried	them	higher	and	higher	,
和	他们	携带	他们	更高	和	更高	,

他们把它们越抬越高，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [njuː] ['eni] [mɔː(r)] ,

And	they	nothing	knew	any	more	,
和	他们	没有什么	知道	任何	更多的	,

他们再也什么都不知道了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] ,

Until	they	were	standing	waiting	,
直到	他们	是	常设	等待	,

直到他们站在那里等待，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [gəʊld][dɔː(r)] .

In	front	of	the	round	gold	door	.
在	正面	的	这	圆形的	金子	门	.

在圆形金门前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒkt] , [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt]

And	they	knocked	,	and	called	,	and	entreated
和	他们	敲门	,	和	称为	,	和	恳求

他们敲门，呼喊，恳求

[huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ;

Whoever	should	be	within	;
谁	应该	是	之内	;

凡是应该在里面的人；

[bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn]

But	all	to	no	purpose	,	for	no	one
但	全部	到	不	目的	,	为了	不	一

但这一切都毫无意义，对谁都没有好处。

[wʊd] ['hɑːkən] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .

Would	hearken	to	let	them	in	.
会	倾听	到	让	他们	在	.

我会听从安排让他们进来。

" [lɑː] [raɪm] [-] [pɑːz] ['riːʃ] " [nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tek'niːk] ['θʌrəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	La	rime	n'est	pas	riche	"	nor	is	the	technique	thoroughly	assured	;	but	the
"	拉	韵脚	巢	帕斯	富有	"	也不	是	这	技术	彻底	保证	;	但	这

[θɔːt] [ɪz] [pəʊ'etɪkəl] .

thought	is	poetical	.
想法	是	诗意的	.

“La rime n'est pas riche” 技巧也不够娴熟；但思想却很诗意。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] , " [ɪn] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] ,

Here	is	another	,	"	In	an	Apple	-	Tree	,
这里	是	其他	,	"	在	一个	苹果	-	树	,

还有一个例子，“在一棵苹果树上，

" [wɪtʃ] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌveəriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɔːntɪŋ] " [mɪmnɜːməs] [ɪn] [tʃɜːtʃ] " [ɒv; əv]
" which reads like a child variation of that haunting " Mimnermus in Church " of
" 哪个 阅读 喜欢 一个 孩子 变化 的 那 令人难忘 " 拟态 在 教会 " 的
[ðə; ðiː] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] - : - -
the author of Ionica : - -
这 作者 的 - : - -

读起来像是《爱奥尼亚》作者那首令人难忘的《教堂里的米姆纳姆斯》的儿童版：

[ɪn] [sepˈtembə(r)] , [wen] [ðə; ðiː] [ˈæplz] [ɑː(r); ə(r)] [red] ,
In September , when the apples are red ,
在 九月 , 什么时候 这 苹果 是 红色的 ,

九月份，当苹果变红的时候，

[tuː; tə] [bəˈlɪndə] [aɪ] [sed] ,
To Belinda I said ,
到 贝琳达 我 说 ,

我对贝琳达说：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ]
" Would you like to go away
" 会 你 喜欢 到 去 离开

你想离开吗?

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ɔː(r)] [steɪ]
To Heaven , or stay
到 天堂 , 或者 停留

上天堂，或者留

[hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːtʃəd] [fʊl] [ɒv; əv] [triːz]
Here in this orchard full of trees
这里 在 这 果园 满的 的 树木

在这片满是树木的果园里

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
All your life ?
全部 你的 生活 ?

你的一生?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
" And she said , " If you please
" 和 她 说 , " 如果 你 请

她说："如果你愿意……"

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] - - [weə(r)] [ai] [nəʊ] ,
I'll stay here - - where I know ,
患病的 停留 这里 - - 在哪里 我 知道 ,

我会留在这里——留在这里，我熟悉这里。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈflaʊəz] [grəʊ] .
And the flowers grow .
和 这 花朵 生长 .

花朵盛开了。

" [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [veɪn] [ɪz] [ðə; ðiː] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] " [tʃaɪldz] [sɒŋ] " : - -
" In another vein is the bright little " Child's Song " : - -
" 在 其他 静脉 是 这 明亮的 小的 " 孩子的 歌曲 " : - -

另一首风格类似的歌曲是明亮的小童谣《童谣》：——

[ðə; ðiː] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪdɪŋ]
The King and the Queen were riding
这 国王 和 这 女王 是 骑术

国王和王后正在骑马

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,
Upon **a** **Summer's** **day** **,**
之上 一个 夏季 天 ,

在一个夏日的午后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækbɜːd] [fluː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
And **a** **Blackbird** **flew** **above** **them** **,**
和 一个 黑鸟 飞翔 多于 他们 ,

一只黑鸟从他们头顶飞过。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] .
To **hear** **what** **they** **did** **say** **.**
到 听到 什么 他们 做过 说 .

想听听他们都说了些什么。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] ['æplz] ,
The **King** **said** **he** **liked** **apples** **,**
这 国王 说 他 喜欢 苹果 ,

国王说他喜欢苹果。

[ðə; ði] [kwiːn] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [peəz] ;
The **Queen** **said** **she** **liked** **pears** **;**
这 女王 说 她 喜欢 梨 ;

女王说她喜欢梨；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɜːd]
And **what** **shall** **we** **do** **to** **the** **Blackbird**
和 什么 将 我们 做 到 这 黑鸟

我们该如何处置那只黑鸟呢?

[huː] ['lisən] [ˌʌnə'weəz] ?
Who **listens** **unawares** **?**
WHO 听着 不知情 ?

谁会在不知情的情况下倾听?

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pəʊətri] [ðæt] ,
But **,** **as** **a** **rule** **,** **it** **must** **be** **admitted** **of** **her** **poetry** **that** **,**
但 , 作为 一个 规则 , 它 必须 是 承认 的 她 诗 那 ,

但总的来说，必须承认她的诗歌具有以下特点：

[waɪl] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [pəʊ'etɪk][ɪn][ɪts] ['ɪmpʌls] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ɪn]
while **nearly** **always** **poetic** **in** **its** **impulse** **,** **it** **is** **often** **halting** **and** **inarticulate** **in**
尽管 几乎 总是 诗意的 在 它是 冲动 , 它 是 经常 停止 和 不善言辞 在
[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
its **expression** **.**
它是 表达 .

虽然它的冲动几乎总是诗意的，但它的表达往往是断断续续、含糊不清的。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)][fækts][ɒv; əv] [mɪs] ['griːnˌweɪz]
A **few** **words** **may** **be** **added** **in** **regard** **to** **the** **mere** **facts** **of** **Miss** **Greenaway's**
一个 很少 字 可能 是 额外 在 看待 到 这 仅仅 事实 的 错过 格林纳威的
[kə'rɪə(r)] .
career **.**
职业 .

关于格林纳威小姐的职业生涯，或许可以补充几点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][wʌn] ['kævəndɪʃ] [striːt] , ['hɒkstən] , [ɒn][ðə; ði] 17th [mɑːtʃ] , - ,
She **was** **born** **at** **1** **Cavendish** **Street** **,** **Hoxton** **,** **on** **the** **17th** **March** **,** **1846** **,**
她 曾是 出生 在 1 卡文迪什 街道 , 霍克斯顿 , 在 这 17th 行进 , - ,

她于1846年3月17日出生于霍克斯顿卡文迪什街1号。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['griːnˌweɪ] , [ə; eɪ] ['drɑːftsmən] [ɒn] [wʊd] ,

her	father	being	Mr	.	John	Greenaway	,	a	draughtsman	on	wood	,
她	父亲	存在	先生	.	约翰	格林纳威	,	一个	绘图员	在	木头	,

她的父亲是约翰·格林纳威先生，一位木工绘图员。

[huː] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] [ænd; ənd]

who	contributed	much	to	the	earlier	issues	of	the	Illustrated	London	News	and
WHO	贡献	很多	到	这	早些时候	问题	的	这	插图	伦敦	消息	和

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

他对《伦敦新闻画报》和《笨拙》杂志的早期刊物贡献良多。

['ænjuəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [æt; ət] ['ɹɒləstən] [ɪn] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] - - [ðə; ði] ['kʌntri]

Annual	visits	to	a	farm	-	house	at	Rolleston	in	Nottinghamshire	-	-	the	country
年度的	访问	到	一个	农场	-	房子	在	罗勒斯顿	在	诺丁汉郡	-	-	这	国家

['rezɪdəns] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] - - ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

residence	already	referred	to	-	-	nourished	and	confirmed	her	love	of	nature	.
住宅	已经	指	到	-	-	营养	和	确认的	她	爱	的	自然	.

每年去诺丁汉郡罗勒斯顿的农舍（前面提到的乡村住所）参观，都加深了她对自然的热爱，并坚定了她的这种热爱。

['veri] ['ɜːli] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['baɪəs] [tə'wɔːdz] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][æn; ən]

Very	early	she	showed	a	distinct	bias	towards	colour	and	design	of	an
非常	早期的	她	显示	一个	清楚的	偏见	向	颜色	和	设计	的	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l][kaɪnd] .

original	kind	.
原来的	种类	.

她很早就展现出对原创色彩和设计的明显偏好。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .

She	studied	at	different	places	,	and	at	South	Kensington	.
她	研究	在	不同的	地方	,	和	在	南	肯辛顿	.

她曾在不同的地方学习，也曾在南肯辛顿学习。

[hɪə(r)] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['bʌtlə(r)] " [wʊd] [braɪb] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə] [lɒk] [ðem; ðəm][ɪn] [wen]

Here	both	she	and	Lady	Butler	"	would	bribe	the	porter	to	lock	them	in	when
这里	两个都	她	和	女士	巴特勒	"	会	贿赂	这	搬运工	到	锁	他们	在	什么时候

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

the	day's	work	was	done	,
这	天	工作	曾是	完毕	,

在这里，她和巴特勒夫人都会“贿赂门房，让他一天的工作结束后把她们锁在屋里”。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['leɪbə(r)] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] [mɔː(r)] .

so	that	they	might	labour	on	for	some	while	more	.
所以	那	他们	可能	劳动	在	为了	一些	尽管	更多的	.

这样他们就可以再坚持工作一段时间了。

" [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][æt; ət] ['kenzɪŋtən] [wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] ['bɜːrtʃɪt] , [huː] , ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	Her	master	at	Kensington	was	Richard	Burchett	,	who	,	forty	years	ago	,
"	她	掌握	在	肯辛顿	曾是	理查德	伯切特	,	WHO	,	四十	年	前	,

“她在肯辛顿的老师是理查德·伯切特，四十年前，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] - [skuːlz] , [ə; eɪ] [wel] [ɪn'strʌktɪd] ['peɪntə(r)] ,

was	a	prominent	figure	in	the	art	-	schools	,	a	well	instructed	painter	,
曾是	一个	著名的	数字	在	这	艺术	-	学校	,	一个	出色地	指示	画家	,

他是艺术院校中的杰出人物，一位受过良好训练的画家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪk'sepʃənəli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .

and	a	teacher	exceptionally	equipped	with	all	the	learning	of	his	craft	.
和	一个	老师	非常	配备	和	全部	这	学习	的	他的	工艺	.

一位技艺精湛、学识渊博的教师。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrtʃɪt] [θɔːt] ['haɪli] [ɒv; əv] [mɪs] ['griːnˌweɪz] [ə'bɪlətiz] ;

Mr	.	Burchett	thought	highly	of	Miss	Greenaway's	abilities	;
先生	.	伯切特	想法	高度	的	错过	格林纳威的	能力	;

伯切特先生非常欣赏格林纳威小姐的能力；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['ʌndə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [wɪð] [ɪg'zempləri] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd]

and	she	worked	under	him	for	several	years	with	exemplary	perseverance	and
和	她	工作	在下面	他	为了	一些	年	和	典范	毅力	和

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

她曾在他手下工作数年，展现了令人钦佩的毅力和勤奋。

[ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [sleɪd] [skuːl] ['ʌndə(r)] [prə'fesə(r)] ['lɛˌgroʊs] .

She	subsequently	studied	in	the	Slade	School	under	Professor	Legros	.
她	随后	研究	在	这	斯莱德	学校	在下面	教授	勒格罗斯	.

随后，她在斯莱德美术学院师从勒格罗斯教授学习。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['eseɪz; e'seɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [kɑːdz] ,

Her	first	essays	in	the	way	of	design	took	the	form	of	Christmas	cards	,
她	第一的	散文	在	这	方式	的	设计	采取	这	形式	的	圣诞节	牌	,

她最初的设计作品是圣诞贺卡。

[ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] ['sʌmwɒt] ['flægɪŋ] [kə'rɪə(r)] ,

then	beginning	their	now	somewhat	flagging	career	,
然后	开始	他们的	现在	有些	标记	职业	,

然后开始了他们如今略显颓势的职业生涯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] ['pɪktʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌdli] ['gæləri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n]

and	she	exhibited	pictures	at	the	Dudley	Gallery	for	some	years	in	succession
和	她	展出	图片	在	这	达德利	画廊	为了	一些	年	在	演替

, [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] - .

,	beginning	with	1868	.
,	开始	和	-	.

从 1868 年开始，她连续几年在达德利画廊展出画作。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['kʌlə(r)] [ɪn'taɪtld] " ['mjuːzɪŋ] ,

In	1877	she	contributed	to	the	Royal	Academy	a	water	colour	entitled	"	Musing	,
在	-	她	贡献	到	这	皇家	学院	一个	水	颜色	标题	"	沉思	,

1877年，她向皇家艺术学院捐赠了一幅名为《沉思》的水彩画。

" [ænd; ənd][ɪn] - [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] ['pentər] [ɪn]

"	and	in	1889	was	elected	a	member	of	the	Royal	Institute	of	Painters	in
"	和	在	-	曾是	当选	一个	成员	的	这	皇家	研究所	的	画家	在

['wɔːtə(r)] ['kʌləs] .

Water	Colours	.
水	颜色	.

1889年，他当选为皇家水彩画家协会会员。

[baɪ] [ðɪs] [deɪt] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz][priː'siːd, priː-] ,

By	this	date	,	as	will	be	gathered	from	what	has	preceded	,
经过	这	日期	,	作为	将要	是	聚集	从	什么	有	之前	,

到那时，正如前文所述，

[mɪs] ['griːnˌweɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] [æz; əz][ə; eɪ][prə'djuːsə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

Miss	Greenaway	had	made	her	mark	as	a	producer	of	children's	books	,
错过	格林纳威	有	制成	她	标记	作为	一个	制作人	的	孩子们的	图书	,

[sɪns] ,

since	,
自从	,

格林纳威小姐作为儿童书籍的制作人已经声名鹊起，因为.....

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɔːl'redi] ['speʃəli] ['menʃ(ə)nd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
in addition to the volumes already specially mentioned , she had issued Under the
在 添加 到 这 卷 已经 特别 提及 , 她 有 发布 在下面 这
['wɪndəʊ] ([hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [sək'ses]) ,
Window (her earliest success) ,
窗户 (她 最早 成功) ,

除了前面特别提到的几卷之外，她还出版了《窗下》（她最早的成功之作）。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [keɪt] ['griːnˌweɪz] ['peɪntɪŋ] [bʊk] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [geɪmz] ,
The Language of Flowers , Kate Greenaway's Painting Book , The Book of Games ,
这 语言 的 花朵 , 凯特 格林纳威的 绘画 书 , 这 书 的 游戏 ,
[kɪŋ] [pɛ'piːtoʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wɜːks] .
King Pepito and other works .
国王 佩皮托 和 其他 作品 .

《花语》、《凯特·格林纳威的绘画书》、《游戏之书》、《佩皮托国王》等作品。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] " ['ɒlmənæk] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] [dent] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
Her last " Almanack , " which was published by Messrs Dent and Co . ,
她 最后的 " 年鉴 , " 哪个 曾是 已发布 经过 先生们 凹痕 和 合作 . ,
[ə'pɪəd] [ɪn] - .
appeared in 1897 .
出现 在 - .

她的最后一本“年鉴”由 Dent 公司出版，于 1897 年面世。

[ɪn] - ,
In 1891 ,
在 - ,

1891年，

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] [sə'saɪəti] [ig'zibitid] [sʌm; səm] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] - - [æn; ən]
the Fine Arts Society exhibited some 150 of her original drawings - - an
这 美好的 艺术 社会 展出 一些 - 的 她 原来的 图画 - - 一个
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvɪdli] [sək'sesf(ə)l] ,
exhibition which was deservedly successful ,
展览 哪个 曾是 理所当然 成功的 ,

美术协会展出了她约150幅原创画作——这次展览取得了当之无愧的成功。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ]['ʌðə(r)z] . [-]
and was followed by others . [28]
和 曾是 随后 经过 其他的 . [-]

随后其他人也效仿了。[28]

[æz; əz] [sleɪd] [prə'fesə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] , ['rʌskɪn] , ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvənt] [əd'maɪərə(r)] , [geɪv]
As Slade Professor at Oxford , Ruskin , always her fervent admirer , gave
作为 斯莱德 教授 在 牛津 , 拉斯金 , 总是 她 热切 仰慕者 , 给予
[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'stɪntɪd] [juː'ləʊdʒɪəm] ;
her unstinted eulogium ;
她 毫不吝啬 颂词 ;

作为牛津大学斯莱德讲席教授，罗斯金一直是她的热情仰慕者，对她给予了毫不吝啬的赞扬；

[ænd; ənd][ɪn] [frɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and in France her designs aroused the greatest admiration .
和 在 法国 她 设计 被唤醒 这 最 钦佩 .

在法国，她的设计赢得了极大的赞赏。

[ðə; ði] [deɪ'bɑː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['klevə(r)] ['ɔːθə(r)]
The Débats had a leading article on her death ; and the clever author
这 辩论 有 一个 领导 文章 在 她 死亡 ; 和 这 聪明的 作者
[ɒv; əv] [lɑːrt] [ˌdiː'juː] ['riːr] ,
of L'Art du Rire ,
的 艺术 杜 笑 ,

《辩论报》刊登了一篇关于她去世的头条文章；而《笑的艺术》的作者，才华横溢，

[em] . [ɑːr'sɛn] [ˌæləg'zɑːndr] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ə'priːʃətɪvli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪfts]

M	.	Arsène	Alexandre	,	who	had	already	written	appreciatively	of	her	gifts
M	.	亚森	亚历山大	,	WHO	有	已经	书面	表示赞赏	的	她	礼物

[æz; əz][ə; eɪ] " - ,

as	a	"	paysagiste	,
作为	一个	"	-	,

阿尔塞纳·亚历山大先生此前曾撰文赞赏她作为“风景画家”的才华。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] " - [ɪn] [lɑːrt][ˌdiː'juː] [suː'riːr] ,

"	and	as	a	"	maîtresse	en	l'art	du	sourire	,
"	和	作为	一个	"	-	英文	艺术	杜	微笑	,

作为一名“maîtresse en l'art du sourire”，

[ˌdiː'juː][dʒəʊlt] [suː'riːr] [dɛnfənt] - [et] [gaɪmənt] [kæn'diːd] " [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪn][ðə; ði]['fɪgəˌroʊ]

du	jolt	sourire	d'enfant	inginu	et	gaiement	candide	"	devoted	a	column	in	the	Figaro
杜	颠簸	微笑	d'enfant	-	等	欢乐	坎迪德	"	奉献	一个	柱子	在	这	费加罗

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['merɪts] .

to	her	merits	.
到	她	优点	.

《du jolt sourire d'enfant inginu et gaiement candide》在《费加罗报》上专门写了一篇专栏来介绍她的优点。

[-] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðiːz] [ˌeksə'bɪʃən] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [greɪt] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]

[	28	]	Among	other	things	these	exhibitions	revealed	the	great	superiority	of	the
[	-	]	之中	其他	事物	这些	展览	揭晓	这	伟大的	优势	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riprə'dʌkʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] - -

original	designs	to	the	reproductions	with	which	the	public	are	familiar	-	-
原来的	设计	到	这	复制品	和	哪个	这	民众	是	熟悉的	-	-

['eksələnt] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

excellent	as	these	are	in	their	way	.
出色的	作为	这些	是	在	他们的	方式	.

[28] 除此之外，这些展览还揭示了原作设计相对于公众所熟悉的复制品的巨大优越性——尽管复制品本身也很出色。

['prɒbəbli] , [ɪf] [mɪs] ['griːnˌweɪz] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [fɔːm] [ɒv; əv]

Probably	,	if	Miss	Greenaway's	work	were	now	repeated	by	the	latest	form	of
大概	,	如果	错过	格林纳威的	工作	是	现在	重复	经过	这	最新的	形式	的

[θriː] - ['kʌlə(r)] ['prəʊses] ,

three	-	colour	process	,
三	-	颜色	过程	,

如果格林纳威小姐的作品现在用最新的三色印刷工艺重新制作，大概会是这样的结果。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [les] [æn; ən] " [ɪn'herɪtə(r)] " - - [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] - - " [ɒv; əv] [ˌʌnfʊl'fɪld] [rɪ'naʊn] .

she	would	be	less	an	"	inheritor	"	-	-	in	this	respect	-	-	"	of	unfulfilled	renown	.
她	会	是	较少的	一个	"	继承人	"	-	-	在	这	尊重	-	-	"	的	未实现的	名声	.

从这个意义上讲，她就不那么算是“未实现的名望的继承人”了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪd] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [j'iəz] , [mɪs] ['griːnˌweɪz] [ˌpɒpju'lærəti]

"	It	has	been	noted	that	,	in	her	later	years	,	Miss	Greenaway's	popularity
"	它	有	到过	著名的	那	,	在	她	之后	年	,	错过	格林纳威的	人气

[wɒz; wəz] ['skeəsli] [meɪn'teɪnd] .

was	scarcely	maintained	.
曾是	几乎	维持	.

“有人注意到，格林纳威小姐晚年的人气几乎未能维持下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi][mɔː(r)][ɪg'zækt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [fel] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l]

It	would	perhaps	be	more	exact	to	say	that	it	somewhat	fell	off	with	the	fickle
它	会	也许	是	更多的	精确的	到	说	那	它	有些	跌倒	离开	和	这	反复无常

[kraʊd] [huː] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

crowd	who	follow	a	reigning	fashion	,
人群	WHO	跟随	一个	统治	时尚	,

或许更准确地说，它在某种程度上被那些追逐流行趋势的善变人群所冷落了。

[ænd; ənd] [huː] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [help] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈjuːnɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpeɪɪŋ] [kəˈmjuːnəti] .

and	who	unfortunately	help	to	swell	the	units	of	a	paying	community	.
和	WHO	很遗憾	帮助	到	膨胀	这	单位	的	一个	付费	社区	.

不幸的是，他们还助长了付费社区单元数量的膨胀。

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best] ;

To	the	last	she	gave	of	her	best	;
到	这	最后的	她	给予	的	她	最好的	;

直到最后一刻，她都竭尽全力；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋktɪv] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wɜːk] , [ðæt] ,

but	it	is	the	misfortune	of	distinctive	and	original	work	,	that	,
但	它	是	这	不幸	的	独特的	和	原来的	工作	,	那	,

但独特原创作品的不幸之处在于，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [riˈzent] [ˌvɜːsəˈtɪləti] [ɪn] [ɪts] [ˈfeɪvərits] ,

while	the	public	resents	versatility	in	its	favourites	,
尽管	这	民众	怨恨	多功能性	在	它是	收藏夹	,

虽然公众对他们喜爱的偶像的多样性感到不满，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwiəri] [ʌnˈriːznəbli] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pliːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [fɜːst] - - [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði]

it	wearies	unreasonably	of	what	had	pleased	it	at	first	-	-	especially	if	the
它	疲惫	不合理地	的	什么	有	高兴	它	在	第一的	-	-	尤其	如果	这

[nəʊt] [biː; bi] [meɪd] [ˈtiːdiəs] [baɪ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .

note	be	made	tedious	by	imitation	.
笔记	是	制成	乏味	经过	模仿	.

它对起初令它感到愉悦的事物会莫名其妙地感到厌倦——尤其是当这种愉悦因模仿而变得乏味时。

[mɪs] [ˈgriːnˌweɪz] [əʊld] [vəʊg] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [rɪˈvaɪvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [ˈɜːli]

Miss	Greenaway's	old	vogue	was	in	some	measure	revived	by	her	too	-	early
错过	格林纳威的	老的	时尚	曾是	在	一些	措施	复活	经过	她	也	-	早期的

[deθ] [ɒn] [ðə; ði] 6th [nəʊˈvembə(r)] - ;

death	on	the	6th	November	1901	;
死亡	在	这	6th	十一月	-	;

格林纳威小姐于 1901 年 11 月 6 日英年早逝，在某种程度上复兴了她昔日的时尚风潮；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	,	in	any	case	,	she	is	sure	of	attention	from	the	connoisseur	of	the
但	,	在	任何	案件	,	她	是	当然	的	注意力	从	这	行家	的	这

[ˈfjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

但无论如何，她确信自己会受到未来鉴赏家的关注。

[ðəʊz] [huː] [kəˈlekt] [ˈstɑːθərd] [ænd; ənd] [ˈkɔːldɪˌkɑːt] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] !

Those	who	collect	Stothard	and	Caldecott	(	and	they	are	many	!
那些	WHO	收集	斯托萨德	和	凯迪克奖	(	和	他们	是	许多	!

收藏斯托萨德和凯迪克作品的人（而且他们有很多！）

) [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [ˈaɪðə(r)] [ˈmærɪgəʊld] [ˈgɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [ˈmʌðə(r)] [guːs] . [-]

)	cannot	afford	to	neglect	either	Marigold	Garden	or	Mother	Goose	.	[	29	]
)	不能	买得起	到	忽视	任何一个	万寿菊	花园	或者	母亲	鹅	.	[	-	]

）不能忽视万寿菊花园或鹅妈妈童谣。[29]

[-] [sɪns] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈɑːtɪk(ə)l] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ˈdʒɜːn(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪə(r)]

[	29	]	Since	the	above	article	appeared	in	the	Art	Journal	,	from	which	it	is	here
[	-	]	自从	这	多于	文章	出现	在	这	艺术	杂志	,	从	哪个	它	是	这里

[səbˈstænʃəli] [ˌriːprəˈdjuːst] ,

substantially	reproduced	,
实质性	复制品	,

[29] 由于上述文章发表于《艺术杂志》，本文基本转载自该杂志，

['mesəz] . [em] . [eɪtʃ] ,
Messrs . M . H ,
先生们 . M . H ,

MH先生们

- [ænd; ənd][dʒiː] . [es] . [leəd] [hæv; həv] (-) [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd]
Spieimann and G . S . Layard have (1905) devoted a sumptuous and
- 和 G . S . 莱亚德 有 (-) 奉献 一个 豪华 和

[ɪg'zɔːstɪv] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] .
exhaustive volume to Miss Greenaway and her art .
详尽的 体积 到 错过 格林纳威 和 她 艺术 .

斯皮曼和G.S.莱亚德（1905年）撰写了一部内容丰富、详尽的著作，专门介绍格林纳威小姐及其艺术。

[tuː; tə] [ðɪs] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bʊk] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][rɪ'fɜː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
To this truly beautiful and sympathetic book I can but refer those of
到 这 真的 美丽的 和 交感神经 书 我 能 但 参考 那些 的

[hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
her admirers who are not yet acquainted with it .
她 仰慕者 WHO 是 不是 然而 熟人 和 它 .

对于这本优美动人、充满同情心的书，我只能向那些尚未读过它的她的仰慕者们推荐。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnˌweɪ] [tʃaɪld]
A SONG OF THE GREENAWAY CHILD
一个 歌曲 的 这 格林纳威 孩子

格林纳威之子之歌

[æz; əz][aɪ] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɒn]['lævəndə(r)] [hɪl] ,
As I went a - walking on Lavender Hill ,
作为 我 去 一个 - 步行 在 薰衣草 爬坡道 ,

当我沿着薰衣草山散步时，

[əʊ] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪn] [frɒk] [ænd; ənd] [frɪl] ;
O , I met a Darling in frock and frill ;
哦 , 我 遇见 一个 亲爱的 在 连衣裙 和 褶边 ;

哦，我遇见了一位身着长裙、穿着褶边裙的佳人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃaɪli] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] ,
And she looked at me shyly , with eyes of blue ,
和 她 看起来 在 我 害羞地 , 和 眼睛 的 蓝色的 ,

她害羞地看着我，那双蓝眼睛里满是忧郁。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] ?
" Are you going a - walking ?
" 是 你 去 一个 - 步行 ?

你要去散步吗?

[ðen] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] !
Then take me too !
然后 拿 我 也 !

那也带我一起走吧!

" [səʊ][wiː; wi] [strəul] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [grəʊ] ,
" So we strolled to the field where the cowslips grow ,
" 所以 我们 漫步 到 这 场地 在哪里 这 报春花 生长 ,

于是我们漫步走到长满报春花的田野，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] - - [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ;
And we played - - and we played , for an hour or so ;
和 我们 玩 - - 和 我们 玩 , 为了 一个 小时 或者 所以 ;

于是我们玩了起来——我们玩了大约一个小时；

[ðen] [wiː; wi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pɑːk] [wɔːl] ,

Then	we	climbed	to	the	top	of	the	old	park	wall	,
然后	我们	攀登	到	这	顶部	的	这	老的	公园	墙	,

然后我们爬上了旧公园围墙的顶端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [ə; eɪ] ['kaʊslɪp] [bɔːl] .

And	the	Darling	she	threaded	a	cowslip	ball	.
和	这	亲爱的	她	螺纹	一个	报春花	球	.

她给达令穿了一团报春花球。

[ðen] [wiː; wi] [pleɪd] [ə'gen] , [tɪl] [aɪ] [sed] - - " [maɪ][dɪə(r)] ,

Then	we	played	again	,	till	I	said	-	-	"	My	Dear	,
然后	我们	玩	再次	,	直到	我	说	-	-	"	我的	亲爱的	,

然后我们又玩了一会儿，直到我说——“亲爱的，

[ðɪs] [peɪn][ɪn][maɪ][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [sɪ'vɪə(r)] ;

This	pain	in	my	side	,	it	has	grown	severe	;
这	疼痛	在	我的	边	,	它	有	生长	严重	;

我侧腹的疼痛越来越剧烈了；

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [aɪm][pɑːst] [θriː] - [skɔː(r)] ,

I	ought	to	have	mentioned	I'm	past	three	-	score	,
我	应该	到	有	提及	我是	过去的	三	-	分数	,

我应该提一下，我已经七十多岁了。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [kæn; kən] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] !

And	I	fear	that	I	scarcely	can	play	any	more	!
和	我	害怕	那	我	几乎	能	玩	任何	更多的	!

恐怕我再也踢不了球了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - " [əʊ][nəʊ] !

"	But	the	Darling	she	answered	,	-	"	O	no	!
"	但	这	亲爱的	她	回答	,	-	"	哦	不	!

“但是亲爱的回答说，——”哦不！

[əʊ][nəʊ] !

O	no	!
哦	不	!

哦，不！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] . - - [ai] ['ʃɑːnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] !

You	must	play	-	-	you	must	play	.	-	-	I	sha'n't	let	you	go	!
你	必须	玩	-	-	你	必须	玩	.	-	-	我	不会	让	你	去	!

你必须上场——你必须上场——我不会让你走的！

" - - [ænd; ənd][ai] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

"	-	-	And	I	woke	with	a	start	and	a	sigh	of	despair	,
"	-	-	和	我	觉醒	和	一个	开始	和	一个	叹	的	绝望	,

“——我猛然惊醒，绝望地叹了口气，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] - [tʃeə(r)] !

And	I	found	myself	safe	in	my	Grandfather's	-	chair	!
和	我	成立	我	安全的	在	我的	祖父的	-	椅子	!

我发现自己安然地坐在祖父的椅子上！

[tuː] ['mɒd(ə)n] [bʊk] ['ɪləs,tretər]

TWO	MODERN	BOOK	ILLUSTRATORS
二	现代的	书	插画家

两位现代书籍插画家

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['mɪstə(r)] [hjuː] ['tɒmsən]
MR **HUGH** **THOMSON**
先生 休 汤姆逊

休·汤姆森先生

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [staɪl] ,
In **virtue** **of** **certain** **gentle** **and** **caressing** **qualities** **of** **style** **,**
在 美德 的 肯定 温和的 和 爱抚 品质 的 风格 ,

由于其风格具有某些温柔细腻的特质，

['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] [kən'fəːd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'trɪbjʊtər] - - [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['miːtjɑːd] - - [ðə; ði]
Douglas **Jerrold** **conferred** **on** **one** **of** **his** **contributors** **-** **-** **Miss** **Eliza** **Meteyard** **-** **-** **the**
道格拉斯 杰罗尔德 授予 在 一 的 他的 贡献者 - - 错过 伊丽莎 陨石场 - - 这
['suːdənɪm] [ɒv; əv] " - .
pseudonym **of** **"** **Silverpen** **.**
笔名 的 " - .

道格拉斯·杰罗尔德将"银笔"这个笔名授予了他的一位撰稿人——伊丽莎·梅特亚德小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['pensɪv] [kiː] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hjuː]
" **It** **is** **in** **the** **silver** **-** **pensive** **key** **that** **one** **would** **wish** **to** **write** **of** **Mr** **.** **HUGH**
" 它 是 在 这 银 - 沉思的 钥匙 那 一 会 希望 到 写 的 先生 . 休
['tɒmsən] .
THOMSON **.**
汤姆逊 .

“人们想用沉思的笔触来描写休·汤姆逊先生。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentl] [straɪf] , - - [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['prɒbləm] , - - [ɒv; əv]
There **is** **nothing** **in** **his** **work** **of** **elemental** **strife** **,** **-** **-** **of** **social** **problem** **,** **-** **-** **of**
那里 是 没有什么 在 他的 工作 的 元素 冲突 , - - 的 社会的 问题 , - - 的
['pæʃ(ə)n] [tɔːn] [tuː; tə] ['tætəz] .
passion **torn** **to** **tatters** **.**
热情 撕裂 到 破烂不堪 .

他的作品中没有原始的冲突，没有社会问题，也没有被撕成碎片的激情。

[hiː; hi] [liːdz] [juː; jʊ][baɪ][nəʊ] [tɛ'riːbɪli] ['vaɪə] , - - ['əʊvə(r)]
He **leads** **you** **by** **no** **terribile** **via** **,** **-** **-** **over**
他 线索 你 经过 不 可怕的 通过 , - - 超过

他引领你走的并非一条可怕的道路，——

[nəʊ] " ['bɜːnɪŋ] [mɑːrl] .
no **"** **burning** **Marle** **.**
不 " 燃烧 马尔 .

没有“燃烧的玛尔”。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [lɒst] , [ɒv; əv] ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ]
" **You** **cannot** **conceive** **him** **as** **the** **illustrator** **of** **Paradise** **Lost** **,** **of** **Dante's** **Inferno**
" 你 不能 构想 他 作为 这 插画家 的 天堂 丢失的 , 的 但丁的 地狱
- - ['iːv(ə)n][ɒv; əv] - ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] .
- **-** **even** **of** **Doré's** **Wandering** **Jew** **.**
- - 甚至 的 - 漫游 犹 .

“你无法想象他是《失乐园》、但丁《地狱篇》——甚至是多雷《流浪的犹太人》的插图画家。”

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [juː; jʊ] [teɪk] [stɒk]
But **when** **,** **after** **turning** **over** **some** **dozens** **of** **his** **designs** **,** **you** **take** **stock**
但 什么时候 , 后 转弯 超过 一些 几十个 的 他的 设计 , 你 拿 库存
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] ,
of **your** **impressions** **,**
的 你的 印象 ,

但是，当你翻阅了他几十幅设计图后，整理出自己的印象时，

[juː; jʊ][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeməri] [ɪz] [pækt] [wɪð] [ˈplez(ə)nt] [ˈfænsiz] .

you	discover	that	your	memory	is	packed	with	pleasant	fancies	.
你	发现	那	你的	记忆	是	包装	和	令人愉快的	幻想	.

你发现自己的记忆里充满了美好的幻想。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈmʌŋ] " [bləʊn] [ˈfiːldz] " [ænd; ənd] " [ˈflaʊərfl] [kləuziz] " ; [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst]

You	have	been	among	"	blown	fields	"	and	"	flowerful	closes	"	;	you	have	passed
你	有	到过	之中	"	吹	字段	"	和	"	繁花似锦	关闭	"	;	你	有	通过了

[kweɪnt] [ˈrəʊdsaɪd] - [ɪnz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɔtidʒz] ;

quaint	roadside	-	inns	and	picturesque	cottages	;
古雅	路边	-	旅馆	和	如画	小屋	;

你曾漫步于“繁花似锦的田野”和“鲜花盛开的庭院”；你曾路过古朴的路边客栈和风景如画的农舍；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪəri] , [ˈevə(r)] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪdɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ənd]

you	are	familiar	with	the	cheery	,	ever	-	changing	idyll	of	the	highway	and
你	是	熟悉的	和	这	欢快的	,	曾经	-	变化	牧歌	的	这	公路	和

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ɒv; əv][ˈænɪm(ə)l] [laɪf] ;

the	bustle	of	animal	life	;
这	忙碌	的	动物	生活	;

你熟悉公路沿线欢快多变的田园风光和熙熙攘攘的动物生活；

[wɪð] [ˈhɔːsɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈgæləp] , [ænd; ənd] [dɒgz] [ðæt] [ˈriːəli] [bɑːk] ;

with	horses	that	really	gallop	,	and	dogs	that	really	bark	;
和	马匹	那	真的	驰骋	,	和	狗	那	真的	吠	;

有会真正奔跑的马，有会真正吠叫的狗；

[wɪð] [ˈtʃɑːmɪŋ] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgəz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [əˈtræktɪv] [əʊld] - [wɜːld] [əˈtaɪə(r)] ;

with	charming	male	and	female	figures	in	the	most	attractive	old	-	world	attire	;
和	迷人	男性	和	女性	数据	在	这	最多	吸引人的	老的	-	世界	服装	;

身着最迷人的古典服饰的俊男靓女；

[wɪð] [ˈhæpi] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˈɑːtləs] [ˈwægəri] ;

with	happy	laughter	and	artless	waggeries	;
和	快乐的	笑声	和	不矫揉造作	瓦格瑞斯	;

带着欢快的笑声和天真的玩笑；

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪntɪmət] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌdəʊmeˈstɪsəti] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pʊʃt] [dʒʌst][fɑː(r)]

with	a	hundred	intimate	details	of	English	domesticity	that	are	pushed	just	far
和	一个	百	亲密的	细节	的	英语	家庭生活	那	是	推动	只是	远的

[ɪˈnʌf] [bæk] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈaʊtlaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv]

enough	back	to	lose	the	hardness	of	their	outline	in	a	softening	haze	of
足够的	后退	到	失去	这	硬度	的	他们的	大纲	在	一个	软化	阴霾	的

[ˈretrəspekt] .

retrospect	.
回顾	.

一百个英国家庭生活的私密细节，被推到足够远的地方，以至于在回首往事的柔和薄雾中失去了原本的轮廓。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ˈtrædʒɪk][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrævlz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l][ɔː(r)]

There	has	been	nothing	more	tragic	in	your	travels	than	a	sprained	ankle	or
那里	有	到过	没有什么	更多的	悲惨	在	你的	旅行	比	一个	扭伤	踝	或者

[æn; ən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈfeə(r)][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ;

an	interrupted	affair	of	honour	;
一个	中断	事务	的	荣誉	;

在你的旅途中，没有什么比扭伤脚踝或因荣誉而中断的恋情更悲惨的事了；

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [blʌd] - [ˈkɜːd(ə)lɪŋ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drəˈguːn] [ˈɒfɪsə(r)] [nɒkt] [aʊt]

nothing	more	blood	-	curdling	than	a	dream	of	a	dragoon	officer	knocked	out
没有什么	更多的	血	-	凝固	比	一个	梦	的	一个	龙骑兵	官	敲门	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪkbæt] .

of	his	saddle	by	a	brickbat	.
的	他的	鞍	经过	一个	碎砖	.

没有什么比梦见龙骑兵军官被砖头击落马鞍更令人毛骨悚然的了。

[jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kriːp] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒk(ə)lz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Your	flesh	has	never	been	made	to	creep	:	but	the	cockles	of	your
你的	肉	有	绝不	到过	制成	到	潜行者	:	但	这	鸟蛤	的	你的

[hɑːt] [hæv; həv] [biːn] [wɔːm] .

heart	have	been	warmed	.
心	有	到过	温暖	.

你的肉体从未感到恐惧，但你的内心却已感到温暖。

[mə'kænɪkli] , [juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [lɪft] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ['spektək(ə)lz] .

Mechanically	,	you	raise	your	hand	to	lift	away	your	optimistic	spectacles	.
机械地	,	你	增加	你的	手	到	举起	离开	你的	乐观的	眼镜	.

你机械地举起手，摘下你那副乐观的眼镜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

But	they	are	not	there	.
但	他们	是	不是	那里	.

但他们不在那里。

[ðə; ði]['ɒptɪmɪzəm][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

The	optimism	is	in	the	pictures	.
这	乐观	是	在	这	图片	.

照片中洋溢着乐观精神。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ['mɪstə(r)] . [hjuː]

It	must	be	more	than	a	quarter	of	a	century	since	Mr	.	Hugh
它	必须	是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	自从	先生	.	休

['tɒmsən] ,

Thomson	,
汤姆逊	,

距离休·汤姆森先生去世至今，应该已经超过四分之一世纪了。

[ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌkoʊl'reɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði]

arriving	from	Coleraine	in	all	the	ardour	of	one	-	and	-	twenty	,	invaded	the
抵达	从	科尔雷恩	在	全部	这	热情	的	一	-	和	-	二十	,	入侵	这

['strɔːŋˌhəʊldz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

strongholds	of	English	illustration	.
堡垒	的	英语	插图	.

带着二十一岁年轻人的热情，从科尔雷恩而来，入侵了英国插画的堡垒。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt] .

He	came	at	a	fortunate	moment	.
他	来了	在	一个	幸运	片刻	.

他来得正是时候。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tentətɪv] [ə'tempts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

After	a	few	hesitating	and	tentative	attempts	upon	the	newspapers	,
后	一个	很少	犹豫不决	和	暂定的	尝试	之上	这	报纸	,

在几次犹豫不决、试探性地尝试联系报纸之后，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪnz] [kɑː(r)] ,

he	obtained	an	introduction	to	Mr	.	Comyns	Carr	,
他	获得	一个	介绍	到	先生	.	科明斯	卡尔	,

他经人介绍认识了科明斯·卡尔先生。

[ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . [mək'mɪlən] .

then	engaged	in	establishing	the	English	Illustrated	Magazine	for	Messrs	.	Macmillan	.
然后	已订婚的	在	建立	这	英语	插图	杂志	为了	先生们	.	麦克米伦	.

然后参与创办了麦克米伦公司的《英国插图杂志》。

[hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skræp] - [bʊk] [ɒv; əv] [maɪ'njuːtli] [ɪ'læbəreɪtɪd] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)]

His	recommendation	was	a	scrap	-	book	of	minutely	elaborated	designs	for
他的	推荐	曾是	一个	废料	-	书	的	精确到分钟	详细说明	设计	为了

['vænəti][feə(r)] ,

Vanity	Fair	,
虚荣	公平的	,

他推荐的是一本剪贴簿，里面收集了为《名利场》杂志精心设计的精美图案。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ([laɪk] ['ren(ə)ldz]) " [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['aɪdlnəs] .

which	he	had	done	(	like	Reynolds	)	"	out	of	pure	idleness	.
哪个	他	有	完毕	(	喜欢	雷诺兹	)	"	出去	的	纯的	懒惰	.

他这样做（像雷诺兹一样）“纯粹是出于闲散”。

" ['mɪstə(r)] . [kɑː(r)] , [ðen] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['krɪtɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə]

"	Mr	.	Carr	,	then	,	as	always	,	a	discriminating	critic	,	with	a	keen	eye	to
"	先生	.	卡尔	,	然后	,	作为	总是	,	一个	歧视性的	评论家	,	和	一个	敏锐的	眼睛	到

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

“卡尔先生一如既往地是一位眼光独到的评论家，对各种可能性有着敏锐的洞察力。”

[wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] , [ə'mʌŋ] [mʌtʃ] [ɑː'tɪstɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

was	not	slow	to	detect	,	among	much	artistic	recollection	,	something	more	than
曾是	不是	慢的	到	探测	,	之中	很多	艺术	回忆	,	某物	更多的	比

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['prɒmɪs] ;

uncertain	promise	;
不确定	承诺	;

在大量的艺术回忆中，他很快发现，这不仅仅是不确定的希望；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rændɒlf] ['kɔːldˌkɑːt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæri] ['fɜrnɪs]

and	although	he	had	already	Randolph	Caldecott	and	Mr	.	Harry	Furniss
和	虽然	他	有	已经	兰道夫	凯迪克奖	和	先生	.	哈里	弗尼斯

[ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

on	his	staff	,
在	他的	职员	,

尽管他的员工中已经有了兰道夫·卡尔德科特和哈里·弗尼斯先生，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [geɪv] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmægə'ziːn] .

he	at	once	gave	Mr	.	Thomson	a	commission	for	the	magazine	.
他	在	一次	给予	先生	.	汤姆逊	一个	委员会	为了	这	杂志	.

他立即给了汤姆森先生一份杂志稿件的佣金。

[ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] ['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

The	earliest	picture	from	his	hand	which	appeared	was	a	fancy	representation
这	最早	图片	从	他的	手	哪个	出现	曾是	一个	想要	表示

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'reɪd] [æt; ət][bæθ.bɑːθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][dʒuːn] ,

of	the	Parade	at	Bath	for	a	paper	in	June	,
的	这	游行	在	洗澡	为了	一个	纸	在	六月	,

他最早发表的作品是为六月份的一篇报纸绘制的巴斯游行的精美插图。

- , [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt] [eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] ;

1884	,	by	the	late	H	.	D	.	Traill	;
-	,	经过	这	晚的	H	.	D	.	Traill	;

1884 年，由已故的 H.D. Traill 创作；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] ([ɪn] [pɑːt]) ['peɪpəz] [ɒn] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['dɑːnsɪz] , [ɒn] ['krɪkɪt] ([baɪ]

and	he	also	illustrated	(	in	part	)	papers	on	Drawing	Room	Dances	,	on	Cricket	(	by
和	他	还	插图	(	在	部分	)	文件	在	绘画	房间	舞蹈	,	在	蟋蟀	(	经过

['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ]) ,

Mr	.	Andrew	Lang	)	,
先生	.	安德鲁	朗	)	,

他还为（部分）有关客厅舞会和板球（安德鲁·朗先生著）的论文绘制了插图。

[ænd; ənd][ɒn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

and	on	Covent	Garden	.
和	在	科文特	花园	.

还有位于科文特花园的那家。

[bʌt; bət] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [laɪf] ,

But	graphic	and	vividly	naturalistic	as	were	his	pictures	of	modern	life	,
但	形象的	和	生动地	自然主义	作为	是	他的	图片	的	现代的	生活	,

但正如他描绘现代生活的画作一样，画面生动逼真，充满自然主义色彩。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['baɪəs] [tə'wɔːdz] [ɪ'mædʒɪnəri] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['sʌbdʒɪkts] ([pə'hæps] ['prɒmptɪd] [baɪ]

his	native	bias	towards	imaginary	eighteenth	century	subjects	(	perhaps	prompted	by
他的	本国的	偏见	向	假想	第十八	世纪	主题	(	也许	提示	经过

['bɔɪɪʃ] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['həʊgɑːθ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['dʌblɪn] ['peni] [ˌmægə'ziːn]) ,

boyish	studies	of	Hogarth	in	the	old	Dublin	Penny	Magazine	)	,
男孩气	研究	的	霍加斯	在	这	老的	都柏林	一分钱	杂志	)	,

他天生偏爱虚构的十八世纪题材（或许是受少年时期在旧《都柏林便士杂志》上研究霍加斯作品的影响），

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'bʌndəntli] ['mænɪfest] .

was	already	abundantly	manifest	.
曾是	已经	大量	显现	.

这一点已经显而易见。

[hiː; hi] ['prɒmptli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk]

He	promptly	drifted	into	what	was	eventually	to	become	his	first	illustrated	book
他	及时	漂移	进入	什么	曾是	最终	到	变得	他的	第一的	插图	书

,

,

,

他很快就投入到创作中，最终写出了他的第一本插图书籍。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .

a	series	of	compositions	from	the	Spectator	.
一个	系列	的	作品	从	这	旁观者	.

《旁观者》杂志的一系列文章。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɔːtəʊ] , [ɪn'taɪtld] [deɪz] [wɪð] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː]

These	were	published	in	1886	as	a	little	quarto	,	entitled	Days	with	Sir	Roger	de
这些	是	已发布	在	-	作为	一个	小的	四开本	,	标题	天	和	先生	罗杰	德

['kʌvəli] .

Coverley	.
科弗利	.

这些作品于 1886 年以小四开本的形式出版，书名为《与罗杰·德·科弗利爵士共度的时光》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ˌtemə'reərɪəs] " [tɑːsk][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [taɪps] [wɪtʃ] ,

It	was	a	"	temerarious	"	task	to	attempt	to	revive	the	types	which	,
它	曾是	一个	"	鲁莽的	"	任务	到	试图	到	复活	这	类型	哪个	,

试图复兴这些类型是一项"鲁莽"的任务，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['hærɪsənz] ['eseiist] , [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]

from	the	days	of	Harrison's	Essayists	,	had	occupied	so	many	of	the	earlier
从	这	天	的	哈里森的	散文家	,	有	占领	所以	许多	的	这	早些时候

['ɪləsˌtretər] .

illustrators	.
插画家	.

从哈里森的散文家时代起，许多早期的插画家就一直致力于此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ɪts] [sək'ses] .

But	the	attempt	was	fully	justified	by	its	success	.
但	这	试图	曾是	完全	合理的	经过	它是	成功	.

但这次尝试最终取得了成功，证明了它的价值所在。

[wʌn] [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['peɪpə(r)] ,

One	has	but	to	glance	at	the	head	-	piece	to	the	first	paper	,
一	有	但	到	瞥一眼	在	这	头	-	片	到	这	第一的	纸	,

只需瞥一眼第一份报纸的标题，

[weə(r)] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] " ['mɪstə(r)] . [spek'teɪtə(r)] " [hæv; həv] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ] ,

where	Sir	Roger	and	"	Mr	.	Spectator	"	have	alighted	from	the	jolting	,
在哪里	先生	罗杰	和	"	先生	.	旁观者	"	有	下车	从	这	剧烈震动	,

[spˈrɪŋləs] ,

springless	,
无弹簧	,

罗杰爵士和"旁观者先生"从颠簸、没有弹簧的……上下来了。

['hevi] - [wiːld] [əʊld] [kəʊtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['taɪəd] ['hɔːsɪz] [tɔɪl] [ˌʌpˈhɪl] ,

heavy	-	wheeled	old	coach	as	the	tired	horses	toil	uphill	,
重的	-	带轮子的	老的	教练	作为	这	疲劳的	马匹	辛劳	上坡	,

沉重的车轮拉着老旧的马车，疲惫的马匹艰难地爬坡。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] [ɪn] [peɪz] [diː] [ˌkɑːnɪ'sɑːns] ,

to	recognise	at	once	that	here	is	an	artist	en	pays	de	connaissance	,
到	认出	在	一次	那	这里	是	一个	艺术家	英文	支付	德	知识	,

立刻就能看出这是一位来自知识渊源的艺术家，

[huː] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [ɪn][ðə; ði][best] [sens] , [tuː; tə] " ['ɪləstreɪt] " [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

who	may	fairly	be	trusted	,	in	the	best	sense	,	to	"	illustrate	"	his	subject	.
WHO	可能	相当	是	可信	,	在	这	最好的	感觉	,	到	"	阐明	"	他的	主题	.

从最好的意义上讲，他完全可以被信任来"阐释"他的主题。

[wɒt'evə(r)] [wʌnz] [ˌpriːdi'lekʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['priːviəs] [pri'zentmənt]

Whatever	one's	predilections	for	previous	presentments
任何	一个人的	偏好	为了	以前的	礼物

无论一个人对先前呈现方式有何偏好

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] ([jʌŋ] , [slɪm] , [ænd; ənd] ['hænsəm]) ,

,	it	is	impossible	to	resist	Sir	Roger	(	young	,	slim	,	and	handsome	)	,
,	它	是	不可能的	到	抵抗	先生	罗杰	(	年轻的	,	苗条的	,	和	英俊的	)	,

谁都无法抗拒罗杰爵士（年轻、苗条、英俊）。

['kɑːvɪŋ] [ðə; ði] [pəˈvɜːs] ['wɪdoʊz] [neɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] ; [ɔː(r)][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][æt; ət] [bəʊlz] ,

carving	the	perverse	widow's	name	upon	a	tree	-	trunk	;	or	Sir	Roger	at	bowls	,
雕刻	这	变态	寡妇的	姓名	之上	一个	树	-	树干	;	或者	先生	罗杰	在	碗	,

[ɔː(r)] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz] ,

or	riding	to	hounds	,
或者	骑术	到	猎犬	,

在树干上刻下那位古怪寡妇的名字；或者罗杰爵士打保龄球，或者骑马去猎犬。

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] - - [wɪð] [greɪv] ['kɜːtəsi] - - [tuː; tə] [wɪl] - [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][ænd; ənd]

or	listening	-	-	with	grave	courtesy	-	-	to	Will	Wimble's	long	-	winded	and
或者	聆听	-	-	和	严重	礼貌	-	-	到	将要	-	长的	-	喘息	和

[ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [dʒæk] .

circumstantial	account	of	the	taking	of	the	historic	jack	.
间接的	帐户	的	这	采取	的	这	历史性	杰克	.

或者，带着极大的礼貌，聆听威尔·温布尔冗长而详尽的关于夺取历史性杰克的叙述。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [les] ['hæpi] [ɒv; əv] [ðæt] ['æmərəs] [faɪn] - ['dʒentlmən] ['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Nor	is	the	conception	less	happy	of	that	amorous	fine	-	gentleman	ancestor	of	the
也不	是	这	概念	较少的	快乐的	的	那	多情	美好的	-	绅士	祖先	的	这

- [huː] [fɜːst] [meɪd] [lʌv] [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][hænd] ;

Coverleys	who	first	made	love	by	squeezing	the	hand	;
-	WHO	第一的	制成	爱	经过	挤压	这	手	;

而科弗利家族那位风流成性的绅士祖先，通过握紧对方的手来表达爱意，这种观念也同样令人欣喜；

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [huː] [səʊ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪn]

or	of	that	other	Knight	of	the	Shire	who	so	narrowly	escaped	being	killed	in
或者	的	那	其他	骑士	的	这	郡	WHO	所以	勉强	逃脱	存在	被杀	在

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wɔːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mesɪdʒ]

the	Civil	Wars	because	he	was	sent	out	of	the	field	upon	a	private	message
这	民用	战争	因为	他	曾是	发送	出去	的	这	场地	之上	一个	私人的	信息

,

,

,

或者还有那位在内战中侥幸逃过一劫的郡骑士，因为他奉命执行一项私人任务而离开了战场。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɑːmˌwɛlz] " ['kraʊnɪŋ] ['mɜːsi] , " - - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['wʊstə(r)] .

the	day	before	Cromwell's	"	crowning	mercy	,	"	-	-	the	battle	of	Worcester	.
这	天	前	克伦威尔的	"	加冕	怜悯	,	"	-	-	这	战斗	的	伍斯特	.

克伦威尔“最终的仁慈”——伍斯特战役的前一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veərid] [ɛmb'ɒdɪmənts] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['betɪ] ['ærəb(ə)l] (" [ðə; ði]

But	the	varied	embodiments	of	these	,	and	of	Mrs	.	Betty	Arable	(	"	the
但	这	多种多样	实施例	的	这些	,	和	的	太太	.	贝蒂	可耕地	(	"	这

[greɪt] ['fɔːtʃuːn] ") ,

great	fortune	"	)	,
伟大的	财富	"	)	,

但这些以及贝蒂·阿拉布尔夫人（“巨额财富”）的各种化身，

[ɒv; əv] ['iːfreɪɪm] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] .

of	Ephraim	the	Quaker	,	and	the	rest	,	are	not	all	.
的	以法莲	这	贵格会	,	和	这	休息	,	是	不是	全部	.

贵格会教徒以法莲和其他人，并非全部。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɪtɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] ; [ðeɪ] [raɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['hɔːsɪz] ,

The	figures	are	set	in	their	fitting	environment	;	they	ride	their	own	horses	,
这	数据	是	放	在	他们的	配件	环境	;	他们	骑	他们的	自己的	马匹	,

人物被置于与其环境相符的场景中；他们骑着自己的马，

[hə'ləʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [dɒgz] ,

hallo	to	their	own	dogs	,
你好	到	他们的	自己的	狗	,

他们向自己的狗狗们问好，

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [dɑːk] - ['pæn(ə)ld] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]

and	eat	and	drink	in	their	own	dark	-	panelled	rooms	that	look	out	on	the
和	吃	和	喝	在	他们的	自己的	黑暗的	-	镶板	房间	那	看	出去	在	这

[pliːtʃ] ['æliz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['gaːdnz] .

pleached	alleys	of	their	ancient	gardens	.
修剪	小巷	的	他们的	古老的	花园	.

他们坐在自己深色镶板的房间里吃喝，从房间里可以俯瞰古老花园里绿篱环绕的小路。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pɑːst] - [ə'weɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;

They	live	and	move	in	their	own	passed	-	away	atmosphere	of	association	;
他们	居住	和	移动	在	他们的	自己的	通过了	-	离开	气氛	的	协会	;

他们生活在自己逝去的联想氛围中，并在那里活动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['efət] [hæz; həz][mɔːr'əʊvə(r)] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [iːtʃ] ['seprət] [siːn]

and	a	faithful	effort	has	moreover	been	made	to	realise	each	separate	scene
和	一个	忠实	努力	有	而且	到过	制成	到	意识到	每个	分离	场景

[wɪð] [strɪkt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [tekst] .

with	strict	relation	to	its	text	.
和	严格的	关系	到	它是	文本	.

此外，每个场景都力求忠实地还原其文本内容。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kʌvəli] " ['sɪəriːz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] .

All	of	the	"	Coverley	"	series	came	out	in	the	English	Illustrated	.
全部	的	这	"	科弗利	"	系列	来了	出去	在	这	英语	插图	.

“科弗利”系列丛书全部以英文插图版的形式出版。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][dɪd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [bʊk] ,

So	also	did	the	designs	for	the	next	book	,
所以	还	做过	这	设计	为了	这	下一个	书	,

下一本书的设计也是如此。

[ðə; ði] ['kəʊtʃɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['aʊt'ræm] ['trɪstrəm] , - .

the	Coaching	Days	and	Coaching	Ways	of	Mr	.	Outram	Tristram	,	1888	.
这	教练	天	和	教练	方式	的	先生	.	奥特拉姆	特里斯特拉姆	,	-	.

奥特拉姆·特里斯特拉姆先生的教练时代和教练方法，1888 年。

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [kə'læbəreɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['reɪltən] ,

Here	Mr	.	Thomson	had	a	topographical	collaborator	,	Mr	.	Herbert	Railton	,
这里	先生	.	汤姆逊	有	一个	地形	合作者	,	先生	.	赫伯特	雷尔顿	,

汤姆逊先生在这里有一位地形学合作者，名叫赫伯特·雷尔顿先生。

[huː] [dɪd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪ'fektɪv] ['drɔːɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .

who	did	the	major	part	of	the	very	effective	drawings	in	this	kind	.
WHO	做过	这	主要的	部分	的	这	非常	有效的	图画	在	这	种类	.

他完成了这类极具效果的插图的大部分工作。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɑːmsənz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] "

But	Mr	.	Thomson's	contributions	may	fairly	be	said	to	have	exhausted	the	"
但	先生	.	汤姆逊的	贡献	可能	相当	是	说	到	有	筋疲力尽的	这	"

[rəʊ'mæns] " [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

romance	"	of	the	road	.
浪漫	"	的	这	路	.

但可以说，汤姆森先生的贡献已经耗尽了公路旅行的“浪漫情怀”。

[ɪnz] [ænd; ənd] [ɪn] - [jɑːrdz] , [hoʊsts][ænd; ənd] ['ɒslə(r)] [ænd; ənd] ['tʃeimbəmeid] , [steɪdʒ] - ['kəʊtʃmən] ,

Inns	and	inn	-	yards	,	hosts	and	ostlers	and	chambermaids	,	stage	-	coachmen	,
旅馆	和	客栈	-	码	,	主持人	和	马夫	和	女佣	,	阶段	-	马车夫	,

[təʊl] - ['kiːpərz] , [meɪl] - ['kəʊtʃɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [snəʊ] - [drɪfts] ,

toll	-	keepers	,	mail	-	coaches	struggling	in	snow	-	drifts	,
收费	-	守门员	,	邮件	-	教练	挣扎	在	雪	-	漂移	,

客栈和客栈院落，店主、马夫和女佣，驿站马车夫，收费员，在雪堆中艰难前行的邮车，

[meɪl] - ['kəʊtʃɪz] [held] [ʌp] [baɪ] ['haɪweɪmən] , [ˌəuvə'təːn, 'əuvətəːn] , [i'ləupmənt] , [kɑːst] ['ʃuːz] ,

mail	-	coaches	held	up	by	highwaymen	,	overturns	,	elopements	,	cast	shoes	,
邮件	-	教练	握住	向上	经过	强盗	,	翻车	,	私奔	,	投掷	鞋	,

[snæpt] [pəulz] , [lɒst] [lɪntʃ] - [pɪnz] ,

snapped	poles	,	lost	linch	-	pins	,
啪啪	杆子	,	丢失的	林奇	-	别针	,

邮车被强盗劫持、翻车、私奔、鞋子脱落、电线杆折断、连接销丢失

- - [ɔːl][ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['træv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd]

-	-	all	the	episodes	and	moving	accidents	of	bygone	travel	on	the	high	road
-	-	全部	这	剧集	和	移动	事故	的	逝去的	旅行	在	这	高的	路

[hæv; həv] [ə'bʌndənt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

have	abundant	illustration	,
有	丰富	插图	,

——过去公路旅行中发生的所有插曲和感人至深的事故都有丰富的插图。

[tɪl] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [riːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stæbljɑːrd] , [ɔː(r)] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] . [
till the pages seem almost to reek of the stableyard , or ring with the horn . [
直到 这 页面 似乎 几乎 到 臭 的 这 马厩 , 或者 戒指 和 这 喇叭 . [
-]
30]
-]

直到书页仿佛都散发着马厩的气味，或者回荡着号角声。[30]

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɑːmsənz]
And here it may be noted , as a peculiarity of Mr . Thomson's
和 这里 它 可能 是 著名的 , 作为 一个 特点 的 先生 . 汤姆逊的
[ˌkɒnʃi'enʃəs] [hɔːs] - ['drɔːɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [di'pikt] ,
conscientious horse - drawing , that he depicts ,
尽责的 马 - 绘画 , 那 他 描绘 ,

值得注意的是，汤姆森先生一丝不苟的马匹绘画作品有一个特点，那就是他描绘的马匹是：

[nɒt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl]['ænɪm(ə)l] .
not the ideal , but the actual animal .
不是 这 理想的 , 但 这 实际的 动物 .

不是理想状态，而是真实的动物。

[hɪz; ɪz] [stiːd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] " ['fɔːltləs] ['mɒnstəz] " [laɪk] [ðə; ði] ['dɔːfɪnz] ['pɔːlfri] [ɪn] ['henri] [ðə; ði]
His steeds are not " faultless monsters " like the Dauphin's palfrey in Henry the
他的 马匹 是 不是 " 完美无瑕 怪物 " 喜欢 这 多芬的 帕尔弗雷 在 亨利 这
[fɪfθ] .
Fifth .
第五 .

他的坐骑不像亨利五世时期太子坐骑那样是“完美无瑕的怪物”。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " [ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] " [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ;
They are " all sorts and conditions " of horses ;
他们 是 " 全部 排序 和 状况 " 的 马匹 ;

它们是“各种类型和状况”的马；

[ænd; ənd] - - [ɪf] [truːθ] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] - - [wʊd] [dɪs'kləʊz] [æz; əz] ['meni] [sænd] - [kræks] [æz; əz]
and - - if truth required it - - would disclose as many sand - cracks as
和 - - 如果 真相 必需的 它 - - 会 透露 作为 许多 沙 - 裂缝 作为
[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
Rocinante ,
罗西南特 ,

如果真相需要，它会像罗西南特号一样，揭露出无数的沙裂纹。

[ɔː(r)][æz; əz] ['meni] ['ekwaɪn] [dɪ'fekts] ([frɒm; frəm] [wɪnd] - [gɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊlts]) [æz; əz] [ðəʊz] [ɪm'pjuːtɪd]
or as many equine defects (from wind - gall to the bolts) as those imputed
或者 作为 许多 马科动物 缺陷 (从 风 - 瘿 到 这 螺栓) 作为 那些 估算
[tuː; tə] [ðæt] [ʌn'hæpi] " ['blækbəri] " [səʊld][baɪ][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] [æt; ət] - [feə(r)]
to that unhappy " Blackberry " sold by the Vicar of Wakefield at Welbridge Fair
到 那 不开心 " 黑莓 " 卖 经过 这 牧师 的 韦克菲尔德 在 - 公平的
[tuː; tə]['mɪstə(r)] ,
to Mr ,
到 先生 ,

或者说，它患有的马匹缺陷（从气胆到蹄骨损伤）与韦克菲尔德牧师在韦尔布里奇集市上卖给先生的那匹不幸的“黑莓”所患的缺陷一样多，

- ['dʒɛŋkɪnsən] .
Ephraini Jenkinson .
- 詹金森 .

埃弗雷尼·詹金森。

[-] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɔː(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɪktʃə(r)] [kriːps] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst] .

[	30	]	Sometimes	a	literary	or	historical	picture	creeps	into	the	text	.
[	-	]	有时	一个	文学	或者	历史	图片	令人毛骨悚然	进入	这	文本	.

[30] 有时，文学或历史画面会悄然渗入文本。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] " [swɪft] [ænd; ənd] ['bɔliŋbruk] [æt; ət] - " ([piː] . -) ; " [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

Such	are	"	Swift	and	Bolingbroke	at	Backlebury	"	(	p	.	30	)	;	"	Charles	II	.
这样的	是	"	迅速	和	博林布鲁克	在	-	"	(	p	.	-	)	;	"	查尔斯	二	.

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['ɒslə(r)] " ([piː] . -) ,

recognised	by	the	Ostler	"	(	p	.	144	)	,
已确认	经过	这	马夫勒	"	(	p	.	-	)	,

例如"斯威夫特和博林布鲁克在巴克尔伯里"(第 30 页)；"马夫认出了查理二世"(第 144 页)。

[ænd; ənd] " ['beri] ['lɪndən] [kræks] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] " ([piː] . -) .

and	"	Barry	Lyndon	cracks	a	Bottle	"	(	p	.	116	)	.
和	"	巴里	林登	裂缝	一个	瓶子	"	(	p	.	-	)	.

还有"巴里·林登打碎了一瓶酒"(第 116 页)。

['beri] ['lɪndən] [wɪð] [ɪts] [ˌpɪkə'resk] [nəʊt] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['bækgraʊnd] ,

Barry	Lyndon	with	its	picaresque	note	and	Irish	background	,
巴里	林登	和	它是	流浪汉小说	笔记	和	爱尔兰	背景	,

《巴里·林登》带有流浪汉小说的色彩和爱尔兰背景，

[wʊd] [siːm] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " ['krænfəd] " ['sɪəriːz] .

would	seem	an	excellent	contribution	to	the	"	Cranford	"	series	.
会	似乎	一个	出色的	贡献	到	这	"	克兰福德	"	系列	.

这似乎是对《克兰福德》系列的一次极佳补充。

[waɪ] [dʌz] [nɒt]['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	does	not	Mr	.	Thomson	try	his	hand	at	it	?
为什么	做	不是	先生	.	汤姆逊	尝试	他的	手	在	它	?

汤姆森先生为什么不尝试一下呢?

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] ['ezmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['hægərti] ['daɪmənd] .

He	has	illustrated	Esmond	,	and	the	Great	Haggarty	Diamond	.
他	有	插图	埃斯蒙德	,	和	这	伟大的	哈格蒂	钻石	.

他曾为《埃斯蒙德》和《伟大的哈格蒂钻石》绘制插图。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] - - [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['tɑːmsənz] [nekst]

The	Vicar	of	Wakefield	-	-	as	it	happens	-	-	was	Mr	.	Thomson's	next
这	牧师	的	韦克菲尔德	-	-	作为	它	发生	-	-	曾是	先生	.	汤姆逊的	下一个

['entəpraɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ,

enterprise	;	and	it	is	,	in	many	respects	,
企业	;	和	它	是	,	在	许多	尊重	,

巧合的是，《韦克菲尔德的牧师》是汤姆森先生的下一个项目；而且，在许多方面，它确实是.....

[ə; eɪ][məʊst]['memərəb(ə)l][wʌn] .

a	most	memorable	one	.
一个	最多	难忘	一	.

一段令人难忘的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - , ['hævɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] .

It	came	out	in	December	,	1890	,	having	occupied	him	for	nearly	two	years	.
它	来了	出去	在	十二月	,	-	,	拥有	占领	他	为了	几乎	二	年	.

这部作品于 1890 年 12 月出版，耗费了他近两年的时间。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪk'sepʃən(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['sevrəl] [taɪps] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

He	took	exceptional	pains	to	study	and	realise	the	several	types	for	himself	,
他	采取	非凡的	疼痛	到	学习	和	意识到	这	一些	类型	为了	他自己	,

他花费了大量精力亲自研究和了解各种类型，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [kə'rektnəs] [ɒv; əv]['kɒstjuːm] .

and	to	ensure	correctness	of	costume	.
和	到	确保	正确性	的	戏服	.

并确保服装符合规定。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌktəri] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪmrəʊz]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

From	the	first	introductory	procession	of	the	Primrose	family	at	the	head	of
从	这	第一的	引言	游行	的	这	报春花	家庭	在	这	头	的

['tʃæptə(r)][aɪ] . [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['merɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [mɪs] - [æt; ət][ðə; ði]

chapter	i	.	to	the	awkward	merriment	of	the	two	Miss	Flamboroughs	at	the
章	我	.	到	这	尴尬的	欢乐	的	这	二	错过	-	在	这

[kləʊz] ,

close	,
关闭	,

从第一章开头普里姆罗斯家族的首次亮相，到结尾处两位弗兰伯勒小姐尴尬的欢笑，

[ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt][sʌm; səm] [strəʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət][fʌn] , [sʌm; səm]

there	is	scarcely	a	page	which	has	not	some	stroke	of	quiet	fun	,	some
那里	是	几乎	一个	页	哪个	有	不是	一些	中风	的	安静的	乐趣	,	一些

['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːd] ,

graceful	attitude	,
优美	态度	,

几乎每一页都蕴含着一丝淡淡的趣味和优雅的气质。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

or	some	ingenious	contrivance	in	composition	.
或者	一些	巧妙	装置	在	作品	.

或者在构图上采用了一些巧妙的技巧。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [frɒm; frəm] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

Considering	that	from	Wenham's	edition	of	1780	,
考虑	那	从	-	版	的	-	,

考虑到这是根据温汉姆1780年的版本得出的结论，

['nɪəli] ['evri] ['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['goʊldˌsmɪθs] ['mɑːstəpiːs]

nearly	every	illustrator	of	repute	had	tried	his	hand	at	Goldsmith's	masterpiece
几乎	每一个	插画家	的	声誉	有	尝试	他的	手	在	金匠的	杰作

[ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

in	fiction	,
在	小说	,

几乎所有有名望的插画家都尝试过为戈德史密斯的这部小说杰作绘制插图。

- - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'temptɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)][baɪ] ['stɑːθərd] , [wɪ'ðaʊt] ['laɪtnəs] [baɪ]

-	-	that	he	had	been	attempted	without	humour	by	Stothard	,	without	lightness	by
-	-	那	他	有	到过	尝试过	没有	幽默	经过	斯托萨德	,	没有	亮度	经过

[mʌl'rɛdi] ,

Mulready	,
mulready	,

——斯托萨德曾试图用不带幽默的方式对待他，穆尔雷迪也曾试图用不带轻松的方式对待他。

[-] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['kɒmɪk][baɪ] ['krʊkʃæŋk] , [ænd; ənd] [vˈʌlgəɹˌaɪzd] [baɪ]

[	31	]	-	-	that	he	had	been	made	comic	by	Cruikshank	,	and	vulgarised	by
[	-	]	-	-	那	他	有	到过	制成	漫画	经过	克鲁克香克	,	和	庸俗化	经过

-

,

Rowiandson	,
-	,

[31]——他被克鲁克香克塑造成了一个滑稽人物，又被罗维安德森庸俗化了。

- - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɑːmsənz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt]

-	-	it	was	certainly	to	Mr	.	Thomson's	credit	that	he	had	approached
-	-	它	曾是	当然	到	先生	.	汤姆逊的	信用	那	他	有	接近

[hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'faɪnmənt] ,

his	task	with	so	much	refinement	,
他的	任务	和	所以	很多	精炼	,

汤姆逊先生处理这项任务的方式如此精细周全，这无疑是他的功劳。

['revərəns] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

reverence	and	originality	.
尊敬	和	独创性	.

敬畏与原创性。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ɑːtɪst]

If	the	book	has	a	blemish	,	it	is	to	be	mentioned	only	because	the	artist
如果	这	书	有	一个	缺陷	,	它	是	到	是	提及	仅有的	因为	这	艺术家

,

,

,

如果书里有瑕疵，也只需提及，因为这是艺术家的作品。

[baɪ][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['præktɪs] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

by	his	later	practice	,	seems	to	have	recognised	it	himself	.
经过	他的	之后	实践	,	似乎	到	有	已确认	它	他自己	.

从他后来的实践来看，他似乎也意识到了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['prəʊses] [ˌriːprə'dʌkʃn] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt]

For	the	purposes	of	process	reproduction	,	the	drawings	were	somewhat
为了	这	目的	的	过程	生殖	,	这	图画	是	有些

['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'wɜːkt] .

loaded	and	overworked	.
已加载	和	过度劳累	.

为了便于工艺复制，图纸内容有些繁杂，绘制过度。

[-] - [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [net][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] .

[	31	]	Mulready's	illustrations	of	1843	are	here	referred	to	,	net	his	pictures	.
[	-	]	-	插图	的	-	是	这里	指	到	,	网	他的	图片	.

[31] 这里指的是 Mulready 1843 年的插图，而不是他的画作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['tʃɑːdʒəbl] [ə'genst] [ðə; ði][nekst] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['krɔnikl] .

This	was	not	chargeable	against	the	next	volumes	to	be	chronicled	.
这	曾是	不是	收费	反对	这	下一个	卷	到	是	编年史	.

这部分费用不会从后续编纂的卷册中扣除。

['mɪsɪz] . ['gæskəlz] ['krænfəd] , - , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪtfərdz] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , - ,

Mrs	.	Gaskell's	Cranford	,	1891	,	and	Miss	Mitford's	Our	Village	,	1893	,
太太	.	盖斯凯尔的	克兰福德	,	-	,	和	错过	米特福德的	我们的	村庄	,	-	,

盖斯凯尔夫人的《克兰福德》（1891年）和米特福德小姐的《我们的村庄》（1893年），

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['hæpɪst] ['efəts] .

are	still	regarded	by	many	as	the	artist's	happiest	efforts	.
是	仍然	认为	经过	许多	作为	这	艺术家的	最快乐	努力	.

许多人仍然认为这些作品是这位艺术家最满意的作品。

[aɪ] [seɪ] " [stɪl] ,

I	say	"	still	,
我	说	"	仍然	,

我说“仍然，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [ɪz]['əʊnli] [naʊ] [ɪn] [wɒt] ['vɪktə(r)]['hju:gəʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv]

"	because	Mr	.	Thomson	is	only	now	in	what	Victor	Hugo	called	the	youth	of
"	因为	先生	.	汤姆逊	是	仅有的	现在	在	什么	胜利者	雨果	称为	这	青年	的

[əʊld][eɪdʒ] ([æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv] [ju:θ]) ;

old	age	(	as	opposed	to	the	old	age	of	youth	)	;
老的	年龄	(	作为	反对	到	这	老的	年龄	的	青年	)	;

因为汤姆逊先生现在才刚刚进入维克多·雨果所说的“老年的青春期”(而不是“青年的老年期”);

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['premətʃə(r)] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [ə; eɪ]['tæləntl[səʊ] [ə'lɜ:t] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ]

and	it	would	be	premature	to	assume	that	a	talent	so	alert	to	multiply
和	它	会	是	过早	到	认为	那	一个	天赋	所以	警报	到	乘

[ænd; ənd][daɪ'vɜ:sɪfaɪ][ɪts] ['efəts] ,

and	diversify	its	efforts	,
和	多样化	它是	努力	,

现在就断言一位如此善于拓展和多元化自身才能的人才，还为时尚早。

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ə'tʃi:vmənt] .

had	already	attained	the	summit	of	its	achievement	.
有	已经	已达到	这	首脑	的	它是	成就	.

已经达到了其成就的顶峰。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [tu:] [bʊks] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

But	in	these	two	books	he	had	certain	unquestionable	advantages	.
但	在	这些	二	图书	他	有	肯定	毋庸置疑	优势	.

但在这两本书中，他拥有一些无可置疑的优势。

[wʌn] ['ɒbviəsli] [wʊd] [bi:; bi] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l'redi] [pri'ɒkjupaɪd] [baɪ]['fɔ:mə(r)]

One	obviously	would	be	,	that	his	audience	were	not	already	preoccupied	by	former
一	明显地	会	是	,	那	他的	观众	是	不是	已经	心事重重	经过	以前的

[ɪˌlʌs'treʃən] ;

illustrations	;
插图	;

显而易见的一个原因是，他的观众还没有被以前的插图所吸引;

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [fri:] [tu:; tə] [ɪn'vent] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sənɪdʒz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ]

and	he	was	consequently	free	to	invent	his	own	personages	and	follow
和	他	曾是	最后	自由的	到	发明	他的	自己的	人物	和	跟随

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɜ:taɪl] ['fænsi] ,

his	own	fertile	fancy	,
他的	自己的	沃	想要	,

因此，他可以自由地创造自己的人物角色，并尽情发挥自己丰富的想象力。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] ['gɔ:gənaiz] ['ɔ:gən] , [ðə; ði] " ['pʌblɪk] [aɪ] , " ['eni]

without	recalling	to	that	implacable	and	Gorgonising	organ	,	the	"	Public	Eye	,	"	any
没有	回忆	到	那	冷酷无情	和	戈尔贡化	器官	,	这	"	民众	眼睛	,	"	任何

['ɜ:lɪə(r)] [pɪk'tɔ:riəl] [kən'sepʃnz] .

earlier	pictorial	conceptions	.
早些时候	画报	概念	.

不去回想起那个冷酷无情、令人眼花缭乱的“公众之眼”的任何早期绘画概念。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] ['veri] ['defɪnət] ,

Another	thing	in	his	favour	was	,	that	in	either	case	,	the	very	definite	,
其他	事物	在	他的	偏爱	曾是	,	那	在	任何一个	案件	,	这	非常	定	,

对他有利的另一点是，无论哪种情况，都非常确定，

[ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['kɒmpleks] [taɪps] [sə'rendəd] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tu:; tə] [ɑ:'tɪstɪk] [ɪm'bɒdimənt] .

and	not	very	complex	types	surrendered	themselves	readily	to	artistic	embodiment	.
和	不是	非常	复杂的	类型	投降	他们自己	容易	到	艺术	实施例	.

不太复杂的类型很容易被艺术化地呈现出来。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪt'self] , " - - [hiː; hi][təʊld][æn; ən] ['ɪntəvjuːə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] ['krænfəd] ;

"	It	almost	illustrated	itself	,	"	-	-	he	told	an	interviewer	concerning	Cranford	;
"	它	几乎	插图	本身	,	"	-	-	他	讲述	一个	面试官	有关	克兰福德	;

“它几乎不言自明，”——他在接受采访时谈到克兰福德时说道；

" [ðə; ði] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['riːəlaɪz] .

"	the	characters	were	so	exquisitely	and	distinctly	realised	.
"	这	人物	是	所以	精美绝伦	和	明显地	意识到	.

“人物塑造得如此精妙鲜明。”

" ['evri] [wʌn][hæz; həz] [nəʊn] [sʌm; səm] [laɪk][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nʌtsfəd] ['leɪdɪz] (

"	Every	one	has	known	some	like	them	;	and	the	delightful	Knutsford	ladies	(
"	每一个	一	有	已知	一些	喜欢	他们	;	和	这	愉快	克努茨福德	女士们	(

[fɔː(r); fə(r)] " ['krænfəd] " [wɒz; wəz] " ['nʌtsfəd] ") ,

for	"	Cranford	"	was	"	Knutsford	"	)	,
为了	"	克兰福德	"	曾是	"	克努茨福德	"	)	,

“每个人都认识一些像她们这样的人；还有那些可爱的克努茨福德女士们（因为“克兰福德”就是“克努茨福德”），

[ðə; ði] " [buz] " - - ['lʌvɪŋ] ['kæptɪn] [braʊn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːlbrʊk] , ['piːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	"	Boz	"	-	-	loving	Captain	Brown	and	Mr	.	Holbrook	,	Peter	and	his
这	"	博兹	"	-	-	爱	队长	棕色的	和	先生	.	霍尔布鲁克	,	彼得	和	他的

['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɑːθə] [ðə; ði][meɪd] ,

father	,	and	even	Martha	the	maid	,
父亲	,	和	甚至	玛莎	这	女佣	,

喜爱“博兹”的布朗船长和霍尔布鲁克先生，彼得和他的父亲，甚至还有女仆玛莎，

[wɪð] [ðeə(r)][miːz; maɪz][ɪn] [siːn] [ɒv; əv][kɑːd] - ['teɪblz] [ænd; ənd] ['krækl] - ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['pætən]

with	their	mise	en	scène	of	card	-	tables	and	crackle	-	china	,	and	pattens
和	他们的	弥撒	英文	场景	的	卡片	-	表格	和	裂纹	-	中国	,	和	图案

[ænd; ənd] ['retɪkjuːl] ,

and	reticules	,
和	网状物	,

他们精心布置的场景包括牌桌、裂纹瓷器、纸盘和网兜，

[ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

are	part	of	the	memories	of	our	childhood	.
是	部分	的	这	回忆	的	我们的	童年	.

是我们童年记忆的一部分。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

The	same	may	be	said	of	Our	Village	,
这	相同的	可能	是	说	的	我们的	村庄	,

同样的话也适用于我们的村庄。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [bləʊz] [mɔː(r)] ['friːli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði]

except	that	the	breath	of	Nature	blows	more	freely	through	it	than	through	the
除了	那	这	气息	的	自然	打击	更多的	自由	通过	它	比	通过	这

['kwaɪət] ['tʃeʃə(r)] ['mɑːkɪt] - [taʊn] ;

quiet	Cheshire	market	-	town	;
安静的	柴郡	市场	-	镇	;

只不过，大自然的气息在这里比在宁静的柴郡集镇里更加自由地吹拂；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] " ['tʃɑːmɪŋ] [glimps] [ɒv; əv]['rʊərəl][laɪf]

and	there	is	a	larger	preponderance	of	those	"	charming	glimpses	of	rural	life
和	那里	是	一个	更大的	优势	的	那些	"	迷人	惊鸿一瞥	的	乡村的	生活

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['rɪtʃi] [spiːks] [əd'maɪərɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prefəs] .

"	of	which	Lady	Ritchie	speaks	admiringly	in	her	sympathetic	preface	.
"	的	哪个	女士	里奇	说话	钦佩地	在	她	交感神经	前言	.

而且，书中还大量展现了里奇夫人在其充满同情的序言中赞赏的“迷人的乡村生活景象”。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] " ['bɪts][ɒv; əv] ['si:nəri] " - - [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [hɪm'self]

And	with	regard	to	the	"	bits	of	scenery	"	-	-	as	Mr	.	Thomson	himself
和	和	看待	到	这	"	比特	的	风景	"	-	-	作为	先生	.	汤姆逊	他自己

[kɔ:lz][ðem; ðəm] - - [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] ['peɪpəz] ,

calls	them	-	-	it	may	be	noted	that	one	of	the	Manchester	papers	,
呼叫	他们	-	-	它	可能	是	著名的	那	一	的	这	曼彻斯特	文件	,

至于汤姆森先生自己所说的“风景片段”，值得注意的是，曼彻斯特的一份报纸，

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['krænfəd] , [preɪzd] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] , - -

speaking	of	Cranford	,	praised	the	artist's	intimate	knowledge	of	the	locality	,	-	-
请讲	的	克兰福德	,	赞扬	这	艺术家的	亲密的	知识	的	这	地点	,	-	-

[ə; eɪ][ləʊ'kæləti][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] .

a	locality	he	had	never	seen	.
一个	地点	他	有	绝不	已见	.

谈到克兰福德，他赞扬了这位艺术家对当地的深入了解——尽管他从未到过那里。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bækˌgraʊnd] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [meɪd] [ɒn] ['wɪmb(ə)ldən] ['kɒmən] ,

Most	of	his	backgrounds	were	from	sketches	made	on	Wimbledon	Common	,
最多	的	他的	背景	是	从	草图	制成	在	温布尔登	常见的	,

他的大部分背景画作都取材于在温布尔登公园的素描作品。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] - - [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪŋk] [pɔ:t] [ɒv; əv]

near	which	-	-	until	he	moved	for	a	space	to	the	ancient	Cinque	Port	of
靠近	哪个	-	-	直到	他	已搬	为了	一个	空间	到	这	古老的	五	港口	的

['si:ˌfɔ:rd] [ɪn] ['sʌsɪks] - - [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [laɪf] .

Seaford	in	Sussex	-	-	he	lived	for	the	first	years	of	his	London	life	.
锡福德	在	苏塞克斯	-	-	他	居住地	为了	这	第一的	年	的	他的	伦敦	生活	.

在搬到苏塞克斯郡古老的五港联盟城市锡福德之前，他一直住在锡福德附近，度过了他伦敦生活的最初几年。

[ɪn] [strɪkt] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [taɪm] ,

In	strict	order	of	time	,
在	严格的	命令	的	时间	,

按时间顺序，

['mɪstə(r)] . ['tɑ:msənz] [nekst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['efət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][pri:'si:d, pri-][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [mɪs]

Mr	.	Thomson's	next	important	effort	should	have	preceded	the	books	of	Miss
先生	.	汤姆逊的	下一个	重要的	努力	应该	有	之前	这	图书	的	错过

['mitfəd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæskəl] .

Mitford	and	Mrs	.	Gaskell	.
米特福德	和	太太	.	加斯克尔	.

汤姆森先生的下一个重要作品本应早于米特福德小姐和盖斯凯尔夫人的作品。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɒstɪn] - - [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [kʌm] - - [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [haɪ] -

The	novels	of	Jane	Austen	-	-	to	which	we	now	come	-	-	if	not	the	artist's	high	-
这	小说	的	简	奥斯汀	-	-	到	哪个	我们	现在	来	-	-	如果	不是	这	艺术家的	高的	-

['wɔ:tə(r)] [mɑ:k] ,

water	mark	,
水	标记	,

简·奥斯汀的小说——我们现在要谈到的——即使不是这位艺术家的巅峰之作，

[ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][tʊə(r)][di:] [fɔ:s] .

are	certainly	remarkable	as	a	tour	de	force	.
是	当然	卓越	作为	一个	旅游	德	力量	.

的确堪称杰作。

[tu:; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] ['fɔ:ti] [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɔ:stənz] ['ædmərəb(ə)l] ,

To	contrive	some	forty	page	illustrations	for	each	of	Miss	Austen's	admirable	,
到	精心策划	一些	四十	页	插图	为了	每个	的	错过	奥斯汀的	令人钦佩的	,

为了给奥斯汀小姐的每一部令人赞叹的作品构思大约四十页的插图，

[bʌt; bət] - - [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪ'lʌstreɪtərz] ['stændpɔɪnt] - - [nɒt] ['veri] ['pælpɪteɪtɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , - -

but	-	-	from	an	illustrator's	standpoint	-	-	not	very	palpitating	productions	,	-	-
但	-	-	从	一个	插画师的	立场	-	-	不是	非常	心悸	作品	,	-	-

[wɪð] [ə; eɪ] [siːn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)] ['pɑːlə(r)] ,

with	a	scene	usually	confined	to	the	dining	-	room	or	parlour	,
和	一个	场景	通常	受限	到	这	用餐	-	房间	或者	客厅	,

但从插画家的角度来看，这些作品并不十分引人入胜，场景通常局限于餐厅或客厅。

- - [wɪð] [nekst][tuː; tə][nəʊ] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['lændskeɪp]

-	-	with	next	to	no	animals	,	and	with	rare	opportunities	for	landscape
-	-	和	下一个	到	不	动物	,	和	和	稀有的	机会	为了	景观

[ək'sesəri] ,

accessory	,
配饰	,

——几乎没有动物，而且很少有机会进行景观装饰，

- - [wɒz; wəz][æn; ən] " [əd'ventʃə(r)] " - - [ɪn] [sər'væntɪk] [freɪz] - - [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

-	-	was	an	"	adventure	"	-	-	in	Cervantic	phrase	-	-	which	might	well	have	given
-	-	曾是	一个	"	冒险	"	-	-	在	颈椎	短语	-	-	哪个	可能	出色地	有	给定

[pɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪnə(r)][ɒv; əv] [les] [fə'tɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] .

pause	to	a	designer	of	less	fertility	and	resource	.
暂停	到	一个	设计师	的	较少的	生育力	和	资源	.

用塞万提斯的话来说，这是一次“冒险”，这很可能会让一位创造力和资源都相对匮乏的设计师感到犹豫。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

But	besides	the	figures	there	was	the	furniture	;
但	除了	这	数据	那里	曾是	这	家具	;

除了人物之外，还有家具；

[ænd; ənd][ə'kjuːt][ədˈmaiərə][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt][ə; eɪ][naɪs] [dɪ'skreʃn] [ɪz] [ig'zibitid] [ɪn]

and	acute	admirers	have	pointed	out	that	a	nice	discretion	is	exhibited	in
和	急性	仰慕者	有	尖	出去	那	一个	好的	审慎	是	展出	在

['grædʒueɪtɪŋ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ɒv; əv] ['lɔːŋbɔːrn] [ænd; ənd] ['nɛðərˌfiːld] [pɑːk] ,

graduating	the	appointments	of	Longbourn	and	Netherfield	Park	,
毕业	这	预约	的	朗伯恩	和	内瑟菲尔德	公园	,

一些眼光敏锐的仰慕者指出，朗伯恩庄园和内瑟菲尔德庄园在任命官员方面展现出了相当的谨慎。

- - [ɒv; əv] [rəuz] [ænd; ənd] - .

-	-	of	Rosings	and	Hunsford	.
-	-	的	玫瑰	和	-	.

——罗辛斯和汉斯福德。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [pə'sɪstənt] [ə'tempt] [tuː; tə]

But	what	is	perhaps	more	worthy	of	remark	is	the	artist's	persistent	attempt	to
但	什么	是	也许	更多的	值得	的	评论	是	这	艺术家的	执着的	试图	到

[gɪv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

give	individuality	,
给	个性	,

但或许更值得一提的是，这位艺术家坚持不懈地尝试赋予作品个性。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [pə'səʊnə] ; .

as	well	as	grace	,	to	his	dramatis	persona	;	.
作为	出色地	作为	优雅	,	到	他的	戏剧	角色	;	.

以及他戏剧人物的优雅；

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] , ['mɪstə(r)] . ['benɪt] , [ðə; ði] ['hɔːsi] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [θɔːp] ,

The	unspeakable	Mr	.	Collins	,	Mr	.	Bennet	,	the	horsy	Mr	.	John	Thorpe	,
这	无法形容	先生	.	柯林斯	,	先生	.	贝内特	,	这	马	先生	.	约翰	索普	,

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] ,

Mrs	.	Jennings	and	Mrs	.	Norris	,
太太	.	詹宁斯	和	太太	.	诺里斯	,

难以启齿的柯林斯先生、班纳特先生、爱骑马的约翰·索普先生、詹宁斯太太和诺里斯太太

[ðə; ði] - - [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['keəfəli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] .

the	Eltons	-	-	are	all	carefully	discriminated	.
这	-	-	-	是	全部	小心	歧视	.

埃尔顿家族——所有成员都经过了仔细甄别。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['wʊdhaʊs] ,

Nothing	can	well	be	better	than	Mr	.	Woodhouse	,
没有什么	能	出色地	是	更好的	比	先生	.	伍德豪斯	,

伍德豪斯先生真是无可挑剔。

[wɪð] [hɪz; ɪz] " ['ɔːlməʊst] [ˌɪmə'tɪərɪəl] [legz] " [drɔːn] [sɪ'kjʊəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] -

with	his	"	almost	immaterial	legs	"	drawn	securely	out	of	the	range	of	a	too	-
和	他的	"	几乎	无关紧要	腿	"	绘制	安全地	出去	的	这	范围	的	一个	也	-

[fɪəs] ['faɪə(r)] ,

fierce	fire	,
凶猛的	火	,

他那"几乎虚无缥缈的双腿"牢牢地缩在了熊熊烈火的射程之外。

['tʃætɪŋ] ['plæsɪdli] [tuː; tə] [mɪs] [beɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['gruːəl] ;

chatting	placidly	to	Miss	Bates	upon	the	merits	of	water	-	gruel	;
聊天	平静地	到	错过	贝茨	之上	这	优点	的	水	-	粥	;

与贝茨小姐平静地谈论水粥的优点；

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi] ['kæθ(ə)rɪn] [diː] [bɜːrg] , " [ɪn]

nothing	more	in	keeping	than	the	Right	Honourable	Lady	Catherine	de	Bourgh	,	"	in
没有什么	更多的	在	保持	比	这	正确的	尊敬的	女士	凯瑟琳	德	自治市镇	,	"	在

[ðə; ði] ['veri] ['tɒrənt] ,

the	very	torrent	,
这	非常	激流	,

没有什么比尊敬的凯瑟琳·德·伯格夫人更符合"在激流之中"的形象了。

['tempɪst] , [ænd; ənd] ['wɜːlwɪnd] " [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] ['pɔːzɪŋ]

tempest	,	and	whirlwind	"	of	her	indignation	,	superciliously	pausing
暴风雨	,	和	旋风	"	的	她	愤慨	,	傲慢地	暂停

[tuː; tə]['pætrənaɪz][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋbɔːrn] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] .

to	patronise	the	capabilities	of	the	Longbourn	reception	rooms	.
到	惠顾	这	能力	的	这	朗伯恩	接待	房间	.

她义愤填膺，如同"暴风雨"和"旋风"，傲慢地停下来，对朗伯恩接待室的功能表示赞赏。

[nɒt] [les] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['benɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət]

Not	less	happy	is	the	dumbfounded	astonishment	of	Mrs	.	Bennet	at	her	toilet
不是	较少的	快乐的	是	这	目瞪口呆	惊讶	的	太太	.	贝内特	在	她	洗手间

,

,

,

班纳特太太在梳妆打扮时，脸上那目瞪口呆的惊讶表情也同样令人欣喜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] - - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] - - [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][tuː; tə]

when	she	hears	-	-	to	her	stupefaction	-	-	that	her	daughter	Elizabeth	is	to
什么时候	她	听到	-	-	到	她	震惊	-	-	那	她	女儿	伊丽莎白	是	到

[biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['pɛmbərli] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

be	mistress	of	Pemberley	and	ten	thousand	a	year	.
是	情妇	的	彭伯利	和	十	千	一个	年	.

当她听到——令她震惊的是——她的女儿伊丽莎白将成为彭伯利庄园的女主人，并且每年获得一万英镑的薪水。

[ðɪs] [lɑːst][ɪz][ə; eɪ] [hed] - [piːs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

This	last	is	a	head	-	piece	;	and	it	may	be	observed	,
这	最后的	是	一个	头	-	片	;	和	它	可能	是	观察到	,

最后一个是头饰；可以看出，

[æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] , [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

as	an	additional	difficulty	in	this	group	of	novels	,	that	,	owing	to	the
作为	一个	额外的	困难	在	这	团体	的	小说	,	那	,	欠款	到	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

circumstances	of	publication	,
情况	的	发布	,

这类小说还存在另一个难点，那就是，由于出版环境的原因，

['əʊnli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

only	in	one	of	the	books	.
仅有的	在	一	的	这	图书	.

只在其中一本书里提到过。

[praɪd][ænd; ənd]['predʒədɪs] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ,

Pride	and	Prejudice	,	was	Mr	,
自豪	和	偏见	,	曾是	先生	,

《傲慢与偏见》是先生的作品。

['tɒmsən] [friː] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['tʃæptəz] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn'dʒiːniəs] - [ænd; ənd] ['kʌl] - [diː] -

Thomson	free	to	decorate	the	chapters	with	those	ingenious	entêtes	and	culs	-	de	-
汤姆逊	自由的	到	装饰	这	章节	和	那些	巧妙	-	和	culs	-	德	-

[læmp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['emɪnəntli] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['siːkrət] . [-]

lampe	of	which	he	so	eminently	possesses	the	secret	.	[	32	]
灯	的	哪个	他	所以	非常	拥有	这	秘密	.	[	-	]

汤姆森可以自由地用他非常擅长的巧妙的 entêtes 和 culs-de-lampe 来装饰章节，他非常擅长运用这些技巧。[32]

[-] [ðæt] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [səb'sɪdiəri] ['diːteɪl] ,

[	32	]	That	eloquence	of	subsidiary	detail	,
[	-	]	那	口才	的	子公司	细节	,

[32] 附属细节的雄辩，

[wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][səʊ] ['meni] [ɪks'pəʊnənts][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːt][frɒm; frəm] ['həʊgɑːθ] ['ɒnwədz] ,

which	has	had	so	many	exponents	in	English	art	from	Hogarth	onwards	,
哪个	有	有	所以	许多	指数	在	英语	艺术	从	霍加斯	开始	,

从霍加斯开始，英国艺术界涌现出了许多代表人物。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɑːmsənz] [məʊst] ['streɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

is	one	of	Mr	.	Thomson's	most	striking	characteristics	.
是	一	的	先生	.	汤姆逊的	最多	引人注目	特征	.

这是汤姆森先生最显著的特点之一。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ig'zemplifai] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] - [pleɪt] [æt; ət][peɪdʒ] - , [wɪtʃ]

The	reader	will	find	it	exemplified	in	the	beautiful	book	-	plate	at	page	111	,	which
这	读者	将要	寻找	它	举例说明	在	这	美丽的	书	-	盘子	在	页	-	,	哪个

,

,

,

读者可以在第111页精美的藏书票中找到例证，该藏书票：

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] [braʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

by	the	courtesy	of	its	owner	,	Mr	.	Ernest	Brown	,	I	am	permitted	to
经过	这	礼貌	的	它是	所有者	,	先生	.	欧内斯特	棕色的	,	我	是	允许	到

[ˌriːprə'djuːs] .

reproduce	.
复制	.

承蒙所有者欧内斯特·布朗先生惠允，我得以复制此图。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] .

By	this	time	his	reputation	had	long	been	firmly	established	.
经过	这	时间	他的	名声	有	长的	到过	牢牢	已确立的	.

此时他的声誉早已确立。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪn] ['ɒstɪn] ['vɒljuːmz] [sək'siːdɪd] ['ʌðə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " ['krænfəd]

To	the	Jane	Austen	volumes	succeeded	other	numbers	of	the	so	-	called	"	Cranford
到	这	简	奥斯汀	卷	成功了	其他	数字	的	这	所以	-	称为	"	克兰福德

" ['sɪəriːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

"	series	,	to	which	,
"	系列	,	到	哪个	,

在简·奥斯汀系列小说之后，又陆续出版了所谓的“克兰福德”系列的其他作品，这些作品.....

[ɪn] - , ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ædɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - [sɒŋ]

in	1894	,	Mr	.	Thomson	had	already	added	,	under	the	title	of	Coridon's	Song
在	-	,	先生	.	汤姆逊	有	已经	额外	,	在下面	这	标题	的	-	歌曲

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz] ,

and	other	Verses	,
和	其他	诗句	,

1894年，汤姆森先生已经以《科里顿之歌及其他诗歌》为题，添加了以下内容：

[ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnˌgæðərɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] ['mɪnstrəlsi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

a	fresh	ingathering	of	old	-	time	minstrelsy	from	the	pages	of	the	English
一个	新鲜的	收集	的	老的	-	时间	吟游诗人	从	这	页面	的	这	英语

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

从《英国画报》的页面上重新收集了古老的吟游诗歌。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'djuːst] [fɔː(r); fə(r)]

Many	of	the	drawings	for	these	,	though	of	necessity	reduced	for
许多	的	这	图画	为了	这些	,	尽管	的	必要性	减少	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] ,

publication	in	book	form	,
发布	在	书	形式	,

虽然为了以书籍形式出版而不得不缩减尺寸，但其中许多插图

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] , - - ['nəʊtəbli] [pə'hæps] ([ɪf] [wʌn]

are	in	his	most	delightful	and	winning	manner	,	-	-	notably	perhaps	(	if	one
是	在	他的	最多	愉快	和	获胜	方式	,	-	-	尤其	也许	(如果		一

[mʌst; məst] [tʃuːz] !)

must	choose	!	)
必须	选择	!	)

以他最令人愉悦和迷人的方式——或许尤其值得一提的是（如果非要选一个的话！）

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðæt] " ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mə'lɪʃə] , [sɜː(r)] ['bɪlbəri] ['dɪdl] , " [huː]

the	martial	ballad	of	that	"	Captain	of	Militia	,	Sir	Bilberry	Diddle	,	"	who
这	武术	民谣	的	那	"	队长	的	民兵	,	先生	覆盆子	滴答	,	"	WHO

那首名为“民兵队长比尔贝里·迪德尔爵士”的军歌

- - [dremt] , [feɪm] [rɪ'pɔːts] , [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [θrəʊt]

-	-	dreamt	,	Fame	reports	,	that	he	cut	all	the	throats
-	-	梦见	,	名声	报告	,	那	他	切	全部	这	喉咙

据《名声》报道，他梦见自己割断了所有人的喉咙。

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn] [flæt] - ['kɑpər'bɑtəmd] [boʊts]

Of	the	French	as	they	landed	in	flat	-	bottomed	boats
的	这	法语	作为	他们	登陆	在	平坦的	-	底部	船

法国人乘坐平底船登陆时

- - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lænd] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] - [wɔː(r)] .

-	-	or	rather	were	going	to	land	any	time	during	the	Seven	Years	'	War	.
-	-	或者	相当	是	去	到	土地	任何	时间	期间	这	七	年	-	战争	.

——或者更确切地说，是在七年战争期间随时登陆。

['eksələnt] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)][dʒɒn] [geɪz] ['æmbl] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]['eksɪtə(r)] . ,

Excellent	,	too	,	are	John	Gay's	ambling	Journey	to	Exeter	.	,
出色的	,	也	,	是	约翰	同性恋的	漫步	旅行	到	埃克塞特	.	,

约翰·盖伊的《漫步埃克塞特之旅》也同样精彩。

[ðə; ði] ['æŋgləz] [sɒŋ] [frɒm; frəm] ['wɔ:ltən] ([wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]) ,

the	Angler's	Song	from	Walton	(	which	gives	its	name	to	the	collection	)	,
这	垂钓者的	歌曲	从	沃尔顿	(	哪个	给予	它是	姓名	到	这	收藏	)	,

沃尔顿的《垂钓者之歌》（该诗集即以此命名）

[ænd; ənd] ['fi:ldɪŋz] ['rɒlɪkɪŋ] " [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] .

and	Fielding's	rollicking	"	A	-	hunting	we	will	go	.
和	菲尔丁的	欢快的	"	一个	-	打猎	我们	将要	去	.

还有菲尔丁那句欢快的“我们将去寻找A级目标”。

" ['ʌðə(r)] " ['krænfəd] " [bʊks] , [wɪtʃ] [naʊ] ['fɒləʊd] , [wɜ:(r); wə(r)][dʒeɪmz] [leɪn] ['ælənz] [ken'tʌki]

"	Other	"	Cranford	"	books	,	which	now	followed	,	were	James	Lane	Allen's	Kentucky
"	其他	"	克兰福德	"	图书	,	哪个	现在	随后	,	是	詹姆斯	车道	艾伦的	肯塔基州

['kɑ:dɪn(ə)l] , - ; ['fæni] [bɜ:ni:z] [ˌevi'li:nə] ,

Cardinal	,	1901	;	Fanny	Burney's	Evelina	,
红衣主教	,	-	;	舢	伯尼	伊芙琳娜	,

随后出版的其他“克兰福德”系列书籍包括詹姆斯·莱恩·艾伦的《肯塔基红雀》（1901年）；范妮·伯尼的《伊芙琳娜》；

- ; ['θækəˌreɪz] ['ezmənd] , - ; [ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['ɛliəts] ['nɒv(ə)lz] - - [si:nz] [ɒv; əv]

1903	;	Thackeray's	Esmond	,	1905	;	and	two	of	George	Eliot's	novels	-	-	Scenes	of
-	;	萨克雷的	埃斯蒙德	,	-	;	和	二	的	乔治	艾略特的	小说	-	-	场景	的

['klerɪkl] [laɪf] , - , [ænd; ənd]['saɪləs]['mɑ:rnər] , - .

Clerical	Life	,	1906	,	and	Silas	Marner	,	1907	.
文员	生活	,	-	,	和	西拉斯	马尔纳	,	-	.

1903 年；萨克雷的《埃斯蒙德》，1905 年；以及乔治·艾略特的两部小说——《教士生活场景》，1906 年，和《织工马南》，1907 年。

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [ˌʌndə'teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔ:dʒ] ['ælən] ,

In	1899	Mr	.	Thomson	had	also	undertaken	another	book	for	George	Allen	,
在	-	先生	.	汤姆逊	有	还	已	其他	书	为了	乔治	艾伦	,

1899年，汤姆森先生还为乔治·艾伦撰写了另一本书。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ri:dz] [peg] ['wɑ:fɪŋtən] , - - [ə; eɪ][tɑ:sk][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ki:nɪst]

an	edition	of	Reade's	Peg	Woffington	,	-	-	a	task	in	which	he	took	the	keenest
一个	版	的	里德的	佩格	沃芬顿	,	-	-	一个	任务	在	哪个	他	采取	这	最热衷

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

他编辑了里德的《佩格·沃芬顿》一书——这项工作他乐在其中。

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:'lesk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['trɪplət] .

particularly	in	the	burlesque	character	of	Triplet	.
特别	在	这	滑稽剧	特点	的	三胞胎	.

尤其是在滑稽剧角色“三胞胎”身上。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][əʊld][pen] - [wɜ:k] ;

These	were	all	in	the	old	pen	-	work	;
这些	是	全部	在	这	老的	笔	-	工作	;

这些都是用旧笔迹绘制的；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:(r); fə(r)]['saɪləs]['mɑ:rnər][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli]

but	some	of	the	designs	for	Silas	Marner	were	lightly	and	tastefully
但	一些	的	这	设计	为了	西拉斯	马尔纳	是	轻轻	和	品味高雅

['kʌləd] .

coloured	.
有色	.

但《织工马南》中的一些设计色彩明亮雅致。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][plæn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] , [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] ,

This	was	a	plan	the	author	had	adopted	,	with	good	effect	,
这	曾是	一个	计划	这	作者	有	已采用	,	和	好的	影响	,

这是作者曾采用过的一种策略，并且效果很好。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krænfəd] (-) ,

not	only	in	a	special	edition	of	Cranford	(	1898	)	,
不是	仅有的	在	一个	特别的	版	的	克兰福德	(	-	)	,

不仅在《克兰福德》(1898 年）的特刊中，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['ɑːftə(r)]

but	for	some	of	his	original	drawings	which	came	into	the	market	after
但	为了	一些	的	他的	原来的	图画	哪个	来了	进入	这	市场	后

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

但他的一些原作画作在展览后流入市场。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hjuː] ['tɒmsən] [pen] - [sketʃ] , [wen]

Nothing	can	be	more	seductive	than	a	Hugh	Thomson	pen	-	sketch	,	when
没有什么	能	是	更多的	诱人的	比	一个	休	汤姆逊	笔	-	草图	,	什么时候

['delɪkətli] ['tɪntɪd] [ɪn][skaɪ] - [bluː] , [rəʊz] - [ˌdiː'juː] ['beri] ,

delicately	tinted	in	sky	-	blue	,	rose	-	Du	Barry	,
轻柔地	有色	在	天空	-	蓝色的	,	玫瑰	-	杜	巴里	,

没有什么比休·汤姆森的钢笔素描更具诱惑力了，尤其是用天蓝色和杜巴丽玫瑰色巧妙地着色之后。

[ænd; ənd]['æp(ə)l] - [griːn] ([ðə; ði] [vɜːt] - [pɑːm] [dɪə(r)] - - [æz; əz] [goʊ'tieɪ] [sez] - - [tuː; tə][ðə; ði] [spft]

and	apple	-	green	(	the	vert	-	pomme	dear	-	-	as	Gautier	says	-	-	to	the	soft
和	苹果	-	绿色的	(	这	垂直	-	苹果	亲爱的	-	-	作为	戈蒂埃	说道	-	-	到	这	柔软的

['mɔdən]) - - [ə; eɪ] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [lend] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [səb'djuːd] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dɪ'stɪŋkʃn]

moderns	)	-	-	a	treatment	which	lends	them	a	subdued	but	indefinable	distinction
现代人	)	-	-	一个	治疗	哪个	借贷	他们	一个	低沉的	但	无法定义的	区别

,

,

,

还有苹果绿（正如戈蒂埃所说，这种颜色深受柔和的现代主义者喜爱）——这种处理方式赋予了它们一种低调但难以言喻的独特气质。

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld]['tʃaɪnə] [wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] ,

as	of	old	china	with	a	pedigree	,
作为	的	老的	中国	和	一个	谱系	,

如同拥有悠久历史的古老瓷器，

[ænd; ənd] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] - ['meɪkə(r)] [huː] [dɪ'skraɪbd]

and	fully	justifies	the	amiable	enthusiasm	of	the	phrase	-	maker	who	described
和	完全	证明其合理性	这	可亲	热情	的	这	短语	-	制造商	WHO	描述

[ðeə(r)][ɪn'ventə(r)][æz; əz][ðə; ði] " [tʃɑːlz] [læm] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

their	inventor	as	the	"	Charles	Lamb	of	illustration	.
他们的	发明者	作为	这	"	查尔斯	羊肉	的	插图	.

这完全证明了那位词语创造者热情洋溢的赞美之词，他将他们的发明者描述为“插画界的查尔斯·兰姆”。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] ['sɜːt(ə)n] [ə'mɪʃnz] [hæv; həv][ɒv; əv] [nə'sesəti] [biːn] [meɪd] .

"	From	the	above	enumeration	certain	omissions	have	of	necessity	been	made	.
"	从	这	多于	枚举	肯定	遗漏	有	的	必要性	到过	制成	.

“以上列举必然有所遗漏。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bʊks] ['menʃ(ə)nd] ,

Besides	the	books	mentioned	,
除了	这	图书	提及	,

除了上面提到的书籍之外，

['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz]

Mr	.	Thomson	has	contrived	to	prepare	for	newspapers	and	magazines
先生	.	汤姆逊	有	人为的	到	准备	为了	报纸	和	杂志

['meni] ['kləʊsli] - ['stʌdid] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['mænəz] .

many	closely	-	studied	sketches	of	contemporary	manners	.
许多	密切	-	研究	草图	的	当代的	礼仪	.

汤姆森先生精心为报纸和杂志撰写了许多对当代风俗进行细致研究的素描作品。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] .

Some	of	the	best	of	his	work	in	this	way	is	to	be	found	in	the	late	Mrs	.
一些	的	这	最好的	的	他的	工作	在	这	方式	是	到	是	成立	在	这	晚的	太太	.

[i:] . [ti:] . [kʊks] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] , - .

E	.	T	.	Cook's	Highways	and	Byways	of	London	Life	,	1902	.
E	.	T	.	库克的	高速公路	和	小路	的	伦敦	生活	,	-	.

他在这方面的一些最佳作品可以在已故的 ET Cook 夫人于 1902 年出版的《伦敦生活的公路和小路》一书中找到。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] ['sɪəri:z] , [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] , ['həʊlli] [ɔ:(r)]

For	the	Highways	and	Byways	series	,	he	has	also	illustrated	,	wholly	or
为了	这	高速公路	和	小路	系列	,	他	有	还	插图	,	完全	或者

[ɪn] [pɑ:t] , ['vɒlju:mz] [ɒn] ['aɪələnd] ,

in	part	,	volumes	on	Ireland	,
在	部分	,	卷	在	爱尔兰	,

他还为“公路与小径”系列丛书中有关爱尔兰的几卷书绘制了全部或部分插图。

[nɔ:θ] [weɪlz] , ['devn] , ['kɔ:nwəl] [ænd; ənd] ['jɔ:rkʃər] .

North	Wales	,	Devon	,	Cornwall	and	Yorkshire	.
北	威尔士	,	德文郡	,	康沃尔郡	和	约克郡	.

北威尔士、德文郡、康沃尔郡和约克郡。

[ðə; ði][lɑ:st] ['vɒlju:m] , [kent] , - , [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

The	last	volume	,	Kent	,	1907	,	is	entirely	decorated	by	himself	.
这	最后的	体积	,	肯特	,	-	,	是	完全	装饰	经过	他自己	.

最后一卷，肯特，1907 年，完全由他本人绘制插图。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋz] [θru:'aʊt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn]

In	this	instance	,	his	drawings	throughout	are	in	pencil	,	and	he	is	his	own
在	这	实例	,	他的	图画	自始至终	是	在	铅笔	,	和	他	是	他的	自己的

[tə'pɒgrəfə(r)] .

topographer	.
地形测量员	.

在这种情况下，他的所有图画都是用铅笔绘制的，而且他自己就是地形测量员。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [bəuθ][ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd] [θi:m] ,

It	is	a	remarkable	departure	,	both	in	manner	and	theme	,
它	是	一个	卓越	离开	,	两个都	在	方式	和	主题	,

无论从风格还是主题上来说，这都是一次显著的突破。

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['tɑ:msənz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lændskeɪp] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [prə'naʊnst] .

though	Mr	.	Thomson's	liking	for	landscape	has	always	been	pronounced	.
尽管	先生	.	汤姆逊的	喜欢	为了	景观	有	总是	到过	发音	.

尽管汤姆森先生对风景的喜爱一直都很明显。

" [ai] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , " [hi:; hi][təʊld][æn; ən] ['ɪntəvju:ə(r)] ,

"	I	would	desire	above	all	things	,	"	he	told	an	interviewer	,
"	我	会	欲望	多于	全部	事物	,	"	他	讲述	一个	面试官	,

“我最渴望的就是，”他告诉一位采访者。

" [tu:; tə][pɑ:s][maɪ][taɪm][ɪn] ['peɪntɪŋ] ['lændskeɪp] .

"	to	pass	my	time	in	painting	landscape	.
"	到	经过	我的	时间	在	绘画	景观	.

“我以画风景画来消磨时间。”

['lændskeɪp] ['pɪktʃəz] ['ɔːlweɪz] [ə'trækt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][grænd] [ɪg'zæmpl] , [geɪnzbɝoʊz] ,
Landscape **pictures** **always** **attract** **me** **,** **and** **the** **grand** **examples** **,** **Gainsboroughs** **,**
景观 图片 总是 吸引 我 , 和 这 盛大 示例 , 庚斯博罗 ,
[klɔːd] , , [ænd; ənd] ['təːnəz] ,
Claudes **,** **Cromes** **,** **and** **Turners** **,**
克劳德斯 , 铬 , 和 特纳斯 ,

风景画总是很吸引我，尤其是那些伟大的作品，比如庚斯博罗、克劳德、克罗姆和特纳的作品。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eni] [deɪ] [ɪn]['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ]
to **be** **seen** **any** **day** **in** **our** **National** **Gallery** **,** **are** **a** **source** **of** **never** **-** **failing**
到 是 已见 任何 天 在 我们的 国家的 画廊 , 是 一个 来源 的 绝不 - 失败
['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
yearning **and** **delight** **.**
渴望 和 喜 .

每天在国家美术馆看到的艺术品，总能给人带来永不消逝的渴望和喜悦。

" [ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [kent] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ;
" **The** **original** **drawings** **for** **the** **Kent** **book** **are** **of** **great** **beauty** **;**
" 这 原来的 图画 为了 这 肯特 书 是 的 伟大的 美丽 ;

“肯特这本书的原画非常精美；

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] ['dekst(ə)rəs] [ɪn][ðə; ðiː] ['veərid] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'djuːst] .
and **singularly** **dexterous** **in** **the** **varied** **methods** **by** **which** **the** **effect** **is** **produced** **.**
和 单独地 轻巧 在 这 多种多样 方法 经过 哪个 这 影响 是 生产 .

并且极其擅长运用各种方法来产生这种效果。

[ðə; ðiː] ['ɑːtɪst] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ðiː] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌri] .
The **artist** **is** **now** **at** **work** **on** **the** **county** **of** **Surrey** **.**
这 艺术家 是 现在 在 工作 在 这 县 的 萨里 .

这位艺术家目前正在萨里郡进行创作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvɜːsə'tɪlətɪ] [ðæt] , [ɪn] - , [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . [welz]
It **is** **earnest** **of** **his** **versatility** **that** **,** **in** **1904** **,** **he** **illustrated** **for** **Messrs** **.** **Wells**
它 是 认真 的 他的 多功能性 那 , 在 - , 他 插图 为了 先生们 . 威尔斯
, ['dɑːrtən][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
, **Darton** **and** **Co** **.** **,**
, 达顿 和 合作 . ,

他多才多艺的真正体现是，1904年，他为威尔斯、达顿公司绘制了插图。

[wɪð] [kən'spɪkjuəs] [sək'ses] , [ə; eɪ] ['mɒdənaɪz] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɔːsərz]
with **conspicuous** **success** **,** **a** **modernised** **prose** **version** **of** **certain** **of** **Chaucer's**
和 显眼的 成功 , 一个 现代化 散文 版本 的 肯定 的 乔叟的
['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
Canterbury **Tales** **,**
坎特伯雷 故事 ,

乔叟《坎特伯雷故事集》的部分章节被改编成现代散文版本，并取得了显著的成功。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm]['mærɪə] ['edʒwərθ] , - ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['eksɪkjuːtɪd] ,
as **well** **as** **Tales** **from** **Maria** **Edgeworth** **,** **1903** **;** **and** **he** **also** **executed** **,**
作为 出色地 作为 故事 从 玛丽亚 埃奇沃思 , - ; 和 他 还 执行 ,
[ɪn] - [ænd; ənd] - ,
in **1892** **and** **1895** **,**
在 - 和 - ,

以及《玛丽亚·埃奇沃思的故事》（1903年）；他还分别于1892年和1895年执行了以下任务：

[-] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ðiː]['prez(ə)nt]
[**33** **]** **some** **charming** **designs** **to** **selections** **from** **the** **verses** **of** **the** **present**
[-] 一些 迷人 设计 到 选择 从 这 诗句 的 这 展示
['raɪtə(r)] ,
writer **,**
作家 ,

[33] 一些迷人的设计，选自本书作者的诗歌，

[huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

who	has	long	enjoyed	the	privilege	of	his	friendship	.
WHO	有	长的	享受	这	特权	的	他的	友谊	.

他一直很荣幸能拥有他的友谊。

['pɜːsən(ə)l] [treɪts] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,

Personal	traits	do	not	come	within	the	province	of	this	paper	,
个人的	特征	做	不是	来	之内	这	省	的	这	纸	,

个人特质不在本文的讨论范围之内。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['tɑːmsənz] ['mɒdəsti] , [hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] ,

or	it	would	be	pleasant	to	dwell	upon	Mr	.	Thomson's	modesty	,	his	untiring	industry	,
或者	它	会	是	令人愉快的	到	住	之上	先生	.	汤姆逊的	谦逊	,	他的	不懈	行业	,

或者，我们不妨多谈谈汤姆逊先生的谦逊和孜孜不倦的勤奋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːt] .

and	his	devotion	to	his	art	.
和	他的	虔诚	到	他的	艺术	.

以及他对艺术的奉献。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːt] ,

But	in	regard	to	that	art	,
但	在	看待	到	那	艺术	,

但就那门艺术而言，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] [æz; əz] " ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['fænsiz] " [meɪ] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ek'sɔːdɪəm] ,

it	may	be	observed	that	to	characterise	it	solely	as	"	packing	the	memory	with	pleasant	fancies	"	may	suffice	for	an	exordium	,
它	可能	是	观察到	那	到	特征	它	仅	作为	"	包装	这	记忆	和	令人愉快的	幻想	"	可能	足够了	为了	一个	序言	,

可以看出，仅仅将其描述为“用愉快的幻想填充记忆”可能就足以作为开篇之作了。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃn] .

but	is	inadequate	as	a	final	appreciation	.
但	是	不足	作为	一个	最终的	欣赏	.

但作为最终的评价，它还不够充分。

[let] [ˌem 'iː] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊt] [daʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [pɪk'tɔːriəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

Let	me	therefore	note	down	,	as	they	occur	to	me	,	some	of	his	more	prominent	pictorial	characteristics	.
让	我	所以	笔记	向下	,	作为	他们	发生	到	我	,	一些	的	他的	更多的	著名的	画报	特征	.

因此，让我把我想到的他的一些比较突出的绘画特征记下来。

[wɪð] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪpə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɒbviəs] [ef'ɪnɪtiz] ,

With	three	of	the	artists	mentioned	in	this	and	the	preceding	paper	,	he	has	obvious	affinities	,
和	三	的	这	艺术家	提及	在	这	和	这	前	纸	,	他	有	明显的	亲和力	,

他与本文及前文中提到的三位艺术家有着明显的相似之处。

[waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [hiː; hi] [ɪnk'luːdz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

while	,	in	a	sense	,	he	includes	them	all	.
尽管	,	在	一个	感觉	,	他	包括	他们	全部	.

从某种意义上说，他把他们都包括在内。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪk'sel] ['stɑːθərd] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [greɪs] , [hiː; hi] [dʌz] [ɪn][reɪndʒ][ænd; ənd]

If	he	does	not	excel	Stothard	in	the	gift	of	grace	,	he	does	in	range	and
如果	他	做	不是	Excel	斯托萨德	在	这	礼物	的	优雅	,	他	做	在	范围	和

[və'raɪəti] ;

variety	;
种类	;

如果说他在优雅的天赋上不及斯托萨德，那么他在广度和多样性上则胜过他；

[ænd; ənd][hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['raɪvlz] [hɪm][ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	more	than	rivals	him	in	composition	.
和	他	更多的	比	竞争对手	他	在	作品	.

他在作曲方面完全可以与他匹敌。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [laɪk] [mɪs] ['griːnˌweɪ] , [ɪn'daʊd] [ðə; ði][ɑːt] - [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [taɪp]

He	has	not	,	like	Miss	Greenaway	,	endowed	the	art	-	world	with	a	special	type
他	有	不是	,	喜欢	错过	格林纳威	,	捐赠	这	艺术	-	世界	和	一个	特别的	类型

[ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

of	childhood	;
的	童年	;

他不像格林纳威小姐那样，为艺术界赋予了一种特殊的童年；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['laɪflaɪk] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

but	his	children	are	always	lifelike	and	engaging	.
但	他的	孩子们	是	总是	逼真	和	引人入胜	.

但他笔下的孩子们总是栩栩如生，引人入胜。

([kəm'peə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['səʊldʒəz] [huːm] [fræŋk] ['kæsəlˌwʊd] [ɪz] [drɪlɪŋ] [ɪn]

(	Compare	,	at	a	venture	,	the	boy	soldiers	whom	Frank	Castlewood	is	drilling	in
(	比较	,	在	一个	风险投资	,	这	男生	士兵	谁	坦率	卡斯尔伍德	是	钻孔	在

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [ɒv; əv] ['ezmənd] ,

chapter	xi	.	of	Esmond	,
章	十一	.	的	埃斯蒙德	,

（不妨对比一下埃斯蒙德第十一章中弗兰克·卡斯尔伍德训练的那些少年士兵，）

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [huː] [ɪz] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz][ɪn]['tʃæptə(r)][ɪks] . [ɒv; əv] ['emə] .

or	the	delightful	little	fellow	who	is	throwing	up	his	arms	in	chapter	ix	.	of	Emma	.
或者	这	愉快	小的	同伴	WHO	是	投掷	向上	他的	武器	在	章	九	.	的	艾玛	.

)

)
)

或者像《爱玛》第九章里那个举起双臂的可爱小家伙。）

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [dɒgz][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] , ['mɪstə(r)] ,

As	regards	dogs	and	horses	and	the	rest	,	his	colleague	,	Mr	,
作为	问候	狗	和	马匹	和	这	休息	,	他的	同事	,	先生	,

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl] , [æn; ən]['ekspɜːt]['krɪtɪk] ,

Joseph	Pennell	,	an	expert	critic	,
约瑟夫	佩内尔	,	一个	专家	评论家	,

至于狗、马以及其他动物，他的同事，专家评论家约瑟夫·佩内尔先生说：

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːtɪst] , [həʊldz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] " [lɒŋ] [sɪns] [sə'pɑːst] "

and	a	most	accomplished	artist	,	holds	that	he	has	"	long	since	surpassed	"
和	一个	最多	完成	艺术家	,	持有	那	他	有	"	长的	自从	超越	"

['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] . [-]

Randolph	Caldecott	.	[	34	]
兰道夫	凯迪克奖	.	[	-	]

一位成就卓著的艺术家认为，他“早已超越”了兰道夫·凯迪克。[34]

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [hɪm'self] [wʊd] [kən'kɜː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːləˌdʒɪst][ɪn] [ðɪs] .

I	doubt	whether	Mr	.	Thomson	himself	would	concur	with	his	eulogist	in	this	.
我	怀疑	无论	先生	.	汤姆逊	他自己	会	同意	和	他的	悼词作者	在	这	.

我怀疑汤姆森先生本人是否会同意他的悼词作者的观点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['fɒləʊd] ['kɔːldɪˌkɑːt] [kləʊz] ; [ænd; ənd][ɪn] ['ɒpjələns] [ɒv; əv]

But	he	has	assuredly	followed	Caldecott	close	;	and	in	opulence	of
但	他	有	当然	随后	凯迪克奖	关闭	;	和	在	丰裕	的

[prə'dʌkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] - - [æz; əz] [mə'kɔːli] [ɪn'sɪstɪd] - - [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] ,

production	,	which	-	-	as	Macaulay	insisted	-	-	should	always	count	,
生产	,	哪个	-	-	作为	麦考利	坚持	-	-	应该	总是	数数	,

但他无疑紧随凯迪克之后；而且在作品的丰富性方面——正如麦考利所坚持的——这一点始终至关重要。

[hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] ['gɪftɪd] , [bʌt; bət] ['ʃɔːt'lɪvd] , [dɪ'zaɪnə(r)] .

has	naturally	exceeded	that	gifted	,	but	shortlived	,	designer	.
有	自然	超出	那	天才	,	但	短暂的	,	设计师	.

自然而然地超越了那位才华横溢但英年早逝的设计师。

[ɪf] , [pə'sjuːɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['præktɪs] ,

If	,	pursuing	an	ancient	practice	,
如果	,	追求	一个	古老的	实践	,

如果，遵循一种古老的习俗，

[wʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['leɪb(ə)l]['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɑːt]

one	were	to	attempt	to	label	Mr	.	Thomson	with	a	special	distinction	apart
一	是	到	试图	到	标签	先生	.	汤姆逊	和	一个	特别的	区别	除

[frɒm; frəm] ,

from	,
从	,

有人试图给汤姆森先生贴上一个特殊的标签，使其与众不同，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['merɪts] ,

and	in	addition	to	,	his	other	merits	,
和	在	添加	到	,	他的	其他	优点	,

除此之外，他还具备其他优点，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪm][ðə; ði] " ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪn'jet] ,

I	should	be	inclined	to	designate	him	the	"	Master	of	the	Vignette	,
我	应该	是	倾斜	到	指定	他	这	"	掌握	的	这	小插曲	,

我倾向于称他为“小品大师”，

" - - ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wɜːd] [ɪn][ɪts]['praɪməri] [sens] [æz; əz] [ɪn'kluːdɪŋ] [hed] - ['piːsɪz] , [teɪl] - ['piːsɪz]

"	-	-	taking	that	word	in	its	primary	sense	as	including	head	-	pieces	,	tail	-	pieces
"	-	-	采取	那	单词	在	它是	基本的	感觉	作为	包括	头	-	件	,	尾巴	-	件

[ænd; ənd][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] .

and	initial	letters	.
和	最初的	信件	.

“——这里所说的‘-’指的是包括头饰、尾饰和首字母在内的主要含义。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , [nəʊ] ['drɑːftsmən] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][hæz; həz]['evə(r)] [ʃəʊn]

In	this	department	,	no	draughtsman	I	can	call	to	mind	has	ever	shown
在	这	部门	,	不	绘图员	我	能	称呼	到	头脑	有	曾经	所示

['greɪtə(r)] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

greater	fertility	of	invention	,
更大的	生育力	的	发明	,

在这个领域，我所能想到的所有绘图员中，没有谁比他更具创造力。

[səʊ] [mʌtʃ] ['pleɪf(ə)l]['fænsɪ] , [səʊ] [mʌtʃ] [greɪs] , [səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndlɪ]['hjuːmə(r)] ,

so	much	playful	fancy	,	so	much	grace	,	so	much	kindly	humour	,
所以	很多	顽皮的	想要	,	所以	很多	优雅	,	所以	很多	亲切地	幽默	,

如此多的俏皮奇思，如此多的优雅，如此多的幽默风趣，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['spɪrɪt][ɒv; əv][fʌn] . [-]

and	such	a	sane	and	wholesome	spirit	of	fun	.	[	33	]
和	这样的	一个	理智	和	健康	精神	的	乐趣	.	[	-	]

以及如此理智和健康的娱乐精神。[33]

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [bəʊ] [brə'keɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][rəu'ziːnə] .

The	Ballad	of	Beau	Brocade	,	and	The	Story	of	Rosina	.
这	民谣	的	博	锦缎	,	和	这	故事	的	罗西娜	.

《博布罗卡德之歌》和《罗西娜的故事》。

[-] [pen] - ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][pen] - [drɑːftsmən] , 2nd [ed] . - , [piː] . - .

[	34	]	Pen	-	Drawing	and	Pen	-	Draughtsmen	,	2nd	ed	.	1894	,	p	.	358	.
[	-	]	笔	-	绘画	和	笔	-	绘图员	,	2nd	编辑	.	-	,	p	.	-	.

[34] 钢笔画和钢笔绘图员，第 2 版，1894 年，第 358 页。

[hə'reɪʃən] [əʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌtɜːsen'tiːnəri] [ɒv; əv] " [dɒn] [kɪ'hoti]

HORATIAN	ODE	ON	THE	TERCENTENARY	OF	"	DON	QUIXOTE
贺拉斯	颂	在	这	三百周年纪念	的	"	大学教师	堂吉诃德

贺拉斯《堂吉诃德》三百周年颂歌

" (['pʌblɪʃt] [æt; ət][mə'drɪd] , [baɪ][fræn'sɪskəʊ][diː] [ˌ'ɒbəlz] , ['dʒænjuəri] -)

"	(	Published	at	Madrid	,	by	Francisco	de	Robles	,	January	1605	)
"	(	已发布	在	马德里	,	经过	弗朗西斯科	德	罗布尔斯	,	一月	-	)

“(弗朗西斯科·德·罗伯斯于 1605 年 1 月在马德里出版)

" ['pærə] - ['səʊlə] - [dɒn] [kɪ'hoti] , [waɪ][jəʊ]['pærə] - . " - - [sɜː'væntiːz] .

"	Para	mí	sola	nació	don	Quixote	,	y	yo	para	él	.	"	-	-	CERVANTES	.
"	帕拉	-	太阳	-	大学教师	堂吉诃德	,	是	哟	帕拉	-	.	"	-	-	塞万提斯	.

“Para mí sola nació don Quixote, y yo para él。”——塞万提斯。

['ædvənt][wiː; wi] [griːt] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;

Advents	we	greet	of	great	and	small	;
降临	我们	迎接	的	伟大的	和	小的	;

我们迎接伟大和渺小的降临节；

[mʌtʃ] [wiː; wi][ɪk'stəʊl] [ðæt] [meɪ] [nɒt][lɪv; laɪv] ;

Much	we	extol	that	may	not	live	;
很多	我们	赞美	那	可能	不是	居住	;

我们所推崇的许多事物可能并不会存在；

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [taɪp] [wiː; wi] [gɪv]

Yet	to	the	new	-	born	Type	we	give
然而	到	这	新的	-	出生	类型	我们	给

然而，对于新生类型，我们却赋予

[nəʊ][keə(r)][æt; ət][ɔːl] !

No	care	at	all	!
不	关心	在	全部	!

一点也不在意！

[ðɪs] [jɪə(r)] , [-] - - [θriː] ['sentʃəriz] [pɑːst] , - - [baɪ][eɪdʒ]

This	year	,	[	35	]	-	-	three	centuries	past	,	-	-	by	age
这	年	,	[	-	]	-	-	三	几个世纪	过去的	,	-	-	经过	年龄

今年，[35]——三个世纪以前，——按年龄

[mɔː(r)] [meɪmd] [ðæn; ðən][baɪ] [lɪpæntoʊs] [faɪt] , - -

More	maimed	than	by	LEPANTO'S	fight	,	-	-
更多的	残废	比	经过	勒潘托的	斗争	,	-	-

比勒潘托之战中伤得更重——

[ðɪs] [jɪə(r)] [sɜː'væntiːz] [geɪv] [tuː; tə] [laɪt]

This	year	CERVANTES	gave	to	light
这	年	塞万提斯	给予	到	光

今年，塞万提斯向光明致敬

[hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [peɪdʒ] ,

His	matchless	page	,
他的	无比	页	,

他无与伦比的页面，

[wens] [fɜːst] [ˌaʊtˈrəʊd] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ɪˈmɔːt(ə)l] [peə(r)] , - -

Whence	first	outrode	th	'	immortal	Pair	,	-	-
何处	第一的	胜出	th	-	不朽	一对	,	-	-

不朽的二人组最初从何处出发?

[ðə; ði][hɑːf] - [kreɪzd] [ˈhɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪnd] , - -

The	half	-	crazed	Hero	and	his	hind	,	-	-
这	一半	-	疯狂	英雄	和	他的	后	,	-	-

半疯的英雄和他的屁股，——

[tuː; tə] [meɪk] [sæd] [ˈlɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)][mænˈkaɪnd] ;

To	make	sad	laughter	for	mankind	;
到	制作	伤心	笑声	为了	人类	;

为人类带来悲伤的笑声;

[ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [feə(r)]

And	whence	they	fare
和	何处	他们	票价

他们最终的归宿

[θruːˈaʊt] [ɔːl] [ˈfɪkʃ(ə)n] [stɪl] , [weə(r)] [tʃɑːns]

Throughout	all	Fiction	still	,	where	chance
自始至终	全部	小说	仍然	,	在哪里	机会

在所有虚构作品中，机遇依然存在。

['ælaɪz] [laɪfs] ['dʌlnis] [wɪð] [ɪts] [driːmz] - -

Allies	Life's	dulness	with	its	dreams	-	-
盟国	生活的	沉闷	和	它是	梦境	-	-

盟友 生活的乏味及其梦想——

['ælaɪz] [wɒt] [ɪz] , [wɪð] [wɒt] [bʌt; bət] [siːm] , - -

Allies	what	is	,	with	what	but	seems	,	-	-
盟国	什么	是	,	和	什么	但	似乎	,	-	-

盟友究竟是什么，与什么，但看起来却并非如此——

[fækt][ænd; ənd] [rəʊˈmæns] : - -

Fact	and	Romance	:	-	-
事实	和	浪漫	:	-	-

事实与浪漫：——

[əʊ] [naɪt] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] ! - -

O	Knight	of	fire	and	Squire	of	earth	!	-	-
哦	骑士	的	火	和	乡绅	的	地球	!	-	-

哦，火焰骑士，大地侍从!

[əʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [bɪ'twiːn]

O	changing	give	-	and	-	take	between
哦	变化	给	-	和	-	拿	之间

O 改变之间的给予和接受

[ðə; ði][eɪm] [tuː] [haɪ] , [ðə; ði][eɪm] [tuː] [miːn] ,

The	aim	too	high	,	the	aim	too	mean	,
这	目的	也	高的	,	这	目的	也	意思是	,

目标太高，目标太卑鄙，

[ai][heɪl][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , - -

I	hail	your	birth	,	-	-
我	冰雹	你的	出生	,	-	-

我祝贺你的诞生，——

[θriː] ['sentʃəriz] [pɑːst] , - - [ɪn] ['sʌnbɜːnd] [speɪn] ,

Three	centuries	past	,	-	-	in	sunburned	SPAIN	,
三	几个世纪	过去的	,	-	-	在	晒伤	西班牙	,

三个世纪以前，在阳光炙烤的西班牙，

[ænd; ənd] [hæŋ] , [ɒn] [taɪmz] ['pænθiən] [wɔːl] ,

And	hang	,	on	Time's	PANTHEON	wall	,
和	悬挂	,	在	时间	万神殿	墙	,

并悬挂在《时代》杂志的万神殿墙上，

[maɪ] ['vəʊtɪv] ['tæblət][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

My	votive	tablet	to	recall
我的	奉献	药片	到	记起

我的祈祷平板电脑用来回忆

[ðæt] ['lɑːstɪŋ] [geɪn] !

That	lasting	gain	!
那	持久	获得	!

那份持久的收获!

[-] [aɪ] . [iː] . ['dʒænjuəri] - .

[	35	]	I	.	e	.	January	1905	.
[	-	]	我	.	e	.	一月	-	.

[35] 即 1905 年 1 月。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz]

THE	BOOKS	OF	SAMUEL	ROGERS
这	图书	的	塞缪尔	罗杰斯

塞缪尔·罗杰斯的作品

[wʌn] ['kɒmən] [greɪv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gærɪk] , ['kʌvəz] [ðə; ði]['æktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːt] .

One	common	grave	,	according	to	Garrick	,	covers	the	actor	and	his	art	.
一	常见的	严重	,	根据	到	加里克	,	封面	这	演员	和	他的	艺术	.

据加里克说，这位演员和他的艺术作品被埋葬在同一个墓穴里。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrækɒn'tɜː(r)] .

The	same	may	be	said	of	the	raconteur	.
这	相同的	可能	是	说	的	这	说书人	.

这句话同样适用于讲故事的人。

['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋz] , [meɪ] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [wɜːdz] ;

Oral	tradition	,	or	even	his	own	writings	,	may	preserve	his	precise	words	;
口服	传统	,	或者	甚至	他的	自己的	著作	,	可能	保存	他的	精确的	字	;

口头传统，甚至他自己的著作，都可能保留他的原话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [vɔɪs] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [trɪks] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd]

but	his	peculiarities	of	voice	or	action	,	his	tricks	of	utterance	and
但	他的	特殊性	的	嗓音	或者	行动	,	他的	技巧	的	发声	和

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

intonation	,
语调	,

但他独特的嗓音或举止，他说话和语调上的技巧，

- - [ɔːl][ðə; ði] [kə'lætərəl] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [sɜːv] [tuː; tə][lend] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔː(r)] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði]

-	-	all	the	collateral	details	which	serve	to	lend	distinction	or	piquancy	to	the
-	-	全部	这	抵押品	细节	哪个	服务	到	借	区别	或者	辣味	到	这

[pə'fɔːməns] - - ['perɪʃ] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] .

performance	-	-	perish	irrecoverably	.
表现	-	-	沦	不可挽回地	.

——所有有助于提升表演水平或增添趣味性的辅助细节——都将永远消失。

[ðə; ði] ['glɔːrɪfaɪd] ['græməfəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [pə'hæps] ['rektɪfaɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː]

The	glorified	gramophone	of	the	future	may	perhaps	rectify	this	for	a	new
这	光荣的	留声机	的	这	未来	可能	也许	纠正	这	为了	一个	新的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,

generation	;	and	give	us	,
一代	;	和	给	我们	,

未来那台堪称完美的留声机或许能为新一代人弥补这一缺憾；并给我们带来：

[wɪˈðaʊt] [məˈkænɪkl] [ˈdrɔːbæk] , [ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [ˈæksents; ækˈsents][ɒv; əv] [ˈspikər] [ded] [ænd; ənd]
without **mechanical** **drawback** **,** **the** **authentic** **accents** **of** **speakers** **dead** **and**
没有 机械的 退税 , 这 真正的 口音 的 演讲者 死的 和
[gɒn] ;
gone **;**
已消失 ;

如果没有机械故障，说话者的真实口音就会消失；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['nevə(r)] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði][drə'mætɪk] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd]
but **it** **can** **never** **perpetuate** **the** **dramatic** **accompaniment** **of** **gesture** **and**
但 它 能 绝不 延续 这 戏剧性 伴奏 的 手势 和
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

但它永远无法延续手势和表情所带来的戏剧性效果。

[ɪf] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesəˈserəli]
If **,** **as** **always** **,** **there** **are** **exceptions** **to** **this** **rule** **,** **they** **are** **necessarily**
如果 , 作为 总是 , 那里 是 例外情况 到 这 规则 , 他们 是 一定
[ˌevəˈnes(ə)nt] .
evanescent **.**
转瞬即逝 .

如果像往常一样，这条规则也有例外，那么这些例外必然是转瞬即逝的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [sʌm; səm]['klevə(r)]['mɪmɪk] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Now **and** **then** **,** **it** **may** **be** **,** **some** **clever** **mimic** **will** **recall** **the** **manner** **of** **a**
现在 和 然后 , 它 可能 是 , 一些 聪明的 模仿 将要 记起 这 方式 的 一个
[pɑːst] - [əˈweɪ] ['priːdəsesə(r)] ;
passed **-** **away** **predecessor** **;**
通过了 - 离开 前任 ;

有时，一些聪明的模仿者可能会想起已故前辈的风格；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kən'traɪv] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪˈfektʃuəli] , [tuː; tə][ə; eɪ]
and **he** **may** **even** **contrive** **to** **hand** **it** **on** **,** **more** **or** **less** **effectually** **,** **to** **a**
和 他 可能 甚至 精心策划 到 手 它 在 , 更多的 或者 较少的 有效地 , 到 一个
[dɪˈsaɪp(ə)l] .
disciple **.**
弟子 .

他甚至可能设法将其或多或少有效地传给门徒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɪz][ɒv; əv] [briːf] [djuˈreɪʃn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['spiːdəli] [ɪˈfeɪst] [ɔː(r)]
But **the** **reproduction** **is** **of** **brief** **duration** **;** **and** **it** **is** **speedily** **effaced** **or**
但 这 生殖 是 的 简短的 期间 ; 和 它 是 迅速地 抹去 或者
[trænsˈfɔːmd] .
transformed **.**
转变 .

但这种复制持续时间很短；它很快就会被抹去或改变。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevə(r)] ,
In **this** **way** **it** **is** **,** **however** **,**
在 这 方式 它 是 , 然而 ,

然而，从这个意义上讲，情况确实如此。

[ðæt] [wiː; wi] [get] ['aʊə(r)][məʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['feɪməs] ['teɪb(ə)l] - ['tɔːkə(r)] , ['sæmjʊəl]
that **we** **get** **our** **most** **satisfactory** **idea** **of** **the** **once** **famous** **table** **-** **talker** **,** **Samuel**
那 我们 得到 我们的 最多 令人满意的 主意 的 这 一次 著名的 桌子 - 健谈者 , 塞缪尔
['rɒdʒəz] .
Rogers **.**
罗杰斯 .

我们从中得到了对曾经著名的餐桌谈话家塞缪尔·罗杰斯最令人满意的认识。

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [huː] [sent] ['rɒdʒəz] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ; [huː] ['dedɪkeɪtɪd] ['mɑːstə(r)]

Charles	Dickens	,	who	sent	Rogers	several	of	his	books	;	who	dedicated	Master
查尔斯	狄更斯	,	WHO	发送	罗杰斯	一些	的	他的	图书	;	WHO	投入的	掌握

['hʌmfrɪz] [klɒk] [tuː; tə][hɪm] ;

Humphrey's	Clock	to	him	;
汉弗莱的	钟	到	他	;

查尔斯·狄更斯曾送给罗杰斯几本书；他还将《汉弗莱大师的钟》献给了罗杰斯；

[ænd; ənd] [huː] ['friːkwəntli] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['brekfəst] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pleɪs] ,

and	who	frequently	assisted	at	the	famous	breakfasts	in	St	.	James's	Place	,
和	WHO	频繁地	协助	在	这	著名的	早餐	在	英石	.	詹姆斯的	地方	,

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] - - ['rɑːðə(r)] ['kruːəli] ,

was	accustomed	-	-	rather	cruelly	,
曾是	习惯	-	-	相当	残酷地	,

他经常在圣詹姆斯广场著名的早餐会上帮忙，并且已经习惯了——相当残酷地——

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] - - [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hoʊsts] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ]

it	may	be	thought	-	-	to	take	off	his	host's	very	characteristic	way	of	telling
它	可能	是	想法	-	-	到	拿	离开	他的	主持人	非常	特征	方式	的	讲述

[ə; eɪ] ['stɔːri] ;

a	story	;
一个	故事	;

有人可能会认为——是为了模仿主人讲故事的独特方式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə'fɜːrm] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] [fɪts'dʒerəld] [-] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

and	it	is	,	moreover	,	affirmed	by	Mr	.	Percy	Fitzgerald	[	36	]	that	,	in	the
和	它	是	,	而且	,	确认	经过	先生	.	珀西	菲茨杰拉德	[	-	]	那	,	在	这

['feɪməs] ['ridɪŋ] ,

famous	Readings	,
著名的	阅读	,

此外，珀西·菲茨杰拉德先生[36]也肯定了这一点，在著名的《朗读》一书中，

" [ðə; ði] ['streɪndʒli] [əb'tjuːs] [ænd; ənd] [aʊl] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ,

"	the	strangely	obtuse	and	owl	-	like	expression	,	and	the	slow	,
"	这	奇怪的	钝	和	猫头鹰	-	喜欢	表达	,	和	这	慢的	,

“那副怪异的、迟钝的、猫头鹰般的表情，以及缓慢的，

['hʌski] [krəʊk] " [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - [ɪn][ðə; ði] " ['traɪəl][frɒm; frəm] ['pikwik] " [wɜː(r); wə(r)]

husky	croak	"	of	Mr	.	Justice	Stareleigh	in	the	"	Trial	from	Pickwick	"	were
沙哑	发牢骚	"	的	先生	.	正义	-	在	这	"	审判	从	匹克威克	"	是

['keəfəli] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['meməri] ,

carefully	copied	from	the	author	of	the	Pleasures	of	Memory	,
小心	复制	从	这	作者	的	这	快乐	的	记忆	,

《匹克威克外传》中斯塔雷利法官那沙哑的嗓音，是仔细地从《记忆的乐趣》的作者那里模仿来的。

[ðæt] ['dɪkɪnz] [juːst] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv]

That	Dickens	used	thus	to	amuse	his	friends	is	confirmed	by	the	autobiography	of
那	狄更斯	用过的	因此	到	娱乐	他的	朋友们	是	确认的	经过	这	自传	的

[ðə; ði] [leɪt] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] ,

the	late	Frederick	Locker	,
这	晚的	弗雷德里克	储物柜	,

已故弗雷德里克·洛克的自传证实，狄更斯过去常常用这种方式逗乐他的朋友们。

[-] [huː] ['pɜːfɪktli] [rɪ'membəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [tuː; tə] [siː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kærid]

[	37	]	who	perfectly	remembered	the	old	man	,	to	see	whom	he	had	been	carried
[	-	]	WHO	完美	记得	这	老的	男人	,	到	看	谁	他	有	到过	携带

, [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

,	as	a	boy	,
,	作为	一个	男生	,

[37] 他清楚地记得那位老人，他小时候曾被带去看他。

[baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
by **his** **father** **.**
经过 他的 父亲 .

由他父亲所生。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] ['dɪkɪnz] [rɪ'piːt] [wʌn][ɒv; əv]['rɑːdʒərzɪz] [stɒk] ['ænɪkdoʊts] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
He **had** **also** **heard** **Dickens** **repeat** **one** **of** **Rogers's** **stock** **anecdotes** **(** **it** **was**
他 有 还 听到 狄更斯 重复 一 的 罗杰斯的 库存 轶事 (它 曾是
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] ,
that **of** **the** **duel** **in** **a** **dark** **room** **,**
那 的 这 决斗 在 一个 黑暗的 房间 ,

他还听狄更斯复述过罗杰斯经常讲的一个轶事（那就是在黑暗的房间里决斗的故事），

[weə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] [kən'sɪdərət] ['kɒmbətənt] , ['faɪərɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [brɪŋz] [daʊn] [hɪz; ɪz]
where **the** **more** **considerate** **combatant** **,** **firing** **up** **the** **chimney** **,** **brings** **down** **his**
在哪里 这 更多的 周到 战斗人员 , 射击 向上 这 烟囱 , 带来 向下 他的
['ædvəsəri]) ;
adversary **)** **;**
对手) ;

其中，比较体贴的战斗者点燃烟囱，从而击倒了他的对手）；

[-] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [æz; əz] ['mɪmɪkɪŋ] ['rɑːdʒərzɪz] " [kɑːm] , [ləʊ] - [pɪtʃt]
[**38** **]** **-** **-** **and** **he** **speaks** **of** **Dickens** **as** **mimicking** **Rogers's** **"** **calm** **,** **low** **-** **pitched**
[-] - - 和 他 说话 的 狄更斯 作为 模仿 罗杰斯的 " 冷静的 , 低的 - 投球
,
,
,

[38]——他还说狄更斯模仿了罗杰斯的“平静、低沉的嗓音，

['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][draɪ]['baɪtɪŋ] ['mænə(r)] ['veri] ['kɒmɪkli] .
drawling **voice** **and** **dry** **biting** **manner** **very** **comically** **.**
拖长音 嗓音 和 干燥 咬 方式 非常 滑稽地 .

拖长的嗓音和冷嘲热讽的态度，非常滑稽。

" [-] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **[** **39** **]** **At** **the** **same** **time** **,**
" [-] 在 这 相同的 时间 ,

[39]与此同时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]
it **must** **be** **remembered** **that** **these** **reminiscences** **relate** **to** **Rogers** **in** **his** **old**
它 必须 是 记得 那 这些 回忆录 涉及 到 罗杰斯 在 他的 老的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

必须记住，这些回忆录与罗杰斯晚年有关。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['sev(ə)nti] [wen] ['dɪkɪnz] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊk] , ['sketʃɪz] [baɪ][buz] ;
He **was** **over** **seventy** **when** **Dickens** **published** **his** **first** **book** **,** **Sketches** **by** **Boz** **;**
他 曾是 超过 七十 什么时候 狄更斯 已发布 他的 第一的 书 , 草图 经过 博兹 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

狄更斯出版第一本书《博兹素描集》时，他已经七十多岁了；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['rɑːdʒərzɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [sə'pʌlkrəl] ,
though **it** **is** **possible** **that** **Rogers's** **voice** **was** **always** **rather** **sepulchral** **,**
尽管 它 是 可能的 那 罗杰斯的 嗓音 曾是 总是 相当 墓穴 ,

虽然罗杰斯的声音可能一直都比较低沉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] , [hiː; hi][hæd; həd]

and	his	enunciation	unusually	deliberate	and	monotonous	,	he	had
和	他的	发音	异常地	商榷	和	单调	,	他	有

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] ['lɒkə(r)] [sez] ,

nevertheless	,	as	Locker	says	,
尽管如此	,	作为	储物柜	说道	,

尽管他的发音异常缓慢而单调，但正如洛克所说，他仍然.....

" [meɪd] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] .

"	made	story	-	telling	a	fine	art	.
"	制成	故事	-	讲述	一个	美好的	艺术	.

“将讲故事变成了一门精妙的艺术。”

" [kən'tɪnjuːd] ['præktɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [wɜːdz] ;

"	Continued	practice	had	given	him	the	utmost	economy	of	words	;
"	持续	实践	有	给定	他	这	极致	经济	的	字	;

“持续的练习使他练就了极其简洁的语言表达能力；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['brevəti] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [hɪz; ɪz] ['meθəd] [left] ['nʌθɪŋ]

and	as	far	as	brevity	and	point	are	concerned	,	his	method	left	nothing
和	作为	远的	作为	简洁	和	观点	是	担心的	,	他的	方法	左边	没有什么

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

to	be	desired	.
到	是	想要的	.

就简洁性和切中要点而言，他的方法无可挑剔。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] -

Many	of	his	best	efforts	are	still	to	be	found	in	the	volume	of	Table	-
许多	的	他的	最好的	努力	是	仍然	到	是	成立	在	这	体积	的	桌子	-

[tɔːk] ['edɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɒk.sən][ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [daɪs] ;

Talk	edited	for	Moxon	in	1856	by	the	Rev	.	Alexander	Dyce	;
讲话	编辑	为了	莫克森	在	-	经过	这	牧师	.	亚历山大	戴斯	;

他的许多最佳作品至今仍收录在亚历山大·戴斯牧师于 1856 年为莫克森编辑的《餐桌谈话录》一书中；

[ɔː(r)] ['prefrəbli] ,

or	preferably	,
或者	最好	,

或者最好是，

[æz; əz] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [baɪ] ['rɒdʒəz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] ['ɪʃuːd] [θriː]

as	actually	written	down	by	Rogers	himself	in	the	delightful	Recollections	issued	three
作为	实际上	书面	向下	经过	罗杰斯	他自己	在	这	愉快	回忆	发布	三

[j'iəz] ['leɪtə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd][ɪg'zekjətə(r)] ,

years	later	by	his	nephew	and	executor	,
年	之后	经过	他的	侄子	和	遗嘱执行人	,

正如罗杰斯本人在三年后由他的侄子兼遗嘱执行人出版的精彩回忆录中所写的那样，

['wɪljəm] ['ʃaːp] .

William	Sharpe	.
威廉	夏普	.

威廉·夏普。

[-] [ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] , - , [piː] . - .

[	36	]	Recreations	of	a	Literary	Man	,	1882	,	p	.	137	.
[	-	]	娱乐	的	一个	文学	男人	,	-	,	p	.	-	.

[36] 文学家的娱乐，1882 年，第 137 页。

[-] [maɪ] ['kɔnfidəns] , [baɪ] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] - ['læmps(ə)n] , - , [ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] - .

[	37	]	My	Confidences	,	by	Frederick	Locker	-	Lampson	,	1896	,	pp	.	98	and	325	.
[	-	]	我的	秘密	,	经过	弗雷德里克	储物柜	-	兰普森	,	-	,	pp	.	-	和	-	.

[37] Frederick Locker-Lampson 的《我的秘密》，1896 年，第 98 页和第 325 页。

[-] [ðə; ði] [d'juːəlɪst] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] ;

[	38	]	The	duellists	were	an	Englishman	and	a	Frenchman	;
[	-	]	这	决斗者	是	一个	英国人	和	一个	法国人	;

[38] 决斗者分别是英国人和法国人；

[ænd; ənd] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] : " [wen] [aɪ] [tel] [ðæt]

and	Rogers	was	in	the	habit	of	adding	as	a	postscript	:	"	When	I	tell	that
和	罗杰斯	曾是	在	这	习惯	的	添加	作为	一个	后记	:	"	什么时候	我	告诉	那

[ɪn]['pærɪs] ,

in	Paris	,
在	巴黎	,

罗杰斯习惯在后面加上一句："当我在巴黎讲述这件事时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !

I	always	put	the	Englishman	up	the	chimney	!
我	总是	放	这	英国人	向上	这	烟囱	!

我总是把英国佬放进烟囱里！

" [-] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] [fɪts'dʒerəld] , [hɪm'self] [nəʊ] [miːn] [maɪm] ,

"	[	39	]	It	may	be	added	that	Mr	.	Percy	Fitzgerald	,	himself	no	mean	mime	,
"	[	-	]	它	可能	是	额外	那	先生	.	珀西	菲茨杰拉德	,	他自己	不	意思是	哑剧	,

[39] 值得一提的是，珀西·菲茨杰拉德先生本人也是一位颇有名气的哑剧演员，

[meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['dɪkɪnz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['rɒdʒəz] .

may	be	sometimes	persuaded	to	imitate	Dickens	imitating	Rogers	.
可能	是	有时	被说服	到	模拟	狄更斯	模仿	罗杰斯	.

有时可能会被说服去模仿狄更斯模仿罗杰斯。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] , [ðə; ði] " [bʊks] ,

But	although	the	two	things	are	often	intimately	connected	,	the	"	books	,
但	虽然	这	二	事物	是	经常	亲密	连接	,	这	"	图书	,

尽管这两件事通常密切相关，"书籍"

" [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] " ['stɔːriz] " [ɒv; əv] ['rɒdʒəz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpə(r)]

"	and	not	the	"	stories	"	of	Rogers	,	are	the	subject	of	the	present	paper
"	和	不是	这	"	故事	"	的	罗杰斯	,	是	这	主题	的	这	展示	纸

.

:
.

本文的主题是"罗杰斯的'故事'，而不是他所讲述的'故事'"。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

it	sounds	paradoxical	to	have	to	admit	that	his	reputation	as	a
它	声音	矛盾的	到	有	到	承认	那	他的	名声	作为	一个

[ˌkɒnə'sɜː(r)] [fɑː(r)] [ˌəuvə'ʃædəu] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] .

connoisseur	far	overshadowed	his	reputation	as	a	bibliophile	.
行家	远的	黯然失色	他的	名声	作为	一个	爱书人	.

不得不承认，他作为鉴赏家的声誉远远盖过了他作为藏书家的声誉，这听起来似乎自相矛盾。

[wen] , [ɪn] [dɪ'sembə(r)] - , [hiː; hi] [daɪd] , [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['kjuəriː,əus] ,

When	,	in	December	1855	,	he	died	,	his	pictures	and	curios	,
什么时候	,	在	十二月	-	,	他	死亡	,	他的	图片	和	奇珍异宝	,

1855年12月他去世时，他的画作和珍奇物品.....

- - [hɪz; ɪz] " ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['bɪgətri] " [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['mæləprʌp] [wʊd] [hæv; həv]

-	-	his	"	articles	of	virtue	and	bigotry	"	as	a	modern	Malaprop	would	have
-	-	他的	"	文章	的	美德	和	偏见	"	作为	一个	现代的	马拉普罗普	会	有

[staɪld] [ðem; ðəm] ,

styled	them	,
风格	他们	,

——用现代人Malaprop的话来说，就是他的“美德与偏见的信条”。

- - [ə'træktɪd] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][nɒt] ['veri] ['njuːmərəs] ['vɒljuːmz] ['fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

-	-	attracted	far	more	attention	than	the	not	very	numerous	volumes	forming	his
-	-	吸引	远的	更多的	注意力	比	这	不是	非常	很多的	卷	成型	他的

['laɪbrəri] . [-]

library	.	[	40	]
图书馆	.	[	-	]

——比他藏书数量不多的书籍更引人注目。[40]

[wɒt] ['piːp(ə)l] [flɒkt] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['treʒə(r)] - [haʊs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [pɑːk]

What	people	flocked	to	see	at	the	tiny	treasure	-	house	overlooking	the	Green	Park
什么	人们	成群结队的	到	看	在	这	微小的	宝藏	-	房子	俯瞰	这	绿色的	公园

,

,

,

人们蜂拥而至，只为一睹俯瞰格林公园的那座小型宝库里究竟藏着什么。

[-] [wɪtʃ] [ɪts][ˌnɒnədʒə'neərɪən; ˌnəʊnədʒə'neərɪən]['əʊnə(r)][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

[	41	]	which	its	nonagenarian	owner	had	occupied	for	more	than
[	-	]	哪个	它是	九旬老人	所有者	有	占领	为了	更多的	比

['fɪfti] [j'iəz] ,

fifty	years	,
五十	年	,

[41] 这栋房子的主人是一位九十多岁的老人，他已经在这里住了五十多年了，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] " [pʌk] " [ænd; ənd] " ['strɔːbəri] [gɜːl] " [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] , [ðə; ði] ['tɪʃən] ,

were	the	"	Puck	"	and	"	Strawberry	Girl	"	of	Sir	Joshua	,	the	Titians	,
是	这	"	冰球	"	和	"	草莓	女孩	"	的	先生	约书亚	,	这	提香	,

- , [ænd; ənd]['gwiːdoʊz] ,

Giorgiones	,	and	Guidos	,
-	,	和	圭多斯	,

他们是约书亚爵士、提香、乔尔乔内和圭多的画作中的“帕克”和“草莓女孩”吗？

[-] [ðə; ði] [puːsɪnz] [ænd; ənd] [klɔːd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd]['djʊrər][ænd; ənd]

[	42	]	the	Poussins	and	Claudes	,	the	drawings	of	Raphael	and	Dürer	and
[	-	]	这	普桑	和	克劳德斯	,	这	图画	的	拉斐尔	和	丢勒	和

['luːkəs][væn] ['laɪdən] ,

Lucas	van	Leyden	,
卢卡斯	货车	莱顿	,

[42] 普桑和克劳德的作品，拉斐尔和丢勒以及卢卡斯·范·莱顿的素描，

[ðə; ði]['kæbɪnət] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['stɑːθərd] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [kɑːrvd] [baɪ]['flæksmən] ; [ðə; ði]

the	cabinet	decorated	by	Stothard	,	the	chimney	-	piece	carved	by	Flaxman	;	the
这	内阁	装饰	经过	斯托萨德	,	这	烟囱	-	片	雕刻	经过	弗拉克斯曼	;	这

['miniətʃəz] [ænd; ənd] ['brɒnzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'trʌskən] [vɑːzɪs] ,

miniatures	and	bronzes	and	Etruscan	vases	,
微缩模型	和	青铜器	和	伊特鲁里亚	花瓶	,

由斯托萨德装饰的橱柜，由弗拉克斯曼雕刻的壁炉架；微型画、青铜器和伊特鲁里亚花瓶，

- - [ɔːl][ðə; ði] " ['ɪnfɪnət] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , " [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [nəʊ] . - [frɒm; frəm] ['gærət]

-	-	all	the	"	infinite	riches	in	a	little	room	,	"	which	crowded	No	.	22	from	garret
-	-	全部	这	"	无限	财富	在	一个	小的	房间	,	"	哪个	挤	不	.	-	从	阁楼

[tuː; tə] ['beɪsmənt] .

to	basement	.
到	地下室	.

——所有“小房间里的无限财富”，从阁楼到地下室，22号房间都挤满了东西。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['rɛərəti] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

These	were	the	rarities	that	filled	the	columns	of	the	papers	and	the	voices
这些	是	这	稀有物品	那	已填	这	列	的	这	文件	和	这	声音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪdnʌŋk] [wen] [ɪn] - [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmə(r)] .

of	the	quidnuncs	when	in	1856	they	came	to	the	hammer	.
的	这	quidnuncs	什么时候	在	-	他们	来了	到	这	锤	.

1856 年，当这些珍稀物品被拍卖时，它们充斥着报纸的版面和贵妇们的声音。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [teɪks] ['keəf(ə)l] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

But	although	the	Press	of	that	day	takes	careful	count	of	these	things	,
但	虽然	这	按	的	那	天	需要	小心	数数	的	这些	事物	,

尽管当时的媒体仔细报道了这些事情，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bʊks] " [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkə(r)] - [bɑːd]

it	makes	little	reference	to	the	sale	of	the	"	books	"	of	the	banker	-	bard
它	制作	小的	参考	到	这	销售	的	这	"	图书	"	的	这	银行家	-	诗人

[huː] [spent] [sʌm; səm] £15 ,

who	spent	some	£15	,
WHO	花费	一些	£15	,

它几乎没有提及那位花费了大约 15 英镑出售其“书籍”的银行家兼吟游诗人。

- [ɒn][ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪtəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

000	on	the	embellishments	of	his	Italy	and	his	Poems	;
-	在	这	装饰	的	他的	意大利	和	他的	诗歌	;

000 用于润色他的意大利和诗歌；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['bɜːni] [sez] [ðæt] ['rɑːdʒərzɪz]['laɪbrəri] [ɪn'kluːdɪd] " [ðə; ði] [best]

and	although	Dr	.	Burney	says	that	Rogers's	library	included	"	the	best
和	虽然	博士	.	伯尼	说道	那	罗杰斯的	图书馆	包括	"	这	最好的

[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɔːθəz] [ɪn][məʊst] ['læŋgwɪdʒ] ,

editions	of	the	best	authors	in	most	languages	,
版本	的	这	最好的	作者	在	最多	语言	,

尽管伯尼博士说罗杰斯的藏书包括“大多数语言中最优秀作家的最佳版本”，

" [hiː; hi][hæd; həd] ['klɪəli] [nəʊ] ['waɪdspred] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] - [kə'lektə(r)] [pjʊə(r)][ænd; ənd]

"	he	had	clearly	no	widespread	reputation	as	a	book	-	collector	pure	and
"	他	有	清楚地	不	广泛	名声	作为	一个	书	-	集电极	纯的	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

“他显然没有广为人知的藏书家名声，仅此而已。”

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , - - [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] .

Nevertheless	he	loved	his	books	,	-	-	that	is	,	he	loved	the	books	he	read	.
尽管如此	他	喜爱	他的	图书	,	-	-	那	是	,	他	喜爱	这	图书	他	读	.

然而，他热爱他的书——也就是说，他热爱他读过的书。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] , [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɑːstə(r)]

And	,	as	far	as	can	be	ascertained	,	he	anticipated	the	late	Master
和	,	作为	远的	作为	能	是	已确定	,	他	预期	这	晚的	掌握

[ɒv; əv] ['beɪlɪəl] ,

of	Balliol	,
的	贝利奥尔学院	,

据目前所知，他比已故的贝利奥尔学院院长更有远见。

[sɪns] [hiː; hi] [riːd] ['əʊnli][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [laɪkt] .

since	he	read	only	the	books	he	liked	.
自从	他	读	仅有的	这	图书	他	喜欢	.

因为他只读自己喜欢的书。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['evə(r)] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpriːdi'lekʃən] [baɪ][mɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɔː(r)]['nɒv(ə)lti] .

Nor	was	he	ever	diverted	from	his	predilections	by	mere	fashion	or	novelty	.
也不	曾是	他	曾经	改道	从	他的	偏好	经过	仅仅	时尚	或者	新奇	.

他从未因时尚或新奇事物而改变自己的喜好。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['beɪkənz]['mæksɪm] " - - [sez] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] - - " [tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] , [nɒt]

"	He	followed	Bacon's	maxim	"	-	-	says	one	who	knew	him	-	-	"	to	read	much	,	not
"	他	随后	培根的	格言	"	-	-	说道	一	WHO	知道	他	-	-	"	到	读	很多	,	不是

['meni] [θɪŋz] : ['mʌltəm] [lə'gɛrɪ] , [nɒn] ['mʌltə] .

many	things	:	multum	legere	,	non	multa	.
许多	事物	:	multum	轻盈	,	非	穆尔塔	.

一位认识他的人说：“他遵循培根的格言，即‘多读书，少读书’：multum legere, non multa.

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [wen] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] ['kɒmz] [aʊt] , [ai] [riːd] [æn; ən][əʊld][wʌn] . - " [-]

He	used	to	say	,	'	When	a	new	book	comes	out	,	I	read	an	old	one	.	'	"	[	43	]
他	用过的	到	说	,	-	什么时候	一个	新的	书	来	出去	,	我	读	一个	老的	一	.	-	"	[	-	]

他过去常说：“每当有新书出版，我就会读一本旧书。”[43]

[-] [ðə; ði] [praisiz] [əb'teɪnd] [kən'fɜːm] [ðɪs] .

[	40	]	The	prices	obtained	confirm	this	.
[	-	]	这	价格	获得	确认	这	.

[40] 所获得的价格证实了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- ['riːəlaɪz] [wɒz; wəz] £45 , - : - : [θriː] .
Thetotaisum realised was £45 , 188 : 14 : 3 .
- 意识到 曾是 £45 , - : - : 3 .

Thetotaisum 实现为 45,188:14:3 英镑。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [bʊks] [ˌreprɪ'zentɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] £1415 : [faɪv] .
Of this the books represented no more than £1415 : 5 .
的 这 这 图书 代表 不 更多的 比 £1415 : 5 .

其中这些书籍的价值不超过 1415 英镑：5。

[-] [ðɪs] - - [wɪð] [ɪts]['trɪp(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] ,
[41] This - - with its triple range of bow - windows ,
[-] 这 - - 和 它是 三倍 范围 的 弓 - 视窗 ,

[41] 这栋建筑——拥有三排弧形窗，

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['rɒdʒəz] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌnsets] - - [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]
from one of which Rogers used to watch his favourite sunsets - - is now the
从 一 的 哪个 罗杰斯 用过的 到 手表 他的 最喜欢的 日落 - - 是 现在 这
['rezɪdəns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['nɔːθklif] .
residence of Lord Northcliffe .
住宅 的 主 诺斯克利夫 .

其中一栋房子，罗杰斯过去常在这里欣赏他最喜欢的日落——现在是诺斯克利夫勋爵的住所。

[-] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] - - [ðə; ði] " ['noʊlaɪ][ˌem 'iː] ['tæŋgəri] " [ɒv; əv] ['tɪʃən] , - " [naɪt] [ɪn]
[42] Three of these - - the " Noli me tangere " of Titian , Giorgione's " Knight in
[-] 三 的 这些 - - 这 " 诺利 我 唐吉尔 " 的 提香 , - " 骑士 在
['ɑːmə(r)] ,
Armour ,
盔甲 ,

[42] 其中三幅——提香的《勿触我》、乔尔乔内的《身着盔甲的骑士》、

" [ænd; ənd] [gaɪdz] " ['ekeɪ; 'etʃi]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] " - - [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [tuː; tə]
" and Guide's " Ecce Homo " - - are now in the National Gallery , to
" 和 指南 " ecce 人类 " - - 是 现在 在 这 国家的 画廊 , 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bi'kwiːð] [baɪ] ['rɒdʒəz] .
which they were bequeathed by Rogers .
哪个 他们 是 遗赠 经过 罗杰斯 .

《》和 Guide 的《Ecce Homo》——现在都收藏于国家美术馆，这是 Rogers 遗赠给该美术馆的。

[-] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] , [vɒl] .
[43] Edinburgh Review , vol .
[-] 爱丁堡 审查 , 卷 .

[43] 爱丁堡评论，第 1 卷，第 1 期，第 1-10 页。

['sɪv] .
civ .
文明 .

民用。

[piː] . - , [baɪ]['eɪbrəhæm] ['heiwəd] .
p . 105 , by Abraham Hayward .
p . - , 经过 亚伯拉罕 海沃德 .

第 105 页，作者：亚伯拉罕·海沃德。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['rɒdʒəz] - [seɪl] [æt; ət] ['krɪstiz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

The	general	Rogers	-	sale	at	Christie's	took	place	in	the	spring	of	1856	,
这	一般的	罗杰斯	-	销售	在	佳士得	采取	地方	在	这	春天	的	-	,

罗杰斯作品总拍卖会于1856年春季在佳士得举行。

[ænd; ənd] [twelv] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] .

and	twelve	days	had	been	absorbed	before	the	books	were	reached	.
和	十二	天	有	到过	吸收	前	这	图书	是	达到	.

十二天过去了，他们才终于看完这些书。

[ðeə(r)] [seɪl] [tʊk] [sɪks] [deɪz] [mɔː(r)] - - [aɪ] . [iː] . [frɒm; frəm] [meɪ] - [tuː; tə] [meɪ] - .

Their	sale	took	six	days	more	-	-	i	.	e	.	from	May	12	to	May	19	.
他们的	销售	采取	六	天	更多的	-	-	我	.	e	.	从	可能	-	到	可能	-	.

他们的销售活动多花了六天时间——即从 5 月 12 日到 5 月 19 日。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]['rɑːdʒərzɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] ,

As	might	be	expected	from	Rogers's	traditional	position	in	the	literary	world	,
作为	可能	是	预期的	从	罗杰斯的	传统的	位置	在	这	文学	世界	,

正如罗杰斯在文学界的传统地位所预示的那样，

[ðə; ði] ['kætəlɒg] [kən'teɪnz] ['meni] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpiz] .

the	catalogue	contains	many	presentation	copies	.
这	目录	包含	许多	推介会	副本	.

目录中包含许多样书。

[wɒt] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [wʊd] [siːm] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['edwəd] [mɔːr] ,

What	,	at	first	sight	,	would	seem	the	earliest	,	is	the	Works	of	Edward	Moore	,
什么	,	在	第一的	视线	,	会	似乎	这	最早	,	是	这	作品	的	爱德华	摩尔	,

- , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

1796	,	2	vols	.
-	,	2	卷	.

乍一看，最早的似乎是爱德华·摩尔的作品集，1796 年出版，共 2 卷。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['fæbjəlɪst][ænd; ənd]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

But	if	this	be	the	fabulist	and	editor	of	the	World	,
但	如果	这	是	这	寓言家	和	编辑	的	这	世界	,

但如果这就是《世界报》的编剧和编辑，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [sɪns] , [ɪn] - ,

it	can	scarcely	have	been	received	from	the	writer	,	since	,	in	1796	,
它	能	几乎	有	到过	已收到	从	这	作家	,	自从	,	在	-	,

它几乎不可能是从作者那里收到的，因为在1796年，

[mɔːr] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] .

Moore	had	been	dead	for	nearly	forty	years	.
摩尔	有	到过	死的	为了	几乎	四十	年	.

摩尔已经去世近四十年了。

[wɪð] ['blumˌfildz] ['poʊəmz][ɒv; əv] - , [el] . [piː] . , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['ʃʊrər] [graʊnd] , [fɔː(r); fə(r)]

With	Bloomfield's	poems	of	1802	,	I	.	p	.	,	we	are	on	surer	ground	,	for
和	布卢姆菲尔德	诗歌	的	-	,	我	.	p	.	,	我们	是	在	确定	地面	,	为了

['rɒdʒəz] , [laɪk] ['kæpəl] - ,

Rogers	,	like	Capel	Lofft	,
罗杰斯	,	喜欢	卡佩尔	-	,

有了布卢姆菲尔德1802年的诗集，我们就能更有把握，因为罗杰斯，就像卡佩尔·洛夫特一样，

[hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [bɔɪ] ,

had	been	kind	to	the	author	of	The	Farmer's	Boy	,
有	到过	种类	到	这	作者	的	这	农民的	男生	,

曾对《农家少年》的作者很友善，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][əb'teɪn][hɪm][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] .

and	had	done	his	best	to	obtain	him	a	pension	.
和	有	完毕	他的	最好的	到	获得	他	一个	养老金	.

他曾尽力为他争取养老金。

[ə'nʌðə(r)] ['ɜːli] ['trɪbjuːt] , ['sʌbsɪkwəntli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [wɒz; wəz]

Another	early	tribute	,	subsequently	followed	by	the	Tales	of	the	Hall	,	was
其他	早期的	贡	,	随后	随后	经过	这	故事	的	这	大厅	,	曾是

-	['bʌrə] ,
Crabbe's	Borough ,
-	行政区 ,

另一部早期致敬作品，随后是《大厅故事集》，是《克拉布镇》。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] [ɪn] - ,

which	he	sent	to	Rogers	in	1810 ,
哪个	他	发送	到	罗杰斯	在	- ,

他于 1810 年将其寄给了罗杰斯。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [pə'laɪt] ['əʊvətjˌɔːz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] .

in	response	to	polite	overtures	made	to	him	by	the	poet	.
在	回复	到	有礼貌的	序曲	制成	到	他	经过	这	诗人	.

这是对诗人向他发出的礼貌邀请的回应。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['frendʃɪp] , [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə]

This	was	the	beginning	of	a	lasting	friendship	,	of	no	small	import	to
这	曾是	这	开始	的	一个	持久	友谊	,	的	不	小的	进口	到

[kræb] ,
Crabbe ,
克拉布 ,

这开启了一段意义非凡的深厚友谊，对克拉布而言，这段友谊意义重大。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]['rɑːdʒərzɪz]['sɜːk(ə)l] ,

as	it	at	once	admitted	him	to	Rogers's	circle ,
作为	它	在	一次	承认	他	到	罗杰斯的	圆圈 ,

因为它立刻将他纳入了罗杰斯的圈子。

[æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['treɪsɪs][ɪn] - ['dʒɜːn(ə)l] .

an	advantage	of	which	there	are	many	traces	in	Crabbe's	journal	.
一个	优势	的	哪个	那里	是	许多	痕迹	在	-	杂志	.

克拉布的日记中有很多关于这一优势的记载。

[nekst] ['kɒmz] ['mædəm] [diː] - [mʌtʃ] [prə'skraɪbd] [diː] - ([ðə; ði]['pærɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) ;

Next	comes	Madame	de	Staël's	much	proscribed	De	l'Allamagne	(	the	Paris	edition	)	;
下一个	来	夫人	德	-	很多	禁止	德	-	(	这	巴黎	版	)	;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [deɪt] ,

and	from	its	date ,
和	从	它是	日期 ,

接下来是斯塔尔夫人备受禁忌的《论阿拉马涅》（巴黎版）；从其出版日期来看，

- , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] [wen] [ɪts] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɔːθə(r)]

1813 ,	it	must	have	been	presented	to	Rogers	when	its	irrepressible	author
- ,	它	必须	有	到过	呈现	到	罗杰斯	什么时候	它是	不可抑制的	作者

[wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] .

was	in	England .
曾是	在	英格兰 .

1813年，这件作品一定是其才华横溢的作者身在英国时赠予罗杰斯的。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [daind] [ɔː(r)] ['brekfəst] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pleɪs] , [weə(r)] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['baɪrən])

She	often	dined	or	breakfasted	at	St	.	James's	Place	,	where	(	according	to	Byron	)
她	经常	用餐	或者	早餐	在	英石	.	詹姆斯的	地方	,	在哪里	(	根据	到	拜伦	)

, [ʃiː; ʃi] [aʊt] - [tɔːkt] ['wɪtbred] ,

,	she	out	-	talked	Whitbread	,
,	她	出去	-	谈话	惠特布雷德	,

她经常在圣詹姆斯广场用餐或吃早餐，在那里（据拜伦所说），她能言善辩，胜过惠特布雷德。

[kən'faʊndɪd] [sɜː(r)] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜː'self] [wel] " ['aiən] " [-] [baɪ] ['ʃəridən]

confounded	Sir	Humphry	Davy	,	and	was	herself	well	"	ironed	"	[	44	]	by	Sheridan
令人困惑	先生	汉弗莱	戴维	,	和	曾是	她自己	出色地	"	熨烫过的	"	[	-	]	经过	谢里丹

.

:
.

令汉弗莱·戴维爵士困惑不已，而她本人也被谢里丹“好好地熨烫”了[44]。

['rɒdʒəz] [kən'sɪdəd] [kəu'rin] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [best] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [del'fin] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Rogers	considered	Corinne	to	be	her	best	novel	,	and	Delphine	a	terrible
罗杰斯	经过考虑的	科琳	到	是	她	最好的	小说	,	和	德尔菲娜	一个	糟糕的

['fɔːlɪŋ] - [ɒf] .

falling	-	off	.
坠落	-	离开	.

罗杰斯认为《科琳娜》是她最好的小说，而《德尔菲娜》则是她糟糕的败笔。

[ðə; ði] ['dʒɜːməni] [hiː; hi] [faʊnd] " ['veri] [fə'tiːgɪŋ] . "

The	Germany	he	found	"	very	fatiguing	.	"
这	德国	他	成立	"	非常	令人疲惫的	.	"

他觉得德国“非常令人疲惫”。

" [ʃiː; ʃi] [raɪts] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊnli][ɪn] [ðæt]

"	She	writes	her	works	four	or	five	times	over	,	correcting	them	only	in	that
"	她	写	她	作品	四	或者	五	时代	超过	,	纠正	他们	仅有的	在	那

[wei] " - - [hiː; hi] [sez] .

way	"	-	-	he	says	.
方式	"	-	-	他	说道	.

“她会把作品修改四五遍，只做这方面的修改”——他说。

" [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [[ɪz]] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst][əb'skjʊə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [endz] [wɪð] [æn; ən]

"	The	end	of	a	chapter	[	is	]	always	the	most	obscure	,	as	she	ends	with	an
"	这	结尾	的	一个	章	[	是	]	总是	这	最多	朦胧	,	作为	她	结束	和	一个

['epɪgræm] ,

epigram	,
警句	,

“章节的结尾总是最晦涩难懂的，因为她总是以一句警句结尾。”

" [-] [ə'nʌðə(r)] ['ɜːli] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpi] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [boʊləs] ['mɪʃən(ə)ri] ,

"	[	45	]	Another	early	presentation	copy	is	the	second	edition	of	Bowles's	Missionary	,
"	[	-	]	其他	早期的	推介会	复制	是	这	第二	版	的	鲍尔斯	传教士	,

- .

1815	.
-	.

[45] 另一个早期的赠阅本是鲍尔斯传教士的第二版，1815 年。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] , [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,

According	to	Rogers	,	who	claims	to	have	suggested	the	poem	,
根据	到	罗杰斯	,	WHO	索赔	到	有	建议	这	诗	,

据罗杰斯称（他声称是这首诗的作者），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] .

it	was	to	have	been	inscribed	to	him	.
它	曾是	到	有	到过	铭文	到	他	.

原本是要刻在他身上的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [bʊk] [gɒt] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [huː] - - ['rɒdʒəz] [ædz]
But **somehow** **or** **other** **,** **the** **book** **got** **dedicated** **to** **noble** **lord** **who** **-** **-** **Rogers** **adds**
但 不知何故 或者 其他 , 这 书 得到 投入的 到 高贵 主 WHO - - 罗杰斯 添加
['draɪli] - - ['nevə(r)] ,
drily **-** **-** **never** **,**
干巴巴地 - - 绝不 ,

但不知何故，这本书被献给了那位贵族领主——罗杰斯冷冷地补充道——他从未.....

['aɪðə(r)][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)]['letə(r)] ,
either **by** **word** **or** **letter** **,**
任何一个 经过 单词 或者 信 ,

无论是用文字还是字母

[meɪd] ['eni] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] . [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]
made **any** **acknowledgment** **of** **the** **homage** **.** **[** **46** **]** **It** **is** **not** **impossible** **that** **there** **is**
制成 任何 致谢 的 这 尊敬 . [-] 它 是 不是 不可能的 那 那里 是
[sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,
some **confusion** **of** **recollection** **here** **,**
一些 困惑 的 回忆 这里 ,

并未对致敬表示任何承认。[46] 不排除这里存在一些记忆上的混淆。

[ɔː(r)] ['rɒdʒəz] [ɪz] [mɪsɹɪp'ɔːtɪd] [baɪ] [daɪs] .
or **Rogers** **is** **misreported** **by** **Dyce** **.**
或者 罗杰斯 是 误报 经过 戴斯 .

或者罗杰斯被戴斯错误报道了。

[ðə; ði][fɜːst] [ə'nɒnɪməs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , - , [hæd; həd][nəʊ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ;
The **first** **anonymous** **edition** **of** **the** **Missionary** **,** **1813** **,** **had** **no** **dedication** **;**
这 第一的 匿名的 版 的 这 传教士 , - , 有 不 奉献 ;

1813 年第一版匿名《传教士》杂志没有题献词；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['lænzdəun] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
and **the** **second** **was** **inscribed** **to** **the** **Marquess** **of** **Lansdowne** **because** **he**
和 这 第二 曾是 铭文 到 这 侯爵 的 兰斯当 因为 他
[hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][ɪts] ['priːdəsesə(r)] .
had **been** **prominent** **among** **those** **who** **recognised** **the** **merit** **of** **its** **predecessor** **.**
有 到过 著名的 之中 那些 WHO 已确认 这 优点 的 它是 前任 .

第二块碑文献给了兰斯当侯爵，因为他是那些认可前一块碑文功绩的人中的佼佼者。

[-] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - " ['aɪənɪŋ] .
[**44** **]** **Perhaps** **a** **remembrance** **of** **Mrs** **Slipslop's** **"** **ironing** **.**
[-] 也许 一个 纪念 的 太太 - " 熨烫 .

[44] 或许是对斯利普斯洛普太太"熨衣服"的回忆。

" [-] - ['rɒdʒəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , - , [ai] . - .
" **[** **45** **]** **Clayden's** **Rogers** **and** **his** **Contemporaries** **,** **1889** **,** **i** **.** **225** **.**
" [-] - 罗杰斯 和 他的 同时代人 , - , 我 . - .

[45] Clayden 的《罗杰斯及其同时代人》，1889 年，第一卷，第 225 页。

[æz; əz][æn; ən] [ˌepɪ'græmətɪst] [hɪm'self] , ['rɒdʒəz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ə; eɪ]
As **an** **epigrammatist** **himself** **,** **Rogers** **might** **have** **been** **more** **indulgent** **to** **a**
作为 一个 警句作家 他自己 , 罗杰斯 可能 有 到过 更多的 放纵的 到 一个
-
consoeur **.**
-

罗杰斯本人是一位警句作家，他或许会对一位劝慰者更加宽容。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - " [endz][ɒv; əv] ['tʃæptəz] " : - - " [lɑː] - , ['dænz][lɑː]

Here	is	one	of	Madame	de	Staël's	"	ends	of	chapters	"	:	-	-	"	La	monotonie	,	dans	la
这里	是	一	的	夫人	德	-	"	结束	的	章节	"	:	-	-	"	拉	-	,	丹斯	拉

[rɪ'treɪt] ,

retraite	,
撤退	,

这是斯塔尔夫人的“章节结尾”之一：——“La monotonie, dans la retraite,

['træŋkwilaiz, 'træn-] - ; [lɑː] - , ['dænz][ˌel'iː][grænd] ['mɒnd] , [fə'tiːg] [lɛsprɪt] " ([tʃeɪtʃ] . [eɪtθ]

tranquillise	l'âme	;	la	monotonie	,	dans	le	grand	monde	,	fatigue	l'esprit	"	(	ch	.	viii
镇静剂	-	;	拉	-	,	丹斯	勒	盛大	世界	,	疲劳	精神	"	(	ch	.	八

.) .

:	)	:

.) .

使我平静下来； la monotonie, dans le grand monde, pain l'esprit”（第八章）。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

But	he	evidently	found	her	rather	overpowering	.
但	他	显然	成立	她	相当	压倒性的	.

但他显然觉得她有点强势。

[-] ['teɪb(ə)l] - [tɔːk] , - , [piː] . - .

[	46	]	Table	-	Talk	,	1856	,	p	.	258	.
[	-	]	桌子	-	讲话	,	-	,	p	.	-	.

[46] Table-Talk，1856 年，第 258 页。

['sevrəl] [ɒv; əv] [skɑːts] ['poʊəmz] , [wɪð] ['rɑːdʒərzɪz] ['ɔːtəgrɑːf] , [ænd; ənd] [skɑːts] [kɑːd] , [ə'pɪə(r)] [ɪn]

Several	of	Scott's	poems	,	with	Rogers's	autograph	,	and	Scott's	card	,	appear	in
一些	的	斯科特的	诗歌	,	和	罗杰斯的	签名	,	和	斯科特的	卡片	,	出现	在

[ðə; ði] ['kætələɒg] ; [ænd; ənd] ,

the	catalogue	;	and	,
这	目录	;	和	,

目录中收录了斯科特的几首诗，并附有罗杰斯的亲笔签名和斯科特的名片；

[ɪn] - , ['baɪrən] , [huː] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði]['dʒaʊə(r)][tuː; tə] ['rɒdʒəz] ,

in	1812	,	Byron	,	who	a	year	after	inscribed	the	Giaour	to	Rogers	,
在	-	,	拜伦	,	WHO	一个	年	后	铭文	这	giaour	到	罗杰斯	,

1812年，拜伦将《吉奥尔》题赠给罗杰斯，一年后，他又将《吉奥尔》题赠给罗杰斯。

[sent] [hɪm][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [kˈɑːntəʊz][ɒv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld] .

sent	him	the	first	two	cantos	of	Childe	Harold	.
发送	他	这	第一的	二	诗章	的	查尔德	哈罗德	.

给他寄去了《恰尔德·哈罗德游记》的前两章。

[ɪn] - , [mɔːr] ['prez(ə)nts]['lɑːlə] [rʊk] , [wɪð] [hiːθs] [pleɪts] , [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] , [ə'pɒn] [ɪts] [fɜːst]

In	1838	,	Moore	presents	Lalla	Rookh	,	with	Heath's	plates	,	a	work	which	,	upon	its	first
在	-	,	摩尔	礼物	拉拉	鲁克	,	和	希思	盘子	,	一个	工作	哪个	,	之上	它是第一的	

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

1838年，摩尔向拉拉·鲁克呈献了希思的版画，这部作品一经问世便广受好评。

['twenti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] .

twenty	years	earlier	,	had	been	dedicated	to	Rogers	.
二十	年	早些时候	,	有	到过	投入的	到	罗杰斯	.

二十年前，它曾献给罗杰斯。

[ɪn] - [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ['fɒləʊd] [wɪð] ['nɪkələs] ['nɪklbiː] , [sək'siːdɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][baɪ]

In	1839	Charles	Dickens	followed	with	Nicholas	Nickleby	,	succeeded	a	year	later	by
在	-	查尔斯	狄更斯	随后	和	尼古拉斯	尼克尔比	,	成功了	一个	年	之后	经过

['mɑːstə(r)] ['hʌmfrɪz] [klɒk] (- - [wʌn]) ,

Master	Humphrey's	Clock	(	1840	-	1	)	,
掌握	汉弗莱的	钟	(	-	-	1	)	,

1839年，查尔斯·狄更斯创作了《尼古拉斯·尼克尔贝》，一年后又创作了《汉弗莱先生的钟》（1840-1841）。

['ɔːlsəʊ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl]['merɪt] ,

also	dedicated	to	Rogers	in	recognition	,	not	only	of	his	poetical	merit	,
还	投入的	到	罗杰斯	在	认出	,	不是	仅有的	的	他的	诗意的	优点	,

也谨以此书献给罗杰斯，以表彰他不仅在诗歌方面的成就。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['æktɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd] ['hʌmbl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	of	his	"	active	sympathy	with	the	poorest	and	humblest	of	his
但	的	他的	"	积极的	同情	和	这	最贫困	和	最谦逊的	的	他的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

但他“积极同情同类中最贫穷、最卑微的人”。

" ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] [nel] " ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] ['bɑːrnəbi] ['rʌdʒ] ,

"	Rogers	was	fond	of	"	Little	Nell	"	;	and	in	the	Preface	to	Barnaby	Rudge	,
"	罗杰斯	曾是	喜爱	的	"	小的	内尔	"	;	和	在	这	前言	到	巴纳比	拉奇	,

罗杰斯很喜欢《小内尔》；在《巴纳比·拉奇》的序言中，

['dɪkɪnz] ['greɪsfəli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] " [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nti] -

Dickens	gracefully	acknowledged	that	"	for	a	beautiful	thought	"	in	the	seventy	-
狄更斯	优雅地	已确认	那	"	为了	一个	美丽的	想法	"	在	这	七十	-

['sekənd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] ,

second	chapter	of	the	Old	Curiosity	Shop	,
第二	章	的	这	老的	好奇心	店铺	,

狄更斯在《老古玩店》第七十二章中优雅地承认了“一个美好的想法”，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['rɑːdʒərzɪz][dʒɪ'niːvrə][ɪn][ðə; ði] ['ɪtəli] : - -

he	was	indebted	to	Rogers's	Ginevra	in	the	Italy	:	-	-
他	曾是	负债累累	到	罗杰斯的	吉内芙拉	在	这	意大利	:	-	-

他很感激罗杰斯在意大利的吉内芙拉：

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [ðaʊ] [hæv; həv] [siːn]

And	long	might'st	thou	have	seen
和	长的	-	你	有	已见

或许你已经很久没见过了。

[æn; ən][əʊld][mæn] ['wɒndərɪŋ] [æz; əz][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

An	old	man	wandering	as	in	quest	of	something	,
一个	老的	男人	漫游	作为	在	寻求	的	某物	,

一位老人漫无目的地游荡，似乎在寻找什么。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] - - [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

Something	he	could	not	find	-	-	he	knew	not	what	.
某物	他	可以	不是	寻找	-	-	他	知道	不是	什么	.

他找不到什么东西——他不知道是什么。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [nəʊts] , - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɪkɪnz] .

The	American	Notes	,	1842	,	was	a	further	offering	from	Dickens	.
这	美国人	笔记	,	-	,	曾是	一个	更远	提供	从	狄更斯	.

《美国札记》（1842年）是狄更斯的另一部作品。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [gɪfts] [meɪ] [biː; bi][ˈnəʊtɪd] [ˈwɜrdzˌwɜrθs] [ˈpoʊəmz] , - - - ; [ˈkæmbəlz] [ˈpɪlgrɪm]
Among **other** **gifts** **may** **be** **noted** **Wordsworth's** **Poems** **,** **1827** **-** **35** **;** **Campbell's** **Pilgrim**
之中 其他 礼物 可能 是 著名的 华兹华斯的 诗歌 , - - ; 坎贝尔 朝圣
[ɒv; əv] [glenˈkəʊ] , - ;
of **Glencoe** **,** **1842** **;**
的 格伦科 , - ;

其他礼物中值得一提的是华兹华斯的诗集（1827-35 年）；坎贝尔的《格伦科朝圣者》（1842 年）；

[ˈlɔːŋˌfɛloʊz] [ˈbæləʊz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , - - [ˌtuːˈtuː] ; [məˈkɔːliz] [leɪz] [ænd; ənd]
Longfellow's **Ballads** **and** **Voices** **of** **the** **Night** **,** **1840** **-** **2** **;** **Macaulay's** **Lays** **and**
朗费罗的 民谣 和 声音 的 这 夜晚 , - - 2 ; 麦考利 躺下 和
[ˈtɛnəsənz] [ˈpoʊəmz] , - ; [ænd; ənd] [ˈlɑːstli] ,
Tennyson's **Poems** **,** **1842** **;** **and** **lastly** **,**
丁尼生的 诗歌 , - ; 和 最后 ,

朗费罗的《夜之歌谣》和《夜之声》，1840-1842年；麦考利的《歌谣》和丁尼生的《诗集》，1842年；以及最后，

[hæzlɪts] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ɒn] [ɑːt] , - , [ænd; ənd] [ˈkɑːrlaɪlz] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˈkrɒmwel]
Hazlitt's **Criticisms** **on** **Art** **,** **1844** **,** **and** **Carlyle's** **Letters** **and** **Speeches** **of** **Cromwell**
哈兹利特 批评 在 艺术 , - , 和 凯雷集团 信件 和 演讲 的 克伦威尔
, - .
, **1846** **.**
, - .

哈兹利特的《艺术评论》（1844 年）和卡莱尔的《克伦威尔书信集》（1846 年）。

- [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈnɒv(ə)l][ɒv; əv] [ˈælbət] [luːˈnɛl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈʃæ.təʊ] [ɒv; əv] [lɒŋgəˈdɒk] , [θriː]
Brougham's **philosophical** **novel** **of** **Albert** **Lunel** **;** **or** **,** **the** **Château** **of** **Languedoc** **,** **3**
- 哲学 小说 的 阿尔伯特 卢内尔 ; 或者 , 这 城堡 的 朗格多克 , 3
[vɑːlz] , - ,
vols **,** **1844** **,**
卷 , - ,

布鲁厄姆的阿尔伯特·鲁内尔的哲学小说；或者，《朗格多克城堡》，第 3 卷，1844 年，

[ˈfɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlɒg] [æz; əz] " [wɪðˈdrɔːn] .
figures **in** **the** **catalogue** **as** **"** **withdrawn** **.**
数据 在 这 目录 作为 " 撤回 .

目录中的数字标记为“已撤回”。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səˈprest] " [fɔː(r); fə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nz] " [əˈpɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn]
" **It** **had** **been** **suppressed** **"** **for** **private** **reasons** **"** **upon** **the** **eve** **of** **publication**
" 它 有 到过 被抑制 " 为了 私人的 原因 " 之上 这 前夕 的 发布
;
;
;

“该报道在出版前夕因‘私人原因’而被禁播；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈkɒpi] [ˈbiːɪŋ] [ˈænəteɪtɪd] [baɪ] [ˈrɒdʒəz] ([tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈskraɪbd]
and **this** **particular** **copy** **being** **annotated** **by** **Rogers** **(** **to** **whom** **it** **was** **inscribed**
和 这 特别的 复制 存在 带注释的 经过 罗杰斯 (到 谁 它 曾是 铭文
) [ðəʊz] [kənˈsɜːnd] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get]
) **those** **concerned** **were** **no** **doubt** **all** **the** **more** **anxious** **that** **it** **should** **not** **get**
) 那些 担心的 是 不 怀疑 全部 这 更多的 焦虑的 那 它 应该 不是 得到
[əˈbrɔːd] .
abroad **.**
国外 .

而这本特别的副本是由罗杰斯（Rogers）批注的（并题赠给了他），因此相关人员无疑更加担心它流传到国外。

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɒv; əv] - [ʃəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

Inspection	of	the	reprint	of	1872	shows	,	however	,	that	want	of	interest
检查	的	这	重印	的	-	演出	,	然而	,	那	想	的	兴趣

[wɒz; wəz][ɪts] [tʃi:f] ['erə(r)] .

was	its	chief	error	.
曾是	它是	首席	错误	.

然而，对 1872 年重印版的考察表明，缺乏兴趣是其主要错误。

[ə; eɪ] [rɪ'vju:ə(r)] [ɒv; əv] - ['raʊndli] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] " ['fi:b(ə)l] " [ænd; ənd] " ['kɒmənpleɪs] " ;

A	reviewer	of	1858	roundly	calls	it	"	feeble	"	and	"	commonplace	"	;
一个	评论员	的	-	圆圆地	呼叫	它	"	微弱	"	和	"	平凡	"	;

1858 年的一位评论家直言不讳地称其“软弱无力”且“平庸乏味”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ɪts] ['raɪtərz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	it	could	hardly	have	increased	its	writer's	reputation	.
和	它	可以	几乎	有	增加	它是	作家的	名声	.

而且，这几乎不可能提升作者的声誉。

[ɪn'di:d] , [baɪ][sʌm; səm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps]

Indeed	,	by	some	,	it	was	not	supposed	to	be	from	his	Lordship's
的确	,	经过	一些	,	它	曾是	不是	据称	到	是	从	他的	领主的

[pen][æt; ət][ɔ:l] .

pen	at	all	.
笔	在	全部	.

事实上，有些人甚至认为这篇文章根本不应该出自这位阁下之手。

['rɒdʒəz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , ['fri:kwəntli] ['ænəteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

Rogers	,	it	may	be	added	,	frequently	annotated	his	books	.
罗杰斯	,	它	可能	是	额外	,	频繁地	带注释的	他的	图书	.

值得一提的是，罗杰斯经常在他的书上做注释。

[hɪz; ɪz] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [pəʊp] , [greɪ] [ænd; ənd] [skɒt] [hæd; həd] ['meni] [ˌmɑ:dʒɪ'neɪliə] .

His	copies	of	Pope	,	Gray	and	Scott	had	many	marginalia	.
他的	副本	的	教皇	,	灰色的	和	斯科特	有	许多	边缘注释	.

他收藏的蒲柏、格雷和斯科特的著作有很多页边批注。

[klɑrks] [ænd; ənd][fɑ:ksɪz]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Clarke's	and	Fox's	histories	of	James	II	.	were	also	works	which	he
克拉克的	和	狐狸的	历史	的	詹姆斯	二	.	是	还	作品	哪个	他

['dekəreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

decorated	in	this	way	.
装饰	在	这	方式	.

克拉克和福克斯所著的詹姆斯二世史也是他用这种方式装饰的作品。

[æz; əz] [ɔ:l'redi] [hint] , [nɒt] ['veri] ['meni] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'ti:]

As	already	hinted	,	not	very	many	bibliographical	curiosities	are	included	in	the	St
作为	已经	暗示	,	不是	非常	许多	书目	奇闻异事	是	包括	在	这	英石

. [dʒeɪmzɪz] [pleɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ;

.	James's	Place	collection	;
.	詹姆斯的	地方	收藏	;

正如前面提到的，圣詹姆斯广场的藏品中并没有很多有趣的文献资料；

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kwɔ:təʊz][ɔ:(r)]['fəuliəuz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wʊd]

and	to	look	for	Shakespeare	quartos	or	folios	,	for	example	,	would
和	到	看	为了	莎士比亚	四开本	或者	对开本	,	为了	例子	,	会

[bi:; bi]['aɪd(ə)l] .

be	idle	.
是	闲置的	.

例如，去寻找莎士比亚的四开本或对开本是徒劳的。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒɒnsənz] [ænd; ənd] [θiːəbɑːldz] ;
Ordinary editions of Shakespeare , such as Johnson's and Theobald's ;
普通的 版本 的 莎士比亚 , 这样的 作为 强生 和 西奥博尔德的 ;
['ʃeik,spiəri'ɑːnə] ,
Shakespeariana ,
莎士比亚研究 ,

莎士比亚作品的普通版本，例如约翰逊版和西奥博尔德版；莎士比亚研究丛书，

[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['eseɪ] [ænd; ənd] - ['ɪndeks] , - - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv]
such as Mrs . Montagu's Essay and Ayscough's Index , - - these are there of
这样的 作为 太太 . - 散文 和 - 指数 , - - 这些 是 那里 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

例如蒙塔古夫人的文章和艾斯科夫的索引——这些当然都在那里。

[ɪf] [ðə; ði][lɪst]['ɔːlsəʊ] [teɪks] [ɪn] ['tɒməs] [kældəkɑːts] ['hæmlət] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] (-)
If the list also takes in Thomas Caldecott's Hamlet , and As you like it (1832)
如果 这 列表 还 需要 在 托马斯 凯迪克奖 村庄 , 和 作为 你 喜欢 它 (-)
,
,
,

如果这份名单也包括托马斯·卡尔德科特的《哈姆雷特》和《皆大欢喜》（1832年），

[ðæt] [ɪz] , [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpi] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
that is , first , because the volume is a presentation copy ; and secondly ,
那 是 , 第一的 , 因为 这 体积 是 一个 推介会 复制 ; 和 第二 ,

也就是说，首先，因为本书是赠阅本；其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kældəkɑːts] ['kɒliːg] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌ'streɪt] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] [kroʊ] , ['rɑːdʒərzɪz]
because Caldecott's colleague in his frustrate enterprise was Crowe , Rogers's
因为 凯迪克奖 同事 在 他的 阻挠 企业 曾是 克罗 , 罗杰斯的
[mil'tɔnik] [frend] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
Miltonic friend , hereafter mentioned .
米尔顿 朋友 , 此后 提及 .

因为卡尔德科特在他那项受挫的事业中的同事是克罗，罗杰斯的弥尔顿式朋友，下文将提到他。

['rɑːdʒərzɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] ;
Rogers's own feeling for Shakespeare was cold and hypercritical ;
罗杰斯的 自己的 感觉 为了 莎士比亚 曾是 寒冷的 和 挑眼 ;

罗杰斯本人对莎士比亚的态度是冷漠且苛刻的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'dɔːsɪŋ] [wɪð] ['emfəsɪs] [ben]['dʒɒnsənz][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
and he was in the habit of endorsing with emphasis Ben Jonson's aspiration
和 他 曾是 在 这 习惯 的 支持 和 强调 本 约翰逊的 抱负
[ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['blɒtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] - ['fæsaɪl] [laɪnz] .
that the master had blotted a good many of his too - facile lines .
那 这 掌握 有 印迹 一个 好的 许多 的 他的 也 - 容易的 线条 .

他习惯性地强调本·琼森的愿望，认为这位大师已经删改了许多过于浅显的台词。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['vɒljuːmz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
Nevertheless , it is possible to pick out a few exceptional volumes from Mr .
尽管如此 , 它 是 可能的 到 挑选 出去 一个 很少 非凡的 卷 从 先生 .
['krɪstiz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Christie's record .
佳士得 记录 .

不过，从克里斯蒂先生的记录中还是可以挑选出一些杰出的作品。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [gɑːrθs] [dɪˈspensəri] , - , [wɪtʃ] [ˈsɜːt(ə)nli] [bəʊsts]
Among 之中 **the** 这 **earliest** 最早 **comes** 来 **a** 一个 **copy** 复制 **of** 的 **Garth's** 加思的 **Dispensary** 药房 **,** , **1703** - **,** , **which** 哪个 **certainly** 当然 **boasts** 吹嘘
[æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpedɪgriː] .
an 一个 **illustrious** 杰出 **pedigree** 谱系 **.** .

其中最早的一份是 1703 年出版的《加思药房》副本，它无疑拥有显赫的出身。

[pəʊp] , [huː] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , [hæd; həd] [ˈkeəfəli] [kəˈrektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsevrəl]
Pope 教皇 **,** , **who** WHO **received** 已收到 **it** 它 **from** 从 **the** 这 **author** 作者 **,** , **had** 有 **carefully** 小心 **corrected** 已更正 **it** 它 **in** 在 **several** 一些
[ˈpleɪsɪz] ;
places 地方 **;** ;

波普从作者那里得到这首诗后，仔细地在几处地方进行了修改；

[ænd; ənd][ɪn] - [biˈkwiːð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈwɔːrbərtən] .
and 和 **in** 在 **1744** - **bequeathed** 遗赠 **it** 它 **to** 到 **Warburton** 沃伯顿 **.** .

1744年，他将其遗赠给了沃伯顿。

[ˈwɔːrbərtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][tuː; tə][ˈmeɪs(ə)n] , [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd]
Warburton 沃伯顿 **,** , **in** 在 **his** 他的 **turn** 转动 **,** , **handed** 递交 **it** 它 **on** 在 **to** 到 **Mason** 石匠 **,** , **from** 从 **whom** 谁 **it** 它 **descended** 下降
[tuː; tə] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [ˈhelən] ,
to 到 **Lord** 主 **St** 英石 **.** . **Helens** 海伦斯 **,** ,

沃伯顿又将它传给了梅森，梅森之后又将它传给了圣海伦斯勋爵。

[baɪ] [huːm] , [əˈgen] , [ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] (-) , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˈrɒdʒəz]
by 经过 **whom** 谁 **,** , **again** 再次 **,** , **shortly** 不久 **before** 前 **his** 他的 **death** 死亡 **(** (**1815** - **)**) **,** , **it** 它 **was** 曾是 **presented** 呈现 **to** 到 **Rogers** 罗杰斯
.
:
.

在他去世前不久（1815 年），他又将这件物品赠予了罗杰斯。

[tuː; tə] [poʊps] [kəˈrekʃnz] , [wɪtʃ] [gɑːθ] [əˈdɒptɪd] , [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈkɒment] .
To 到 **Pope's** 教皇的 **corrections** 更正 **,** , **which** 哪个 **Garth** 加思 **adopted** 已采用 **,** , **Mason** 石匠 **had** 有 **added** 额外 **a** 一个 **comment** 评论 **.** .

梅森对波普的修正意见（加思采纳了这些修正意见）补充了一条评论。

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] ,
What 什么 **made** 制成 **the** 这 **volume** 体积 **of** 的 **further** 更远 **interest** 兴趣 **was** 曾是 **,** ,

真正引起人们进一步关注的是，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [lɔːd] - [rɪˈsiːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [poʊps] [ˈhəʊmə(r)]
that 那 **it** 它 **contained** 包含 **Lord** 主 **Dorchester's** - **receipt** 收据 **for** 为了 **his** 他的 **subscription** 订阅 **to** 到 **Pope's** 教皇的 **Homer** 荷马
; [ænd; ənd] , [ɪnˈsɜːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
; ; **and** 和 **,** , **inserted** 插入 **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **,** ,

里面装着多切斯特勋爵订阅蒲柏版《荷马史诗》的收据；并且在末尾插入了以下内容：

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [pəʊp] ; [vɪz] . , [ðæt] [ɪnˈgreɪvd] [ɪn] - [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
a 一个 **full** 满的 **-** - **length** 长度 **portrait** 肖像 **of** 的 **Pope** 教皇 **;** ; **viz** 即 **.** . **,** , **that** 那 **engraved** 刻 **in** 在 **Warton's** - **edition** 版 **of** 的 **1797** - **,** ,

一张教皇的全身肖像；即沃顿1797年版画中的那幅。

[æz; əz] [sketʃ] [ɪn] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [baɪ] ['wɪljəm] [hɔːr] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] .

as	sketched	in	pen	-	and	-	ink	by	William	Hoare	of	Bath	.
作为	草图	在	笔	-	和	-	墨水	经过	威廉	霍尔	的	洗澡	.

由巴斯的威廉·霍尔用钢笔和墨水绘制的草图。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəm][ɪz][ðə; ði]['kwɔːtəʊ][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([ðə; ði][fɜːst] [θriː] [bʊks]) [ɒv; əv]

Another	interesting	item	is	the	quarto	first	edition	(	the	first	three	books	)	of
其他	有趣的	物品	是	这	四开本	第一的	版	(	这	第一的	三	图书	)	的

['spɛnsərz] ['feəri] [kwiːn] ,

Spenser's	Faerie	Queene	,
斯宾塞的	仙女	奎恩	,

另一件有趣的藏品是斯宾塞的《仙后》四开本初版（前三卷）。

- , - : [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] , [ðə; ði]['pærədaɪs] [lɒst] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][ɪn][ten] [bʊks] ,

Ponsonbie	,	1590	:	and	a	third	,	the	Paradise	Lost	of	Milton	in	ten	books	,
-	,	-	:	和	一个	第三	,	这	天堂	丢失的	的	米尔顿	在	十	图书	,

庞森比，1590 年：以及第三部，弥尔顿的十卷本《失乐园》，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɒv; əv] - ([wɪð] [ðə; ði] - ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːgjumənt]

the	original	text	of	1667	(	with	the	1669	title	-	page	and	the	Argument
这	原来的	文本	的	-	(	和	这	-	标题	-	页	和	这	争论

[ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)]) - - [bəuθ] [bi'kwiːð] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] [baɪ]['dʌbljuː] ,

and	Address	to	the	Reader	)	-	-	both	bequeathed	to	Rogers	by	W	,
和	地址	到	这	读者	)	-	-	两个都	遗赠	到	罗杰斯	经过	W	,

1667 年的原始文本（包括 1669 年的标题页和论证及致读者的讲话）——均由 W 遗赠给罗杰斯，

['dʒæksən][ɒv; əv] ['edɪnbrə] .

Jackson	of	Edinburgh	.
杰克逊	的	爱丁堡	.

爱丁堡的杰克逊。

([wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ig'zibits] [æt; ət] " ['meməri] [hɔːl] " - - [æz; əz] - [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pleɪs]

(	One	of	the	stock	exhibits	at	"	Memory	Hall	"	-	-	as	22	St	.	James's	Place
(	一	的	这	库存	展品	在	"	记忆	大厅	"	-	-	作为	-	英石	.	詹姆斯的	地方

[wɒz; wəz] ['pleɪfəli] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [frendz] - - [wɒz; wəz] ['mɪltənz] [rɪ'siːt]

was	playfully	called	by	some	of	the	owner's	friends	-	-	was	Milton's	receipt
曾是	嬉戏地	称为	经过	一些	的	这	所有者的	朋友们	-	-	曾是	米尔顿的	收据

[tuː; tə] ['sɪmənz] [ðə; ði]['prɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['epɪk] .

to	Symmons	the	printer	for	the	five	pounds	he	received	for	his	epic	.
到	西蒙斯	这	打印机	为了	这	五	磅	他	已收到	为了	他的	史诗	.

（在“记忆大厅”（这是圣詹姆斯广场 22 号的主人的一些朋友戏称的）展出的众多物品中，有一件是弥尔顿写给印刷商西蒙斯的收据，上面写着他因创作史诗而获得的五英镑报酬。

[ðɪs] , [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] [hʌŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['iːstˌleɪk] , [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

This	,	framed	and	glazeds	hung	,	according	to	Lady	Eastlake	,	on	one	of	the
这	,	框	和	釉面	悬挂	,	根据	到	女士	东湖	,	在	一	的	这

[dɔːz] . [-])

doors	.	[	47	]	)
门	.	[	-	]	)

据伊斯特莱克夫人所述，这幅装裱并配以玻璃的画作曾挂在其中一扇门上。[47]

[ə; eɪ] [fɔːθ] [reə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['bɑːnəmz] [blæk] - ['letə(r)] ['tʃɔːsə(r)] ,

A	fourth	rare	book	was	William	Bonham's	black	-	letter	Chaucer	,
一个	第四	稀有的	书	曾是	威廉	邦瀚斯	黑色的	-	信	乔叟	,

第四本珍稀书籍是威廉·邦汉收藏的黑体字乔叟作品集。

[ə; eɪ]['fəʊliəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kəʊpiəsli] ['ænəteɪtɪd] [ɪn] [ˌem 'es] . [baɪ] [həʊm] [tʊk] , [huː]
a **folio** **which** **had** **been** **copiously** **annotated** **in** **MS** **.** **by** **Home** **Tooke** **,** **who**
一个 对开本 哪个 有 到过 大量 带注释的 在 多发性硬化症 . 经过 家 图克 , WHO
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɒdʒəz] .
gave **it** **to** **Rogers** **.**
给予 它 到 罗杰斯 .

这是一本由霍姆·图克亲笔批注的手稿，他将其赠予了罗杰斯。

[ˌaɪ 'tiː][mɔːr'əʊvə(r)] [kən'teɪnd] , [æt; ət]['fəʊliəʊ] - , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] - [ə'rest] [æt; ət]
It **moreover** **contained** **,** **at** **folio** **221** **,** **the** **record** **of** **Tooke's** **arrest** **at**
它 而且 包含 , 在 对开本 - , 这 记录 的 - 逮捕 在
['wɪmb(ə)ldən] [ɒn] 16th [meɪ] ,
Wimbledon **on** **16th** **May** **,**
温布尔登 在 16th 可能 ,

此外，该卷宗第221页还记录了图克于5月16日在温布尔登被捕的事件。

- , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [kə'mɪtl] [ɒn][ðə; ði] 19th [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
1794 **,** **and** **subsequent** **committal** **on** **the** **19th** **to** **the** **Tower** **,**
- , 和 随后的 入狱 在 这 19th 到 这 塔 ,

1794年，随后于1794年11月19日被送往伦敦塔。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'ledʒd] [haɪ] ['triːz(ə)n] . [-] ['fɜːðə(r)] [ˌnəʊtə'bɪlɪə][ɪn] [ðɪs] ['kætəgəri] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [djuːk]
for **alleged** **high** **treason** **.** **[** **48** **]** **Further** **notabilia** **in** **this** **category** **were** **the** **Duke**
为了 据称 高的 叛国罪 . [-] 更远 名人录 在 这 类别 是 这 公爵
[ɒv; əv] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] - [ɒv; əv] - ,
of **Marlborough's** **Hypnerotomachie** **of** **Poliphilus** **,**
的 马尔伯勒的 - 的 - ,

因涉嫌叛国罪。[48] 此类其他著名作品还有马尔伯勒公爵的《波利菲勒斯的梦魇之战》，

['pærɪs] , - , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ɔːldaɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ; [ðə; ði] ['veri] [reə(r)] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv]
Paris **,** **1554** **,** **and** **also** **the** **Aldine** **edition** **of** **1499** **;** **the** **very** **rare** **1572** **issue** **of**
巴黎 , - , 和 还 这 阿尔丁 版 的 - ; 这 非常 稀有的 - 问题 的
- - ;
Camoens's **Lusiads** **;**
- - ;

巴黎，1554 年版，以及 1499 年阿尔丁版；还有非常罕见的 1572 年版卡蒙斯《卢济塔尼亚人传》；

['hɑːlˌbaɪnz] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] ['liːɒŋ] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ;
Holbein's **Dance** **of** **Death** **,** **the** **Lyons** **issues** **of** **1538** **and** **1547** **;**
荷尔拜因的 舞蹈 的 死亡 , 这 莱昂斯 问题 的 - 和 - ;

霍尔拜因的《死亡之舞》，1538 年和 1547 年里昂版；

[fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['bjuːɪks] [bɝdz] [ænd; ənd] [k'wɒdrʊpedz] ; [ˌel'iː] [suɝz] [laɪf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bruːnəʊ] ,
first **editions** **of** **Bewick's** **Birds** **and** **Quadrupeds** **;** **Le** **Sueur's** **Life** **of** **St** **.** **Bruno** **,**
第一的 版本 的 贝威克 鸟类 和 四足动物 ; 乐 苏尔的 生活 的 英石 . 布鲁诺 ,

贝威克《鸟类和四足动物》的首版；勒苏尔《圣布鲁诺传》的首版

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)]['kwɔːtəʊ] (-) [ɒv; əv]
with **the** **autograph** **of** **Sir** **Joshua** **Reynolds** **,** **and** **a** **rare** **quarto** **(** **1516** **)** **of**
和 这 签名 的 先生 约书亚 雷诺兹 , 和 一个 稀有的 四开本 (-) 的
[bɒ'kɑːtʃoʊz] [dɪ'kæmərən] .
Boccaccio's **Decameron** **.**
薄伽丘的 十日谈 .

附有约书亚·雷诺兹爵士的亲笔签名，以及薄伽丘《十日谈》的罕见四开本（1516 年）。

[-] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] " [ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'griːmənt] " (
[**47** **]** **It** **was** **,** **no** **doubt** **,** **identical** **with** **the** **"** **Original** **Articles** **of** **Agreement** **"** **(**
[-] 它 曾是 , 不 怀疑 , 完全相同的 和 这 " 原来的 文章 的 协议 " (
[ˌeɪ diː 'diː] .
Add **.**
添加 .

[47] 毫无疑问，它与“原始协议条款”（附加条款）完全相同。

[ˌem es 'es] . - , -) [bɪ'twiːn] ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd]['sæmjʊəl] ['sɪmənz] , ['prɪntə(r)] , ['deɪtɪd] 27th ['eɪprəl] ,

MSS	**.**	**18**	**,**	**861**	**)**	**between**	**Milton**	**and**	**Samuel**	**Symmons**	**,**	**printer**	**,**	**dated**	**27th**	**April**	**,**
MSS	.	-	,	-	)	之间	米尔顿	和	塞缪尔	西蒙斯	,	打印机	,	日期	27th	四月	,

- ,

1667 ,

- ,

MSS. 18, 861) 米尔顿与印刷商塞缪尔·西蒙斯之间的契约，日期为 1667 年 4 月 27 日，

[prɪ'zentɪd] [baɪ] ['rɒdʒəz] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

presented	**by**	**Rogers**	**in**	**1852**	**to**	**the**	**British**	**Museum**	**.**
呈现	经过	罗杰斯	在	-	到	这	英国	博物馆	.

罗杰斯于 1852 年将其赠予大英博物馆。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] £5 [daʊn] ,

Besides	**the**	**above**	**-**	**mentioned**	**£5**	**down**	**,**
除了	这	多于	-	提及	£5	向下	,

除了上述提到的5英镑本金之外，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['fɜːðə(r)] ['peɪmənts] [ɒv; əv] £5 [iːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [θriː]

there	**were**	**to**	**be**	**three**	**further**	**payments**	**of**	**£5**	**each**	**on**	**the**	**sale**	**of**	**three**
那里	是	到	是	三	更远	付款	的	£5	每个	在	这	销售	的	三

[ɪ'dɪʃnz] ,

editions ,

版本 ,

此外，售出三个版本后，还将分三次支付款项，每次5英镑。

[iːtʃ] [ɒv; əv] - ['kɒpiz] .

each	**of**	**1300**	**copies**	**.**
每个	的	-	副本	.

每份1300份。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn] - , [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [deθ] .

The	**second**	**edition**	**appeared**	**in**	**1674**	**,**	**the**	**year**	**of**	**the**	**author's**	**death**	**.**
这	第二	版	出现	在	-	,	这	年	的	这	作者的	死亡	.

第二版于 1674 年出版，即作者去世的那一年。

[-] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .

[	**48**	**]**	**He**	**was**	**acquitted**	**.**
[	-	]	他	曾是	无罪释放	.

[48] 他被判无罪。

[hɪz; ɪz] [nəʊts] , [ɪn]['pensə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv] ['pɑːli] ,

His	**notes**	**,**	**in**	**pencil**	**,**	**and**	**relating**	**chiefly**	**to**	**his**	**Diversions**	**of**	**Parley**	**,**
他的	笔记	,	在	铅笔	,	和	相关	主要	到	他的	转移	的	帕利	,

他的笔记，用铅笔写成，主要与他的《谈判趣事》有关。

[wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

were	**actually**	**written**	**in**	**the**	**Tower**	**.**
是	实际上	书面	在	这	塔	.

实际上，这些文字是在伦敦塔内写成的。

['rɒdʒəz] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ɪn][nəʊ'vembə(r)] , ['menʃ(ə)nd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

Rogers	**,**	**who**	**was**	**present**	**at**	**the**	**trial**	**in**	**November**	**,**	**mentioned**	**,**	**according**	**to**
罗杰斯	,	WHO	曾是	展示	在	这	审判	在	十一月	,	提及	,	根据	到

[daɪs] ,

Dyce ,

戴斯 ,

据戴斯称，罗杰斯曾出席11月份的审判，他提到：

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [naʊ] ['ɒbsəliːt] ['kʌstəm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [baɪ] ['gəʊldsmɪθ]

a	curious	incident	bearing	upon	a	now	obsolete	custom	referred	to	by	Goldsmith
一个	好奇的	事件	轴承	之上	一个	现在	过时的	风俗	指	到	经过	金匠

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

and	others	.
和	其他的	.

戈德史密斯等人曾提及的一件与现已过时的习俗有关的奇特事件。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['prɪzənərz] [dɒk] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɒbsəb(ə)l] [dʒeɪl] - ['fiːvə(r)] , [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð]

As	usual	,	the	prisoner's	dock	,	in	view	of	possible	jail	-	fever	,	was	strewn	with
作为	通常	,	这	囚犯的	码头	,	在	看法	的	可能的	监狱	-	发烧	,	曾是	散落的	和

[swiːt] - ['smelɪŋ] [hɜːbs] - ['fenl] ,

sweet	-	smelling	herbs	-	fennel	,
甜的	-	闻起来	草药	-	茴香	,

照例，考虑到囚犯可能出现“监狱热”，被告席上撒满了散发着甜香的香草——茴香。

['rəʊzməri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

rosemary	and	the	like	.
迷迭香	和	这	喜欢	.

迷迭香之类的。

[tʊk] [ɪn'dɪgnəntli] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Tooke	indignantly	swept	them	away	.
图克	愤慨地	扫荡	他们	离开	.

图克愤愤不平地将它们扫走。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ænɪkdoʊts] [təʊld] [baɪ] ['rɒdʒəz] [ɒv; əv] [tʊk] [ɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Another	of	several	characteristic	anecdotes	told	by	Rogers	of	Tooke	is	as	follows	:
其他	的	一些	特征	轶事	讲述	经过	罗杰斯	的	图克	是	作为	跟随	:

罗杰斯讲述的图克镇的几个典型轶事中，另一个如下：

- - ['biːɪŋ] [ɑːskt] [wʌns] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] ['tɜːki]

-	-	Being	asked	once	at	college	what	his	father	was	,	he	replied	,	"	A	Turkey
-	-	存在	问	一次	在	大学	什么	他的	父亲	曾是	,	他	回复	,	"	一个	火鸡

['mɜːtʃənt] .

Merchant	.
商人	.

——有一次在大学里，有人问他父亲是做什么的，他回答说：“一个火鸡商人。”

" [tʊk] [peə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊltərə(r)] [ɪn] [kleə(r)] ['mɑːkɪt] .

"	Tooke	père	was	a	poulterer	in	Clare	Market	.
"	图克	父亲	曾是	一个	家禽商	在	克莱尔	市场	.

“Tooke père 是克莱尔市场的一名家禽商。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv] ['taɪtlz] ['redɪli] [grəuz] ['tiːdiəs] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ;

But	the	mere	recapitulation	of	titles	readily	grows	tedious	,	even	to	the	elect	;
但	这	仅仅	概括	的	标题	容易	生长	乏味	,	甚至	到	这	选	;

但即便对于精英人士而言，仅仅重复头衔也很容易变得乏味；

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [wɪð] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] ['refərənsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	turn	to	some	of	the	volumes	with	which	,	from	references	in	the
和	我	转动	到	一些	的	这	卷	和	哪个	,	从	参考	在	这

['teɪb(ə)l] - [tɔːk] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] ,

Table	-	Talk	and	Recollections	,
桌子	-	讲话	和	回忆	,

于是我翻阅了一些卷册，从《餐桌谈话录》和《回忆录》中的引述来看，

[ðeə(r)] ['əʊnə(r)] [mait] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] .

their	owner	might	seem	to	be	more	intimately	connected	.
他们的	所有者	可能	似乎	到	是	更多的	亲密	连接	.

它们的主人似乎与它们关系更为密切。

['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] - - [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] - - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .

Foremost	among	these	-	-	one	would	think	-	-	should	come	his	own	productions	.
首先	之中	这些	-	-	一	会	思考	-	-	应该	来	他的	自己的	作品	.

人们可能会认为，其中最重要的是他自己的作品。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪəz] - ['hedɪŋ] [ɒv; əv] "

Most	of	these	,	no	doubt	,	are	included	under	the	auctioneers	'	heading	of	"
最多	的	这些	,	不	怀疑	,	是	包括	在下面	这	拍卖师	-	标题	的	"

[wɜːks] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

Works	and	Illustrations	.
作品	和	插图	.

毫无疑问，其中大部分都包含在拍卖行的"作品和插图"类别下。

" [ɪn][ðə; ði] " ['laɪbrəri] " ['prɒpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	In	the	"	Library	"	proper	,	however	,	there	are	few	traces	of	them	.
"	在	这	"	图书馆	"	恰当的	,	然而	,	那里	是	很少	痕迹	的	他们	.

然而，在真正的"图书馆"里，却几乎找不到它们的踪迹。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtəʊ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kə'lʌmbəs] , [wɪð] [stɑːθɝdz] ['sketʃɪz] ;

There	is	a	quarto	copy	of	the	unfortunate	Columbus	,	with	Stothard's	sketches	;
那里	是	一个	四开本	复制	的	这	不幸	哥伦布	,	和	斯托萨德	草图	;

有一本四开本的《不幸的哥伦布》，里面有斯托萨德的素描；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['lɪt(ə)l] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['meməri] [ɒv; əv] - ,

and	there	is	the	choice	little	Pleasures	of	Memory	of	1810	,
和	那里	是	这	选择	小的	快乐	的	记忆	的	-	,

还有1810年出版的精选小书《记忆的乐趣》。

[wɪð] [luːk] - ['ædmərəb(ə)l] [kʌts] [ɪn] [fæk'sɪməli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪsts] [pen] - [ænd; ənd] -

with	Luke	Clennell's	admirable	cuts	in	facsimile	from	the	same	artist's	pen	-	and	-
和	卢克	-	令人钦佩的	削减	在	传真	从	这	相同的	艺术家的	笔	-	和	-

[ɪŋk] , - - [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] ,

ink	,	-	-	a	volume	which	,
墨水	,	-	-	一个	体积	哪个	,

本书收录了卢克·克莱内尔根据同一位艺术家的钢笔画原作绘制的精美插图，——这是一本.....

[kʌm] [wɒt] [meɪ] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [həʊld][ɪts] [əʊn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

come	what	may	,	will	always	hold	its	own	in	the	annals	of	book	-	illustration	.
来	什么	可能	,	将要	总是	抓住	它是	自己的	在	这	志	的	书	-	插图	.

无论如何，它在书籍插图史上都将占有一席之地。

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

That	there	were	more	than	one	of	these	latter	may	be	an	accident	.
那	那里	是	更多的	比	一	的	这些	后者	可能	是	一个	事故	.

出现不止一个这样的案例或许只是个偶然。

['rɒdʒəz] , [ˌnevəðə'les] , [laɪk] ['meni] [bʊk] - ['lʌvəz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['djuːplɪkeɪts] .

Rogers	,	nevertheless	,	like	many	book	-	lovers	,	must	have	indulged	in	duplicates	.
罗杰斯	,	尽管如此	,	喜欢	许多	书	-	恋人	,	必须	有	沉溺其中	在	重复项	.

然而，像许多爱书之人一样，罗杰斯肯定也收藏了不少重复的书籍。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['heɪwəd] , [wʌns][æt; ət] ['brekfəst] ,

According	to	Hayward	,	once	at	breakfast	,
根据	到	海沃德	,	一次	在	早餐	,

据海沃德说，有一次在早餐时，

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [kwəʊtid] [greɪz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['aʊtbɜːst] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]

when	some	one	quoted	Gray's	irresponsible	outburst	concerning	the	novels	of
什么时候	一些	一	引	格雷的	不负责任	爆发	有关	这	小说	的

[ˌmærɪ'voʊ] [ænd; ənd] - [ˌel'iː][fiːs] ,

Marivaux	and	Crébillon	le	fils	,
马里沃	和	-	勒	fils	,

当有人引用格雷对马里沃和克雷比永之子小说的不负责任的言论时，

['rɒdʒəz] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [gests] , [θriː] [ɪn]['nʌmbə(r)] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð]

Rogers	**asked**	**his**	**guests**	**,**	**three**	**in**	**number**	**,**	**whether**	**they**	**were**	**familiar**	**with**
罗杰斯	问	他的	客人	,	三	在	数字	,	无论	他们	是	熟悉的	和

[mærɪvoʊs] [vaɪ] [diː] [ˌmɛəri'æn] ,

Marivaux's	**Vie**	**de**	**Marianne**	**,**
马里沃的	争夺	德	玛丽安娜	,

罗杰斯问他的三位客人是否熟悉马里沃的《玛丽安娜的生活》，

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [θruː] [sɪks] [taɪmz] ,

a	**book**	**which**	**he**	**himself**	**confesses**	**to**	**have**	**read**	**through**	**six**	**times**	**,**
一个	书	哪个	他	他自己	坦白	到	有	读	通过	六	时代	,

他本人承认这本书读过六遍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frentʃ] ['krɪtɪks] [stɪl] [həʊld] , [ɒn] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ['evɪdəns] ,

and	**which**	**French**	**critics**	**still**	**hold**	**,**	**on**	**inconclusive**	**evidence**	**,**
和	哪个	法语	评论家	仍然	抓住	,	在	结论不明	证据	,

法国评论家们至今仍坚持这一观点，但证据尚不充分。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] " ['əʊnli] [bɪ'getə(r)] " [ɒv; əv] ['rɪtʃərdsənz] ['pæmələ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

to	**have**	**been**	**the**	**"**	**only**	**begetter**	**"**	**of**	**Richardson's**	**Pamela**	**and**	**the**
到	有	到过	这	"	仅有的	生育者	"	的	理查森的	帕梅拉	和	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɒv(ə)l] .

sentimental	**novel**	**.**
感伤的	小说	.

是理查森笔下的帕梅拉和感伤小说的“唯一缔造者”。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['triːəʊ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

None	**of**	**the**	**trio**	**knew**	**anything**	**about**	**it**	**.**
没有任何	的	这	三人组	知道	任何事物	关于	它	.

三人对此都毫不知情。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['kɒpi] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['rɒdʒəz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɒljuːmz]

"	**Then**	**I**	**will**	**lend**	**you**	**each**	**a**	**copy**	**,**	**"**	**rejoined**	**Rogers**	**;**	**and**	**the**	**volumes**
"	然后	我	将要	借	你	每个	一个	复制	,	"	重新加入	罗杰斯	;	和	这	卷

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [prə'djuːst] ,

were	**immediately**	**produced**	**,**
是	立即地	生产	,

“那我每人借一本，”罗杰斯回答道；于是，这些书立刻被制作出来。

['daʊtləs] [baɪ] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][fæk'təʊtəm] , ['edmənd] [peɪn] ,

doubtless	**by**	**that**	**faithful**	**and**	**indefatigable**	**factotum**	**,**	**Edmund**	**Paine**	**,**
毫无疑问	经过	那	忠实	和	不懈	杂务工	,	埃德蒙	潘恩	,

毫无疑问，这要归功于那位忠诚而不知疲倦的助手埃德蒙·潘恩。

[ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['əʊnli][faɪnd] ['eni]

of	**whom**	**his**	**master**	**was**	**wont**	**to**	**affirm**	**that**	**he**	**would**	**not**	**only**	**find**	**any**
的	谁	他的	掌握	曾是	惯于	到	确认	那	他	会	不是	仅有的	寻找	任何

[bʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

book	**in**	**the**	**house**	**,**
书	在	这	房子	,

他的主人经常断言，他不仅能在家里找到任何一本书，

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .

but	**out**	**of**	**it**	**as**	**well**	**.**
但	出去	的	它	作为	出色地	.

但同时也置身事外。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ([ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊɪts] [stɒk] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)] [stɪl]) , [wʌn]

What **is** **more** **(** **unless** **it** **be** **assumed** **that** **the** **poet's** **stock** **was** **larger** **still** **)** **,** **one**

什么 是 更多的 (除非 它 是 假定 那 这 诗人的 库存 曾是 更大的 仍然) , 一

,

,

,

此外（除非假定诗人的藏品更为丰富），一、

[æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kɒpiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ,

at **least** **,** **of** **the** **three** **copies** **must** **have** **been** **returned** **,**

在 至少 , 的 这 三 副本 必须 有 到过 返回 ,

至少三份复印件中必须有一份被退回。

[sɪns] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] .

since **there** **is** **a** **copy** **in** **the** **catalogue** **.**

自从 那里 是 一个 复制 在 这 目录 .

因为目录中有一份副本。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [mærɪvoʊs] ['herəʊɪn] , [ðə; ði][lɪst][ɪz]['ɔːlsəʊ]

As **might** **be** **expected** **in** **the** **admirer** **of** **Marivaux's** **heroine** **,** **the** **list** **is** **also**

作为 可能 是 预期的 在 这 仰慕者 的 马里沃的 女英雄 , 这 列表 是 还

[rɪtʃ] [ɪn][dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeks] ,

rich **in** **Jean** **-** **Jacques** **,**

富有的 在 让 - 雅克 ,

正如人们对马里沃笔下女主角的仰慕者所预期的那样，这份名单上也充满了让-雅克的名字。

[huːz] " [guː] [vɪf] [pɔː(r)] [lez] , " [ðɪs] [æm'fitriən] ['ɒf(ə)n] [ik'stəul] ,

whose **"** **goût** **vif** **pour** **les** **déjeuners** **,** **"** **this** **Amphitryon** **often** **extolled** **,**

谁 " 痛风 维夫 倒 莱斯 午餐 , " 这 安菲特龙 经常 赞扬 ,

安菲特律翁经常称赞他的“goût vif pour les déjeuners”，

[kwəʊtɪŋ] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] [ruː'soʊz] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [sɛst] [ˌel'iː] [temps] [diː][lɑː] [ʒʊr'neɪ] - [naʊs]

quoting **with** **approval** **Rousseau's** **opinion** **that** **"** **C'est** **le** **temps** **de** **la** **journée** **où** **nous**

引用 和 赞同 卢梭的 观点 那 " 是 勒 温度 德 拉 一天 - 我们

[sɒmz] [ˌel'iː] [plʌs] [træŋkwɪlz] ,

sommes **le** **plus** **tranquilles** **,**

索姆河 勒 加 宁静 ,

赞同地引用卢梭的观点：“C'est le temps de la journée où nous sommes le plus stillles，

- [naʊs] - [ˌel'iː] [plʌs] - [nwɑːr] [eɪz] .

où **nous** **causons** **le** **plus** **à** **noire** **aise** **.**

- 我们 - 勒 加 - 黑色电影 艾斯 .

我们的原因是黑色的。

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] [wɒz; wəz][mæn'zoʊni] ,

" **Another** **of** **his** **favourite** **authors** **was** **Manzoni** **,**

" 其他 的 他的 最喜欢的 作者 曾是 曼佐尼 ,

“他最喜欢的作家之一就是曼佐尼，

[huːz] [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

whose **Promessi** **Sposi** **he** **was** **inclined** **to** **think** **he** **would** **rather** **have** **written**

谁 普罗梅西 斯波西 他 曾是 倾斜 到 思考 他 会 相当 有 书面

[ðæn; ðən][ɔːl] [skɑːts] ['nɒv(ə)lz] ;

than **all** **Scott's** **novels** **;**

比 全部 斯科特的 小说 ;

他倾向于认为，他宁愿写斯科特的《约婚夫妇》，也不愿写斯科特的所有小说；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['luːɪs] [ræ'siːnz] [me'mwɑːrz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , - ,

and **he** **never** **tired** **of** **reading** **Louis** **Racine's** **Mémoires** **of** **his** **father** **,** **1747** **,**

和 他 绝不 疲劳的 的 阅读 路易斯 拉辛的 回忆录 的 他的 父亲 , - ,

他百读不厌路易·拉辛于1747年撰写的《他父亲的回忆录》。

- - [ðæt] " ['faɪlɑːn][diː] [-] [pɜː(r)][ˌdiː'juː] [diːs] - - ['siːɛkl] " - - [æz; əz] [vɪləmeɪn] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - - "
- - that " filon de l'or pur du dix - septième siecle " - - as Villemain calls it - - "
- - 那 " 丝隆 德 或 纯粹 杜 迪克斯 - - 世纪 " - - 作为 维尔曼 呼叫 它 - - "
[ˌkjuː juː 'aɪ][ˌesˈiː] [prə'lɒndʒ] ['dænz] - ['swiː.vənt] .
qui se prolonge dans l'âge suivant .
qui 塞 延长 丹斯 - 继任者 .

——正如维尔曼所说，“filon de l'or pur du dix-septième siecle”——“qui se longe dans l'âge suivant”。

" [sʌm; səm][ɒv; əv]['rɑːdʒərzɪz] ['laikiŋ] [saʊnd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ['naʊədeɪz] .
" Some of Rogers's likings sound strange enough nowadays .
" 一些 的 罗杰斯的 喜好 声音 奇怪的 足够的 如今 .

“罗杰斯的一些喜好在今天听起来确实很奇怪。”

[wɪð] ['kæmb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['kaʊpərz] ['həʊmə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɪdʒuəsli] ['stʌdid] ,
With Campbell , he delighted in Cowper's Homer , which he assiduously studied ,
和 坎贝尔 , 他 高兴极了 在 考珀的 荷马 , 哪个 他 勤勉地 研究 ,

他和坎贝尔都很喜欢考珀的荷马史诗，并认真研读了这部史诗。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [pəʊp] .
and infinitely preferred to that of Pope .
和 无限地 首选 到 那 的 教皇 .

而且比教皇的要好得多。

['ɪntuː] ['tʃæpmənz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] - - ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi]
Into Chapman's it must be assumed that he had not looked - - certainly he
进入 查普曼的 它 必须 是 假定 那 他 有 不是 看起来 - - 当然 他
[hæz; həz] [left] [nəʊ] ['sɒnɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
has left no sonnet on the subject .
有 左边 不 十四行诗 在 这 主题 .

可以推断，查普曼并没有查阅过这本十四行诗——他肯定没有留下任何关于这个主题的十四行诗。

['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [best] - [lʌvd] [bɑːd] .
Milton was perhaps his best - loved bard .
米尔顿 曾是 也许 他的 最好的 - 喜爱 诗人 .

弥尔顿或许是他最喜爱的诗人。

" [wen] [ai][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] ([hiː; hi] [sez]) , [ai] [meɪd] [tuː] ['ɔːθəz] [maɪ] ['kɒnstənt] ['stʌdi]
" When I was travelling in Italy (he says) , I made two authors my constant study
" 什么时候 我 曾是 旅行 在 意大利 (他 说道) , 我 制成 二 作者 我的 持续的 学习
[fɔː(r); fə(r)] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ,
for versification ,
为了 韵律 ,

“我在意大利旅行的时候（他说），我把两位作家当作诗歌创作的长期研究对象。”

- - ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] [kroʊ] " ([ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] .)
- - Milton and Crowe " (The italics are ours .)
- - 米尔顿 和 克罗 " (这 斜体 是 我们的 .)

——米尔顿和克罗”(斜体字为原文所有。)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɒd] [ˌkɒlə'keɪʃn] ; [bʌt; bət][nɒt][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
It is an odd collocation ; but not unintelligible .
它 是 一个 奇怪的 搭配 ; 但 不是 无法理解 .

这是一个奇怪的搭配，但并非无法理解。

['wɪljəm] [kroʊ] , [ðə; ði] [naʊ] [fə'gɒtn] ['pʌblɪk] ['ɒrətə(r)][ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
William Crowe , the now forgotten Public Orator of Oxford , and author of
威廉 克罗 , 这 现在 被遗忘的 民众 演说者 的 牛津 , 和 作者 的
- [hɪl] ,
Lewesdon Hill ,
- 爬坡道 ,

威廉·克罗，这位如今已被遗忘的牛津公共演说家，也是《卢斯登山》一书的作者。

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ; [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒn] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ; [ænd; ənd] , [lɑːst][bʌt; bət][nɒt] [liːst] ,

was	an	intimate	friend	;	a	writer	on	versification	;	and	,	last	but	not	least	,
曾是	一个	亲密的	朋友	;	一个	作家	在	韵律	;	和	,	最后的	但	不是	至少	,

是一位挚友；一位诗歌写作作家；而且，最后但同样重要的是，

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl'tɔnɪk] [nəʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,

a	very	respectable	echo	of	the	Miltonic	note	,	as	the	following	,
一个	非常	可敬	回声	的	这	米尔顿	笔记	,	作为	这	下列的	,

这是对弥尔顿观点的非常值得称道的呼应，如下所示：

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [iːst] ['indiəmən] [ɒf]

from	a	passage	dealing	with	the	loss	in	1786	of	the	Halsewell	East	Indiaman	off
从	一个	通道	处理	和	这	损失	在	-	的	这	-	东方	印度人	离开

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['dɔːsɪt] ,

the	coast	of	Dorset	,
这	海岸	的	多塞特郡	,

摘自一篇描述1786年哈尔斯韦尔东印度公司商船在多塞特郡海岸附近沉没事件的文章

[sə'fɪʃntli] ['testifai] : - -

sufficiently	testifies	:	-	-
足够	作证	:	-	-

足以证明：

[ðə; ði] - ['leɪdn] [ʃɪp]

The	richliest	-	laden	ship
这	最富有的	-	满载	船

载货最丰厚的船

[ɒv; əv]['spaɪsi] ['tɜːneɪt] , [ɔː(r)] [ðæt] ['ænjuəl] [sent]

Of	spicy	Ternate	,	or	that	annual	sent
的	辛辣的	特纳特	,	或者	那	年度的	发送

辛辣的特尔纳特，或者每年都会出现的

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ['or] [ðə; ði] ['sʌðən] [meɪn]

To	the	Philippines	o'er	the	southern	main
到	这	菲律宾	超过	这	南部	主要的

经南大西洋前往菲律宾

[frɒm; frəm][ˌækə'pulkəu] , ['kæriɪŋ] ['mæsi] [gəʊld] ,

From	Acapulco	,	carrying	massy	gold	,
从	阿卡普尔科	,	携带	大	金子	,

来自阿卡普尔科，携带着大量的黄金

[wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ; - - ['freɪtɪd] [wɪð] ['həʊpf(ə)l] [juːθ]

Were	poor	to	this	;	-	-	freighted	with	hopeful	Youth
是	贫穷的	到	这	;	-	-	货运	和	充满希望	青年

对此感到贫穷；——满怀希望的青春

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] -

And	Beauty	,	and	high	Courage	undismay'd
和	美丽	,	和	高的	勇气	-

还有美丽，以及毫不畏惧的高尚勇气

[baɪ]['mɔːt(ə)l] [t'ɛɹəz] , [ænd; ənd] [pə'tɜːnl] [lʌv] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	mortal	terrors	,	and	paternal	Love	,	etc	.	,	etc	.
经过	凡人	恐怖	,	和	父系	爱	,	ETC	.	,	ETC	.

出于对死亡的恐惧，以及父爱等等。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [ˈrɒdʒəz] [kɔːt] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][blæŋk] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	is	not	improbable	that	Rogers	caught	the	mould	of	his	blank	verse	from	the
它	是	不是	不太可能	那	罗杰斯	捕捉	这	模具	的	他的	空白的	诗	从	这

['kɒpi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

copy	rather	than	from	the	model	.
复制	相当	比	从	这	模型	.

罗杰斯很可能是从临摹本而不是范本中汲取了无韵诗的创作灵感。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [staɪl] - - [æz; əz] ['fləʊbeə] [hæz; həz] [sed] - - [ðə; ði] ['sekənd] - [best] [ɑː(r); ə(r)]

In	the	matter	of	style	-	-	as	Flaubert	has	said	-	-	the	second	-	bests	are
在	这	事情	的	风格	-	-	作为	福楼拜	有	说	-	-	这	第二	-	最佳	是

['ɒf(ə)n][ðə; ði]['betə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .

often	the	better	teachers	.
经常	这	更好的	教师	.

就风格而言——正如福楼拜所说——第二好的往往是更好的老师。

[mɔː(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][lɑː] [fɑːn'teɪn] [ænd; ənd] [goʊ'tieɪ] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ˌmoʊ'liːɛr]

More	is	to	be	learned	from	La	Fontaine	and	Gautier	than	from	Molière
更多的	是	到	是	学习	从	拉	方丹	和	戈蒂埃	比	从	莫里哀

[ænd; ənd]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .

and	Victor	Hugo	.
和	胜利者	雨果	.

从拉封丹和戈蒂埃身上我们能学到的东西比从莫里哀和维克多·雨果身上学到的东西更多。

['meni] [ɑːt] - [bʊks] , ['meni] [bʊks] [ə'drest] ['speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,

Many	art	-	books	,	many	books	addressed	specially	to	the	connoisseur	,
许多	艺术	-	图书	,	许多	图书	已解决	特别	到	这	行家	,

许多艺术书籍，许多专门面向鉴赏家的书籍，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['vɒljuːmz] [nəʊ] ['dʒɛntəlmənz] ['laɪbrəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

as	well	as	most	of	those	invaluable	volumes	no	gentleman's	library	should	be
作为	出色地	作为	最多	的	那些	无价	卷	不	绅士的	图书馆	应该	是

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

以及大多数任何绅士书架上都不可或缺的珍贵书籍。

[faʊnd] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn]['rɑːdʒərzɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃelvz] .

found	their	places	on	Rogers's	hospitable	shelves	.
成立	他们的	地方	在	罗杰斯的	好客	货架	.

它们在罗杰斯热情好客的书架上找到了属于自己的位置。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [spiːk] ; [nɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Of	such	,	it	is	needless	to	speak	;	nor	,	in	this	place	,
的	这样的	,	它	是	不必要	到	说话	;	也不	,	在	这	地方	,

对于此类情况，无需赘述；而且，在此地，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['vɪgərəs]

is	it	necessary	to	deal	with	his	finished	and	amiable	,	but	not	very	vigorous
是	它	必要的	到	交易	和	他的	完成的	和	可亲	,	但	不是	非常	蓬勃

[ɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] ['pəʊətri] .

or	vital	poetry	.
或者	必不可少的	诗	.

有必要讨论他那些成熟、和蔼可亲，但缺乏活力和激情的诗歌吗？

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɜːd] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] [hɪm'self] .

A	parting	word	may	,	however	,	be	devoted	to	the	poet	himself	.
一个	离别	单词	可能	,	然而	,	是	奉献	到	这	诗人	他自己	.

不过，临别之际，或许应该对诗人本人说几句。

[ɔːl'ðəʊ] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tə'wɔːdz] [ɪts] [kləʊz] ,

Although	**,**	**during**	**his**	**lifetime**	**,**	**and**	**particularly**	**towards**	**its**	**close**	**,**
虽然	,	期间	他的	寿命	,	和	特别	向	它是	关闭	,

虽然，在他的一生中，尤其是在他生命的最后阶段，

[hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [blɑːntʃt] [ə'pɪərəns] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] [pə'petʃuəli] [tuː; tə][ə; eɪ]

his	**weak**	**voice**	**and**	**singularly**	**blanched**	**appearance**	**exposed**	**him**	**perpetually**	**to**	**a**
他的	虚弱的	嗓音	和	单独地	焯水	外貌	裸露	他	永恒地	到	一个

[kaɪnd][ɒv; əv]['bruːt(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] [naʊ] ['hæpɪli] [tə'buːd] ,

kind	**of**	**brutal**	**personality**	**now**	**happily**	**tabooed**	**,**
种类	的	野蛮	性格	现在	快乐地	禁忌	,

他虚弱的声音和异常苍白的脸色，使他始终暴露在一种如今已被乐于摒弃的残酷人格之下。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] , ['aɪðə(r)][ɪn][eɪdʒ][ɔː(r)] [juːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] -

it	**cannot**	**be**	**pretended**	**that**	**,**	**either**	**in**	**age**	**or**	**youth**	**,**	**he**	**was**	**an**	**attractive**	**-**
它	不能	是	假装	那	,	任何一个	在	年龄	或者	青年	,	他	曾是	一个	吸引人的	-

['lʊkɪŋ] [mæn] .

looking	**man**	**.**
寻找	男人	.

无论是在年老时还是年轻时，都不能说他是一个相貌英俊的男人。

[ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] ,

In	**these**	**cases**	**,**	**as**	**in**	**that**	**of**	**Goldsmith**	**,**
在	这些	案例	,	作为	在	那	的	金匠	,

在这些案例中，就像戈德史密斯的案例一样，

[ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] ['sʌmtaɪmz] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] [kraɪ'tɪəriən][ðæn; ðən][ˌækə'demɪk]

a	**measure**	**of**	**burlesque**	**sometimes**	**provides**	**a**	**surer**	**criterion**	**than**	**academic**
一个	措施	的	滑稽剧	有时	提供	一个	确定	标准	比	学术的

['pɔːtrətʃə(r)] .

portraiture	**.**
画像	.

有时，滑稽模仿比学院派肖像画更能提供可靠的评判标准。

[ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['skʌlptə(r)] - ['kærɪkətʃʊərɪst] , [daːŋ'tɔːŋ;] , [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt] ['iːv(ə)n] ['həʊgɑːθ]

The	**bust**	**of**	**the**	**sculptor**	**-**	**caricaturist**	**,**	**Danton**	**,**	**is**	**of**	**course**	**what**	**even**	**Hogarth**
这	摔碎	的	这	雕塑家	-	漫画家	,	丹东	,	是	的	课程	什么	甚至	霍加斯

[wʊd] [hæv; həv] [klˈɑːst] [æz; əz] [uː'treɪ] [-] ;

would	**have**	**classed**	**as**	**outré**	**[**	**49**	**]**	**;**
会	有	分类	作为	古怪	[	-	]	;

当然，雕塑家兼漫画家丹东的半身像，即使是霍加斯也会将其归类为怪诞之作[49]；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] - [sketʃ] [ɪn]['freɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	**there**	**is**	**reason**	**for**	**believing**	**that**	**Maclise's**	**sketch**	**in**	**Fraser**	**of**	**the**
但	那里	是	原因	为了	相信	那	-	草图	在	弗雷泽	的	这

[əb'truːsɪvli] [bɔːld] ,

obtrusively	**bald**	**,**
突兀地	秃	,

但有理由相信，麦克利斯在《弗雷泽》中对那个秃顶得特别明显的人的素描，

[kə'dævərəs] [ænd; ənd] ['wɪz(ə)nd] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv]

cadaverous	**and**	**wizened**	**figure**	**in**	**its**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**which**	**gave**	**such**	**a**	**shudder**	**of**
尸体的	和	干瘪	数字	在	它是	手臂	-	椅子	,	哪个	给予	这样的	一个	不寒而栗	的

[ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][tuː; tə] ['gɜːtə] ,

premonition	**to**	**Goethe**	**,**
预感	到	歌德	,

扶手椅上那具面容憔悴、干瘪枯槁的身影，让歌德不寒而栗，心中充满了不祥的预感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mə'gɪn] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [vɔɪs] ,

and	**which**	**Maginn**	**,**	**reflecting**	**the**	**popular**	**voice**	**,**
和	哪个	玛金	,	反思	这	受欢迎的	嗓音	,

而马金则反映了民众的呼声，

[dɪ'kleəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] ['laɪknəs] - - " ['peɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [deθ] " - - [wɒz; wəz]

declared	to	be	a	mortal	likeness	-	-	"	painted	to	the	very	death	"	-	-	was
声明	到	是	一个	凡人	相似	-	-	"	绘	到	这	非常	死亡	"	-	-	曾是

[mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['hɑ:pnər] .

more	like	the	original	than	his	pictures	by	Lawrence	and	Hoppner	.
更多的	喜欢	这	原来的	比	他的	图片	经过	劳伦斯	和	霍普纳	.

被誉为栩栩如生的肖像——“画到死”——比劳伦斯和霍普纳的画作更像真人。

[wʌn] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][səʊ] [ˌʌn'dʒenərəsli]

One	can	comprehend	,	too	,	that	the	person	whom	nature	had	so	ungenerously
一	能	理解	,	也	,	那	这	人	谁	自然	有	所以	吝啬地

[ɪn'daʊd] ,

endowed	,
捐赠	,

人们也可以理解，自然赋予了这个人如此不慷慨的天赋，

[maɪt] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'tɔ:rtɪŋ] [tu:; tə] ['ru:dnəs] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [stɪl] - ['smɑ:tɪŋ]

might	be	perfectly	capable	of	retorting	to	rudeness	,	or	the	still	-	smarting
可能	是	完美	有能力的	的	反驳	到	粗鲁	,	或者	这	仍然	-	刺痛

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ru:dnəs] ,

recollection	of	rudeness	,
回忆	的	粗鲁	,

或许完全有能力反驳粗鲁的行为，或者反驳那些仍然让他感到刺痛的粗鲁回忆。

[wɪð] [ðəʊz] ['wepənz] [ɒv; əv]['mɔ:d(ə)nt] [wɪt] [ænd; ənd]['ækrɪd]['epɪgræm] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]

with	those	weapons	of	mordant	wit	and	acrid	epigram	which	are	not
和	那些	武器	的	媒染剂	有	和	辛辣	警句	哪个	是	不是

[ʌn'fri:kwəntli] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] .

unfrequently	the	protective	compensation	of	physical	shortcomings	.
不常	这	保护的	赔偿	的	身体的	缺点	.

那些尖刻的机智和辛辣的警句，往往是身体缺陷的一种保护性补偿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'si:d] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbələs] ['ænɪkdoʊts] [wɪtʃ] ['testɪfaɪ][tu:; tə]['rɑ:dʒərzɪz]

But	this	conceded	,	there	are	numberless	anecdotes	which	testify	to	Rogers's
但	这	承认	,	那里	是	无数	轶事	哪个	作证	到	罗杰斯的

['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [ænd; ənd] ['ri:əl] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ,

cultivated	taste	and	real	good	breeding	,
栽培	品尝	和	真实的	好的	选育	,

但即便如此，仍有无数轶事可以证明罗杰斯先生的品味高雅和教养良好。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] [bə'nevələns] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:lməʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

to	his	genuine	benevolence	,	to	his	almost	sentimental	craving	for
到	他的	真的	仁	,	到	他的	几乎	感伤的	渴望	为了

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

appreciation	and	affection	.
欣赏	和	感情	.

出于他真挚的善意，出于他近乎感伤的对赞赏和喜爱的渴望。

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə][end] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] ['ænɪkdəʊt] .

In	a	paper	on	his	books	,	it	is	permissible	to	end	with	a	bookish	anecdote	.
在	一个	纸	在	他的	图书	,	它	是	允许的	到	结尾	和	一个	书卷气	轶事	.

在一篇关于他的著作的文章中，可以以一个与书有关的轶事作为结尾。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['meməriz] , [mʌtʃ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [deɪz] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

One	of	his	favourite	memories	,	much	repeated	in	his	latter	days	,	was	that	of
一	的	他的	最喜欢的	回忆	,	很多	重复	在	他的	后者	天	,	曾是	那	的

['kaʊliz] [lə'kɒnɪk] [wɪl] ,

Cowley's	laconic	Will	,
考利	简洁	将要	,

在他晚年，他最美好的回忆之一，也是他反复提及的，就是考利那份言简意赅的遗嘱。

- - " [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [tuː; tə][maɪ]['meɪkə(r)] .

-	-	"	I	give	my	body	to	the	earth	,	and	my	soul	to	my	Maker	.
-	-	"	我	给	我的	身体	到	这	地球	,	和	我的	灵魂	到	我的	制造商	.

“我将我的身体献给大地，将我的灵魂献给我的造物主。”

" ['leɪdi] ['iːstˌleɪk] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [rest] :

"	Lady	Eastlake	shall	tell	the	rest	:
"	女士	东湖	将	告诉	这	休息	:

“伊斯特莱克夫人会讲述剩下的故事：

- - " [ðɪs] . . . [pruːvd] [ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

-	-	"	This	.	.	.	proved	on	one	occasion	too	much	for	one	of	the	party	,
-	-	"	这	.	.	.	已证实	在	一	场合	也	很多	为了	一	的	这	派对	,

——“这……有一次对其中一人来说实在太过分了，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈkɔːʃəs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['flɪpənt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪkˈskleɪmd] , - [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] .

and	in	an	incautious	moment	a	flippant	young	lady	exclaimed	,	'	But	,	Mr	.
和	在	一个	不谨慎	片刻	一个	轻浮的	年轻的	女士	惊呼	,	-	但	,	先生	.

['rɒdʒəz] , [wɒt] [ɒv; əv] ['kaʊliz] ['prɒpəti] ? -

Rogers	,	what	of	Cowley's	property	?	'
罗杰斯	,	什么	的	考利	财产	?	-

一时冲动，一位轻佻的年轻女子喊道：“可是，罗杰斯先生，考利的财产怎么办呢？”

[æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [ɪnˈsjuː] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['səʊtəʊ]['voʊʧi][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] .

An	ominous	silence	ensued	,	broken	only	by	a	sotto	voce	from	the	late	Mrs	.
一个	不祥的	沉默	随后	,	破碎的	仅有的	经过	一个	sotto	voce	从	这	晚的	太太	.

['prɔktə] :

Procter	:
宝洁	:

一阵令人不安的沉默之后，只有已故的普罗克特夫人低声说道：

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Well	,	my	dear	,	you	have	put	your	foot	in	it	;
-	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	有	放	你的	脚	在	它	;

“哎呀，亲爱的，你真是搬起石头砸自己的脚了；

[nəʊ][mɔː(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , -

no	more	invitations	for	you	in	a	hurry	,	'
不	更多的	邀请函	为了	你	在	一个	匆忙	,	-

不会再匆忙地给你发出邀请了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mæn] , [ðen] [əˈbʌv] ['naɪnti] , [rɒŋ] .

But	she	did	the	kind	old	man	,	then	above	ninety	,	wrong	.
但	她	做过	这	种类	老的	男人	,	然后	多于	九十	,	错误的	.

但她对那位善良的老人（当时已超过九十岁）做错了事。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['welkəm] . " [

The	culprit	continued	to	receive	the	same	invitations	and	the	same	welcome	.	"	[
这	罪魁祸首	持续	到	收到	这	相同的	邀请函	和	这	相同的	欢迎	.	"	[

-]

50	]
-	]

罪犯继续收到同样的邀请和同样的欢迎。[50]

[-] ['rɑːdʒərzɪz] [əʊn] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wɪtʃ] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd]) , [hiː; hi] [held] [ɪn] ['hɒrə(r)] ,

[	49	]	Rogers's	own	copy	of	this	,	which	(	it	may	be	added	)	,	he	held	in	horror	,
[	-	]	罗杰斯的	自己的	复制	的	这	,	哪个	(	它	可能	是	额外	)	,	他	握住	在	恐怖	,

[49] 罗杰斯自己的那份副本，（值得一提的是）他当时惊恐地拿着它，

[naʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['gɑːs] .

now	belongs	to	Mr	.	Edmund	Gosse	.
现在	属于	到	先生	.	埃德蒙	戈斯	.

现在属于埃德蒙·戈斯先生所有。

[lɔːd] ['lʌndənderi] [hæz; həz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dæntənz] [bʌst] .
Lord Londonderry has a number of Danton's busts .
主 伦敦德里 有 一个 数字 的 丹东的 半身像 .

伦敦德里勋爵收藏了多尊丹东的半身像。

[-] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , [vɒl] .
[50] Quarterly Review , vol .
[-] 季刊 审查 , 卷 .

[50]季刊，第1卷

- , [piː] . - .
167 , p . 512 .
- , p . - .

167，第 512 页。

['pepis] - '' ['daɪəri]
PEPYS ' '' DIARY
佩皮斯 - '' 日记

佩皮斯的“日记”

'' [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
'' To One who asked why he wrote it .
'' 到 一 WHO 问 为什么 他 写道 它 .

“有人问他为什么写这本书。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ?
You ask me what was his intent ?
你 问 我 什么 曾是 他的 意图 ?

你问我他的意图是什么?

[ɪn] [truːθ] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ;
In truth , I'm not a German ;
在 真相 , 我是 不是 一个 德语 ;

事实上，我不是德国人；

- [tɪz] [pleɪn] [ðəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [ment] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] .
' Tis plain though that he neither meant A Lecture nor a Sermon .
- 的 清楚的 尽管 那 他 两者都不 意思是 一个 演讲 也不 一个 讲道 .

很显然，他指的既不是讲座，也不是布道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - - [ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][fækt] .
But there it is , - - the thing's a Fact .
但 那里 它 是 , - - 这 事物 一个 事实 .

但事实就是如此——这是个事实。

[aɪ][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n]
I find no other reason
我 寻找 不 其他 原因

我找不到其他原因

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɪtʃ] [ə'tækt] [hɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ,
But that some scribbling itch attacked Him in and out of season ,
但 那 一些 涂鸦 痒 遭到攻击 他 在 和 出去 的 季节 ,

但那种想要涂鸦的冲动时而袭来，时而消失。

[tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] , [wɪð] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sekənd] ['miːnɪŋ] ,
To write what no one else should read , With this for second meaning ,
到 写 什么 不 一 别的 应该 读 , 和 这 为了 第二 意义 ,

写一些别人不该读的东西，还有另一层含义，

[tuː; tə] '' [klenz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] '' ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['wɒntɪd] ['kliːnɪŋ]) ;
To '' cleanse his bosom '' (and indeed It sometimes wanted cleaning) ;
到 '' 洁净 他的 怀 '' (和 的确 它 有时 通缉 打扫) ;

“清洗他的胸膛”(事实上，它有时确实需要清洗)；

[tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [maɪnd] , [ʌn'hɪndəd] [baɪ] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

To	speak	,	as	'	twere	,	his	private	mind	,	Unhindered	by	repression	,
到	说话	,	作为	-	是	,	他的	私人的	头脑	,	畅通无阻	经过	抑制	,

仿佛要倾诉他内心的想法，不受任何压抑的束缚。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɒtli] [laɪf][ə; eɪ][kaɪnd] , [ɒv; əv]['maɪdəs] - [ɪəz] [kən'feʃ(ə)n] ;

To	make	his	motley	life	a	kind	,	Of	Midas	'	ears	confession	;
到	制作	他的	杂乱无章	生活	一个	种类	,	的	迈达斯	-	耳朵	忏悔	;

让他的多彩人生成为一种，迈达斯耳中的忏悔；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaʊt'gruː] [ðɪs] [wɜːk] [pə(r)][ˌes'iː] , - - [ðɪs] [kwɪə(r)] , [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ,

And	thus	outgrew	this	work	per	se	,	-	-	This	queer	,	kaleidoscopic	,
和	因此	长大了就不合适了	这	工作	每	塞	,	-	-	这	酷儿	,	万花筒般的	,

因此，它超越了这项工作本身——这种奇特的、万花筒般的、

[dɪ'laɪtf(ə)l] , [blæb] , ['vɪvɪd] , [friː] [hɒtʃ] - [pɒt][ɒv; əv] ['deɪli] ['tɒpɪk] .

Delightful	,	blabbing	,	vivid	,	free	Hotch	-	pot	of	daily	topic	.
愉快	,	胡言乱语	,	生动	,	自由的	霍奇	-	锅	的	日常的	话题	.

令人愉悦、喋喋不休、生动活泼、自由自在的日常话题大杂烩。

[səʊ] ['ɑːtləs] [ɪn][ɪts]['vænəti] , [səʊ] ['fliːtɪŋ] , [səʊ][ɪ'tɜːn(ə)l] ,

So	artless	in	its	vanity	,	So	fleeting	,	so	eternal	,
所以	不矫揉造作	在	它是	虚荣	,	所以	转瞬即逝	,	所以	永恒	,

虚荣得如此天真，如此短暂，又如此永恒，

[səʊ] [pækt] [wɪð] " [pɔː(r); pʊə(r)][hjuː'mænəti] " - - [wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz] ['pepɪs] - [hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] . [-]

So	packed	with	"	poor	Humanity	"	-	-	We	know	as	Pepys	'	his	journal	.	[	51	]
所以	包装	和	"	贫穷的	人类	"	-	-	我们	知道	作为	佩皮斯	-	他的	杂志	.	[	-	]

充满了“可怜的人类”——我们都知道这是佩皮斯的日记。[51]

[-] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pepɪs] - ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ˌmægdə'lini] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , ['februəri]

[	51	]	Written	for	the	Pepys	'	Dinner	at	Magdalene	College	,	Cambridge	,	February
[	-	]	书面	为了	这	佩皮斯	-	晚餐	在	抹大拉的玛格达琳	大学	,	剑桥	,	二月

23rd , - .

23rd	,	1905	.
23rd	,	-	.

[51] 为 1905 年 2 月 23 日在剑桥大学抹大拉学院举行的佩皮斯晚宴而作。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk] [ɒn] [bæθ.bɑːθ]

A	FRENCH	CRITIC	ON	BATH
一个	法语	评论家	在	洗澡

一位法国评论家谈巴斯

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] [ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɒn'tɒnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli] [bɪ'twiːn] [frɑːns]

Among	other	pleasant	premonitions	of	the	present	entente	cordiale	between	France
之中	其他	令人愉快的	预感	的	这	展示	协约	亲切的	之间	法国

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

and	England	is	the	increased	attention	which	,
和	英格兰	是	这	增加	注意力	哪个	,

当前法英两国友好关系带来的诸多令人欣喜的预兆之一，便是双方日益增长的关注度。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , ['aʊə(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['uːtreɪ] [mɑːnʃ] [hæv; həv] [biːn] [di'vəut] [tuː; tə]

for	some	time	past	,	our	friends	of	Outre	Manche	have	been	devoting	to
为了	一些	时间	过去的	,	我们的	朋友们	的	外部	芒奇	有	到过	奉献	到

['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

our	literature	.
我们的	文学	.

一段时间以来，我们在芒什省的朋友们一直致力于我们的文学作品。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['həʊlli] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [grəʊθ] , [ɪz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːd] .

That	this	is	wholly	of	recent	growth	,	is	not	,	of	course	,	to	be	inferred	.
那	这	是	完全	的	最近的	生长	,	是	不是	,	的	课程	,	到	是	推断	.

当然，这并不意味着这完全是近期的增长。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [j'iəz] [sɪns] [em] . [hi'pɔlitiː] [tein] ['ɪʃuːd]

It	must	be	nearly	five	-	and	-	forty	years	since	M	.	Hippolyte	Taine	issued
它	必须	是	几乎	五	-	和	-	四十	年	自从	M	.	伊波吕特	泰恩	发布

[hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːdəli] [ɪs'twɑːr] [diː][lɑː] [ˌlɪtə'rɑːtʃər] ['ɒŋgleɪz] ;

his	logical	and	orderly	Histoire	de	la	Littérature	Anglaise	;
他的	逻辑	和	秩序	组织	德	拉	文学	英式蛋奶冻	;

自伊波利特·泰纳先生出版其逻辑严谨、条理清晰的《英国文学史》以来，应该已经过去了近45年了；

[waɪl] ['ʌðə(r)]['aɪsəleɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] - - [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɒrəns]

while	other	isolated	efforts	of	insight	and	importance	-	-	such	as	the	Laurence
尽管	其他	孤立	努力	的	洞察力	和	重要性	-	-	这样的	作为	这	劳伦斯

['stɜːrn] [ɒv; əv][em] . [pɔːl] - ,

Sterne	of	M	.	Paul	Stapfer	,
斯特恩	的	M	.	保罗	-	,

而其他一些零星的、富有洞察力和重要性的作品——例如 M. Paul Stapfer 的《劳伦斯·斯特恩》——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌel'iː] ['pʌblɪk] [et] [lez] [hɔːmz] [diː] ['lɛtrəz] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [ˌeɪ 'juː] XVIII^e

and	the	excellent	Le	Public	et	les	Hommes	de	Lettres	en	Angleterre	au	XVIII^e
和	这	出色的	乐	民众	等	莱斯	男士	德	字母	英文	英格兰	au	XVIII^e

['sjɛkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [em] . [ˌæləg'zɑːndr] - [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɒn] - - [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒv; əv]

Siècle	of	the	late	M	.	Alexandre	Beljame	of	the	Sorbonne	-	-	are	already	of
世纪	的	这	晚的	M	.	亚历山大	-	的	这	索邦大学	-	-	是	已经	的

['dɪstənt] [deɪt] .

distant	date	.
遥远	日期	.

索邦大学已故亚历山大·贝尔雅姆先生的优秀著作《公共与人的文学》（Le Public et les Hommes de Lettres en Angleterre au XVIII^e Siècle）——已经是遥远的时代了。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['dekeɪdz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [hæz; həz]

But	during	the	last	two	decades	the	appearance	of	similar	productions	has
但	期间	这	最后的	二	几十年	这	外貌	的	相似的	作品	有

[biːn] [mɔː(r)] [rɪ'kʌrənt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [mɑːkt] .

been	more	recurrent	and	more	marked	.
到过	更多的	复发	和	更多的	标记	.

但在过去二十年里，类似作品的出现更加频繁，也更加引人注目。

[frɒm; frəm][wʌn] ['emɪnənt] ['raɪtə(r)] [ə'ləʊn] - - [em] . [dʒeɪ] . - [dʒeɪ] . [ˌʒusə'rɑːn] - - [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd]

From	one	eminent	writer	alone	-	-	M	.	J	.	-	J	.	Jusserand	-	-	we	have	received
从	一	杰出	作家	独自的	-	-	M	.	J	.	-	J	.	朱塞朗	-	-	我们	有	已收到

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tʃɑːm] ,

an	entire	series	of	studies	of	exceptional	charm	,
一个	全部的	系列	的	研究	的	非凡的	魅力	,

仅从一位杰出的作家——MJ-J. Jusserand——那里，我们就收到了一整套极具魅力的研究著作。

[və'raɪəti] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

variety	,	and	accomplishment	.
种类	,	和	成就	.

多样性和成就。

[em] . ['fiːlɪks] [ræb] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] ['ʃeli] ; [em] . [aʊ'guːst]

M	.	Felix	Rabbe	has	given	us	a	sympathetic	analysis	of	Shelley	;	M	.	Auguste
M	.	菲利克斯	拉比	有	给定	我们	一个	交感神经	分析	的	雪莱	;	M	.	奥古斯特

[eɪndʒəljɘ] ,

Angellier	,
安吉利尔	,

费利克斯·拉贝先生对雪莱进行了同情的分析；奥古斯特·安格利耶先生，

- - [hɪm'self] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

-	-	himself	a	poet	of	individuality	and	distinction	,
-	-	他自己	一个	诗人	的	个性	和	区别	,

他本人是一位个性鲜明、卓尔不凡的诗人，

- - [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['raɪtli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " ['splendɪd] [wɜːk] " [ɒn] [bɜːnz] ; [-] [waɪl]
- - what has been rightly described as a " splendid work " on Burns ; [52] while
- - 什么 有 到过 没错 描述 作为 一个 " 灿烂 工作 " 在 烧伤 ; [-] 尽管
[em] . - [ləgwiː] ,
M . Émile Legouis ,
M . - 勒古伊斯 ,

——这部作品被恰当地描述为关于伯恩斯的"杰作"；[52]而埃米尔·勒古伊斯先生，

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['preljuːd] ,
in a minute examination of " The Prelude ,
在 一个 分钟 考试 的 " 这 序幕 ,

在对《序曲》进行细致的分析中，

" [hæz; həz] ['kɔntræstid] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['wɜːrdzwərθ] [ɒv; əv][mə'tʃʊərəti] [wɪð] [ðə; ði]
" has contrasted and compared the orthodox Wordsworth of maturity with the
['dʒuːvɪˌnaɪl]['semi] - ['eɪθɪɪst] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] .
juvenile semi - atheist of Coleridge .
少年 半 - 无神论者 的 柯尔律治 .

"将正统成熟的华兹华斯与少年时期的半无神论者柯勒律治进行了对比和比较。

['trævəlɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'fiːld] , [em] . ['dʌbljuː] . ['tɒməs] [hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['vɒljuːm]
Travelling farther afield , M . W . Thomas has devoted an exhaustive volume
旅行 更远 田野 , M . W . 托马斯 有 奉献 一个 详尽的 体积
[tuː; tə] [jʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [θɔːts] ;
to Young of the Night Thoughts ;
到 年轻的 的 这 夜晚 想法 ;

MW Thomas 将目光投向更远的地方，专门撰写了一部关于"夜思青年"的详尽著作；

[em] . [leɪ'ɔːn][mə'rel] , [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['tɒmsən] ; [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
M . Léon Morel , another to Thomson ; and , incidentally ,
M . 莱昂 羊肚菌 , 其他 到 汤姆逊 ; 和 , 顺便 ,

莱昂·莫雷尔先生，还有一位汤姆逊先生；顺便一提，

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [freʃ] [laɪt] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
a flood of fresh light has been thrown upon the birth and growth of the
一个 洪水 的 新鲜的 光 有 到过 抛掷 之上 这 出生 和 生长 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][dʒiːn] - [ʒɑːkˌdʒeks] ['ruːsəu] [et] [lez][ˌɔːrɪ'dʒiːniːz][ˌdiː'juː]
English Novel by the admirable Jean - Jacques Rousseau et les Origines du
英语 小说 经过 这 令人钦佩的 让 - 雅克 卢梭 等 莱斯 起源 杜
- [ˌlɪtə'reɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tɛkst] - - [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
Cosmopolitisme Littéraire of the late Joseph Texte - - an investigation
- 文学 的 这 晚的 约瑟夫 文本 - - 一个 调查
[ʌn'kwestʃənəbli] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪpɪst] ['skɒləʃɪp] ,
unquestionably of the ripest scholarship ,
毫无疑问 的 这 最成熟的 奖学金 ,

已故的约瑟夫·泰克斯特（Joseph Texte）的杰作《让-雅克·卢梭与文学世界主义的起源》（Jean-Jacques Rousseau et les Origines du Cosmopolitisme Littéraire）为英国小说的诞生和发展带来了全新的视角——这无疑是一项最成熟的学术研究。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stendɪd] [rɪ'sɜːtʃ] .
and the most extended research .
和 这 最多 扩展 研究 .

以及最广泛的研究。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ðæt] [frentʃ] [luː'sɪdəti][ænd; ənd] [frentʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
And now once more there are signs that French lucidity and French precision
和 现在 一次 更多的 那里 是 标志 那 法语 明朗 和 法语 精确
[ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['kɔŋkwests] ;
are about to enter upon other conquests ;
是 关于 到 进入 之上 其他 征服 ;

现在又有迹象表明，法国人的清晰和精确即将征服其他领域；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][em] . [bɑːrboʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [
and **we** **have** **M** **.** **Barbeau's** **study** **of** **a** **famous** **old** **English** **watering** **-** **place** **[**
和 我们 有 M . 巴博餐厅 学习 的 一个 著名的 老的 英语 浇水 - 地方 [
-] - - [ə'prəʊpriətli] ['dedɪkeɪtɪd] ,
53 **]** **-** **-** **appropriately** **dedicated** **,**
-] - - 适当 投入的 ,

我们还有 M. Barbeau 对英国一处著名古老温泉疗养地的研究[53]——题为《温泉疗养地》，

[æz; əz][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [tuː; tə][em] . - . [-]
as **is** **another** **of** **the** **books** **already** **mentioned** **,** **to** **M** **.** **Beljame** **.** **[** **54** **]**
作为 是 其他 的 这 图书 已经 提及 , 到 M . - . [-]

前面提到的另一本书也是给贝尔贾梅先生的。[54]

[-] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz] - [diː] [aʊ'guːst] [eɪndʒəljɜː] , [prəʊz] [et] [vɜːs] ,
[**52** **]** **A** **volume** **of** **Pages** **Choisies** **de** **Auguste** **Angellier** **,** **Prose** **et** **Vers** **,**
[-] 一个 体积 的 页 - 德 奥古斯特 安吉利尔 , 散文 等 版本 ,

[52] 奥古斯特·安吉利尔的《Pages Choisies de Auguste Angellier, Prose et Vers》一卷，

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][em] . [ləgwiː] , [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] (-) [biːn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]
with **an** **Introduction** **by** **M** **.** **Legouis** **,** **has** **recently** **(** **1908** **)** **been** **issued** **by** **the**
和 一个 介绍 经过 M . 勒古伊斯 , 有 最近 (-) 到过 发布 经过 这
['klærəndən] [pres] .
Clarendon **Press** **.**
克拉伦登 按 .

由 M. Legouis 作序，最近（1908 年）由克拉伦登出版社出版。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['leŋθi] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][em] . - ['stʌdi] [ɒv; əv] [bɜːnz] .
It **contains** **lengthy** **extracts** **from** **M** **.** **Angellier's** **study** **of** **Burns** **.**
它 包含 冗长 提取物 从 M . - 学习 的 烧伤 .

它收录了安吉利尔先生对伯恩斯的研究的大量摘录。

[-] [ˌjuː en 'iː] [vɪl] - ['ɒŋgleɪz] [ˌeɪ 'juː] XVIII^e ['sjɛkl] ,
[**53** **]** **Une** **Ville** **d'Eaux** **anglaise** **au** **XVIII^e** **Siècle** **,**
[-] 一个 维尔 - 英式蛋奶冻 au XVIII^e 世纪 ,

[53] Une Ville d'Eaux anglaise au XVIII^e Siècle，

[lɑː] - [ˌɛlɪ'gɑnti] [et] [ˌlɪtə'reɪr] - [bæθ.bɑːθ] [suːz] [lɑː] [rɛn] [æn] [et] [suːz] [lez] ['ʒɔːrʒ] .
La **Société** **Elegante** **et** **Littéraire** **à** **Bath** **sous** **la** **Reine** **Anne** **et** **sous** **les** **Georges** **.**
拉 - 优雅 等 文学 - 洗澡 深 拉 雷纳 安妮 等 深 莱斯 乔治 .

La Société Elegante et Littéraire à Bath 位于安妮王后和乔治附近。

[pɑː(r)][ə; eɪ] . [bɑːr'boʊ] .
Par **A** **.** **Barbeau** **.**
帕尔 一个 . 巴博 .

作者：A. Barbeau。

['pærɪs] , ['pɪkɑːrd] , - .
Paris **,** **Picard** **,** **1904** **.**
巴黎 , 皮卡德 , - .

巴黎，皮卡德，1904年。

[-] [ðə; ði] [lɪst] [grəuz] [ə'peɪs] .
[**54** **]** **The** **list** **grows** **apace** **.**
[-] 这 列表 生长 迅速 .

[54] 名单还在迅速增长。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,
To **the** **above** **,** **among** **others** **,**
到 这 多于 , 之中 其他的 ,

除上述内容外，

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd] [em] . - - ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [ɒn]['mɪsɪz] . ['mɒntəgjuː] ,

must	now	be	added	M	.	René	Huchon's	brilliant	little	essay	on	Mrs	.	Montagu	,
必须	现在	是	额外	M	.	-	-	杰出的	小的	散文	在	太太	.	蒙塔古	,

现在还必须加上勒内·于雄先生关于蒙塔古夫人的精彩小文章，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['stʌdi] [ɒv; əv] [kræb] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][em] . [dʒuːlz] -

and	his	elaborate	study	of	Crabbe	,	to	say	nothing	of	M	.	Jules	Derocquigny's
和	他的	精心制作的	学习	的	克拉布	,	到	说	没有什么	的	M	.	朱尔斯	-

[læm] ,

Lamb	,
羊肉	,

还有他对克拉布的详尽研究，更不用说朱尔斯·德罗基尼先生的《羔羊》了。

[em] . [dʒuːlz] - ['hæzlɪt] , [ænd; ənd][em] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - ['kəʊlərɪdʒ] .

M	.	Jules	Douady's	Hazlitt	,	and	M	.	Joseph	Aynard's	Coleridge	.
M	.	朱尔斯	-	哈兹利特	,	和	M	.	约瑟夫	-	柯尔律治	.

M. Jules Douady 的 Hazlitt 和 M. Joseph Aynard 的 Coleridge。

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [tə'pɒgrəfi] , ['iːv(ə)n] [wen] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] ['sketʃɪz] ,

At	first	sight	,	topography	,	even	when	combined	with	social	sketches	,
在	第一的	视线	,	地形	,	甚至	什么时候	合并	和	社会的	草图	,

乍一看，地形地貌，即使与社会素描结合起来，

[meɪ] [siːm] [les] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

may	seem	less	suited	to	a	foreigner	and	an	outsider	than	it	would
可能	似乎	较少的	适合	到	一个	外国人	和	一个	局外人	比	它	会

[biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

be	to	a	resident	and	a	native	.
是	到	一个	居民	和	一个	本国的	.

对于外国人或外来者来说，这可能不如对于居民或本地人来说那么合适。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔː(r)][hæz; həz] [biːn]

In	the	attitude	of	the	latter	to	the	land	in	which	he	lives	or	has	been
在	这	态度	的	这	后者	到	这	土地	在	哪个	他	生活	或者	有	到过

[bɔːn] ,

born	,
出生	,

后者对待他居住或出生的土地的态度，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪn'herənt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [treɪnd]

there	is	always	an	inherent	something	of	the	soil	for	which	even	trained
那里	是	总是	一个	固有	某物	的	这	土壤	为了	哪个	甚至	受过训练

[p'aʊəz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] ,

powers	of	comparison	,
权力	的	比较	,

土壤中总有一些固有的东西，即使是训练有素的比较能力也无法完全体会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pə'septɪv] ['fæk(ə)lti] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪkt] ['sʌbstəˌtjʊt] .

and	a	special	perceptive	faculty	,	are	but	imperfect	substitutes	.
和	一个	特别的	有洞察力的	学院	,	是	但	不完善	替代品	.

以及特殊的感知能力，都只是不完美的替代品。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - [siː] [ɪz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ,

On	the	other	hand	,	the	visitor	from	over	-	sea	is	,	in	many	respects	,
在	这	其他	手	,	这	游客	从	超过	-	海	是	,	在	许多	尊重	,

另一方面，来自海外的游客在很多方面都是如此：

['betə(r)] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] .

better	placed	for	observation	than	the	inhabitant	.
更好的	放置	为了	观察	比	这	居民	.

比居民更适合观察。

[hiː; hi][inˈdʒɔi] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n] [sed] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	enjoys	not	a	little	-	-	it	has	been	often	said	-	-	of	the	position	of
他	享受	不是	一个	小的	-	-	它	有	到过	经常	说	-	-	的	这	位置	的

[pɒ'sterəti] .

posterity	.
后人	.

人们常说，他享有相当一部分后世的赞誉。

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn][mɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ; [hiː; hi] [liːvz] [aʊt] [les] ;

He	takes	in	more	at	a	glance	;	he	leaves	out	less	;
他	需要	在	更多的	在	一个	瞥一眼	;	他	树叶	出去	较少的	;

他一眼就能看懂更多，漏掉的信息更少；

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][nəʊ] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['ɒbviəs] , [ɔː(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ]

he	is	disturbed	by	no	apprehensions	of	explaining	what	is	obvious	,	or	discovering
他	是	不安	经过	不	担忧	的	解释	什么	是	明显的	,	或者	发现

[wɒt] [ɪz] [nəʊn] .

what	is	known	.
什么	是	已知	.

他丝毫不担心解释显而易见的事情，或者发现已知的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi][sets] [daʊn] [mʌtʃ] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [lɒŋ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

As	a	consequence	,	he	sets	down	much	which	,	from	long	familiarity	,
作为	一个	结果	,	他	套	向下	很多	哪个	,	从	长的	熟悉	,

因此，他记录了很多东西，这些东西都是由于长期的熟悉而产生的。

[æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] ['krɪtɪk] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] ,

an	indigenous	critic	would	be	disposed	to	discard	,	although	it	might	not	be	,
一个	土著	评论家	会	是	处置	到	丢弃	,	虽然	它	可能	不是	是	,

[ɪn] [ɪt'self] ,

in	itself	,
在	本身	,

本土批评家倾向于摒弃它，尽管它本身可能并非如此。

['aɪðə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɔː(r)] [suː'pɜːfluəs] .

either	uninteresting	or	superfluous	.
任何一个	无聊	或者	多余	.

要么无趣，要么多余。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['æktʃuəl] ,

And	if	,	instead	of	dealing	with	the	present	and	actual	,
和	如果	,	反而	的	处理	和	这	展示	和	实际的	,

如果不去处理当下实际的问题，

[hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] [ɪz] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] ,

his	concern	is	with	history	and	the	past	,
他的	忧虑	是	和	历史	和	这	过去的	,

他关注的是历史和过去。

[hɪz; ɪz][ɪk'stɜːn(ə)l] ['stændpɔɪnt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [streŋθ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

his	external	standpoint	becomes	a	strength	rather	than	a	weakness	.
他的	外部的	立场	变成	一个	力量	相当	比	一个	弱点	.

他的外部视角反而成为了他的优势而不是劣势。

[hiː; hi][kæn; kən] ['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['həʊlli] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]

He	can	survey	his	subject	with	a	detachment	which	is	wholly	favourable	to
他	能	民意调查	他的	主题	和	一个	分离	哪个	是	完全	有利	到

[hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ;

his	project	;
他的	项目	;

他能够以一种超然的态度审视他的研究对象，而这种态度完全有利于他的研究计划；

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [les] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,

and	he	can	give	it	,	with	less	difficulty	than	another	,
和	他	能	给	它	,	和	较少的	困难	比	其他	,

而且他能做到，比其他人更容易做到。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['setɪŋ] .

the	advantages	of	scientific	treatment	and	an	artistic	setting	.
这	优势	的	科学	治疗	和	一个	艺术	环境	.

科学处理和艺术呈现方式的优势。

['faɪnəli] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [θiːm] [hæv; həv] ['defɪnət] ['lɪmɪts] - - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l]

Finally	,	if	his	theme	have	definite	limits	-	-	as	for	instance	an	appreciable
最后	,	如果	他的	主题	有	定	限制	-	-	作为	为了	实例	一个	值得赞赏

[bɪ'gɪnɪŋ] , ['mɪd(ə)l] ,

beginning	,	middle	,
开始	,	中间	,

最后，如果他的主题有明确的界限——例如，一个明显的开头、中间部分，

[ænd; ənd][end] - - [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][held][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sepʃənəli] ['fɔːtʃənət] .

and	end	-	-	he	must	be	held	to	be	exceptionally	fortunate	.
和	结尾	-	-	他	必须	是	握住	到	是	非常	幸运	.

最后——他必须被认为是极其幸运的。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['hæpi] [gesɪŋ] , [ɔː(r)] [ʃɪə(r)] [gʊd] [lʌk] , [ɪz][em] . [bɑːrboʊz] [keɪs]

And	this	,	either	from	happy	guessing	,	or	sheer	good	luck	,	is	M	.	Barbeau's	case
和	这	,	任何一个	从	快乐的	猜测	,	或者	透明	好的	运气	,	是	M	.	巴博餐厅	案件

.

:
.

而这，要么是靠着幸运的猜测，要么是纯粹的好运气，这就是巴博先生的案例。

[ɔːl] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns]['pɒpjələ(r)] ['pleʒə(r)] - [rɪ'zɔːt]

All	these	conditions	are	present	in	the	annals	of	the	once	popular	pleasure	-	resort
全部	这些	状况	是	展示	在	这	志	的	这	一次	受欢迎的	乐趣	-	采取

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

of	which	he	has	elected	to	tell	the	story	.
的	哪个	他	有	当选	到	告诉	这	故事	.

所有这些条件都存在于他选择讲述故事的那个曾经很受欢迎的娱乐胜地的历史记载中。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] ['grædʒuəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [θruː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [prɒ'sperəti] ;

It	arose	gradually	;	it	grew	through	a	century	of	unexampled	prosperity	;
它	出现	逐步地	;	它	生长	通过	一个	世纪	的	史无前例	繁荣	;

它逐渐兴起；它经历了一个世纪空前繁荣的发展；

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] - [taʊn] .

it	sank	again	to	the	level	of	a	county	-	town	.
它	沉没	再次	到	这	等级	的	一个	县	-	镇	.

它再次沦落到县城的水平。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][ə'raɪz] [ə'gen] , - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [vɪl] [mɔːrt] ,

If	it	should	ever	arise	again	,	-	-	and	it	is	by	no	means	a	ville	morte	,
如果	它	应该	曾经	出现	再次	,	-	-	和	它	是	经过	不	方法	一个	维尔	死亡	,

如果它再次出现——而且它绝不是一座死城——

- - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [weɪ] .

-	-	it	will	be	in	an	entirely	different	way	.
-	-	它	将要	是	在	一个	完全	不同的	方式	.

——情况将完全不同。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [bæθ.bɑ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] - - [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] [ɒv; əv] [kwi:n] [æn]

The	particular	Bath	of	the	eighteenth	century	-	-	the	Bath	of	Queen	Anne
这	特别的	洗澡	的	这	第十八	世纪	-	-	这	洗澡	的	女王	安妮

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʒɔ:rʒ] ,

and	the	Georges	,
和	这	乔治	,

十八世纪的巴斯——安妮女王和乔治王朝时期的巴斯，

[ɒv; əv] [næʃ] [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəridən] , [ɒv; əv] ['ænsti:] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sidnz] , [ɒv; əv]

of	Nash	and	Fielding	and	Sheridan	,	of	Anstey	and	Mrs	.	Siddons	,	of
的	纳什	和	菲尔丁	和	谢里丹	,	的	安斯蒂	和	太太	.	西顿斯	,	的

['wesli] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['hʌntɪŋdən] ,

Wesley	and	Lady	Huntingdon	,
韦斯利	和	女士	亨廷顿	,

纳什、菲尔丁和谢里丹，安斯蒂和西登斯夫人，韦斯利和亨廷顿夫人，

[ɒv; əv] [kwɪn] [ænd; ənd] ['geɪnzˌbʌroʊ] [ænd; ənd] ['lɒrəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] - - [ɪz] [nəʊ]

of	Quin	and	Gainsborough	and	Lawrence	and	a	hundred	others	-	-	is	no
的	奎因	和	盖恩斯伯勒	和	劳伦斯	和	一个	百	其他的	-	-	是	不

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

奎因、盖恩斯伯勒、劳伦斯以及其他上百位艺术家——都已不在人世。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [fju:ɪt] ['ɪliəm] .

It	is	a	case	of	Fuit	Ilium	.
它	是	一个	案件	的	水果	伊利姆	.

这是 Fuit Ilium 的案例。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [bi:; bi] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]

It	has	gone	for	ever	;	and	can	never	be	revived	in	the	old
它	有	已消失	为了	曾经	;	和	能	绝不	是	复活	在	这	老的

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

它已经永远消失了；在旧的情况下，它永远无法复兴。

[tu:; tə] ['bɒrəʊ] [æn; ən] ['æpəzɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [em] . [tɛkst] ,

To	borrow	an	apposite	expression	from	M	.	Texte	,
到	借	一个	适当	表达	从	M	.	文本	,

借用泰克斯特先生一句恰当的表达，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:gənɪzəm] [hu:z] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪts] [kɔ:s] .

it	is	an	organism	whose	evolution	has	accomplished	its	course	.
它	是	一个	生物	谁	进化	有	完成	它是	课程	.

它是一种进化已经完成其进程的生物。

[em] . [bɑ:rboʊz] [tɑ:sk] , [ðen] , [ɪz] ['veri] ['defɪnətli] [mæpt] - [aʊt] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmskraɪbd] .

M	.	Barbeau's	task	,	then	,	is	very	definitely	mapped	-	out	and	circumscribed	.
M	.	巴博餐厅	任务	,	然后	,	是	非常	确实	已映射	-	出去	和	限定的	.

因此，巴博先生的任务已经非常明确地规划和界定好了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [fɑ:(r)] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɑ:ftsmən] [tu:; tə] [du:; də] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [gɪv] [ə; eɪ] [mɪə(r)]

But	he	is	far	too	good	a	craftsman	to	do	no	more	than	give	a	mere
但	他	是	远的	也	好的	一个	工匠	到	做	不	更多的	比	给	一个	仅仅

[ˌpænə'rɑ:mə] [ɒv; əv] [ðæt] ['deɪli] [bæθ.bɑ:θ] ['prəʊgræm] [wɪtʃ] [kɪŋ] [næʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪnəsti]

panorama	of	that	daily	Bath	programme	which	King	Nash	and	his	dynasty
全景	的	那	日常的	洗澡	程序	哪个	国王	纳什	和	他的	王朝

[ɔ:'deɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] .

ordained	and	established	.
受戒	和	已确立的	.

但他是一位技艺精湛的工匠，绝不会仅仅满足于描绘纳什国王及其王朝所制定和建立的巴斯日常活动的全景。

[hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪnz] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [kɪŋ] [lɪrz] ['lepə(r)] - ['fɑːðə(r)] ;

He	goes	back	to	the	origins	;	to	the	legend	of	King	Lear's	leper	-	father	;
他	去	后退	到	这	起源	;	到	这	传奇	的	国王	李尔王的	麻风病人	-	父亲	;

他追溯到起源，追溯到李尔王患麻风病的父亲的传说；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] - [mʌtʃ] - [nɪ'glektɪd] ['siːliə] [fiːnz] ; [tuː; tə] ['pepis] [-] [ænd; ənd]

to	the	Diary	of	the	too	-	much	-	neglected	Celia	Fiennes	;	to	Pepys	[	55	]	and
到	这	日记	的	这	也	-	很多	-	被忽视的	西莉亚	费因斯	;	到	佩皮斯	[	-	]	和

- ['memwɑːz] ;

Grammont's	Memoirs	;
-	回忆录	;

致被严重忽视的西莉亚·费因斯的日记；致佩皮斯[55]和格拉蒙的回忆录；

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hæpləs] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] [brə'gænzə] , [wɪð] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] " [bel] ['stjʊət] "

to	the	days	when	hapless	Catherine	of	Braganza	,	with	the	baleful	"	belle	Stewart	"
到	这	天	什么时候	不幸的	凯瑟琳	的	布拉甘萨	,	和	这	有害的	"	美女	斯图尔特	"

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,

in	her	train	,
在	她	火车	,

回到了不幸的布拉干萨的凯瑟琳，以及她身后那位阴险的“美丽的斯图尔特”的时代，

[meɪd] ['fruːtləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] - [sprɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [stə'rɪlətɪ] .

made	fruitless	pilgrimage	to	Bladud's	spring	as	a	remedy	against	sterility	.
制成	徒劳无功	朝圣	到	-	春天	作为	一个	补救	反对	无菌	.

为了治疗不孕症，他们徒劳地前往布拉杜德泉朝圣。

[hiː; hi] ['sketʃɪz] , [wɪð] [djuː] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə] ['goʊldˌsmɪθs] [ju'niːk] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði]

He	sketches	,	with	due	acknowledgments	to	Goldsmith's	unique	little	book	,	the
他	草图	,	和	到期的	致谢	到	金匠的	独特的	小的	书	,	这

[baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðæt] - ,

biography	of	that	archquack	,
传	的	那	-	,

他大致勾勒出了那位江湖骗子的生平，并适当地引用了戈德史密斯那本独特的小册子。

[pəʊ'zɜː(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevə(r)] ['ɔːgənaizə] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [næʃ] , [ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] ['mɑːstə(r)]

poseur	,	and	very	clever	organiser	,	Mr	.	Richard	Nash	,	the	first	real	Master
摆姿势	,	和	非常	聪明的	组织者	,	先生	.	理查德	纳什	,	这	第一的	真实的	掌握

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] ;

of	the	Ceremonies	;
的	这	仪式	;

装腔作势者，同时也是一位非常精明的组织者，理查德·纳什先生，第一位真正的司仪；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd] [sək'sesər] .

and	he	gives	a	full	account	of	his	followers	and	successors	.
和	他	给予	一个	满的	帐户	的	他的	追随者	和	继承人	.

他还详细记述了他的追随者和继任者。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [maɪ'njuːtli] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ʃerɪdənz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] " [ˌes 'tiː]

He	also	minutely	relates	the	story	of	Sheridan's	marriage	to	his	beautiful	"	St
他	还	精确到分钟	相关	这	故事	的	谢里丹的	婚姻	到	他的	美丽的	"	英石

. [sə'siːliə] ,

.	Cecilia	,
.	塞西莉亚	,

他还详细地讲述了谢里丹与他美丽的“圣塞西莉亚”的婚姻故事。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [æn] ['lɪnliː] .

"	Elizabeth	Ann	Linley	.
"	伊丽莎白	安	林利	.

伊丽莎白·安·林利。

[ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptə(r)][ɪz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] ['leɪdi] ['hʌntiŋdən] [ænd; ənd]

A	separate	and	very	interesting	chapter	is	allotted	to	Lady	Huntingdon	and
一个	分离	和	非常	有趣的	章	是	分配	到	女士	亨廷顿	和

[ðə; ði] ['mɛθədɪsts] ,

the	Methodists	,
这	卫理公会	,

本书用一个单独且非常有趣的章节讲述了亨廷顿夫人和卫理公会教徒的故事。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['leviz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [ðæt] [rev] . ['rɪtʃəd]

not	without	levies	from	the	remarkable	Spiritual	Quixote	of	that	Rev	.	Richard
不是	没有	税费	从	这	卓越	精神	堂吉诃德	的	那	牧师	.	理查德

[greɪvz] [ɒv; əv] ['klævərtən] ,

Graves	of	Claverton	,
格雷夫斯	的	克拉弗顿	,

当然，这其中也少不了克拉弗顿那位非凡的“精神堂吉诃德”——理查德·格雷夫斯牧师的贡献。

[ɒv; əv] [huːm] [æn; ən] ['eksələnt] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .

of	whom	an	excellent	account	was	given	not	long	since	in	Mr	.	W	.	H	.
的	谁	一个	出色的	帐户	曾是	给定	不是	长的	自从	在	先生	.	W	.	H	.

['hʌtənz] [sə'dʒestɪv] ['bɜːrfərd] ['peɪpəz] .

Hutton's	suggestive	Burford	Papers	.
赫顿的	暗示性的	伯福德	文件	.

不久前，WH Hutton 先生在其颇具启发性的《伯福德文集》中对此进行了精彩的描述。

['ʌðə(r)] ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ɪts] [belz] ['lɛtrəz] ;

Other	chapters	are	occupied	with	Bath	and	its	belles	lettres	;
其他	章节	是	占领	和	洗澡	和	它是	美女	字母	;

其他章节则着重描写了巴斯及其文学瑰宝；

[wɪð] " ['skwaɪə(r)] ['ɔːl'wɜːrði] " [ɒv; əv]['praɪə(r)] [pɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [gests] , [pəʊp] ,

with	"	Squire	Allworthy	"	of	Prior	Park	and	his	literary	guests	,	Pope	,
和	"	乡绅	一切皆值得	"	的	事先的	公园	和	他的	文学	客人	,	教皇	,

['wɔːrbərtən] , ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

Warburton	,	Fielding	and	his	sister	,
沃伯顿	,	菲尔丁	和	他的	姐姐	,

与普赖尔公园的“奥尔沃西乡绅”以及他的文学嘉宾波普、沃伯顿、菲尔丁和他的妹妹，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [wɪð] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [fræ'skɑːti] [vɑːz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɪlə(r)][æt; ət] ,

etc	.	;	with	the	historic	Frascati	vase	of	Lady	Miller	at	Batheaston	,
ETC	.	;	和	这	历史性	弗拉斯卡蒂	花瓶	的	女士	磨坊主	在	巴斯顿	,

等等；还有巴斯顿的米勒夫人收藏的具有历史意义的弗拉斯卡蒂花瓶，

[wɪtʃ] [stɜːd] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

which	stirred	the	ridicule	of	Horace	Walpole	,	and	is	still	,	it	is	said	,
哪个	搅拌	这	嘲笑	的	贺拉斯	沃尔波尔	,	和	是	仍然	,	它	是	说	,

这曾引起霍勒斯·沃波尔的嘲笑，据说至今仍是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [pɑːk] .

to	be	seen	in	a	local	park	.
到	是	已见	在	一个	当地的	公园	.

在当地公园里可以看到。

[ðə; ði] ['doʊsɪŋ] ['peɪdʒɪz] [triːt] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] - - ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɑː'tɪstɪk] ,

The	dosing	pages	treat	of	Bath	-	-	musical	,	artistic	,
这	剂量	页面	对待	的	洗澡	-	-	音乐	,	艺术	,

剂量页面谈到了巴斯——音乐、艺术，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] - - [ɒv; əv][ɪts]['grædʒuəl] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [helθ] [rɪ'zɔ:t] - - [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'ventʃuəl]

scientific	-	-	of	its	gradual	transformation	as	a	health	resort	-	-	of	its	eventual
科学	-	-	的	它是	逐渐地	转型	作为	一个	健康	采取	-	-	的	它是	最终

[ænd; ənd] [fɔ:'du:md] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd][fɔ:l][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ,

and	foredoomed	decline	and	fall	as	the	one	fashionable	watering	-	place	,
和	注定失败	衰退	和	落下	作为	这	一	时髦	浇水	-	地方	,

科学地描述了它逐渐转变为疗养胜地的过程，以及它最终注定衰落，成为唯一一个时髦的疗养胜地的过程。

[su:'pri:m; sju:'pri:m][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] .

supreme	and	single	,	for	Great	Britain	and	Ireland	.
最高	和	单身的	,	为了	伟大的	英国	和	爱尔兰	.

至高无上且独一无二的，为大不列颠及爱尔兰而设。

[-] ['ɒdlɪ] [ɪ'nʌf] - - [ɪf] [em] . [bɑ:rboʊz] ['ɪndeks][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

[	55	]	Oddly	enough	-	-	if	M	.	Barbeau's	index	is	to	be	trusted	,	and	it	is
[	-	]	奇怪	足够的	-	-	如果	M	.	巴博餐厅	指数	是	到	是	可信	,	和	它	是

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [gʊd] [wʌn] ,

an	unusually	good	one	,
一个	异常地	好的	一	,

[55] 奇怪的是——如果巴博先生的索引可信的话（而他的索引确实非常出色），

- - [hi:; hi] [meɪks] [nəʊ] ['refrəns] [tu:; tə] ['ɛvəlɪnz] ['vɪzɪt][tu:; tə][bæθ.bɑ:θ] .

-	-	he	makes	no	reference	to	Evelyn's	visit	to	Bath	.
-	-	他	制作	不	参考	到	伊芙琳的	访问	到	洗澡	.

——他没有提及伊芙琳访问巴斯一事。

[bʌt; bət] ['i:vlɪn] [went] [ðeə(r)][ɪn][dʒu:n] , - , [beɪðd] [ɪn][ðə; ðɪ] [krɒs] [bæθ.bɑ:θ] ,

But	Evelyn	went	there	in	June	,	1654	,	bathed	in	the	Cross	Bath	,
但	伊芙琳	去	那里	在	六月	,	-	,	洗澡	在	这	叉	洗澡	,

但伊芙琳于1654年6月去了那里，并在十字浴池沐浴。

['krɪtɪsaɪz] [ðə; ðɪ] " [fɑ:tʃi:ɑ:tə] " [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æbi] [tʃɜ:tʃ] , [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['nærəʊ] ,

criticised	the	"	facciata	"	of	the	Abbey	Church	,	complained	of	the	"	narrow	,
受到批评	这	"	面	"	的	这	修道院	教会	,	抱怨	的	这	"	狭窄的	,

[ʌn'i:v(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [stri:ts] ,

uneven	and	unpleasant	streets	,
不均匀	和	令人不快的	街道	,

批评了修道院教堂的"正面"，抱怨"狭窄、不平坦、令人不快的街道"，

" [ænd; ənd][ɪn'tɜ:(r)] - ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['fri:kwənt, fri'kwent][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [helθ] .

"	and	inter	-	visited	with	the	company	frequenting	the	place	for	health	.
"	和	间	-	到访	和	这	公司	经常	这	地方	为了	健康	.

并与经常光顾该地养生公司的人员进行了交流。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [daɪ'vɜ:rʒən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , " [hi:; hi] [sez] ,

"	Among	the	rest	of	the	idle	diversions	of	the	town	,	"	he	says	,
"	之中	这	休息	的	这	闲置的	转移	的	这	镇	,	"	他	说道	,

他说："在镇上其他种种无聊的消遣中，....."

" [wʌn] [mju'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [['ɪdɪət][ɔ:(r)][hɑ:f] - [wɪt]] , [wɪtʃ]

"	one	musician	was	famous	for	acting	a	changeling	[	idiot	or	half	-	wit	]	,	which
"	一	音乐家	曾是	著名的	为了	表演	一个	换子	[	笨蛋	或者	一半	-	有	]	,	哪个

[ɪn'di:d] [hi:; hi] ['pə:səneɪt] ['streɪndʒli] .

indeed	he	personated	strangely	.
的确	他	扮演	奇怪的	.

"有一位音乐家因扮演换子（白痴或傻子）而闻名，他的确把这个角色演绎得十分怪异。

" (['daɪəri] , [gləʊb] ['ɛdˌɛn] . , - , [pi:] . - .)

"	(	Diary	,	Globe	edn	.	,	1908	,	p	.	174	.	)
"	(	日记	,	地球	edn	.	,	-	,	p	.	-	.	)

（日记，环球版，1908 年，第 174 页。）

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [əˈnæləsɪs] .

But	it	is	needless	to	prolong	analysis	.
但	它	是	不必要	到	延长	分析	.

但没有必要继续分析下去。

[wʌnz] [ˈəʊnli][ˈwʌndə(r)] - - [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˈvent] - - [ɪz] [ðæt] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [səʊ]

One's	only	wonder	-	-	as	usual	after	the	event	-	-	is	that	what	has	been	done	so
一个人的	仅有的	想知道	-	-	作为	通常	后	这	事件	-	-	是	那	什么	有	到过	完毕	所以

[wel] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪˈfɔː(r)] .

well	had	never	been	thought	of	before	.
出色地	有	绝不	到过	想法	的	前	.

事后人们总会感到疑惑——就像往常一样——为什么之前没有人想到过这样做得如此出色的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [em] . [bɑːrˈboʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈgrætʃuˌleit] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhæpi] [tɑːsk][hiː; hi][hæz; həz]

For	while	M	.	Barbeau	is	to	be	congratulated	upon	the	happy	task	he	has
为了	尽管	M	.	巴博	是	到	是	恭喜	之上	这	快乐的	任务	他	有

[ˌʌndəˈteɪkən] ,

undertaken	,
已	,

虽然巴博先生承担了这项令人欣喜的任务，值得祝贺，

[wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ɑːˈselvz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pəˈfɔːmd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ɪˈfektɪvli] .

we	may	also	congratulate	ourselves	that	he	has	performed	it	so	effectively	.
我们	可能	还	祝贺	我们自己	那	他	有	执行	它	所以	有效地	.

我们也可以为自己如此出色地完成这项工作而感到自豪。

[hɪz; ɪz] [məˈtɪəriəl] [ɪz] [ˈædmərəbli] [əˈreɪndʒd] .

His	material	is	admirably	arranged	.
他的	材料	是	令人钦佩地	安排	.

他的素材编排得非常出色。

[hiː; hi][hæz; həz] [səˈpɔːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈkəʊpiəs] [nəʊts] ;

He	has	supported	it	by	copious	notes	;
他	有	有	它	经过	丰富	笔记	;

他用大量的笔记佐证了这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bækt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][baɪ][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrətiz]

and	he	has	backed	it	up	by	an	impressive	bibliography	of	authorities
和	他	有	支持的	它	向上	经过	一个	感人的	参考书目	的	当局

[ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈmɒd(ə)n] .

ancient	and	modern	.
古老的	和	现代的	.

他还列举了大量古代和现代权威著作作为佐证。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɔːl] [-] .

This	is	something	;	but	it	is	not	all	[	56	]	.
这	是	某物	;	但	它	是	不是	全部	[	-	]	.

这是一点，但并非全部[56]。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

He	has	done	much	more	than	this	.
他	有	完毕	很多	更多的	比	这	.

他所做的远不止这些。

[hiː; hi][hæz; həz] [kənˈtraɪvd] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [ˈpeɪdʒɪz] ,

He	has	contrived	that	,	in	his	picturesque	and	learned	pages	,
他	有	人为的	那	,	在	他的	如画	和	学习	页面	,

他巧妙地在自己生动而博学的篇章中写道：

[ðə; ði][əʊld] " [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] " [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [əˈgen] , [wɪð] [ɪts] [ˈsɜːklɪŋ] [ˈterəsɪz] ,

the	old	"	Queen	of	the	West	"	shall	live	again	,	with	its	circling	terraces	,
这	老的	"	女王	的	这	西方	"	将	居住	再次	,	和	它是	盘旋	露台	,

昔日的"西部女王"将重现昔日风采，连同它那环绕的露台。

[ɪts] [greɪ] [stəʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪl] - [peɪvd] [striːts] , [ɪts] [krʌʃ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] ,
its grey stone houses and ill - paved streets , its crush of chairs and chariots ,
它是 灰色的 石头 房屋 和 患病的 - 铺砌路面 街道 , 它是 压碎 的 椅子 和 战车 ,
[ɪts] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['smɜːkɪŋ] ,
its throng of smirking ,
它是 人群 的 冷笑 ,

它灰色的石头房子和破旧的街道，拥挤的椅子和马车，以及一群带着嘲讽笑容的人，

[self] - ['sætɪsfaɪd] [prɒm] - - .
self - satisfied prom - enaders .
自己 - 使满意 舞会 - - .

自鸣得意的舞会参与者。

[-] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] (['haɪnəmən] , -) [æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [mæp][ɒv; əv]
[56] To the English version (Heinemann , 1904) an eighteenth - century map of
[-] 到 这 英语 版本 (海涅曼 , -) 一个 第十八 - 世纪 地图 的
[bæθ.bɑːθ] ,
Bath ,
洗澡 ,

[56] 英文版（Heinemann，1904 年）是一幅十八世纪的巴斯地图，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [v'juːz] [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] .
and a number of interesting views and portraits have been added .
和 一个 数字 的 有趣的 浏览 和 肖像 有 到过 额外 .

此外，还添加了一些有趣的风景照和肖像照。

[wʌn] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klʌmzi] [steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['taʊzəl] [ænd; ənd] ['tʌmbld]
One seems to see the clumsy stage - coaches depositing their touzled and tumbled
一 似乎 到 看 这 笨拙 阶段 - 教练 存款 他们的 毛茸茸的 和 翻滚
['ɪnmeɪts] ,
inmates ,
囚犯 ,

人们仿佛看到笨拙的驿车将衣衫褴褛、跌跌撞撞的乘客放下。

[ɪn][ðeə(r)] [rʌf] - [ænd; ənd] [kweɪnt] ['trævəlɪŋ] ['hedgɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] " [beə(r)] " [ɔː(r)][ðə; ði] "
in their rough rocklows and quaint travelling headgear , at the " Bear " or the "
在 他们的 粗糙的 - 和 古雅 旅行 帽子 , 在 这 " 熊 " 或者 这 "
[waɪt] [hɑːt] ,
White Hart ,
白色的 哈特 ,

他们穿着粗糙的岩石鞋，戴着古朴的旅行头饰，在“熊”旅馆或“白鹿”旅馆，

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dʒəʊltɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [ɔː(r)] ['lʌndən] ,
" after a jolting two or three days ' journey from Oxford or London ,
" 后 一个 剧烈震动 二 或者 三 天 - 旅行 从 牛津 或者 伦敦 ,

“经过从牛津或伦敦出发的颠簸两三天的旅程后，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['riːəl][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnəri] , [ɒv; əv] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ]
not without the usual experiences , real and imaginary , of suspicious - looking
不是 没有 这 通常 经历 , 真实的 和 假想 , 的 可疑的 - 寻找
['hɔːsmən] [æt; ət] [haʊnzləʊ] ,
horsemen at Hounslow ,
骑兵 在 豪恩斯洛 ,

在豪恩斯洛，人们也难免会遇到形迹可疑的骑马者，无论这些经历是真实的还是想象的。

[ɔː(r)] [mɑːskt] " ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][pæd] " [ɒn] ['klævərtən] [daʊn] .
or masked " gentlemen of the pad " on Claverton Down .
或者 戴面具 " 先生们 的 这 软垫 " 在 克拉弗顿 向下 .

或者克拉弗顿丘陵上戴着面具的“绅士们”。

[wʌn] [h'iəz] [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [belz] [wɪtʃ] [griːt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

One	hears	the	peal	of	five	-	and	-	twenty	bells	which	greets	the	arrival	of
一	听到	这	皮尔	的	五	-	和	-	二十	铃铛	哪个	问候	这	到达	的

['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

visitors	of	importance	;
访客	的	重要性	;

人们会听到二十五声钟响，那是迎接重要来宾的欢迎声；

[ænd; ənd] [nəʊts] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [ænd; ənd]['viːn(ə)l] [taʊn] - [weɪts] [huː] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]

and	notes	the	obsequious	and	venal	town	-	waits	who	follow	them	to	their
和	笔记	这	低三下四	和	静脉	镇	-	等待	WHO	跟随	他们	到	他们的

['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [geɪ] [striːt] [ɔː(r)] ['mɪlˌsʌm] [striːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'reɪdz] ,

lodgings	in	Gay	Street	or	Milsom	Street	or	the	Parades	,
住宿	在	同性恋	街道	或者	米尔索姆	街道	或者	这	游行	,

并注意到那些谄媚贪婪的镇上侍者一路尾随他们到他们在盖伊街、米尔森街或游行街的住处。

- - [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['prɒmptli] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

-	-	where	they	will	,	no	doubt	,	be	promptly	attended	by	the	Master	of	the
-	-	在哪里	他们	将要	,	不	怀疑	,	是	及时	参加	经过	这	掌握	的	这

['serɪmənɪz] ,

Ceremonies	,
仪式	,

——毫无疑问，司仪会立即赶到现场。

" [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['faɪvpəns] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [swiːt] - ['smelɪŋ] ['dʒentlmən] , [tuː; tə]

"	as	fine	as	fivepence	,	"	and	a	very	pretty	,	sweet	-	smelling	gentleman	,	to
"	作为	美好的	作为	五便士	,	"	和	一个	非常	漂亮的	,	甜的	-	闻起来	绅士	,	到

[biː; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

“跟五便士一样好”，而且确实是一位非常英俊、身上散发着甜美香气的绅士。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [weɪd] [ɔː(r)] ['derɪk] .

whether	his	name	be	Wade	or	Derrick	.
无论	他的	姓名	是	韦德	或者	德里克	.

无论他的名字是韦德还是德里克。

[nekst] [deɪ] [wɪl] ['prɒbəbli] [dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɪp] [hæts][ænd; ənd] ['flænl] ,

Next	day	will	probably	discover	them	in	chip	hats	and	flannel	,
下一个	天	将要	大概	发现	他们	在	芯片	帽子	和	绒布	,

第二天很可能就会看到他们戴着棒球帽，穿着法兰绒衬衫。

['djuːli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['wʊdn] [bəʊlz] [ænd; ənd] ['bukeiz] , [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [bæθ.bɑːθ] , [weə(r)] ,

duly	equipped	with	wooden	bowls	and	bouquets	,	at	the	King's	Bath	,	where	,
正式地	配备	和	木制的	碗	和	花束	,	在	这	国王学院	洗澡	,	在哪里	,

[θruː] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ,

through	a	steaming	atmosphere	,
通过	一个	蒸煮	气氛	,

在国王浴池，人们摆放着木碗和花束，在蒸汽弥漫的氛围中，

[juː; jʊ] [meɪ] ['sɜːveɪ] [ðeə(r)] ['ɑːtləs] [mə'nuːvə(r)] ([æz; əz] [dʌz] ['lɪdiə] ['mɛlfərd] [ɪn] ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)])

you	may	survey	their	artless	manoeuvres	(	as	does	Lydia	Melford	in	Humphry	Clinker	)
你	可能	民意调查	他们的	不矫揉造作	机动	(	作为	做	莉迪亚	梅尔福德	在	汉弗莱	熟料	)

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ruːm] ,

from	the	windows	of	the	Pump	Room	,
从	这	视窗	的	这	泵	房间	,

你可以从泵房的窗户观察他们拙劣的举动（就像电影《汉弗莱·克林克》中的莉迪亚·梅尔福德那样），

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ræliɪŋ] - [pleɪs] [ðeɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'peə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

to	which	rallying	-	place	they	will	presently	repair	to	drink	the	waters	,
到	哪个	集结	-	地方	他们	将要	目前	维修	到	喝	这	水	,

他们接下来将前往哪个聚集地饮水？

[ɪn][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]['nəutəbəlz][ænd; ənd][ˌnəutə'raiəti] , ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [t'ʃæplɪnz]

in	a	medley	of	notables	and	notorieties	,	members	of	Parliament	,	chaplains
在	一个	混合曲	的	名人	和	恶名	,	成员	的	议会	,	随军牧师

[ænd; ənd][led] - ['kæptɪnz] ,

and	led	-	captains	,
和	引领	-	队长	,

在一群名人和恶人中，包括国会议员、牧师和领队上尉，

['nəʊblmən] [wɪð] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [stɑːz] , [dʌv] - ['kʌləd] ['kweɪkəz] , ['dʌtʃis] , [kwæk] ,

Noblemen	with	ribbons	and	stars	,	dove	-	coloured	Quakers	,	Duchesses	,	quacks	,
贵族	和	丝带	和	明星	,	鸽子	-	有色	贵格会教徒	,	公爵夫人	,	庸医	,

['fɔːtʃuːn] - ['hʌntəz] , ['læki] , [læŋk] - [heəd] ['mɛθədɪsts] , ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl]

fortune	-	hunters	,	lackeys	,	lank	-	haired	Methodists	,	Bishops	,	and	boarding	-	school
财富	-	猎人	,	喽啰	,	空白	-	头发	卫理公会	,	主教们	,	和	登机	-	学校

['mɪsɪz] .

misses	.
错过	.

佩戴绶带和星章的贵族、鸽色贵格会教徒、公爵夫人、江湖骗子、寻宝者、马屁精、头发稀疏的卫理公会教徒、主教和寄宿学校的小姐们。

['fɜːd(ə)nænd] [kaʊnt] ['fæðəm] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [lɔːd] - ;

Ferdinand	Count	Fathom	will	be	there	,	as	well	as	my	Lord	Ogleby	;
费迪南德	数数	捉摸	将要	是	那里	,	作为	出色地	作为	我的	主	-	;

费迪南德·法索姆伯爵将会出席，还有我的奥格尔比勋爵；

['leɪdi] - ([ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [dʒəunz]) ; ['dʒɛfri] ['waɪldˌguːs] [ænd; ənd] ['tʌgˌwɛl] [ðə; ði]

Lady	Bellaston	(	and	Mr	.	Thomas	Jones	)	;	Geoffry	Wildgoose	and	Tugwell	the
女士	-	(	和	先生	.	托马斯	琼斯	)	;	杰弗里	野鹅	和	塔格韦尔	这

['kɒblə(r)] ; - [ænd; ənd] ['tæbɪθə] ['bræmbl] ;

cobbler	;	Lismahago	and	Tabitha	Bramble	;
皮匠	;	-	和	塔比莎	荆棘	;

贝拉斯顿夫人（和托马斯·琼斯先生）；杰弗里·怀尔德古斯和鞋匠塔格韦尔；利斯马哈戈和塔比莎·布兰布尔；

[ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [mɪs] [æn'vɪl] .

the	caustic	Mrs	.	Selwyn	and	the	blushing	Miss	Anville	.
这	腐蚀性物质	太太	.	塞尔温	和	这	脸红	错过	安维尔	.

尖酸刻薄的塞尔温太太和羞红脸的安维尔小姐。

[biː; bi] ['sɜːt(ə)n] , [tuː] , [ðæt] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kaʊntə(r)] ['mɪsɪz] , ['kændə(r)] [ænd; ənd]

Be	certain	,	too	,	that	,	sooner	or	later	,	you	will	encounter	Mrs	,	Candour	and
是	肯定	,	也	,	那	,	很快	或者	之后	,	你	将要	遇到	太太	,	坦率	和

['leɪdi] [snɪrwɛl] ,

Lady	Sneerwell	,
女士	斯尼韦尔	,

此外，你也要确信，迟早你会遇到坎多尔夫人和斯尼尔韦尔夫人。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['kræbˌtriː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [meɪn]

Sir	Benjamin	Backbite	and	his	uncle	,	Mr	.	Crabtree	,	for	this	is	their	main
先生	本杰明	背后议论	和	他的	叔叔	,	先生	.	克拉布特里	,	为了	这	是	他们的	主要的

[hɔːnt] [ænd; ənd]['riːdʒən] - - [ɪn][fækt] ,

haunt	and	region	-	-	in	fact	,
出没	和	地区	-	-	在	事实	,

本杰明·巴克比特爵士和他的叔叔克拉布特里先生，因为这里是他们的主要活动区域——事实上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɪə(r)] .

they	were	born	here	.
他们	是	出生	这里	.

他们出生在这里。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['wɜːʃɪpfl] [ænd; ənd]['paɪbɔːld] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['brekfəst] [ɪn]

You	may	follow	this	worshipful	and	piebald	procession	to	the	Public	Breakfasts	in
你	可能	跟随	这	崇拜的	和	花斑	游行	到	这	民众	早餐	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['gaːdnz] ,

the	Spring	Gardens	,
这	春天	花园	,

您可以跟随这支充满敬意且色彩斑斓的队伍前往春园参加公共早餐会。

[tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] - ['haʊzɪz] [ɪn] ['wɛstˌgeɪt] [striːt] ,

to	the	Toy	-	shops	behind	the	Church	,	to	the	Coffee	-	houses	in	Westgate	Street	,
到	这	玩具	-	商店	在后面	这	教会	,	到	这	咖啡	-	房屋	在	西门	街道	,

去教堂后面的玩具店，去西门街的咖啡馆，

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [wɔːks] , [weə(r)] ,

to	the	Reading	Rooms	on	the	Walks	,	where	,
到	这	阅读	房间	在	这	散步	,	在哪里	,

前往步道旁的阅览室，在那里，

[ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] - ['pɑːlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - - [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] - - [juː; jʊ] [meɪ]

in	Mr	.	James	Leake's	parlour	at	the	back	-	-	if	you	are	lucky	-	-	you	may
在	先生	.	詹姆斯	-	客厅	在	这	后退	-	-	如果	你	是	幸运的	-	-	你	可能

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [rælf] ['ælən] [ɒv; əv]['praɪə(r)] [pɑːk] ,

behold	the	celebrated	Mr	.	Ralph	Allen	of	Prior	Park	,
看哪	这	著名	先生	.	拉尔夫	艾伦	的	事先的	公园	,

在詹姆斯·利克先生位于后方的客厅里——如果你足够幸运的话——你可能会见到普赖尔公园著名的拉尔夫·艾伦先生。

['tɔːkɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['henri] ['fiːldɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

talking	either	to	Mr	.	Henry	Fielding	or	to	Mr	.	Leake's	brother	-	in	-	law	,
说	任何一个	到	先生	.	亨利	菲尔丁	或者	到	先生	.	-	兄弟	-	在	-	法律	,

['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['rɪtʃədsən] ,

Mr	.	Samuel	Richardson	,
先生	.	塞缪尔	理查森	,

无论是与亨利·菲尔丁先生还是与利克先生的妹夫塞缪尔·理查森先生交谈，

[bʌt; bət]['nevə(r)] - - [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kə'rektli] [ɪn'fɔːmd] - - [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

but	never	-	-	if	we	are	correctly	informed	-	-	to	both	of	them	together	.
但	绝不	-	-	如果	我们	是	正确	知情的	-	-	到	两个都	的	他们	一起	.

但据我们所知，绝不会同时对他们两人这样做。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['krɪstəfə(r)] ['ænstiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [preɪzd] [gaɪd] ,

Or	you	may	run	against	Mr	.	Christopher	Anstey	of	the	over	-	praised	Guide	,
或者	你	可能	跑步	反对	先生	.	克里斯托弗	安斯蒂	的	这	超过	-	赞扬	指导	,

['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bə'θəuniən] ,

walking	arm	-	in	-	arm	with	another	Bathonian	,
步行	手臂	-	在	-	手臂	和	其他	巴通尼	,

或者你可能会与备受赞誉的《指南》的作者克里斯托弗·安斯蒂先生竞选，他可能正与另一位巴通人手挽手同行。

['mɪstə(r)] . ['mɛlməθ] , [huːz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['plɪni] [wɒz; wəz][wʌns] [held] [tuː; tə] [sə'pɑːs] [ɪts]['ərɪdʒən(ə)l] .

Mr	.	Melmoth	,	whose	version	of	Pliny	was	once	held	to	surpass	its	original	.
先生	.	梅尔莫斯	,	谁	版本	的	老普林尼	曾是	一次	握住	到	超过	它是	原来的	.

梅尔莫斯先生的普林尼著作版本曾一度被认为超越了原著。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] - - [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] - - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

At	the	Abbey	-	-	where	there	are	daily	morning	services	-	-	you	shall	listen	to
在	这	修道院	-	-	在哪里	那里	是	日常的	早晨	服务	-	-	你	将	听	到

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv] ['bɪʃəp] [kɜːd] ,

the	silver	periods	of	Bishop	Kurd	,
这	银	时期	的	主教	库尔德人	,

在修道院——那里每天早上都有礼拜仪式——你将聆听库尔德主教的银禧纪念。

[huːm] [hɪz; ɪz][ədˈmaiərə][kɔːl] ['fɒndli] " [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] " ;

whom	his	admirers	call	fondly	"	the	Beauty	of	Holiness	"	;
谁	他的	仰慕者	称呼	深情地	"	这	美丽	的	圣洁	"	;

他的仰慕者亲切地称他为"圣洁之美";

[æt; ət][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈtend] [ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn] ['lektʃəz] , " [mɔː(r)] ['ʌŋktʃuəs]

at	St	.	James's	you	can	attend	the	full	-	blown	lectures	,	"	more	unctuous
在	英石	.	詹姆斯的	你	能	出席	这	满的	-	吹	讲座	,	"	更多的	油润的

[ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi] [priːtʃ] ,

than	ever	he	preached	,
比	曾经	他	布道	,

在圣詹姆斯教堂，你可以参加完整的讲座，"他布道时比以往任何时候都更加油滑"。

" [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['baɪlbi] ['pɔːrtiəs] ; [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [prəˈkjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	of	Bishop	Beilby	Porteus	;	or	you	may	succeed	in	procuring	a	card	for	a
"	的	主教	贝尔比	波特乌斯	;	或者	你	可能	成功	在	采购	一个	卡片	为了	一个

[sɪˈlekt] ['hɪərɪŋ] ,

select	hearing	,
选择	听力	,

"主教贝尔比·波特乌斯；或者您可以成功获得一张参加特别听证会的卡片，

[æt; ət]['edgə(r)] ['bɪldɪŋz] , [ɒv; əv] ['leɪdi] [hʌntɪŋdɪnz] ['eləkwənt] ['tʃæplɪn] , ['mɪstə(r)] . ['(h)waitfiːld] .

at	Edgar	Buildings	,	of	Lady	Huntingdon's	eloquent	chaplain	,	Mr	.	Whitefield	.
在	埃德加	建筑物	,	的	女士	亨廷顿的	雄辩	牧师	,	先生	.	怀特菲尔德	.

在埃德加大厦，亨廷顿夫人雄辩的牧师怀特菲尔德先生。

[wɪð] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɑːs] , [ɪf] [səʊ]['maɪndɪd] ,

With	the	gathering	shades	of	even	,	you	may	pass	,	if	so	minded	,
和	这	采集	色调	的	甚至	,	你	可能	经过	,	如果	所以	有思想	,

夜幕降临，如果你愿意，可以经过这里。

[tuː; tə] ['pɑːmərz] ['θɪətə(r)] [ɪn] ['ɔːtʃəd] [striːt] ,

to	Palmer's	Theatre	in	Orchard	Street	,
到	帕尔默的	剧院	在	果园	街道	,

前往果园街的帕尔默剧院，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['mɪsɪz] . ['sidnz] ['æktɪŋ] [bɛlvɪdɛrə] [ɪn] - ['venɪs] [prəzɝːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pjeə]

and	follow	Mrs	.	Siddons	acting	Belvidera	in	Otway's	Venice	Preserv'd	to	the	Pierre
和	跟随	太太	.	西顿斯	表演	贝尔维德拉	在	-	威尼斯	保存	到	这	皮埃尔

[ɒv; əv] [ðæt] [fəˈgɒtn] ['mɪstə(r)] . [liː] [huːm] ['fæni] ['bɜːni] [pʊt] [nekst][tuː; tə] [gærɪk] ;

of	that	forgotten	Mr	.	Lee	whom	Fanny	Burney	put	next	to	Garrick	;
的	那	被遗忘的	先生	.	李	谁	舢	伯尼	放	下一个	到	加里克	;

跟随西顿夫人，在奥特威的《威尼斯保卫战》中扮演贝尔维德拉，去见那位被遗忘的李先生的皮埃尔，范妮·伯尼把李先生安排在加里克旁边；

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ɪnˈræptʃəd] ['ɔːdiəns] [huːm] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn][ɪz] [diˈlait] [wɪð]

or	you	may	join	the	enraptured	audience	whom	Mrs	.	Jordan	is	delighting	with
或者	你	可能	加入	这	眉飞色舞	观众	谁	太太	.	约旦	是	令人愉悦	和

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [prɪˈsɪlə] ['tɒmbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɒmp] .

her	favourite	part	of	Priscilla	Tomboy	in	The	Romp	.
她	最喜欢的	部分	的	普里西拉	假小子	在	这	欢蹦乱跳	.

或者，您也可以加入到如痴如醉的观众行列中，欣赏乔丹夫人在《嬉闹》中扮演的普里西拉·假小子这一她最喜欢的角色。

[juː; jʊ] [meɪ] [əˈsɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔnsəts] [ɒv; əv]['saɪnə(r)][vɛnænziːoʊ] [raʊtsiːni] [ænd; ənd] [məˈsjɜː] [lɑː]

You	may	assist	at	the	concerts	of	Signer	Venanzio	Rauzzini	and	Monsieur	La
你	可能	协助	在	这	音乐会	的	签名者	韦南齐奥	劳齐尼	和	先生	拉

[mɒt] ;

Motte	;
莫特	;

您可以协助观看维南齐奥·劳齐尼歌手和拉莫特先生的音乐会；

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌmɪnjuˈet][ɔː(r)] [ˈkʌntri] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ɔː(r)][ˈləʊə(r)]

you	may	take	part	in	a	long	minuet	or	country	dance	at	the	Upper	or	Lower
你	可能	拿	部分	在	一个	长的	小步舞曲	或者	国家	舞蹈	在	这	上	或者	降低

[əˈsembli] [rʊmz; ruːmz] ,

Assembly	Rooms	,
集会	房间	,

您可以在上议院或下议院参加长步舞或乡村舞。

[wɪtʃ] [ˈbʌnbəri] [wɪl] [ˈkærɪkətʃʊə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [ˈteɪblz]

which	Bunbury	will	caricature	;	you	may	even	lose	a	few	pieces	at	the	green	tables
哪个	班伯里	将要	漫画	;	你	可能	甚至	失去	一个	很少	件	在	这	绿色的	表格

;

;
;

邦伯里会对此进行讽刺；你甚至可能会在绿桌上丢掉几块拼图；

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [leɪt] [ɪˈnʌf] ,

and	,	should	you	return	home	late	enough	,
和	,	应该	你	返回	家	晚的	足够的	,

而且，如果你回家很晚的话，

[meɪ] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [staʊt] [ˈtʃeəmən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [θriː] [tʌn] " [ɪn]

may	watch	a	couple	of	stout	chairmen	at	the	door	of	the	"	Three	Tuns	"	in
可能	手表	一个	夫妻	的	肥硕	主席	在	这	门	的	这	"	三	通勤	"	在

[stɔːl] [striːt] ,

Stall	Street	,
摊位	街道	,

可能会看到斯托尔街"三桶酒馆"门口站着几个身材魁梧的椅子人，

[ˈhɔɪstɪŋ] [ðæt] [ˈsiːz(ə)nd] [ˈtəʊpə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [kwɪn] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɪˈdæn][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz]

hoisting	that	seasoned	toper	,	Mr	.	James	Quin	,	into	a	sedan	after	his	evening's
吊装	那	经验丰富的	托珀	,	先生	.	詹姆斯	奎因	,	进入	一个	轿车	后	他的	晚上

[ˈkwɒntəm] [ɒv; əv][ˈklærət] .

quantum	of	claret	.
量子	的	红酒	.

在詹姆斯·奎因先生喝完当晚大量的红酒后，把他抬进一辆轿车里。

[wɒt] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,

What	you	do	to	-	day	,	you	will	do	to	-	morrow	,
什么	你	做	到	-	天	,	你	将要	做	到	-	明天	,

你今天所做的事情，明天还会继续做。

[ɪf] [ðə; ði][bæd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ruːm] [hæz; həz] [nɒt] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ,

if	the	bad	air	of	the	Pump	Room	has	not	given	you	a	headache	,
如果	这	坏的	空气	的	这	泵	房间	有	不是	给定	你	一个	头痛	,

如果泵房的污浊空气没有让你头疼，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˈvɜːtɪgəʊ] ;

or	the	waters	a	touch	of	vertigo	;
或者	这	水	一个	触碰	的	眩晕	;

或者说，水面带来一丝眩晕感；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][sɪks] [wiːks] ,

and	you	will	continue	to	do	it	for	a	month	or	six	weeks	,
和	你	将要	继续	到	做	它	为了	一个	月	或者	六	周	,

你将持续这样做一个月或六周。

[wen] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl] [wɪð] [ðə; ði] ['leðən] [stræps][ænd; ənd] [kreɪn] - [nekt] [sprɪŋz] [wɪl]
when the lumbering vehicle with the leathern straps and crane - necked springs will
什么时候 这 伐木 车辆 和 这 皮革 肩带 和 起重机 - 颈部 弹簧 将要
['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [rəʊdz] (" [səʊ] - [ænd; ənd] - ,
carry you back again over the deplorable roads (" so sidelum and jumblum ,
携带 你 后退 再次 超过 这 可悲的 道路 (" 所以 - 和 - ,

当那辆笨重的车辆，带着皮带和长颈弹簧，再次载着你沿着糟糕的道路返回时（“所以 sidelum 和 jumblum，

" [wʌn] ['trævələ(r)] [kɔːlz] [ðem; ðəm]) [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] - [haʊs] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] - [bɒks] , [ɔː(r)]
" one traveller calls them) to your town - house , or your country - box , or
" 一 游客 呼叫 他们) 到 你的 镇 - 房子 , 或者 你的 国家 - 盒子 , 或者
[jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] - [ʃɒp] [ɔː(r)] ['tʃeɪmbəz] ,
your city - shop or chambers ,
你的 城市 - 店铺 或者 房间 ,

（一位旅行者称之为）你的城里别墅、你的乡间小屋、你的城市商店或房间，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[hɪə(r)] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][nekst] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə]
Here , in due course , you will begin to meditate upon your next excursion to
这里 , 在 到期的 课程 , 你 将要 开始 到 幽思 之上 你的 下一个 短途旅行 到
[ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ,
THE BATH ,
这 洗澡 ,

在这里，过一段时间后，你将开始思考你下一次前往巴斯的旅行。

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dip] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] [æt; ət] " [iː] . [əʊ] . " , [ɔː(r)] [biːn]
provided always that you have not dipped your estate at " E . O . " , or been
假如 总是 那 你 有 不是 浸入 你的 财产 在 " E . 哦 . " , 或者 到过
['ruːɪnd] [baɪ] ['mɪlɪnə(r)] - [bɪls] ;
ruined by milliners ' bills ;
毁坏 经过 女帽商 - 账单 ;

前提是，你没有把财产挥霍在“EO”上，也没有被制帽商的账单搞破产；

- - [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [nɒt] [gɒn] ['nɔːθwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃæm] [skɒtʃ] [eə'res; 'eərəs] ,
- - that your son has not gone northwards with a sham Scotch heiress ,
- - 那 你的 儿子 有 不是 已消失 向北 和 一个 假 苏格兰威士忌 女继承人 ,

——你的儿子没有跟一个冒牌的苏格兰女继承人北上。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [biːn] ['mærid] [æt; ət] - , [baɪ] ['praɪvət] ['laɪs(ə)ns] , [tuː; tə][ə; eɪ]
or your daughter been married at Charicombe , by private license , to a
或者 你的 女儿 到过 已婚 在 - , 经过 私人的 执照 , 到 一个
['pɪntʃˌbek] ['aɪrɪʃ] [pɪə(r)] .
pinchbeck Irish peer .
平奇贝克 爱尔兰 同伴 .

或者你的女儿在查里科姆通过私人许可嫁给了一位爱尔兰贵族。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] - - [haʊ'evə(r)]['peɪnf(ə)l][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] - - [wɜː(r); wə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
For all these things - - however painful the admission - - were , according to
为了 全部 这些 事物 - - 然而 痛苦 这 入学 - - 是 , 根据 到
[ðə; ði][məʊst]['kredəb(ə)l] ['krɔniklə] ,
the most credible chroniclers ,
这 最多 可信的 编年史家 ,

尽管承认这些事情令人痛苦，但根据最可信的记录者的说法，这些都是事实。

[ðə; ði][baɪ] - [nəʊ] - [miːnz] [ɪn'friːkwənt] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɔː(r)]['siːkwəl][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['spdʒən]
the by - no - means infrequent accompaniment or sequel of an unguarded sojourn
这 经过 - 不 - 方法 不频繁 伴奏 或者 续集 的 一个 无人看守 旅居
[æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['dʒɪgɪŋ] , [kɑːd] - ['pleɪɪŋ] ,
at the old jigging , card - playing ,
在 这 老的 抖动 , 卡片 - 玩耍 ,

在老式的吉格舞、纸牌游戏场所进行不加防范的逗留，常常伴随着或继发以下情况：

['skænd(ə)l] - ['lʌvɪŋ] , ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [luːp] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [spft] - ['fləʊɪŋ] ['eɪvn] .
scandal - loving , pleasure - seeking city in the loop of " the soft - flowing Avon .
丑闻 - 爱 , 乐趣 - 寻求 城市 在 这 环形 的 " 这 柔软的 - 流动 雅芳 .

这座热爱丑闻、追求享乐的城市位于“缓缓流淌的雅芳河”环流圈内。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] ['pærəgrɑːf] , ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ɔːl] [nəʊn] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] !
" It is an inordinate paragraph , outraging all known rules of composition !
" 它 是 一个 过度 段落 , 令人愤慨 全部 已知 规则 的 作品 !

“这是一段过分冗长的文字，违反了所有已知的写作规则！”

[bʌt; bət] [ðen] - - [haʊ] [sɪ'dʌktɪv] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]
But then - - How seductive a subject is eighteenth - century
但 然后 - - 如何 诱人的 一个 主题 是 第十八 - 世纪

但是——十八世纪的话题是多么迷人啊！

[bæθ.bɑːθ] ! - - [ænd; ənd] [haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['meməriz] [ɪz][em] . [bɑːrboʊz] [bʊk] !
Bath ! - - and how rich in memories is M . Barbeau's book !
洗澡 ! - - 和 如何 富有的 在 回忆 是 M . 巴博餐厅 书 !

巴斯！——M. Barbeau 的书里充满了多么丰富的回忆啊！

[ə; eɪ] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] " ['dʒɒnsn] [klʌb]
A WELCOME FROM THE " JOHNSON CLUB
一个 欢迎 从 这 " 约翰逊 俱乐部

来自“约翰逊俱乐部”的欢迎

" [tuː; tə] ['wɪljəm] [dʒɒn] ['kɔːrtˌhoʊp] , [mɑːtʃ] - , -
" To William John Courthope , March 12 , 1903
" 到 威廉 约翰 考特霍普 , 行进 - , -

致威廉·约翰·库尔索普，1903年3月12日

[wen] [pəʊp] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]['trəʊdʒən] [wˈɔːz] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɑːd] ,
When Pope came back from Trojan wars once more , He found a Bard ,
什么时候 教皇 来了 后退 从 特洛伊木马 战争 一次 更多的 , 他 成立 一个 诗人 ,

当教皇再次从特洛伊战争归来时，他发现了一位吟游诗人。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
to meet him on the shore ,
到 见面 他 在 这 支撑 ,

在岸边与他会面，

[ænd; ənd] [heɪl] [hɪz; ɪz] ['ædvent] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ɛə] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [baɪ] ['baɪrən] [ɔː(r)]
And hail his advent with a strain as clear As e'er was sung by BYRON or
和 冰雹 他的 来临 和 一个 拉紧 作为 清除 作为 曾经 曾是 唱 经过 拜伦 或者
[baɪ] [frɛr] . [-]
by FRERE . [57]
经过 弗雷尔 . [-]

用一首像拜伦或弗雷尔唱过的歌一样清晰的曲子来迎接他的到来。[57]

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] ['trævld] [frɒm; frəm][nəʊ] ['dɪstənt] [klaɪm] , [jet] [wʊd] [dʒɒn] [geɪ] [kʊd; kəd]
You , SIR , have travelled from no distant clime , Yet would JOHN GAY could
你 , 先生 , 有 旅行 从 不 遥远 气候 , 然而 会 约翰 同性恋 可以
['welkəm] [juː; jʊ][ɪn] [raɪm] ;
welcome you in rhyme ;
欢迎 你 在 韵 ;

先生，您并非来自遥远的地方，但约翰·盖伊却想用韵律来欢迎您；

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['feɪb(ə)l][nɒt][tuː]['kəʊldli] [pen] , [tiːtʃ] [haʊ] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt][wʌn] [meɪ]

And	by	some	fable	not	too	coldly	penned	,	Teach	how	with	judgment	one	may
和	经过	一些	寓言	不是	也	冷冷地	撰写	,	教	如何	和	判断	一	可能

[preɪz] [ə; eɪ] [frend] .

praise	a	Friend	.
称赞	一个	朋友	.

借由一则不太冷酷的寓言，教导人们如何以公正的态度赞扬朋友。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɪn] [wɜːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['praʊəs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv]

There	is	no	need	that	I	should	tell	in	words	Your	prowess	from	The	Paradise	of
那里	是	不	需要	那	我	应该	告诉	在	字	你的	能力	从	这	天堂	的

[bɜ͗dz] ;

Birds	;
鸟类	;

我无需用言语来描述您在《鸟之天堂》中的英勇事迹；

[-] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɪn]['pəʊətri] ,

[	58	]	No	need	to	show	how	surely	you	have	traced	The	Life	in	Poetry	,
[	-	]	不	需要	到	展示	如何	一定	你	有	追踪	这	生活	在	诗	,

[58] 无需证明你如何确凿地追溯了诗歌中的生活，

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪn] [teɪst] ;

the	Law	in	Taste	;
这	法律	在	品尝	;

品味中的法则；

[-] [ɔː(r)] [mɑːk] [wɪð] [wɒt] [ʌn'wɪərid] [streŋθ] [juː; jʊ][weə(r)][ðə; ðɪ] [weɪt] [ðæt] ['wɔːtn] [faʊnd]

[	59	]	Or	mark	with	what	unwearied	strength	you	wear	The	weight	that	WARTON	found
[	-	]	或者	标记	和	什么	不知疲倦	力量	你	穿	这	重量	那	沃顿	成立

[tuː] [greɪt] [tuː; tə][beə(r)] . [-]

too	great	to	bear	.	[	60	]
也	伟大的	到	熊	.	[	-	]

[59] 或者用你那不屈不挠的力量去承受沃顿无法承受的重担。[60]

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] .

There	Is	no	need	for	this	or	that	.
那里	是	不	需要	为了	这	或者	那	.

这个或那个都没有必要。

[maɪ][plæn][ɪz] [les] [tuː; tə] [lɔːd] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mæn] .

My	plan	Is	less	to	laud	the	Matter	than	the	Man	.
我的	计划	是	较少的	到	赞美	这	事情	比	这	男人	.

我的计划与其说是赞扬事件本身，不如说是赞扬这个人。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [briːf] .

This	is	my	brief	.
这	是	我的	简短的	.

这是我的简要介绍。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ðɪ][maɪnd][dʒuː'dɪʃəl] , [ðə; ðɪ] [ʌn'trʌb(ə)ld] [vjuː] ;

We	recognise	in	you	The	mind	judicial	,	the	untroubled	view	;
我们	认出	在	你	这	头脑	司法	,	这	平静无波	看法	;

我们认识到你拥有公正的头脑和冷静的视角；

[ðə; ðɪ]['krɪtɪk] [huː] , [wɪ'ðaʊt] [pɪ'dæntɪk] [pəʊz] , [teɪks] [hɪz; ɪz][fɜːm] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]

The	critic	who	,	without	pedantic	pose	,	Takes	his	firm	foothold	on	the	thing	he
这	评论家	WHO	,	没有	迂腐的	姿势	,	需要	他的	公司	立足点	在	这	事物	他

[nəʊz] ;

knows	;
知道	;

评论家不摆出学究气的姿态，而是坚定地站在自己熟悉的事物上；

[huː] , [friː] [əˈlaɪk] [frɒm; frəm] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [prɪˈtens] , [həʊldz] [ðə; ði] [gʊd] [ruːl] [ɒv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd]

Who	,	free	alike	from	passion	or	pretence	,	Holds	the	good	rule	of	calm	and
WHO	,	自由的	同样	从	热情	或者	虚伪	,	持有	这	好的	规则	的	冷静的	和

[ˈkɒmən] [sens] ;

common	sense	;
常见的	感觉	;

不受激情或虚伪束缚，秉持冷静和常识的良好原则；

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɔː(r)] [pəˈplekst] [ɔː(r)] [pleɪn] , - - [klɪə(r)] [ɔː(r)] [kənˈfjuːzɪŋ] , - - [ɪz]

And	be	the	subject	or	perplexed	or	plain	,	-	-	Clear	or	confusing	,	-	-	is
和	是	这	主题	或者	困惑	或者	清楚的	,	-	-	清除	或者	令人困惑	,	-	-	是

[θruːˈaʊt] [ɜːˈbeɪn] ,

throughout	urbane	,
自始至终	彬彬有礼	,

无论是主题是困惑的还是平淡的，——清晰的还是令人费解的——始终保持着优雅的风度。

[ˈpeɪʃ(ə)nt] , [pəˈsweɪsɪv] , [ˈlɒdʒɪk(ə)l] , [prɪˈsaɪs] , [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [hɑːd] [tuː; tə] [ˈvænəti] [ænd; ənd] [vaɪs] .

Patient	,	persuasive	,	logical	,	precise	,	And	only	hard	to	vanity	and	vice	.
病人	,	有说服力的	,	逻辑	,	精确的	,	和	仅有的	难的	到	虚荣	和	副	.

耐心、有说服力、逻辑清晰、严谨细致，唯独难以沾染虚荣和恶习。

[mɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [bʌt; bət] [ˈbrevəti] [ɪz] [best] ; - -

More	I	could	add	,	but	brevity	is	best	;	-	-
更多的	我	可以	添加	,	但	简洁	是	最好的	;	-	-

我还可以补充更多，但简洁为上；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈaʊə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [gest] .

These	are	our	claims	to	honour	you	as	Guest	.
这些	是	我们的	索赔	到	荣誉	你	作为	客人	.

这是我们对您作为贵宾的礼遇的承诺。

[-] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [pəʊp] : [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [trɔɪ] .

[	57	]	Alexander	Pope	:	his	Safe	Return	from	Troy	.
[	-	]	亚历山大	教皇	:	他的	安全的	返回	从	特洛伊	.

[57] 亚历山大·蒲柏：他从特洛伊安全归来。

[ə; eɪ] [kənˌgrætʃuˈleɪtəri] [ˈpəʊɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhoʊmərz] [ˈiliəd] .

A	Congratulatory	Poem	on	his	Completing	his	Translation	of	Homer's	Iliad	.
一个	祝贺	诗	在	他的	完成	他的	翻译	的	荷马	《伊利亚特》	.

祝贺他完成荷马史诗《伊利亚特》的翻译。

([ɪn] [əʊˈtɑːvə] [ˈraɪmə] .)

(	In	ottava	rima	.	)
(	在	奥塔瓦	韵律	.	)

（八行诗）

[baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [geɪ] , - (?) .

By	Mr	.	Gay	,	1720	(	?	)	.
经过	先生	.	同性恋	,	-	(	?	)	.

盖伊先生，1720 年（？）。

- [bɜːˈlesk] , [mʌŋks] [ænd; ənd] [ˈdʒaɪənts] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] - - [set] [ðə; ði] [tjuːn]

Frere's	burlesque	,	Monks	and	Giants	-	-	it	will	be	remembered	-	-	set	the	tune
-	滑稽剧	,	僧侣	和	巨人队	-	-	它	将要	是	记得	-	-	放	这	调

[tuː; tə] [ˈbaɪrənz] [ˈbɛpoʊ] .

to	Byron's	Beppo	.
到	拜伦的	贝波	.

弗雷尔的滑稽剧《僧侣与巨人》——人们将会记住它——采用了拜伦的《贝波》的曲调。

[-] [ðə; ði] [ˈpærədaɪs] [ɒv; əv] [bɜːdz] , - .

[	58	]	The	Paradise	of	Birds	,	1870	.
[	-	]	这	天堂	的	鸟类	,	-	.

[58] 鸟类天堂，1870 年。

[-] [laɪf] [ɪn]['pəʊətri] , [lɔː] [ɪn] [teɪst] , [tuː] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lektʃəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['ɒksfəd] , - -
[59] Life in Poetry , Law in Taste , two series of Lectures delivered in Oxford , 1895 -
[-] 生活 在 诗 , 法律 在 品尝 , 二 系列 的 讲座 发表 在 牛津 , - -
- . - .
1900 . 1901 .
- . - .

[59]《诗歌中的生活，品味中的法律》，1895-1900 年在牛津发表的两系列讲座。1901 年。

[-] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .
[60] A History of English Poetry .
[-] 一个 历史 的 英语 诗 .

[60] 英国诗歌史。

- ([ɪn] ['prəʊgres]) .
1895 (in progress) .
- (在 进步) .

1895（进行中）。

- " ['ezmənd]
THACKERY'S " ESMOND
- " 埃斯蒙德

萨克瑞的《埃斯蒙德》

" [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] ,
" At this date ,
" 在 这 日期 ,

截至目前，

['θækəˌreɪz] ['ezmənd] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm]['ɪntuː] [ðæt] [siˈkjuərə]
Thackeray's Esmond has passed from the domain of criticism into that securer
萨克雷的 埃斯蒙德 有 通过了 从 这 领域 的 批评 进入 那 更安全
['riːdʒən] [weə(r)] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,
region where the classics ,
地区 在哪里 这 经典 ,

萨克雷的《爱斯蒙德》已经从批评的领域进入了古典文学那个更安全的领域。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['æktʃuəli] " ['slʌmbə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] , " [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [prɪ'zɜːvd]
if they do not actually " slumber out their immortality , " are at least preserved
如果 他们 做 不是 实际上 " 睡眠 出去 他们的 不朽 , " 是 在 至少 保存完好
[frɒm; frəm] [prə'feɪn] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
from profane intrusion .
从 亵渎 入侵 .

即使他们没有真正“沉睡至永生”，至少也能免受世俗的侵扰。

[ðɪs] " ['nəʊb(ə)l] ['stɔːri] " [-] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['ɜːliɪst] [əd'maiərə] -
This " noble story " [61] - - as it was called by one of its earliest admirers -
这 " 高贵 故事 " [-] - - 作为 它 曾是 称为 经过 一 的 它是 最早 仰慕者 -
- [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ɪn] ['eni] [sens] ,
- is no longer , in any sense ,
- 是 不 更长 , 在 任何 感觉 ,

这个“高尚的故事”[61]——正如它最早的仰慕者之一所称——在任何意义上都已不再是了。

[ə; eɪ] [bʊk] " ['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː] .
a book " under review .
一个 书 " 在下面 审查 .

一本“正在审阅中”的书。

" [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [meɪ] [stɪl] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [teɪp] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] ,
" The painful student of the past may still , indeed , with tape and compass ,
" 这 痛苦 学生 的 这 过去的 可能 仍然 , 的确 , 和 磁带 和 罗盘 ,

“过去痛苦的研究者或许仍然会用卷尺和圆规，

['kwestʃən] [ɪts] ['di:teɪlz] [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ; [ɔ:(r)][ðə; ði] [kwɪk] - ['fɪŋgəd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['pærədɒks] ,

question	its	details	and	proportions	;	or	the	quick	-	fingered	professor	of	paradox	,
问题	它是	细节	和	比例	;	或者	这	快的	-	用手指	教授	的	悖论	,

['dʒɔ:ntɪli] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

jauntily	turning	it	upside	-	down	,
轻快地	转弯	它	上行	-	向下	,

质疑其细节和比例；或者像那位手指敏捷的悖论教授那样，轻快地将其颠倒过来。

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'vɜ:s] [dek'sterəti] ;

rejoice	in	the	results	of	his	perverse	dexterity	;
麾	在	这	结果	的	他的	变态	灵巧	;

为他那诡计多端的伎俩所带来的结果而欢欣鼓舞；

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi]

but	certain	things	are	now	established	in	regard	to	it	,	which	cannot	be
但	肯定	事物	是	现在	已确立的	在	看待	到	它	,	哪个	不能	是

[ˌgeɪn'sed] ,

gainsaid	,
盖赛德	,

但关于此事，有些事情现在已经确定，这是无可辩驳的。

['i:v(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ə'sju:m] [ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə'nætəmaiz] [ðə; ði] [ək'septɪd] .

even	by	those	who	assume	the	superfluous	office	of	anatomising	the	accepted	.
甚至	经过	那些	WHO	认为	这	多余	办公室	的	解剖	这	公认	.

即使是那些自诩为解剖既定事实之人，也会如此认为。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ɪf] ['ezmənd] [bi:; bi][nɒt][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['greɪtɪst] [wɜ:k] ([ænd; ənd][ðeə(r)]

In	the	first	place	,	if	Esmond	be	not	the	author's	greatest	work	(	and	there
在	这	第一的	地方	,	如果	埃斯蒙德	是	不是	这	作者的	最	工作	(	和	那里

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] ,

are	those	who	,
是	那些	WHO	,

首先，即便《爱斯蒙德》并非作者最伟大的作品（的确有人这么认为），

[laɪk] [ðə; ði] [leɪt] ['æntəni] ['trɑ:ləp] , [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ræŋk]) ,

like	the	late	Anthony	Trollope	,	would	willingly	give	it	that	rank	)	,
喜欢	这	晚的	安东尼	特罗洛普	,	会	心甘情愿	给	它	那	秩	)	,

就像已故的安东尼·特罗洛普一样，他也会欣然给予它这样的评价）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [wɜ:k] [ɪn][ɪts] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['si:kwəl] , [ðə; ði]

it	is	unquestionably	his	greatest	work	in	its	particular	kind	,	for	its	sequel	,	The
它	是	毫无疑问	他的	最	工作	在	它是	特别的	种类	,	为了	它是	续集	,	这

[vər'dʒɪniən] ,

Virginians	,
弗吉尼亚人	,

毫无疑问，这是他同类作品中最伟大的作品，因为它的续集《弗吉尼亚人》

[haʊ'evə(r)] ['ædmərəb(ə)l][ɪn] [dɪ'tætʃt] [p'æsɪdʒɪz] , [ɪz] ['desəlt(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪn'vɜ:tɪbrət] , [waɪl] ['denɪs]

however	admirable	in	detached	passages	,	is	desultory	and	invertebrate	,	while	Denis
然而	令人钦佩的	在	分离的	段落	,	是	漫无目的的	和	无脊椎动物	,	尽管	丹尼斯

['du:ˌvɑ:l] ,

Duval	,
杜瓦尔	,

然而，尽管在零散的段落中令人钦佩，但整体而言却显得漫无目的、缺乏活力，而丹尼斯·杜瓦尔

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] " [greɪt] , [rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪnɪʃt] .

of	which	the	promise	was	"	great	,	remains	unfinished	.
的	哪个	这	承诺	曾是	"	伟大的	,	遗迹	未完成	.

其中"伟大的承诺"至今仍未实现。

[wɪð] ['vænəti][feə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['mɑːstəpiːs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] , ['ezmənd] ['kænɒt] ['prɒpəli]
With 和 **Vanity** 虚荣 **Fair** 公平的 **,** , **the** 这 **author's** 作者的 **masterpiece** 杰作 **in** 在 **another** 其他 **manner** 方式 **,** , **Esmond** 埃斯蒙德 **cannot** 不能 **properly** 适当地
[biː; bi] [kəm'peəd] ,
be 是 **compared** 比较的 **,** ,

与《名利场》——作者的又一杰作——相比，《埃斯蒙德》并不恰当。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][kæn; kən]['nevə(r)] [kəm'piːt] [ɪn] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [ɔː(r)][ɒn]
because 因为 **an** 一个 **imitation** 模仿 **of** 的 **the** 这 **past** 过去的 **can** 能 **never** 绝不 **compete** 竞争 **in** 在 **verisimilitude** 逼真性 **or** 或者 **on** 在
['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [tɜːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['pɪktʃə(r)] .
any 任何 **satisfactory** 令人满意的 **terms** 条款 **with** 和 **a** 一个 **contemporary** 当代的 **picture** 图片 **.** .

因为对过去的模仿永远无法在逼真程度上或任何令人满意的方面与当代作品相媲美。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ɪts] [sək'sesf(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] ['iːpɒk] ,
Nevertheless 尽管如此 **,** , **in** 在 **its** 它是 **successful** 成功的 **reproduction** 生殖 **of** 的 **the** 这 **tone** 语气 **of** 的 **a** 一个 **bygone** 逝去的 **epoch** 时代 **,** ,

然而，它成功地再现了过去时代的基调，

[laɪz] - ['sekənd] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbl] [kleɪm] [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] .
lies 谎言 **Esmond's** - **second** 第二 **and** 和 **incontestable** 无可争议的 **claim** 宣称 **to** 到 **length** 长度 **of** 的 **days** 天 **.** .

这是埃斯蒙德关于白昼长度的第二个也是无可辩驳的主张。

[æ'θoʊ] ['fɪfti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)][hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
Athough 虽然 **fifty** 五十 **years** 年 **and** 和 **more** 更多的 **have** 有 **passed** 通过了 **since** 自从 **it** 它 **was** 曾是 **published** 已发布 **,** ,

虽然距离出版已经过去了五十多年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ʌn'raɪvld] [æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] ,
it 它 **is** 是 **still** 仍然 **unrivalled** 无与伦比 **as** 作为 **the** 这 **typical** 典型的 **example** 例子 **of** 的 **that** 那 **class** 班级 **of** 的 **historical** 历史 **fiction** 小说 **,** ,
[wɪtʃ] ,
which 哪个 **,** ,

它至今仍是该类历史小说的典型代表，无可匹敌。

['diːlɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [wɪð] ['kærəktəz] ['riːəl] [ænd; ənd] [feɪnd] , [dɪ'veləps] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð]
dealing 处理 **indiscriminately** 不加区分地 **with** 和 **characters** 人物 **real** 真实的 **and** 和 **feigned** 假装 **,** , **develops** 发展 **them** 他们 **both** 两个都 **with** 和
['iːkwəl] [fəˌmɪli'ærəti] ,
equal 平等的 **familiarity** 熟悉 **,** ,

不加区分地处理真实人物和虚构人物，以同样的熟悉程度来刻画他们。

['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'pɑːʃəli] [wɪð] [ə; eɪ]
treating 治疗 **them** 他们 **each** 每个 **from** 从 **within** 之内 **,** , **and** 和 **investing** 投资 **them** 他们 **impartially** 秉公 **with** 和 **a** 一个
['kɒmən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .
common 常见的 **atmosphere** 气氛 **of** 的 **illusion** 错觉 **.** .

从内部对待他们，并公正地赋予他们共同的幻觉氛围。

[nəʊ]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
No 不 **modern** 现代的 **novel** 小说 **has** 有 **done** 完毕 **this** 这 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **way** 方式 **,** , **nor** 也不 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **good** 好的 **fortune** 财富
,
,
,

没有哪部现代小说能以同样的方式做到这一点，也没有哪部小说能如此幸运。

[æz; əz] ['ezmənd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] .

as	Esmond	;	and	there	is	nothing	more	to	be	said	on	this	score	.
作为	埃斯蒙德	;	和	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	在	这	分数	.

就像埃斯蒙德一样；在这方面没有什么可多说的了。

['iːv(ə)n] [ɪf] - - [æz; əz] ['ɔːlweɪz] - - ['leɪtə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] ['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Even	if	-	-	as	always	-	-	later	researches	should	have	revised	our	conception	of
甚至	如果	-	-	作为	总是	-	-	之后	研究	应该	有	修改	我们的	概念	的

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːsənɪdʒz] ,

certain	of	the	real	personages	,
肯定	的	这	真实的	人物	,

即使——像往常一样——后来的研究修正了我们对某些真实人物的看法，

[ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʊə(r)] [diː] [fɔːs] [ɪz] [ˌʌnɪm'peəd] .

the	value	of	the	book	as	an	imaginative	tour	de	force	is	unimpaired	.
这	价值	的	这	书	作为	一个	富有想象力的	旅游	德	力量	是	未受损	.

这本书作为一部极富想象力的杰作的价值丝毫未减。

['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gliːnə(r)] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [seɪv] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['dʒɒtɪŋz] ,

Little	remains	therefore	for	the	gleaner	of	to	-	day	save	bibliographical	jottings	,
小的	遗迹	所以	为了	这	拾穗者	的	到	-	天	节省	书目	笔记	,

因此，如今留给拾荒者的东西，除了书目笔记之外，已经所剩无几了。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [nəʊts] [ɒn] [ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] .

and	neglected	notes	on	its	first	appearance	.
和	被忽视的	笔记	在	它是第一的		外貌	.

以及对其首次亮相的忽视记录。

[-] " ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['θækəri] , [greɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɑː(r); ə(r)]

[	61	]	"	Never	could	I	have	believed	that	Thackeray	,	great	as	his	abilities	are
[	-	]	"	绝不	可以	我	有	相信	那	萨克雷	,	伟大的	作为	他的	能力	是

,

,

,

[61] “我永远也无法相信，尽管萨克雷才华横溢，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] ['ezmənd] . " - - ['wɔːltə]

could	have	written	so	noble	a	story	as	Esmond	.	"	-	-	WALTER
可以	有	书面	所以	高贵	一个	故事	作为	埃斯蒙德	.	"	-	-	沃尔特

“他本可以写出像埃斯蒙德那样高尚的故事。”——沃尔特

['sævɪdʒ] ['lændɔː] , ['ɔːgəst] - .

SAVAGE	LANDOR	,	August	1856	.
野蛮的	兰德尔	,	八月	-	.

野蛮的兰多，1856 年 8 月。

[ɪn] ['θækəˌreɪz] [wɜːk] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['henri] ['ezmənd] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

In	Thackeray's	work	,	the	place	of	The	History	of	Henry	Esmond	,	Esq	.	,
在	萨克雷的	工作	,	这	地方	的	这	历史	的	亨利	埃斯蒙德	,	先生	.	,

在萨克雷的作品中，《亨利·埃斯蒙德先生传》的地位，

[ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [kjuː] . [æn] .

a	Colonel	in	the	Service	of	Her	Majesty	Q	.	Anne	.
一个	上校	在	这	服务	的	她	威严	问	.	安妮	.

女王陛下安妮女王麾下的一名上校。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] - - [laɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [bʊks] , ['vænəti] [feə(r)] ,

Written	by	Himself	-	-	lies	midway	between	his	four	other	principal	books	,	Vanity	Fair	,
书面	经过	他本人	-	-	谎言	中途	之间	他的	四	其他	主要的	图书	,	虚荣	公平的	,

[pɛn'dɛnɪs] , [ðə; ði] [nuːkəmz] ,

Pendennis	,	The	Newcomes	,
彭登尼斯	,	这	纽科姆斯	,

由他本人撰写——介于他的其他四部主要作品《名利场》、《潘德尼斯》、《纽科姆一家》之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vər'dʒɪniən] ; [ænd; ənd][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [sɜːrvz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts]

and	The	Virginians	;	and	its	position	serves	,	in	a	measure	,	to	explain	its
和	这	弗吉尼亚人	;	和	它是	位置	服务	,	在	一个	措施	,	到	解释	它是

['ɒrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

以及《弗吉尼亚人》；它的地位在某种程度上解释了它的起源。

[ɪn] - , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælјuː]

In	1848	,	after	much	tentative	and	miscellaneous	production	,	of	which	the	value
在	-	,	后	很多	暂定的	和	各种各样的	生产	,	的	哪个	这	价值

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktlɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

had	been	but	imperfectly	appreciated	,
有	到过	但	不完美地	感谢	,

1848年，经过多次尝试和零散的生产，其价值尚未得到充分认识之后，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['vænətɪ][feə(r)] .

the	author	found	his	fame	with	the	yellow	numbers	of	Vanity	Fair	.
这	作者	成立	他的	名声	和	这	黄色的	数字	的	虚荣	公平的	.

作者凭借《名利场》杂志的黄色特刊而声名鹊起。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ə'dɔpt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriəl] [fɔːm] , [keɪm] [pɛn'dɛnɪs] .

Two	years	later	,	adopting	the	same	serial	form	,	came	Pendennis	.
二	年	之后	,	收养	这	相同的	序列号	形式	,	来了	彭登尼斯	.

两年后，《Pendennis》以同样的连载形式问世。

['vænətɪ][feə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪfs] [ɪk'spɪərɪənts] ;

Vanity	Fair	had	been	the	condensation	of	a	life's	experience	;
虚荣	公平的	有	到过	这	缩合	的	一个	生活的	经验	;

《名利场》杂志是作者一生经历的浓缩；

[ænd; ənd] ['eksələnt] [æz; əz] [pɛn'dɛnɪs] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [frɒm; frəm] ['enɪ] [ɪn'fɪərɪə(r)][hænd] ,

and	excellent	as	Pendennis	would	have	seemed	from	any	inferior	hand	,
和	出色的	作为	彭登尼斯	会	有	似乎	从	任何	下	手	,

即使出自水平稍逊的作者之手，《彭德尼斯》也显得十分出色。

[ɪts] ['ridər] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ðæt] , [ðəʊ] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪn]

its	readers	could	not	disguise	from	themselves	that	,	though	showing	no	falling	off	in
它是	读者	可以	不是	伪装	从	他们自己	那	,	尽管	显示	不	坠落	离开	在

['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,

other	respects	,
其他	尊重	,

读者们无法掩饰，尽管该剧在其他方面并未表现出任何颓势，

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [mə'tɪərɪəl] .

it	drew	to	some	extent	upon	the	old	material	.
它	画	到	一些	程度	之上	这	老的	材料	.

它在某种程度上借鉴了旧素材。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ɹ'ɛdɪɐ] [ðæn; ðən] ['θækərɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

No	one	was	readier	than	Thackeray	to	listen	to	a	whisper	of	this	kind	,
不	一	曾是	准备就绪	比	萨克雷	到	听	到	一个	耳语	的	这	种类	,

没有人比萨克雷更愿意倾听这种低语。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - - [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [təʊld][hɪz; ɪz] [frend] ['elwin]

or	more	willing	to	believe	that	-	-	as	he	afterwards	told	his	friend	Elwin
或者	更多的	愿意的	到	相信	那	-	-	作为	他	然后	讲述	他的	朋友	埃尔温

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nuːkəmz] - - " [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [wɪð]

concerning	The	Newcomes	-	-	"	he	had	exhausted	all	the	types	of	character	with
有关	这	纽科姆斯	-	-	"	他	有	筋疲力尽的	全部	这	类型	的	特点	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

which	he	was	familiar	.
哪个	他	曾是	熟悉的	.

或者更愿意相信——正如他后来告诉朋友埃尔温关于纽科姆一家时所说——“他已经穷尽了他所熟悉的所有性格类型。

" [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [freʃ] [də'rekʃ(ə)nz]

"	Accordingly	he	began	,	for	the	time	,	to	turn	his	thoughts	in	fresh	directions
"	因此	他	开始	,	为了	这	时间	,	到	转动	他的	想法	在	新鲜的	方向

;

;

;

“因此，他开始暂时将自己的思想转向新的方向；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [pɛn'dɛnɪs] ,

and	in	the	year	that	followed	the	publication	of	Pendennis	,
和	在	这	年	那	随后	这	发布	的	彭登尼斯	,

在《潘登尼斯》出版后的第二年，

[prɪ'peəd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lektʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]

prepared	and	delivered	in	England	and	Scotland	a	series	of	Lectures	upon	the
准备	和	发表	在	英格兰	和	苏格兰	一个	系列	的	讲座	之上	这

['ɪŋglɪʃ] [hjuːmɝəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

English	Humourists	of	the	Eighteenth	Century	.
英语	幽默家	的	这	第十八	世纪	.

在英格兰和苏格兰准备并发表了一系列关于十八世纪英国幽默作家的讲座。

[wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wɜːk] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

With	the	success	of	these	came	the	prompting	for	a	new	work	of	fiction	,
和	这	成功	的	这些	来了	这	提示	为了	一个	新的	工作	的	小说	,

这些作品的成功促使他们创作了一部新的小说。

- - [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'temp(ə)rəri] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn] [pɑːts] .

-	-	not	to	be	contemporary	,	and	not	to	be	issued	in	parts	.
-	-	不是	到	是	当代的	,	和	不是	到	是	发布	在	部分	.

——并非当代作品，也并非分期发行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

De Libris：散文和诗歌(De Libris Prose and Verse)
第6/7页

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hjuːmɝəsts] [hæd; həd]['sætʃəreɪtɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
His studies for the Humourists had saturated him with the spirit of a
他的 研究 为了 这 幽默家 有 饱和 他 和 这 精神 的 一个
[taɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] - - ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ˌnɒvl'et] [ɒv; əv] ['beri] ['lɪndən] - - [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]
time to which - - witness his novelette of Barry Lyndon - - he had always been
时间 到 哪个 - - 证人 他的 小说 的 巴里 林登 - - 他 有 总是 到过
[ə'træktɪd] ;
attracted ;
吸引 ;

他对幽默作家协会的研究使他深受那个时代精神的影响，而他一直对那个时代充满向往——他的小说《巴里·林登》就是最好的证明；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [smɪθ] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and when Mr . George Smith called on him with a proposal that he should
和 什么时候 先生 . 乔治 史密斯 称为 在 他 和 一个 提议 那 他 应该
[raɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] £1000 ,
write a new story for £1000 ,
写 一个 新的 故事 为了 £1000 ,

乔治·史密斯先生找到他，提出让他写一个新故事，报酬是1000英镑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [ɪn][hænd] [wɪð] ['ezmənd] , - - [æn; ən] ['efət] [ɪn] [wɪtʃ] ,
he was already well in hand with Esmond , - - an effort in which ,
他 曾是 已经 出色地 在 手 和 埃斯蒙德 , - - 一个 努力 在 哪个 ,

他已经很好地掌控了埃斯蒙德——在这项努力中，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vent] [njuː] ['pʌpits] ,
if it were not possible to invent new puppets ,
如果 它 是 不是 可能的 到 发明 新的 木偶 ,

如果不可能发明新的木偶，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [freʃ] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
it was at least possible to provide fresh costumes and a change of
它 曾是 在 至少 可能的 到 提供 新鲜的 服装 和 一个 改变 的
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

至少可以提供全新的服装和更换背景。

[bɪ'gʌn] [ɪn] - , ['ezmənd] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] -
Begun in 1851 , Esmond progressed rapidly , and by the end of May 1852
开始 在 - , 埃斯蒙德 进展 快速 , 和 经过 这 结尾 的 可能 -
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .
it was completed .
它 曾是 完全的 .

埃斯蒙德山始建于 1851 年，进展迅速，到 1852 年 5 月底已竣工。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [stɒk] [ɒv; əv][əʊld] - [kʌt] [taɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [ʌp] ,
Owing to the limited stock of old - cut type in which it was set up ,
欠款 到 这 有限的 库存 的 老的 - 切 类型 在 哪个 它 曾是 放 向上 ,

由于当时使用的老式活字存货有限，

[ɪts] [θriː] ['vɒljuːmz] [pɑːst] [bʌt; bət] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [pres] ;
its three volumes passed but slowly through the press ;
它是 三 卷 通过了 但 缓慢地 通过 这 按 ;

它的三卷书出版过程十分缓慢；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] ,

and	it	was	eventually	issued	at	the	end	of	the	following	October	,
和	它	曾是	最终	发布	在	这	结尾	的	这	下列的	十月	,

最终，该法案于同年十月底发布。

[ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə]['lektʃə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] .

upon	the	eve	of	the	author's	departure	to	lecture	in	America	.
之上	这	前夕	的	这	作者的	离开	到	演讲	在	美国	.

在作者启程前往美国讲学的前夕。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm]

he	was	waiting	on	the	pier	for	the	tender	which	was	to	convey	him
他	曾是	等待	在	这	码头	为了	这	投标	哪个	曾是	到	传达	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

to	the	steamer	,
到	这	汽船	,

他当时正在码头上等接驳船，接驳船会把他送到轮船上。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [baʊnd] ['kɒpiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .

when	he	received	his	bound	copies	from	the	publisher	.
什么时候	他	已收到	他的	边界	副本	从	这	出版商	.

当他从出版社收到装订好的书时。

['mɪstə(r)] . [eə] [kroʊ] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] ['θækəri] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

Mr	.	Eyre	Crowe	,	A	.	R	.	A	.	,	who	accompanied	Thackeray	to	the	United
先生	.	艾尔	克罗	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	WHO	伴随	萨克雷	到	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

陪同萨克雷前往美国的艾尔·克罗先生（ARA）

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəsli] [biːn] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] " [fæk'təʊtəm]

and	had	for	some	time	previously	been	acting	as	his	"	factotum
和	有	为了	一些	时间	之前	到过	表演	作为	他的	"	杂务工

[ænd; ənd][ˌmænju'ensɪs] ,

and	amanuensis	,
和	阿曼努恩西斯	,

此前他曾担任他的“助手和助理”，

" [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['ezmənd] ,

"	has	recorded	several	interesting	details	with	regard	to	the	writing	of	Esmond	,
"	有	记录	一些	有趣的	细节	和	看待	到	这	写作	的	埃斯蒙德	,

“记录了有关埃斯蒙德写作的一些有趣细节，

[tuː; tə][məʊst] ['ridər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

To	most	readers	it	will	be	matter	of	surprise	,
到	最多	读者	它	将要	是	事情	的	惊喜	,

对大多数读者来说，这会是一个令人惊讶的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['nəʊtwɜːðɪ] ['testɪmənɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [p'aʊəz] ,

and	it	is	certainly	a	noteworthy	testimony	to	the	author's	powers	,
和	它	是	当然	一个	值得注意	见证	到	这	作者的	权力	,

这无疑是对作者才华的有力证明。

[ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] ['ɪərə]

that	this	attempt	to	revive	the	language	and	atmosphere	of	a	vanished	era
那	这	试图	到	复活	这	语言	和	气氛	的	一个	消失了	时代

[wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑ:t] [dɪk'teɪtɪd] .

was	in	great	part	dictated	.
曾是	在	伟大的	部分	口述	.

这种复兴逝去时代的语言和氛围的尝试，很大程度上是被强加的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['i:v(ə)n] [bi:n] [sed] [ðæt] , [laɪk] [pɛn'dɛnɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [dɪk'teɪtɪd] ;

It	has	even	been	said	that	,	like	Pendennis	,	it	was	all	dictated	;
它	有	甚至	到过	说	那	,	喜欢	彭登尼斯	,	它	曾是	全部	口述	;

甚至有人说，就像彭德尼斯一样，这一切都是被口述的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [siːm] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['prez(ə)ntli] ,

but	this	it	seems	is	a	mistake	,	for	,	as	we	shall	see	presently	,
但	这	它	似乎	是	一个	错误	,	为了	,	作为	我们	将	看	目前	,

但这似乎是一个错误，因为，正如我们稍后将看到的，

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hɪm'self] .

part	of	the	manuscript	was	prepared	by	the	author	himself	.
部分	的	这	手稿	曾是	准备	经过	这	作者	他自己	.

部分手稿由作者本人撰写。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [haʊ'evə(r)] ,

As	he	warmed	to	his	work	,	however	,
作为	他	温暖	到	他的	工作	,	然而	,

然而，随着他对工作的日益投入，

[hi:; hi]['ɒf(ə)n] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]['ɔ:rəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n]

he	often	reverted	to	the	method	of	oral	composition	which	had	always	been
他	经常	恢复	到	这	方法	的	口服	作品	哪个	有	总是	到过

[məʊst][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][hɪm] ,

most	congenial	to	him	,
最多	相投	到	他	,

他经常重新采用口头创作的方式，这种方式一直是他最喜欢的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['i:zi] [kə'ləʊkwiəlɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

and	which	explains	the	easy	colloquialism	of	his	style	.
和	哪个	解释	这	简单的	口语	的	他的	风格	.

这也解释了他文风轻松口语化的特点。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɒpi] " [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kroʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] - [flɔ:(r)]

Much	of	the	"	copy	"	was	taken	down	by	Mr	.	Crowe	in	a	first	-	floor
很多	的	这	"	复制	"	曾是	已采取	向下	经过	先生	.	克罗	在	一个	第一的	-	地面

['bedru:m] [ɒv; əv][nəʊ] . - [jʌŋ] [stri:t] ,

bedroom	of	No	.	16	Young	Street	,
卧室	的	不	.	-	年轻的	街道	,

大部分"复印件"都是克罗先生在杨街16号一楼卧室里抄下来的。

['kenzɪŋtən] , [ðə; ði] [stɪl] - [ɪg'zɪstənt] [haʊs] [weə(r)] ['vænəti][feə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] ; [æt; ət][ðə; ði]

Kensington	,	the	still	-	existent	house	where	Vanity	Fair	had	been	written	;	at	the
肯辛顿	,	这	仍然	-	存在的	房子	在哪里	虚荣	公平的	有	到过	书面	;	在	这

['bedfəd] [həʊ'tel][ɪn] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ;

Bedford	Hotel	in	Covent	Garden	;
贝德福德	酒店	在	科文特	花园	;

肯辛顿，《名利场》的创作地，至今仍屹立于此；科文特花园的贝德福德酒店；

[æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

at	the	round	table	in	the	Athenasum	library	,	and	elsewhere	.
在	这	圆形的	桌子	在	这	-	图书馆	,	和	别处	.

在雅典娜图书馆的圆桌会议上，以及其他地方。

" [aɪ] [raɪt] ['betə(r)] ['eniweə(r)] [ðæn; ðən][æt; ət] [həʊm] , " - - ['θækəri] [təʊld] ['elwin] , - - " [ænd; ənd]

"	I	write	better	anywhere	than	at	home	,	"	-	-	Thackeray	told	Elwin	,	-	-	"	and
"	我	写	更好的	任何地方	比	在	家	,	"	-	-	萨克雷	讲述	埃尔温	,	-	-	"	和

“我在任何其他地方写作都比在家好，”萨克雷告诉埃尔温，“

[aɪ] [raɪt] [les] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] .

I	write	less	at	home	than	anywhere	.
我	写	较少的	在	家	比	任何地方	.

我在家写作的时间比在其他任何地方都少。

" ['sʌmtaɪmz] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [skraɪb] [wʊd] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

"	Sometimes	author	and	scribe	would	betake	themselves	to	the	British	Museum	,
"	有时	作者	和	隶	会	带	他们自己	到	这	英国	博物馆	,

“有时，作家和抄写员会亲自去大英博物馆，

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] ['bæt(ə)lz] ,

to	look	up	points	in	connection	with	Marlborough's	battles	,
到	看	向上	积分	在	联系	和	马尔伯勒的	战斗	,

查找与马尔伯勒战役相关的要点，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] ['dʒeɪkəb] - [gə'zet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] -

or	to	rummage	Jacob	Tonson's	Gazettes	for	the	official	accounts	of	Wynendael
或者	到	临检	雅各布	-	公报	为了	这	官方的	账户	的	-

[ænd; ənd] [ˌaʊdə'nɑːrdə] .

and	Oudenarde	.
和	奥德纳尔德	.

或者翻阅雅各布·汤森的《公报》，寻找温达尔和奥德纳尔德的官方记录。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] - ['bəːθpleis] .

The	British	Museum	,	indeed	,	was	another	of	Esmond's	birthplaces	.
这	英国	博物馆	,	的确	,	曾是	其他	的	-	出生地	.

事实上，大英博物馆也是埃斯蒙德的出生地之一。

[baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)][æn'təʊnɪəʊ][pə'nɪtsi] , ['θækəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

By	favour	of	Sir	Antonio	Panizzi	,	Thackeray	and	his	assistant	,	surrounded	by
经过	偏爱	的	先生	安东尼奥	帕尼齐	,	萨克雷	和	他的	助手	,	包围	经过

[ðeə(r)] [ɔː'θɒrətiz] ,

their	authorities	,
他们的	当局	,

在安东尼奥·帕尼齐爵士的授意下，萨克雷和他的助手在官员的簇拥下，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['gæləriz] .

were	accommodated	in	one	of	the	secluded	galleries	.
是	已安排	在	一	的	这	僻	画廊	.

他们被安排在其中一个僻静的展厅里。

" [aɪ][sæt] [daʊn] , " - - [sez] ['mɪstə(r)] . [kroʊ] - - " [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][dɪk'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ]

"	I	sat	down	,	"	-	-	says	Mr	.	Crowe	-	-	"	and	wrote	to	dictation	the	scathing
"	我	卫星	向下	,	"	-	-	说道	先生	.	克罗	-	-	"	和	写道	到	听写	这	尖刻

['sentənsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːlbərə] ,

sentences	about	the	great	Marlborough	,
句子	关于	这	伟大的	马尔堡	,

“我坐下来，”克罗先生说，“口述写下了那些对伟大的马尔伯勒的尖刻批评之词。”

[ðə; ði] [di'nauns] [ɒv; əv] [kə'dʌgən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	denouncing	of	Cadogan	,	etc	.	,	etc	.
这	谴责	的	卡多根	,	ETC	.	,	ETC	.

对卡多根的谴责等等。

[æz; əz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [kən'teɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [gɒt]

As	a	curious	instance	of	literary	contagion	,	it	may	be	here	stated	that	I	got
作为	一个	好奇的	实例	的	文学	传染	,	它	可能	是	这里	声明	那	我	得到

[kwaɪt] ['bɪtn] ,

quite	bitten	,
相当	被咬	,

作为一种奇特的文学传染现象，可以说我深受其影响。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sprest] ['æŋgə(r)][æt; ət][ðeə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-] [ə'genst] ['dʒen(ə)rəl] [web] , ['θækəˌreɪz]

with	the	expressed	anger	at	their	misdeeds	against	General	Webb	,	Thackeray's
和	这	表达	愤怒	在	他们的	不当行为	反对	一般的	韦伯	,	萨克雷的

['kɪnzmən] [ænd; ənd]['ænsestə(r)] ;

kinsman	and	ancestor	;
亲属	和	祖先	;

表达了对他们针对韦伯将军（萨克雷的亲戚和祖先）所犯下的罪行的愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ðen] [lʊkt] [ə'pɒn] ['sekrət(ə)ri] - [kən'dʌkt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['ləʊðɪŋ] .

and	that	I	then	looked	upon	Secretary	Cardonnel's	conduct	with	perfect	loathing	.
和	那	我	然后	看起来	之上	秘书	-	执行	和	完美的	厌恶	.

当时我对卡多内尔国务卿的行为感到无比厌恶。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['miːnnəs] ['dʒʌstli] ['piləri] [ɪn] - ['peɪdʒɪz] .

I	was	quite	delighted	to	find	his	meannesses	justly	pilloried	in	Esmond's	pages	.
我	曾是	相当	高兴极了	到	寻找	他的	卑鄙	公正地	被公开羞辱	在	-	页面	.

我很高兴地看到埃斯蒙德在书中公正地揭露了他的卑鄙行径。

" [wɒt] ['rendəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['piːkənt] , - - ['mɪstə(r)] .

"	What	rendered	the	situation	more	piquant	,	-	-	Mr	.
"	什么	渲染	这	情况	更多的	辛辣的	,	-	-	先生	.

“是什么让情况变得更加有趣呢？——先生

[kroʊ] [ædz] , - - [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][əʊld] ['mɒntəgjuː] [haʊs] , [weə(r)] ,

Crowe	adds	,	-	-	all	this	took	place	on	the	site	of	old	Montague	House	,	where	,
克罗	添加	,	-	-	全部	这	采取	地方	在	这	地点	的	老的	蒙塔古	房子	,	在哪里	,

克罗补充道，——所有这一切都发生在蒙塔古老宅的旧址上，在那里，

[æz; əz] [stiːlz] " [pruː] " [sez] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , " [juː; jʊ] [retʃ] [gəʊ][ænd; ənd]

as	Steele's	"	Prue	"	says	to	St	.	John	in	the	novel	,	"	you	wretches	go	and
作为	斯蒂尔的	"	普鲁	"	说道	到	英石	.	约翰	在	这	小说	,	"	你	可怜虫	去	和

[faɪt] ['djuːəl] . " [-]

fight	duels	.	"	[	62	]
斗争	决斗	.	"	[	-	]

正如斯蒂尔笔下的“普鲁”在小说中对圣约翰所说：“你们这些可怜虫去决斗吧。”[62]

[-] [wɪð] ['θækəri] [ɪn] [ə'merɪkə] , - , [piː] . [fɔːr] .

[	62	]	With	Thackeray	in	America	,	1893	,	p	.	4	.
[	-	]	和	萨克雷	在	美国	,	-	,	p	.	4	.

[62] 与萨克雷在美国，1893 年，第 4 页。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [meɪ] , [ɪf] [ðeɪ]

Those	who	are	willing	to	make	a	pilgrimage	to	Cambridge	,	may	,	if	they
那些	WHO	是	愿意的	到	制作	一个	朝圣	到	剑桥	,	可能	,	如果	他们

[pliːz] ,

please	,
请	,

那些愿意前往剑桥朝圣的人，如果愿意的话，可以.....

[ɪn'spekt] [ðə; ði] ['veri] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði][ɪn'θuːziˌæzəm][ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['sekrət(ə)ri] .

inspect	the	very	passages	which	aroused	the	enthusiam	of	Thackeray's	secretary	.
检查	这	非常	段落	哪个	被唤醒	这	热情	的	萨克雷的	秘书	.

仔细研读那些曾激起萨克雷秘书热情的段落。

[ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] ,

In	a	special	case	in	the	Library	of	Trinity	College	,
在	一个	特别的	案件	在	这	图书馆	的	三位一体	大学	,

在三一学院图书馆的一个特殊案例中，

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] ['tenɪsən] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] ,

not	far	from	those	which	enclose	the	manuscripts	of	Tennyson	and	Milton	,
不是	远的	从	那些	哪个	括	这	手稿	的	丁尼生	和	米尔顿	,

离存放丁尼生和弥尔顿手稿的那些地方不远，

[ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['əʊnli]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] ['ezmənd] ,

is	the	original	and	only	manuscript	of	Esmond	,
是	这	原来的	和	仅有的	手稿	的	埃斯蒙德	,

这是埃斯蒙德的原始手稿，也是唯一手稿。

['biːɪŋ] [ɪn][fækt][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] " ['kɒpi] " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]

being	in	fact	the	identical	"	copy	"	which	was	despatched	to	the	press	of
存在	在	事实	这	完全相同的	"	复制	"	哪个	曾是	已派送	到	这	按	的

['mesəz] . ['brædb(ə)ri][ænd; ənd]['evənz][æt; ət] ['waɪtˌfraɪərz] .

Messrs	.	Bradbury	and	Evans	at	Whitefriars	.
先生们	.	布拉德伯里	和	埃文斯	在	白衣修士	.

事实上，正是送往怀特弗里尔斯的布拉德伯里和埃文斯印刷厂的那份“副本”。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː] [lɑːdʒ] ['kwɔːtəʊ] ['vɒljuːmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] (

It	makes	two	large	quarto	volumes	,	and	was	presented	to	the	College	(
它	制作	二	大的	四开本	卷	,	和	曾是	呈现	到	这	大学	(

- ['kɒlɪdʒ] !)

Esmond's	College	!	)
-	大学	!	)

它共分为两卷，每卷四开本，并赠予了学院（埃斯蒙德学院！）。

[ɪn] - [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθərz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['lezli] ['stiːvn] .

in	1888	by	the	author's	son	-	in	-	law	,	the	late	Sir	Leslie	Stephen	.
在	-	经过	这	作者的	儿子	-	在	-	法律	,	这	晚的	先生	莱斯利	史蒂芬	.

1888 年，作者的女婿，已故的莱斯利·斯蒂芬爵士出版了这本书。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [beəz] [ɪn]['pens(ə)l][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kəm'pɒzɪtə(r)] [huː] [set] [ʌp][ðə; ði] [taɪp]

It	still	bears	in	pencil	the	names	of	the	different	compositors	who	set	up	the	type
它	仍然	熊	在	铅笔	这	姓名	的	这	不同的	排版机	WHO	放	向上	这	类型

.

:
.

上面仍然用铅笔写着负责排版的不同排字工的名字。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['θækəˌreɪz] [əʊn] [smɔːl] , ['slaɪtli] - ['slɑːntɪd] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ['ʌpraɪt] [hænd]

Much	of	it	is	in	Thackeray's	own	small	,	slightly	-	slanted	,	but	oftener	upright	hand
很多	的	它	是	在	萨克雷的	自己的	小的	,	轻微地	-	倾斜的	,	但	更频繁	直立	手

,

;
,

其中大部分是用萨克雷自己那略小、略微倾斜但通常笔直的笔迹写成的。

[ænd; ənd] ['meni] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] ['hɑːdli] ['eni] [kə'rekʃnz] . [-]

and	many	pages	have	hardly	any	corrections	.	[	63	]
和	许多	页面	有	几乎	任何	更正	.	[	-	]

许多页面几乎没有任何更正。[63]

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ɒn][hɑːf] - [ʃiːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ['nəʊtpeɪpə(r)] ,

His	custom	was	to	write	on	half	-	sheets	of	a	rather	large	notepaper	,
他的	风俗	曾是	到	写	在	一半	-	纸张	的	一个	相当	大的	便笺	,

他习惯用半张较大的便笺纸来写字，

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][meɪ][biː; bi] ['gæðəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] , ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['regjələ(r)][skrɪpt] ,

and	some	idea	may	be	gathered	of	the	neat	,	minute	,	and	regular	script	,
和	一些	主意	可能	是	聚集	的	这	整洁的	,	分钟	,	和	常规的	脚本	,

由此可以大致了解这种整齐、细致、规范的字体。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] [ðæt][ðə; ði][laɪnz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kən'teɪn] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [wɜːdz] ,

when	it	is	added	that	the	lines	usually	contain	twelve	to	fifteen	words	,
什么时候	它	是	额外	那	这	线条	通常	包含	十二	到	十五	字	,

此外，每行通常包含十二到十五个单词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːti] - [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [tuː; tə]

and	that	there	are	frequently	as	many	as	thirty	-	three	of	these	lines	to
和	那	那里	是	频繁地	作为	许多	作为	三十	-	三	的	这些	线条	到

[ə; eɪ][peɪdʒ] .

a	page	.
一个	页	.

而且每页通常有多达三十三行这样的文字。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɒpi] " [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz]

Some	of	the	rest	of	the	"	copy	"	is	in	the	handwriting	of	the	author's
一些	的	这	休息	的	这	"	复制	"	是	在	这	手写	的	这	作者的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

其余部分"副本"是作者女儿的笔迹。

[naʊ] ['leɪdi] ['ritʃi] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pen] [baɪ]['mɪstə(r)] . [eə] [kroʊ] .

now	Lady	Ritchie	;	but	a	considerable	portion	was	penned	by	Mr	.	Eyre	Crowe	.
现在	女士	里奇	;	但	一个	大量	部分	曾是	撰写	经过	先生	.	艾尔	克罗	.

现在由里奇夫人撰写；但其中相当一部分是由艾尔·克罗先生撰写的。

[ðə; ði][ɒft] - [kwəʊtid] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] . [tʃæp] .

The	oft	-	quoted	passage	in	book	ii	.	chap	.
这	经常	-	引	通道	在	书	二、	.	小伙子	.

第二卷第一章中经常被引用的段落。

['sɪksθ] .

vi	.
六	.

六、

[ə'baʊt] " ['brɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːvz] [wɪð] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['θækəri] [hɪm'self]

about	"	bringing	your	sheaves	with	you	,	"	was	written	by	Thackeray	himself
关于	"	带来	你的	捆	和	你	,	"	曾是	书面	经过	萨克雷	他自己

['ɔːlməʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ;

almost	as	it	stands	;
几乎	作为	它	站立	;

关于"带上你的麦捆"的那段话，几乎是萨克雷本人原封不动地写的；

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃæm] [spek'teɪtə(r)] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

so	was	the	sham	Spectator	,	hereafter	mentioned	,
所以	曾是	这	假	旁观者	,	此后	提及	,

所以，下文提到的那份虚假的《旁观者》杂志也是如此。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['hedɪd] " ['dʒen(ə)rəl] [web] [wɪnz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] -

and	most	of	the	chapter	headed	"	General	Webb	wins	the	Battle	of	Wynendael
和	最多	的	这	章	标题	"	一般的	韦伯	胜利	这	战斗	的	-

.

:
.

大部分章节的标题是"韦伯将军赢得温达尔战役"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] ['kləʊzɪŋ] [siːn] , - - " ['ɔːgəst] 1st , - , " - - [ɪz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði]

"	But	the	splendid	closing	scene	,	-	-	"	August	1st	,	1714	,	"	-	-	is	almost	wholly	in	the
"	但	这	灿烂	结束	场景	,	-	-	"	八月	1st	,	-	,	"	-	-	是	几乎	完全	在	这

[hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [krəʊ] .

hand	of	Mr	.	Crowe	.
手	的	先生	.	克罗	.

“但是精彩的结尾场景——“1714 年 8 月 1 日”——几乎完全由克劳先生执笔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [wɜːk] [æt; ət] [ðɪs] ['lev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðʌs]

It	is	certainly	a	remarkable	fact	that	work	at	this	level	should	have	been	thus
它	是	当然	一个	卓越	事实	那	工作	在	这	等级	应该	有	到过	因此

['ɪmprəvaɪzd] ,

improvised	,
即兴发挥	,

令人惊叹的是，这种水平的作品竟然是以这种方式即兴创作的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kredəbli] [ɪn'fɔːmd] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]

and	that	nothing	,	as	we	are	credibly	informed	,	should	have	been	before
和	那	没有什么	,	作为	我们	是	可信地	知情的	,	应该	有	到过	前

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['peɪpə(r)] . [-]

committed	to	paper	.	[	64	]
坚定的	到	纸	.	[	-	]

据可靠消息，任何内容都不应该事先以书面形式记录下来。[64]

[wen] ['ezmənd] [fɜːst] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] - ,

When	Esmond	first	made	its	appearance	in	October	1852	,
什么时候	埃斯蒙德	第一的	制成	它是	外貌	在	十月	-	,

埃斯蒙德首次亮相是在1852年10月，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'mɪdəb(ə)l] [kəm'petɪtəz] .

it	was	not	without	distinguished	and	even	formidable	competitors	.
它	曾是	不是	没有	杰出的	和	甚至	强大	竞争对手	.

它并非没有杰出甚至强大的竞争对手。

[bliːk] [haʊs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [eɪtθ] ['nʌmbə(r)] ; [ænd; ənd] ['bulwə] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [maɪ]['nɒv(ə)l]

Bleak	House	had	reached	its	eighth	number	;	and	Bulwer	was	running	My	Novel
苍凉	房子	有	达到	它是	第八	数字	;	和	布尔沃	曾是	跑步	我的	小说

[ɪn] ['blækwʊd] .

in	Blackwood	.
在	黑木	.

《荒凉山庄》已经出版到第八期了；而布尔沃正在布莱克伍德经营着《我的小说》杂志。

[ɪn]['freɪzə(r)] , ['kɪŋzli] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [haɪ'peiʃjə] ; [ænd; ənd] [(h)waɪt] ['melvɪl] [wɒz; wəz]

In	Fraser	,	Kingsley	was	bringing	out	Hypatia	;	and	Whyte	Melville	was
在	弗雷泽	,	金斯利	曾是	带来	出去	海帕提娅	;	和	怀特	梅尔维尔	曾是

['preljuːd, 'preɪ-] [wɪð] ['dɪg.bi] [grænd] .

preluding	with	Digby	Grand	.
序曲	和	迪格比	盛大	.

在弗雷泽，金斯利推出了《希帕提娅》；而怀特·梅尔维尔则以《迪格比·格兰德》作为序曲。

['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] ['redi] [vɪ'lɛt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] ;

Charlotte	Brontë	must	have	been	getting	ready	Villette	for	the	press	;
夏洛特	勃朗特	必须	有	到过	获得	准备好	维莱特	为了	这	按	;

夏洛蒂·勃朗特一定是在为维莱特的媒体采访做准备；

[ænd; ənd] ['tenɪsən] - - [ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] "

and	Tennyson	-	-	undeterred	by	the	fact	that	his	hero	had	already	been	"
和	丁尼生	-	-	毫不气馁	经过	这	事实	那	他的	英雄	有	已经	到过	"

[dɜːrdʒd] " [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['tʌpə] - - [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊd] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

dirged	"	by	the	indefatigable	Tupper	-	-	was	busy	with	his	Ode	on	the	Death	of
挽歌	"	经过	这	不懈	塔珀	-	-	曾是	忙碌的	和	他的	颂	在	这	死亡	的

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] . [-]

the	Duke	of	Wellington	.	[	65	]
这	公爵	的	惠灵顿	.	[	-	]

尽管他的英雄已经被不知疲倦的塔珀"哀悼"过，但丁尼生并没有气馁，而是忙于创作《威灵顿公爵之死颂》。[65]

[ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəbli] [ɪm'bærəst] [wɪð] [ðɪs] [welθ] [ɒv; əv]['tælənt] ,

The	critics	of	the	time	were	possibly	embarrassed	with	this	wealth	of	talent	,
这	评论家	的	这	时间	是	可能	尴尬的	和	这	财富	的	天赋	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

for	they	were	not	,
为了	他们	是	不是	,

当时的评论家们或许对如此丰富的才华感到尴尬，因为他们并没有。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ɪ'mɒdərətli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .

at	the	outset	,	immoderately	enthusiastic	over	the	new	arrival	.
在	这	开端	,	过度	热情的	超过	这	新的	到达	.

一开始，对新来者表现出过分的热情。

[ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lɔːdətəri] .

The	Athenaeum	was	by	no	means	laudatory	.
这	雅典娜神庙	曾是	经过	不	方法	赞扬	.

这座雅典娜神庙绝非值得称道之作。

['ezmənd] " [hɑːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] " ; " ['wɒntɪd] ['vaɪt(ə)l] [hiːt] " ; " [tʌtʃt] [nəʊ] [freʃ]

Esmond	"	harped	upon	the	same	string	"	;	"	wanted	vital	heat	"	;	"	touched	no	fresh
埃斯蒙德	"	反复强调	之上	这	相同的	细绳	"	;	"	通缉	必不可少的	热	"	;	"	感动	不	新鲜的

[faʊnt] [ɒv; əv] [θɔːt] " ;

fount	of	thought	"	;
喷泉	的	想法	"	;

埃斯蒙德"老调重弹"；"缺乏活力"；"没有触及任何新的思想源泉"；

" [ˌɪntrə'djuːst] [nəʊ]['nɒv(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf] " ; [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

"	introduced	no	novel	forms	of	life	"	;	and	so	forth	.
"	介绍	不	小说	表格	的	生活	"	;	和	所以	前进	.

"没有引入任何新的生命形式"；等等。

[bʌt; bət][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['brɪmli] ([sɪns] [ɪn'kluːdɪd]

But	the	Spectator	,	in	a	charming	greeting	from	George	Brimley	(	since	included
但	这	旁观者	,	在	一个	迷人	问候	从	乔治	布里姆利	(	自从	包括

[ɪn][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz]) ,

in	his	Essays	)	,
在	他的	散文	)	,

但《旁观者》杂志刊登了乔治·布里姆利一篇充满魅力的问候（后来收录在他的《随笔集》中），

[pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] ['vænəti][feə(r)][ænd; ənd] [pɛn'dɛnɪs] ;

placed	the	book	,	as	a	work	of	art	,	even	above	Vanity	Fair	and	Pendennis	;
放置	这	书	,	作为	一个	工作	的	艺术	,	甚至	多于	虚荣	公平的	和	彭登尼斯	;

将这本书视为一件艺术品，甚至超越了《名利场》和《潘德尼斯》；

[ðə; ði] " ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] " [ɪg'zæmɪnə(r)] , [ðen] ['ʌndə(r)][dʒɒn] ['fɔːstə(r)] , [wɒz; wəz] [pə'laɪtli]

the	"	serious	and	orthodox	"	Examiner	,	then	under	John	Forster	,	was	politely
这	"	严肃的	和	正统	"	考官	,	然后	在下面	约翰	福斯特	,	曾是	礼貌地

[dʒuː'dɪʃəl] ; [ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] ['frendli] ;

judicial	;	the	Daily	News	friendly	;
司法	;	这	日常的	消息	友好的	;

当时由约翰·福斯特领导的《观察家报》秉持"严肃正统"的立场，礼貌而公正；《每日新闻》则友好亲切；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ædvətaɪzə(r)] [ɪn'ræptʃəd] .

and	the	Morning	Advertiser	enraptured	.
和	这	早晨	广告商	眉飞色舞	.

《晨报》对此赞不绝口。

[ðə; ði] [bʊk] , [ðɪs] [lɑːst] [dɪ'kleəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] " [bəʊ] - [aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəʊ'mæns] .

The	book	,	this	last	declared	,	was	the	"	beau	-	ideal	of	historical	romance	.
这	书	,	这	最后的	声明	,	曾是	这	"	帅哥	-	理想的	的	历史	浪漫	.

最后一位宣称，这本书是"历史爱情小说的理想典范"。

" [ɒn] [dɪ'sembə(r)] [fɔːr][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

"	On	December	4	a	second	edition	was	announced	.
"	在	十二月	4	一个	第二	版	曾是	宣布	.

"12月4日，第二版宣布发行。"

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] 22nd , [keɪm] [ðə; ði] [taɪmz] .

Then	,	on	the	22nd	,	came	the	Times	.
然后	,	在	这	22nd	,	来了	这	《时代周刊》	.

然后，22日，《泰晤士报》来了。

['weðə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [ri'zent] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'laɪtfəli] [kən'temptʃuəs]

Whether	the	Times	remembered	and	resented	a	certain	delightfully	contemptuous
无论	这	《时代周刊》	记得	和	怨恨	一个	肯定	令人愉悦	轻蔑的

" ['eseɪ] [ɒn] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [smɔːl] [bɪə(r)] ,

"	Essay	on	Thunder	and	Small	Beer	,
"	散文	在	雷	和	小的	啤酒	,

《泰晤士报》是否还记得并怀念那篇令人愉悦又充满蔑视意味的《论雷霆与小啤酒》？

" [wɪð] [wɪtʃ] ['θækəri] [ri'tɔːt] [tuː; tə][ɪts] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [raɪn] ([ə; eɪ]

"	with	which	Thackeray	retorted	to	its	notice	of	The	Kickkburys	on	the	Rhine	(	a
"	和	哪个	萨克雷	反驳	到	它是	注意	的	这	-	在	这	莱茵河	(	一个

[θɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] !)

thing	hard	to	believe	!	)
事物	难的	到	相信	!	)

萨克雷以此回应了有关莱茵河畔基克伯里家族的报道（这真是难以置信！）

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] , - - [ɪts] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['ezmənd] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hɒstaɪl] .

or	whether	it	did	not	,	-	-	its	report	of	Esmond	was	distinctly	hostile	.
或者	无论	它	做过	不是	,	-	-	它是	报告	的	埃斯蒙德	曾是	明显地	敌对的	.

即便没有，——它对埃斯蒙德的报道也明显带有敌意。

[ɪn] [θriː] ['kɒləms] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'mend] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ,

In	three	columns	,	it	commended	little	but	the	character	of	Marlborough	,
在	三	列	,	它	赞扬	小的	但	这	特点	的	马尔堡	,

这篇三栏文章几乎只赞扬了马尔伯勒的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtərz] " [ɪn'kɒmprəbli] ['iːzi] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːst] [staɪl] .

and	the	writer's	"	incomparably	easy	and	unforced	style	.
和	这	作家的	"	无与伦比	简单的	和	非强迫	风格	.

以及作者"无比轻松自然的写作风格"。

" ['θækəri] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] " ['æbsəluːtli] [stɒpt] " [ðə; ði] [seɪl] .

"	Thackeray	thought	that	it	had	"	absolutely	stopped	"	the	sale	.
"	萨克雷	想法	那	它	有	"	绝对地	停止	"	这	销售	.

萨克雷认为这"彻底阻止"了这笔交易。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [sent] [hɪm][ə; eɪ]

But	this	seems	inconsistent	with	the	fact	that	the	publisher	sent	him	a
但	这	似乎	不一致	和	这	事实	那	这	出版商	发送	他	一个

[ˌsʌplɪ'mentri] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] £250 [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [sək'ses] .

supplementary	cheque	for	£250	on	account	of	Esmond's	success	.
补充	查看	为了	£250	在	帐户	的	-	成功	.

但这似乎与出版商因埃斯蒙德的成功而额外支付给他 250 英镑支票的事实相矛盾。

[-] [wʌn] [ɪz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [skɑːts] " ['kɒpi] . "

[	63	]	One	is	reminded	of	the	accounts	of	Scott's	"	copy	.	"
[	-	]	一	是	提醒	的	这	账户	的	斯科特的	"	复制	.	"

[63] 这让人想起斯科特的“副本”的记载。

" [peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [rʌnz] [ɒn] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] " - - [sez]

"	Page	after	page	the	writing	runs	on	exactly	as	you	read	it	in	print	"	-	-	says
"	页	后	页	这	写作	跑步	在	确切地	作为	你	读	它	在	打印	"	-	-	说道

['mɪstə(r)] . ['moʊˌbreɪ] ['mɒrɪs] .

Mr	.	Mowbray	Morris	.
先生	.	莫布雷	莫里斯	.

莫布雷·莫里斯先生说：“一页又一页，文字都和印刷品上的一模一样。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] ['kɛnɪlwɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	I	was	looking	not	long	ago	at	the	manuscript	of	Kenilworth	in	the	British
"	我	曾是	寻找	不是	长的	前	在	这	手稿	的	肯尼尔沃思	在	这	英国

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

“不久前，我在大英博物馆查阅了肯尼尔沃思的手稿，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [end] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)] ,

and	examined	the	end	with	particular	care	,
和	检查	这	结尾	和	特别的	关心	,

并特别仔细地检查了结尾部分。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] ['eɪmi] - [deθ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [kɒst]

thinking	that	the	wonderful	scene	of	Amy	Robsart's	death	must	surely	have	cost
思维	那	这	精彩的	场景	的	艾米	-	死亡	必须	一定	有	成本

[hɪm] [sʌm; səm]['leɪbə(r)] .

him	some	labour	.
他	一些	劳动	.

他认为，艾米·罗布萨特之死的精彩场景肯定让他费了不少力气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kliːnɪst] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] :

They	were	the	cleanest	pages	in	the	volume	:
他们	是	这	最干净	页面	在	这	体积	:

它们是这本合集中最干净的几页：

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] ['ɔːltəd] [ɔː(r)] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['tʃæptə(r)] " (

I	do	not	think	there	was	a	sentence	altered	or	added	in	the	whole	chapter	"	(
我	做	不是	思考	那里	曾是	一个	句子	已修改	或者	额外	在	这	所有的	章	"	(

['lektʃə(r)] [æt; ət] ['iːtn] ,

Lecture	at	Eton	,
演讲	在	伊顿公学	,

我认为整章中没有一句被修改或添加过。”(伊顿公学讲座)

[mək'mɪlənz] [ˌmægə'ziːn] (-) , [ˌɛl'ɛks] . [ˌpiː 'piː] . - - [naɪn]) .

Macmillan's	Magazine	(	1889	)	,	lx	.	pp	.	158	-	9	)	.
麦克米伦的	杂志	(	-	)	,	勒克斯	.	pp	.	-	-	9	)	.

《麦克米伦杂志》(1889 年)，第 60 卷，第 158-159 页)。

[-] " [ðə; ði] ['sentənsɪz] " - - ['mɪstə(r)] .

[	64	]	"	The	sentences	"	-	-	Mr	.
[	-	]	"	这	句子	"	-	-	先生	.

[64] “这些句子”——先生

[kroʊ] [təʊld][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] ,

Crowe	told	a	member	of	the	Athenaeum	,
克罗	讲述	一个	成员	的	这	雅典娜神庙	,

克罗告诉雅典娜神庙的一名成员：

[wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑːsk] - - " [keɪm] [aʊt] ['glɪbli] [æz; əz][hiː; hi] [['θækəri]] [peɪst] [ðə; ðɪ]

when	speaking	of	his	task	-	-	"	came	out	glibly	as	he	[	Thackeray	]	paced	the
什么时候	请讲	的	他的	任务	-	-	"	来了	出去	轻率地	作为	他	[	萨克雷	]	踱步	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

谈到他的任务时——“他（萨克雷）一边在房间里踱步，一边滔滔不绝地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] [wen] ['kɔntræstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bælzæk]

"	This	is	the	more	singular	when	contrasted	with	the	slow	elaboration	of	the	Balzac
"	这	是	这	更多的	单数	什么时候	对比	和	这	慢的	详细说明	的	这	巴尔扎克

[ænd; ənd] ['fləʊbeə] [skuːl] .

and	Flaubert	school	.
和	福楼拜	学校	.

与巴尔扎克和福楼拜学派缓慢的精细雕琢相比，这一点就显得更加独特了。

[nəʊ] [daʊt] ['θækəri] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [prɪ'saɪsli] [mʌtʃ] [ðæt]

No	doubt	Thackeray	must	often	have	arranged	in	his	mind	precisely	much	that
不	怀疑	萨克雷	必须	经常	有	安排	在	他的	头脑	恰恰	很多	那

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

he	meant	to	say	.
他	意思是	到	说	.

毫无疑问，萨克雷肯定经常在脑海中仔细构思他要说的话。

[sʌtʃ] [siːm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

Such	seems	indeed	to	have	been	his	habit	.
这样的	似乎	的确	到	有	到过	他的	习惯	.

这似乎的确是他的习惯。

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstə(r)] . - - ['læmps(ə)n] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ðæt] [wʌns] ,

The	late	Mr	.	Lockcer	-	Lampson	informed	the	writer	of	this	paper	that	once	,
这	晚的	先生	.	-	-	兰普森	知情的	这	作家	的	这	纸	那	一次	,

已故的洛克瑟-兰普森先生曾告诉本文作者，有一次，

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['ezmənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [pɑːk] ,

when	he	met	the	author	of	Esmond	in	the	Green	Park	,
什么时候	他	遇见	这	作者	的	埃斯蒙德	在	这	绿色的	公园	,

当他遇到《绿园里的埃斯蒙德》的作者时

['θækəri] ['dʒentli] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] ,

Thackeray	gently	begged	to	be	allowed	to	walk	alone	,
萨克雷	轻轻地	乞求	到	是	允许	到	走	独自的	,

萨克雷轻声恳求允许他独自散步。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] .

as	he	had	some	verses	In	his	head	which	he	was	finishing	.
作为	他	有	一些	诗句	在	他的	头	哪个	他	曾是	精加工	.

因为他脑子里还有一些诗句正在创作中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrnˌhɪl] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænjuəri] - ,

They	were	those	which	afterwards	appeared	in	the	Cornhill	for	January	1867	,
他们	是	那些	哪个	然后	出现	在	这	康希尔	为了	一月	-	,

这些文章后来出现在1867年1月的《康希尔报》上。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæθərɪnz] ['læntən] .

under	the	title	of	Mrs	.	Katherine's	Lantern	.
在下面	这	标题	的	太太	.	凯瑟琳的	灯笼	.

标题为《凯瑟琳太太的灯笼》。

[-] [ðə; ðɪ] [djuːk] [daɪd] 14th [sept] . - .

[	65	]	The	Duke	died	14th	Sept	.	1852	.
[	-	]	这	公爵	死亡	14th	九月	.	-	.

[65] 公爵于 1852 年 9 月 14 日去世。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [tend] [tuː; tə] ['slækən] - - [nɒt] [tuː; tə] [stɒp] - - [ðə; ði] [seɪl] ,

Another	reason	which	may	have	tended	to	slacken	-	-	not	to	stop	-	-	the	sale	,
其他	原因	哪个	可能	有	倾向于	到	放松	-	-	不是	到	停止	-	-	这	销售	,

另一个可能导致销售放缓（而非停止）的原因是：

[ɪz]['ɔːlsəʊ] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] .

is	also	suggested	by	the	author	himself	.
是	还	建议	经过	这	作者	他自己	.

作者本人也提出了类似的观点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][maɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [vɪ'lɛt] .

This	was	the	growing	popularity	of	My	Novel	and	Villette	.
这	曾是	这	生长	人气	的	我的	小说	和	维莱特	.

这是《我的小说》和《维莱特》越来越受欢迎的原因。

[ænd; ənd] [mɪs] ['brɑːntiːz] [bʊk] [kɔːlz][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst]

And	Miss	Brontë's	book	calls	to	mind	the	fact	that	she	was	among	the	earliest
和	错过	勃朗特的	书	呼叫	到	头脑	这	事实	那	她	曾是	之中	这	最早

['ridər] [ɒv; əv] ['ezmənd] ,

readers	of	Esmond	,
读者	的	埃斯蒙德	,

勃朗特小姐的书让人想起她曾是《爱斯蒙德》最早的读者之一。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['mænjuskrɪpt][baɪ] [dʒɔːdʒ]

the	first	two	volumes	of	which	were	sent	to	her	in	manuscript	by	George
这	第一的	二	卷	的	哪个	是	发送	到	她	在	手稿	经过	乔治

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

其中前两卷是乔治·史密斯手稿寄给她的。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] , [wɪð] " [æz; əz] [mʌtʃ] ['aɪə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æz; əz]['grætɪtjuːd]

She	read	it	,	she	tells	him	,	with	"	as	much	ire	and	sorrow	as	gratitude
她	读	它	,	她	讲述	他	,	和	"	作为	很多	愤怒	和	悲哀	作为	感激

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	admiration	,
和	钦佩	,

她告诉他，她读完之后“既有愤怒和悲伤，也有感激和钦佩”。

" ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] , - - ['heɪtɪŋ] [ɪts]['sætaɪə(r)] , - - [ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs]

"	marvelling	at	its	mastery	of	reconstruction	,	-	-	hating	its	satire	,	-	-	its	injustice
"	惊叹	在	它是	精通	的	重建	,	-	-	憎恨	它是	讽刺	,	-	-	它是	不公正

[tuː; tə] ['wɪmɪn] .

to	women	.
到	女性	.

“惊叹于它的重建技术，——憎恨它的讽刺，——它对女性的不公。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] , ['lɪs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

How	could	Lady	Castlewood	peep	through	a	keyhole	,	listen	at	a	door	,
如何	可以	女士	卡斯尔伍德	窥视	通过	一个	锁孔	,	听	在	一个	门	,

卡斯尔伍德夫人怎么可能透过钥匙孔偷窥，又怎么可能在门边偷听呢?

[ænd; ənd][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] !

and	be	jealous	of	a	boy	and	a	milkmaid	!
和	是	嫉妒的	的	一个	男生	和	一个	挤奶女工	!

竟然会嫉妒一个男孩和一个挤奶女工!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'triːg] - - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

There	was	too	much	political	and	religious	intrigue	-	-	she	thought	.
那里	曾是	也	很多	政治的	和	宗教	阴谋	-	-	她	想法	.

她心想，这里面牵扯到太多政治和宗教阴谋了。

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [sed] ([ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['februəri] - , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [vɒl] .

Nevertheless	she	said	(	this	was	in	February	1852	,	speaking	of	vol	.
尽管如此	她	说	(	这	曾是	在	二月	-	,	请讲	的	卷	.

然而，她说（这是在 1852 年 2 月，谈到卷。

[ai] .) [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [mait] " [jet] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [best] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .

i	.	)	the	author	might	"	yet	make	it	the	best	he	had	ever	written	.
我	.	)	这	作者	可能	"	然而	制作	它	这	最好的	他	有	曾经	书面	.

i.) 作者或许“还能把它写成他写过的最好的作品。

" [ɪn] [mɑ:tʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['sekənd] ['vɒlju:m] .

"	In	March	she	had	seen	the	second	volume	.
"	在	行进	她	有	已见	这	第二	体积	.

“三月份她看过第二卷。”

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['mɔ:lbərə] ([hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [taɪmz]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] "

The	character	of	Marlborough	(	here	she	anticipated	the	Times	)	was	a	"
这	特点	的	马尔堡	(	这里	她	预期	这	《时代周刊》	)	曾是	一个	"

['mɑ:stəli] [pi:s] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

masterly	piece	of	writing	.
精湛	片	的	写作	.

马尔伯勒这个人物（在这里她预见了《泰晤士报》的出现）是一个“杰出的人物”。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] " [tu:] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] .

"	But	there	was	"	too	little	story	.
"	但	那里	曾是	"	也	小的	故事	.

但故事太少了。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɒlju:m] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ɪn] [prɪnt] .

"	The	final	volume	,	by	her	own	request	,	she	received	in	print	.
"	这	最终的	体积	,	经过	她	自己的	要求	,	她	已收到	在	打印	.

“最后一卷是她自己要求印刷的。

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] " [məʊst]['spɑ:k(ə)l] , ['ɪmpɪtəs] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] . "

It	possessed	,	in	her	opinion	,	the	"	most	sparkle	,	impetus	,	and	interest	.	"
它	拥有	,	在	她	观点	,	这	"	最多	火花	,	动力	,	和	兴趣	.	"

在她看来，它“最具活力、动力和趣味性”。

" [ai][həʊld] , " [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

"	I	hold	,	"	she	wrote	to	Mr	.	Smith	,
"	我	抓住	,	"	她	写道	到	先生	.	史密斯	,

“我坚持，”她写信给史密斯先生说。

" [ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] :

"	that	a	work	of	fiction	ought	to	be	a	work	of	creation	:
"	那	一个	工作	的	小说	应该	到	是	一个	工作	的	创建	:

“一部虚构作品应当是一种创作作品：

[ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['speərɪŋli] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪn]['peɪdʒɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl] " [ɪn]

that	the	real	should	be	sparingly	introduced	in	pages	dedicated	to	the	ideal	"	In
那	这	真实的	应该	是	少量地	介绍	在	页面	投入的	到	这	理想的	"	在

[ə; eɪ]['leɪtə(r)]['letə(r)][ʃi:; ʃi] [gɪvz] [haɪ] [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['kɒmpleks] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ətrɪks] ,

a	later	letter	she	gives	high	praise	to	the	complex	conception	of	Beatrix	,
一个	之后	信	她	给予	高的	称赞	到	这	复杂的	概念	的	比阿特丽克斯	,

“在致力于描绘理想的篇幅中，现实应该谨慎地引入。”在后来的一封信中，她高度赞扬了贝娅特丽克丝复杂的构思。

['trævɜ·sɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [əb'sɜ:d] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

traversing	incidentally	the	absurd	accusation	of	one	of	the	papers	that	she
穿越	顺便	这	荒诞	指控	的	一	的	这	文件	那	她

[rɪ'zembld] .

resembled	.
类似	.

顺便一提，她还看到了一篇报道中荒谬的指控，该报道称她与某篇报道中的人物很像。

[blɑːntʃ] ['eiməri] [[ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd] , [rɪ'gɑːdɪd]
Blanche Amory [the Athenaeum and Examiner , it may be noted , regarded
布兰奇 阿莫里 [这 雅典娜神庙 和 考官 , 它 可能 是 著名的 , 认为
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [ə'nʌðə(r)] ['beki] "] .
her as " another Becky "] .
她 作为 " 其他 贝基 "] .

布兰奇·阿莫里（值得一提的是，《雅典娜神庙》和《观察家报》将她视为"另一个贝基"）。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [mɪs] ['brɒnti] [ik'skleim] ,
" To me , " Miss Bronte exclaims ,
" 到 我 , " 错过 勃朗特 惊呼 ,

"对我来说，"勃朗特小姐惊呼道，

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['taɪgrəs] [ɒv; əv]
" they are about as identical as a weasel and a royal tigress of
" 他们 是 关于 作为 完全相同的 作为 一个 黄鼠狼 和 一个 皇家 母老虎 的
[ˌben'gɔːl] ;
Bengal ;
孟加拉 ;

"它们就像黄鼠狼和孟加拉虎一样截然不同；

[bəuθ][ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [k'wɒdrʊpedz] , [bəuθ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['wɪmɪn] .
both the latter are quadrupeds , both the former women .
两个都 这 后者 是 四足动物 , 两个都 这 以前的 女性 .

后两者均为四足动物，前两者均为女性。

" [ðiːz] [fræŋk] ['kɒments] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːvənt] [bʌt; bət] ['θʌrəli] ['ɒnɪst] [əd'maɪərə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]
" These frank comments of a fervent but thoroughly honest admirer , are
" 这些 坦率 评论 的 一个 热切 但 彻底 诚实的 仰慕者 , 是
[ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .
of genuine interest .
的 真的 兴趣 .

"这位热情而又非常诚实的仰慕者所作的坦率评论，确实值得我们认真思考。"

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] , ['θækəri] [hɪm'self] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [wɪð] [hɪz; ɪz] "
When the book was published , Thackeray himself sent her a copy with his "
什么时候 这 书 曾是 已发布 , 萨克雷 他自己 发送 她 一个 复制 和 他的 "
['greɪtf(ə)l] [rɪ'gɑːdz] ,
grateful regards ,
感激的 问候 ,

这本书出版后，萨克雷本人寄给她一本，并附上了他的"感激之情"。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ɒn]
" and it must have been of this that she wrote to Mr . Smith on
" 和 它 必须 有 到过 的 这 那 她 写道 到 先生 . 史密斯 在
[nəʊ'vembə(r)][θriː] ,
November 3 ,
十一月 3 ,

"她11月3日写给史密斯先生的信肯定就是关于这件事的。"

- - " ['kɜːn(ə)l] ['henri] ['ezmənd] [ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
- - " Colonel Henry Esmond is just arrived .
- - " 上校 亨利 埃斯蒙德 是 只是 到达的 .

——"亨利·埃斯蒙德上校刚刚到达。"

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwiːn] ['ænz] [gɑːb] ; [ðə; ði]['perɪˌwɪg] ,
He looks very antique and distinguished in his Queen Anne's garb ; the periwig ,
他 看起来 非常 古董 和 杰出的 在 他的 女王 安妮的 外衣 ; 这 假发 ,
[sɒːd] , [leɪs] ,
sword , lace ,
剑 , 蕾丝 ,

他身着安妮女王时期的服饰，显得古朴典雅；假发、佩剑、蕾丝，

[ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][spek'teɪtə(r)] [taɪp] . " [-]

and	ruffles	are	very	well	represented	by	the	old	Spectator	type	.	"	[	66	]
和	褶边	是	非常	出色地	代表	经过	这	老的	旁观者	类型	.	"	[	-	]

而褶边则在旧版《旁观者》杂志中得到了很好的体现。[66]

[-] ['mɪstə(r)] . ['klemənt] ['ʃɔ:rtərz] ['ʃɑ:lət] ['bɹɒn.ti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sɜ:k(ə)l] , - , [pi:] . - ;

[	66	]	Mr	.	Clement	Shorter's	Charlotte	Brontë	and	her	Circle	,	1896	,	p	.	403	;
[	-	]	先生	.	克莱门特	更短的	夏洛特	勃朗特	和	她	圆圈	,	-	,	p	.	-	;

[66] 克莱门特·肖特先生的《夏洛蒂·勃朗特和她的圈子》，1896 年，第 403 页；

[ænd; ənd] ['gæskəlz] [laɪf] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lət] ['bɹɒn.ti] , - , [ˌpi: 'pi:] .

and	Gaskell's	Life	of	Charlotte	Brontë	,	1900	,	pp	.
和	盖斯凯尔的	生活	的	夏洛特	勃朗特	,	-	,	pp	.

以及盖斯凯尔的《夏洛蒂·勃朗特传》，1900 年，第 179 页。

- [et][si:'kju:] .

561	et	seq	.
-	等	序列	.

561 及后续章节

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɹɒn.ti] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] ,

One	of	the	points	on	which	Miss	Brontë	does	not	touch	,
一	的	这	积分	在	哪个	错过	勃朗特	做	不是	触碰	,

勃朗特小姐没有提及的一点是：

- - [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [ɪn] [ðəʊz] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ]

-	-	at	all	events	does	not	touch	in	those	portions	of	her	correspondence	which
-	-	在	全部	活动	做	不是	触碰	在	那些	部分	的	她	一致	哪个

[hæv; həv] [bi:n] ['prɪntɪd] ,

have	been	printed	,
有	到过	打印	,

——至少在她那些已被刊印的信件部分中，她并未提及此事。

- - [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] ['ezmənd] [kləuziz] .

-	-	is	the	marriage	with	which	Esmond	closes	.
-	-	是	这	婚姻	和	哪个	埃斯蒙德	关闭	.

——这是埃斯蒙德最后一段婚姻。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]

Upon	this	event	it	would	have	been	highly	instructive	to	have	had	her
之上	这	事件	它	会	有	到过	高度	有指导意义的	到	有	有	她

[v'ju:z] ,

views	,
浏览	,

如果当时能听到她的看法，那将非常有启发意义。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] ['greɪtli] ['eksəd] [hɜ:(r); hə(r)] [kənt'ɛmpərəɹiz] , [ðə; ði]

especially	as	it	appears	to	have	greatly	exercised	her	contemporaries	,	the
尤其	作为	它	出现	到	有	非常	锻炼	她	同时代人	,	这

[fɜ:st] [rɪv'ju:əz] .

first	reviewers	.
第一的	评论员	.

尤其值得注意的是，这似乎极大地困扰了她的同时代人，也就是第一批评论家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [grə'veɪmen] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn'daɪtmənt] ; [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪk][ɒv; əv]['freɪzə(r)]

It	was	the	gravamen	of	the	Times	indictment	;	to	the	critic	of	Fraser
它	曾是	这	重力	的	这	《时代周刊》	起诉书	;	到	这	评论家	的	弗雷泽

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] ;

it	was	highly	objectionable	;
它	曾是	高度	令人反感的	;

这是《泰晤士报》谴责的核心；弗雷泽的批评者对此深感反感；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ɪn'kredəb(ə)l] .

and	the	Examiner	regarded	it	as	"	incredible	.
和	这	考官	认为	它	作为	"	极好的	.

《观察家报》认为这“令人难以置信”。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ɪn'kredəb(ə)l] " [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sev(ə)n] [j'iəz] ['əʊldə]

"	Why	it	was	"	incredible	"	that	a	man	should	marry	a	woman	seven	years	older
"	为什么	它	曾是	"	极好的	"	那	一个	男人	应该	结婚	一个	女士	七	年	老

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

为什么说男人娶一个比自己大七岁的女人是“不可思议的”?

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'pəʊzd] [wʌns] [ɪn] [vɒl] .

to	whom	he	had	already	proposed	once	in	vol	.
到	谁	他	有	已经	建议的	一次	在	卷	.

他曾在第 1 卷中向她求婚过一次。

[ˌaɪ 'aɪ] . ,

ii	.	,
二、	.	,

二、

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'maɪndid] (" [ʃiː; ʃi] [lʊks]

and	of	whose	youthful	appearance	we	are	continually	reminded	(	"	she	looks
和	的	谁	青春	外貌	我们	是	持续	提醒	(	"	她	看起来

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] " [sez] [ðə; ði][əʊld]['daʊədʒə(r)][æt; ət] ['tʃelsi]) ,

the	sister	of	her	daughter	"	says	the	old	Dowager	at	Chelsea	)	,
这	姐姐	的	她	女儿	"	说道	这	老的	老妇	在	切尔西	)	,

我们经常会想起她年轻的容貌（切尔西的那位老太太说：“她看起来像她女儿的妹妹”），

[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˌsuːpə'fɪʃəli] ['ɒbviəs] .

is	certainly	not	superficially	obvious	.
是	当然	不是	表面上	明显的	.

这绝非显而易见。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['tʃɪldrən] , " ['mʌðərz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , -

Nor	was	it	obvious	to	Lady	Castlewood's	children	,	"	Mother's	in	love	with	you	,	-
也不	曾是	它	明显的	到	女士	-	孩子们	,	"	母亲的	在	爱	和	你	,	-

- [jes] ,

-	yes	,
-	是的	,

卡斯尔伍德夫人的孩子们也并不清楚，“母亲爱上了你——是的，

[aɪ] [θɪŋk] ['mʌðərz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sez] ['daʊnraɪt] [fræŋk] ['ezmənd] ;

I	think	mother's	in	love	with	you	,	"	says	downright	Frank	Esmond	;
我	思考	母亲的	在	爱	和	你	,	"	说道	彻头彻尾	坦率	埃斯蒙德	;

“我觉得你妈妈爱上你了，”弗兰克·埃斯蒙德直言不讳地说；

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)]['sɪnɪstə(r)] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnrɪ'muːvd] .

the	only	impediment	in	his	eyes	being	the	bar	sinister	,	as	yet	unremoved	.
这	仅有的	障碍	在	他的	眼睛	存在	这	酒吧	险恶	,	作为	然而	未移除	.

在他看来，唯一的障碍是那道阴森的栅栏，至今尚未拆除。

[ænd; ənd] [mɪs] ['biːətrɪks] [hɜː'self] , [ɪn] [vɒl] .

And	Miss	Beatrix	herself	,	in	vol	.
和	错过	比阿特丽克斯	她自己	,	在	卷	.

还有比阿特丽克斯小姐本人，在第 1 卷中。

[θriː] . , [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['raʊndli] [ɪk'splɪsɪt] .

iii	.	,	is	even	more	roundly	explicit	.
三、	.	,	是	甚至	更多的	圆圆地	显式	.

iii. 则更加明确。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [telz] ['ezmənd] , " [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

"	As	for	you	,	"	she	tells	Esmond	,	"	you	want	a	woman	to	bring	your
"	作为	为了	你	,	"	她	讲述	埃斯蒙德	,	"	你	想	一个	女士	到	带来	你的

['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][kæp] ,

slippers	and	cap	,
拖鞋	和	帽	,

“至于你，”她对埃斯蒙德说，“你想让一个女人给你拿拖鞋和帽子。”

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][kraɪ] - [əʊ]

and	to	sit	at	your	feet	,	and	cry	'	O
和	到	坐	在	你的	脚	,	和	哭	-	哦

然后坐在你的脚边，哭喊着“哦”

['kɑːroʊ] !

caro	!
卡罗	!

卡罗！

[əʊ]['brɑːvəʊ] ! -

O	bravo	!	'
哦	太棒了！	!	-

太棒了！

[waɪlst] [juː; jʊ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] ['miltəns] ,

whilst	you	read	your	Shakespeares	,	and	Miltons	,
而	你	读	你的	莎士比亚	,	和	米尔顿	,

当你阅读莎士比亚和弥尔顿的作品时，

[ænd; ənd] [stʌf] " [[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [riːd] [swɪfts] [grænd] ['kwestʃən] [dɪ'beɪtɪd]

and	stuff	"	[	which	shows	that	she	herself	had	read	Swift's	Grand	Question	Debated
和	东西	"	[	哪个	演出	那	她	她自己	有	读	斯威夫特的	盛大	问题	辩论

] .

]	:
]	.

等等”[这表明她本人读过斯威夫特的《辩论中的大问题》]。

" ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [biː n] [ðə; ði] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [biː n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Mamma	would	have	been	the	wife	for	you	,	had	you	been	a	little
"	妈妈	会	有	到过	这	妻子	为了	你	,	有	你	到过	一个	小的

['əʊldə] ,

older	,
老	,

“如果你再大一点，妈妈就会成为你的妻子了。”

[ðəʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] , "

though	you	look	ten	years	older	than	she	does	,	"
尽管	你	看	十	年	老	比	她	做	,	"

虽然你看起来比她老十岁，“

" [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [glʌm] - [feɪst] , [bluː] - ['bɪədɪd] ,

"	You	do	,	you	glum	-	faced	,	blue	-	bearded	,
"	你	做	,	你	沮丧	-	面对	,	蓝色的	-	留着胡子的	,

“你就是这样，你这个愁眉苦脸、留着蓝胡子的家伙，

['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] !

little	old	man	!
小的	老的	男人	!

老头子！

" [ædz] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd] [friː] - ['spəʊkən] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	adds	this	very	imperious	and	free	-	spoken	young	lady	.
"	添加	这	非常	专横	和	自由的	-	说	年轻的	女士	.

这位态度傲慢、口无遮拦的年轻女士补充道。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [æt; ət] [taɪmz] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'kwaɪəz]

The	situation	is	,	no	doubt	,	at	times	extremely	difficult	,	and	naturally	requires
这	情况	是	,	不	怀疑	,	在	时代	极其	难的	,	和	自然	需要

[kən'sʌmət] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] .

consummate	skill	in	the	treatment	.
完善	技能	在	这	治疗	.

毫无疑问，这种情况有时非常棘手，自然需要高超的治疗技巧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:də(r)] , [ðeɪ]

But	if	these	things	and	others	signify	anything	to	an	intelligent	reader	,	they
但	如果	这些	事物	和	其他的	表示	任何事物	到	一个	聪明的	读者	,	他们

['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

signify	that	the	author	,
表示	那	这	作者	,

但如果这些以及其他一些东西对一位聪明的读者来说意味着什么，它们就意味着作者，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz][end] ['stedəli] [ɪn] [vju:] ,

if	he	had	not	his	end	steadily	in	view	,
如果	他	有	不是	他的	结尾	稳步	在	看法	,

如果他没有始终牢记自己的最终目标，

[nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['tendɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .

knew	perfectly	well	that	his	story	was	tending	in	one	direction	.
知道	完美	出色地	那	他的	故事	曾是	倾向于	在	一	方向	.

他非常清楚自己的故事正朝着一个方向发展。

[ðeə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][sʌm; səm][daɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

There	will	probably	always	be	some	diversity	of	opinion	in	the	matter	;
那里	将要	大概	总是	是	一些	多样性	的	观点	在	这	事情	;

在这个问题上，可能总是会存在一些不同的意见；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [ək'septɪd] ['θækəˌreɪz] [sə'lu:ʃ(ə)n] ,

but	the	majority	of	us	have	accepted	Thackeray's	solution	,
但	这	多数	的	我们	有	公认	萨克雷的	解决方案	,

但我们大多数人都接受了萨克雷的解决方案。

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðæt] [hɪnt] [ɒv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['raɪv(ə)lri] ,

and	have	dropped	out	of	sight	that	hint	of	undesirable	rivalry	,
和	有	掉落	出去	的	视线	那	暗示	的	不理想的	对抗	,

并且已经彻底消除了那种令人不快的竞争迹象。

[wɪtʃ] [səʊ] ['trʌbld] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ] .

which	so	troubled	the	precisians	of	the	early	Victorian	age	.
哪个	所以	麻烦	这	精确主义者	的	这	早期的	维多利亚时代	年龄	.

这令维多利亚时代早期的精确主义者们十分困扰。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ri:d] ['ezmənd] [naʊ] ,

To	those	who	read	Esmond	now	,
到	那些	WHO	读	埃斯蒙德	现在	,

致所有现在正在阅读埃斯蒙德作品的人：

['nəʊtɪŋ] ['keəfəli] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd]

noting	carefully	the	almost	imperceptible	transformation	of	the	motives	on	either	side
注意到	小心	这	几乎	难以察觉的	转型	的	这	动机	在	任何一个	边

,

,
,

仔细观察双方动机几乎难以察觉的变化，

[æz; əz] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

as	developed	by	the	evolution	of	the	story	,
作为	发达	经过	这	进化	的	这	故事	,

随着故事的发展而逐渐展开，

[ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd]['herəʊɪn][æt; ət][ðə; ði][end][mʌst; məst][ə'pɪə(r)][nɒt]['əʊnli]
the union of the hero and heroine at the end must appear not only
这 联盟 的 这 英雄 和 女英雄 在 这 结尾 必须 出现 不是 仅有的
['kredəb(ə)l][bʌt; bət][ˌpriːɔː'deɪnd] .
credible but preordained .
可信的 但 预定的 .

男女主角最终的结合不仅要显得合情合理，而且要像是命中注定一般。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði]['grædʒuəl]['prəʊgres][tə'wɔːdz][ðɪs]['fɔːgɒn][kən'kluːʒn][ɪz]['hændld][wɪð]
And that the gradual progress towards this foregone conclusion is handled with
和 那 这 逐渐地 进步 向 这 已放弃 结论 是 处理 和
[ʌn'feɪlɪŋ][tækt][ænd; ənd][skɪl] ,
unfailing tact and skill ,
永不失败 策略 和 技能 ,

而这一逐步走向既定结局的过程，则以始终如一的机智和技巧处理得当。

[ðeə(r)][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][nəʊ]['kwestʃən] . [-]
there can surely be no question . [67]
那里 能 一定 是 不 问题 . [-]

这一点肯定没有疑问。[67]

[-]['θækəˌreɪz][əʊn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌkærəktə'rɪstɪk][ðæn; ðən][kən'vɪnsɪŋ] .
[67] Thackeray's own explanation was more characteristic than convincing .
[-] 萨克雷的 自己的 解释 曾是 更多的 特征 比 令人信服的 .

[67] 萨克雷自己的解释与其说是令人信服，不如说是具有代表性。

" [waɪ][dɪd][juː; jʊ] " - - [sed][wʌns][tuː; tə][hɪm][ɪm'petʃuəs]['mɪsɪz] . [dʒɒn][braʊn][ɒv; əv]['edɪnbrə] - - "
" Why did you " - - said once to him impetuous Mrs . John Brown of Edinburgh - - "
" 为什么 做过 你 " - - 说 一次 到 他 浮躁 太太 . 约翰 棕色的 的 爱丁堡 - - "
[waɪ][dɪd][juː; jʊ][meɪk]['ezmənd]['mæri][ðæt][əʊld]['wʊmən] ? "
Why did you make Esmond marry that old woman ? "
为什么 做过 你 制作 埃斯蒙德 结婚 那 老的 女士 ? "

“你为什么？”爱丁堡性情急躁的约翰·布朗夫人曾这样问他，“你为什么让埃斯蒙德娶那个老女人？”

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ai][huː] ['mærid][ðem; ðəm] .
" My dear lady , " he replied , " it was not I who married them .
" 我的 亲爱的 女士 , " 他 回复 , " 它 曾是 不是 我 WHO 已婚 他们 .

“我亲爱的女士，”他回答说，“不是我给他们主持了婚礼。”

[ðeɪ] ['mærid] [ðəm'selvz] .
They married themselves .
他们 已婚 他们自己 .

他们和自己结婚了。

" (['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] - , [baɪ][ðə; ði][leɪt][dʒɒn]['teɪlə(r)][braʊn] , - , [ˌpiː 'piː] . - - ['sɛvən] .)
" (Dr . John Brmon , by the late John Taylor Brown , 1903 , pp . 96 - 7 .)
" (博士 . 约翰 - , 经过 这 晚的 约翰 泰勒 棕色的 , - , pp . - - 7 .)

（约翰·布雷蒙博士，约翰·泰勒·布朗著，1903 年，第 96-97 页。）

[ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɔːrtrəts][ɪn][ðə; ði][bʊk] , [ðə; ði]['ɪntrəst][hæz; həz] , [pə'hæps] , [æt; ət][ðɪs][deɪt]
Of the historical portraits in the book , the interest has , perhaps , at this date
的 这 历史 肖像 在 这 书 , 这 兴趣 有 , 也许 , 在 这 日期
, [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪld] .
, a little paled .
, 一个 小的 苍白 .

如今，人们对书中历史人物肖像的兴趣或许已经有些减退了。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪt] [les] ['vɪgərəsli] [ə'laɪv][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [fɜːst] [pʊt]

Not	that	they	are	one	whit	less	vigorously	alive	than	when	the	author	first	put
不是	那	他们	是	一	白色	较少的	大力	活	比	什么时候	这	作者	第一的	放

[ðem; ðəm][ɪn] ['məʊʃn] ;

them	in	motion	;
他们	在	运动	;

并不是说它们比作者最初赋予它们的活力少了一分；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ezmənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	they	have	suffered	from	the	very	attention	which	Esmond	and	The
但	他们	有	遭受	从	这	非常	注意力	哪个	埃斯蒙德	和	这

[hjuːmɜːrsts] [hæv; həv][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] .

Humourists	have	directed	to	the	study	of	the	originals	.
幽默家	有	指导	到	这	学习	的	这	原件	.

但他们却因为埃斯蒙德和幽默作家们对原作的研究而遭受了损失。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst]

The	picture	of	Marlborough	is	still	as	effective	as	when	it	was	first
这	图片	的	马尔堡	是	仍然	作为	有效的	作为	什么时候	它	曾是	第一的

[prə'kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['saɪmən] .

proclaimed	to	be	good	enough	for	the	brush	of	Saint	-	Simon	.
宣布	到	是	好的	足够的	为了	这	刷子	的	圣	-	西蒙	.

马尔伯勒的画像至今仍然像当初被圣西蒙的画笔所赞誉时那样令人惊艳。

[bʌt; bət] ['θækəri] [hɪm'self] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]

But	Thackeray	himself	confessed	to	a	family	prejudice	against	the	hero	of
但	萨克雷	他自己	坦白	到	一个	家庭	偏见	反对	这	英雄	的

['blenɪm] ,

Blenheim	,
布伦海姆	,

但萨克雷本人也承认，他的家族对布伦海姆战役的英雄抱有偏见。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['ɑːtɪsts] [hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['laɪknəs] .

and	later	artists	have	considerably	readjusted	the	likeness	.
和	之后	艺术家	有	相当	重新调整	这	相似	.

后来的艺术家们对肖像进行了相当大的修改。

[nɔː(r)][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [ɒv; əv] ['bɔliŋbruk] [ɪn'dɔːs] [ðæt]

Nor	in	all	probability	would	the	latest	biographer	of	Bolingbroke	endorse	that
也不	在	全部	可能性	会	这	最新的	传记作家	的	博林布鲁克	认可	那

[prɪ'zentmənt] .

presentment	.
呈报	.

博林布鲁克的最新传记作者很可能也不会赞同这种说法。

[ɪn][ðə; ði] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] ['fɪgəz] , ['θækəri] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['lektʃəz] ,

In	the	purely	literary	figures	,	Thackeray	naturally	followed	the	Lectures	,
在	这	纯粹	文学	数据	,	萨克雷	自然	随后	这	讲座	,

在纯粹的文学人物方面，萨克雷自然而然地遵循了这些讲座的思路。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [k'rɪtɪsɪzəmz][æz; əz][hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [ɒn]

and	is	consequently	open	to	the	same	criticisms	as	have	been	offered	on
和	是	最后	打开	到	这	相同的	批评	作为	有	到过	提供	在

[ðəʊz] [pə'fɔːmənsɪz] .

those	performances	.
那些	表演	.

因此，它也同样会受到针对这些表演的批评。

[ðə; ði] [swɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjuːmɝəsts] , ['mɒd(ə)ld] [ɒn] [mə'kɔːli] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ək'septɪd] [frɒm; frəm]

The	Swift	of	The	Humourists	,	modelled	on	Macaulay	,	was	never	accepted	from
这	迅速	的	这	幽默家	,	建模	在	麦考利	,	曾是	绝不	公认	从

[ðə; ði][fɜːst] ;

the	first	;
这	第一的	;

《幽默作家》中的斯威夫特，以麦考利为原型，从一开始就不被接受；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ɔː(r)][baɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['raɪtər] [frɒm; frəm]

and	it	has	not	been	accepted	in	the	novel	,	or	by	subsequent	writers	from
和	它	有	不是	到过	公认	在	这	小说	,	或者	经过	随后的	作家	从

['fɔːstə(r)] ['ɒnwədz] . [-]

Forster	onwards	.	[	68	]
福斯特	开始	.	[	-	]

小说中没有接受这一观点，从福斯特开始的后来的作家也没有接受这一观点。[68]

['ædɪsən] [hæz; həz] [biːn] [les] ['stʌdid] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [hæz; həz] ['kɒnsɪkwəntli] [biːn] [les]

Addison	has	been	less	studied	;	and	his	likeness	has	consequently	been	less
艾迪生	有	到过	较少的	研究	;	和	他的	相似	有	最后	到过	较少的

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

对艾迪生的研究较少；因此，对他的肖像的质疑也较少。

[kən'sɜːnɪŋ] [stiːl] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Concerning	Steele	there	has	been	rather	more	discussion	.
有关	斯蒂尔	那里	有	到过	相当	更多的	讨论	.

关于斯蒂尔，人们已经进行了更多的讨论。

[ðæt] ['θækəˌreɪz] [sketʃ] [ɪz] ['veri] ['vɪvɪd] , ['veri] ['hjuːmən] , [ænd; ənd][ɪn][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)lz] , [hɑːd][tuː; tə]

That	Thackeray's	sketch	is	very	vivid	,	very	human	,	and	in	most	essentials	,	hard	to
那	萨克雷的	草图	是	非常	生动	,	非常	人类	,	和	在	最多	必需品	,	难的	到

[ˌdɪs'pruːv] ,

disprove	,
反驳	,

萨克雷的素描非常生动，非常人性化，而且在大多数要点上都难以反驳。

[mʌst; məst][biː; bi]['grɑːntɪd] .

must	be	granted	.
必须	是	的确	.

必须批准。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəsli] [kən'siːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] "

But	it	is	obviously	conceived	under	the	domination	of	the	"	poor	Dick	"
但	它	是	明显地	构思	在下面	这	统治	的	这	"	贫穷的	迪克	"

[ɒv; əv] ['ædɪsən] ,

of	Addison	,
的	艾迪生	,

但这显然是在艾迪生笔下那个“可怜的迪克”的主导下构思出来的。

[ænd; ənd] [dwel] [fɑː(r)] [tuː] [pə'sɪstəntli] [ə'pɒn] [stiːlz] ['freɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['fæləb(ə)l]['æspekt] .

and	dwells	far	too	persistently	upon	Steele's	frailer	and	more	fallible	aspect	.
和	居住地	远的	也	持续地	之上	斯蒂尔的	更脆弱	和	更多的	易犯错的	方面	.

而且过于执着地描写了斯蒂尔较为脆弱和容易犯错的一面。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði] [flʌʃt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - ['kɑpər'bɑtəmd]['perɪˌwɪg] ,

No	one	would	believe	that	the	flushed	personage	in	the	full	-	bottomed	periwig	,
不	一	会	相信	那	这	酡	人士	在	这	满的	-	底部	假发	,

谁也不会相信，那个戴着全包式假发、脸色潮红的人，

[huː] ['hɪkʌps] ['ædɪsənz] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['gærət] ,
who hiccups Addison's Campaign in the Haymarket garret ,
WHO 打嗝 艾迪生的 活动 在 这 干草市场 阁楼 ,

谁在干草市场阁楼里打嗝艾迪生的竞选活动，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fʌdld] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] " [pruːz] " ['kɜːt(ə)n] ['lektʃə(r)] [æt; ət] ['hæmptən] , [ræŋkt] , [æt; ət][ðə; ði]
or the fuddled victim of " Prue's " curtain lecture at Hampton , ranked , at the
或者 这 混乱 受害者 的 " 普鲁的 " 窗帘 演讲 在 汉普顿 , 排名 , 在 这
[deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
date of the story ,
日期 的 这 故事 ,

或者，在故事发生的年代，汉普顿大学“普鲁”的帷幕讲座中那个不知所措的受害者，排名如下：

[fɑː(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ædɪsən] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
far higher than Addison as a writer , and that he was , in spite of
远的 更高 比 艾迪生 作为 一个 作家 , 和 那 他 曾是 , 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
his faults ,
他的 故障 ,

他的写作水平远高于艾迪生，尽管他也有缺点。

[nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ]['kaɪndli] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ə; eɪ] [stɔːntʃ]
not only a kindly gentleman and scholar , but a philanthropist , a staunch
不是 仅有的 一个 亲切地 绅士 和 学者 , 但 一个 慈善家 , 一个 坚定
['pætrɪət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
patriot , and a consistent politician .
爱国者 , 和 一个 持续的 政治家 .

他不仅是一位和蔼可亲的绅士和学者，还是一位慈善家、一位坚定的爱国者和一位始终如一的政治家。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['ezmənd] [kən'sɪdəd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] ['kærəktə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]
Probably the author of Esmond considered that , in a mixed character , to be
大概 这 作者 的 埃斯蒙德 经过考虑的 那 , 在 一个 混合 特点 , 到 是
[ˌɪntrə'djuːst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
introduced incidentally ,
介绍 顺便 ,

埃斯蒙德的作者可能认为，在一个混合角色中，这个角色应该顺带引入。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] ['nætʃ(ə)rəli] " [ɪn][ðə; ði] [kwɒ'tɪdiən] [ʌn'dres] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
and exhibited naturally " in the quotidian undress and relaxation of his mind
和 展出 自然 " 在 这 日常 脱衣服 和 松弛 的 他的 头脑
" ([æz; əz] [læm] [sez]) ,
" (as Lamb says) ,
" (作为 羊肉 说道) ,

正如兰姆所说，这种特质“在他日常生活的放松和精神状态中自然而然地展现出来”。

['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌbaɪə'græfɪkl] [bɪg] [drʌm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['deprəkeɪtɪd] .
anything like biographical big drum should be deprecated .
任何事物 喜欢 传记 大的 鼓 应该 是 已弃用 .

任何类似传记式大鼓之类的东西都应该被摒弃。

[ðɪs] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɒn][ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [təʊld][baɪ] ['elwin] .
This is , at least , the impression left on us by an anecdote told by Elwin .
这 是 , 在 至少 , 这 印象 左边 在 我们 经过 一个 轶事 讲述 经过 埃尔温 .

至少，埃尔温讲述的一个轶事给我们留下了这样的印象。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['θækəri] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vər'dʒɪniən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
He says that Thackeray , talking to him once about The Virginians , which was
他 说道 那 萨克雷 , 说 到 他 一次 关于 这 弗吉尼亚人 , 哪个 曾是
[ðen] [ə'piərɪŋ] ,
then appearing ,
然后 出现 ,

他说，萨克雷曾和他谈起当时正在连载的《弗吉尼亚人》这部剧，

[əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ment] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈgəʊldsmɪθ] , " [ˌreprɪˈzentɪŋ]

announced	that	he	meant	,	among	other	people	,	to	bring	in	Goldsmith	,	"	representing
宣布	那	他	意思是	,	之中	其他	人们	,	到	带来	在	金匠	,	"	代表

[hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] ,

him	as	he	really	was	,
他	作为	他	真的	曾是	,

他宣布，他打算邀请戈德史密斯等人来“展现他真实的一面”，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈʃæbi] , [miːn] , [ˈʃʌflɪŋ] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən] .

a	little	,	shabby	,	mean	,	shuffling	Irishman	.
一个	小的	,	破旧	,	意思是	,	洗牌	爱尔兰人	.

一个矮小、邋遢、刻薄、步履蹒跚的爱尔兰人。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [æz; əz] [ˈθækəˌreɪz] [ˈæktʃuəl] [wɜːdz] .

"	These	are	given	as	Thackeray's	actual	words	.
"	这些	是	给定	作为	萨克雷的	实际的	字	.

“这些是萨克雷的原话。”

[ɪf] [səʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈgəʊldsmɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈlektʃə(r)] [ɒv; əv]

they	do	not	show	the	side	of	Goldsmith	which	is	shown	in	the	last	lecture	of
他们	做	不是	展示	这	边	的	金匠	哪个	是	所示	在	这	最后的	演讲	的

[ðə; ði] [hjuːmɝəsts] . [-]

The	Humourists	.	[	69	]
这	幽默家	.	[	-	]

他们没有展现戈德史密斯在《幽默家》最后一讲中所展现的那一面。[69]

[-] [ˈθækəri] [ˈhɑːtɪli] [dɪsˈlaɪkt] [swɪft] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

[	68	]	Thackeray	heartily	disliked	Swift	,	and	said	so	.
[	-	]	萨克雷	衷心地	不喜欢	迅速	,	和	说	所以	.

[68] 萨克雷非常讨厌斯威夫特，并且公开表达了这一点。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [swɪft] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈɔːltə(r)] [maɪ] [əˈpɪnjən] " - - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə]

"	As	for	Swift	,	you	haven't	made	me	alter	my	opinion	"	-	-	he	replied	to
"	作为	为了	迅速	,	你	还没有	制成	我	改变	我的	观点	"	-	-	他	回复	到

- [riˈmɔnstrəns] .

Hannay's	remonstrances	.
-	抗议	.

“至于斯威夫特，你并没有让我改变我的看法。”他回答汉内提出的反对意见。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [swɪft] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] , [wɒz; wəz]

This	feeling	was	intensified	by	the	belief	that	Swift	,	as	a	clergyman	,	was
这	感觉	曾是	加强	经过	这	信仰	那	迅速	,	作为	一个	牧师	,	曾是

[ˌɪnsɪnˈsɪə(r)] .

insincere	.
虚伪的	.

人们认为斯威夫特作为一名牧师，言辞不够真诚，这更加深了这种感觉。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " - - [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] [sepˈtembə(r)] , - , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]

"	Of	course	,	"	-	-	he	wrote	in	September	,	1851	,	in	a	letter	now	in	the	British
"	的	课程	,	"	-	-	他	写道	在	九月	,	-	,	在	一个	信	现在	在	这	英国

[mjuˈziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

“当然，”他在1851年9月的一封信中写道，这封信现在收藏于大英博物馆。

- - " ['eni] [mæn][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [æz; əz][hi:; hi] [laɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pɑ:sn] ;
- - " any man is welcome to believe as he likes for me except a parson ;
- - " 任何 男人 是 欢迎 到 相信 作为 他 点赞 为了 我 除了 一个 牧师 ;

“除了牧师以外，任何人都可以自由信仰我所信仰的；

[ænd; ənd][ai] [kænt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [swɪft] [ænd; ənd] ['stɜ:rn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['treitə]
and I can't help looking upon Swift and Sterne as a couple of traitors
和 我 不能 帮助 寻找 之上 迅速 和 斯特恩 作为 一个 夫妻 的 叛徒
[ænd; ənd] ['renigeid] . . . [wɪð] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)]
and renegades . . . with a scornful pity for them in spite of all their
和 叛逆者 . . . 和 一个 轻蔑的 遗憾 为了 他们 在 尽管如此 的 全部 他们的
['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['greɪtnəs] .
genius and greatness .
天才 和 伟大 .

我不禁将斯威夫特和斯特恩视为一对叛徒和叛逆者……尽管他们才华横溢、成就斐然，但我还是对他们既鄙夷又怜悯。

" [-] [sʌm; səm][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" [69] Some XVIII .
" [-] 一些 十八 .

[69] 一些十八。

['sentʃəri] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , - , [ai] . - .
Century Men of Letters , 1902 , i . 187 .
世纪 男人 的 信件 , - , 我 . - .

世纪文人，1902 年，第 1 卷，第 187 页。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kærid] [aʊt] .
The intention was never carried out .
这 意图 曾是 绝不 携带 出去 .

这一意图最终并未实现。

[ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , - ,
In The King over the Water , 1908 ,
在 这 国王 超过 这 水 , - ,

在1908年的《水上之王》中，

[mɪs] [ə; eɪ] . [ʃi:ld] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændru:] [læŋ] [hæv; həv] ['ri:s(ə)ntli] [ɪg'zæmɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['pɔ:treɪt]
Miss A . Shield and Mr . Andrew Lang have recently examined another portrait
错过 一个 . 盾 和 先生 . 安德鲁 朗 有 最近 检查 其他 肖像
[ɪn] ['ezmənd] ,
in Esmond ,
在 埃斯蒙德 ,

A. Shield小姐和Andrew Lang先生最近在埃斯蒙德欣赏了另一幅肖像画。

- - [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [di:][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] , - - [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə][ɪts][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
- - that of the Chevalier de St . George , - - not without injury to its historical
- - 那 的 这 骑士 德 英石 . 乔治 , - - 不是 没有 受伤 到 它是 历史
[və'ræsəti] .
veracity .
真实性 .

——圣乔治骑士的故事，——但这并非没有损害其历史真实性。

[ɪn] [ði:z] ['mætəz] , ['mɪstə(r)] . [læŋ] - - [laɪk] [rɒb] [rɔi] - - [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hi:θ] ;
In these matters , Mr . Lang - - like Rob Roy - - is on his native heath ;
在 这些 事情 , 先生 . 朗 - - 喜欢 抢 罗伊 - - 是 在 他的 本国的 希思 ;

在这些事情上，朗先生就像罗布·罗伊一样，如鱼得水；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][ðə; ði]['ri:də(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] .
and it is only necessary to refer the reader to this highly interesting study .
和 它 是 仅有的 必要的 到 参考 这 读者 到 这 高度 有趣的 学习 .

因此，只需向读者推荐这项非常有趣的研究即可。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] , [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈrektɪfaɪd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈsept] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)]

But	although	,	with	our	rectified	information	,	we	may	except	against	the	picture
但	虽然	,	和	我们的	已纠正	信息	,	我们	可能	除了	反对	这	图片

[ɒv; əv] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

of	Steele	as	a	man	,
的	斯蒂尔	作为	一个	男人	,

但是，尽管根据我们修正后的信息，我们可能对斯蒂尔的为人有所保留，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈskeəsli] [ˈkæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪtə(r)] .

we	can	scarcely	cavil	at	the	reproduction	of	his	manner	as	a	writer	.
我们	能	几乎	挑剔	在	这	生殖	的	他的	方式	作为	一个	作家	.

我们几乎无法挑剔他作为作家的风格是如何被再现的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈθækəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ˈtʃɑːtəhaʊs] , [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪtətɪv] [ˈfæk(ə)lti][hæd; həd]

Even	when	Thackeray	was	a	boy	at	Charterhouse	,	his	imitative	faculty	had
甚至	什么时候	萨克雷	曾是	一个	男生	在	查特豪斯	,	他的	模仿	学院	有

[biːn] [ɪkˈsepʃən(ə)l] ;

been	exceptional	;
到过	非凡的	;

萨克雷在查特豪斯公学读书时，他的模仿能力就非常出色；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][məˈtʃʊərəti][baɪ] [ðəʊz] [ˈnɒv(ə)lz][baɪ] [ˈemɪnənt]

and	he	displayed	it	triumphantly	in	his	maturity	by	those	Novels	by	Eminent
和	他	显示	它	凯旋而归	在	他的	到期	经过	那些	小说	经过	杰出

[hændz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ˈtʃəʊzn] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [ˈkærɪkəˌtʃʊəd] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪz] .

Hands	in	which	the	authors	chosen	are	at	once	caricatured	and	criticised	.
手	在	哪个	这	作者	选定	是	在	一次	漫画式的	和	受到批评	.

他在成熟时期通过《名家小说集》充分展现了这一点，在这些小说中，所选的作者既被讽刺又被批判。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ˈpærədi] ;

The	thing	is	more	than	the	gift	of	parody	;
这	事物	是	更多的	比	这	礼物	的	戏仿	;

这不仅仅是戏仿的天赋；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] ([æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈfredrɪk] [ˈhærɪs(ə)n][hæz; həz] [ˈraɪtli] [sed]) [tuː; tə] [ˈpɒzətɪv] [ˈfɔːdʒəri] .

it	amounts	(	as	Mr	.	Frederic	Harrison	has	rightly	said	)	to	positive	forgery	.
它	金额	(	作为	先生	.	弗雷德里克	哈里森	有	没错	说	)	到	积极的	伪造	.

这（正如弗雷德里克·哈里森先生正确指出的那样）等同于彻头彻尾的伪造。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] , [ɪn] [streɪ] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃt] [pˈæsɪdʒɪz] .

It	is	present	in	all	his	works	,	in	stray	letters	and	detached	passages	.
它	是	展示	在	全部	他的	作品	,	在	流浪	信件	和	分离的	段落	.

它存在于他所有的作品中，散落在各处的信件和零散的段落里。

[ɪn] [ɪts] [ˈsɪmplɪst] [fɔːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] ,

In	its	simplest	form	it	is	to	be	found	in	the	stiff	,
在	它是	最简单的	形式	它	是	到	是	成立	在	这	僵硬的	,

最简单的形式存在于坚硬的物体中，

[ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪˈkɒndz][ɪn][ðə; ði]['djuːəl][æt; ət] [bʊˈlɔɪn] [ɪn] ['denɪs] ['duːˌvɑːl] ;

circumstantial	report	of	the	seconds	in	the	duel	at	Boulogne	in	Denis	Duval	;
间接的	报告	的	这	秒	在	这	决斗	在	布洛涅	在	丹尼斯	杜瓦尔	;

丹尼斯·杜瓦尔 (Denis Duval) 笔下布洛涅决斗中第二名当事人的间接报告；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪv] [ɪn] ['bɑːbərəs] [frentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['vaɪkaʊntəs] ['kæsəlˌwʊd] [

and	in	the	missive	in	barbarous	French	of	the	Dowager	Viscountess	Castlewood	[
和	在	这	信函	在	野蛮	法语	的	这	老妇	子爵夫人	卡斯尔伍德	[

-] - - [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] ['əʊnlɪ] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ,

70	]	-	-	a	letter	which	only	requires	the	sprawling	,
-	]	-	-	一个	信	哪个	仅有的	需要	这	蔓延	,

还有卡斯尔伍德子爵遗孀用粗俗的法语写的一封信[70]——这封信只需要冗长的，

['tʃaɪldɪʃ] [skrɪpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪg'zækt][fæk'sɪməli][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] ['efəts]

childish	script	to	make	it	an	exact	facsimile	of	one	of	the	epistolary	efforts
幼稚	脚本	到	制作	它	一个	精确的	传真	的	一	的	这	书信体	努力

[ɒv; əv] [ðæt] " ['beɪbi] - [feɪst] " ['kærəlaɪn] ['bjuːti] [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [saɪn] [hɜː'self] " [el]

of	that	"	baby	-	faced	"	Caroline	beauty	who	was	accustomed	to	sign	herself	"	L
的	那	"	婴儿	-	面对	"	卡罗琳	美丽	WHO	曾是	习惯	到	符号	她自己	"	L

['dʌtʃɪs] [diː] - .

duchesse	de	Portsmout	.
公爵夫人	德	-	.

稚嫩的笔迹，使之成为那位“娃娃脸”卡罗琳美人书信作品的精确复制品，她习惯于署名“L duchesse de Portsmout”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] ['wɔːlpəul] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnweɪ] [ɪn] [tʃæp] .

"	It	is	better	still	in	the	letter	from	Walpole	to	General	Conway	in	chap	.
"	它	是	更好的	仍然	在	这	信	从	沃尔波尔	到	一般的	康威	在	小伙子	.

“沃尔波尔写给康威将军的信中，在第几章里写得更好。”

[ˌeks 'el] . [ɒv; əv][ðə; ði] [vər'dʒɪniən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ,

xl	.	of	The	Virginians	,	which	is	perfect	,
XL	.	的	这	弗吉尼亚人	,	哪个	是	完美的	,

《弗吉尼亚人》的xl，非常完美，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [pʌn] [ɒv; əv] ['sliːpi] ([ænd; ənd] [ˌəʊvə'reɪtɪd]) [dʒɔːdʒ] ['selwin] .

even	to	the	indifferent	pun	of	sleepy	(	and	overrated	)	George	Selwyn	.
甚至	到	这	冷漠	双关语	的	困	(	和	被高估了	)	乔治	塞尔温	.

甚至连昏昏欲睡（且被高估）的乔治·塞尔温那漫不经心的双关语都觉得好笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [tɒp] [ɒv; əv] [ðiːz] [pæs'tiːʃ, pɑː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['peɪpə(r)] ,

But	the	crown	and	top	of	these	pastiches	is	certainly	the	delightful	paper	,
但	这	王冠	和	顶部	的	这些	模仿作品	是	当然	这	愉快	纸	,

但这些仿制品的精髓和亮点无疑是那令人愉悦的纸张。

[wɪtʃ] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [fuːlz] - [deɪ] , - ,

which	pretends	to	be	No	.	341	of	the	Spectator	for	All	Fools	'	Day	,	1712	,
哪个	假装	到	是	不	.	-	的	这	旁观者	为了	全部	傻瓜	-	天	,	-	,

它假装是1712年愚人节《旁观者》杂志第341期，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['ezmənd] [triːts] " ['mɪstrəs] [dʒəʊ'kæstə] - ['biːətrɪks] , " [tuː; tə] [wɒt] , [ɪn][ðə; ði]

in	which	Colonel	Esmond	treats	"	Mistress	Jocasta	-	Beatrix	,	"	to	what	,	in	the
在	哪个	上校	埃斯蒙德	款待	"	情妇	伊俄卡斯忒	-	比阿特丽克斯	,	"	到	什么	,	在	这

['pɑːləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

parlance	of	the	time	,
语言	的	这	时间	,

在这一集中，埃斯蒙德上校款待了“乔卡斯塔-贝娅特丽克丝夫人”，用当时的话来说，

[wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] " [baɪt] .

was	decidedly	a	"	bite	.
曾是	绝对地	一个	"	咬	.

绝对是一口“咬”。

" [-] [hɪə(r)] ['θækəri] [hæz; həz] ['bɒrəʊd] [nɒt]['əʊnli] [stiːlz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [trɪk]

"	[	71	]	Here	Thackeray	has	borrowed	not	only	Steele's	voice	,	but	his	very	trick
"	[	-	]	这里	萨克雷	有	借来的	不是	仅有的	斯蒂尔的	嗓音	,	但	他的	非常	诡计

[ɒv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

[71] 在这里，萨克雷不仅借用了斯蒂尔的声音，还借用了他的说话技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['tæŋg(ə)ld] [web] [wiː; wi] [wiːv] ,

It	is	,	however	,	a	fresh	instance	of	the	"	tangled	web	we	weave	,
它	是	,	然而	,	一个	新鲜的	实例	的	这	"	纠缠不清	网站	我们	编织	,

然而，这正是我们编织的“错综复杂的网”的一个新例证。

[wen] [fɜːst] [wiː; wi] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,
When first we practise to deceive ,
什么时候第一的 我们 实践 到 欺骗 ,

当我们第一次练习欺骗时，

" [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [spek'teɪtə(r)] [ɪz] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] " [ɪg'zæktlɪ]
" that although this pseudo - Spectator is stated to have been printed " exactly
" 那 虽然 这 伪 - 旁观者 是 声明 到 有 到过 打印 " 确切地
[æz; əz] [ðəʊz] ['feɪməs] ['dʒɜːrnl] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] " [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['brekfəst] -
as those famous journals were printed " for eighteenth - century breakfast -
作为 那些 著名的 期刊 是 打印 " 为了 第十八 - 世纪 早餐 -
['teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

尽管据称这份伪《旁观者》杂志的印刷方式"与那些著名的期刊完全相同"，是为18世纪的早餐桌准备的，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['diːteɪl] , [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ðə; ði]
it could hardly , owing to one microscopic detail , have deceived the
它 可以 几乎 , 欠款 到 一 显微镜 细节 , 有 受骗 这
[kən'temp(ə)rəri] [ɪ'lekt] .
contemporary elect .
当代的 选 .

仅仅因为一个微小的细节，它就很难欺骗当时的精英阶层。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] , ['ezmənd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] ['æpəzɪt] ['lætɪn] ['epɪgrɑːf] , [ʌn'lʌkɪli] [ə'pendɪd]
For Mr , Esmond , to his very apposite Latin epigraph , unluckily appended
为了 先生 , 埃斯蒙德 , 到 他的 非常 适当 拉丁 题词 , 不幸的是 附加
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
an English translation ,
一个 英语 翻译 ,

对于埃斯蒙德先生来说，不幸的是，在他那段非常贴切的拉丁文题词后面，附上了英文翻译。

- - [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [bəuθ] ['ædɪsən] [ænd; ənd]
- - a concession to the country gentlemen from which both Addison and
- - 一个 让步 到 这 国家 先生们 从 哪个 两个都 艾迪生 和
[stiːl] [dɪ'lɪbərətli] [əb'stein] ,
Steele deliberately abstained ,
斯蒂尔 故意地 弃权 ,

这是对乡绅们的一种让步，而艾迪生和斯蒂尔都刻意回避了这种让步。

['həʊldɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] [m'ɒtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ([ɪn] ['ædɪsənz] [əʊn] [freɪz]) " [wɜːdz] [tuː; tə]
holding that their distinctive mottoes were (in Addison's own phrase) " words to
保持 那 他们的 独特的 格言 是 (在 艾迪生的 自己的 短语) " 字 到
[ðə; ði] [waɪz] ,
the wise ,
这 明智的 ,

他们认为，他们独特的格言（用艾迪生自己的话说）是"给智者的箴言"，

" [ɒv; əv] [nəʊ] [kən'sɜːn] [tuː; tə] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [p'ɜːsənz] . [-]
" of no concern to unlearned persons . [72]
" 的 不 忧虑 到 未受过教育的 人 . [-]

"与未受过教育的人无关。[72]

[-] ['ezmənd] , [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] , [tʃæp] , [ˌaɪ 'aɪ] .
[70] Esmond , Book ii , chap , ii .
[-] 埃斯蒙德 , 书 二、 , 小伙子 , 二、 .

[70] 埃斯蒙德，第二卷，第二章。

[-] [ˌaɪ 'biː] .
[71] Ib .
[-] ib .

[71] 同上。

[bʊk] [θriː] , [tʃæp] , [θriː] .
Book **iii** , **chap** , **iii** .
书 三、 , 小伙子 , 三、 .

第三卷，第三章。

[-] [spekˈteɪtə(r)] , [nəʊ] . - , [nəʊˈvembə(r)] - , - .
[**72** **]** **Spectator** , **No** . **221** , **November** **13** , **1711** .
[-] 旁观者 , 不 . - , 十一月 - , - .

[72]《旁观者》杂志，第 221 期，1711 年 11 月 13 日。

[ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈpɪtfɔːlz] [ɒv; əv] [wʊd] - [biː; bi] [ˈpɜːfɪkt] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .
This **very** **minute** **trifle** **emphasises** **the** **pitfalls** **of** **would** **-** **be** **perfect** **imitation** **.**
这 非常 分钟 琐事 强调 这 陷阱 的 会 - 是 完美的 模仿 .

这个微小的细节凸显了试图完美模仿所存在的陷阱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [sɜːrvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ɒv; əv]
But **it** **also** **serves** **to** **bring** **us** **finally** **to** **the** **vocabulary** **of**
但 它 还 服务 到 带来 我们 最后 到 这 词汇 的
[ˈezmənd] .
Esmond **.**
埃斯蒙德 .

但这最终也让我们接触到了埃斯蒙德的词汇。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] , [ɪkˈstrævəgənt] [prɪˈtenʃən] [hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [biːn] [ədˈvɑːnst] .
As **to** **this** **,** **extravagant** **pretensions** **have** **sometimes** **been** **advanced** **.**
作为 到 这 , 靡 虚荣心 有 有时 到过 先进的 .

对此，有时会有人提出过分夸张的要求。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əˈsɜːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ˌdʒɜːnəˈlɪstɪk] [ɔːˈθɒrəti] , [ðæt] "
It **has** **been** **asserted** **,** **for** **instance** **,** **by** **a** **high** **journalistic** **authority** **,** **that** **"**
[nəʊ][mæn] , [ˈwʊmən] ,
no **man** **,** **woman** **,**
不 男人 , 女士 ,

例如，一位资深新闻权威人士断言，“没有男人、女人、

[ɔː(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈezmənd] ,
or **child** **in** **Esmond** **,**
或者 孩子 在 埃斯蒙德 ,

或埃斯蒙德的孩子，

[ˈevə(r)] [sez] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn]
ever **says** **anything** **that** **he** **or** **she** **might** **not** **have** **said** **in** **the** **reign** **of** **Queen**
曾经 说道 任何事物 那 他 或者 她 可能 不是 有 说 在 这 在位 的 女王
[æn] .
Anne **.**
安妮 .

从未说过任何他或她在安妮女王统治时期可能不会说的话。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪkˈstriːm] [ˈʌtərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪnˈθjuːziæzəm] , [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [hed] ,
" **This** **is** **one** **of** **those** **extreme** **utterances** **in** **which** **enthusiasm** **,** **losing** **its** **head** **,**
" 这 是 一 的 那些 极端 话语 在 哪个 热情 , 输 它是 头 ,
[ɪnˈvaɪts; ˈɪnvaɪts] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] .
invites **contradiction** **.**
邀请 矛盾 .

“这是那种热情过头，失去理智，反而招致反驳的极端言论之一。”

['θækəri] [prə'fesɪdli] " ['kɒpid] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [kwi:n] [æn] , " - - [hi:; hi] [sez] [səʊ][ɪn]

Thackeray	professedly	"	copied	the	language	of	Queen	Anne	,	"	-	-	he	says	so	in
萨克雷	公开地	"	复制	这	语言	的	女王	安妮	,	"	-	-	他	说道	所以	在

[hɪz; ɪz][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lɔ:d] ['æʃˌbɜ:rtən] ;

his	dedication	to	Lord	Ashburton	;
他的	奉献	到	主	阿什伯顿	;

萨克雷自称“模仿了安妮女王的语言”——他在献给阿什伯顿勋爵的献词中这样说道；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)][hæv; həv] [pʊt] ['fɔ:wəd] [səʊ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ] [kleɪm]

but	he	himself	would	certainly	never	have	put	forward	so	comprehensive	a	claim
但	他	他自己	会	当然	绝不	有	放	向前	所以	综合的	一个	宣称

[æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] .

as	the	above	.
作为	这	多于	.

但他本人肯定不会提出像上面这样全面的说法。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] ['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] ([hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feləʊ]

There	is	no	doubt	a	story	that	he	challenged	Mr	.	Lowell	(	who	was	his	fellow
那里	是	不	怀疑	一个	故事	那	他	挑战	先生	.	洛厄尔	(	WHO	曾是	他的	同伴

- ['pæsɪndʒə(r)][tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɒn][ðə; ði]['kænədə]) [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] ['ezmənd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪtʃ]

-	passenger	to	America	on	the	Canada	)	to	point	out	in	Esmond	a	word	which
-	乘客	到	美国	在	这	加拿大	)	到	观点	出去	在	埃斯蒙德	一个	单词	哪个

[hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

had	not	been	used	in	the	early	eighteenth	century	;
有	不是	到过	用过的	在	这	早期的	第十八	世纪	;

毫无疑问，有一个故事是他挑战洛厄尔先生（洛厄尔先生是他乘坐加拿大号前往美国的同伴），让他指出埃斯蒙德在十八世纪早期没有使用过的词语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪgˌloʊ] ['peɪpəz] ['prɒmptli] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

and	that	the	author	of	The	Biglow	Papers	promptly	discovered	such	a	word	.
和	那	这	作者	的	这	比格洛	文件	及时	发现	这样的	一个	单词	.

《比格洛论文集》的作者很快就发现了这样一个词。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [bi:; bi] [nɒt] [wel] - [ɪn'ventɪd] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]

But	even	if	the	anecdote	be	not	well	-	invented	,	the	invitation	must	have
但	甚至	如果	这	轶事	是	不是	出色地	-	发明	,	这	邀请	必须	有

[bi:n] [mɔ:(r)][dʒest][ðæn; ðən] ['ɜ:nɪst] .

been	more	jest	than	earnest	.
到过	更多的	笑话	比	认真	.

但即便这个轶事并非编造，那份邀请也一定是玩笑而非真心。

[fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['θækəri] [ðæt] [ði:z] ['bærən] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['wɜ:dɪŋ]

For	none	knew	better	than	Thackeray	that	these	barren	triumphs	of	wording
为了	没有任何	知道	更好的	比	萨克雷	那	这些	荒芜	胜利	的	措辞

[bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌɪndʒə'nju:əti]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['dʒi:niəs] ,

belong	to	ingenuity	rather	than	genius	,
属于	到	独创性	相当	比	天才	,

没有人比萨克雷更清楚，这些文字空洞的胜利属于巧思而非天才。

['bi:ɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:ʃn] ['pəʊɪt] [hu:] [left] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][eɪz] (

being	exercises	altogether	in	the	taste	of	the	Persian	poet	who	left	out	all	the	A's	(
存在	练习	共	在	这	品尝	的	这	波斯语	诗人	WHO	左边	出去	全部	这	作为	(

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pəʊətri]) [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜ:rsəz] ,

as	well	as	the	poetry	)	in	his	verses	,
作为	出色地	作为	这	诗	)	在	他的	诗句	,

这些作品完全体现了那位波斯诗人的品味，他的诗歌中省略了所有的字母A（以及诗歌本身）。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [frentʃ] [fjuː'næmbjʊlɪst] [huːz] ['sɒnɪt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [æn] [diː] -

or	of	that	other	French	funambulist	whose	sonnet	in	honour	of	Anne	de	Montaut
或者	的	那	其他	法语	走钢丝的人	谁	十四行诗	在	荣誉	的	安妮	德	-

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'krɒstɪk] ,

was	an	acrostic	,
曾是	一个	藏头诗	,

或者另一位法国走钢丝艺术家，他为纪念安妮·德·蒙托而作的十四行诗是一首藏头诗。

[ə; eɪ] , [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [krɒs] , [ə; eɪ] ['lɒzɪndʒ] , - - ['evriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [bʌt; bət]

a	mesostic	,	a	St	.	Andrew's	Cross	,	a	lozenge	,	-	-	everything	,	in	short	,	but
一个	中透板	,	一个	英石	.	安德鲁的	叉	,	一个	菱形	,	-	-	一切	,	在	短的	,	但

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] .

a	sonnet	.
一个	十四行诗	.

中经线诗、圣安德鲁十字诗、菱形诗——简而言之，什么都有，唯独没有十四行诗。

[wɒt] ['θækəri] [ɪn'devə(r)] ['ɑːftə(r)] [wen] " ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] , "

What	Thackeray	endeavoured	after	when	"	copying	the	language	of	Queen	Anne	,	"
什么	萨克雷	努力	后	什么时候	"	复制	这	语言	的	女王	安妮	,	"

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] ,

and	succeeded	in	attaining	,
和	成功了	在	达到	,

萨克雷在“模仿安妮女王的语言”时所追求的目标，以及他最终成功达到的目标，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

was	the	spirit	and	tone	of	the	time	.
曾是	这	精神	和	语气	的	这	时间	.

这就是当时的时代精神和基调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pɪ'dæntɪk] [fɪ'lɒlədʒi] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪs'deɪn]

It	was	not	pedantic	philology	at	which	he	aimed	,	though	he	did	not	disdain
它	曾是	不是	迂腐的	语言学	在	哪个	他	旨在	,	尽管	他	做过	不是	蔑视

[ə'keɪʒən(ə)l] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːrkeɪˌɪzəmz] ,

occasional	picturesque	archaisms	,
偶然	如画	古语	,

他追求的并非迂腐的语言学，尽管他也不排斥偶尔出现的生动古语。

[sʌtʃ] [æz; əz] " " [fɔː(r); fə(r)] " [jɒt] , " [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [eɪd][ɒv; əv]['tɜːmɪn(ə)l][keɪ] ,

such	as	"	yatches	"	for	"	yachts	,	"	or	despise	the	artful	aid	of	terminal	k's	,
这样的	作为	"	游艇	"	为了	"	游艇	,	"	或者	鄙视	这	巧	援助	的	终端	的	,

[lɒŋ] [es] ,

long	s's	,
长的	s 的	,

例如将“yachts”写成“yatches”，或者鄙视巧妙地使用结尾的k和长s，

[ænd; ənd][əʊld] - [kʌt] [taɪp] .

and	old	-	cut	type	.
和	老的	-	切	类型	.

以及老式印刷字体。

['kɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[æz; əz][wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] - [hɔ:l] ([hu:z] ['mænɪfest] ['predʒədɪs] [ə'genst]

as	was	years	ago	pointed	out	by	Fitzedward	Hall	(	whose	manifest	prejudice	against
作为	曾是	年	前	尖	出去	经过	-	大厅	(	谁	显现	偏见	反对

['θækəri] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [blaɪnd][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt]) ,

Thackeray	as	a	writer	should	not	blind	us	in	a	matter	of	fact	)	,
萨克雷	作为	一个	作家	应该	不是	瞎的	我们	在	一个	事情	的	事实	)	,

正如多年前菲茨沃德·霍尔所指出的那样（尽管他对萨克雷作为作家抱有明显的偏见，但这不应蒙蔽我们的双眼，让我们忽视事实），

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tekt] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]['memwɑ:z][ɒv; əv] [kwi:n] ['ænz]

it	is	not	difficult	to	detect	many	expressions	in	the	memoirs	of	Queen	Anne's
它	是	不是	难的	到	探测	许多	表达式	在	这	回忆录	的	女王	安妮的

['kɜ:n(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd] [lɒŋ]

Colonel	which	could	never	have	been	employed	until	Her	Majesty	had	long
上校	哪个	可以	绝不	有	到过	受雇	直到	她	威严	有	长的

[bi:n] " ['kwaɪətli] [ɪ'nə:nd] .

been	"	quietly	inurned	.
到过	"	悄悄	骨灰瓮	.

在安妮女王的上校的回忆录中，不难发现许多表达方式，这些表达方式在女王陛下“悄然入土”很久之后才有可能被使用。

" [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , - - [ɪf] [wi:; wi] [mis'teik] [nɒt] ,

"	What	is	more	,	-	-	if	we	mistake	not	,
"	什么	是	更多的	,	-	-	如果	我们	错误	不是	,

“此外，——如果我们没有弄错的话，

- - [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['ezmənd] ['sʌmtaɪmz] [,ri:'frein] [frɒm; frəm] ['ju:zɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] [ˌeɪ'ti:nθ] -

-	-	the	author	of	Esmond	sometimes	refrained	from	using	an	actual	eighteenth	-
-	-	这	作者	的	埃斯蒙德	有时	克制	从	使用	一个	实际的	第十八	-

['sentʃəri] [wɜ:d] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

century	word	,	even	in	a	quotation	,
世纪	单词	,	甚至	在	一个	引述	,

《埃斯蒙德》的作者有时甚至在引用中也避免使用十八世纪的词汇。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

when	his	instinct	told	him	it	was	not	expedient	to	do	so	.
什么时候	他的	本能	讲述	他	它	曾是	不是	权宜	到	做	所以	.

当他直觉告诉他这样做并不明智时。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [wel] - [nəʊn] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] [sti:l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['kɒfɪn] ,

In	the	original	of	that	well	-	known	anecdote	of	Steele	beside	his	father's	coffin	,
在	这	原来的	的	那	出色地	-	已知	轶事	的	斯蒂尔	旁	他的	父亲的	棺材	,

[ɪn]['tætlə(r)][nəʊ] . - ,

In	Tatler	No	.	181	,
在	《Tatler》	不	.	-	,

在斯蒂尔站在父亲棺材旁的那则著名轶事的原文中，出自《Tatler》杂志第181期。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [bʊk] [ai] . [tʃæp] .

reproduced	in	book	i	.	chap	.
复制品	在	书	我	.	小伙子	.

转载于第一卷第一章。

['sɪksθ] . [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [sti:l] [sez] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [kætʃ] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] . "

vi	.	of	the	novel	,	Steele	says	,	"	My	mother	catched	me	in	her	arms	.	"
六	.	的	这	小说	,	斯蒂尔	说道	,	"	我的	母亲	被抓住了	我	在	她	武器	.	"

小说第六章中，斯蒂尔写道：“我母亲把我抱在怀里。”

" [kætʃ] " [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['wɔ:lpəul] .

"	Catched	"	is	good	enough	eighteenth	-	century	for	Johnson	and	Walpole	.
"	被抓住了	"	是	好的	足够的	第十八	-	世纪	为了	约翰逊	和	沃尔波尔	.

对于约翰逊和沃尔波尔来说，《被捕》这个名字已经足够具有十八世纪的风格了。

[bʌt; bət] ['θækəri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] " [kɔːt] ,
But Thackeray made it " caught ,
但 萨克雷 制成 它 " 捕捉 ,

但萨克雷让它“被抓住了”，

" [ænd; ənd] " [kɔːt] " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [bəuθ][ɪn] ['ezmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːmɜˈəsts] .
" and " caught " it remains to this day both in Esmond and The Humourists .
" 和 " 捕捉 " 它 遗迹 到 这 天 两个都 在 埃斯蒙德 和 这 幽默家 .

“并且‘抓住’它至今仍然在埃斯蒙德和幽默家们的作品中存在。

[ə; eɪ] [mil'tɔnik] ['eksəsaɪz]
A MILTONIC EXERCISE
一个 弥尔顿 锻炼

弥尔顿练习

([ˌtɜːsen'tiːnəri] , - - -)
(TERCENTENARY , 1608 - 1908)
(三百周年纪念 , - - -)

（三百周年纪念，1608-1908）

" [stɒps] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kwɪlz] . " - - ['lɪsɪdəs] .
" Stops of various Quills . " - - LYCIDAS .
" 停止 的 各种各样的 羽毛笔 . " - - 利西达斯 .

“各种羽毛笔的停顿。”——吕西达斯

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] ['vəʊtɪv] [vɜːs]
What need of votive Verse
什么 需要 的 奉献 诗

为何需要奉献诗?

[tuː; tə] [struː] [ðaɪ] ['lɔːriət] [hɜːrs]
To strew thy Laureat Herse
到 胪 你的 桂冠 赫尔斯

散播你的桂冠赫尔塞

[wɪð] [ðæt] [mɪksd] ['flɔːrə] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [eɪ'əʊ.ni.ən] [hɪl] ? [ɔː(r)] - [voʊkəl] [riːd] ,
With that mix'd Flora of th ' Aonian Hill ? Or Mincian vocall Reed ,
和 那 混合 弗洛拉 的 th - 奥尼安 爬坡道 ? 或者 - 声乐 芦苇 ,

是那混合了阿奥尼亚山丘植物的植物吗？还是明西恩人声芦苇?

[ðæt] [kæm][ænd; ənd]['aɪsɪs] [briːd] ,
That Cam and Isis breed ,
那 摄像头 和 伊西斯 品种 ,

Cam 和 Isis 的后代，

[wen] [ðaɪn] [əʊn] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [stɪl] ?
When thine own Words are burning in us still ?
什么时候 你的 自己的 字 是 燃烧 在 我们 仍然 ?

当你的话语依然在我们心中燃烧时?

[bɑːd] , ['prɒfɪt] , ['ɑːkɪmeɪdʒ] !
Bard , Prophet , Archimage !
诗人 , 先知 , 图像 !

吟游诗人，先知，大法师!

[ɪn] [ðɪs] [kæʃ] - ['kreɪdld] [eɪdʒ] ,
In this Cash - cradled Age ,
在 这 现金 - 摇篮 年龄 ,

在这个现金至上的时代，

[wiː; wi] [greɪt] ['aʊə(r)] ['skrænəl] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dəʊt] : [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [streɪn] [ˌʌn'nəʊn] ,
We grate our scrannel Musick , and we dote : Where is the Strain unknown ,
我们 格特 我们的 斯克兰内尔 音乐 , 和 我们 宠爱 : 在哪里 是 这 拉紧 未知 ,

我们磨碎我们的玉米片音乐，我们崇拜：未知的菌株在哪里?

[θruː] [brɒnz] [ɔː(r)]['sɪlvə(r)] [bləʊn] ,
Through Bronze or Silver blown ,
通过 青铜 或者 银 吹 ,

通过青铜或银的吹制工艺，

[ðæt] - [ðə; ði] ['welkɪn] [wɪð] [ðaɪ] ['wəʊv(ə)n] [nəʊt] ?
That thrill'd the Welkin with thy woven Note ?
那 - 这 威尔金 和 你的 编织 笔记 ?

那编织的音符曾令苍穹为之倾倒?

[jes] , - - " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] [men] " :
Yes , - - " we are selfish Men " :
是的 , - - " 我们 是 自私 男人 " :

是的，“我们都是自私的男人”:

[jet] [wʊd] [wiː; wi][wʌns] [ə'gen]
Yet would we once again
然而 会 我们 一次 再次

然而，我们是否还会再次

[mait] [siː] [sə'briːnə] [breɪd] [hɜː(r); hə(r)]['æmbə(r)]['taɪə(r)] ;
Might see Sabrina braid her amber Tire ;
可能 看 萨布丽娜 编织 她 琥珀色 胎 ;

或许会看到萨布丽娜给她的琥珀色轮胎编辫子;

[ɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði]['kəʊməs] [kruː]
Or watch the Comus Crew
或者 手表 这 科莫斯 全体人员

或者观看《科莫斯船员》

[swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] ; [ɔː(r)] [vjuː]
Sweep down the Glade ; or view
扫 向下 这 林间空地 ; 或者 看法

扫过林间空地；或眺望

[streɪndʒ] - - [krɑːft][frɒm; frəm]['dʒɑːvən][ɔː(r)] - !
Strange - streamer'd Craft from Javan or Gadire !
奇怪的 - - 工艺 从 爪哇 或者 - !

来自 Javan 或 Gadire 的奇异流工艺!

[ɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi] [kætʃ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Or could we catch once more ,
或者 可以 我们 抓住 一次 更多的 ,

或者我们还能再抓一次吗?

[haɪ] [ʌp] , [ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd] [rɔː(r)]
High up , the Clang and Roar
高的 向上 , 这 铿 和 吼

高处传来叮当和咆哮声

[ɒv; əv]['eɪndʒl] ['kɒnflɪkt] , - - ['eɪndʒl] [ˌəʊvə'θrəʊ] ; [ɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'gʌn] ,
Of Angel Conflict , - - Angel Overthrow ; Or , with a World begun ,
的 天使 冲突 , - - 天使 推翻 ; 或者 , 和 一个 世界 开始 ,

论天使之战，——天使之战的覆灭；或者，随着一个世界的开始，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [jʌŋ] - - [sʌn]
Behold the young - ray'd Sun
看哪 这 年轻的 - - 太阳

看哪，这散发着年轻光芒的太阳

[fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [grəʊvz] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['rɪvəz] [gəʊ] !
Flame in the Groves where the Four Rivers go !
火焰 在 这 格罗夫斯 在哪里 这 四 河流 去 !

四河交汇处的树林中燃起火焰!

[eɪ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈfɒndli] [driːm] !
Ay me , I fondly dream !
哎 我 , 我 深情地 梦 !

唉，我真是个美梦！

['əʊnli][ðə; ði] [stɔːm] - ['bɜːrdz] [skriːm]
Only the Storm - bird's Scream
仅有的 这 风暴 - 鸟类 尖叫

只有风暴鸟的尖叫

[fɔːˈtel] [ɒv; əv] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ; ['nəʊweə(r)][ɪz] [hɜːd] [ʌp] - [klaɪm]
Foretells of Tempest in the Days to come ; Nowhere is heard up - climb
预言 的 暴风雨 在 这 天 到 来 ; 无处 是 听到 向上 - 爬

预示着未来将有暴风雨；到处听不到攀登的声音。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['lɪrɪk] [raɪm] ,
The lofty lyric Rhyme ,
这 高远 歌词 韵 ,

高雅的歌词韵律，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [gɒd] - ['gɪftɪd] ['ɔːgən] - [vɔɪs] " [ɪz] [dʌm] . [-]
And the " God - gifted Organ - voice " is dumb . [73]
和 这 " 上帝 - 天才 器官 - 嗓音 " 是 哑的 . [-]

而“上帝赐予的管风琴之声”却是哑巴。[73]

[-] ['rɪt(ə)n] , [baɪ] [rɪ'kwest] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [æt; ət] [kraɪsts] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
[73] Written , by request , for the celebration at Christ's College , Cambridge ,
[-] 书面 , 经过 要求 , 为了 这 庆典 在 基督的 大学 , 剑桥 ,
[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 10 , 1908 .
七月 - , - .

[73] 应要求为剑桥基督学院的庆祝活动而作，1908 年 7 月 10 日。

[freʃ] [fækts] [ə'baʊt] ['fiːldɪŋ]
FRESH FACTS ABOUT FIELDING
新鲜的 事实 关于 守备

关于守备的最新事实

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz][bʌt; bət] ['mɒdərətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['maɪnə(r)]
The general reader , as a rule , is but moderately interested in minor
这 一般的 读者 , 作为 一个 规则 , 是 但 中等程度 感兴趣的 在 次要的
[ˌɹɛktɪfɪk'eɪʃənz] .
rectifications .
整改 .

一般而言，普通读者对细微的修正并不十分感兴趣。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ,
Secure in a conventional preference of the spirit to the letter ,
安全的 在 一个 传统的 偏爱 的 这 精神 到 这 信 ,

遵循传统观念，注重精神而非字面意义，是安全的。

[hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]
he professes to be indifferent whether the grandmother of an exalted
他 声称 到 是 冷漠 无论 这 祖母 的 一个 崇高
['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " - " [ɔː(r)][ə; eɪ] " ['blɛnˌkɪnsɑːp] " ;
personage was a " Hugginson " or a " Blenkinsop " ;
人士 曾是 一个 " - " 或者 一个 " 布伦金索普 " ;

他声称自己对一位显赫人物的祖母是“哈金森”还是“布伦金索普”毫不在意；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['iːkwəli] ['keələs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] ['krɪstʃən] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz]

and	he	is	equally	careless	as	to	the	correct	Christian	names	of	his	cousins
和	他	是	同样地	粗心	作为	到	这	正确的	基督教	姓名	的	他的	表兄弟姐妹

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

and	his	aunts	.
和	他的	姑姑们	.

他对堂兄弟姐妹和姑姑姑父的正确基督教名字也同样漫不经心。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)][ɪz][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

In	the	main	,	the	general	reader	is	wise	in	his	generation	.
在	这	主要的	,	这	一般的	读者	是	明智的	在	他的	一代	.

总的来说，普通读者都比同龄人更明智。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][baɪ'ɒgrəfə(r)] , [tɔil] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [sænd][ɒv; əv] ['θæŋkləs]

But	with	the	painful	biographer	,	toiling	in	the	immeasurable	sand	of	thankless
但	和	这	痛苦	传记作家	,	辛勤劳作	在	这	无法估量的	沙	的	忘恩负义

[rɪ'sɜːtʃ] ,

research	,
研究	,

但对于那些在吃力不讨好的研究工作中苦苦挣扎的传记作家来说，

['ɒf(ə)n] [fʊt] - [sɔː(r)][ænd; ənd][draɪ][ɒv; əv] [θrəʊt] , [ðiːz] [ˌtrivi'æləti] [ə'sjuːm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [prə'pɔːʃ(ə)nz]

often	foot	-	sore	and	dry	of	throat	,	these	trivialities	assume	exaggerated	proportions
经常	脚	-	疮	和	干燥	的	喉	,	这些	琐事	认为	夸张的	比例

;

;
;

脚痛、喉咙干涩等小毛病常常被放大；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [rɪ'maɪnd][hɪm] - - [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][eɪdʒ][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	to	those	who	remind	him	-	-	as	in	a	cynical	age	he	is	sure	to	be
和	到	那些	WHO	提醒	他	-	-	作为	在	一个	愤世嫉俗	年龄	他	是	当然	到	是

[rɪ'maɪndid] - - [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['vælјuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːd] - ['gɒtn] [greɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

reminded	-	-	of	the	infinitesimal	value	of	his	hard	-	gotten	grains	of	information
提醒	-	-	的	这	无穷小	价值	的	他的	难的	-	获得	谷物	的	信息

,

,
,

而对于那些提醒他——在这个愤世嫉俗的时代，他肯定会被人提醒——他辛辛苦苦收集到的信息价值微乎其微的人，

[hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'plaɪ] ['mɔːnfəli] , [ɪf] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋli] , [ðæt] [fækt][ɪz][fækt] - - ['iːv(ə)n][ɪn] ['mætəz]

he	can	only	reply	mournfully	,	if	unconvincingly	,	that	fact	is	fact	-	-	even	in	matters
他	能	仅有的	回复	悲伤地	,	如果	缺乏说服力	,	那	事实	是	事实	-	-	甚至	在	事情

[ɒv; əv] ['mʌstəd] - [siːd] .

of	mustard	-	seed	.
的	芥末	-	种子	.

他只能悲伤地回答，尽管这回答缺乏说服力，但事实就是事实——即使是芥菜籽这样的小事也是如此。

[wɪð] [ðɪs] ['prelјuːd] , [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][set] [daʊn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] [kən'sɜːnɪŋ] ['henri]

With	this	prelude	,	I	propose	to	set	down	one	or	two	minute	points	concerning	Henry
和	这	序幕	,	我	提出	到	放	向下	一	或者	二	分钟	积分	有关	亨利

['fiːldɪŋ] ,

Fielding	,
菲尔丁	,

在此之前，我打算简要提及一下关于亨利·菲尔丁的一些要点。

[nɒt] [jet] [kəm'praɪzd] [ɪn] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] . [-]

not	yet	comprised	in	any	existing	records	of	his	career	.	[	74	]
不是	然而	包括	在	任何	现存的	记录	的	他的	职业	.	[	-	]

尚未被记录在他的任何职业生涯记录中。[74]

[-] [sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['eɪprəl] - ,
[74] Since this was published in April 1907 ,
[-] 自从 这 曾是 已发布 在 四月 - ,

[74] 自从该文章发表于1907年4月以来，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'bɒdid] [ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][maɪ] " [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] " ['fiːldɪŋ] ;
they have been embodied in an Appendix to my " Men of Letters " Fielding ;
他们 有 到过 具身化的 在 一个 附录 到 我的 " 男人 的 信件 " 菲尔丁 ;
[ænd; ənd] [juːst] ,
and used ,
和 用过的 ,

它们已被收录在我所著《文人录》的附录中；并被使用，

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]
to some extent , for a fresh edition of the Journal of a Voyage to
到 一些 程度 , 为了 一个 新鲜的 版 的 这 杂志 的 一个 航程 到
['lɪzbən] (" [wɜːrldz] ['klæsɪks] " } .
Lisbon (" World's Classics " } .
里斯本 (" 世界的 经典 " } .

在某种程度上，是为了出版新版的《里斯本游记》（“世界经典”）。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['laɪdən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
The first relates to the exact period of his residence at Leyden University .
这 第一的 相关 到 这 精确的 时期 的 他的 住宅 在 莱顿 大学 .

第一个问题与他在莱顿大学的确切居住时间有关。

[hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , ['ɑːθə(r)] ['mɜːfi] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [ɪz][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən]['juːʒuəl]
His earliest biographer , Arthur Murphy , writing in 1762 , is more explicit than usual
他的 最早 传记作家 , 亚瑟 墨菲 , 写作 在 - , 是 更多的 显式 比 通常
[ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] .
on this topic .
在 这 话题 .

他的最早传记作者亚瑟·墨菲在 1762 年写道，他对这个话题的描述比通常的要明确得多。

" [hiː; hi] [['fiːldɪŋ]] , " [sez] ['mɜːfi] , " [went] [frɒm; frəm] ['iːtn] [tuː; tə] ['laɪdən] ,
" He [Fielding] , " says Murphy , " went from Eton to Leyden ,
" 他 [菲尔丁] , " 说道 墨菲 , " 去 从 伊顿公学 到 莱顿 ,

“他（菲尔丁），”墨菲说，“从伊顿公学去了莱顿大学，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən]['iːgə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
and there continued to show an eager thirst for knowledge ,
和 那里 持续 到 展示 一个 渴望的 口渴 为了 知识 ,

并且他们一直表现出对知识的强烈渴望，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][sə'vɪljənz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz]
and to study the civilians with a remarkable application for about two years
和 到 学习 这 平民 和 一个 卓越 应用 为了 关于 二 年
, [wen] , [rɪ'mɪtnsiz] ['feɪlɪŋ] ,
, when , remittances failing ,
, 什么时候 , 汇款 失败 ,

并对平民进行了大约两年的深入研究，期间汇款出现问题，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [nɒt] [ðen] [kwaɪt] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] " [[aɪ] . [iː] .
he was obliged to return to London , not then quite twenty years old " [i . e .
他 曾是 有义务 到 返回 到 伦敦 , 不是 然后 相当 二十 年 老的 " [我 . e .
[bɪ'fɔː(r)] 22nd ['eɪprəl] , -] .
before 22nd April , 1727] .
前 22nd 四月 , -] .

他被迫返回伦敦，当时还不到二十岁[即 1727 年 4 月 22 日之前]。

[ɪn] - , [laɪk] [maɪ] ['pri:disesəz] , [ai] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

In	1883	,	like	my	predecessors	,	I	adopted	this	statement	,
在	-	,	喜欢	我的	前任	,	我	已采用	这	陈述	,

1883年，我像我的前辈们一样，采纳了这一说法：

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

for	the	sufficient	reason	that	I	had	nothing	better	to	put	in	its	place	.
为了	这	充足的	原因	那	我	有	没有什么	更好的	到	放	在	它是	地方	.

原因很简单，我没有更好的东西可以替换它。

[ænd; ənd] ['mɜ:fi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [wel] - [ɪn'fɔ:md] .

And	Murphy	should	have	been	well	-	informed	.
和	墨菲	应该	有	到过	出色地	-	知情的	.

墨菲本应对此非常了解。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['fi:ldɪŋ] ['pɜ:sənəli] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['fi:ldɪŋz] ['pʌblɪʃə(r)] ;

He	had	known	Fielding	personally	;	he	was	employed	by	Fielding's	publisher	;
他	有	已知	菲尔丁	亲自	;	他	曾是	受雇	经过	菲尔丁的	出版商	;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] ,

and	he	could	,	one	would	imagine	,
和	他	可以	,	一	会	想象	,

他曾与菲尔丁私交甚笃；他受雇于菲尔丁的出版商；而且，人们或许会认为，他完全有能力做到这一点。

[hæv; həv] ['redɪli] [əb'teɪnd] ['ækjərət] ['deɪtə] [frɒm; frəm] ['fi:ldɪŋz] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɪstə(r)] , ['seərə] ,

have	readily	obtained	accurate	data	from	Fielding's	surviving	sister	,	Sarah	,
有	容易	获得	准确的	数据	从	菲尔丁的	幸存	姐姐	,	莎拉	,

已从菲尔丁的在世妹妹莎拉那里轻松获得了准确的数据，

[hu:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [θri:] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv] [hu:z] [ʃɔ:t] [laɪf] (

who	was	only	three	years	younger	than	her	brother	,	of	whose	short	life	(
WHO	曾是	仅有的	三	年	年轻	比	她	兄弟	,	的	谁	短的	生活	(

[hi:; hi] [daɪd] [æt; ət] ['fɔ:ti] - [eɪt])

he	died	at	forty	-	eight	)
他	死亡	在	四十	-	八	)

她只比她的哥哥小三岁，她的哥哥一生短暂（48岁就去世了）。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

she	could	scarcely	have	forgotten	the	particulars	.
她	可以	几乎	有	被遗忘的	这	细节	.

她不可能忘记细节。

['mɜ:rfiz] ['stɔ:ri] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] , ['əʊnli] ['defɪnətli] [meɪd] [nəʊn] [ɪn]

Murphy's	story	,	moreover	,	exactly	fitted	in	with	the	fact	,	only	definitely	made	known	in
墨菲的	故事	,	而且	,	确切地	适配	在	和	这	事实	,	仅有的	确实	制成	已知	在

[dʒu:n] - ,

June	1883	,
六月	-	,

此外，墨菲的故事与1883年6月才最终公开的事实完全吻合。

[ðæt] ['fi:ldɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , [hæd; həd] [ɪn'devə(r)] , [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] - ,

that	Fielding	,	as	a	youth	of	eighteen	,	had	endeavoured	,	in	November	1725	,
那	菲尔丁	,	作为	一个	青年	的	十八	,	有	努力	,	在	十一月	-	,

菲尔丁在1725年11月，年仅十八岁时，曾尝试过：

[tu:; tə] [æb'dʌkt] [ɔ:(r)] ['kæri] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [lʌv] , [mɪs] ['seərə] ['ændru:] [ɒv; əv] [laɪm] ['ri:dʒis] .

to	abduct	or	carry	off	his	first	love	,	Miss	Sarah	Andrew	of	Lyme	Regis	.
到	拐	或者	携带	离开	他的	第一的	爱	,	错过	莎拉	安德鲁	的	莱姆病	雷吉斯	.

绑架或掳走他的初恋，莱姆里吉斯的莎拉·安德鲁小姐。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðiˈ][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Although	**the**	**lady**	**was**	**promptly**	**married**	**to**	**a**	**son**	**of**	**one**	**of**	**her**
虽然	这	女士	曾是	及时	已婚	到	一个	儿子	的	一	的	她

[ˈflʌtə] [ˈgɑːrdiənz] ,

fluttered	**guardians**	**,**
飘动	守护者	,

尽管这位女士很快就嫁给了她一位慌乱的监护人的儿子，

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [mɔː(r)] [ˈriːznəbl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈlʌvə(r)] ([wʌn][ɪz]

nothing	**seemed**	**more**	**reasonable**	**than**	**to**	**assume**	**that**	**the**	**disappointed**	**lover**	**(**	**one**	**is**
没有什么	似乎	更多的	合理的	比	到	认为	那	这	失望的	情人	(	一	是

[ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][æn; ən][eəˈres; ˈeərəs] - [ˈhʌntə(r)] !

sure	**he**	**was**	**never**	**an**	**heiress**	**-**	**hunter**	**!**
当然	他	曾是	绝不	一个	女继承人	-	猎人	!

似乎没有什么比假设失望的情人（可以肯定的是，他从来就不是一个猎艳高手！）更合理的了！

) [wɒz; wəz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [dʌtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪf] . [-]

)	**was**	**despatched**	**to**	**the**	**Dutch**	**University**	**to**	**keep**	**him**	**out**	**of**	**mischief**	**.**	**[**	**75**	**]**
)	曾是	已派送	到	这	荷兰语	大学	到	保持	他	出去	的	恶作剧	.	[	-	]

[bʌt; bətˈ][ɪn][wʌns][mɔː(r)] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈpɒstjʊməs] [ˈpeɪpəz] ,

But	**in**	**once**	**more**	**examining**	**Mr**	**.**	**Keightley's**	**posthumous**	**papers**	**,**
但	在	一次	更多的	检查	先生	.	-	死后	文件	,

为了防止他惹是生非，他被派往荷兰大学。[75] 但在再次查阅凯特利先生的遗稿时，

[ˈkaɪndli] [pleɪst] [æt; ətˈ][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈælfrɪd] [siː] . [ˈlɪstər] ,

kindly	**placed**	**at**	**my**	**disposal**	**by**	**his**	**nephew**	**,**	**Mr**	**.**	**Alfred**	**C**	**.**	**Lyster**	**,**
亲切地	放置	在	我的	处理	经过	他的	侄子	,	先生	.	阿尔弗雷德	C	.	莱斯特	,

承蒙其侄子阿尔弗雷德·C·莱斯特先生惠赠，供我使用。

[aiˈ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ən] - [ˈnəʊtɪd][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈkɔːrnˌhɪl] [ˌmægəˈziːn] [fɔː(r); fə(r)]

I	**found**	**a**	**reference**	**to**	**an**	**un**	**-**	**noted**	**article**	**in**	**the**	**Cornhill**	**Magazine**	**for**
我	成立	一个	参考	到	一个	联合国	-	著名的	文章	在	这	康希尔	杂志	为了

[nəʊˈvembə(r)] ,

November	**,**
十一月	,

我在11月份的《康希尔杂志》上找到了一篇未注明出处的文章的引用，

- ([frɒm; frəm][ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈevɪdəns] [aiˈ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][dʒeɪmz]

1863	**(**	**from**	**internal**	**evidence**	**I**	**believe**	**it**	**to**	**have**	**been**	**written**	**by**	**James**
-	(	从	内部的	证据	我	相信	它	到	有	到过	书面	经过	詹姆斯

[ˈhæneɪ]) ,

Hannay	**)**	**,**
汉内	)	,

1863年（根据内部证据，我认为是詹姆斯·汉内所写），

[ɪnˈtaɪtld] " [ə; eɪ] [ˈskɑːtʃmən] [ɪn] [ˈhɒlənd] .

entitled	**"**	**A**	**Scotchman**	**in**	**Holland**	**.**
标题	"	一个	苏格兰人	在	荷兰	.

标题为“一个在荷兰的苏格兰人”。

" [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈlaɪdən] , [ðə; ðiˈ][ˈraɪtə(r)][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ðiˈ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈælbəm] ;

"	**Visiting**	**Leyden**	**,**	**the**	**writer**	**was**	**permitted**	**to**	**inspect**	**the**	**University**	**Album**	**;**
"	访问	莱顿	,	这	作家	曾是	允许	到	检查	这	大学	专辑	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] , [ˈʌndə(r)] - ,

and	**he**	**found**	**,**	**under**	**1728**	**,**
和	他	成立	,	在下面	-	,

“作者访问莱顿期间，获准查阅大学相册；他在1728年记录中发现，

[ðə; ðiˈ] [ˈfɒləʊɪŋ] : - - " [hɛnˈraɪkəs] [ˈfiːldɪŋ] , - , [æn] . - .

the	**following**	**:**	**-**	**-**	**"**	**Henricus**	**Fielding**	**,**	**Anglus**	**,**	**Ann**	**.**	**20**	**.**
这	下列的	:	-	-	"	亨利克斯	菲尔丁	,	-	,	安	.	-	.

以下内容：——“亨利克斯·菲尔丁，盎格鲁斯，Ann. 20.

[stʌd] .
Stud **.**
钉子 .

种马。

[lɪt] . " , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪl] [ðæt] [hiː; hi] " [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [həʊ'tel][ɒv; əv]
Lit **.** **"** **,** **coupled** **with** **the** **further** **detail** **that** **he** **"** **was** **living** **at** **the** **'** **Hotel** **of**
点燃 . " , 耦合 和 这 更远 细节 那 他 " 曾是 活的 在 这 - 酒店 的
['æntwɜːp] . -
Antwerp **.** **'**
安特卫普 . -

文学”，再加上他“住在‘安特卫普酒店’”这一细节。

" [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['aɪtəm][ɒv; əv] " [stʌd] .
" **Except** **in** **the** **item** **of** **"** **Stud** **.**
" 除了 在 这 物品 的 " 钉子 .

除了“Stud”这一项。

[lɪt] . " , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['kɒnflɪkt] [mə'tɪəriəli] [wɪð] ['mɜːrfiz] [ə'kaʊnt] ,
Lit **.** **"** **,** **this** **did** **not** **seem** **to** **conflict** **materially** **with** **Murphy's** **account** **,**
点燃 . " , 这 做过 不是 似乎 到 冲突 重大 和 墨菲的 帐户 ,

就其本身而言。”，这似乎与墨菲的说法并没有实质性的冲突。

[æz; əz] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz] ['nɒmɪnəli] ['twenti] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [smɔːl]
as **Fielding** **was** **nominally** **twenty** **from** **1727** **to** **1728** **,** **and** **small**
作为 菲尔丁 曾是 名义上 二十 从 - 到 - , 和 小的
[dɪ'skrepənsi] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] .
discrepancies **must** **be** **allowed** **for** **.**
差异 必须 是 允许 为了 .

菲尔丁在 1727 年至 1728 年名义上是二十岁，因此必须允许存在一些小的出入。

[-] " [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] " ['fiːldɪŋ] , - , [ə'pendɪks] [ai] .
[**75** **]** **"** **Men** **of** **Letters** **"** **Fielding** **,** **1907** **,** **Appendix** **I** **.**
[-] " 男人 的 信件 " 菲尔丁 , - , 附录 我 .

[75]菲尔丁，《文人》，1907 年，附录 I。

['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [freʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
Twenty **years** **later** **,** **a** **fresh** **version** **of** **the** **record** **came** **to** **light** **.**
二十 年 之后 , 一个 新鲜的 版本 的 这 记录 来了 到 光 .

二十年后，这张唱片的全新版本面世。

[æt; ət][ðeə(r)] [ˌtɜːsen'tiːnəri] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] - ,
At **their** **tercentenary** **festival** **in** **1875** **,**
在 他们的 三百周年纪念 节日 在 - ,

在1875年的三百周年庆典上，

[ˌtiɛn'i] ['laɪdən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stjʊdnts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
tne **Leyden** **University** **printed** **a** **list** **of** **their** **students** **from** **their** **foundation** **to**
tne 莱顿 大学 打印 一个 列表 的 他们的 学生 从 他们的 基础 到
[ðæt] [jɪə(r)] .
that **year** **.**
那 年 .

莱顿大学印发了一份从建校至今所有学生的名单。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['piːkɒk] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [kəm'paɪld] [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
From **this** **Mr** **.** **Edward** **Peacock** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **compiled** **in** **1883** **,** **for** **the**
从 这 先生 . 爱德华 孔雀 , F . S . 一个 . , 编译 在 - , 为了 这
['ɪndeks] [sə'saɪəti] ,
Index **Society** **,**
指数 社会 ,

本书由英国古物学会会员爱德华·皮科克先生于1883年为索引协会编纂。

[æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['stjʊdnts] [huː] [hæv; həv]['grædʒueɪtɪd][æt; ət] ['laɪdən]
an Index to English - Speaking Students who have graduated at Leyden
一个 指数 到 英语 - 请讲 学生 WHO 有 毕业 在 莱顿
[ˌjuːnɪ'vɜːsətɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][piː] . - [ə'pɪəz] ['fiːldɪŋ] ,
University ; and at p . 35 appears Fielding ,
大学 ; 和 在 p . - 出现 菲尔丁 ,

莱顿大学英语专业毕业生索引；第 35 页出现了菲尔丁的名字，

[hɛn'raɪkəs] , - , - [mɑːt] .
Henricus , Anglus , 16 Mart .
亨利克斯 , - , - 市场 .

亨利克斯，安格鲁斯，3月16日

- , - ([ðə; ði][lɑːst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst]) .
1728 , 915 (the last being the column number of the list) .
- , - (这 最后的 存在 这 柱子 数字 的 这 列表) .

1728, 915（最后一个是列表的列号）。

[ðɪs] ['ædɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] - [deɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fiːldɪŋ] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
This added a month - date , and made Fielding a graduate .
这 额外 一个 月 - 日期 , 和 制成 菲尔丁 一个 毕业 .

这增加了月份和日期，使菲尔丁毕业。

[ðen] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [keɪm] [jet] [ə; eɪ] [θɜːd] ['rendərɪŋ] .
Then , two years ago , came yet a third rendering .
然后 , 二 年 前 , 来了 然而 一个 第三 渲染 .

然后，两年前，又出现了第三版渲染图。

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [iː] . [eɪtʃ] . [swen] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] -
Mr . A . E . H . Swaen , writing in The Modern Language Review for July 1906
先生 . 一个 . E . H . 斯瓦恩 , 写作 在 这 现代的 语言 审查 为了 七月 -
,
,
,

AEH Swaen 先生在 1906 年 7 月的《现代语言评论》上写道：

['prɪntɪd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ælbəm][æz; əz] [fˈɒləʊz] ; " ['fɛbər] . - . - :
printed the inscription in the Album as follows ; " Febr . 16 . 1728 :
打印 这 题词 在 这 专辑 作为 跟随 ; " 二月 . - . - :

在相册中印制了如下题词："1728年2月16日：

- [dʒoʊ'haːnə] - , [hɛn'raɪkəs] ['fiːldɪŋ] , - . - , [el] . " ['mɪstə(r)] . [swen] [kən'struːd]
Rectore Johanne Wesselio , Henricus Fielding , Anglus . 20 , L . " Mr . Swaen construed
- 约翰娜 - , 亨利克斯 菲尔丁 , - . - , L . " 先生 . 斯瓦恩 解释
[ðɪs] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] ,
this to mean that ,
这 到 意思是 那 ,

校长约翰娜·韦塞利奥，亨利克斯·菲尔丁，安格鲁斯。20，L。"斯瓦恩先生将其理解为：

[ɒn][ðə; ði] [deɪt] [nemd] ([wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ɪz] [nɒt]['mɪstə(r)] . ['piːˌkɑːks] [deɪt]) ,
on the date named (which , it may be observed , is not Mr . Peacock's date) ,
在 这 日期 命名 (哪个 , 它 可能 是 观察到 , 是 不是 先生 . 孔雀的 日期) ,
['fiːldɪŋ] ,
Fielding ,
菲尔丁 ,

在所指定的日期（值得注意的是，这并非皮科克先生的日期），菲尔丁，

" [eɪdʒd] ['twenti] , [wɒz; wəz] ['entəd] [æz; əz] [ˌlɪtə'rɑːrəm] [stuːdiːoʊsəs][æt; ət] ['laɪdən] .
" aged twenty , was entered as litterarum studiosus at Leyden .
" 老年人 二十 , 曾是 进入 作为 字面 Studiosus 在 莱顿 .

"20岁时，在莱顿大学注册为文学系学生。"

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['hɒlənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɑːftə(r)]
" In this case it would follow that his residence in Holland should have come after
" 在 这 案件 它 会 跟随 那 他的 住宅 在 荷兰 应该 有 来 后
['februəri] 16th ,
February 16th ,
二月 16th ,

“在这种情况下，可以推断他在荷兰的居住时间应该在2月16日之后。”

- ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [swen] [went] [ɒn][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [['fiːldɪŋz]]
1728 ; and Mr . Swaen went on to conjecture that , " as his [Fielding's]
- ; 和 先生 . 斯瓦恩 去 在 到 推测 那 , " 作为 他的 [菲尔丁的]
[fɜːst] [pleɪ] ,
first play ,
第一的 玩 ,

1728年；斯温先生接着推测，“作为菲尔丁的第一部戏剧，

[lʌv] [ɪn] ['sevrəl] [mɑːsks] , [wɒz; wəz][steɪdʒd][æt; ət]['drʊəri] [leɪn] [ɪn] ['februəri] , - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Love in Several Masques , was staged at Drury Lane in February , 1728 , and his
爱 在 一些 面具 , 曾是 摆拍 在 德鲁里 车道 在 二月 , - , 和 他的
[nekst] [pleɪ] ,
next play ,
下一个 玩 ,

《假面剧中的爱情》于1728年2月在德鲁里巷剧院上演，他的下一部剧作是……

[ðə; ði]['temp(ə)l] [bəʊ] , [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɪn]['dʒænjuəri] , - ,
The Temple Beau , was produced in January , 1730 ,
这 寺庙 博 , 曾是 生产 在 一月 , - ,

《圣殿美人》创作于1730年1月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['hɒlənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
it is not improbable that his residence in Holland filled up the interval or part of
它 是 不是 不太可能 那 他的 住宅 在 荷兰 已填 向上 这 间隔 或者 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他在荷兰的居住很可能填补了这段时间或其中的一部分。

[dɪd] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [[hiː; hi] [prə'siːdid]] [pə'hæps] ['kʌvə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]
Did the profits of the play [he proceeded] perhaps cover part of his travelling
做过 这 利润 的 这 玩 [他 继续] 也许 覆盖 部分 的 他的 旅行
[ɪk'spensɪz] ?
expenses ?
开支 ?

他参演的那部戏剧的收益或许可以支付他的一部分差旅费用?

" [ðə; ði] [njuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [ðɪs] [freʃ] ['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" The new complications imported into the question by this fresh aspect of it ,
" 这 新的 并发症 进口 进入 这 问题 经过 这 新鲜的 方面 的 它 ,

“这一新方面给问题带来了新的复杂性，

[wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] .
will be at once apparent .
将要 是 在 一次 明显 .

这一点将立即显现出来。

[ʌp] [tuː; tə] - [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][wʌn] ['fiːldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['laɪdən] [bʊks] ;
Up to 1875 there had been but one Fielding on the Leyden books ;
向上 到 - 那里 有 到过 但 一 菲尔丁 在 这 莱顿 图书 ;

直到 1875 年，莱顿的记录簿上只有一位名叫菲尔丁的人；

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['difə] [ə'kaʊnts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔːs] .

so	that	all	these	differing	accounts	were	variations	from	a	single	source	.
所以	那	全部	这些	不同	账户	是	变体	从	一个	单身的	来源	.

因此，所有这些不同的说法都是源自同一来源的不同版本。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

In	this	difficulty	,	I	was	fortunate	enough	to	enlist	the	sympathy	of	Mr	.
在	这	困难	,	我	曾是	幸运	足够的	到	入伍	这	同情	的	先生	.

['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] ,

Frederic	Harrison	,
弗雷德里克	哈里森	,

在这种困境中，我很幸运地得到了弗雷德里克·哈里森先生的同情。

[huː] [məʊst]['kaɪndli] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz][ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [æt; ət] ['laɪdən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪt'self]

who	most	kindly	undertook	to	make	inquiries	on	my	behalf	at	Leyden	University	itself
WHO	最多	亲切地	承担	到	制作	查询	在	我的	代表	在	莱顿	大学	本身

.

:

.

他非常热心地答应代表我向莱顿大学进行询问。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['defɪnət] [kw'iəɹɪz] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ˌem 'iː] ,

In	reply	to	certain	definite	queries	drawn	up	by	me	,
在	回复	到	肯定	定	查询	绘制	向上	经过	我	,

针对我提出的某些具体问题，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

he	obtained	from	the	distinguished	scholar	and	Professor	of	History	,
他	获得	从	这	杰出的	学者	和	教授	的	历史	,

['dɑːktər; draɪv] . ['piːtər] [blɔk] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɔː'θɒrətətɪv] [pə'tɪkjələz] .

Dr	.	Pieter	Blok	,	the	following	authoritative	particulars	.
博士	.	彼得	布洛克	,	这	下列的	权威性	细节	.

他从杰出的学者和历史学教授彼得·布洛克博士那里获得了以下权威细节。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ælbəm] - [ɑː(r); ə(r)] : - - " - [mɑːrti] -

The	exact	words	in	the	original	Album	Academicum	are	:	-	-	"	16	Martii	1728
这	精确的	字	在	这	原来的	专辑	-	是	:	-	-	"	-	马蒂	-

[hɛn'raɪkəs] ['fiːldɪŋ] , - , - .

Henricus	Fielding	,	Anglus	,	annor	.
亨利克斯	菲尔丁	,	-	,	-	.

原专辑《Academicum》中的确切文字是：--“16 Martii 1728 Henricus Fielding, Anglus, annor。

- [lɪt] . [stʌd] .

20	Litt	.	Stud	.
-	利特	.	钉子	.

20 利特·斯图德

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['steɪɹɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [kæ'stiːl] [væn]['æntˌwɜːrpən] " - - [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] " [ə; eɪ]

"	He	was	then	staying	at	the	"	Casteel	van	Antwerpen	"	-	-	as	related	by	"	A
"	他	曾是	然后	入住	在	这	"	卡斯蒂尔	货车	安特卫普	"	-	-	作为	有关的	经过	"	一个

['skɑːtʃmən] [ɪn] ['hɒlənd] .

Scotchman	in	Holland	.
苏格兰人	在	荷兰	.

“当时他住在安特卫普城堡——正如《一个在荷兰的苏格兰人》一书中所述。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ['əʊnli] [ə'kɜːz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['jɪəli] - ['ʌndə(r)] ['februəri] 22nd , - ,

"	His	name	only	occurs	again	in	the	yearly	recensiones	under	February	22nd	,	1729	,
"	他的	姓名	仅有的	发生	再次	在	这	每年	-	在下面	二月	22nd	,	-	,

[æz; əz] " [hɛn'raɪkəs] - ,

as	"	Henricus	Fieldingh	,
作为	"	亨利克斯	-	,

“他的名字只在1729年2月22日的年度记录中再次出现，名为“亨利克斯·菲尔丁”。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɒmɪsaɪld] [wɪð] [wʌn][dʒæn] - .

"	when	he	was	domiciled	with	one	Jan	Oson	.
"	什么时候	他	曾是	住所	和	一	一月	-	.

“当时他与 Jan Oson 同住。”

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kɒnsɪkwəntli] [hæv; həv][left] ['laɪdən] [bɪ'fɔː(r)] ['februəri] 8th , - ,

He	must	consequently	have	left	Leyden	before	February	8th	,	1730	,
他	必须	最后	有	左边	莱顿	前	二月	8th	,	-	,

因此，他必定是在1730年2月8日之前离开莱顿的。

['februəri] 8th ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] ['stjʊdnts] [hæv; həv]

February	8th	being	the	birthday	of	the	University	,	after	which	all	students	have
二月	8th	存在	这	生日	的	这	大学	,	后	哪个	全部	学生	有

[tuː; tə][biː; bi] ['ænjuəli] ['redʒɪstəd] .

to	be	annually	registered	.
到	是	每年	挂号的	.

2月8日是大学的校庆日，之后所有学生都必须进行年度注册。

[ðə; ði] ['entri] [ɪn][ðə; ði]['ælbəm] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . [swen] [ə'fɜːrm]) [ɪz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['entri] ;

The	entry	in	the	Album	(	as	Mr	.	Swaen	affirmed	)	is	an	admission	entry	;
这	入口	在	这	专辑	(	作为	先生	.	斯瓦恩	确认	)	是	一个	入学	入口	;

（正如斯瓦恩先生所确认的）专辑中的条目是入场记录；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['liːvɪŋ] ['entrɪs] .

there	are	no	leaving	entries	.
那里	是	不	离开	条目	.

没有离场记录。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] " ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][sə'vɪljənz] , " ['fiːldɪŋ] [mait] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['dɑːktər; draɪv] . [blɔk]

As	regards	"	studying	the	civilians	,	"	Fielding	might	,	in	those	days	,	Dr	.	Blok
作为	问候	"	学习	这	平民	,	"	菲尔丁	可能	,	在	那些	天	,	博士	.	布洛克

[ɪk'spleɪnz] ,

explains	,
解释	,

至于“研究平民”，布洛克博士解释说，菲尔丁在当时或许会这样做。

[hæv; həv][hæd; həd] ['praɪvət] ['lesnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] ;

have	had	private	lessons	from	the	professors	;
有	有	私人的	课程	从	这	教授们	;

曾接受过教授的私人指导；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] .

but	he	could	not	have	studied	in	the	University	without	being	on	the	books	.
但	他	可以	不是	有	研究	在	这	大学	没有	存在	在	这	图书	.

但如果他没有注册在册，就不可能在大学学习。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] : ['ɑːftə(r)] [prə'djuːsɪŋ] [lʌv] [ɪn] ['sevrəl] [mɑːsks] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] , ['prɒbəbli] [ɒn]

To	sum	up	:	After	producing	Love	in	Several	Masques	at	Drury	Lane	,	probably	on
到	和	向上	:	后	生产	爱	在	一些	面具	在	德鲁里	车道	,	大概	在

['februəri] 12th ,

February	12th	,
二月	12th	,

总而言之：在德鲁里巷剧院上演《假面舞会之恋》（Love in Several Masques）之后，大概是在2月12日，

I728 , [-] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] " [lɪt] . [stʌd] .

I728	,	[	76	]	Fielding	was	admitted	a	"	Litt	.	Stud	.
I728	,	[	-	]	菲尔丁	曾是	承认	一个	"	利特	.	钉子	.

I728，[76]菲尔丁被授予“文学研究”学位。

" [æt; ət] ['laɪdən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒn] [mɑːtʃ] 16th ; [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪn] ['februəri] - ; [ænd; ənd] [left]

"	at	Leyden	University	on	March	16th	;	was	still	there	in	February	1729	;	and	left
"	在	莱顿	大学	在	行进	16th	;	曾是	仍然	那里	在	二月	-	;	和	左边

[bɪ'fɔː(r)] ['februəri] 8th , - .

before	February	8th	,	1730	.
前	二月	8th	,	-	.

“1729 年 3 月 16 日在莱顿大学；1729 年 2 月仍在莱顿大学；1730 年 2 月 8 日之前离开。

['mɜːfi] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [æt; ət] [fɔːlt] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .

Murphy	is	therefore	at	fault	in	almost	every	particular	.
墨菲	是	所以	在	过错	在	几乎	每一个	特别的	.

因此，墨菲几乎在所有方面都负有责任。

['fiːldɪŋ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [frɒm; frəm] ['iːtn] [tuː; tə] ['laɪdən] ;

Fielding	did	not	go	from	Eton	to	Leyden	;
菲尔丁	做过	不是	去	从	伊顿公学	到	莱顿	;

菲尔丁并没有从伊顿公学转到莱顿大学；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [ˌɪ'kəgnˌaɪzd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vɪljənz] , " [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

he	did	not	make	any	recognised	study	of	the	civilians	,	"	with	remarkable	application
他	做过	不是	制作	任何	已确认	学习	的	这	平民	,	"	和	卓越	应用

" [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ;

"	or	otherwise	;
"	或者	否则	;

他并没有对平民进行任何公认的研究，无论是“卓有成效的”还是其他方面的研究；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twenti] .

and	he	did	not	return	to	London	before	he	was	twenty	.
和	他	做过	不是	返回	到	伦敦	前	他	曾是	二十	.

他直到二十岁才回到伦敦。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊzə] ['kɔːzənz] [ɔː(r)] [meɪn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

But	it	is	by	no	means	improbable	that	the	causa	causans	or	main	reason	for
但	它	是	经过	不	方法	不太可能	那	这	原因	考萨人	或者	主要的	原因	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɪtnsiz] .

his	coming	home	was	the	failure	of	remittances	.
他的	未来	家	曾是	这	失败	的	汇款	.

但他回家的根本原因或主要原因很可能是汇款失败。

[-] ['dʒɛnɪst] , [θriː] . - .

[	76	]	Genest	,	iii	.	209	.
[	-	]	格内斯特	,	三、	.	-	.

[76] Genest，第三卷，第209页。

[ə'nʌðə(r)] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [kə'nektɪd] [wɪð] " [muə] . - - " [æz; əz]

Another	recently	established	fact	is	also	more	or	less	connected	with	"	Mur	.	-	-	"	as
其他	最近	已确立的	事实	是	还	更多的	或者	较少的	连接	和	"	穆尔	.	-	-	"	作为

['dʒɒnsn] [kɔːld] [hɪm] .

Johnson	called	him	.
约翰逊	称为	他	.

最近确定的另一个事实也或多或少与约翰逊口中的“Mur.--”有关。

[ɪn] [hɪz; ɪz] " ['eseɪ] " [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌləd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['fiːldɪŋz] [fɜːst]

In	his	"	Essay	"	of	1762	,	he	gave	a	highly	-	coloured	account	of	Fielding's	first
在	他的	"	散文	"	的	-	,	他	给予	一个	高度	-	有色	帐户	的	菲尔丁的	第一的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

在他1762年发表的《随笔》中，他生动地描述了菲尔丁的第一次婚姻。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['jeləʊ] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk]

and	of	the	promptitude	with	which	,	assisted	by	yellow	liveries	and	a	pack
和	的	这	迅速	和	哪个	,	协助	经过	黄色的	涂装	和	一个	盒

[ɒv; əv] [haʊndz] ,

of	hounds	,
的	猎犬	,

以及在身穿黄色制服和一群猎犬的协助下，迅速……

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [dʌk] [ænd; ənd] [dreɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .

he	managed	to	make	duck	and	drake	of	his	wife's	little	fortune	.
他	管理	到	制作	鸭子	和	德雷克	的	他的	妻子的	小的	财富	.

他竟然把妻子那点微薄的财产挥霍一空。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] " ['sɪmpli] ['rɪd(ə)ld] [ɪn][ɪts] ['diːteɪlz] " ([æz; əz]['mɪstə(r)] . ['seintsbəri]

This	account	has	now	been	"	simply	riddled	in	its	details	"	(	as	Mr	.	Saintsbury
这	帐户	有	现在	到过	"	简单地	布满谜团	在	它是	细节	"	(	作为	先生	.	圣斯伯里

[pʊts] [ˌaɪ 'tiː]) [baɪ] [sək'sesɪv] [bai'ɔgrəfə] ,

puts	it	)	by	successive	biographers	,
放置	它	) 经过		连续	传记作家	,

正如圣斯伯里先生所说，这段记载如今已被历任传记作家“细节千疮百孔”地篡改了。

[ðə; ði][lɑːst] [dɪ'strʌktɪv] ['krɪtɪk] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['lezli] ['stiːvn] ,

the	last	destructive	critic	being	the	late	Sir	Leslie	Stephen	,
这	最后的	破坏性的	评论家	存在	这	晚的	先生	莱斯利	史蒂芬	,

最后一位具有破坏性的评论家是已故的莱斯利·斯蒂芬爵士。

[huː] ['plɔːzəbli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['jeləʊ] ['lɪvəri] " ([nɒt][ðə; ði]['fæməli] ['lɪvəri] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

who	plausibly	suggested	that	the	"	yellow	liveries	"	(	not	the	family	liveries	,	be	it
WHO	可能	建议	那	这	"	黄色的	涂装	"	(	不是	这	家庭	涂装	,	是	它

['nəʊtɪd] !

noted	!
著名的	!

有人颇有道理地建议说，“黄色制服”（请注意，不是家族制服！）

) [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk][præŋks][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)]

)	were	simply	a	confused	recollection	of	the	fantastic	pranks	of	that	other
)	是	简单地	一个	使困惑	回忆	的	这	极好的	恶作剧	的	那	其他

[ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] [bəʊ] ['fiːldɪŋ] ([stiːlz] " [ɔː'lændəʊ][ðə; ði][feə(r)] ") ,

and	earlier	Beau	Fielding	(	Steele's	"	Orlando	the	Fair	"	)	,
和	早些时候	博	菲尔丁	(	斯蒂尔的	"	奥兰多	这	公平的	"	)	,

）只不过是对另一位更早的博·菲尔丁（斯蒂尔的《奥兰多集市》）的奇妙恶作剧的混乱回忆而已。

[huː] ['mærid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['kliːvlənd] [ɪn] - ,

who	married	the	Duchess	of	Cleveland	in	1705	,
WHO	已婚	这	公爵夫人	的	克利夫兰	在	-	,

1705年与克利夫兰公爵夫人结婚的

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] ['westmɪnstə(r)] .

and	was	also	a	Justice	of	the	Peace	for	Westminster	.
和	曾是	还	一个	正义	的	这	和平	为了	威斯敏斯特	.

他还曾担任威斯敏斯特的太平绅士。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

One	thing	was	wanting	to	the	readjustment	of	the	narrative	,
一	事物	曾是	想要	到	这	调整	的	这	叙述	,

其中一件事是希望对叙事方式进行调整，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ɒv; əv] ['fiːldɪŋz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	that	was	the	precise	date	of	Fielding's	marriage	to	the	beautiful
和	那	曾是	这	精确的	日期	的	菲尔丁的	婚姻	到	这	美丽的

而那天正是菲尔丁与这位美丽女子结婚的确切日期。

[mɪs] ['krædək] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bəuθ][ɒv; əv][sə'fiːə; sə'faɪə] ['westən] [ænd; ənd] [ə'miːliə] [buːð] .

Miss	Cradock	of	Salisbury	,	the	original	both	of	Sophia	Western	and	Amelia	Booth	.
错过	克拉多克	的	索尔兹伯里	,	这	原来的	两个都	的	索菲亚	西	和	阿米莉亚	展位	.

索尔兹伯里的克拉多克小姐，是索菲亚·韦斯特恩和阿米莉亚·布斯的原型。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðɪs] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] [æsə'teind] .

By	good	fortune	this	has	now	been	ascertained	.
经过	好的	财富	这	有	现在	到过	已确定	.

幸运的是，这件事现在已经查明了。

['lɒrəns] [geɪv] [ðə; ði] [deɪt] [æz; əz] - ; [ænd; ənd] ['keɪtliː] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .

Lawrence	gave	the	date	as	1735	;	and	Keightley	suggested	the	spring	of	that	year	.
劳伦斯	给予	这	日期	作为	-	;	和	凯特利	建议	这	春天	的	那	年	.

劳伦斯给出的日期是 1735 年；凯特利则认为是那年的春天。

[ðɪs] , [æz; əz] [swɪft] [wʊd] [seɪ] , [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [mɑːk] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

This	,	as	Swift	would	say	,	was	near	the	mark	,	although	confirmation	has	been	slow	in	coming	.
这	,	作为	迅速	会	说	,	曾是	靠近	这	标记	,	虽然	确认	有	到过	慢的	在	未来	.

正如斯威夫特所说，这已经很接近事实了，尽管确认的过程很缓慢。

[ɪn][dʒuːn] - , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [es] . [bʊʃ] , [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] ,

In	June	1906	,	Mr	.	Thomas	S	.	Bush	,	of	Bath	,
在	六月	-	,	先生	.	托马斯	S	.	衬套	,	的	洗澡	,

1906年6月，巴斯的托马斯·S·布什先生

[ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ['krɒnɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ([nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːlzbəri] ['redʒɪstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fruːtləsli] [kən'sʌltɪd] ,

announced	in	The	Bath	Chronicle	that	the	desired	information	was	to	be	found	(	not	in	the	Salisbury	registers	which	had	been	fruitlessly	consulted	,
宣布	在	这	洗澡	编年史	那	这	想要的	信息	曾是	到	是	成立	(	不是	在	这	索尔兹伯里	登记簿	哪个	有	到过	徒劳地	咨询	,

《巴斯纪事报》宣布，所需的信息可以找到（但并非在之前徒劳查阅过的索尔兹伯里登记簿中）。

[bʌt; bət]) [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri] , ,

but	)	at	the	tiny	church	of	St	.	Mary	,	Charlcombe	,
但	)	在	这	微小的	教会	的	英石	.	玛丽	,	查尔科姆	,

但是）在查尔科姆的圣玛丽小教堂，

[ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['pærɪʃ] [ə'baʊt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] .

a	secluded	parish	about	one	and	a	half	miles	north	of	Bath	.
一个	僻	教区	关于	一	和	一个	一半	英里	北	的	洗澡	.

一个偏僻的教区，位于巴斯以北约一英里半处。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : - - " [nəʊ'vembə(r)] - - , - .

Here	is	the	record	:	-	-	"	November	y'e	28	,	1734	.
这里	是	这	记录	:	-	-	"	十一月	-	-	,	-	.

记录如下：——“1734 年 11 月 28 日。

['henri] ['fiːldɪŋ] [ɒv; əv] - ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪn][bæθ.bɑːθ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ænd; ənd] ['ʃɑːlət]

Henry Fielding of y'e Parish of St . James in Bath , Esq . , and Charlotte

亨利 菲尔丁 的 - 教区 的 英石 . 詹姆斯 在 洗澡 , 先生 . , 和 夏洛特

['krædək] ,

Cradock ,

克拉多克 ,

巴斯圣詹姆斯教区的亨利·菲尔丁先生和夏洛特·克拉多克

[ɒv; əv] - [seɪm] ['pærɪʃ] , ['spɪnstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm] -

of y'e same Parish , spinster , were married by virtue of a licence from y'e

的 - 相同的 教区 , 单身女子 , 是 已婚 经过 美德 的 一个 执照 从 -

[kɔːt] [ɒv; əv] [welz] .

Court of Wells .

法庭 的 威尔斯 .

同教区的未婚女子，凭借威尔斯法院颁发的许可证结婚。

" [ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['fiːldɪŋ] [əʊ] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bʊʃ] , [huːz]

" All lovers of Fielding owe a debt of gratitude to Mr . Bush , whose

" 全部 恋人 的 菲尔丁 欠 一个 债务 的 感激 到 先生 . 衬套 , 谁

[rɪ'sɜːtʃɪz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

researches , in addition ,

研究 , 在 添加 ,

所有菲尔丁的爱好者都应该感谢布什先生，他的研究，此外，

[dis'kləuz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['seərə] ['fiːldɪŋ] , [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [θɜːd] ['sɪstə(r)] ([æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]

disclosed the fact that Sarah Fielding , the novelist's third sister (as we shall see

披露 这 事实 那 莎拉 菲尔丁 , 这 小说家的 第三 姐姐 (作为 我们 将 看

['prez(ə)ntli]) ,

presently) ,

目前) ,

透露出小说家的三妹莎拉·菲尔丁（我们稍后会看到）

[wɒz; wəz] ['berid] , [nɒt][ɪn][bæθ.bɑːθ] ['æbi] , [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['hoʊdli] [reɪzd] [ə; eɪ]

was buried , not in Bath Abbey , where Dr . John Hoadly raised a

曾是 埋葬 , 不是 在 洗澡 修道院 , 在哪里 博士 . 约翰 霍德利 提高 一个

[mə'mɔːriəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

memorial to her ,

纪念馆 到 她 ,

她没有被安葬在巴斯修道院，尽管约翰·霍德利博士在那里为她竖立了一座纪念碑。

[bʌt; bət] " [ɪn] - ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [[ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]] [kləʊz] [tuː; tə] -

but " in y'e entrance of the Chancel [of Charlcombe Church] close to y'e

但 " 在 - 入口 的 这 圣坛 [的 查尔科姆 教会] 关闭 到 -

['rɛktərz] [siːt] ,

Rector's seat ,

校长 座位 ,

但是"在查尔科姆教堂圣坛入口处，靠近牧师席位的地方，

" ['eɪprəl] 14th , - . [-]

" April 14th , 1768 . [77]

" 四月 14th , - . [-]

1768 年 4 月 14 日。[77]

['mɪstə(r)] . [bʊʃɪz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,

Mr . Bush's revelation , it may be added ,

先生 . 布什的 启示 , 它 可能 是 额外 ,

还需补充的是，布什先生的爆料：

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst]

was	made	in	connection	with	another	record	of	the	visits	of	the	novelist
曾是	制成	在	联系	和	其他	记录	的	这	访问	的	这	小说家

[tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [kwi:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,

to	the	old	Queen	of	the	West	,
到	这	老的	女王	的	这	西方	,

这是与另一份记录这位小说家拜访西方老女王的记录有关的。

[ə; eɪ] ['tæblət] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [dʒu:n] - [tu:; tə] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ju:]

a	tablet	erected	in	June	1906	to	Fielding	and	his	sister	on	the	wall	of	Yew
一个	药片	竖立	在	六月	-	到	菲尔丁	和	他的	姐姐	在	这	墙	的	紫杉

['kɒtɪdʒ] ,

Cottage	,
小屋	,

1906年6月，在紫杉小屋的墙上竖立了一块纪念碑，纪念菲尔丁和他的妹妹。

[naʊ] ['renəveɪtɪd] [æz; əz] - [lɒdʒ] , - , [bæθ.bɑ:θ] , [weə(r)] [ðeɪ] [wʌns] [rɪ'zaɪdɪd] .

now	renovated	as	Widcombe	Lodge	,	Widcombe	,	Bath	,	where	they	once	resided	.
现在	翻新	作为	-	小屋	,	-	,	洗澡	,	在哪里	他们	一次	居住地	.

现在已改建为巴斯威德科姆的威德科姆旅馆，他们曾居住于此。

[-] ['seərə] ['fi:ldɪŋz] ['epɪtɑ:f] [ɪn] [bæθ.bɑ:θ] ['æbi] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

[	77	]	Sarah	Fielding's	epitaph	in	Bath	Abbey	is	often	said	to	have	been	written	by
[	-	]	莎拉	菲尔丁的	墓志铭	在	洗澡	修道院	是	经常	说	到	有	到过	书面	经过

['bɪʃəp] ['bendʒəmɪn] ['hoʊdlɪ] .

Bishop	Benjamin	Hoadly	.
主教	本杰明	霍德利	.

[77] 据说，莎拉·菲尔丁在巴斯修道院的墓志铭是由本杰明·霍德利主教所写。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ænˌtɪsɪ'peɪtərɪ] ([laɪk] ['dɑ:ktər; draɪv] . [-] [ɒn]

In	this	case	,	it	must	have	been	anticipatory	(	like	Dr	.	Primrose's	on
在	这	案件	,	它	必须	有	到过	预期	(	喜欢	博士	.	报春花	在

[hɪz; ɪz] ['debərə]) ,

his	Deborah	)	,
他的	黛博拉	)	,

在这种情况下，这一定是预先设想的（就像普里姆罗斯医生对他的黛博拉所做的那样）。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [daɪd] [ɪn] - .

for	the	Bishop	died	in	1761	.
为了	这	主教	死亡	在	-	.

主教于 1761 年去世。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [keɪs] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ,

In	the	last	case	I	have	to	mention	,
在	这	最后的	案件	我	有	到	提到	,

最后我不得不提一下，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [feə(r)] [tu:; tə] ['mɜ:fi] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)]

it	is	but	fair	to	Murphy	to	admit	that	he	seems	to	have	been	better
它	是	但	公平的	到	墨菲	到	承认	那	他	似乎	到	有	到过	更好的

[ɪn'fɔ:md] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] [hɪm] .

informed	than	those	who	have	succeeded	him	.
知情的	比	那些	WHO	有	成功了	他	.

公平地说，墨菲似乎比他的继任者们掌握的信息更全面。

['rɪtʃədsən] [raɪts] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] " [wel] [ə'kweɪntɪd] " [wɪð] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] ['fi:ldɪŋz] ['sɪstəz] ,

Richardson	writes	of	being	"	well	acquainted	"	with	four	of	Fielding's	sisters	,
理查森	写	的	存在	"	出色地	熟人	"	和	四	的	菲尔丁的	姐妹	,

理查森写道，他与菲尔丁的四个姐妹“非常熟悉”。

[ænd; ənd][bəuθ] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['keɪtliː] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd][æn; ən]['ɜːrsələ] ,

and	both	Lawrence	and	Keightley	refer	to	a	Catherine	and	an	Ursula	,
和	两个都	劳伦斯	和	凯特利	参考	到	一个	凯瑟琳	和	一个	乌苏拉	,

[ɒv; əv] [huːm] ['keɪtliː] ,

of	whom	Keightley	,
的	谁	凯特利	,

劳伦斯和凯特利都提到了凯瑟琳和乌苏拉，其中凯特利提到了.....

['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] [ɪn'kwaɪərɪz] , [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] .

after	prolonged	enquiries	,	could	obtain	no	tidings	.
后	延长	查询	,	可以	获得	不	消息	.

经过长时间的询问，仍未得到任何消息。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['dʌbljuː] . [ef] . ['praɪdoʊ] ,

With	the	help	of	Colonel	W	.	F	.	Prideaux	,
和	这	帮助	的	上校	W	.	F	.	普里多克斯	,

在 WF Prideaux 上校的帮助下，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['mɑːtɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæməsmɪθ] [friː]

and	the	kind	offices	of	Mr	.	Samuel	Martin	of	the	Hammersmith	Free
和	这	种类	办公室	的	先生	.	塞缪尔	马丁	的	这	哈默史密斯	自由的

['laɪbrəri] ,

Library	,
图书馆	,

以及哈默史密斯免费图书馆的塞缪尔·马丁先生的慷慨帮助，

[ðɪs] ['mætə(r)][hæz; həz] [nəʊ] [biːn] [set] [æt; ət] [rest] .

this	matter	has	now	been	set	at	rest	.
这	事情	有	现在	到过	放	在	休息	.

此事现已告一段落。

[ɪn] - [sɜː(r)] ['lezli] ['stiːvn] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd]['ɜːrsələ]

In	1887	Sir	Leslie	Stephen	had	suggested	to	me	that	Catherine	and	Ursula
在	-	先生	莱斯利	史蒂芬	有	建议	到	我	那	凯瑟琳	和	乌苏拉

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['prɒbəbli] [bɔːn] [æt; ət] - [pɑːk] ,

were	most	probably	born	at	Sharpham	Park	,
是	最多	大概	出生	在	-	公园	,

1887年，莱斯利·斯蒂芬爵士曾向我暗示，凯瑟琳和乌苏拉很可能出生在沙尔帕姆公园。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [muːvd] [tuː; tə] [iːst] [staʊə(r)] .

before	the	Fieldings	moved	to	East	Stour	.
前	这	菲尔丁斯	已搬	到	东方	斯图尔	.

在菲尔丁一家搬到东斯图尔之前。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðəʊ] ['keɪtliː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	must	have	been	the	case	,	though	Keightley	had	failed	to	establish	it	.
这	必须	有	到过	这	案件	,	尽管	凯特利	有	失败的	到	建立	它	.

情况必然如此，尽管凯特利未能证实这一点。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] ['ɜːrsələ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ]

At	all	events	,	Catherine	and	Ursula	must	have	existed	,	for	they	both
在	全部	活动	,	凯瑟琳	和	乌苏拉	必须	有	存在	,	为了	他们	两个都

[daɪd][ɪn] - ,

died	in	1750	,
死亡	在	-	,

无论如何，凯瑟琳和乌苏拉肯定存在过，因为她们都于1750年去世。

[ðə; ði] ['hæməsmɪθ] ['redʒɪstər] [æt; ət] ['fʊləm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['fʊləʊɪŋ] ['beriəl] : - -

The	Hammersmith	Registers	at	Fulham	record	the	following	burials	:	-	-
这	哈默史密斯	登记簿	在	富勒姆	记录	这	下列的	葬礼	:	-	-

富勒姆的哈默史密斯墓地登记簿记录了以下葬礼：

- [dʒʊ'laɪ] 9th , ['mɪsɪz] . ['kæθ(ə)rɪn] ['fiːldɪŋ] ([sɪk]) - [noʊ'vɛmbər] . 12th , ['mɪsɪz] . ['ɜːrsələ]

1750	July	9th	,	Mrs	.	Catherine	Feilding	(	sic	)	1750	Nov	.	12th	,	Mrs	.	Ursula
-	七月	9th	,	太太	.	凯瑟琳	菲尔丁	(	原文如此	)	-	十一月	.	12th	,	太太	.	乌苏拉

['fiːldɪŋ] -

Fielding	1750
菲尔丁	-

1750年7月9日，凯瑟琳·菲尔丁夫人（原文如此） 1750年11月12日，厄休拉·菲尔丁夫人 1750

[- - [wʌn]] - .

[	-	-	1	]	Feb'y	.
[	-	-	1	]	-	.

[--1] 二月。

24th , ['mɪsɪz] . ['bɪətrɪs] ['fiːldɪŋ] - [meɪ] 10th , [luː'iːzə] , [diː] . [ɒv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋ] , [ˌiː es 'kjuː] .

24th	,	Mrs	.	Beatrice	Fielding	1753	May	10th	,	Louisa	,	d	.	of	Henry	Fielding	,	Esq	.
24th	,	太太	.	贝娅特丽丝	菲尔丁	-	可能	10th	,	路易莎	,	d	.	的	亨利	菲尔丁	,	先生	.

24日，比阿特丽斯·菲尔丁夫人，1753年5月10日，路易莎，亨利·菲尔丁先生的女儿。

[ðə; ði][fɜːst] [θriː] , [wɪð] ['seərə] ,

The	first	three	,	with	Sarah	,
这	第一的	三	,	和	莎拉	,

前三部，和莎拉一起，

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] " [fɔː(r)] ['wɜːði] ['sɪstəz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'hensəbl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] " ['truːli]

make	up	the	"	Four	Worthy	Sisters	"	of	the	reprehensible	author	of	that	"	truly
制作	向上	这	"	四	值得	姐妹	"	的	这	应受谴责的	作者	的	那	"	真的

[kɔːs] - ['taɪtld] [tɒm] [dʒəunz] " [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] ['rɪtʃədsən] [rəʊt] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ɪn] ['ɔːgəst] -

coarse	-	titled	Tom	Jones	"	concerning	which	Richardson	wrote	shudderingly	in	August	1749
粗	-	标题	汤姆	琼斯	"	有关	哪个	理查森	写道	颤抖着	在	八月	-

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ,

to	his	young	friends	,
到	他的	年轻的	朋友们	,

她们构成了那部“真正粗俗的《汤姆·琼斯》”的作者笔下的“四位贤淑的姐妹”，理查森在 1749 年 8 月写信给他的年轻朋友们时，对这部作品感到不寒而栗。

[æs'triːə] [ænd; ənd] [mɪ'nɜːvə] [hɪl] .

Astraea	and	Minerva	Hill	.
阿斯特拉亚	和	米涅瓦	爬坡道	.

阿斯特蕾亚和密涅瓦山。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['entri] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fiːldɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [luː'iːzə] , [bɔːn] [dɪ'sembə(r)] 3rd , -

The	final	entry	relating	to	Fielding's	little	daughter	,	Louisa	,	born	December	3rd	,	1752
这	最终的	入口	相关	到	菲尔丁的	小的	女儿	,	路易莎	,	出生	十二月	3rd	,	-

, [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ,

,	makes	it	probable	that	,
,	制作	它	可能	那	,

关于菲尔丁的小女儿路易莎（生于1752年12月3日）的最后一条记录表明，

[ɪn] [meɪ] , - , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['hæməsmɪθ] ,

in	May	,	1753	,	he	was	staying	in	the	house	at	Hammersmith	,
在	可能	,	-	,	他	曾是	入住	在	这	房子	在	哈默史密斯	,

1753年5月，他住在哈默史密斯的房子里。

[ðen] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][səʊl] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɪstə(r)] , ['seərə] .

then	occupied	by	his	sole	surviving	sister	,	Sarah	.
然后	占领	经过	他的	唯一	幸存	姐姐	,	莎拉	.

之后由他唯一在世的妹妹莎拉居住。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ([ɒk'təʊbə(r)] 8th) [hiː; hi] [hɪm'self] [daɪd][æt; ət] ['lɪzbən] .

In	the	following	year	(	October	8th	)	he	himself	died	at	Lisbon	.
在	这	下列的	年	(	十月	8th	)	他	他自己	死亡	在	里斯本	.

次年（10月8日），他本人在里斯本去世。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [ʃɔ:t] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ðæn; ðən] ['loʊəlz] ['læpɪdəri] [laɪnz]

There	is	no	better	short	appreciation	of	his	work	than	Lowell's	lapidary	lines
那里	是	不	更好的	短的	欣赏	的	他的	工作	比	洛厄尔的	宝石加工	线条

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [hɔ:l] [æt; ət] ['tɔ:ntən] ,

for	the	Shire	Hall	at	Taunton	,
为了	这	郡	大厅	在	汤顿	,

要充分欣赏洛厄尔的作品，没有比他为汤顿郡政厅设计的精美线条更恰当的了。

- - [ðə; ði] ['epɪgrɑ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌst] [baɪ] [mɪs] ['mɑ:grət] ['tɒməs] :

-	-	the	epigraph	to	the	bust	by	Miss	Margaret	Thomas	:
-	-	这	题词	到	这	摔碎	经过	错过	玛格丽特	托马斯	:

——玛格丽特·托马斯小姐为半身像所作的题词：

[hi:; hi] [lʊkt] [ɒn] ['neɪkɪd] ['neɪtʃə(r)] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ,

He	looked	on	naked	nature	unashamed	,
他	看起来	在	裸	自然	毫不羞愧	,

他毫不羞愧地凝视着赤裸的自然，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [naʊ] ['bestiəl] , [naʊ] [dɪ'vaɪn] ,

And	saw	the	Sphinx	,	now	bestial	,	now	divine	,
和	锯	这	狮身人面像	,	现在	兽性	,	现在	神圣的	,

我看到了狮身人面像，时而兽形，时而神圣。

[ɪn] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [tʃeɪndʒ] ; [hi:; hi][nɔ:(r)] [preɪzd] [nɔ:(r)] [bleɪmd] ,

In	change	and	re	-	change	;	he	nor	praised	nor	blamed	,
在	改变	和	关于	-	改变	;	他	也不	赞扬	也不	被指责	,

在变化与再变化中；他既不赞扬也不责备，

[bʌt; bət] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [wɪð] ['fɪələs] [laɪn] .

But	drew	her	as	he	saw	with	fearless	line	.
但	画	她	作为	他	锯	和	无畏	线	.

但他用无畏的线条，将他眼中的她描绘了出来。

[dɪd][hi:; hi] [gʊd] ['sɜ:vɪs] ?

Did	he	good	service	?
做过	他	好的	服务	?

他服务好吗?

[gɒd][mʌst; məst][dʒʌdʒ] , [nɒt][wi:; wi] !

God	must	judge	,	not	we	!
上帝	必须	法官	,	不是	我们	!

审判应由上帝做出，而不是我们!

['mænli][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ;

Manly	he	was	,	and	generous	and	sincere	;
曼利	他	曾是	,	和	慷慨的	和	真诚	;

他为人正直、慷慨、真诚；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

De Libris：散文和诗歌(De Libris Prose and Verse)
第7/7页

['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ɔːl] , [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ['blaɪðli] [friː] :

English	in	all	,	of	genius	blithely	free	:
英语	在	全部	,	的	天才	兴高采烈地	自由的	:

总的来说，英语，天才般的自由奔放：

[huː] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [hɪə(r)] .

Who	loves	a	Man	may	see	his	image	here	.
WHO	爱	一个	男人	可能	看	他的	图像	这里	.

爱慕男人的人或许能在这里看到他的身影。

[ðə; ði] ['hæpi] ['prɪntə(r)]

THE	HAPPY	PRINTER
这	快乐的	打印机

快乐打印机

" [hɒk] [ˌiː es 'tiː]['viːvəˌreɪ] . " - - ['mɑːʃ(ə)l] .

"	Hoc	est	vivere	.	"	-	-	MARTIAL	.
"	hoc	est	生活	.	"	-	-	武术	.

“这就是生活。”——马歇尔。

[ðə; ði] ['prɪntərz] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [lɒt] : [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'feʃnz] ,

The	Printer's	is	a	happy	lot	:	Alone	of	all	professions	,
这	打印机的	是	一个	快乐的	很多	:	独自的	的	全部	职业	,

印刷工人是幸福的一群人：在所有职业中，他们是独行的。

[nəʊ] ['feɪtfl] ['smʌdʒɪz] ['evə(r)] [blɒt] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] " [ɪm'preʃnz] .

No	fateful	smudges	ever	blot	His	earliest	"	impressions	.
不	命运的	污迹	曾经	印迹	他的	最早	"	印象	.

他的早期“印象”从未被任何致命的污点所玷污。

" [ðə; ði] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ken] [nəʊ] [kəʊld] [əb'strʌkʃn] ['fetəz] ;

"	The	outgrowth	of	his	youthful	ken	No	cold	obstruction	fetters	;
"	这	生长	的	他的	青春	肯	不	寒冷的	梗阻	镣铐	;

“他年轻时的认知发展没有冷酷的阻碍束缚；

[hiː; hi] ['kwɪkli] [lɜːrnz] [ðə; ði] " [taɪps] " [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] " ['lɛtəz] .

He	quickly	learns	the	"	types	"	of	men	,	And	all	the	world	of	"	letters	.
他	迅速地	学习	这	"	类型	"	的	男人	,	和	全部	这	世界	的	"	信件	.

他很快就学会了男人的各种“类型”，以及整个“文学”世界。

" [wɪð] " [fɔːmz] " [hiː; hi] [skɔːn] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] ;

"	With	"	forms	"	he	scorns	to	compromise	;
"	和	"	表格	"	他	蔑视	到	妥协	;

他鄙视用“形式”来妥协；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] " [ruːl] " [hæz; həz] [t'ɛɹəz] ;

For	him	no	"	rule	"	has	terrors	;
为了	他	不	"	规则	"	有	恐怖	;

对他来说，任何“规则”都不可怕；

[ðə; ði] " [slɪps] " [hiː; hi] [meɪks] [hiː; hi] [kæn; kən] " [rɪ'vaɪz] " - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] " ['printərz] - ['erə(r)z] .

The	"	slips	"	he	makes	he	can	"	revise	"	-	-	They	are	but	"	printers	'	errors	.
这	"	滑倒	"	他	制作	他	能	"	修订	"	-	-	他们	是	但	"	打印机	-	错误	.

他犯的“错误”可以“改正”——它们只不过是“印刷错误”。

" [frɒm; frəm] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pres] " [hiː; hi] ['waɪzli] [həʊldz] [ə'luːf] ;
" From doubtful questions of the " Press " He wisely holds aloof ;
" 从 疑 问题 的 这 " 按 " 他 明智地 持有 超然 ;

对于媒体提出的各种疑问，他明智地保持距离；

[ɪn] [ɔːl] [pə'lemɪks] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [hɪz; ɪz] ['ɑːgjʊmənt] [ɪz] " [pruːf] .
In all polemics , more or less , His argument is " proof .
在 全部 论战 , 更多的 或者 较少的 , 他的 争论 是 " 证明 .

在所有论战中，他的论点或多或少都是“证明”。

" [seɪv] [ɪn][ðeə(r)] " [keɪs] , " [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [smɔːl] [niːd] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] ['græpl] !
" Save in their " case , " with High and Low , Small need has he to grapple !
" 节省 在 他们的 " 案件 , " 和 高的 和 低的 , 小的 需要 有 他 到 抓钩 !

“除了他们的情况之外，无论高低贵贱，小人物都需要努力争取！”

[wɪðaʊt] [dɪ'sent] [hiː; hi] [stɪl] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] " ['tʃæp(ə)l] , " [-]
Without dissent he still can go To his accustomed " Chapel , " [78]
没有 异议 他 仍然 能 去 到 他的 习惯 " 教堂 , " [-]

即使没有异议，他仍然可以去他习惯的“小教堂”[78]

[frɒm; frəm] [il] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [skeɪp] [ɔː(r)] [ʃɜːk] , [hiː; hi] ['reəli] [feɪlz] [tuː; tə] ['ræli] ;
From ills that others scape or shirk , He rarely fails to rally ;
从 疾病 那 其他的 逃脱 或者 推脱 , 他 很少 失败 到 集会 ;

面对他人逃避或躲避的灾祸，他很少会束手无策；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz][məʊst] " [kəm'pəʊzɪŋ] " [wɜːk] [ɪz]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['gæli] .
For him , his most " composing " work Is labour of the " galley .
为了 他 , 他的 最多 " 构成 " 工作 是 劳动 的 这 " 厨房 .

对他来说，他最“有创造性”的工作是“划桨”的劳动。

" [ðəʊ] [weɪz] [biː; bi] [faʊl] , [ænd; ənd] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] , [hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] [ˌlæmən'teɪʃn] ;
" Though ways be foul , and days are dim , He makes no lamentation ;
" 尽管 方式 是 犯规 , 和 天 是 暗淡 , 他 制作 不 哀叹 ;

“纵然道路污秽，日子昏暗，祂也不哀叹；

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] " [faʊnt] " [ɒv; əv] [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪz] - - [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] :
The primal " fount " of woe to him Is - - want of occupation :
这 原始 " 喷泉 " 的 悲哀 到 他 是 - - 想 的 职业 :

对他而言，痛苦的根源在于——缺乏工作：

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [taɪm] [faindz][hɪm] [greɪ] [wɪð] ['əʊvə(r)] - [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
And when , at last , Time finds him grey With over - close attention ,
和 什么时候 , 在 最后的 , 时间 发现 他 灰色的 和 超过 - 关闭 注意力 ,

而当时间最终发现他已灰白，并给予他过分细致的关注时，

[hiː; hi][sɔlv, sɔːlv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [gets] [æn; ən][əʊld][eɪdʒ] ['penʃ(ə)n] .
He solves the problem of the day , And gets an Old Age pension .
他 解决 这 问题 的 这 天 , 和 获得 一个 老的 年龄 养老金 .

他解决了当天的问题，并领取了养老金。

[-] [ðɪs] , [dɪ'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [frɒm; frəm]['kækstənz] [kə'nekʃn] [wɪð] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,
[78] This , derived , it is said , from Caxton's connection with Westminster Abbey ,
[-] 这 , 衍生的 , 它 是 说 , 从 卡克斯顿的 联系 和 威斯敏斯特 修道院 ,

[78] 据说，这源于卡克斯顿与威斯敏斯特教堂的联系，

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiŋz] [held] [baɪ] ['printərz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [treɪd] [ə'feəz] ,
is the name given to the meetings held by printers to consider trade affairs ,
是 这 姓名 给定 到 这 会议 握住 经过 打印机 到 考虑 贸易 事务 ,
[ə'piːlz] ,
appeals ,
上诉 ,

是指印刷商为讨论贸易事务、上诉等事宜而召开的会议的名称。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , (['printərz] - [və'kæbjələri; və'kæbjələri]) .

etc	,	(	Printers	'	Vocabulary	)	.
ETC	,	(	打印机	-	词汇	)	.

等等（印刷词汇）。

[krɒs] ['ridɪŋ] - - [ænd; ənd] ['keɪləb] ['waɪtˌfʊrd]

CROSS	READINGS	-	-	AND	CALEB	WHITEFOORD
叉	阅读	-	-	和	迦勒	白食物

交叉解读——以及卡莱布·怀特福德

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - - - [nɒt] ['meni] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

Towards	the	close	of	the	year	1766	-	-	not	many	months	after	the	publication	of
向	这	关闭	的	这	年	-	-	-	不是	许多	几个月	后	这	发布	的

[ðə; ði] ['vɪkæt] [ɒv; əv] ['weɪkfiːld] - - [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['sæmpsən] - ['pʌblɪk]

the	Vicat	of	Wakefield	-	-	there	appeared	in	Mr	.	Henry	Sampson	Woodfall's	Public
这	维卡特	的	韦克菲尔德	-	-	那里	出现	在	先生	.	亨利	桑普森	-	民众

['ædvətaɪzə(r)] ,

Advertiser	,
广告商	,

1766 年末——也就是《韦克菲尔德牧师传教士》出版后几个月——亨利·桑普森·伍德福尔先生的《公共广告报》上刊登了以下内容：

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest] " [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] , " [ænd; ənd] [saɪnd] "

and	other	newspapers	,	a	letter	addressed	"	To	the	Printer	,	"	and	signed	"
和	其他	报纸	,	一个	信	已解决	"	到	这	打印机	,	"	和	签名	"

- ['kɜːsə(r)] .

PAPYRIUS	CURSOR	.
-	光标	.

以及其他报纸，一封致“印刷商”的信，署名为“PAPYRIUS CURSOR”。

" [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['rəʊmən] [neɪm] ;

"	The	name	was	a	real	Roman	name	;
"	这	姓名	曾是	一个	真实的	罗马	姓名	;

“这个名字是一个真正的罗马名字；

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [bɜː'lesk] [əˌplɪkə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	in	its	burlesque	applicability	to	the	theme	of	the	communication	,
但	在	它是	滑稽剧	适用性	到	这	主题	的	这	沟通	,

但它以一种滑稽的方式适用于交流的主题，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fə'lɪsɪtəs] [æz; əz] ['θækəˌreɪz] " ['mænliəs] - ,

it	was	as	felicitous	as	Thackeray's	"	MANLIUS	PENNIALINUS	,
它	曾是	作为	幸福的	作为	萨克雷的	"	曼利厄斯	-	,

它和萨克雷的《曼利乌斯·佩尼亚利努斯》一样令人愉悦。

" [ɔː(r)] [ðæt] " [ˌæpə'loʊniəs] ['kjʊriəs] " [frɒm; frəm] [huːm] [hʊd] ['feɪbld] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ðə; ði]

"	or	that	"	APOLLONIUS	CURIUS	"	from	whom	Hood	fabled	to	have	borrowed	the
"	或者	那	"	阿波罗尼奥斯	好奇心	"	从	谁	兜帽	传说中的	到	有	借来的	这

['ledʒənd] [ɒv; əv] " ['laɪkəs] [ðə; ði] ['sentɔː(r)] .

legend	of	"	Lycus	the	Centaur	.
传奇	的	"	吕库斯	这	半人马	.

或者那个“阿波罗尼乌斯·库里乌斯”，据说胡德从他那里借用了“半人马吕科斯”的传说。

" [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [lə'mentɪd] - - [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪns] -

"	The	writer	of	the	letter	lamented	-	-	as	others	have	done	before	and	since	-
"	这	作家	的	这	信	哀叹	-	-	作为	其他的	有	完毕	前	和	自从	-

- [ðə; ði] ['bærən] [fə'tɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːz] [ʃiːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

-	the	barren	fertility	of	the	news	sheets	of	his	day	.
-	这	荒芜	生育力	的	这	消息	纸张	的	他的	天	.

“这封信的作者感叹——就像之前和之后的其他人一样——他那个时代的报纸内容匮乏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kən'tend] , [sʌm; səm] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːsəti] [ɪn] [kɑːd] - ['pleɪɪŋ] .

There	was	,	he	contended	,	some	diversion	and	diversity	in	card	-	playing	.
那里	曾是	,	他	有争议	,	一些	导流	和	多样性	在	卡片	-	玩耍	.

他认为，玩纸牌游戏也有一些娱乐性和多样性。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ðə; ði] [ˌʌnkə'nektɪd] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs]

But	as	for	the	papers	,	the	unconnected	occurrences	and	miscellaneous
但	作为	为了	这	文件	,	这	未连接	发生	和	各种各样的

[ˌædvər'taɪzmənt] ,

advertisements	,
广告	,

至于报纸、零散事件和各种广告，

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃnz] [frɒm; frəm] ['ɑːtɪk(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

the	abrupt	transitions	from	article	to	article	,
这	突然	过渡	从	文章	到	文章	,

文章之间突兀的过渡，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['pærəgrɑːf] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] - - [səʊ]

without	the	slightest	connection	between	one	paragraph	and	another	-	-	so
没有	这	丝毫	联系	之间	一	段落	和	其他	-	-	所以

[ˌəʊvə'bəːdənd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [wen] [wʌn] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] ,

overburdened	and	confused	the	memory	that	when	one	was	questioned	,
负担过重	和	使困惑	这	记忆	那	什么时候	一	曾是	被质问	,

段落之间毫无关联——记忆力被过度消耗和混乱，以至于当被问及时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [hæd; həd] [riːd]

it	was	impossible	to	give	even	a	tolerable	account	of	what	one	had	read
它	曾是	不可能的	到	给	甚至	一个	可容忍的	帐户	的	什么	一	有	读

.

:

.

根本无法对所读的内容做出哪怕是像样的描述。

[ðə; ði] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] " ['pɒlətɪks] , [rɪ'lɪdʒən] , ['pɪkɪŋ] [ɒv; əv] [p'ɒkɪts] , [pʌfs] ,

The	mind	became	a	jumble	of	"	politics	,	religion	,	picking	of	pockets	,	puffs	,
这	头脑	成为	一个	杂乱	的	"	政治	,	宗教	,	挑选	的	口袋	,	泡芙	,

['kæʒuəltiz] , ['deθs] , ['mærɪdʒz] ,

casualties	,	deaths	,	marriages	,
伤亡	,	死亡人数	,	婚姻	,

脑海中充斥着"政治、宗教、扒窃、吹嘘、伤亡、死亡、婚姻"等各种念头。

['bæŋkrəptsi] , [pri'fəːmənt] , [ˌrezɪg'neɪʃənz] , [ˌeksi'kjuːʃənz] , ['lɒtəri] ['tɪkɪts] , ['ɪndiə] [bɒndz] ,

bankruptcies	,	preferments	,	resignations	,	executions	,	lottery	tickets	,	India	bonds	,
破产	,	优先权	,	辞职	,	处决	,	彩票	门票	,	印度	债券	,

[skɒtʃ] ['peb(ə)lz] , ['kænədə] [bɪls] , [frentʃ] ['tʃɪkɪn] [glʌvz] ,

Scotch	pebbles	,	Canada	bills	,	French	chicken	gloves	,
苏格兰威士忌	鹅卵石	,	加拿大	账单	,	法语	鸡	手套	,

破产、晋升、辞职、死刑、彩票、印度债券、苏格兰鹅卵石、加拿大钞票、法国鸡手套

[ˌɔːkʃə'nɪəz] , [ænd; ənd] [kwæk] ['dɑːktərz] , " [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz]

auctioneers	,	and	quack	doctors	,	"	of	all	of	which	,	particularly	as	the	pages
拍卖师	,	和	嘎嘎	医生	,	"	的	全部	的	哪个	,	特别	作为	这	页面

[kən'teɪnd] [θriː] ['kɒləmz] ,

contained	three	columns	,
包含	三	列	,

拍卖商和庸医，尤其是考虑到页面上有三栏内容，

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['riːdə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

the	bewildered	reader	could	retain	little	or	nothing	.
这	困惑	读者	可以	保持	小的	或者	没有什么	.

困惑的读者可能什么也记不住。

([wʌn] [meɪ] [pə'hæps] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['wʌndə(r)] ,

(	One	may	perhaps	pause	for	a	moment	to	wonder	,
(	一	可能	也许	暂停	为了	一个	片刻	到	想知道	,

（人们或许会停下来想一想，）

['siːɪŋ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][səʊ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] [pə'pleksəti]

seeing	that	Papyrius	could	contrive	to	extract	so	much	mental	perplexity
看到	那	-	可以	精心策划	到	提炼	所以	很多	精神的	困惑

[frɒm; frəm] ['kaʊpərz] " ['fəʊliəʊ][ɒv; əv][fɔː(r)]['peɪdʒɪz] " - - [hiː; hi] [spiːks] [spə'sɪfɪkli] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] ,

from	Cowper's	"	folio	of	four	pages	"	-	-	he	speaks	specifically	of	this	form	,
从	考珀的	"	对开本	的	四	页面	"	-	-	他	说话	具体来说	的	这	形式	,

鉴于帕皮里乌斯能够从考珀的“四页对开本”中——他特指这种形式——得出如此多的精神困惑，

- - [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['lɔɪdz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ]

-	-	what	he	would	have	done	with	Lloyd's	,	or	a	modern	American	Sunday
-	-	什么	他	会	有	完毕	和	劳埃德保险公司	,	或者	一个	现代的	美国人	星期日

['peɪpə(r)] !)

paper	!	)
纸	!	)

——如果他接手劳埃德保险公司，或者创办一份现代的美国周日报纸，他会怎么做呢！

['kʌmɪŋ] ['leɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] ,

Coming	later	to	the	point	of	his	epistle	,
未来	之后	到	这	观点	的	他的	书信	,

稍后再谈他书信的重点，

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['meθəd] ([æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

he	goes	on	to	explain	that	he	has	hit	upon	a	method	(	as	to	which	,
他	去	在	到	解释	那	他	有	打	之上	一个	方法	(	作为	到	哪个	,

他接着解释说，他已经找到了一种方法（至于这种方法，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] [-]) [ɒv; əv]

be	it	added	,	he	was	not	,	as	he	thought	,	the	originator	[	79	]	)	of
是	它	额外	,	他	曾是	不是	,	作为	他	想法	,	这	鼻祖	[	-	]	)	的

['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ə'fɔːd] ,

making	this	heterogeneous	mass	afford	,
制作	这	异质	大量的	买得起	,

需要补充的是，他并非如他所认为的那样，是使这种异质性群体得以实现的始作俑者[79]。

[laɪk] [kɑːdz] , [ə; eɪ] " [və'raɪəti][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .

like	cards	,	a	"	variety	of	entertainment	.
喜欢	牌	,	一个	"	种类	的	娱乐	.

就像纸牌一样，“各种各样的娱乐活动”。

" [-] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

"	[	79	]	As	a	matter	of	fact	,	he	had	been	anticipated	by	a	paper	,
"	[	-	]	作为	一个	事情	的	事实	,	他	有	到过	预期	经过	一个	纸	,

[79] 事实上，他已经被一篇论文抢先报道过了，

[nəʊ] . - [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['hærɪsənz] " ['spjʊəriəs] ['tætlə(r)] , [vɒl] .

No	.	49	of	"	little	Harrison's	"	spurious	Tatler	,	vol	.
不	.	-	的	"	小的	哈里森的	"	虚假的	《Tatler》	,	卷	.

《小哈里森》伪造的《闲谈者》杂志第49期，第1卷。

[viː] . ,

v	.	,
v	.	,

五、

[weə(r)] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [riːdz] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] " [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] " . . . " [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

where	the	writer	reads	a	newspaper	"	in	a	direct	Line	"	.	.	.	"	without	Regard	to
在哪里	这	作家	阅读	一个	报纸	"	在	一个	直接的	线	"	.	.	.	"	没有	看待	到

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['kɒləms] ,

the	Distinction	of	Columns	,
这	区别	的	列	,

作者“直接”阅读报纸……“不顾版面的区别，

" - - [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] - .

"	-	-	which	is	precisely	the	proposal	of	Papyrius	.
"	-	-	哪个	是	恰恰	这	提议	的	-	.

——这正是帕皮里乌斯的提议。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔː] - ['menʃ(ə)nd] [θriː] ['kɒləms] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ænd; ənd] ['ɒnwədz] ,

By	reading	the	afore	-	mentioned	three	columns	horizontally	and	onwards	,
经过	阅读	这	之前	-	提及	三	列	水平方向	和	开始	,

通过水平方向及后续方向阅读上述三列内容，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['vɜːtɪkli] [ænd; ənd] ['daʊnwədz] " [ɪn][ðə; ði][əʊld] [traɪt] ['vʌlgə(r)] [weɪ] ,

instead	of	vertically	and	downwards	"	in	the	old	trite	vulgar	way	,
反而	的	垂直方向	和	向下	"	在	这	老的	老套	庸俗	方式	,

而不是像老套庸俗的方式那样垂直向下，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'tend] [ðæt] [mʌtʃ] [mɜːθ] [maɪt] [əb'zɜːvɪŋli] [biː; bi] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	it	was	contended	that	much	mirth	might	observingly	be	distilled	from	the
"	它	曾是	有争议	那	很多	欢笑	可能	观察地	是	蒸馏	从	这

[məʊst] [ʌn'hoʊpfəl] [mə'tɪəriəl] ,

most	unhopeful	material	,
最多	绝望的	材料	,

有人认为，即使是最令人绝望的素材，也能通过观察提炼出许多乐趣。

[æz; əz] " [blaɪnd] [tʃɑːns] " ['friːkwəntli] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [kən'dʒʌŋkʃnz] ,

as	"	blind	Chance	"	frequently	brought	about	the	oddest	conjunctions	,
作为	"	瞎的	机会	"	频繁地	带来	关于	这	最奇怪的	连词	,

由于“盲目的偶然性”常常导致最奇特的巧合，

[ænd; ənd] [nɒt] ['seldəm] [kəm'peld] [sʌb] ['dʒuːgə] [ɪ'niːə] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðə; ði][məʊst]

and	not	seldom	compelled	sub	juga	aenea	persons	and	things	the	most
和	不是	很少	被迫	子	也	埃涅阿	人	和	事物	这	最多

[dɪ'sɪmɪlə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] .

dissimilar	and	discordant	.
不同的	和	不和谐的	.

而且经常强迫最不同和不和谐的人和事物。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] [ɪn] [pɔɪnt] ,

He	then	went	on	to	give	a	number	of	examples	in	point	,
他	然后	去	在	到	给	一个	数字	的	示例	在	观点	,

然后他列举了许多具体的例子，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] .

of	which	we	select	a	few	.
的	哪个	我们	选择	一个	很少	.

我们从中挑选出几个。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːtləs] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : - -

This	was	the	artless	humour	of	it	:	-	-
这	曾是	这	不矫揉造作	幽默	的	它	:	-	-

这就是它朴实无华的幽默之处：

" ['jestədeɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] [pri:tʃ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,

"	Yesterday	Dr	.	Jones	preached	at	St	.	James's	,
"	昨天	博士	.	琼斯	布道	在	英石	.	詹姆斯的	,

“昨天琼斯博士在圣詹姆斯教堂布道，

[ænd; ənd] [pəˈfɔːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [iːz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] - [ˈmɪnɪts] . "

and	performed	it	with	ease	in	less	than	16	Minutes	.	"
和	执行	它	和	舒适	在	较少的	比	-	分钟	.	"

并在不到16分钟的时间内轻松完成。

" [ðeə(r)][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈglɒstə(r)]

"	Their	R	.	H	.	the	Dukes	of	York	and	Gloucester
"	他们的	拉	.	H	.	这	公爵	的	约克	和	格洛斯特

“他们的约克公爵和格洛斯特公爵殿下

[wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [gʊd] [bɪˈheɪvjə(r)] . "

were	bound	over	to	their	good	behaviour	.	"
是	边界	超过	到	他们的	好的	行为	.	"

他们必须保证行为良好。

" [æt; ət] [nuːn] [hɜː(r); hə(r)][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈdaʊədʒə(r)][wɒz; wəz]

"	At	noon	her	R	.	H	.	the	Princess	Dowager	was
"	在	中午	她	拉	.	H	.	这	公主	老妇	曾是

中午时分，皇太后殿下

[ˈmærid] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒeŋkɪnz] , [æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈteɪlə(r)] . "

married	to	Mr	.	Jenkins	,	an	eminent	Taylor	.	"
已婚	到	先生	.	詹金斯	,	一个	杰出	泰勒	.	"

嫁给了詹金斯先生，一位杰出的裁缝。

" [ˈfraɪdeɪ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd][mæn] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔː] - [pɪt] ,

"	Friday	a	poor	blind	man	fell	into	a	saw	-	pit	,
"	星期五	一个	贫穷的	瞎的	男人	跌倒	进入	一个	锯	-	坑	,

“星期五，一个可怜的盲人掉进了锯木坑里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒndʌktid] [baɪ][sɜː(r)] [ˈklemənt] [ˈkɑtrəl] . " [-]

to	which	he	was	conducted	by	Sir	Clement	Cottrell	.	"	[	80	]
到	哪个	他	曾是	实施	经过	先生	克莱门特	科特雷尔	.	"	[	-	]

他由克莱门特·科特雷尔爵士陪同前往。[80]

" [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkɒmənə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][pɪə(r)] .

"	A	certain	Commoner	will	be	created	a	Peer	.
"	一个	肯定	平民	将要	是	创建	一个	同伴	.

“某位平民将被册封为贵族。”

[en] . [biː] . - - [nəʊ][ˈgreɪtə(r)] [rɪˈwɔːd] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒfəd] . "

N	.	B	.	-	-	No	greater	reward	will	be	offered	.	"
N	.	B	.	-	-	不	更大的	报酬	将要	是	提供	.	"

注意——不会再有更高的奖励了。

" [dʒɒn] [wɪlks] , [ˌiː es ˈkjuː] . , [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,

"	John	Wilkes	,	Esq	.	,	set	out	for	France	,
"	约翰	威尔克斯	,	先生	.	,	放	出去	为了	法国	,

“约翰·威尔克斯先生启程前往法国，

[ˈbiːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] . "

being	charged	with	returning	from	transportation	.	"
存在	带电	和	返回	从	运输	.	"

被指控从运输途中返回。

" [lɑːst] [naɪt] [ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l]['faɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] ,

"	Last	night	a	most	terrible	fire	broke	out	,
"	最后的	夜晚	一个	最多	糟糕的	火	打破	出去	,

昨晚发生了一场非常可怕的火灾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [feˈstɪvəti] . "

and	the	evening	concluded	with	the	utmost	Festivity	.	"
和	这	晚上	结束	和	这	极致	节日	.	"

当晚的活动在极尽欢庆的气氛中圆满结束。

" ['jestədeɪ] [ðə; ði] [nju:] [lɔ:d] [meə(r)] [wɒz; wəz] [swɔ:n] [ɪn] ,

"	Yesterday	the	new	Lord	Mayor	was	sworn	in	,
"	昨天	这	新的	主	市长	曾是	宣誓	在	,

“昨天，新任市长宣誓就职，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ænd; ənd] [gɔ:d] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] . "

and	afterwards	toss'd	and	gored	several	Persons	.	"
和	然后	抛掷	和	刺伤	一些	人	.	"

随后又将几个人摔倒在地并用角顶伤。

" [ɒn] ['tju:zdeɪ] [æn; ən] [ə'dres] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] ;

"	On	Tuesday	an	address	was	presented	;
"	在	周二	一个	地址	曾是	呈现	;

“周二发表了讲话；

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpɪli] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [meɪd] [ɒf] ,

it	happily	miss'd	fire	,	and	the	villain	made	off	,
它	快乐地	错过了	火	,	和	这	恶棍	制成	离开	,

它幸运地避开了火势，恶棍逃走了。

[wen] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] [wɒz; wəz] [kən'fə:d] [ɒn] [hɪm]

when	the	honour	of	knighthood	was	conferred	on	him
什么时候	这	荣誉	的	骑士爵位	曾是	授予	在	他

当他被授予骑士称号时

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['fæməli] . "

to	the	great	joy	of	that	noble	family	.	"
到	这	伟大的	喜悦	的	那	高贵	家庭	.	"

令这个高贵的家族无比欣喜。

" [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] [dʒeɪl] , ['terəns] - .

"	Escaped	from	the	New	Gaol	,	Terence	M'Dermot	.
"	逃脱	从	这	新的	监狱	,	特伦斯	-	.

“从新监狱逃脱，特伦斯·麦克德莫特。”

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['kaɪndli] [rɪ'si:vd] . "

If	he	will	return	,	he	will	be	kindly	received	.	"
如果	他	将要	返回	,	他	将要	是	亲切地	已收到	.	"

如果他能回来，我们将热情接待他。

" [k'əʊldz] [kɔ:t] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)]

"	Colds	caught	at	this	season	are
"	感冒	捕捉	在	这	季节	是

这个季节容易感冒

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] . "

The	Companion	to	the	Playhouse	.	"
这	伴侣	到	这	过家家	.	"

《剧场指南》

" ['redi] [tu:; tə][seɪl][tu:; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

"	Ready	to	sail	to	the	West	Indies	,
"	准备好	到	帆	到	这	西方	印第斯	,

准备启程前往西印度群岛

[ðə; ði] ['kæntəbəri] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪn][wʌn] [deɪ] . "

the	Canterbury	Flying	Machine	in	one	day	.	"
这	坎特伯雷	飞行	机器	在	一	天	.	"

一天之内就造出了坎特伯雷飞行器。

" [tu:; tə][bi:; bi][səʊld][tu:; tə][ðə; ði][best] ['bɪdə(r)] ,

"	To	be	sold	to	the	best	Bidder	,
"	到	是	卖	到	这	最好的	竞标者	,

“将出售给出价最高者，

[maɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] ['biːɪŋ] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] . "

My	Seat	in	Parliament	being	vacated	.	"
我的	座位	在	议会	存在	空置	.	"

我的议会席位空缺了。

" [ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]

"	I	have	long	laboured	under	a	complaint
"	我	有	长的	辛勤劳作	在下面	一个	抱怨

我长期以来一直饱受一种抱怨的困扰。

[fɔː(r); fə(r)] ['redi] ['mʌni] ['əʊnli] , "

For	ready	money	only	,	"
为了	准备好	钱	仅有的	,	"

仅限现金交易

" ['nəʊtɪs] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] ['gɪv(ə)n] ,

"	Notice	is	hereby	given	,
"	注意	是	特此	给定	,

兹通知如下：

[ænd; ənd][nəʊ] ['nəʊtɪs] ['teɪkən] .

and	no	Notice	taken	.
和	不	注意	已采取	.

未收到任何通知。

" [-] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪmənɪz] .

"	[	80	]	Master	of	the	Ceremonies	.
"	[	-	]	掌握	的	这	仪式	.

[80] 司仪。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði] ['raɪtərz] ['mɒtəʊ][frɒm; frəm]['sɪsəˌrəʊ] , [diː] ['fɪnɪbəs] : "

And	so	forth	,	fully	justifying	the	writer's	motto	from	Cicero	,	De	Finibus	:	"
和	所以	前进	,	完全	证明其合理性	这	作家的	座右铭	从	西塞罗	,	德	最终	:	"

-	-	[hɒk]['fiːəri] ,
Fortuitu	Concursu	hoc fieri ,
-	-	hoc 菲耶里 ,

等等，充分证明了西塞罗作家的座右铭，De Finibus：“Fortuitu Concursu hoc fieri，

['maɪˌrʌm][ˌiː es 'tiː] .

mirum	est	.
奇迹	est	.

mirum est.

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːθfəl] ['elɪmənt] [ɪz] [nɒt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

"	It	may	seem	that	the	mirthful	element	is	not	overpowering	.
"	它	可能	似乎	那	这	欢乐的	元素	是	不是	压倒性的	.

“看起来，欢乐的元素似乎并不占主导地位。”

[bʌt; bət] " ['dʒent(ə)l] ['dʌlnɪs] ['evə(r)] [lʌvz] [ə; eɪ][dʒəʊk] " ; [ænd; ənd][ɪn] - [ðɪs] [wʌn] , [ɪn] ['mɒd(ə)n]

But	"	gentle	Dulness	ever	loves	a	joke	"	;	and	in	1766	this	one	,	in	modern
但	"	温和的	沉闷	曾经	爱	一个	开玩笑	"	;	和	在	-	这	一	,	在	现代的

['pɑːləns] , " [kɔːt] [ɒn] . "

parlance	,	"	caught	on	.	"
语言	,	"	捕捉	在	.	"

但“温和的杜尔尼斯总是喜欢开玩笑”；而到了 1766 年，这个玩笑，用现代的话来说，“流行起来了”。

" [krɒs] ['ridɪŋ] " [hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wʌn]['pɒpjələ(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] : [laɪk][ðə; ði] ['lɪmərɪks] [ɒv; əv]

"	Cross	readings	"	had	,	moreover	,	one	popular	advantage	:	like	the	Limericks	of
"	叉	阅读	"	有	,	而且	,	一	受欢迎的	优势	:	喜欢	这	五行打油诗	的

['edwəd] ['lɪə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['ɪmɪteɪtɪd] .

Edward	Lear	,	they	were	easily	imitated	.
爱德华	李尔王	,	他们	是	容易地	模仿	.

此外，“交叉朗诵”还有一个广受欢迎的优点：就像爱德华·李尔的五行打油诗一样，它们很容易被模仿。

[wɒt] [ɪz][nɒt][səʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪz] ,

What	is	not	so	intelligible	is	,
什么	是	不是	所以	可理解的	是	,

令人难以理解的是，

[ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] [dʌl]

that	they	seem	to	have	fascinated	many	people	who	were	assuredly	not	dull
那	他们	似乎	到	有	着迷	许多	人们	WHO	是	当然	不是	乏味的

.

:

.

它们似乎吸引了许多绝非平庸之辈的人。

['iːv(ə)n] ['dʒɒnsn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kə'mend] [ðə; ðɪ] ['æptnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['suːdənɪm] ,

Even	Johnson	condescended	to	commend	the	aptness	of	the	pseudonym	,
甚至	约翰逊	居高临下的	到	表彰	这	恰当性	的	这	笔名	,

就连约翰逊也纡尊降贵地称赞了这个笔名的贴切性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] [æz; əz] " [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] .

and	to	speak	of	the	performance	as	"	ingenious	and	diverting	.
和	到	说话	的	这	表现	作为	"	巧妙	和	转移注意力	.

并称赞这场演出“巧妙而有趣”。

" ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɒntəgjuː][ɪn] [dɪ'sembə(r)] - , [prəu'fes] [tuː; tə][hæv; həv]

"	Horace	Walpole	,	writing	to	Montagu	in	December	1766	,	professes	to	have
"	贺拉斯	沃尔波尔	,	写作	到	蒙塔古	在	十二月	-	,	声称	到	有

[lɑːft] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .

laughed	over	them	till	he	cried	.
笑了	超过	他们	直到	他	哭	.

“霍勒斯·沃波尔在 1766 年 12 月写给蒙塔古的信中说，他看到这些照片后笑得都哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ðə; ðɪ] [njuːɪst] [piːs] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][bæθ.bɑːθ]

It	was	"	the	newest	piece	of	humour	,	"	he	declared	,	"	except	the	Bath
它	曾是	"	这	最新	片	的	幽默	,	"	他	声明	,	"	除了	这	洗澡

[gaɪd]

Guide
指导

他宣称，这是“最新的幽默作品”，“除了《巴斯指南》之外”。

[-] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] " ; [ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] - - ['gəʊldsmɪθ] ,

[	Anstey's	]	,	that	he	had	seen	of	many	years	"	;	and	Goldsmith	-	-	Goldsmith	,
[	-	]	,	那	他	有	已见	的	许多	年	"	;	和	金匠	-	-	金匠	,

[安斯蒂的]，他多年来一直看到”；以及戈德史密斯——戈德史密斯，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['raɪv(ə)l] [hjuːmɝəsts] - - [ɪz]

who	has	been	charged	with	want	of	sympathy	for	rival	humourists	-	-	is
WHO	有	到过	带电	和	想	的	同情	为了	竞争对手	幽默家	-	-	是

[rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] ['nɔːrθkoʊt] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

reported	by	Northcote	to	have	even	gone	so	far	as	to	say	,
据报道	经过	诺斯科特	到	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	说	,

据诺斯科特报道，这位被指控对竞争对手缺乏同情心的幽默作家甚至还说过这样的话：

[ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,

in	a	transport	of	enthusiasm	,
在	一个	运输	的	热情	,

在热情洋溢的氛围中，

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

that	"	it	would	have	given	him	more	pleasure	to	have	been	the	author	of
那	"	它	会	有	给定	他	更多的	乐趣	到	有	到过	这	作者	的

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

them	than	of	all	the	works	he	had	ever	published	of	his	own	,
他们	比	的	全部	这	作品	他	有	曾经	已发布	的	他的	自己的	,

“如果这些作品是他的作者，他会比创作自己所有已出版的作品都更快乐。”

" - - [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mʌst; məst][biː; bi] [kl'ɑːst] [wɪð] " ['dɑːktər; draɪv] . ['maɪnərz] "

"	-	-	which	,	of	course	,	must	be	classed	with	"	Dr	.	Minor's	"
"	-	-	哪个	,	的	课程	,	必须	是	分类	和	"	博士	.	未成年人	"

[ˌʌnkən'sɪdəd] ['spiːtʃɪz] .

unconsidered	speeches	.
未经考虑	演讲	.

——当然，这必须归类为“迈纳博士”未经深思熟虑的演讲。

" [bjɛ] [ɜː'rɜː] " - - [tuː; tə][juːz] [vɑːl'tɛrz] [freɪz] - - [ɪz][hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [lɑːf] [mʌtʃ] [æt; ət]

"	Bien	heureux	"	-	-	to	use	Voltaire's	phrase	-	-	is	he	who	can	laugh	much	at
"	比恩	幸福	"	-	-	到	使用	伏尔泰的	短语	-	-	是	他	WHO	能	笑	很多	在

[ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] .

these	things	now	.
这些	事物	现在	.

用伏尔泰的话来说，“Bien heureux”指的是现在能够对这些事情开怀大笑的人。

[æz; əz] ['gəʊldsmɪθ] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] , [ðə; ði][dʒest][ɒv; əv][wʌn][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]

As	Goldsmith	himself	would	have	agreed	,	the	jests	of	one	age	are	not	the
作为	金匠	他自己	会	有	同意	,	这	笑话	的	一	年龄	是	不是	这

[dʒest][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

jests	of	another	.
笑话	的	其他	.

正如戈德史密斯本人也会认同的那样，一个时代的笑话与另一个时代的笑话并不相同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [ðæt] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [friːks] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [ɔː(r)] "

But	it	is	a	little	curious	that	,	by	one	of	those	freaks	of	circumstance	,	or	"
但	它	是	一个	小的	好奇的	那	,	经过	一	的	那些	怪胎	的	环境	,	或者	"

[fɔː'tjuːɪtəs] ['kɔŋkɔːs] ,

fortuitous	concourses	,
偶然	大厅	,

但令人有些好奇的是，由于某种偶然的巧合，或者说“偶然的汇合”，

" [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːks] [ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] [ə'bʌv]

"	there	is	to	-	day	generally	included	among	the	very	works	of	Goldsmith	above
"	那里	是	到	-	天	一般来说	包括	之中	这	非常	作品	的	金匠	多于

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

referred	to	something	which	,
指	到	某物	哪个	,

“如今，在上述戈德史密斯的作品中，通常包含着这样一些东西，

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['meni] ,

in	the	opinion	of	many	,
在	这	观点	的	许多	,

在许多人看来，

[ɪz] [kən'dʒektʃəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['riːəli] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'paɪlə(r)][ɒv; əv]

is	conjectured	to	have	been	really	the	production	of	the	ingenious	compiler	of
是	推测	到	有	到过	真的	这	生产	的	这	巧妙	编译器	的

[ðə; ði] " [krɒs] ['ridɪŋ] .

the	"	Cross	Readings	.
这	"	叉	阅读	.

据推测，这实际上是《交叉读本》的编纂者——一位才华横溢的编纂者——的作品。

" [ðæt] [kəm'paɪlə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['keɪləb] ['waɪtˌfʊrd] , [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [skɒtʃ] [waɪn] -

"	That	compiler	was	one	Caleb	Whitefoord	,	a	well	-	educated	Scotch	wine	-
"	那	编译器	曾是	一	卡莱布	怀特福德	,	一个	出色地	-	受过教育	苏格兰威士忌	葡萄酒	-

['mɜːtʃənt] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - ['baɪə(r)] ,

merchant	and	picture	-	buyer	,
商人	和	图片	-	买方	,

“那位编纂者名叫卡莱布·怀特福德，是一位受过良好教育的苏格兰葡萄酒商和图片采购商，

[huːz] ['pɔːtreɪt] ['fɪgəz] [ɪn] ['wɪlkiz] " ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

whose	portrait	figures	in	Wilkie's	"	Letter	of	Introduction	.
谁	肖像	数据	在	威尔基的	"	信	的	介绍	.

他的肖像出现在威尔基的《介绍信》中。

" [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [æt; ət]

"	The	friend	of	Benjamin	Franklin	,	who	had	been	his	next	-	door	neighbour	at
"	这	朋友	的	本杰明	富兰克林	,	WHO	有	到过	他的	下一个	-	门	邻居	在

['kreɪv(ə)n] [striːt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,

Craven	Street	,	he	became	,
懦夫	街道	,	他	成为	,

“本杰明·富兰克林的朋友，曾经是他在克雷文街的邻居，后来他成了……”

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst] ,

in	later	years	,	something	of	a	diplomatist	,
在	之后	年	,	某物	的	一个	外交官	,

晚年，他颇具外交家风范。

[sɪns] [ɪn] - - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɛlˌbɜːrn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs]

since	in	1782	-	83	he	was	employed	by	the	Shelburne	administration	in	the	Paris
自从	在	-	-	-	他	曾是	受雇	经过	这	谢尔本	行政	在	这	巴黎

[nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [vɛə'sai] .

negotiation	for	the	Treaty	of	Versailles	.
谈判	为了	这	条约	的	凡尔赛	.

1782-83年，他受雇于谢尔本政府，参与了在巴黎举行的凡尔赛条约谈判。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [krɒs] ['ridɪŋ] " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪnli] [wɒt] [bɜːk] ,

But	at	the	date	of	the	"	Cross	Readings	"	he	was	mainly	what	Burke	,
但	在	这	日期	的	这	"	叉	阅读	"	他	曾是	主要	什么	伯克	,

但在“交叉读经”时期，他主要就是伯克所说的那样。

['spiːkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪtəs][æz; əz][ə; eɪ] [ˌplenɪpə'tenʃəri] , [staɪld] [ə; eɪ] " [diː'z\\ː(r)]

speaking	contemptuously	of	his	status	as	a	plenipotentiary	,	styled	a	"	diseur
请讲	轻蔑地	的	他的	地位	作为	一个	全权代表	,	风格	一个	"	迪瑟

[diː][bɑːnz][m'ɒts] " ;

de	bons	mots	"	;
德	邦斯	词语	"	;

他轻蔑地称自己为“妙语连珠的官员”，以此来贬低自己的全权代表身份；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] " [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɪts]

and	he	was	for	this	reason	included	among	those	"	most	distinguished	Wits
和	他	曾是	为了	这	原因	包括	之中	那些	"	最多	杰出的	智慧

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

of	the	Metropolis	,
的	这	都会	,

因此，他被列入“大都会最杰出的才子”之列。

" [huː] , ['fɒləʊɪŋ] ['gærɪks] [liːd] [ɪn] - ,

"	who	,	following	Garrick's	lead	in	1774	,
"	WHO	,	下列的	加里克的	带领	在	-	,

“他效仿加里克在1774年的做法，

[daɪ'vɜːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['kɒfi] - [haʊs] [baɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['epitɑːf,-tæf]

diverted	themselves	at	the	St	.	James's	Coffee	-	house	by	composing	the	epitaphs
改道	他们自己	在	这	英石	.	詹姆斯的	咖啡	-	房子	经过	构成	这	墓志铭

[ɒn] ['gəʊldsmɪθ] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['gæləri] [ɪn'taɪtld] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

on	Goldsmith	which	gave	rise	to	the	incomparable	gallery	entitled	Retaliation	.
在	金匠	哪个	给予	上升	到	这	无与伦比	画廊	标题	报复	.

他们在圣詹姆斯咖啡馆消遣，创作了戈德史密斯的墓志铭，由此诞生了无与伦比的画廊，名为《报复》。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒstjʊməs] ['pəʊɪm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

In	the	first	four	editions	of	that	posthumous	poem	there	is	no	mention	of
在	这	第一的	四	版本	的	那	死后	诗	那里	是	不	提到	的

['waɪtˌfʊrd] ,

Whitefoord	,
怀特福德	,

在那首遗作的前四个版本中，都没有提到怀特福德。

[huː] , ['aɪðə(r)][æt; ət] , [ɔː(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

who	,	either	at	,	or	soon	after	the	first	meeting	above	referred	to	,
WHO	,	任何一个	在	,	或者	很快	后	这	第一的	会议	多于	指	到	,

在上述第一次会议期间或之后不久，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [ɒn] ['gəʊldsmɪθ] , [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə]

had	written	an	epitaph	on	Goldsmith	,	two	-	thirds	of	which	are	declared	to
有	书面	一个	墓志铭	在	金匠	,	二	-	三分之一	的	哪个	是	声明	到

[biː; bi] " [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] . " [-]

be	"	unfit	for	publication	.	"	[	81	]
是	"	不合格	为了	发布	.	"	[	-	]

他曾为戈德史密斯写过一篇墓志铭，其中三分之二被宣布“不适合发表”。[81]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] ,

But	when	the	fourth	edition	of	Retaliation	had	been	printed	,
但	什么时候	这	第四	版	的	报复	有	到过	打印	,

但当《报复》第四版印刷完毕后，

[æn; ən] ['epɪtɑːf] [ɒn] ['waɪtˌfʊrd] [wɒz; wəz] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , [dʒɔːdʒ] - ,

an	epitaph	on	Whitefoord	was	forwarded	to	the	publisher	,	George	Kearsly	,
一个	墓志铭	在	怀特福德	曾是	转发	到	这	出版商	,	乔治	-	,

怀特福德的墓志铭被转交给了出版商乔治·凯尔斯利。

[baɪ] " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dɒktə(r)] ['gəʊldsmɪθ] ,

by	"	a	friend	of	the	late	Doctor	Goldsmith	,
经过	"	一个	朋友	的	这	晚的	医生	金匠	,

一位已故戈德史密斯博士的朋友写道：

" [wɪð] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] " [ðə; ði]

"	with	an	intimation	that	it	was	a	transcript	of	an	original	in	"	the
"	和	一个	暗示	那	它	曾是	一个	文字稿	的	一个	原来的	在	"	这

['dɒktəz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] . "

Doctor's	own	handwriting	.	"
医生的	自己的	手写	.	"

“暗示这是‘医生亲笔书写’的原件的誊本。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['goʊldˌsmɪθs] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['sendə(r)] ,

"	It	is	a	striking	proof	of	Doctor	Goldsmith's	good	-	nature	,	"	said	the	sender	,
"	它	是	一个	引人注目	证明	的	医生	金匠的	好的	-	自然	,	"	说	这	发件人	,

['glɑːnsɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] ,

glancing	,	we	may	suppose	,
瞥了一眼	,	我们	可能	认为	,

“这充分证明了戈德史密斯医生的善良本性，”寄信人说着，我们推测他当时还瞥了一眼。

[æt; ət] - [pə'fɔːməns] .
at **Whitefoord's** **performance** **.**
在 - 表现 .

在怀特福德的演出中。

" [ai] [sɔː] [ðɪs] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [ruːm] , [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ;
" I saw this sheet of paper in the Doctor's room , five or six days before he died ;
" 我 锯 这 床单 的 纸 在 这 医生的 房间 , 五 或者 六 天 前 他 死亡 ;

“我在医生的房间里看到了这张纸，那是在他去世前五六天；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæd; həd][gɒt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['epitɑːf,-tæf] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and , as I had got all the other Epitaphs , I asked him if I might take it
和 , 作为 我 有 得到 全部 这 其他 墓志铭 , 我 问 他 如果 我 可能 拿 它
.
:
.

由于我已经得到了所有其他的墓志铭，所以我问他我是否可以拿走这本。

" [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ] [meɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ([rɪ'plaɪd] [hiː; hi]) ,
" In truth you may , my Boy (replied he) ,
" 在 真相 你 可能 , 我的 男生 (回复 他) ,

“的确，孩子，你可以这么做（他回答说），”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .
for it will be of no use to me where I am going .
为了 它 将要 是 的 不 使用 到 我 在哪里 我 是 去 .

因为对我即将前往的地方来说，它对我没有任何用处。

" [-] - ['waɪtˌfʊrd] ['peɪpəz] , - , [piː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" [81] Hewins's Whitefoord Papers , 1898 , p . xxvii .
" [-] - 怀特福德 文件 , - , p . xxvii .

[81] Hewins 的 Whitefoord 文集，1898 年，第 xxvii 页。

[ef ef] . , [weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [twelv] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] .
ff . , where the first four lines of twelve are given .
ff . , 在哪里 这 第一的 四 线条 的 十二 是 给定 .

ff.，其中给出了十二行中的前四行。

[ðeɪ] [rʌn] - -
They run - -
他们 跑步 - -

他们跑——

[nɑːl] ['gəʊldsmɪθ] [laɪz][hɪə(r)] , [æz; əz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ]
Noll Goldsmith lies here , as famous for writing
诺尔 金匠 谎言 这里 , 作为 著名的 为了 写作

诺尔·戈德史密斯安葬于此，他因写作而闻名。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [əʊld] [nɑːl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [preŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,
As his namesake old Noll was for praying and fighting ,
作为 他的 同名者 老的 诺尔 曾是 为了 祈祷 和 斗争 ,

正如他的名字来源于古老的诺尔一样，诺尔崇尚祈祷和战斗。

[ɪn] [frendz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ðəʊ] - [nɒt] ['ləʊdɪd] [wɪð] [pelf] ;
In friends he was rich , tho ' not loaded with Pelf ;
在 朋友们 他 曾是 富有的 , 虽然 - 不是 已加载 和 不义之财 ;

他朋友众多，虽然不至于财力雄厚；

[hiː; hi] [spəʊk] [wel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
He spoke well of them , and thought well of himself .
他 辐 出色地 的 他们 , 和 想法 出色地 的 他自己 .

他称赞他们，也对自己评价很高。

[ðə; ði] [laɪnz] - - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [eɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] - - [spiːk] [ɒv; əv] ['waɪtˌfʊrd] [æz; əz] ,

The	lines	-	-	there	are	twenty	-	eight	of	them	-	-	speak	of	Whitefoord	as	,
这	线条	-	-	那里	是	二十	-	八	的	他们	-	-	说话	的	怀特福德	作为	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ]

among	other	things	,	a
之中	其他	事物	,	一个

这二十八行诗将怀特福德描述为，除其他外，.....

[reə(r)] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['ɒdəti] , ['frɒlɪk] [ænd; ənd] [fʌn] !

Rare	compound	of	oddity	,	frolic	and	fun	!
稀有的	化合物	的	奇特	,	嬉戏	和	乐趣	!

奇特、嬉戏和乐趣的罕见组合!

[huː] - [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] - [ɪn] [ə; eɪ] [pʌn] ; [-]

Who	relish'd	a	joke	,	and	rejoic'd	in	a	pun	;	[	82	]
WHO	-	一个	开玩笑	,	和	-	在	一个	双关语	;	[	-	]

他喜欢开玩笑，也喜欢双关语；[82]

[huːz] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] , ['əʊpən] , [sɪn'sɪə(r)] ;

Whose	temper	was	generous	,	open	,	sincere	;
谁	脾气	曾是	慷慨的	,	打开	,	真诚	;

他性情宽厚、坦诚、真挚;

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] ;

A	stranger	to	flatt'ry	,	a	stranger	to	fear	;
一个	陌生人	到	-	,	一个	陌生人	到	害怕	;

不谙奉承，不惧恐惧;

[huː] [skætɚd] [ə'raʊnd] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [æt; ət] [wɪl] ,

Who	scatter'd	around	wit	and	humour	at	will	,
WHO	散落的	大约	有	和	幽默	在	将要	,

他们随意散播着机智和幽默，

[huːz] ['deɪli] [bɑːnz] [m'ɒts] [hɑːf] [ə; eɪ] ['kɒləm] [wʊd] [fɪl] ;

Whose	daily	bons	mots	half	a	column	would	fill	;
谁	日常的	邦斯	词语	一半	一个	柱子	会	充满	;

他的每日妙语足以写半个专栏;

[ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] , [frɒm; frəm] [praɪd] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['predʒədɪs] [friː] ,

A	Scotchman	,	from	pride	and	from	prejudice	free	,
一个	苏格兰人	,	从	自豪	和	从	偏见	自由的	,

一个苏格兰人，不带骄傲和偏见，

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] ['pednt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] .

A	scholar	,	yet	surely	no	pedant	was	he	.
一个	学者	,	然而	一定	不	学究	曾是	他	.

他是一位学者，但绝非迂腐之人。

[wɒt] ['pɪti] , [ə'læs] !

What	pity	,	alas	!
什么	遗憾	,	唉	!

真是可惜!

[ðæt] [səʊ] [ə; eɪ] [maɪnd]

that	so	lib'ral	a	mind
那	所以	自由派	一个	头脑

如此自由的思想

[ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [lɒŋ] [biː; bi] [tuː; tə] [njuːz] - ['peɪpə(r)] - ['eseɪz; e'seɪz] !

Should	so	long	be	to	news	-	paper	-	essays	confin'd	!
应该	所以	长的	是	到	消息	-	纸	-	散文	受限	!

难道这么长时间就应该局限于报纸文章吗!

[huː] [pəˈhæps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [kʊd; kəd][sɔː(r)] ,
Who perhaps to the summit of science could soar ,
WHO 也许 到 这 首脑 的 科学 可以 翱翔 ,

谁或许能翱翔至科学的巅峰?

[jet] [ˈkɒntent] " [ɪf] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][hiː; hi][set][ɒn][ə; eɪ][rɔː(r)] " ;
Yet content " if the table he set on a roar " ;
然而 内容 " 如果 这 桌子 他 放 在 一个 吼 " ;

然而，如果他摆出的桌子发出“咆哮”，他也会感到满足；

[huːz] [ˈtæləntsˈ][tuː; tə] [fɪl] [ˈeni] [ˈsteɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][fɪt] ,
Whose talents to fill any station were fit ,
谁 天赋 到 充满 任何 车站 是 合身 ,

他们的才能足以胜任任何职位，

[jet] [ˈhæpi] [ɪf] [ˈwʊdfɔl] [hɪm][ə; eɪ][wɪt] .
Yet happy if Woodfall confess'd him a wit .
然而 快乐的 如果 倒木 坦白 他 一个 有 .

然而，如果伍德福尔承认他是个机智的人，他会很高兴。

[-] " [ˈmɪstə(r)] , [ˈdʌbljuː] . " - - [sez] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] - - " [ɪz][səʊ] [nəʊˈtɔːriəs]
[82] " Mr , W . " - - says a note to the fifth edition - - " is so notorious
[-] " 先生 , W . " - - 说道 一个 笔记 到 这 第五 版 - - " 是 所以 臭名昭著
[ə; eɪ][ˈpʌnstə(r)] ,
a punster ,
一个 双关语者 ,

[82] “W先生，”第五版的一则注释写道，“是一位臭名昭著的文字游戏高手，

[ðæt] [ˈdɒktə(r)] [ˈgəʊldsmɪθ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ˈkʌmpəni] ,
that Doctor Goldsmith used to say , it was impossible to keep him company ,
那 医生 金匠 用过的 到 说 , 它 曾是 不可能的 到 保持 他 公司 ,

正如戈德史密斯医生常说的那样，根本无法陪伴他。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈpʌnɪŋ] .
without being infected with the itch of punning .
没有 存在 已感染 和 这 痒 的 双关语 .

而不染上玩文字游戏的瘾。

" [jet] [ˈdʒɒnsn] [ɪnˈdjʊəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [laɪkt] [hɪm] ,
" Yet Johnson endured him , and apparently liked him ,
" 然而 约翰逊 忍受 他 , 和 显然 喜欢 他 ,

然而，约翰逊忍受了他，而且显然还挺喜欢他。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [dɪsˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [nɔːθ] [ˈbrɪtn] .
though he had the additional disqualification of being a North Briton .
尽管 他 有 这 额外的 取消资格 的 存在 一个 北 英国人 .

不过，他还有一个额外的取消资格条件，那就是他是北不列颠人。

[ðə; ði] " [ˈsɜːvaɪl] [hɜːd] " [ɒv; əv] " [teɪm] [ˈɪmɪtəɪtəz] " - - [ðə; ði] " [njuːz] - [ˈpeɪpə(r)] [ˈwɪtlɪŋ] " [ænd; ənd] "
The " servile herd " of " tame imitators " - - the " news - paper witlings " and "
这 " 奴性的 一群 " 的 " 驯服 模仿者 " - - 这 " 消息 - 纸 维特林斯 " 和 "
[pɜːt] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [fəʊks] " - - [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [tuːm] - -
pert scribbling folks " - - were further requested to visit his tomb - -
活泼 涂鸦 各位 " - - 是 更远 请求 到 访问 他的 墓 - -

那些“驯服的模仿者”——“报纸上的文人墨客”和“爱卖弄文采的人”——还被要求去参观他的墓地——

[tuː; tə] [dek] [ˌaɪ ˈtiː] , [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [fesˈtuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] ,
To deck it , bring with you festoons of the vine ,
到 甲板 它 , 带来 和 你 花环 的 这 藤 ,

为了装饰它，带上藤蔓花环。

[ænd; ənd] ['kəʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [bɪ'stəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ;

And	copious	libations	bestow	on	his	shrine	;
和	丰富	酒	赐给	在	他的	神社	;

人们向他的神龛献上大量的祭品；

[ðen] [struː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ([juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [les])

Then	strew	all	around	it	(	you	can	do	no	less	)
然后	肼	全部	大约	它	(	你	能	做	不	较少的	)

然后把粉末撒在周围（至少要这样做）。

[krɒs] - ['ridɪŋ] , [ʃɪp] - [njuːz] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .

Cross	-	readings	,	Ship	-	news	,	and	Mistakes	of	the	Press	.
叉	-	阅读	,	船	-	消息	,	和	错误	的	这	按	.

交叉解读、船舶新闻和新闻界的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] - ['evə(r)] [sɔː] [ðɪs] [ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] " [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] " ;

It	is	not	recorded	that	Kearsly	ever	saw	this	in	Goldsmith's	"	own	handwriting	"	;
它	是	不是	记录	那	-	曾经	锯	这	在	金匠的	"	自己的	手写	"	;

没有记录表明凯尔斯利曾亲眼见过戈德史密斯的“亲笔笔迹”；

[ðə; ði] ['sɛndərz] [neɪm] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [nəʊn] ;

the	sender's	name	has	never	been	made	known	;
这	发件人的	姓名	有	绝不	到过	制成	已知	;

寄件人的姓名从未公开；

[ænd; ənd] - - [æz; əz] [ə'bʌv] [əb'zɜːvd] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðæt]

and	-	-	as	above	observed	-	-	it	has	been	more	than	suspected	that
和	-	-	作为	多于	观察到	-	-	它	有	到过	更多的	比	怀疑	那

['waɪtˌfʊrd] [kən'kɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [prə'kjʊəd] [ɪts] [kən'kɒkʃ(ə)n] .

Whitefoord	concocted	it	himself	,	or	procured	its	concoction	.
怀特福德	捏造的	它	他自己	,	或者	采购	它是	混合物	.

而且——正如上文所述——人们越来越怀疑怀特福德自己调制了这种药剂，或者弄到了这种药剂。

[æz; əz][dʒeɪ] . [tiː] . [smɪθ] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪn] ['nɒləkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪmz] , - , [ai] , - - [eit] ,

As	J	.	T	.	Smith	points	out	in	Nollekens	and	his	Times	,	1828	,	i	,	337	-	8	,
作为	J	.	T	.	史密斯	积分	出去	在	nollekens	和	他的	《时代周刊》	,	-	,	我	,	-	-	8	,

正如 JT Smith 在《诺勒肯斯及其时代》1828 年第一卷第 337-338 页中所指出的那样，

['waɪtˌfʊrd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ][fɑː(r)][lɒŋgə(r)] ['epɪtɑːf] [ðæn; ðən]

Whitefoord	was	scarcely	important	enough	to	deserve	a	far	longer	epitaph	than
怀特福德	曾是	几乎	重要的	足够的	到	应得	一个	远的	更长	墓志铭	比

[ðəʊz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [bɜːk] [ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] ;

those	bestowed	on	Burke	and	Reynolds	;
那些	授予	在	伯克	和	雷诺兹	;

怀特福德的重要性不足以让他获得比伯克和雷诺兹更长的墓志铭；

[ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] - - [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ]

and	Goldsmith	,	it	may	be	added	-	-	as	we	know
和	金匠	,	它	可能	是	额外	-	-	作为	我们	知道

还可以加上戈德史密斯——正如我们所知

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['biːti] [ænd; ənd] [vɒl'teə] - - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ]

In	the	case	of	Beattie	and	Voltaire	-	-	was	not	in	the	habit	of	confusing
在	这	案件	的	比蒂	和	伏尔泰	-	-	曾是	不是	在	这	习惯	的	令人困惑

[smɔːl] [men] [wɪð] [greɪt] .

small	men	with	great	.
小的	男人	和	伟大的	.

就比蒂和伏尔泰而言——他没有把小人物和伟人混为一谈的习惯。

[mɔː'r'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [laɪnz] [wʊd] ([æz; əz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] -) [biː; bi]

the	lines	would	(	as	intimated	by	the	person	who	sent	them	to	Kearsly	)	be
这	线条	会	(	作为	暗示	经过	这	人	WHO	发送	他们	到	-	)	是

[æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['dʒenərəs] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['epɪtɑːf] " [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

an	extraordinarily	generous	return	for	an	epitaph	"	unfit	for	publication	,
一个	非常	慷慨的	返回	为了	一个	墓志铭	"	不合格	为了	发布	,

（正如将它们寄给凯尔斯利的人所暗示的那样）这些文字对于一篇"不适合发表"的墓志铭来说，无疑是一份极其慷慨的回报。

" [baɪ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] , ['gəʊldsmɪθ] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] .

"	by	which	,	it	is	stated	,	Goldsmith	had	been	greatly	disturbed	.
"	经过	哪个	,	它	是	声明	,	金匠	有	到过	非常	不安	.

据说，戈德史密斯因此感到非常不安。

['praɪə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mɪs'gɪvɪŋz] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

Prior	had	his	misgivings	,	particularly	in	respect	to	the	words	attributed	to
事先的	有	他的	疑虑	,	特别	在	尊重	到	这	字	归因于	到

['gəʊldsmɪθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;

Goldsmith	on	his	death	-	bed	;
金匠	在	他的	死亡	-	床	;

普赖尔心存疑虑，尤其是对戈德史密斯临终前所说的话；

[ænd; ənd]['fɔːstə(r)] [ə'laʊz] [ðæt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " ['pəʊstskrɪpt] "

and	Forster	allows	that	to	him	the	story	of	the	so	-	called	"	Postscript	"
和	福斯特	允许	那	到	他	这	故事	的	这	所以	-	称为	"	后记	"

[hæz; həz] " [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] .

has	"	a	somewhat	doubtful	look	.
有	"	一个	有些	疑	看	.

福斯特承认，对他而言，所谓的"后记"的故事"有点令人怀疑"。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [seɪ] - - ['dɪtəʊ] .

"	To	which	we	unhesitatingly	say	-	-	ditto	.
"	到	哪个	我们	毫不犹豫	说	-	-	同上	.

对此，我们毫不犹豫地回答——同上。

['waɪtˌfʊrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] " [krɒs] ['ridɪŋ] " [ɒn]

Whitefoord	,	it	seems	,	was	in	the	habit	of	printing	his	"	Cross	Readings	"	on
怀特福德	,	它	似乎	,	曾是	在	这	习惯	的	印刷	他的	"	叉	阅读	"	在

[smɔːl] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːts] ,

small	single	sheets	,
小的	单身的	纸张	,

怀特福德似乎习惯于将他的"交叉读经"印在小张单页纸上。

[ænd; ənd] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

and	circulating	them	among	his	friends	.
和	循环	他们	之中	他的	朋友们	.

并将它们传阅给他的朋友们。

" ['reɪni] - [deɪ] [smɪθ] " [hæd; həd][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðiːz] .

"	Rainy	-	Day	Smith	"	had	a	specimen	of	these	.
"	下雨	-	天	史密斯	"	有	一个	标本	的	这些	.

"雨天史密斯"拥有一件这样的标本。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] - ['lɛtəz] [hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə][kleɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʒɜː] [dɛsprɪt] [kən'teɪnd]

In	one	of	Whitefoord's	letters	he	professes	to	claim	that	his	jeux	d'esprit	contained
在	一	的	-	信件	他	声称	到	宣称	那	他的	游戏	精神	包含

[mɔː(r)][ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] .

more	than	met	the	eye	.
更多的	比	遇见	这	眼睛	.

在怀特福德的一封信中，他声称他的"精神游戏"蕴含着比表面所见更深层的意义。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [rəʊt] ,
" I have always , " he wrote ,
" 我 有 总是 , " 他 写道 ,

“我一直都是，”他写道。

" [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [[ɒv; əv] ['mɪnɪstri]] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [['rɑːðə(r)]
" endeavour'd to make such changes [of Ministry] a matter of Laughter [rather
" 努力 到 制作 这样的 变化 [的 部] 一个 事情 的 笑声 [相当
] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [kən'sɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
] than of serious concern to the People ,
] 比 的 严肃的 忧虑 到 这 人们 ,

“力图使此类（内阁）变动成为人们嘲笑的对象，而不是引起人们的严肃关注，

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [hɔːs] ['reɪsɪz] , [ʃɪp] [njuːz] , & [siː] ,
by turning them into horse Races , Ship News , & c ,
经过 转弯 他们 进入 马 种族 , 船 消息 , & c ,

通过将它们变成赛马、船舶新闻等等，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['piːsɪz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [maɪ][məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
and these Pieces have generally succeeded beyond my most sanguine Expectations ,
和 这些 件 有 一般来说 成功了 超过 我的 最多 乐观 期望 ,

这些作品总体上都超出了我的最乐观的预期。

[ɔːl'ðəʊ] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] - [wɪð] ['praɪvət] ['skænd(ə)l][ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'bjuːs] ,
altho ' they were not season'd with private Scandal or personal Abuse ,
虽然 - 他们 是 不是 - 和 私人的 丑闻 或者 个人的 虐待 ,

虽然他们没有卷入私人丑闻或人身虐待，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [gʊd] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv] [saʊθ] ['brɪt(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] [fɒnd] .
of which our good neighbours of South Britain are realy too fond .
的 哪个 我们的 好的 邻居 的 南 英国 是 真的 也 喜爱 .

我们友好的邻居英国南部对此却格外喜爱。

" [ɪn] [də'brets] [njuː] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪt] , [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
" In Debrett's New Foundling Hospital for Wit , new edition , 1784 , there are
" 在 德布雷特 新的 弃儿 医院 为了 有 , 新的 版 , - , 那里 是
['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
several of his productions ,
一些 的 他的 作品 ,

“在1784年新版的《德布雷特新弃儿院才智奖》中，收录了他的几部作品。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['wʊdfɔl] " [ɒn][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,
including a letter to Woodfall " On the Errors of the Press ,
包括 一个 信 到 倒木 " 在 这 错误 的 这 按 ,

其中包括一封写给伍德福尔的信，题为《论新闻界的错误》，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] :
" of which the following may serve as a sample :
" 的 哪个 这 下列的 可能 服务 作为 一个 样本 :

以下可作为示例：

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [tɜːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['hɪəseɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['herəsi] ;
" I have known you turn a matter of hearsay , into a matter of heresy ;
" 我 有 已知 你 转动 一个 事情 的 传闻 , 进入 一个 事情 的 异端 ;

“我知道你把道听途说的事情变成了异端邪说；

['deɪmən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːmən] ; [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [gɜːl] , ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs][gɜːl] ; [ðə; ði]['kɒmɪk] [mjuːz]
Damon into a daemon ; a delicious girl , into a delirious girl ; the comic muse
达蒙 进入 一个 守护进程 ; 一个 可口的 女孩 , 进入 一个 谵妄 女孩 ; 这 漫画 沉思
,
,
,

达蒙变成了恶魔；一个甜美的女孩变成了一个神志不清的女孩；喜剧缪斯，

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒmɪk] [maʊs] ; [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['ræbaɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['ræbɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]

into	a	comic	mouse	;	a	Jewish	Rabbi	,	into	a	Jewish	Rabbit	;	and	when	a
进入	一个	漫画	老鼠	;	一个	犹太人	拉比	,	进入	一个	犹太人	兔子	;	和	什么时候	一个

[ˌkɒrə'spɒndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

变成一只滑稽的老鼠；一位犹太拉比变成一只犹太兔子；当一位通讯员，

[lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ɪk'skleɪmd] - [əʊ]['mɔːreɪz] ! -

lamenting	the	corruption	of	the	times	,	exclaimed	'	O	Mores	!	'
哀叹	这	腐败	的	这	时代	,	惊呼	-	哦	莫雷	!	-

他哀叹时代的腐败，高呼“哦，道德沦丧！”

[juː; jʊ] [meɪd] [hɪm][kraɪ] , - [əʊ]['məʊzɪz] ! -

you	made	him	cry	,	'	O	Moses	!	'
你	制成	他	哭	,	-	哦	摩西	!	-

你让他哭着说：“哦，摩西！”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]

"	And	here	is	an	extract	from	another	paper	which	explains	the
"	和	这里	是	一个	提炼	从	其他	纸	哪个	解释	这

[ˌəfɔːr'goʊɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] " [hɔːs] ['reɪsɪz] " :

aforegoing	reference	to	"	horse	Races	"	:
上述	参考	到	"	马	种族	"	:

“以下摘自另一篇论文，解释了前面提到的‘赛马’：”

" - - - [sprɪŋ] ['miːtɪŋ] . . .

"	1763	-	-	Spring	Meeting	.	.	.
"	-	-	-	春天	会议	.	.	.

1763年——春季会议.....

['mɪstə(r)] . [wɪlkɪs] [hɔːs] , ['lɪbəti] , [rəʊd] [baɪ] [hɪm'self] , [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] ;

Mr	.	Wilkes's	horse	,	LIBERTY	,	rode	by	himself	,	took	the	lead	at	starting	;
先生	.	威尔克斯	马	,	自由	,	骑	经过	他自己	,	采取	这	带领	在	开始	;

威尔克斯先生的马“自由”独自前行，起跑后便一路领先；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [hɑːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɪʃəps] [blæk] ['geldɪŋ] , ['prɪvəlɪdʒ] , [fel] [daʊn] [æt; ət]

but	being	pushed	hard	by	Mr	.	Bishop's	black	gelding	,	PRIVILEGE	,	fell	down	at
但	存在	推动	难的	经过	先生	.	主教的	黑色的	骟马	,	特权	,	跌倒	向下	在

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [dɪtʃ] ,

the	Devil's	Ditch	,
这	魔鬼的	沟	,

但由于毕晓普先生的黑色骟马“特权”的猛烈催促，它在魔鬼沟渠边摔倒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [weə(r)] .

and	was	no	where	.
和	曾是	不	在哪里	.

却不知所踪。

" [ðə; ði] " [ʃɪp] [njuːz] " [ɪz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] .

"	The	"	Ship	News	"	is	on	the	same	pattern	.
"	这	"	船	消息	"	是	在	这	相同的	图案	.

《船舶新闻》也遵循同样的模式。

" ['ɔːgəst] - [-] [wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [ʃɪp] ['njuːkɑːsl] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	August	25	[	1765	]	We	hear	that	his	Majesty's	Ship	Newcastle	will	soon	have	a
"	八月	-	[	-	]	我们	听到	那	他的	陛下的	船	纽卡斯尔	将要	很快	有	一个

[njuː] ['fɪgə(r)] - [hed] ,

new	figure	-	head	,
新的	数字	-	头	,

“1765年8月25日，我们听说国王陛下的纽卡斯尔号战舰很快将迎来新的船首像，

[ðə; ði][əʊld][wʌn] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɔːn] [aʊt] .
the old one being almost worn out .
这 老的 一 存在 几乎 磨损 出去 .

旧的那个几乎已经磨损殆尽了。

" [ðə; ði] [lɑːst] [pruːf]
" THE LAST PROOF
" 这 最后的 证明

《最后的证明》

[æn; ən] ['epɪlɒg] [tuː; tə] ['eni] [bʊk]
AN EPILOGUE TO ANY BOOK
一个 结语 到 任何 书

任何一本书的尾声

" [hɪk]['faɪnɪs] - - . "
" Hic Finis chartaeque viaeque . "
" 嗝 结束 - - . "

“Hic Finis Chartaeque viaeque。”

" ['faɪnɪs][æt; ət][lɑːst] - - [ðə; ði][end] , [ðə; ði][end] , [ðə; ði] [end] !
" FINIS at last - - the end , the End , the END !
" 结束 在 最后的 - - 这 结尾 , 这 结尾 , 这 结尾 !

“终于结束了——结束了，结束了，结束了！”

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['pærəgrɑːfs] [tuː; tə] [pruːn] [ɔː(r)] [mend] ;
No more of paragraphs to prune or mend ;
不 更多的 的 段落 到 修剪 或者 修补 ;

无需再删减或修改段落；

[nəʊ][mɔː(r)] [bluː] ['pens(ə)l] , [wɪð] [ɪts] ['ruːθləs] [laɪn] ,
No more blue pencil , with its ruthless line ,
不 更多的 蓝色的 铅笔 , 和 它是 无情 线 ,

不再使用蓝色铅笔，它那无情的线条，

[tuː; tə][blɒt][ðə; ði] [freɪz] - [pə'tɪkjələli] [faɪn] - ;
To blot the phrase ' particularly fine ' ;
到 印迹 这 短语 - 特别 美好的 - ;

抹去“特别精细”这个短语；

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] - [slɪps] , - [ænd; ənd] - ['gæliz] , - [ænd; ənd] - [rɪ'vaɪzɪz] , -
No more of ' slips , ' and ' galleys , ' and ' revises , '
不 更多的 的 - 滑倒 , - 和 - 厨房 , - 和 - 修订 , -

不再有“草稿”、“校样”和“修改”等字样。

[ɒv; əv] [wɜːdz] - [trænz'mɔgrifai, træns-, trɑːn-] , - [ænd; ənd] - [waɪld]['səːmaiz, səː'maiz] - ;
Of words ' transmogrified , ' and ' wild surmises ' ;
的 字 - 变形 , - 和 - 荒野 推测 - ;

词语“变形”和“狂野的猜测”；

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][en] [ðæt] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][æz; əz][juː] ,
No more of n's that masquerade as u's ,
不 更多的 的 n 的 那 化装舞会 作为 我们 ,

不再允许将n伪装成u。

[nəʊ][naɪs] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][piː][ænd; ənd][kjuː] ;
No nice perplexities of p's and q's ;
不 好的 困惑 的 的 和 问题 ;

没有p和q带来的复杂困惑；

[nəʊ][mɔː(r)]['mɪshæps][ɒv; əv]['ænti][ænd; ənd][ɒv; əv][pəʊst] ,
No more mishaps of ante and of post ,
不 更多的 事故 的 赌注 和 的 邮政 ,

不再发生赛前和赛后意外事故，

[ðæt] [məʊst] [ˌmɪs'liːd] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ðə; ði] [məʊst] ;

That	most	mislead	when	they	should	help	the	most	;
那	最多	误导	什么时候	他们	应该	帮助	这	最多	;

他们最应该提供帮助的时候，却往往误导了大多数人；

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - [frend] - [æz; əz] - [fiːnd] , - [ænd; ənd] - [wɔːm] - [æz; əz] - [wɜːm] - ;

No	more	of	'	friend	'	as	'	fiend	,	'	and	'	warm	'	as	'	worm	'	;
不	更多的	的	-	朋友	-	作为	-	恶魔	,	-	和	-	温暖的	-	作为	-	蠕虫	-	;

不再把“朋友”等同于“恶魔”，不再把“温暖”等同于“虫子”；

[nəʊ] [mɔː(r)] [nɪg'eɪʃənz] [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [ə'fɜːm] ;

No	more	negations	where	we	would	affirm	;
不	更多的	否定	在哪里	我们	会	确认	;

不再用否定来表示肯定；

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] [friːks] [ɒv; əv] [feɪt]

No	more	of	those	mysterious	freaks	of	fate
不	更多的	的	那些	神秘	怪胎	的	命运

那些神秘莫测的命运怪胎再也不会出现了。

[ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bles] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['eksəkreɪt] ;

That	make	us	bless	when	we	should	execrate	;
那	制作	我们	保佑	什么时候	我们	应该	诅咒	;

那让我们在应该诅咒的时候反而祝福了；

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːst] ['blʌndəz] [ðæt] [rɪ'meɪn]

No	more	of	those	last	blunders	that	remain
不	更多的	的	那些	最后的	失误	那	保持

不再犯那些最后的错误。

[weə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [mɔː(r)] [kæn; kən] [set] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'gen] ;

Where	we	no	more	can	set	them	right	again	;
在哪里	我们	不	更多的	能	放	他们	正确的	再次	;

我们已经无法再纠正他们了；

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtf(ə)l] ['deɪtə] ;

No	more	apologies	for	doubtful	data	;
不	更多的	致歉	为了	疑	数据	;

对于存疑的数据，不再道歉；

[nəʊ] [mɔː(r)] [freʃ] [fækts] [ðæt] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [e'rɑːtə] ;

No	more	fresh	facts	that	figure	as	Errata	;
不	更多的	新鲜的	事实	那	数字	作为	勘误表	;

不再有新的事实作为勘误表；

[nəʊ] [mɔː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [əʊ] [taɪp] , [ɒv; əv] ['weɪwəd] [lɔː(r)]

No	more	,	in	short	,	O	TYPE	,	of	wayward	lore
不	更多的	,	在	短的	,	哦	类型	,	的	任性的	知识

简而言之，不再有O型，不再有离经叛道的传说

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [məʊst] [ən] - [paɪ'eriən] [faʊnt] - - [nəʊ] [mɔː(r)] !

From	thy	most	un	-	Pierian	fount	-	-	NO	MORE	!
从	你的	最多	联合国	-	皮埃里安	喷泉	-	-	不	更多的	!

从你那最不像皮埃里亚的源泉——不再有！

" [səʊ] [spəʊk] - .

"	So	spoke	PAPYRIUS	.
"	所以	辐	-	.

帕皮里乌斯如是说。

[jet] [hɪz; ɪz] [hænd] ['miːnwaɪl]

Yet	his	hand	meanwhile
然而	他的	手	同时

然而与此同时，他的手

[went] ['veɪgli] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veɪkənt][faɪl] ,

Went	vaguely	seeking	for	the	vacant	file	,
去	依稀	寻求	为了	这	空缺	文件	,

漫无目的地寻找那份空白文件，

[leɪt] [stɔː(r)d] [wɪð] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [nəʊts] , [bʌt; bət] [naʊ]

Late	stored	with	long	array	of	notes	,	but	now
晚的	存储	和	长的	大批	的	笔记	,	但	现在

之前存放着一大堆笔记，但现在

[beə(r)] - ['waɪəd][ænd; ənd] ['bærən] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːfləs] [baʊ] ; - -

Bare	-	wired	and	barren	as	a	leafless	bough	;	-	-
裸	-	有线	和	荒芜	作为	一个	无叶	买	;	-	-

光秃秃的，像光秃秃的树枝；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn]

And	even	as	he	spoke	,	his	mind	began
和	甚至	作为	他	辐	,	他的	头脑	开始

就在他说话的时候，他的思绪就开始飘忽不定了。

[ə'gen] [tuː; tə] [skiːm] , [tuː; tə] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][tuː; tə][plæn] .

Again	to	scheme	,	to	purpose	and	to	plan	.
再次	到	方案	,	到	目的	和	到	计划	.

再次进行谋划、目的和计划。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tuː; tə] ['leɪbə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ;

There	is	no	end	to	Labour	'	neath	the	sun	;
那里	是	不	结尾	到	劳动	-	下方	这	太阳	;

日光之下，劳动永无止境；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] - - [bʌt; bət] [wʌn] ;

There	is	no	end	of	labouring	-	-	but	One	;
那里	是	不	结尾	的	劳动	-	-	但	一	;

劳动没有尽头——只有一个；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] " [twɪtʃ] ([ɔː(r)] [nɒt]) ['aʊə(r)]['mænt(ə)l] [bluː] , "

And	though	we	"	twitch	(	or	not	)	our	Mantle	blue	,	"
和	尽管	我们	"	抽搐	(	或者	不是	)	我们的	地幔	蓝色的	,	"

尽管我们“（或不）为我们的曼特尔蓝而颤抖”，

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [freʃ] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [njuː] . "

"	To	-	morrow	to	fresh	Woods	,	and	Pastures	new	.	"
"	到	-	明天	到	新鲜的	伍兹	,	和	牧场	新的	.	"

“明天将前往崭新的森林和牧场。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神